BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Marmontel, Jean François, 1723-1799

Contes Moraux Mit deutschen Noten zum Schulgebrauch und Selbstunterricht herausgegeben

Bd.: [1]

Koburg 1797

P.o.gall. 1367-1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10094278-3
VD18 90252152

Marmontel
B. L. franç. pag. 410.
P. o. gall. 1367 - 1

<36635622600017

<36635622600017

Bayer. Staatsbibliothek

3702 B. L. 3702

# CONTES
## MORAUX

PAR

M. MARMONTEL,

de l'Academie Françoise.

---

Mit deutschen Noten

zum

Schulgebrauch und Selbstunterricht

herausgegeben.

---

Koburg,

in Kommission bey Rudolph August Wilhelm Ahl. 1797.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

BIBLIOTECA
CENTRALE
MONTPELLIER

# PRÉFACE.

Les *Contes moraux* de Mr. *Marmontel* ont, depuis qu'ils exiſtent, joui d'un tel ſuffrage, que même les Maîtres de langue ont crû ne pouvoir mieux faire, que de les donner, comme les modeles les plus faits pour former leurs écoliers dans la Langue françoiſe, et leur en faire connoître les beautés. — Mais juſtement ces beautés ſont d'une délicateſſe trop raffinée, pour être entièrement ſaiſies par des commençans;

J'ai donc crû très-à propos, pour leur épargner la peine, que j'ai eprouvé moi-même, lorsque j'étois encore novice dans cette Langue, aidé par l'excellente traduction de Mr. *Schütz* et celle de Mr. *Schmerler*, de leur faciliter la conception des paſſages les plus difficiles, en les mettant, en qualité de Notes, au pied de l'ouvrage.

Je ne me ſuis écarté de la traduction de Mr. *Schütz*, que lorsque, par ſes circonlocutions, je n'aurois pû donner aux écoliers toute la facilité, que je me ſuis propoſé de leur procurer: c'eſt dans ce cas, que j'ai ſuivi ou la traduction de Mr. *Schmerler*, ou mes propres lumières.

CON-

# CONTES

## MORAUX

PAR

## M. MARMONTEL.

### Mit deutſchen Noten.

---

Contenant les II. premiers tomes de l'Original françois.

# SOLITAIRES

## MORAUX

PAR

M. MARMONTEL.

Membre de l'Académie Française.

---

Contenant les II. premiers tomes de l'Original

# TABLE

## DES CONTES.


*Alcibiade.* page. 1

*Soliman II.* 36

*Le Scrupule, ou l'amour mécontent de lui-même.* 58

*Les quatre flacons, ou les aventures d'Alcidonis de Megare.* 87

*Lauſus & Lydie.* 115

*Le Mari Sylphe.* 129

*Heureuſement.* 163

*Les deux Infortunées.* 186

*Tout ou rien.* 205

*Le Philoſophe ſoi-diſant.* 22

*La Bergere des Alpes.* 254

*La mauvaiſe Mere.* 284

*La bonne Mere.* 303

*L'école des Peres.* 329
*Annette & Lubin.* 355
*Les Mariages Samnites.* 367
*Laurette.* 388
*Le Connoisseur.* 432

AL-

# ALCIBIADE,

## OU 1) LE MOI.

La nature & 2) la fortune 3) sembloient avoir conspiré au bonheur d'Alcibiade. Richesses, talens, beauté, naissance, 4) la fleur de l'âge & de la santé; 5) que de titres pour avoir tous les ridicules! Alcibiade 6) n'en avoit qu'un: il vouloit être aimé pour lui-même. 7) Depuis la coquetterie jusqu'à la sagesse, il avoit tout séduit dans Athenes; mais en lui, étoit-ce bien lui qu'on aimoit? Cette 8) délicatesse lui prit un matin, comme il-venoit de faire sa 9) cour à une prude: c'est le moment des 10) réflexions. Alcibiade en fit sur ce qu'on appelle le 11) sentiment pur, la métaphysique de l'amour. 12) Je suis bien dupe, disoit-il, de prodiguer mes soins à une femme qui ne m'aime peut-être que pour elle-même! 13) Je le saurai, de par tous les Dieux; 14) s'il en est ainsi, elle peut chercher parmi nos athletes un 15) soupirant qui me remplace.

La

---

1) Selbstheit. 2) Zufall. 3) Hatten einander, so schien es, das Wort gegeben, den Alcibiades zum glücklichsten Manne zu machen. 4) Jugend. 5) Waren dies nicht eben so viel Freypässe, um ihm die lächerlichsten Thorheiten durchgehen zu lassen. 6) Hatte nur eine Grille. 7) Unter allen Klassen von Damen in Athen, von der verbuhltesten Leichtfertigkeit an, bis zur strengsten Tugend hinauf, hatte er bereits Eroberungen gemacht. 8) Grübeley. 9) Aufwartung. 10) Betrachtungen. 11) Ganz reine Zuneigung. 12) Ich wäre ja wohl ein Pinsel. 13) Hier muß ich klar sehen. 14) Und ist meine Ahndung richtig. 15) Anbeter.

La belle prude, ſuivant l'uſage, 16) oppoſoit toujours quelque foible réſiſtance aux 17) deſirs d'Alcibiade. C'étoit 18) une choſe épouvantable! elle ne pouvoit y penſer ſans rougir. Il falloit aimer comme elle aimoit, pour s'y réſoudre. 19) Elle auroit voulu, pour tout au monde, qu'il fût moins jeune & moins 20) empreſſé. Alcibiade la prit au mot. Je m'apperçois, Madame, lui dit-il un jour, 21) que ces complaiſances vous coûtent: hé bien, je veux vous donner une preuve 22) de l'amour le plus parfait. Oui, je conſens, 23) puiſque vous le voulez, que nos ames ſeules ſoient unies, & je vous donne ma parole de n'exiger rien de plus.

La prude loua cette réſolution 24) d'un air bien capable de la faire évanouir; mais Alcibiade 25) tint bon. 26) Elle en fut ſurpriſe & piquée, 27) cependant il fallut diſſimuler.

Le jour ſuivant, 28) tout ce que le déshabillé peut avoir d'agaçant fut mis en uſage. 29) La vivacité du déſir brilloit dans les yeux de la prude, 30) dans ſon maintien la nonchalance & la volupté. 31) Les voiles les plus légers, le 32) déſordre le plus favorable, 33) tout en elle invitoit Alcibiade à s'oublier. Il apperçut 34) le piége. Quelle victoi-

---

16) Sich ſträuben. 17) Wünſche. 18) Etwas erſchreckliches. 19) Alles in der Welt würde ſie darum gegeben haben. 20) Zudringlich. 21) Daß es dir Ueberwindung koſtet, meine Wünſche zu begünſtigen. 22) Der vollkommenſten Lauterkeit in der Liebe. 23) Du beſteheſt auf einer ganz reinen Harmonie unſerer Seelen. 24) Aber ſie that es mit einer Manier, die ihren Liebhaber leicht hätte verführen können, ihn alſobald wieder aufzugeben. 25) Blieb feſt. 26) Der Dame war dies unerwartet und ärgerlich. 27) Indeſſen mußte ſie beides zu verbergen ſuchen. 28) Sezte ſie alles, was das Nachtgewand Verführeriſches hat, in Bewegung. 29) In ihrem Augen glänzte die ſchmachtende Sehnſucht der Liebe. 30) Eine wollüſtige Nachläſſigkeit verbreitete ſich über ihr ganzes Benehmen. 31) Die leichteſte Verhüllung. 32) Die günſtigſte Unordnung in ihrem Anzuge. 33) Ihr ganzes Thun und Weſen. 34) Die Schlinge.

ctoire, lui dit-il, Madame, quelle victoire à remporter ſur moi-même! Je vois bien 35) que l'amour m'éprouve, 36) & je m'en applauds: la délicateſſe de mes ſentimens en éclatera davantage. Ces voiles 37) tranſparens & légers, ces 38) couſſins dont la volupté ſemble avoir formé on trône, votre beauté, 39) mes deſirs; combien d'ennemis à vaincre! Ulyſſe n'y échapperoit pas, Hercule y ſuccomberoit. Je ſerai 40) plus ſage qu' Ulyſſe & 41) moins fragile qu' Hercule. Oui, je vous prouverai que 42) le ſeul plaiſir d'aimer peut tenir lieu de tous les plaiſirs. 43) Vous êtes charmant, lui dit-elle, & je puis me flatter d'avoir 44) un amant unique; je ne crains qu'une choſe, c'eſt que votre amour ne 45) s'affoibliſſe par la 46) rigueur. Au contraire, 47) interrompit vivement Alcibiade, il n'en ſera que plus ardent. — Mais, mon cher enfant, vous êtes jeune: il eſt des momens où l'on n'eſt pas maître de ſoi; 48) & je crois votre fidélité bien haſardée, ſi je vous livre à vos deſirs. — Soyez tranquille, Madame; je vous réponds de tout. Si je puis vaincre mes 49) deſirs 50) auprès de vous, 51) auprès de qui n'en ferai-je pas le maître? — Vous me promettez du moins, lui dit-elle, que, s'ils deviennent 52) trop preſſans, 53) vous m'en ferez.

---

35) Daß mich die Liebe auf eine harte Probe ſezt. 36) Ich wünſche mir zu einer Prüfung Glück, die die zarteſte Reinheit meiner Empfindungen nur deſto mehr bewähren wird. 37) Durchſichtig. 38) Ruhebette. 39) Dieſes Feuer meiner Triebe. 40) Beſonnener. 41) Stärker. 42) Daß das reine Vergnügen aus dem Bewußtſeyn der Liebe jedes andere Vergnügen aus meiner Seele verdrängen kann. 43) Allerliebſt. 44) Einen Liebhaber, der ſeines Gleichen nicht hat. 45) Erkalten. 46) Strenge. 47) Fiel Alcib. haſtig ein. 48) Und deine Treue, beſorg' ich, möchte ſehr gefährdet ſeyn, wenn ich deine Sinnlichkeit ſo ganz unbeſchäftigt ließe. 49) Triebe. 50) In deiner Gegenwart. 51) Wie ſollt' ich ſie nicht im Umgange mit jeder andern beherrſchen können. 52) Allzu dringend. 53) Es mir offenherzig zu

ferez l'aveu. 51) Je ne veux point qu'une mauvaise honte vous retienne. 55) Ne vous piquez pas de me tenir parole: 56) il n'eſt rien que je ne vous pardonne plutôt qu'une infidélité. — Oui, Madame, je vous avouerai ma foibleſſe de 57) la meilleure foi du monde, 58) quand je ſerai prêt à y ſuccomber: mas laiſſez-moi du moins éprouver mes forces; 59) je ſens qu'elles iront encore loin, 60) & j'eſpere qu'e l'amour m'en donnera de nouvelles. La prude 61) étoit furieuſe; 62) mais ſans ſe démentir elle ne pouvoit ſe plaindre: elle ſe contraignit encore, dans l'eſpoir qu'à une nouvelle épreuve Alcibiade ſuccomberoit. Il reçut le lendemain, à ſon réveil, un billet conçu en ces termes: „J'ai paſſé 63) la plus cruelle nuit: venez me voir. „Je ne puis vivre ſans vous.“

Il arrive chez la prude. Les rideaux des fenêtres n'étoient 64) qu'entr' ouverts; 65) un jour tendre ſe gliſſoit dans l'appartement à travers des ondes de pourpre. La prude étoit encore dans un lit parſemé de roſes. Venez, lui dit-elle 66) d'une voix plaintive, venez 67) calmer mes inquiétudes. Un ſonge 68) afreux m'a 69) tourmentée cette nuit: j'ai cru vous voir 70) aux genoux d'une rivale. 71) Ah! j'en frémis encore. Je vous l'ai dit,

---

bekennen. 54) Laß dich ja nicht eine übelverſtandene Blödigkeit daran hindern. 55) Setze nicht etwa einen Ehrenpunkt darein, dein gegebenes Wort pünktlich zu halten. 56) Alles in der Welt kann ich dir eher, als eine Untreue vergeben. 57) Mit der größten Unbefangenheit. 58) So bald ich in Gefahr bin, ihr zu unterliegen. 59) Noch fühle ich ſie keinesweges erſchöpft. 60) Und die Liebe, denk' ich, ſoll mir immer neue Verſtärkung zuführen. 61) Hätte vor Aerger verzweifeln mögen. 62) Um bey einer Rede zu bleiben. 63) Eine ſehr ſchlimme Nacht. 64) Nur halb aufgezogen. 65) Ein ſanftes Morgenlicht ſtahl ſich durch ihre purpurnen Wolken in das Zimmer. 66) Mit klagender Stimme. 67) Beſänftige meine Unruhe. 68) Schrecklich. 69) Gefoltert. 70) Auf den Knieen liegen. 71) Ich zittere noch vor dem.

dit, Alcibiade, je ne puis vivre dans la crainte que vous ne soyez infidele: mon malheur seroit 72) d'autant plus sensible, que j'en serois moi-même la cause, & je veux du moins n'avoi rien à me reprocher. 73) Vous avez beau me promettre de vous vaincre; vous êtes trop jeune 74) pour le pouvoir long-temps. Ne vous connois-je pas? Je sens que j'ai trop exigé de vous, je sens qu'il y a de l'imprudence & de la cruauté 75) à vous imposer une loi si dure. Comme elle parloit ainsi 76) de l'air du monde le plus touchant, Alcibade se jetta à ses pieds. Je suis bien malheureux, lui dit-il, Madame, 77) si vous ne m'estimez pas assez pour me croire capable de m'attacher à vous par les seuls liens du sentiment! 78) Après tout, 79) de quoi me suis-je privé? 80) De ce qui déhonore l'amour. Je rougis de voir 81) que vous comptiez ce sacrifice pour quelque chose. Mais fût-i 82) aussi grand que vous vous l'imaginez, 83) je n'en aurai que plus de gloire. Non, mon cher Alibiade, lui dit la prude en lui tendant la main, je ne veux point d'un sacrifice 84) qui te coûte: 85) je suis trop sûre & trop flattée de l'amour pur & délicat que tu m'as si bien témoigné. Sois heureux, 86) j'y consens. Je le suis, Madame, s'éria-t-il, du bonheur de vivre pour vous: 87) cesez de me soup-



---

blossen Gedanken. 72) Desto empfindlicher. 73) Freylich versprichst du dich zu überwinden. 74) Um es in die Länge auszuhalten. 75) Dir so harte Gesetze vorzuschreiben. 76) Mit der rührendsten Bewegung. 77) Wenn du nicht Achtung genug für mich hast, mir zuzutrauen, daß mich blos die Bande einer ganz reinen und geistigen Zuneigung an dich fesseln könnten. 78) Und am Ende. 79) Was geht mir denn dabey verlohren? 80) Nichts anders, als Freuden, die die Liebe entweihn. 81) Daß du dieses Opfer so hoch anrechnest. 82) So wichtig. 83) So würde es meiner Selbstverläugnung nur desto größere Ehre bringen. 84) Das dir Ueberwindung kostet. 85) Du hast mir von der Reinheit und Zartheit deiner Liebe bereits die sichersten und schmeichelhaftesten Beweise gegeben. 86) Ich erlaub' es dir. 87) Erspare mir also einen solchen Verdacht, und höre auf,

çonner & de me plaindre: vous voyez l'amant le plus fidele, leplus tendre, le plus reſpectueux... Et 88) le plu ſot, interrompit-elle en tirant bruſquement ſes rideaux, & elle appella 89) ſes eſclaves. Alcibiade ſortit 90) furieux de n'avoir été aimé que comme un autre, & bien réſolu de ne plus revoir une femme qui ne l'avoit pris que pour ſon plaiſir. Ce n'eſt pas ainſi, dit-il, qu'on aime dans l'âge de l'innocence; & ſi la jeune Glicérie éprouvoit pour moi ce que ſes yeux ſemblent me dire, je ſuis bien certain que ce ſeroit de l'amour tout pur.

91) Glicrie, dans ſa quinzieme année 92) attiroit déja les voeux de la plus brillante jeuneſſe. Qu'on imagine une 93) roſe 94) au moment de s'épanouir, 95) tels étoient la fraîcheur & l'éclat de ſa beauté.

Alcibiade ſe préſenta & ſes rivaux ſe diſſiperent. Ce n'étoit point encore 96) l'uſage à Athenes, de s'épouſer pour ſe haïr & pour ſe mépriſer le lendemain; & l'on donnoit aux jeunes gens, 97) avant l'hymen, le loiſir de ſe voir & de ſe parler avec une liberté décente. 98) Les filles ne ſe repoſoient pas ſur leurs gardiens du ſoin de leur vertu; 99) elles ſe donnoient la peine d'être ſages elles-mêmes. La pudeur n'a commencé 100) à combattre foiblement, que depuis qu'on lui a dérobé les honneurs de la victoire. Celle de Glicérie fit

1)

---

mich ſo zu beklagen. 88) Den verblüfftesten. 89) Nach ihren Leuten. 90) Voll Erbitterung. 91) Glycerion. 92) Machte ſchon auf die Herzen der edelſten Jünglinge Eindruck. 93) Roſenknoſpe 94) Die im Begriff iſt, aufzubrechen. 95) So hat man ein Bild von dem reinen Jugendglanze, in welchem ihre Schönheit ſtralte. 96) Sitte. 97) Vor ihrer ehelichen Verbindung 98) Die Mädchen überließen die Sorge für ihre Aufführung nicht blos ihren Tugendwächtern. 99) Sie beſtrebten ſich vielmehr ſelbſt, ihre Unſchuld zu bewahren. 100) Sich weniger brav zu

1) la plus belle défenſe. Alcibiade 2) n'oublia rien pour la ſurprendre ou pour la gagner. Il loua la jeune Athénienne ſur ſes talens, ſes 3) graces, ſa beauté; 4) il lui fit ſentir dans tout ce qu'elle diſoit, une 5) fineſſe 6) qu'elle n'y avoit pas miſe, & une 7) delicateſſe 8) dont elle ne ſe doutoit pas. Quel dommage qu'avec tant de charmes elle n'eût pas un coeur ſenſible! Je vous adore, lui diſoit-il, & je ſuis heureux ſi vous m'aimez. Ne craignez pas de me le dire: 9) une candeur ingénue eſt la vertu de votre âge. On a beau donner le nom de prudence à la diſſimulation; cette belle bouche n'eſt pas faite pour 10) trahir les 11) ſentimens de votre coeur: qu'elle ſoit 12) l'organe de l'amour, 13) c'eſt pour lui-même qu'il l'a formée. Si vous voulez que je ſois ſincere, lui répondit Glicérie 14) avec une modeſtie mêlée de tendreſſe, 15) faites du moins que je puiſſe l'être ſans rougir. Je veux bien ne pas 16) trahir mon coeur, mais je veux auſſi ne pas trahir mon devoir, & je trahirois l'un ou l'autre ſi j'en diſois davantage. Glicérie vouloit avant de s'expliquer, que leur hymen fût conclu. Alcibiade vouloit qu'elle s'expliquât avant de penſer à l'hymen. 17) Il ſera bien temps, diſoit-il, de m'aſſûrer de votre amour, quand l'hymen vous en aura fait un devoir, 18) & que je vous aurai réduite à la neceſſité de feindre! C'eſt aujourd'hui, que vous êtes libre, qu'il ſeroit flatteur pour moi d'entendre de votre bouche 19) l'aveu déſintéreſſé d'un

---

wehren. 1) So ſchön, als man verlangen konnte. 2) Ließ nichts unverſucht. 3) Anmuth. 4) Er wußte aufzufinden. 5) Feinheit. 6) Die ſie nicht darin geſucht. 7) Schlauheit des Witzes. 8) Wovon ſie ſelbſt nichts geahndet hatte. 9) Unbefangene Offenherzigkeit. 10) Verläugnen. 11) Empfindungen. 12) Organ. 13) Für deren Ausdruck er gebildet iſt. 14) Mit zärtlicher Beſcheidenheit. 15) So erlaube es mir auf eine Art zu ſeyn, bey der ich nicht erröthen darf. 16) Verläugnen. 17) Das wäre mir die rechte Zeit. 18) Und ich dich in die Nothwendigkeit geſezt hätte, mir wenigſtens Liebe zu heucheln. 19) Das uneigennützige Bekennt-

d'un 20) ſentiment naturel & pur. — Hé bien, ſoyez content, & ne me reprochez plus de n'avoir pas un 21) coeur ſenſible, 22) il l'eſt du moins depuis que je vous vois. 23) Je vous eſtime aſſez pour vous confier mon ſecret; mais à préſent qu'il m'eſt échappé, j'exige de vous une complaiſance: c'eſt de ne me plus parler 24) tête-à-tête, 25) que vous ne ſoyez d'accord avec ceux dont je dépens. L'aveu qu' Alcibiade venoit d'obtenir auroit fait le bonheur d'un amant moins 26) difficile; 27) mais ſa chimere l'occupoit. 28) Il voulut voir juſqu'au bout s'il étoit aimé pour lui-même. Je ne vous diſſimulerai pas, lui dit-il, que la démarche que je vais faire 29) peut avoir un mauvais ſuccès. Vos parens 30) me reçoivent avec une politeſſe froide que j'aurois priſe pour un 31) congé, ſi le plaiſir de vous voir n'eût vaincu ma délicateſſe; mais ſi j'oblige votre pere à s'expliquer, 32) il ne ſera plus temps de feindre. Il eſt membre de 33) l'Aréopage; Socrate, le plus vertueux des hommes, y eſt ſuſpect & odieux; je ſuis l'ami & le diſciple de Socrate, & je crains bien que la 34) haine qu'on a pour lui 35) ne s'étende juſqu'à moi. Mes craintes vont trop loin peut-être; mais enfin, ſi votre pere nous ſacrifie à ſa politique, s'il me refuſe votre main; à quoi vous déterminez-vous? A être malheureuſe, lui répondit Glicérie, 36) & à ceder à ma deſtinée. — Vous ne me verrez donc plus? — Si l'on me défend de vous oir, il faudra bien que j'obéiſſe. — Vous obéirez donc auſſi, ſi l'on vous pro-

---

niß. 20) Zuneigung. 21) Fühlendes Herz. 22) Seitdem ich dich ſehe, fühlt mein Herz nur allzuviel. 23) Ich habe Achtung genug für dich. 24) Allein. 25) Bis du meiner Eltern Einwilligung erhalten haſt. 26) Grillenhaft. 27) Er war nun einmal von ſeiner Schimäre beſeſſen. 28) Er wollte bis auf den tiefſten Grund überzeugt ſeyn. 29) Uebel ablaufen kann. 30) Begegnen mir mit einer ſo kalten Höflichkeit. 31) Entlaſſung. 32) So iſt es mit der Verſtellung vorbey. 33) Gerichtshof. 34) Unwille. 35) Könnte ſich leicht auch auf mich verbreiten. 36 Und mich in

propoſe un autre époux? — Je ſerai la victime de mon devoir. — Et par devoir vous aimerez l'époux qu'on vous aura choiſi? — Je tâcherai de ne le point haïr. Mais quelles queſtions vous me faites! Que penſeriez-vous de moi ſi j'avois d'autres 37) ſentimens? — Que vous m'aimeriez comme on doit aimer. — 38) Il eſt trop vrai que je vous aime. — Non, Glicérie, l'amour ne connoît point de loi, 39) il eſt au deſſus de tous les obſtacles. 40) Mais je vous rends juſtice: ce ſentiment eſt trop fort pour votre âge: il veut des ames fermes & courageuſes, 41) que les difficultés irritent, & que les revers n'étonnent pas. Un tel amour eſt rare, je l'avoue. Vouloir 42) un état, un nom, 43) une fortune dont on diſpoſe, ſe jetter enfin dans les bras d'un mari pour 44) ſe ſauver 45) de ſes parens; voilà ce qu'on appelle amour, & voilà ce que j'appelle 46) deſir de l'indépendance. 47) Vous êtes bien le maître, lui dit-elle les larmes aux yeux, 48) d'ajouter l'injure au reproche. Je ne vous ai rien dit 49) que de tendre & d'honnête. Ai-je 50) balancé un moment à vous ſacrifier vos rivaux? Ai-je 51) héſité à vous avouer votre triomphe? Que me demandez-vous de plus? Je vous demande, lui dit il, de me jurer une conſtance 52) à toute epreuve, de me jurer 53) que vous ſerez à moi, 54) quoi qu'il arrive, & que vous ne ſerez qu'à moi — En vérite, 55) Seigneur,



---

mein Schickſal ergeben. 37) Geſinnungen. 38) Es iſt mehr als zu wahr. 39) Sie ſezt ſich über alle Hinderniſſe weg. 40) Doch ich entſchuldige dich. 41) Sie durch Schwierigkeiten nur mehr zur Thätigkeit gereizt, und die durch widrige Zufälle nicht betroffen werden. 42) Einen gewiſſen Rang. 43) Ueber ein nahmhaftes Vermögen ſchalten zu können. 44) Loszumachen. 45) Von Aeltern oder Verwandten. 46) Trieb nach Unabhängigkeit. 47) Ich kann es dir freilich nicht wehren. 48) Daß du nicht blos bitter, ſondern auch ungerecht wirſt. 49) Als was mir Pflicht und Zärtlichkeit geboten. 50) Bedenken. 51) Anſtehn. 52) Die jede Probe verträgt. 53) Dich mir zu ergeben. 54) Was auch daraus erfolgen möge. 55) Mein Herr.

neur, c'eſt ce que je ne ferai jamais. — En vérité, Madame, 56) je devois m'attendre à cette réponſe 57) & je rougis de m'y être expoſé. A ces mots, il ſe retira 58) outré de colere, & ſe diſant à lui-même: 59) J'étois bien bon d'aimer un enfant qui n'a point d'ame, & dont le coeur ne ſe 60) donne que par 61) avis de parens!

Il y avoit dans Athenes une jeune veuve qui paroiſſoit inconſolable de la perte de ſon époux. Alcibiade lui rendit, comme tout le monde, 62) les premiers devoirs, avec le 63) ſérieux que la bienſéance 64) impoſe 65) auprès des perſonnes affligées. La veuve 66) trouva un ſoulagement ſenſible dans les 67) entretiens de ce diſciple de Socrate, & Alcibiade un 68) charme inexprimable dans les larmes de la veuve. Cependant 69) leur morale s'égayoit de jour en jour. On fit l'éloge des bonnes qualités du défunt, & puis 70) on convint des mauvaiſes. C'étoit bien le plus honnête homme du monde; 71) mais il n'avoit préciſément que le ſens commun. 72) Il étoit aſſez bien de figure, mais ſans 73) élégance & ſans 74) grace, 75) rempli d'attentions & de ſoins, 76) mais d'une aſſiduité fatigante. Enfin, on étoit 77) au déſeſpoir d'avoir perdu un ſi bon mari, mais bien réſolu à n'en pas prendre un ſecond. 78) Eh! quoi, dit Alcibiade à votre

---

56) Dieſe Antwort konnte ich vorher ſehen. 57) Und ich ſchäme mich, daß ich es dazu habe kommen laſſen. 58) In bitterböſer Laune. 59) Ich war doch ein rechter Narr. 60) Verſchenkt. 61) Gutdünken. 62) Die Aufwartung. 63) Ernſthaftigkeit. 64) Erfordert. 65) Im Umgange. 66) Fand ihren Kummer merklich erleichtert. 67) Umgang. 68) Unausſprechlichen Reiz. 69) Ihre Denkart wurde von Tag zu Tag heiterer. 70) Fing man auch an, ſeine Fehler zu geſtehen. 71) Aber ſein Verſtand erhob ſich auch nicht über die Sphäre des ganz gemeinen Menſchenverſtandes. 72) Er war nicht übel gebildet. 73) Feinheit. 74) Anmuth. 75) Er hatte viele Aufmerkſamkeit und Zärtlichkeit für ſeine Frau. 76) Aber er wurde ihr doch auch läſtig, daß er ſie gar nicht aus den Augen ließ. 77) Innigſt gerührt. 78) Wie?

votre âge 79) renoncer à l'hymen! Je vous avoue, répondit la veuve, 80) qu'autant l'eſclavage me repugne, autant la liberté m'effraye. A mon âge, 81) livrée à moi-même, 82) & ne tenant à rien, que vais-je devenir? Alcibiade ne manqua pas de lui 83) inſinuer qu'entre l'eſclavage de l'hymen & 84) l'abandon du veuvage, 85) il y auroit un milieu à prendre, 86) & qu'à l'égard des bienſéances, rien au monde n'étoit plus facile à concilier avec un tendre attachement. On fut 87) revoltée de cette propoſition; on auroit mieux aimé mourir. Mourir 88) dans l'âge des amours et des graces! Il étoit facile de faire voir le ridicule d'un tel projet, & la veuve ne craignoit rien tant que de 89) ſe donner des ridicules. Il fut donc réſolu qu'elle ne mourroit pas: il étoit déja 90) décide qu'elle ne pouvoit vivre 91) ſans tenir à quelque choſe; ce quelque choſe devoit être un amant, & 92) ſans prévention elle ne connoiſſoit point d'homme plus digne qu'Alcibiade de lui plaire & de 93) l'attacher. Il redoubla ſes 94) aſſiduités; d'abord elle s'en plaignit, bientôt elle s'y accoutuma, enfin 95) elle y exigea du myſtere; & pour éviter les 96) imprudences, 97) on s'arrangea décemment.

Alcibiade 98) étoit au comble de ſes voeux. Ce n'étoient ni les plaiſirs de l'amour, ni les avantages

---

79) Auf's Heirathen Verzicht thun. 80) Mir iſt freilich die Abhängigkeit zuwider; aber die freye Lebensart doch auch ſehr bedenklich. 81) Mir ſelbſt überlaſſen zu ſeyn. 82) So ganz ohne alle Verbindung zu leben. 83) Vorſtellen, 84) Einſamkeit des Witwenſtandes. 85) Es noch ein drittes gäbe. 86) Und daß man dabey die Regeln des Wohlſtandes mit einer zärtlichen Verbindung ſehr füglich vereinigen könne. 87) Empören. 88) Im Alter der Liebesgötter und Grazien. 89) Sich lächerlich machen. 90) Ausgemacht. 91) Ohne an Etwas zu hängen. 92) Alle Vorliebe beyſeit geſezt. 93) Feſſeln. 94) Beſuche. 95) Daß Alle. die Sache geheim halten ſollte. 96) Unvorſichtigkeiten. 97) Wuſte man eine anſtändige Auskunft zu treffen. 98) Hatte den höchſten Punkt ſeiner Wünſche erreicht.

tages de l'hymen qu'on aimoit en lui, c'étoit lui-même; du moins le croyoit-il ainſi. Il triomphoit de la 99) douleur, de la 100) ſageſſe, de la fierté d'une femme, qui n'exigeoit de lui que du ſecret & de l'amour. La veuve de ſon côté 1) s'applaudiſſoit de 2) tenir ſous ſes loix 3) l'objet de la jalouſie de toutes les beautés de la Grece. Mais combien peu de perſonnes 4) ſavent jouir ſans confidens! Alcibiade, amant ſecret, n'étoit qu'un amant comme un autre, & le plus beau triomphe n'eſt flatteur qu'autant qu'il eſt 5) ſolemnel. Un auteur a dit 6) que ce n'eſt pas tout que 7) d'être dans une belle 8) campagne, 9) ſi l'on n'a quelqu'un à qui l'on puiſſe dire: La belle campagne! La veuve trouva de même que ce n'étoit pas aſſez d'avoir Alcibiade pour amant, ſi elle ne pouvoit dire à quelqu'un: J'ai pour amant Alcibiade. 10) Elle en fit donc la confidence à une amie intime, qui le dit à ſon amant, & celui-ci à toute la Grece. Alcibiade, 11) étonné qu'on publiât ſon aventure, crut devoir en avertir la veuve, qui 12) l'accuſa d'indiſcretion. 13) Si j'en étois capable, lui dit-il, 14) je laiſſerois courir des bruits que j'aurois voulu répandre; & je ne ſouhaite rien tant 15) que de les faire évanouir. Obſervons-nous 16) avec ſoin, 17) évitons en public de nous trouver enſemble; &

---

99) Betrübniß. 100) Tugend. 1) Wünſchte ſich Glück. 2) Beherrſchen. 3) Den Mann, der die Eiferſucht aller griechiſchen Schönheiten rege machte. 4) Wiſſen ihr Glück zu genießen, ohne jemand zu haben, dem ſie es anvertrauen können. 5) Pomphaft. 6) So angenehm es auch ſey. 7) Wohnen. 8) Gegend. 9) So ſey es doch nur halb ſo angenehm, wenn man niemand habe, zu dem man ſagen könne ꝛc. 10) Sie theilte dieſes Geheimniß mit. 11) War ſehr betroffen, die Angelegenheit ſeines Herzens zu einer Neuigkeit des Tags gemacht zu ſehn. 12) Warf ihn vor, daß er ſelbſt geplaudert hätte. 13) Wäre dies der Fall. 14) So würde ich einer Sache ihren Lauf laſſen, die ich ſelbſt gern verbreitet ſähe. 15) Als ſie unterdrücken zu können. 16) Sorgfältig. 17) Wir wollten uns hüten, uns in öffentlichen Geſellſchaften zu treffen.

& quand le 18) hazard nous 19) réunira, 20) ne vous offenſez point de l'air diſtrait & diſſipé que j'affecterai auprès de vous. La veuve 21) reçut tout cela d'aſſez mauvaiſe humeur. Je ſens bien, lui dit elle, 22) que vous en ferez plus à votre aiſe: les 23) aſſiduités, 23) les attentions 24) vous gênent, 25) & vous ne demandez pas mieux que de pouvoir voltiger. Mais, moi, 26) quelle contenance voulez-vous que je tienne? 27) Je ne ſaurois prendre ſur moi d'être coquette: 28) ennuyée de tout en votre abſence, rêveuſe et embarraſſée auprès de vous, 29) j'aurai l'air d'être jouée, & je le ſerai peut-être en effet. Si l'on eſt perſuadé que vous 30) m'avez, 31) il n'y a plus aucun remede: le public ne 32) revient pas. 33) Quel ſera donc le fruit de ce prétendu myſtere? 34) Nous aurons l'air, vous, d'un amant 35) détaché, 36) moi, d'une amante délaiſſée. Cette réponſe de la veuve 37) ſurprit Alcibiade, 38) la conduite qu'elle tint acheva de le confondre. Chaque jour 39) elle ſe donnoit plus d'aiſance & de liberté. Au ſpectacle elle exigeoit qu'il fût aſſis derriere elle, qu'il lui don-

---

18) Zufall. 19) Zuſammenführen. 20) So werde ich eine Mine der Zerſtreuung und Gleichgültigkeit annehmen, die du hoffentlich nicht übel deuten wirſt. 21) Kamen dieſe Anträge ſehr ungelegen. 22) Daß du dich dabey beſſer befindeſt. 23) Beſtändige Aufmerkſamkeit. 24) Wird dir zur Laſt. 25) Das Herumflattern iſt eher deine Sache. 26) Was ſoll ich für eine Rolle dabey ſpielen. 27) Auf neue Eroberungen auszugehen iſt mir widerlich. 28) In deiner Abweſenheit würde mir alles nicht recht, in deiner Gegenwart würde ich launiſch und verlegen ſeyn. 29) Ich würde ſo ausſehen, als ob mich der Herr Liebhaber zum Beſten hätte. 30) Beſitzen. 31) So iſt dabey weiter nichts zu machen. 32) Iſt davon nicht wieder abzubringen. 33) Wozu ſoll's denn helfen, mit der Sache ſo heimlich zu thun. 34) Du bekömſt das Anſehen. 35) Der ſeinen Abſchied geſucht. 36) Ich die Geſtalt einer Geliebten, die ihre Entlaſſung erhalten hat. 37) Machte betroffen. 38) Das Betragen, das ſie nun annahm, ſezte ihn völlig in Verlegenheit. 39) Fing ſie an, ſich freyer und ungezwungener gegen ihn zu benehmen.

donnât la main pour aller au Temple, qu'il fût de ſes promenades & de ſes ſoupers. 40) Elle affectoit ſurtout de ſe trouver avec ſes rivales: & au 41) milieu de ce concours, 42) elle vouloit qu'il ne vît qu'elle. Elle lui commandoit d'un ton 43) abſolu, le regardoit 44) avec myſtere, lui ſourioit 45) d'un air d'intelligence, & 46) lui parloit à l'oreille avec cette familiarité qui annonce au public qu'on eſt d'accord. Il vit bien qu'elle le menoit par-tout, 47) comme un eſclave enchaîné à ſon char. 48) J'ai pris des airs pour des ſentimens, dit-il avec un ſoupir: ce n'eſt pas moi qu'elle aime, c'eſt l'éclat de ma conquête; elle me mépriſeroit, ſi elle n'avoit point de rivales. Apprenons-lui que la vanité n'eſt pas digne de 49) fixer l'amour.

La jalouſie des Philoſophes ne pouvoit pardonner à Socrate de 50) n'enſeigner en public que la vérité & la vertu: on portoit chaque jour à l'Aréopage les plaintes 51) les plus graves contre ce dangereux citoyen. Socrate, 52) occupé à faire du bien, laiſſoit dire de lui 53) tout le mal qu'on imaginoit: mais Alcibiade 54) devoué à Socrate, 55) faiſoit face à ſes ennemis. Il ſe 56) préſentoit aux 57) Magiſtrats; il leur reprochoit 58) d'écouter des lâches; & 59) d'épargner des impoſteurs & ne parloit de ſon maître que comme du plus juſte & du plus

---

40) Sie legte es gefliſſentlich darauf an, mit ihren Nebenbulerinnen ſich zuſammen zu treffen. 41) Im ganzen Zirkel. 42) Sollte er für keine Dame Augen haben, als für ſie allein. 43) Gebieteriſch. 44) Geheimnißvoll. 45) Als ob ſie ſich mit einander verſtünden. 46) Flüſterte ihm mit einer Vertraulichkeit ins Ohr, die auf nichts als die genaueſte Verbindung deuten konnte. 47) Wie einen Sklaven an ihrem Triumpfwagen. 48) Da habe ich nun wieder Manieren für Gefühle genommen. 49) Feſſeln. 50) Oeffentlich lehren. 51) Die bitterſten Klagen. 52) Fuhr fort, Gutes zu thun. 53) Soviel Böſes, als man wollte. 54) Herzlich ergeben. 55) Trotz bieten. 56) Erſcheinen. 57) Mitglieder des Gerichtshoffs. 58) Daß ſie nichtswürdigen Verläumdern ihr Ohr liehen. 59) Schonend verfahren.

plus ſage des mortels. L'enthouſiasme rend eloquent. Dans les 60) conférences qu'il eut avec un des membres de l'Aréopage, en préſence de la femme du Juge, il parla avec tant de 61) douceur & de 62) véhémence, de 63) ſentiment & de raiſon, 64) ſa beauté s'anima d'un feu ſi noble & ſi touchant, que cette femme vertueuſe en fut émue 65) juſqu'au fond de l'ame. Elle prit 66) ſon trouble pour de l'admiration. Socrata, dit-elle à ſon époux, eſt en effet un homme divin s'il 67) fait de ſemblables diſciples. Je ſuis enchantée de l'éloquence de ce jeune homme: il n'eſt pas poſſible de l'entendre ſans devenir meilleur. Le Magiſtrat 68) qui n'avoit garde de ſoupçonner la ſageſſe de ſon épouſe, 69) rendit à Alcibiade l'éloge qu'elle avoit fait de lui. Alcibiade en fut flatté: il demanda au mari la permiſſion 70) de cultiver l'eſtime de ſa femme. Le bon homme 71) l'y invita. Ma femme, dit-il, eſt 72) Philoſophe auſſi, & 73) je ſerai bien aiſe de vous voir aux priſes. Rodope (c'étoit le nom de cette femme reſpectable) ſe 74) piquoit en effet de Philoſophie, & celle de Socrate dans la bouche d'Alcibiade 75) la gagnoit de plus en plus. J'oubliois de dire qu'elle étoit dans l'âge où l'on n'eſt plus 76) jolie, mais où l'on eſt encore belle; où l'on eſt peut-être un peu moins aimable, mais où l'on ſait beaucoup mieux aimer. Alcibiade 77) lui ren-

---

60) Unterredung. 61) Anmuth. 62) Feuer. 63) Empfindung. 64) Seine Schönheit wurde dabey durch ſolchen Geiſt belebt, durch ſolchen Adel erhoben. 65) Bis in die innerſten Tiefen ihres Herzens. 66) Die Unruhe, die ſie bey ſich fühlte. 67) Bilden. 68) Weit entfernt, in die Tugend ſeiner Frau ein Mistrauen zu ſetzen. 69) Wieder ſagen. 70) Sich in der Achtung ſeiner Frau befeſtigen zu dürfen. 71) Munterte ihn dazu auf. 72) Freundinn der Philoſophie. 73) Ich werde gern ſehn, wenn ihr zuweilen mit einander diſputirt. 74) Gab ſich in der That mit der Philoſophie ab. 75) Fand bey ihr von Tag zu Tag größern Eingang. 76) Reizend. 77) Bewies ihr viel Artigkeiten.

rendit des devoirs: 78) elle ne ſe défia ni de lui ni d'elle-même. L'étude de la 79) ſageſſe rempliſſoit tous leurs entretiens. Les 80) leçons de Socrate 81) paſſoient de l'ame d'Alcibiade dans celle de Rodope, & dans ce 82) paſſage elles 83) prenoient de nouveaux 84) charmes: 85) c'étoit un ruiſſeau d'eau pure qui 86) couloit au travers des 87) fleurs. 88) Rodope en étoit chaque jour plus altérée: elle ſe faiſoit 89) définir ſuivant les principes de Socrate, la ſageſſe & la vertu, la juſtice & la vérité. 90) L'amitié vint à ſon tour, & après en avoir 91) approfondi 92) l'eſſence, je voudrois bien ſavoir, dit Rodope, quelle différence 93) met Socrate entre l'amour & l'amitié? Quoique Socrate ne ſoit point de ces Philoſophes qui 94) analyſent tout, lui répondit Alcibiade, il distingue 95) trois amours: l'un groſſier & bas, qui nous eſt commun avec les animaux; c'eſt 96) l'attrait du beſoin & le 97) goût du plaiſir: l'autre pur & céleſte qui nous 98) rapproche des Dieux; c'eſt l'amitié plus vive & plus tendre: le troiſieme enfin, 99) qui participe des deux premiers, tient le milieu entre les Dieux & les brutes, & ſemble le plus naturel aux hommes; c'eſt 100) le lien des ames cimenté par celui des ſens.

Socrate donne la préférence 1) au charme pur de l'amitié; mais comme il ne fait point un crime à la

---

78) Sie glaubte darum ſo wenig gegen ihn, als gegen ſich ſelbſt auf ihrer Hut ſeyn zu dürfen. 79) Philoſophie. 80) Lehren. 81) Fließen. 82) Uebergang. 83) Erhalten. 84) Schönheit und Anmuth. 85) Sie glichen. 86) Schlängeln. 87) Blumengefilde. 88) Rhodopens Durſt nach dieſen Unterhaltungen wurde mit jedem Tage lebhafter. 89) Erklären. 90) Man kam nun auf die Lehre von der Freundſchaft. 91) Unterſuchung. 92) Natur. 93) Machen. 94) Zergliedern. 95) Drey Arten von Liebe. 96) Zuge des Bedürfniſſes. 97) Hang zur Sinnenluſt. 98) Näher bringen. 99) Welche zwiſchen der göttlichen und thieriſchen das Mittel hält. 100) Es iſt die Verbindung der Seelen durch das Band der Sinne befeſtigt. 1) Der ganz reinen Freundſchaft.

à la nature d'avoir uni l'eſprit à la 2) matiere, il n'en fait pas un à l'homme de ſe 3) reſſentir de ce mélange dans ſes 4) penchans & dans ſes plaiſirs. C'eſt ſur-tout lorſque la nature a pris ſoin d'unir un beau corps avec une belle ame, qu'il veut qu'on reſpecte l'ouvrage de la nature; car quelque laid que ſoit Socrate, il rend juſtice à la beauté. S'il ſavoit, par exemple, avec qui je m'entretiens de Philoſophie, 5) je ne doute pas qu'il ne me fit une querelle d'employer ſi mal mes leçons. 6) Je vous diſpenſe d'être galant, interrompit Rodope; je parle à un 7) ſage; & tout jeune qu'il eſt, je veux qu'il m'éclaire, & non pas qu'il me flatte. Revenons aux principes de votre maître. Il permet l'amour, dites-vous; mais en connoît-il les égaremens & les excès? Oui, Madame, comme il connoît ceux de l'ivreſſe, & il ne laiſſe pas de permettre le vin. 8) La comparaiſon n'eſt pas juſte, dit Rodope: on eſt libre de choiſir ſes vins, & 9) d'en modérer l'uſage; a-t-on la même liberté en amour? 10) Il eſt ſans choix & ſans meſure. Oui, ſans doute, reprit Alcibiade, dans un homme ſans moeurs & ſans principes; mais Socrate commence par former des hommes éclairés & vertueux, & c'eſt à ceux-là qu'il permet l'amour. Il ſait bien qu'ils n'aimeront 11) rien que d'honnête, & alors on ne court aucun riſque 12) à aimer à l'excès. 13) L'aſcendant mutuel de deux ames vertueuſes ne peut que les rendre plus vertueuſes encore. Chaque réponſe d'Alcibiade 14) applaniſſoit quelque difficulté dans l'eſprit de Rodope, & rendoit le 15) penchant qui l'atti-

---

2) Körper. 3) Empfinden. 4) Neigung. 5) So würde er mir's vermuthlich verweiſen, daß ich von ſeinen Lehren keinen beſſern Gebrauch mache. 6) Ich erlaſſe dir die Sprache der Galanterie. 7) Philoſoph. 8) Die Vergleichung paßt nicht ganz. 9) Im Genuſſe mäßigen. 10) Hier findet weder Wahl noch Mäſſigung ſtatt. 11) Nichts anders als das Gute. 12) In der Liebe auszuſchweifen. 13) Die gegenſeitige Zuneigung. 14) Räumte eine Schwierigkeit aus dem Weg. 15) Hang.

l'attiroit vers lui, plus 16) gliſſant & plus 17) rapide. Il ne reſtoit plus que la 18) foi conjugale, & c'étoit-là le 19) noeud gordien. Rodope 20) n'étoit pas de celles avec qui on le tranche; il falloit le 21) dénouer. Alcibiade 22) s'y prit de loin. 23) Comme ils en étoient un jour ſur l'article de la ſociété: Le 24) beſoin, dit Alcibiade, a reuni les hommes, 25) l'intérêt commun a 26) réglé leurs devoirs, & les abus ont produit les loix. 27) Tout cela eſt ſacré; mais tout cela eſt étranger à notre ame. Comme les hommes ne ſe touchent qu'au dehors, les devoirs mutuels qu'ils ſe ſont impoſés, 28) ne paſſent point la ſuperficie. La nature ſeule eſt la législatrice du coeur: elle ſeule peut inſpirer la reconnoiſſance, l'amitié, l'amour: 29) le ſentiment ne ſçauroit être un devoir d'inſtitution. De-là vient, par exemple, que dans le mariage on ne peut ni promettre ni exiger qu'un 30) attachement corporel. Rodope 31) qui avoit goûté le principe, fut effrayée de la conſéquence. Quoi! dit-elle, je n'aurois promis à mon mari que de me comporter comme ſi je l'aimois! — Qu'avez-vous donc pu lui promettre? De l'aimer en effet, lui répondit-elle 32) d'une voix mal aſſurée. — Il vous a donc promis à ſon tour d'être non ſeulement aimable, mais de tous les hommes le plus aimable à vos yeux? —

---

16) Schlüpfrig. 17) Behend. 18) Eheliche Treue. 19) Gordiſcher Knoden. 20) War die Frau nicht, bey der man ihn nur hätte zerhauen dürfen. 21) Auflöſen. 22) Griff die Sache ganz vom weiten an. 23) Eines Tages kamen ſie auf den Punkt über den Urſprung und die Einrichtung der menſchlichen Geſellſchaft 24) Bedürfniß. 25) Gemeinſchaftliches Intereſſe. 26) Beſtimmen. 27) Dis alles ſind zwar heilige Sanctionen, nur daß ſie nicht in unſerer Seele ſelbſt entſpringen. 28) Treffen mehr nicht als die Oberfläche. 29) Gefühle des Herzens können unmöglich durch bürgerliche Verordnungen geboten werden. 30) Körperliche Vereinigung. 31) Hatte nichts gegen den Grundſatz gehabt. 32) Mit wankender Stimme.

yeux? — Il m'a promis d'y faire ſon poſſible, & il me tient parole. — Eh bien, vous faites votre poſſible auſſi pour l'aimer uniquemen ; mais ni l'un ni l'autre 33) vous n'êtes garans du ſuccès. Voilà une morale affreuſe, s'écria Rodope! — Heureuſement, Madame, elle n'eſt pas ſi affreuſe : il y auroit trop de 34) coupables ſi l'amour conjugal étoit un 35) devoir eſſentiel. — Quoi Seigneur, vous doutez! — Je ne doute de rien, Madame; mais ma 36) franchiſe peut vous déplaire, & je ne vous vois pas 37) diſpoſée à 38) l'imiter. Je croyois parler à un Philoſophe, & je ne parlois qu'à une 39) femme d'eſprit. 40) Je me retire confus de ma mépriſe; mais je veux vous donner pour adieux un 41) exemple de ſincérité. Je crois avoir des moeurs auſſi pures, auſſi 42) honêtes que la femme la plus vertueuſe; je ſais tout auſſi bien qu'elle à quoi nous engage l'honneur, & 43) la religion du ſerment; je connois les loix de l'hymen, & le 44) crime de les violer; cependant auſſé-je épouſé mille femmes, je ne me ferois pas le plus léger reproche de vous trouver vous ſeule plus belle, plus aimable mille fois que ces mille femme, enſemble. 45) Selon vous, pour être vertueuſe, il ne faut avoir ni une ame ni des yeux; je vous félicite d'être 46) arrivée à ce dégré de perfection.

Ce 47) diſcours 48) prononce du ton du 49) dépit & de la colere, 50) laiſſa Rodope dans un étonnement 51) dont elle eut peine à revenir. Dès-lors Alci-

33) Kann für den Erfolg ſtehn. 34) Verbrecher. 35) Nothwendige Pflicht. 36) Freymüthigkeit. 37) Geſtimmt. 38) Erwiedern. 39) Geiſtreiche Frau. 40) Ich ſchäme mich meines Irrthums und trete zurück. 41) Beweis. 42) Unſchuldig. 43) Heiligkeit des Eides. 44) Wie ſträflich es iſt, ihn zu brechen. 45) Wenn es deinen Grundſätzen nachgeht. 46) Erreichen. 47) Worte. 48) Geſprochen. 49) Unmuthsvoll. 50) Setzen. 51) Daß es ihr ſchwer wurde, ſich davon zu erholen.

Alcibiade ceſſa de la voir. Elle avoit découvert 52) dans ſes adieux un 53) intérêt plus vif que la 54) chaleur de la diſpute; elle ſentit de ſon côte que ſes 55) conférences philoſophiques n'étoient pas ce qu'elle regretoit le plus. L'ennui de tout, 56) le dégoût d'elle-méme, une 57) répugnance ſecrette pour les 58) empreſſemens de ſon mari; enfin le trouble & la rougeur que lui cauſoit le ſeul nom d'Alcibiade, tout lui faiſoit craindre 59) le danger de le revoir; & cependant 60) elle brûloit du deſir de le revoir encore. Son mari le lui ramena. Comme elle lui avoit fait entendre 61) qu'ils s'étoient piqués l'un & l'autre ſur une diſpute de mots, le Magiſtrat 62) en fit une plaiſanterie à Alcibiade, & l'obligea de revenir. 63) L'entrevue fut ſérieuſe, le mari 64) s'en amuſa quelque-temps; mais ſes affaires l'appelloient ailleurs. Je vous laiſſe, leur dit-il, & j'eſpere qu'après vous être 65) brouillés ſur les mots, vous vous réconcilierez ſur les choſes. Le bon homme 66) n'y entendoit pas malice; mais ſa femme 67) en rougit pour lui.

Après un aſſez long ſilence, Alcibiade prit la parole: Nos entretiens, Madame, 68) faiſoient mes délices, & 69) avec toutes les facilités poſſibles d'être diſſipé, vous m'aviez fait goûter & preférer à tout les charmes de la ſolitude 70) Je n'étois

plus

---

52) Aus den Reden, womit er Abſchied nahm. 53) Lebhafteres Intereſſe. 54) Hitze des Diſputirens. 55) Unterhaltungen. 56) Daß ſie ſich ſelbſt überläſtig wurde. 57) Abneigung. 58) Zärtlichkeit. 59) Daß es ſehr gefährlich ſey, den Umgang mit ihm fortzuſetzen. 60) Sie empfand ein brennendes Verlangen. 61) Sie wären über einen Wortſtreit mit einander zerfallen. 62) Machte gegen den Alcibiades einen Spaß daraus. 63) Unterhaltung. 64) Hörte ſie eine Weile mit an. 65) Entzweyen. 66) Dachte dabey nichts Arges. 67) Ward darüber in ſeine Seele roth. 68) Machten mein höchſtes Vergnügen aus. 69) So leicht es mir wurde, mich zu zerſtreuen, ſo gewann ich doch bey dir die Einſamkeit lieb, und zog ſie ſogar allen andern Luſtbarkeiten vor. 70) Ich war wie von der Welt geſchieden.

plus au monde, je n'étois plus à moi-même, j'étois à vous tout entier. Ne penſez pas qu'un fol eſpoir de vous ſéduire & de vous 71) égarer 72) ſe fût gliſſé dans mon ame: la vertu, bien plus que leſprit & la beauté, 73) m'avoit enchaîné ſous vos loix. Mais vous aimant d'un amour auſſi 74) délicat que tendre, je me flattois 75) de vous l'inſpirer. Cet amour pur & vertueux vous offenſe, ou plutôt il vous 76) importune, car il n'eſt pas poſſible que vous le condamniez de 77) bonne foi. Tout ce que je ſens pour vous, Madame, vous l'éprouvez pour un autre; vous me l'avez avoué. Je ne puis vous le reprocher ni m'en plaindre; mais convenez que je ne ſuis pas heureux. Il n'y a peut-être qu'une femme dans Athenes qui ait de l'amour pour ſon mari, & c'eſt préciſement de cette femme 78) que je deviens éperdu. 79) En vérité, vous êtes bien fou pour le diſciple d'un 80) ſage! lui dit Rodope en ſouriant. Il 81) repliqua le 82) plus ſérieuſement du monde; elle répartit en badinant; il lui prit la main, elle ſe fâcha; il baiſa cette main, elle voulut ſe lever; il la retint, elle rougit, & 83) la tête tourna aux deux Philoſophes.

Il n'eſt pas beſoin de dire combien Rodope fut déſolée, ni comment elle ſe conſola: tout 84) cela ſe ſuppoſe aiſément 85) dans une femme vertueuſe & paſſionnée.

Elle trembloit ſur-tout pour l'honneur & le repos de ſon mari. Alcibiade 86) lui fit le ſerment



71) Irre leiten. 72) Sich bey mir eingeſchlichen. 73) Hatte dazu beygetragen, deinen Sieg über mich zu vollenden. 74) Rein und zart. 75) Dir ähnliche Geſinnungen einzuflößen. 76) Beläſtigen. 77) Im Ernſt. 78) Muß ich nun vernarrt ſeyn. 79) Ziemlich vernarrt freylich. 80) Weiſer. 81) Antworten. 82) In dem ernſthafteſten Tone. 83) Ging der Kopf in die Runde. 84) Dis läßt ſich alles von ſelbſt hinzu denken. 85) Wenn man ſich in die Lage einer tugendhaften und doch von einer leidenſchaftlichen Neigung beſeelten Frau verſetzt. 86) Hatte ihr die heiligſte Verſchwiegenheit zugeſchworen.

d'un ſecret inviolable; mais la malice du public 87) le diſpenſa d'être indiſcret. On ſavoit bien qu'il n'étoit pas homme à parler ſans ceſſe de philoſophie à une femme aimable. Ses 88) aſſiduités donnerent les ſoupçons; 89) les ſoupçons, dans le monde, vaent des certitudes. Il fut décidé qu'Alcibiade 90) avoit Rodope. Le bruit en vint aux oreilles de l'époux. 91) Il n'avoit garde d'y ajouter foi; mais ſon honneur & celui de ſa femme exigeoient 92) qu'elle ſe mît au-deſſus du ſoupçon. Il lui parla de la néceſſité d'éloigner Alcibiade avec tant de douceur, de raiſon & de confiance, qu'elle n'eut pas même la 93) force de 94) répliquer. 95) Rien de plus accablant pour 96) une ame ſenſible & naturellement vertueuſe, que de recevoir des marques d'eſtime qu'elle ne mérite plus.

Rodope dès ce moment réſolut de ne plus voir Alcibiade; & 97) plus elle ſentoit pour lui de foibleſſe, plus elle lui montra de fermeté dans la réſolution qu'elle avoit priſe 98) de rompre avec lui ſans retour. 99) Il eut beau la combattre avec toute ſon éloquence. J'ai pu me laiſſer perſuader, lui dit-elle, 100) que les torts ſecrets qu'on avoit avec un mari n'étoient rien; mais les ſeules 1) apparences 2) ſont des torts réels, dès qu'elles attaquent

---

87) Erſparte ihm die Mühe, das Geheimniß auszuplaudern. 88) Oeftern Beſuche. 89) Argwohn gilt der böſen Welt für Gewißheit. 90) Erobert hätte. 91) Er war weit entfernt, ihm Glauben beyzumeſſen. 92) Daß ſie ſich auch gegen den Verdacht in Sicherheit ſezte. 93) Muth. 94) Etwas dagegen einzuwenden. 95) Es läßt ſich keine gröſſere Demüthigung denken. 96) Ein gefühlvolles von Natur zur Tugend geſtimmtes Herz. 97) Je ſchwächer ſie ſich in Hinſicht ſeiner fühlte. 98) Allen Umgang mit ihm auf immer abzubrechen. 99) Vergeblich wandte er alle ſeine Beredſamkeit an, um ihn zu beſtreiten. 100) Das Unrecht, was eine Frau ihrem Manne zufügte, habe nicht viel zu bedeuten, wenn es nur geheim bliebe. 1) Schein. 2) Wird eine große Ungerechtigkeit, ſobald ſeine Ehre oder ſeine Ruhe dabey leidet.

quent ſon honneur, ou qu'elles troublent ſon repos. Je ne ſuis pas obligée à aimer mon époux, je veux le croire; mais le rendre heureux autant qu'il dépend de moi eſt un devoir 3) indiſpenſable. — Ainſi, Madame, vous préférez ſon bonheur au mien? — Je préfere; lui dit elle, mes 4) engagemens à mes inclinations: ce mot échappé ſera ma derniere foibleſſe. Et je me croyois aimé! s'écria Alcibiade 5) avec dépit. Adieu, Madame: je vois bien 6) que je n'ai dû mon bonheur qu'au caprice d'un moment. 7) Voilà de nos honnêtes femmes! pourſuivit-il. Quand elles nous 8) prennent, c'eſt 9) excès d'amour; quand elles nous quittent, c'eſt 10) effort de vertu; & dans le fond cet amour & cette vertu ne ſont qu'une fantaiſie qui leur vient, ou qui leur paſſe. J'ai mérité tous ces 11) outrages, dit Rodope en fondant en larmes. Une femme 12) qui ne s'eſt pas reſpectée ne doit pas s'attendre à l'être. Il eſt bien juſte que nos foibleſſes nous attirent des mépris.

Alcibiade, après tant d'épreuves, étoit bien convaincu qu'il ne falloit plus compter ſur les femmes; mais il n'étoit pas aſſez ſûr de lui-même pour s'expoſer à de nouveaux dangers; & tout réſolu qu'il étoit à ne plus aimer, il ſentoit 13) confuſément le beſoin d'aimer encore.

Dans cette inquiétude ſecrette, comme il ſe promenoit un jour ſur le bord de la mer, il vit venir à lui une femme que ſa 14) démarche & ſa beauté lui auroient fait prendre pour une Déeſſe, s'il ne l'eût pas reconnue pour la 15) Courtiſanne



3) Unerlaßlich. 4) Verbindlichkeit. 5) Voll Unmuth. 6) Mein Glück beruhte blos auf der Laune eines Augenblicks. 7) So ſind unſre tugendhaften Weiber. 8) Annehmen. 9) Uebermaß von Liebe. 10) Tugendſchwung. 11) Beleidigungen. 12) Die die Achtung gegen ſich ſelbſt verlezt hat, darf keine Achtung von andern erwarten. 13) Dunkel. 14) Gang. 15) Geſellſchaftsdame.

Erigone. Il vouloit s'éloigner, elle l'aborda. Alcibiade, lui dit-elle, la philoſophie te rendra fou. Dis-moi, mon enfant, 16) eſt-ce à ton âge qu'il faut s'enſévelir tout vivant dans ſes idées creuſes & triſtes? 17) Crois-moi, ſois heureux: l'on a toujours le temps d'être ſage. 18) Je n'aſpire à être ſage, lui dit-il, que dans le deſſein d'être heureux. — La belle route 19) pour arriver au bonheur! Crois-tu 20) que je me conſume, moi, dans l'étude de la ſageſſe? 21) & cependant eſt-il d'honnête femme plus contente de ſon ſort? Ce Socrate t'a 22) gâté: c'eſt dommage; mais 23) il y a de la reſſource, ſi tu veux prendre de mes leçons. Depuis long-temps 24) j'ai des deſſeins ſur toi: je ſuis jeune, belle & 25) ſenſible, 26) & je crois valoir, ſans vanité, un Philoſophe à longue barbe. 27) Ils enſeignent à ſe priver: 28) triſte ſcience! viens à mon école; je t'apprendrai à jouir. Je ne l'ai que trop bien appris à mes dépens, lui dit Alcibiade: le 29) faſte & les 30) plaiſirs m'ont 31) ruiné. Je ne ſuis plus cet homme 32) opulent & 33 magnifique, que ſes folies ont rendu ſi célébre, & 34) je ne me ſoutiens aujourd'hui 35) qu'aux dépens de mes créanciers. — Bon! eſt-ce là ce qui te chagrine? conſole-toi: j'ai de l'or, des 36) pierreries à foiſon, & les folies des autres ſerviront à reparer les

---

16) Ob es wohl erlaubt iſt, ſich in deinem Alter in einen Haufen düſterer und holer Ideen zu vergraben. 17) Folge mir. 18) Ich will auch nur weiſe werden. 19) Zur Glückſeligkeit zu gelangen. 20) Daß ich mich im Studium der Weisheit abzehre. 21) Und iſt wohl irgend eine rechtliche Frau mit ihrem Schickſale zufriedner als ich. 22) Verdorben. 23) Wenn du bey mir in die Schule gehn willſt, ſo ſteht der Sache noch zu helfen. 24) Habe ich Abſichten auf dich. 25) Zärtlich. 26) Und ohne Ruhm zu melden, wohl eben ſoviel werth. 27) Sie lehren dich die Kunſt zu entbehren. 28) Erbärmlich. 29) Prachtaufwand. 30) Luſtbarkeiten. 31) Herunter gebracht. 32) Reich. 33) Ueppig. 34) Ich halte mich noch einigermaßen hin. 35) Auf Unkoſten. 36) Juwelen in Menge.

les tiennes. 37) Vous me flatez beaucoup, lui répondit Alcibiade, par des 38) offres si obligeantes; mais 39) je n'en abuserai point. — 40) Que veux-tu dire avec ta délicatesse? l'amour ne rend-il pas tout commun? D'ailleurs, qui s'imaginera que tu me doives quelque chose? 41) tu n'es pas assez fat pour t'en vanter, & j'ai trop de vanité pour le publier moi-même. — Je vous avoue 42) que vous me surprenez; car enfin 43) vous avez la réputation d'être avare. Avare! oui, sans doute, avec ceux que je n'aime pas, pour être prodigue avec celui que j'aime. Mes diamans me sont bien chers, mais tu m'es plus cher encore; & s'il le faut, 44) tu n'as qu'à parler: demain je te les sacrifie. Votre générosité, reprit Alcibiade, me 45) confond & me 46) pénétre: je vous donnerois le plaisir de l'exercer, 47) si je pouvois du moins la reconnoître en jeune homme; mais je ne dois pas vous dissimuler que l'usage immodéré des plaisirs n'a pas seulement 48) ruiné ma fortune: j'ai trouvé le secret de vieillir 49) avant l'âge. Je le crois bien, reprit Erigone en souriant: 50) tu as connu tant d'honnêtes femmes! Mais je vais bien plus te surprendre: un 51) sentiment vif & délicat est tout ce que j'attends de toi; & si ton coeur n'est pas ruiné, 52) tu as encore de quoi me suffire. Vous plaisantez, dit Alcibiade. — Point du tout. Si je prenois un Hercule pour amant, je voudrois qu'il fût un Hercule; mais



37) Ich finde mich ungemein geschmeichelt. 38) Verbindliches Anerbieten. 39) Ich werde deine Güte nicht misbrauchen. 40) Wozu diese falsche Delicatesse. 41) Du wirst doch wohl nicht so ein Geck seyn. 42) So viel hätte ich von dir nicht erwartet. 43) Du stehest in dem Rufe. 44) So darfst du nur ein Wort sagen. 45) Beschämen. 46) Rühren. 47) Wenn ich wenigstens dir zur Dankbarkeit noch eine blühende Jugend anzubieten hätte. 48) Zerrüttet. 49) Vor der Zeit. 50) Du bist ja mit so viel tugendhaften Weibern umgegangen. 51) Lebhafte und zärtliche Zuneigung. 52) So hast du immer noch genug, um dich mit mir abzufinden.

mais je veux qu'Alcibiade m'aime en Alcibiade, avec toute la 53) délicateſſe de cette volupté tranquille, dont la ſource eſt dans le coeur. 54) Si du côte des ſens tu me ménages quelque ſurpriſe. 55) à la bonne heure: je te permets tout, & je n'exige rien. En vérité, dit Alcibiade 56) je demeure auſſi enchanté que ſurpris; & ſans l'inquiétude & la jalouſie que me cauſeroient mes rivaux... — Des rivaux! tu n'en auras que de malheureux, je t'en donne ma parole. Tiens, mon ami, les femmes ne changent que par 57) coquetterie ou par curioſité, 58) & tu ſens bien que chez moi l'une & l'autre ſoient épuiſées. Si je ne connoiſſois point les hommes, la 59) parole que je te donne ſeroit un peu haſardée; mais en te les ſacrifiant, je ſais bien ce que je fais. Après tout, il y a un bon moyen de te tranquilliſer: tu as une campagne aſſez loin d'Athenes, où les 60) importuns ne viendront pas nous troubler 61) Te ſens-tu capable d'y ſoutenir le tête-à-tête? nous partirons quand tu voudras. Non, lui dit-il, mon 62) devoir me retient pour quelque temps à la ville. Mais 63) ſi nous nous arrangeons enſemble, devons-nous nous 64) afficher? — Tu en es le maître: 65) ſi tu veux m'avouer, je te proclamerai; ſi tu veux du myſtere, je ſerai plus 66) diſcrette & plus 67) réſervée qu'une prude. Comme je ne dépends de perſonne, & que je ne t'aime que pour toi, je ne crains ni ne deſire d'attirer les yeux du public. Ne te gêne point

---

53) Zärtlichkeit des ſanften und ruhigen Vergnügens. 54) Gefällt es dir zuweilen, mich mit einem lebhaftern Ausdruck der Liebe zu überraſchen. 55) Meinetwegen. 56) Du bezauberſt mich auf eine unbegreifliche Weiſe. 57) Eroberungsſucht. 58) Du kannſt wohl denken, daß ich über beide hinaus bin. 59) So mögte mein Verſprechen dir freylich etwas gewagt ſcheinen. 60) Ueberläſtige Gäſte 61) Glaubſt du nun dort es mit mir aushalten zu können. 62) Geſchäfte. 63) Wenn wir uns mit einander verſtünden. 64) Oeffentlich erklären 65) Willſt du dich als meinen Liebhaber angeben, ſo werde ich dich dafür auch öffentlich bekennen. 66) Verſchwiegen. 67) Zurückhaltend.

point, consulte ton coeur, & si je te conviens, 68) mon soupé nous attend. Allons prendre à temoins de nos 69) sermens les Dieux du plaisir & de la joie. Alcibiade prit la main d'Erigone, & la baisant 70) avec transport: Enfin, dit-il, j'ai trouvé de l'amour, & c'est d'aujourd'hui que mon bonheur commence.

Ils arrivent chez la Courtisanne. Tout ce que le goût peut inventer de 71) délicat & 72) d'exquis pour 73) flatter tous les sens à la fois, 74) sembloit concourir, dans ce soupé délicieux, à l'enchantement d'Alcibiade. C'étoit dans un salon pareil que Vénus recevoit Adonis, lorsque les 75) Amours leur versoient le nectar, & que les Graces leur servoient l'ambroisie. Quand j'ai pris, dit Erigone, le nom d'une des 76) maîtresses de Bacchus, je ne me flattois pas de posséder un jour un mortel plus beau que le vainqueur de l'Inde. Que dis-je? un mortel! c'est Bacchus. Apollon & l'Amour que je possède, & je suis dans ce moment l'heureuse rivale d'Erigone, de Calliope & de Psyche. Je vous couronne donc, ô mon jeune Dieu, de 77) pampre, de laurier & de myrthe: 78) puissé-je rassembler à vos yeux tous les attraits qu'ont adorés les immortels dont vous réunissez les charmes. Alcibiade, enivré 79) d'amour-propre & d'amour, 80) déploya tous ces talens enchanteurs qui séduisoient la 81) sagesse même. Il chanta son triomphe sur la lyre. Il compara son bonheur à celui des Dieux, & il se trouva plus heureux, comme on le trouvoit plus aimable.

Après le soupé, il fut conduit dans un 82) appartement voisin, mais séparé de celui d'Erigone. 83)

---

68) So bleibst du diesen Abend bey mir zum Essen. 69) Gelübde. 70) Mit Inbrunst. 71) Feines. 72) Erlesenes. 73) Ergötzen. 74) Schien sich bey diesem köstlichen Mahle zur wollustvollsten Bezauberung des Aleib. zu vereinigen. 75) Liebesgötter. 76) Freundin des Bacchus. 77) Reblaub. 78) Könnt' ich auch nur in deinen Augen mit allen den Reizen geschmückt erscheinen. 79) Selbstgefälligkeit. 80) In Bewegung setzen. 81) Tugend. 82) Schlafzimmer.

83) Repoſez-vous, mon cher Alcibiade, lui dit-elle en le quittant: puiſſe l'amour ne vous 84) occuper que de moi dans vos ſonges! Daignez du moins me le faire croire; & ſi quelque autre objet vient 85) s'offrir à votre 86) penſée, 87) épargnez ma 88) délicateſſe, & par un 89) menſonge complaiſant, réparez le 89) tort involontaire que vous aurez eu pendant le ſommeil. 90) Eh quoi! lui répondit tendrement Alcibiade, 91) me réduirez-vous aux plaiſirs de l'illuſion! 92) Vous n'aurez jamais avec moi, lui dit-elle, d'autres loix que vos deſirs. A ces mots elle ſe retira en chantant.

Alcibiade 93) tranſporté, s'écria: O 94) pudeur! ô vertu! qu'êtes-vous donc, ſi dans un coeur où vous n'habitez point ſe trouve l'amour pur & chaſte, l'amour tel qu'il deſcendit des cieux pour 95) animer l'homme encore innocent, & pour embellir la nature! Dans cet 96) excès d'admiration & de joie, il ſe leve, il va 97) ſurprendre Erigone.

Erigone le reçut avec 98) un ſouris. Senſible ſans 99) emportement, ſon coeur ne ſembloit enflammé que des deſirs d'Alcibiade. Deux mois s'écoulerent dans cette union délicieuſe, ſans que la Courtiſane 100) démentît un ſeul moment le caractere qu'elle avoit pris; mais le jour fatal approchoit qui devoit diſſiper une illuſion ſi flateuſe.

Les 1) apprêts des 2) jeux en l'honneur de Neptune faiſoient 3) l'entretien de toute la jeuneſſe d'Athe-

---

83) Der Ruhe genießen. 84) Unterhalten. 85) Darſtellen. 86) Phantaſie. 87) Schonen. 88) Zartheit des Gefühls. 89) Gefällige Erdichtung. 89) Das unfreywillige Unrecht, was du mir in deinen Träumen gethan haſt. 90) Wie! 91) Du wirſt mich doch nicht an die Freuden der Täuſchung verweiſen wollen. 92) Ich werde dir nie zumuthen, bey mir andern Geſetzen zu folgen, als den Wünſchen deines Herzens. 93) Außer ſich vor Vergnügen. 94) Schamhaftigkeit. 95) Beſeelen. 96) Uebermaß. 97) Ueberraſchen. 98) Lächelnde Mine. 99) Stürmiſche Aufwallung. 100) Verläugnen. 1) Zurüſtung. 2) Ritterſpiele. 3) Geſpräch.

d'Athenes. Erigone parla de ces jeux, & de la gloire d'y remporter le prix, avec tant de 4) vivacité, qu'elle fit concevoir à ſon amant le deſſein 5) d'entrer dans la carriere, 6) & l'eſpoir d'y triompher. Mais il vouloit lui 7) ménager le plaiſir de la ſurpriſe.

Le jour que devoient ſe 8) célébrer les jeux, Alcibiade la quitta pour s'y rendre. Si l'on nous voyoit enſemble à ce ſpectale, lui dit-il, 9) on ne manqueroit pas d'en tirer des conſéquences; & nous ſommes convenus d'éviter juſqu'au ſoupçon. Rendons-nous au 10) Cirque 11) chacun de notre côté. Nous nous retrouverons ici après la fête, & 12) je vous demande à ſouper.

Le peuple s'aſſemble, on ſe place. Erigone ſe préſente, elle attire tous les regards. Les 13) jolies femmes la voient avec envie, les laides avec 14) dépit, les vieillards 15) avec regret, les jeunes gens 16) avec un tranſport unanime. Cependant les yeux d'Erigone errans ſur cet amphithéâtre immenſe, ne cherchoient qu'Alcibiade. 17) Tout à coup elle voit paroître devant la barriere les 18) courſiers & le 19) char de ſon amant: elle n'oſoit en croire ſes yeux; mais bientôt un jeune homme, plus beau que 20) l'amour & plus 21) fier que le Dieu Mars, 22) s'élance ſur ce char brillant. C'eſt Alcibiade, c'eſt lui-même! Ce nom paſſe de bouche en bouche; elle n'entend plus autour d'elle que ces mots: C'eſt Alcibiade, c'eſt la 23) gloire & l'ornement de la jeuneſſe Athénienne. Erigone en pâlit de

---

4) Lebhaftigkeit. 5) An dem Wettrennen Theil zu nehmen. 6) In der angenehmen Hofnung des Sieges. 7) Vorbehalten. 8) Feyern. 9) So würde man allerley daraus ſchließen. 10) Schauplatz. 11) Jedes für ſich. 12) Ich lade dich zum Abendeſſen. 13) Hübſch. 14) Verdruß. 15) Mit bedaurendem Gefühl ihrer ſelbſt. 16) Mit einſtimmigen Wonnegefühl. 17) Plötzlich. 18) Roſſe. 19) Wagen. 20) Amor. 21) Kühn. 22) Sich ſchwingen. 23) Stolz.

de joie. Il jetta ſur elle un regard 24) qui ſembloit être le préſage de la victoire. Les chars 25) ſe rangent de front, la barriere s'ouvre, le ſignal ſe donne, 26) la terre retentit en cadence ſous les pas des courſiers, un nuage de pouſſiere les enveloppe. Erigone 27) ne reſpire plus. Toute ſon ame eſt dans ſes yeux, & ſes yeux ſuivent le char de ſon amant à travers ces flots de pouſſiere. Les chars ſe ſéparent, les plus rapides 28) ont l'avantage, celui d'Alcibiade eſt du nombre. Erigone tremblante 29) fait des voeux à Caſtor, à Pollux, à Hercule, à Apollon: enfin elle voit Alcibiade à la tête, 30) & n'ayant plus qu'un concurrent. C'eſt alors que la crainte & l'eſperance 31) tiennent ſon ame ſuſpendue. Les roues des deux chars ſemblent tourner ſur le même eſſieu, & les chevaux ſemblent conduits par les mêmes rênes. Alcibiade redouble 32) d'ardeur, & le coeur d'Erigone ſe 33) dilate: ſon rival 34) force de vîteſſe, & le coeur d'Erigone ſe 35) reſſerre de nouveau: 36) chaque alternative lui cauſe une ſoudaine révolution. Les deux chars arrivent au terme; mais le 37) concurrent d'Alcibiade l'a devancé d'un 38) élans. Tout-à-coup 39) mille cris font retentir les airs du nom de Piſicrate de Samos. Alcibiade conſterné ſe retire ſur ſon char, la tête 40) penchée & les 41) rênes flottantes, évitant de repaſſer du côté du Cirque, où Erigone 42) accablée de confuſion, s'étoit couvert le viſage de ſon voile. Il lui ſembloit que tous les yeux

---

24) Der ſeinen Sieg zu weißagen ſchien. 25) Reihen ſich neben einander. 26) Der Boden ertönt von dem Hufſchlag der eilenden Roſſe. 27) Athmet kaum mehr. 28) Gewinnen den Vorſprung. 29) Thut Gelübde. 30) Und nur einen von den Wettrennern neben ihm. 31) Hatte ihre Seele geſpannt. 32) Feuer. 33) Erweitern. 34) Verſtärkt die Schnelligkeit. 35) Zuſammenziehen. 36) Jeder Wechſel reißt ſie ſtürmiſch zu entgegengeſetzter Leidenſchaft fort. 37) Nebenbuhler. 38) Sprung. 39) Verkündigt ein tauſendfaches Freudengeſchrey. 40) Geſenkt. 41) Schlaffe Zügel. 42) Aeußerſte Verlegenheit.

yeux attachés ſur elle lui reprochoient d'aimer un homme qui venoit d'être vaincu. Cependant un 43) murmure général ſe fait entendre autour d'elle; elle veut voir 44) ce qui l'excite: c'eſt Piſicrate qui ramene ſon char du côté où elle eſt placée. Nouveau 45) ſujet de 46) confuſion & de 47) douleur. Mais quelle eſt ſa ſurpriſe lorſque ce char s'atrêtant à ſes pieds, elle en voit deſcendre le vainqueur, qui vient lui préſenter la 48) couronne triomphale! Je vous la dois, lui dit-il, Madame, & je viens 49) vous en faire hommage. Qu'on imagine s'il eſt poſſible, tous les 50) mouvemens dont l'ame d'Erigone fut 51) agitée à ce diſcours; 52) mais l'amour y dominoit encore. Vous ne me devez rien, dit-elle à Piſicrate en rougiſſant: mes voeux, pardonnez ma franchiſe, mes voeux n'ont pas été pour vous. 53) Ce n'en eſt pas moins, répliqua-t-il, le deſir de vaincre à vos yeux qui m'en a acquis la gloire. Si je n'ai pas été aſſez heureux 54) pour vous intéreſſer au combat, que je le ſois du moins, aſſez 55) pour vous intéreſſer au triomphe. Alors il la 56) preſſa de nouveau, 57) de l'air du monde le plus touchant, de recevoir ſon 58) offrande: tout le peuple l'y invitoit 59) par des applaudiſſemens redoublés. 60) L'amour-propre enfin 61) l'emporta ſur l'amour: elle reçut le 62) laurier fatal, pour 63) céder, dit-elle, aux 64) acclamations & aux 64) inſtances du peuple, mais, qui le croiroit? elle le reçut avec un air riant, & Piſicrate remonta ſur ſon char enivré d'amour & de gloire.

Des

---

43) Ein allgemeines Viſpern erhob ſich. 44) Was es giebt. 45) Urſache. 46) Verwirrung. 47) Bedrübniß 48) Siegeskranz. 49) Dir damit zu huldigen. 50) Bewegungen. 51) Erſchüttert. 52) Doch war immer noch die Liebe die mächtigſte darunter. 53) Dennoch hat ꝛc. 54) Während des Wettlaufs deine Theilnahme auf meiner Seite zu haben. 55) Und nimm Antheil an meinem Triumpfe. 56) Nöthigen. 57) Mit rührender Herzlichkeit. 58) Opfer. 59) Durch verdoppeltes Handeklatſchen und ermunternden Zuruf. 60) Selbſtſucht. 61) Siegen. 62) Lorbeerkranz. 63) Gehör geben. 64) Aufforderungen.

Dès qu'Alcibiade fut revenu de ſon premier 65) abattement. Tu es bien foible & bien vain, ſe dit-il à lui-même, de t'affliger à cet excès! Et de quoi? de ce qu'il ſe trouve dans le monde un homme plus adroit ou plus heureux que toi! Je vois ce qui te 66) déſole: tu aurois été 67) tranſporté de vaincre aux yeux d'Erigone, & tu crains d'en être moins aimé après avoir été vaincu. Rends-lui plus de juſtice: Erigone n'eſt point une femme 68) ordinaire; elle te ſaura gré de 69) l'ardeur que tu as fait paroître, & quant au mauvais ſuccès, elle ſera la premiere à te faire rougir de ta ſenſibilité pour un ſi petit malheur. Allons la voir avec confiance. J'ai même lieu de m'applaudir de ce moment d'adverſité: c'eſt pour ſon coeur une nouvelle épreuve, & l'amour me 70) ménage un triomphe plus flatteur que n'eût été celui de la courſe. Plein de ces idées conſolantes, il arrive chez Erigone; il trouve le char du vainqueur à la porte.

Ce fut pour lui un coup de foudre. La honte, 71) l'indignation, le déſeſpoir, s'emparent de ſon ame. 72) Eperdu & frémiſſant, ſes pas égarés ſe tournent comme d'eux-mêmes vers la maiſon de Socrate.

Le bon homme qui avoit aſſiſté aux jeux, accourut au-devant de lui. Fort bien, lui dit-il, vous venez vous conſoler avec moi parce que vous êtes vaincu? Je gage, 73) libertin, que je ne vous aurois pas vû, ſi vous aviez 74) triomphé. Je n'en ſuis pas moins reconnoiſſant. 75) J'aime bien qu'on vienne à moi dans l'adverſité. Une ame enivrée de ſon bonheur 76) s'épanche où elle peut; la confiance

---

65) Beſtürzung. 66) Niederſchlagen. 67) Entzückt. 68) Von gewöhnlichem Schlage. 69) Eifer. 70) Bereiten. 71) Unwille. 72) Von Fieberſchauern ergeiffen, und faſt ſinnlos geht er, ohne faſt ſelbſt zu wiſſen wohin, mit wankenden Schritten, nach der Wohnung des Sokrates zu. 73) Flattergeiſt. 74) Den Preiß erhalten. 75) Ich mag es gerne. 76) Sich ergießen.

fiance d'une ame affligée eſt plus flateuſe & plus touchante. Avouez cependant que vos chevaux ont fait des merveilles. 77) Comment donc! vous n'avez manqué le prix que d'un pas! vous pouvez vous vanter d'avoir, après Piſicrate de Samos, les meilleurs courſiers de la Grece, & en vérité il eſt bien glorieux pour un homme 78) d'exceller en chevaux! Alcibiade 79) confondu 80) n'entendit pas même la 81) plaiſanterie de Socrate. Le philoſophe, jugeant du 82) trouble de ſon coeur par 83) l'alteration de ſon viſage: 84) Qu'eſt-ce donc? lui dit-il, d'un ton plus ſerieux; une 85) bagatelle, un jeu d'enfant vous 86) affecte! Si vous aviez perdu un 87) empire, je vous pardonnerois à peine d'être dans 88) l'étad d'humilitation et 89) d'abattement où je vous vois. Ah! mon cher maître, s'écrie Alcibiade revenant à lui-même, qu'on eſt malheureux 90) d'être ſenſible! il faut avoir une 91) ame de marbre dans le ſiècle où nous vivons. J'avoue, reprit Socrate, 92) que la ſenſibilité coûte cher quelque-fois; mais c'eſt une ſi bonne choſe, qu'on ne ſauroit trop la payer. Voyons cependant ce qui vous arrive.

Alcibiade lui raconta ſes aventures avec la prude, la jeune fille, la veuve, la femme du 93) Magiſtrat, & la Courtiſanne qui dans l'inſtant même venoit de le ſacrifier. De quoi vous plaignez-vous, lui dit Socrate, après l'avoir entendu? Il me ſemble que chacune d'elles vous a aimé 94) à ſa façon, 95) de la meilleure foi du monde. La prude,

par

---

77) Nur um einen Sprung früher, ſo hatteſt du den Preiß. 78) Vortreflich in Pferden zu ſeyn. 79) In ſeiner Beſtürzung. 80) Merken. 81) Schrauberey. 82) Unruhe. 83) Veränderung. 84) Was iſt dir denn. 85) Poſſe. 86) Zu Herzen gehen. 87) Königreich. 88) Erniedrigung. 89) Beſtürzung. 90) Mit einem gefühlvollen Herzen. 91) Steinernes Herz. 92) Deine Empfindlichkeit kommt dir zuweilen theuer zu ſtehn. 93) Areopagit. 94) Nach ihrer Weiſe. 95) Und hat es mit ihrer Liebe ganz ehrlich gemeint.

par exemple, aime le plaiſir; elle le trouvoit en vous; vous l'en priviez elle vous renvoie: ainſi des autres. C'eſt leur bonheur, n'en doutez pas, qu'elles cherchoient dans leur amant. La jeune fille y voyoit un époux qu'elle pouvoit aimer en liberté & avec 96) décence; la veuve, un triomphe 97) éclatant qui honoreroit ſa beauté; la femme du Magiſtrat, un homme aimable & 98) diſcret, avec qui, ſans danger & ſans éclat, ſa philoſophie & ſa vertu 99) pourroient prendre du relâche; la Courtiſanne, un homme admiré, 100) applaudi, deſiré partout, qu'elle auroit le plaiſir ſecret de poſſéder ſeule, tandis que toutes les beautés de la Grèce ſe diſputeroient vainement 1) la gloire de le captiver. Vous avouez donc, dit Alcibiade, qu'aucune d'elles ne m'a aimé 2) pour moi? Pour vous! s'écria le philoſophe, ah, mon cher enfant! qui vous a mis dans la tête 3) cette prétention ridicule? Perſonne n'aime que pour ſoi. L'amitié, ce 4) ſentiment ſi pur, ne fonde elle-même 5) ſes préférences que ſur 6) l'intérêt perſonnel; & ſi vous exigez qu'elle ſoit déſintéreſſé, vous pouvez commencer par renoncer à la mienne. 7) J'admire, pourſuivit-il, 8) comme l'amour-propre eſt ſot dans ceux-mêmes qui ont le plus d'eſprit! Je voudrois bien ſavoir quel eſt ce 9) moi que vous voulez qu'on aime en vous? La naiſſance, la fortune & la 10) gloire, la jeuneſſe, les talens & la beauté ne ſont que des 11) accidens. Rien de tout cela n'eſt 12) vous, & c'eſt tout cela qui vous rend aimable. 13) Le moi qui réunit ces agrémens, n'eſt en vous que 14) le canevas de la tapiſſe-

---

96) Anſtand. 97) Glänzend. 98) Verſchwiegen. 99) Ein wenig ausruhen könnte. 100) Gefeyert. 1) Um die Ehre ſeiner Eroberung. 2) Um meines eigenen Selbſt willen. 3) Die lächerliche Grille. 4) Neigung. 5) Den Vorzug ihrer Wahl. 6) Intereſſe. 7) Ich muß mich wundern. 8) Zu was für närriſchen Grillen die Eigenliebe auch verſtändige Leute verleiten kann. 9) Selbſtheit, oder Ichheit. 10) Ehre. 11) Zufälligkeiten. 12) Du ſelbſt. 13) Dein Ich, oder dein eigenes Selbſt. 14) Der Stoff der Tapete.

tapiſſerie; la broderie en fait le prix. En aimant en vous tous ces 15) dons, on les confond avec vous-même. Ne vous 16) engagez pas, croyez-moi, dans des diſtinctions qu'on ne fait point, & prenez comme on vous le donne, le réſultat de ce mélange: c'eſt une monnoie 17) dont l'alliage fait la conſiſtance, & qui perd ſa valeur au 18) creuſet. 19) Au ſurplus, il en eſt de l'amour & de l'amitié comme de tous les 20) mouvemens de l'ame: ce n'eſt jamais que 21) ſon bien qu'elle cherche; 22) & ſi du vôtre elle fait le ſien, vous devez être fort content d'elle. Oui, mon enfant, chacun fait tout pour ſoi; & ſi jamais vous vous dévouez pour la patrie, ce qui pourroit bien arriver, vous le ferez pour votre plaiſir. N'exigez donc pas que l'amour ſoit plus généreux que 23) l'héroïſme, & 24) trouvez bon qu'une femme ne faſſe pour vous, que ce qu'il lui plait. Je ne ſuis pas fâché que votre délicareſſe vous ait 25) détaché de la prude & de la veuve, ni que la réſolution de Rodope, & la vanité d'Erigone vous ait rendu la liberté; mais je regrette Glicérie, et je vous conſeille d'y retourner. Vous vous moquez, dit Alcibiade: c'eſt un enfant qui veut qu'on l'épouſe. — Hé bien, vous l'épouſerez. — L'ai-je bien entendu? c'eſt Socrate qui me conſeille le mariage! — Pourquoi non? ſi votre femme eſt ſage & raiſonnable, vous ſerez un homme heureux; ſi elle eſt méchante ou 26) coquette, vous deviendrez un Philoſophe: vous ne pouvez jamais qu'y gagner.

SO-

---

15) Eigenſchaft. 16) Einlaſſen. 17) Die durch das Legiren beſteht, (deren Gehalt der Zuſatz macht). 18) Schmelztiegel. 19) Außerdem. 20) Trieb. 21) Ihre eigne Glückſeligkeit. 22) Und wenn eine weibliche Seele ihr Glück in dem deinigen ſucht. 23) Heldentugend. 24) Nimm es nicht übel. 25) Losmachen. 26) Verbuhlt.

# SOLIMAN II.

C'eſt un plaiſir de voir les 1) graves Hiſtoriens ſe 2) creuſer la tête pour trouver de 3) grandes cauſes aux 3) grands événemens. Le Valet de chambre de Sylla auroit peut-être 4) bien ri, d'entendre les 5) politiques raiſonner ſur 6) l'abdication de ſon maître; mais ce n'eſt pas de Sylla que je veux parler.

Soliman II. épouſa ſon Eſclave 7) au mépris des loix des Sultans. 8) On ſe peint d'abord cette Eſclave comme une beauté accomplie, 9) avec une ame élevée, un génie rare, une politique profonde. Rien de tout cela: 10) voici le fait.

Soliman s'ennuyoit 11) au milieu de ſa gloïre: les plaiſirs 12) variés, mais 13) faciles du Serail 14) lui étoient devenus inſipides. Je ſuis las, dit-il un jour, de ne voir ici que des machines careſſantes. Ces Eſclaves 15) me font pitié. Leur 16) molle docilité 17) n'a rien de piquant, rien de flatteur. C'eſt à des coeurs 18) nourris dans le ſein de la liberté, qu'il ſeroit 19) doux de faire aimer l'eſclavage.

Les 20) fantaiſies d'un Sultan ſont des loix pour ſes Miniſtres. On promit des ſommes conſidérables

à qui

---

1) Ernſthaft. 2) Den Kopf zerbrechen. 3) Wichtig. 4) Herzlich lachen. 5) Staatskundige Grübler. 6) Niederlegen der Dictatur. 7) Und ſezte ſich damit über die Geſetze, die den Sultanen das Heyrathen verbieten, hinweg. 8) Vermuthlich wird man denken. 9) Von hohem Geiſt. 10) Die Sache verhält ſich ſo. 11) Mitten im Genuſſe ſeines Ruhms. 12) Mannigfaltig. 13) Wohlfeil 14) Hatten für ihn den Geſchmack verloren. 15) Sind erbärmliche Geſchöpfe. 16) Weichliche Nachgiebigkeit. 17) Hat weder Stachel noch Reitz. 18) Gebildet. 19) Angenehm. 20) Einfälle.

à qui ameneroit au Serail des Eſclaves Européennes. Il en vint trois en peu de temps, qui pareilles aux trois Graces, ſembloient avoir partagé entr'elles tous les charmes de la beauté.

Des traits nobles & modeſtes, dex yeux 21) tendres & languiſſans, 22) un eſprit ingénu & 23) une ame ſenſible diſtinguoient la touchante Elmire. L'entrée du ſerail, 24) l'image de la 25) ſervitude 26) l'avoient glacé d'un mortel effroi: Soliman la trouva évanouïe dans les bras des 27) femmes. Il approche; il la rappelle 28) à la lumiere; 29) il la raſſure avec bonté. Elle leve ſur lui de grands yeux bleus mouillés de larmes; il lui tend la main, il la ſoutient lui-même; elle le ſuit d'un pas chancelant. Les Eſclaves ſe retirent; & dès qu'il eſt ſeul avec elle: 30) Ce n'eſt pas de l'effroi, lui dit-il, belle Elmire, que je prétends vous inſpirer. Oubliez que vous avez un maître; ne voyez en moi qu'un amant. Le nom d'amant ne m'eſt pas moins inconnu que celui de maître, lui dit-elle, & l'un & l'autre me font trembler. 31) On m'a dit, & j'en frémis encore, que j'étois deſtinée à vos plaiſirs. Hélas! Eh! quels plaiſirs peut-on avoir à 32) tyranniſer la foibleſſe & l'innocence? Croyez-moi, 33) je ne ſuis point capable des complaiſances de la ſervitude; & le ſeul plaiſir qui vous ſoit permis de goûter avec moi, eſt celui d'être généreux. Rendez-moi à mes parens & à ma patrie; & en reſpectant ma vertu, ma jeuneſſe & mes malheurs, méritez ma reconnoiſſance, mon eſtime & mes 34) regrets.

Ce 35) diſcours d'une Eſclave étoit nouveau pour Soliman: 36) ſa grande ame en fut émue.



21) Liebevoll. 22) Offenheit des Geiſtes. 23) Zärtlichkeit des Herzens. 24) Vorſtellung. 25) Sklaverey 26) Hatten ſie bis zum Sterben erſchreckt. 27) Kammerfrauen. 28) Ins Leben. 29) Er redet ihr freundſchaftlich zu. 30) Du haſt von mir nichts zu befürchten, was dich erſchrecken könnte. 31) Mit Entſetzen habe ich vernommen. 32) Tyranniſiren. 33) Ich lerne mich in die Gefälligkeit der Sklaverey nimmermehr finden. 34) Zärtliches Andenken. 35) Sprache. 36) Sie machte auf ſeine groſſe Seele einen lebhaften Eindruck.

Non, lui dit-il, ma chere enfant, 37) je ne veux rien devoir à la violence. 38) Vous m'enchantez : je ferois mon 39) bonheur de vous aimer, & de vous plaire; mais je préfère le tourment de ne vous voir jamais, à celui de vous voir malheureuſe. Cependant, avant que de vous rendre la liberté, permettez-moi d'eſſayer du moins, s'il ne me ſeroit pas poſſible 40) de diſſiper l'effroi, que vous cauſe le nom d'Eſclave. Je ne vous demande qu'un mois d'épreuve; après quoi, ſi mon amour ne peut vous 41) toucher, je ne me vengerai de votre ingratitude qu'en vous 42) livrant à l'inconſtance & à la perfidie des hommes. Ah! Seigneur, s'écria Elmire 43) avec un ſaiſiſſement mêlé de joie, que les préjugés de ma patrie ſont injuſtes, & que vos vertus y ſont peu connues! Soyez tel, que je vous vois, & je ceſſe de compter ce jour au nombre des jours malheureux.

Quelques momens après, elle vit entrer des Eſclaves portant des corbeilles remplies d'étoffes & de 44) bijoux précieux. Choiſiſſez, lui dit le Sultan; ce ſont des vêtemens, non des parures qu'on vous préſente: rien ne ſauroit vous embellir. 45) Décidez-moi, lui dit Elmire en 46) parcourant des yeux ces corbeilles. Ne me conſultez pas, répliqua le Sultan: je haïs 47) ſans diſtinction tout ce qui peut me 48) dérober vos charmes. Elmire rougit; & le Sultan s'apperçut qu'elle préféroit les couleurs les plus favorables au caractere de ſa beauté. 49) Il en conçut une douce eſpérance. Le 50) ſoin de s'embellir eſt preſque le deſir de plaire.

Le

---

37) Ich werde nichts von dir mit Gewalt erzwingen. 38) Du gefällſt mir außerordentlich. 39) Es würde mir peinlicher ſeyn, dich unglücklich, als dich niemals wieder zu ſehen. 40) Dir die ſchreckliche Vorſtellung, die du dir von dem Zuſtand einer Sklavinn machſt, zu benehmen. 41) Rühren. 42) Ueberlaſſen. 43) In froher Erſchütterung. 44) Juwelen. 45) Wählen ſie für mich. 46) Ueberſehen. 47) Ohne Unterſchied. 48) Verſtecken. 49) Dieſer Umſtand machte ihm die ſüßeſte Hofnung. 50) Bemühung.

Le mois d'épreuve ſe paſſa en 51) galanteries timides de la part du Sultan; & du côté d'Elmire, en 52) complaiſances & en attentions délicates. Sa confiance pour lui augmentoit chaque jour ſans qu'elle s'en apperçût. D'abord il ne lui fut permis de la voir 53) qu'après la toilette, & juſqu'au deshabillé; bientôt 54) il fut admis au deshabillé & à la toilette. C'étoit là que ſe formoit le plan des amuſemens du jour & du lendemain. Ce que l'un propoſoit étoit préciſément ce qu'alloit propoſer l'autre. 55) Leurs diſputes ne rouloient que ſur les larcins d'idées. Elmire dans ces diſputes ne s'appercevoit pas des petites négligeances qui échappoient à ſa pudeur. Un 56) peignoir dérangé, 57) une jarretiere miſe imprudemment, &c. 58) ménageoient au Sultan des plaiſirs dont il n'avoit garde de rien témoigner. Il ſavoit, & c'étoit beaucoup ſavoir pour un Sultan, 59) qu'il y a de la mal-adreſſe à avertir la pudeur des dangers où elle s'expoſe; 60) qu'elle n'eſt jamais plus farouche que lorſqu'elle eſt 61) alarmée, & que pour la vaincre il faut 62) l'apprivoiſer. Cependant, plus il découvroit de charmes dans Elmire, plus il ſentoit redoubler ſes craintes à l'approche du jour qui pouvoit les lui enlever.

Ce 63) terme fatal arrive. Soliman fait préparer des caiſſes remplies 64) d'étoffes, de pierreries & de 65) parfums. Il ſe rend chez Elmire ſuivi de ces préſens. C'eſt demain, lui dit-il, que je vous ai promis de vous rendre la liberté, 66) ſi



---

51) Furchtſame Galanterien. 52) Feine Artigkeiten und Gefälligkeiten. 53) Als in vollem Anzug. (Es war ihm nicht erlaubt, ſie bey dem Putztiſch und im Nachtgewandte zu beſuchen). 54) Empfing ſie ihn auch ꝛc. 55) Sie ſtritten ſich immer blos über die Frage, wer dem andern ſeine Gedanken ſtöhle. 56) Pudermantel. 57) Ein Strumpfband zu loſe gebunden. 58) Gewähren. 59) Daß es ungeſchickt ſey. 60) Daß ſie ſich nie heftiger empört. 61) Erſchrecken. 62) Beſänftigen. 63) Zeitpunkt. 64) Reiche Zeuge. 65) Köſtliche Spezereyen. 66) Wenn du dich anders noch darnach ſehneſt.

vous la regrettez encore. Je viens 67) m'acquitter de ma parole & vous 68) dire adjeu pour jamais. Quoi! dit Elmire tremblante, c'eſt demain! je l'avois oublié. C'eſt demain, reprit le Sultan, que livré à mon déſeſpoir, je vais être le plus malheureux des hommes. — Vous êtes donc bien cruel à vous-même de m'en avoir fait ſouvenir! — Hélas! il ne tient qu'à vous, Elmire, que je l'oublie pour toujours. Je vous avoue, lui dit-elle, que votre douleur me touche, 69) que vos procédés m'ont intereſſée à votre bonheur, & que ſi, pour vous marquer ma reconnoiſſance, il ne falloit que prolonger de quelque temps mon eſclavage. — Non, Madame, je ne ſuis que trop accoutumé au bonheur de vous poſſéder. Je ſens que plus je vous aurois 70) connue, & plus il me ſeroit affreux de vous perdre: ce ſacrifice me coûtera la vie; mais je ne le rendroit que plus douloureux en le différant. 71) Puiſſe votre patrie en être digne! Puiſſent les mortels à qui vous allez plaire, vous mériter mieux que moi! Je ne vous demande qu'une 72) grace, c'eſt de vouloir bien accepter ces préſens, comme de 73) foibles gages de l'amour le plus pur, & le plus tendre que vous-même, oui, que vous-même ſoyez capable d'inſpirer. Non, lui dit-elle 74) d'une voix preſque éteinte, je n'accepte point ces préſens. Je pars, vous le voulez! mais je n'emporterai de vous que votre image. Soliman levant les yeux ſur Elmire, rencontra les ſiens mouillés de larmes. Adieu donc, Elmire. — Adieu Soliman. 75) Ils ſe dirent tant & de ſi tendres adieux qu'ils finirent par ſe jurer, de ne ſe ſéparer de la vie. 76) Les avenues du bonheur où il n'avoit fait que 77) paſſer

---

67) Meine Zuſage zu erfüllen. 68) Abſchied nehmen. 69) Ihr etragen gegen mich hat mich ſo gerührt, daß mir ihr Glück nicht gleichgültig iſt. 70) Kennen lernen. 71) Möchte doch dein Vaterland nur deiner werth ſeyn. 72) Gunſt. 73) Geringe Pfänder. 74) Mit faſt verloſchener Stimme. 75) Sie ſagten ſich dieſes zärtliche Lebewohl ſo oft. 76) Die Vorhöfe des Liebhaberglücks. 77) Schnell durchlaufen.

paſſer rapidement avec ſes Eſclaves d'Aſie, lui avoient paru ſi délicieuſes avec Elmire, qu'il avoit trouvé un charme inexprimable à les parcourir pas à pas. Mais arrivé 78) au bonheur même, 79) ſes plaiſirs eurent dès-lors le défaut qu'ils avoient eu; ils devinrent 80) trop faciles, & bientôt après 81) languiſſans. 82) Leurs jours, ſi remplis juſqu'alors, commencerent à avoir des vuides. Dans l'un de ces 83) momens où la ſeule complaiſance 84) retenoit Soliman auprès d'Elmire: Voulez-vous, lui dit-il, que nous entendions une Eſclave de votre patrie dont on m'a vanté la voix? Elmire à cette propoſition ſentit bien qu'elle étoit 85) perdue; mais 86) contraindre un amant qui s'ennuie, c'eſt l'ennuyer encore plus. Je veux, lui dit-elle, tout ce qu'il vous plaira; & l'on fit venir l'Eſclave.

Délia c'étoit le nom de la 87) Muſicienne, 88) avoit la taille d'une Déeſſe. Ses cheveux 89) effaçoient le noir de l'ébene, & ſa peau la blancheur de l'yvoire. Deux ſourcils 90) hardiment deſſinés, 91) couronnoient ſes yeux 92) étincelans. Dès qu'elle vint à préluder, ſes levres du plus beau vermeil, laiſſerent voir deux rangs de perles 93) enchaſſées dans le corail. D'abord elle chanta les victoires de Soliman, & le héros ſentit élever ſon ame au ſouvenir de ſes triomphes. Son orgueil encore plus que ſon goût, 94) applaudiſſoit aux accens de cette voix éclatante qui rempliſſoit la ſalle de ſon volume harmonieux.



78) Im Tempel des Glücks. 79) Seine Freuden hatten den Fehler aller vorigen. 80) Allzuleicht. 81) Schaal. 82) Tage, die ſonſt die Liebe ſo angenehm durch die Fülle ihrer Unterhaltung kürzte, fingen nun an, durch manche leere Stunde ſich beſchwerlich auszudehnen. 83) Stunde. 84) Verweilen. 85) Abgeſetzt. 86) Die Langeweile eines Liebhabers mit Gewalt vertreiben zu wollen, iſt nur ein Mittel, das Uebel ärger zu machen. 87) Sängerinn. 88) War ſchlank, wie eine Göttin gebildet. 89) Uebertreffen. 90) Keck. 91) Wölben. 92) Funkelnd. 93) In Korallen gefaßt. 94) Wurde durch die Muſik dieſer glänzenden Stimme befriedigt, welche mit der Kraft und dem Schwunge ihrer Melodien den ganzen Saal erfüllte.

Délia 95) changea de mode pour chanter la volupté. Alors elle prit le 96) Théorbe, inſtrument favorable 97) au développement d'un bras arrondi & aux mouvemens d'une main délicate & légere. Sa voix plus 98) flexible & plus tendre, 99) ne fit plus entendre que des ſons touchans. 100) Ses modulations liées par des nuances inſenſibles, exprimoient le 1) délire d'une ame enivrée de plaiſir, ou 2) épuiſée de ſentiment. Ses ſons, tantôt expirant ſur les levres, 3) tantôt enflés & battus rapidement, 4) rendoient tour-à-tour les ſoupirs de la 5) pudeur & la 6) véhémence du deſir; & ſes yeux encore plus que ſa voix animoient ces vives peintures.

Soliman hors de lui-même, 7) la devoroit de l'oreille & des yeux. Non, diſoit-il, jamais une ſi belle bouche n'a formé de ſi beaux ſons. Que celle qui chante ſi bien le plaiſir, doit l'inſpirer & le goûter avec délices! Quel charme de 8) reſpirer cette haleine harmonieuſe, 9) et de recueillir au paſſage ces ſons animés par l'amour! Le Sultan 10) égaré dans ces réflexions, ne s'appercevoit pas qu'il battoit la meſure ſur le genou de la tremblante Elmire. Le coeur 11) ſerré de jalouſie elle reſpiroit à peine. Qu'elle eſt heureuſe, diſoit-elle tout bas à Soliman, d'avoir une voix ſi 12) docile! Hélas! 13) ce devroit être l'organe de mon coeur! Tout

ce

---

95) Ging in eine andere Tonart über. 96) Laute. 97) Um die ſchöne Ründe eines Arms zu verrathen. 98) Geſchmeidig. 99) Ergoß ſich in lauter rührende Töne. 100) Ihre Melodieen ſchmolzen durch unmerkliche Uebergänge in einander. 1) Schwärmerey. 2) In Empfindung aufgelößt. 3) Bald ſtrömten ſie von ſtärkerm Hauche gehoben, und von ſchnellerm Tempo gedrängt hervor. 4) Ausdrücken. 5) Verſchämte Schüchternheit. 6) Heftigkeit des liebevollen Verlangens. 7) Schien ganz Ohr und ganz Auge zu ſeyn. 8) Einſaugen. 9) Und dabey dieſen von Liebe beſeelten Accenten zuzuhorchen. 10) Ganz in dieſe Betrachtungen vertieft. 11) Zuſammenpreſſen. 12) Gelehrig. 13) So eine Stimme ſollte das Organ meines Herzens ſeyn.

ce qu'elle exprime, vous me l'avez fait éprouver. Ainſi parloit Elmire, mais Soliman 14) ne l'écoutoit pas.

Délia changea de ton une ſeconde fois 15) pour célébrer l'inconſtance. Tout ce que la 16) mobile variété de la nature a d'intéreſſant et d'aimable, fut 17) retracé dans ſes chants. On croyoit voir le papillon voltiger ſur les roſes, et les zéphirs 18) s'égarer parmi les fleurs. Ecoutez la Tourterelle, diſoit Délia: elle eſt fidelle, mais elle eſt triſte. Voyez la Fauvette volage: le plaiſir 19) agite ſes ailes; ſa 20) brillante voix n'éclate que pour rendre grace à l'amour. 21) L'onde ne ſe glace que dans le repos; 22) un coeur ne languit que dans la conſtance. Il n'eſt qu'un mortel ſur la terre qu'il ſoit poſſible d'aimer toujours. 23) Qu'il change, qu'il jouiſſe de 24) l'avantage de rendre mille coeurs heureux; tous le préviennent 25) ou le ſuivent. On l'adore dans ſes bras; on l'aime encore dans les bras d'une autre. 26) Qu'il ſe rende ou qu'il ſe dérobe à nos deſirs, il trouvera partout l'amour, 27) partout il le laiſſera ſur ſes traces.

Elmire ne put diſſimuler plus long-temps ſon 28) dépit et ſa douleur. Elle ſe leve et ſe retire: le Sultan ne la rappelle point; et tandis qu'elle va ſe noyer dans ſes larmes, en répétant mille fois: Ah l'ingrat! ah le perfide! Soliman charmé de ſa divine Cantatrice, va 29) réaliſer avec elle quelques-uns des tableaux 30) qu'elle lui à peints ſi vivement. Dès le lendemain matin la malheureuſe Elmire

---

14) Hörte nicht, was ſie ſprach. 15) Um den Unbeſtand in der Liebe zu ſchildern. 16) Unſteter Wechſel. 17) Darſtellen. 18) Gaukeln. 19) Beleben. 20) Lebhaft. 21) Waſſer. 22) Das Herz erſchlaft nur bey einer beſtändigen Ergebenheit. 23) Mag er doch in ſeiner Liebe abwechſeln. 24) Freude. 25) Oder folgen ſeinem Winke. 26) Er mag unſere Wünſche befriedigen, oder ſie verweigern. 27) Ueberall wird er ſie auf ſeiner Spur zurücklaſſen 28) Unwillen. 29) Ausmalen. 30) Die ſie ihm ſo lebhaft durch ihre Töne vorgebildet hatte.

mire lui écrivit un billet 31) plein d'amertume & de tendreſſe, où elle lui rappelloit la 32) parole, qu'il lui avoit donnée. Cela eſt juſte, dit le Sultan: qu'on la renvoye dans ſa patrie, comblée de mes bienfaits. Cette enfant-là m'aimoit de 33) bonne foi, & 34) j'ai des torts avec elle.

Les premiers momens de ſon amour pour Délia ne furent qu'une ivreſſe; mais dès qu'il eut le temps de la reflexion, il s'apperçut qu'elle étoit plus 35) pétulante que 36) ſenſible, 37) plus avide de plaiſir que flattée d'en donner; en un mot, plus 38) digne que lui d'avoir un Serail ſous ſes loix. 39) Pour nourrir ſon illuſion, il 40) invitoit quelquefois Délia à lui faire entendre cette voix qui l'avoit enchanté; mais cette voix n'étoit plus la même. L'impreſſion s'en affoibliſſoit chaque jour par l'habitude; & ce n'étoit plus qu'une 41) émotion legere; lorſqu'une circonſtance imprévue la 42) diſſipa pour jamais.

Le 43) principal Miniſtre du Serail vint 44) déclarer au Sultan qu'il n'étoit plus poſſible de contenir 45) l'indocile vivacité d'une de ces Eſclaves d'Europe; qu'elle ſe moquoit des défenſes & des menaces, & qu'elle ne lui répondoit que par de 46) ſanglantes railleries & des 47) éclats de rire immodérés. Soliman qui étoit trop grand homme pour traiter en 48) affaire d'état la police de ſes plaiſirs, fut curieux de voir cette 49) jeune évaporée. Il ſe rendit chez elle ſuivi de l'Eunuque. Dès qu'elle vit paroître Soliman: Graces au ciel, dit-elle, voici une figure humaine. Vous êtes, ſans doute,

---

31) Voll bitterer und zärtlicher Vorwürfe. 32) Verſprechen. 33) Von Herzen. 34) Ich habe ſie durch meine Schuld erzürnt. 35) Ausgelaſſen. 36) Zärtlich. 37) Mehr ſich ſelbſt, als ihm Vergnügen zu machen befliſſen. 38) Geneigt. 39) Um ſich noch in der ihm ſo angenehmen Täuſchung zu erhalten. 40) Bitten. 41) Oberflächliche Bewegung. 42) Vernichten. 43) Oberſte Diener. 44) Melden. 45) Wildes Feuer. 46) Bittere Stachelreden. 47) Ausgelaſſenes lautes Gelächter. 48) Staatsſache. 49) Muthwilliges Mädchen.

doute, le 50) ſublime Sultan dont j'ai l'honneur d'être Eſclave? Faites-moi le plaiſir de chaſſer ce vieux 51) coquin 52) qui me choque la vue. Le Sultan eut bien de la peine à ne pas rire de ce début. Roxelane, lui dit-il (c'eſt ainſi qu'on l'avoit nommée) reſpectez, s'il vous plait, le 53) miniſtre de mes volontés. Les moeurs du ſerail ne vous ſont point connues; en attendant qu'on vous en inſtruiſe, moderez-vous & obéiſſez. Le compliment eſt honnête, dit Roxelane. Obeiſſez! eſt-ce là de la galanterie turque? 54) Vous m'avez lair d'être bien aimé, ſi c'eſt ſur ce ton-la que vous 55) débutez avec les femmes! Reſpectez le Miniſtre de mes volontés! Vous avez donc des 56) volontés? & quelles 56) volontés, juſte ciel, ſi elles reſſemblent à leur Miniſtre! Un vieux 57) monſtre amphibie qui nous tient enfermées comme dans un 58) bercail, et 59) qui rode à l'entour avec des yeux terribles, ſans ceſſe prêt a nous dévorer. Voilà le confident de vos 60) plaiſirs & le gardien de notre 61) ſageſſe? Il faut lui rendre juſtice, ſi vous le payez pour vous faire haïr, 62) il ne vole pas ſes gages. Nous ne pouvons faire un pas qu'il ne ſonde. Il nous defend juſqu'à la promenade & aux viſites mutuelles. Bitentôt il va nous peſer l'air & nous 63) meſurer la lumiere. Si vous l'aviez vu 64) frémir hier au ſoir pour m'avoir trouvée dans ces jardins ſolitaires? Eſt-ce vous qui lui ordonnez de nous en interdire l'entrée? Avez-vous peur qu'il ne pleuve des hommes? & quand il en tomberoit quelques-uns des unes, le grand mal! 65) le ciel nous devroit ce miracle. Tan-

---

50) Hoch. 51) Lümmel. 52) Deſſen Anblick mir unerträglich iſt. 53) Diener meiner Befehle. 54) Sie müſſen wohl ſehr beliebt ſeyn. 55) Anfangen. 56) Befehle. 57) Zwitterartiges Ungethüm. 58) Horde. 59) Das mit griesgrämlichen Augen um uns herum ſchleicht, als ob es uns alle Augenblicke freſſen wollte. 60) Liebſchaften. 61) Aufführung. 62) So verdient er ſeinen Lohn ehrlich und redlich. 63) Nach der Elle abmeſſen. 64) Großen Lärm machen; wüthen. 65) Der Himmel könnte uns zu gefallen ſchon einmal dieſes Wunder thun.

Tandis que Roxelane parloit ainſi, le Sultan examinoit avec ſurpriſe le feu de ſes regards & le jeu de ſa phyſionomie. Par Mahomet! diſoit-il en lui-même, voilà 66) le plus joli minois qui ſoit dans toute l'Aſie. 67) On n'en fait de ſemblables qu'en Europe. Roxelane n'avoit rien de beau, rien de régulier dans les 68) traits; 69) mais leur enſemble avoit cette ſingularité piquante qui touche plus que la beauté. Un 70) regard parlant, une bouche fraîche & 71) tapiſſée de roſes, un 72) fin ſourire, 73) un nez en l'air, 74) une taille leſte & bien priſe; tout cela donnoit à ſon 75) étourderie un charme 76) qui déconcertoit la gravité de Soliman. Mais les Grands, 77) dans ces ſituations, 78) ont la reſſource du ſilence, & Soliman ne ſachant que lui répondre, 79) prit le parti de 80) ſe retirer en cachant ſon 81) embarras 82) ſous un air de majeſté.

L'Eunuque lui demanda ce qu'il ordonnoit de cette Eſclave audacieuſe. C'eſt un enfant, répondit le Sultan; 83) il faut lui paſſer quelque choſe.

84) L'air, le ton, la figure, le caractere de Roxelane avoient excité dans l'ame de Soliman un 85) trouble & une 86) emotion que le ſommeil ne put diſſiper. A ſon réveil il fit venir le chef des Eunuques. Il me ſemble, lui dit-il, 87) que tu es aſſez mal dans la Cour de Roxelane; pour faire ta paix,

---

66) Das artigſte Lärvchen. 67) Solche Geſichter ſind doch nur in Europa zu finden. 68) Geſichtszüge. 69) Im Ganzen aber war ſie ein ſo reitzendes Original, deſſen Anmuth lebhafter als Schönheit wirkte. 70) Auge. 71) Roſenfarb. 72) Schalkhaft. 73) Eine etwas aufgeworfene hervorſpringende Naſe. 74) Eine ſchlanke und wohlgemachte Figur. 75) Muthwillen. 76) Daß Solimanns feyerlicher Ernſt dabey ganz aus ſeiner Faſſung kam. 77) In ſolchen Verlegenheiten. 78) Wiſſen ſich immer durch Stillſchweigen zu helfen. 79) Hielt es für das beſte. 80) Sich zurückziehen. 81) Verwirrung. 82) Unter der Hülle des majeſtatiſchen Anſtandes. 83) Man muß ihr etwas zu Güte halten. 84) Muthwillige Laune. 85) Unruhe. 86) Bewegung. 87) Du ſtehest ſehr ſchlecht bey Roxelanen angeſchrieben.

paix, va lui annoncer que j'irai prendre du thé avec elle. A l'arrivée du Miniſtre, les femmes de Roxélane ſe hâterent de l'éveiller. Que me veut ce ſinge? s'écria-t-elle en ſe frottant les yeux. Je viens, répondit l'Eunuque, de la part de l'Empereur, baiſer la pouſſiere de vos pieds, & vous annoncer qu'il viendra prendre du thé avec les 88) délices de ſon ame. — 89) Va te promener avec ta harangue. Mes pieds n'ont point de pouſſiere, & je ne prends pas du thé ſi matin.

L'Eunuque ſe retira ſans répliquer, & 90) rendit compte de ſon 91) ambaſſade. Elle a raiſon, dit le Sultan: pourquoi l'avoir éveillée? Vous faites tout de travers. 92) Dès qu'il fut grand jour chez Roxelane, il s'y rendit. Vous êtes en colere contre moi, lui dit-il; on a troublé votre ſommeil, 93) & j'en ſuis la cauſe innocente. 94) Cà, faiſons la paix; imitez-moi: vous voyez que j'oublie tout ce que vous m'avez dit hier. — Vous l'oubliez? Tant pis: je vous ai dit de 95) bonnes choſes. Ma franchiſe vous déplait, je le vois bien; mais vous vous y accoutumerez. Et n'êtes vous pas trop heureux de trouver une amie dans une Eſclave? Oui, une amie qui s'intéreſſe à vous, & qui veut, vous apprendre à aimer. Que n'avez-vous fait quelque voyage dans ma patrie! 96) C'eſt-là que l'on connoît l'amour; c'eſt-là qu'il eſt vif & tendre; & pourquoi? parce qu'il eſt libre. 97) Le ſentiment s'inſpire, & ne ſe commande point. Notre 98) mariage, 99) à beaucoup près, ne reſſemble pas à la ſervitude; cependant un mari aimé eſt un prodige. Tout ce qui s'appelle devoir 100) attriſte l'ame, 101) flétrit,

---

88) Wonne. 89) Bleib mir vom Leibe mit deinem Sermon. 90) Bericht erſtatten. 91) Botſchaft. 92) Der Morgen war ziemlich weit vorgerückt, als er zu Roxolanen gieng. 93) Dazu hab' ich die unſchuldige Veranlaſſung gegeben. 94) Nun, laß es gut ſeyn. 95) Heilſame Wahrheiten. 96) Dort verſteht man ſich eigentlich recht auf Liebe. 97) Neigungen des Herzens können wohl eingeflößt, aber nicht geboten werden. 98) Ehe. 99) Noch lange nicht. 100) Schlägt die Seele nieder. 101) Macht die Phantaſie welk.

flétrit l'imagination, 102) refroidit le desir, 103) émousse cette 104) pointe d'amour-propre 105) qui fait tout le sel de l'amour. Or, si l'on a tant de peine à aimer son mari, combien plus il est difficile d'aimer son maître, sur-tout s'il n'a pas l'adresse de cacher les 106) fers qu'il nous donne! Aussi, reprit le Sultan, n'oublierai-je rien pour 107) adoucir votre 108) servitude; mais vous devez à votre tour. — Je dois: & toujours du devoir! défaites-vous, croyez-moi, de ces 1) termes humilians. 2) Ils sont déplacés dans la bouche d'un galant homme, qui a l'honneur de parler à une jolie femme. Mais, Roxelane, oubliez-vous qui je suis, & qui vous êtes? — Qui vous êtes, & qui je suis? Vous êtes puissant, je suis jolie: nous voilà, je crois, de pair. Cela pourroit être dans votre patrie, reprit le Sultan 3) avec hauteur; mais ici, Roxelane, je suis maître, & vous êtes esclave. — Oui, je sais que vous m'avez achetée; mais le brigand qui m'a vendue, n'a pû vous donner sur moi que les droits qu'il avoit lui-même, les droits de 4) rapine & de violence, en un mot les droits d'un brigand, & vous êtes trop honnête homme 5) pour vouloir en abuser. 6) Après tout, vous êtes mon maître, parce que ma vie est en vos mains; mais je ne suis plus votre esclave, 7) si je sais mépriser la vie; & franchement la vie qu'on mene ici mérite peu 8) qu'on la ménage. Quelle 9) idée funeste, s'écria le Sultan! me prenez-vous pour un barbare? Non, ma chere Roxelane, je ne veux employer mon 10) pouvoir qu'à rendre pour vous & pour moi cette vie déli-

---

102) Erkältet die Sehnsuche. 103) Abstumpfen. 104) Stachel. 105) Ohne welche der Liebe das Salz fehlt. 106) Ketten. 107) Angenehm machen. 108) Sklaverey. 1) Ausdrücke. 2) Sie passen gar nicht zu der Sprache eines galanten Mannes. 3) In hohem Tone. 4) Entführung. 5) Als daß sie von einem solchen Rechte Gebrauch machen sollten. 6) Mit alle dem. 7) So bald ich das Leben nicht mehr achte. 8) Daß man es sehr in Ehren halte. 9) Gräßliche Vorstellung. 10) Macht.

délicieuſe. Ma foi, 11) cela s'annonce mal, dit Roxelane: ces 12) gardiens, par exemple, ſi noirs, ſi 13) dégoûtans, ſi difformes, ſont-ce là les ris & les jeux qui accompagnent ici l'amour? — Ces gardiens ne ſont pas ici pour vous ſeule. J'ai cinq cens femmes ſur lesquelles nos moeurs & nos loix m'obligent à faire veiller. Et à quoi bon cinq cens femmes, lui demanda-t-elle en confidence? — C'eſt une eſpece de 14) faſte 15) que m'impoſe la dignité de Sultan. — Mais qu'en faites-vous s'il vous plait? car vous n'en prêtez à perſonne. — L'inconſtance, répondit le Sultan, a introduit cet uſage. Un coeur qui n'aime point, a beſoin de changer. Il n'appartient qu'à l'amant d'être fidele, & je ne le ſuis moi-même que depuis que je vous vois. Que le nombre de ces femmes ne vous 16) cauſe aucun 16) ombrage; elles ne ſerviront qu'à 17) orner votre triomphe. Vous les verrez toutes 18) empreſſées à vous plaire, & vous ne me verrez occupé que de vous. En vérité, dit Roxelane 19) d'un air compatiſſant, vous méritiez un meilleur ſort. C'eſt dommage que vous ne ſoyez pas un 20) ſimple particulier dans ma patrie; 21) j'aurois pour vous quelque foibleſſe: car au fond ce n'eſt pas vous que je haïs, c'eſt ce qui vous environne. 22) Vous êtes beaucoup mieux qu'il n'appartient à un Turc: 23) vous avez même quelque choſe d'un François, & j'en ai aimé, ſans flaterie, 24) qui ne vous valoient pas. Vous avez aimé, s'écria Soliman 25) avec effroi! — Oh! point du tout; 26) je

---

11) Die Anſtalten dazu ſind ſchlecht getroffen. 12) Aufpaſſer. 13) Ekelhaft. 14) Hofſtaat. 15) Der mit der Würde eines Sultans verbunden iſt. 16) Sorge machen. 17) Verherrlichen. 18) Beſtreben. 19) Mit einer Mine voll Mitleid. 20) Schlechter Privatmann. 21) Ich hätte mich allenfalls mit ihnen vergeſſen können. 22) Sie ſind für einen Türken mehr als zu gut. 23) Sie haben ſogar manches, was einen Franzoſen kleiden würde. 24) Die ihnen nicht einmal gleich zu ſchätzen waren. 25) Erſchrocken. 26) Das wäre mir wohl eingefallen.

je n'ai eu garde! Ne prétendez-vous pas encore qu'on ait dû être 27) ſage toute ſa vie, pour ceſſer de l'être avec vous? En vérité, 28) ces Turcs ſont plaiſans. — Et vous n'avez pas été 29) ſage! O ciel! que viens-je d'entendre? je ſuis trahi, je ſuis déſeſpéré. Ah! 30) qu'ils périſſent, les traîtres qui ont voulu m'en impoſer. Pardonnez-leur, dit Roxelane: les pauvres gens 31) n'ont pas tort: 32) de plus habiles s'y trompent. Du reſte, 33) le mal n'eſt pas grand. Que ne me rendez-vous la liberté, ſi vous ne me croyez pas digne des honneurs de l'eſclavage? — Oui, oui, je vous la rendrai cette liberté 34) dont vous avez ſi bien uſé. A ces mots, le Sultan ſe retira 35) furieux, & il diſoit en lui-même: Je l'avois bien prévû que ce petit 36) nez retrouſſé auroit fait quelque 37) ſottiſe.

On ne peut ſe peindre 38) l'égarement où l'avoit jetté 39) l'imprudent aveu de Roxelane. Tantôt il veut qu'on la chaſſe, & tantôt qu'on l'enferme & puis 40) qu'on l'amene à ſes pieds, & puis encore qu'on l'éloigne. Le grand Soliman ne ſait plus ce qu'il dit. Seigneur, lui répréſenta l'Eunuque, faut-il vous 41) déſeſpérer pour une bagatelle? Une de plus, une de moins; eſt-ce une choſe ſi rare? D'ailleurs, qui ſait ſi l'aveu qu'elle vous a fait n'étoit pas un artifice 42) pour ſe faire renvoyer? — Que dis-tu? Quoi! ſeroit-il poſſible? C'eſt cela même. Il m'ouvre les yeux. On n'avoue point ces vérités. C'eſt une 43) feinte, c'eſt une 44) ruſe. Ah! la perfide! Diſſimulons à notre tour! je veux

la

---

27) Keuſch und züchtig. 28) Es ſind doch ſchnakiſche Leute die Türken. 29) S. No. 27. 30) Hole der Henker die Schurken, die mir das aufgebunden haben. 31) Können nichts dafür. 32) Das iſt ein Punkt, worinn ſich wohl klügere betrügen. 33) Hat die Sache nicht viel zu bedeuten. 34) Deren du dich ſo gut bedienet haſt. 35) In heftiger Erbitterung. 36) Stulpnaſe. 37) Dumme Streiche. 38) Verlegenheit. 39) Unbeſonnen. 40) Man ſoll ſie ihm vorführen. 41) Sich härmen. 42) Um von ihnen abzukommen. 43) Erdichtung. 44) Pfiff.

la 45) pouſſer à bout. Ecoute: va lui dire.... 46) que je lui demande à ſouper ce ſoir.. Mais non; fais venir la Cantatrice: il vaut mieux la lui envoyer.

Délia fut chargée d'employer tout ſon art à gagner la confiance de Roxelane. Dès que celle-ci l'eut entendue. Quoi! lui dit-elle, jeune & belle comme vous êtes, il vous charge de ſes meſſages, & vous avez la foibleſſe de lui obéir! Allez, vous n'êtes pas digne d'être ma compatriote. Ah! je vois bien qu'on le gâte, & qu'il faut que je me charge ſeule d'apprendre à vivre à ce Turc. Je vais lui envoyer dire que je vous retiens à ſouper; je veux qu'il répare ſon 47) impertinence. — Mais, Madame, il trouvera mauvais. — Lui! je voudrois bien voir qu'il trouvât mauvais ce que je trouve bon. — Mais il m'a ſemblé qu'il deſiroit de vous voir 48) tête à-tête. — Tête-à-tête! Ah! 49) nous n'en ſommes pas là; & 50) je lui ferai bien voir du pays, avant que nous ayons rien de particulier à nous dire.

Le Sultan fut auſſi 51) ſurpris que 52) piqué d'apprendre qu'ils auroient un tiers. Cependant il ſe rendit de bonne heure chez Roxelane. Dès qu'elle le vit paroître, elle courut au-devant de lui d'un 53) air auſſi délibéré que s'ils avoient été le mieux du monde enſemble. Voilà, dit-elle, un 54) joli homme, qui vient ſouper avec nous. Madame, 55) vous voulez bien de lui? Avouez, Soliman, que je ſuis une bonne amie. Allons, approchez, 56) ſaluez Madame. Là fort bien. A préſent re-

mer-

---

45) Aufs äuſſerſte treiben. 46) Ich würde dieſen Abend bey ihr zum Eſſen bleiben. 47) Unart. 48) Unter vier Augen. 49) So weit ſind wir noch nicht. 50) Ich werde ihm noch viel zu ſchaffen machen, ehe wir mit einander ein Wörtchen insgeheim ſprechen. 51) Betroffen. 52) Aergerlich. 53) Zuverſichtliche Mine. 54) Artig. 55) Er iſt ihnen doch recht. 56) Machen ſie der Dame ihr Kompliment.

merciez-moi.' 57) Doucement! 58) Je n'aime pas qu'on appuye ſur la reconnoiſſance. 59) A merveille! je vous aſſure qu'il m'étonne. Il n'a que deux leçons; voyez comme il a profité! Je ne déſeſpére pas d'en faire quelque jour un François.

Qu'on s'imagine 60) l'étonnement d'un Sultan, & d'un Sultan vainqueur de l'Aſie, de ſe voir traiter comme un écolier par une Eſclave de dix-huit ans. Elle fut pendant le ſoupé 61) d'une gaieté, d'une folie inconcevable. Le Sultan ne ſe poſſédoit pas de joie. Il l'interrogeoit ſur les moeurs de l'Europe. 62) Un tableau n'attendoit pas l'autre. Nos préjugés, nos 63) ridicules, nos 64) travers, 65) tout fut ſaiſi, tout fut joué. Soliman croyoit être à Paris. 66) La bonne tête! s'écrioit-il, la bonne tête! De l'Europe elle tomba ſur l'Aſie; ce fut bien pis: la 67) morgue des hommes, 68) l'imbécillité des femmes, l'ennui de leur ſociété, 69) la mauſſade gravité de leurs amours, rien ne lui étoit échappé, quoiqu'elle n'eût rien vu qu'en paſſant. 70) Le ſerail eut ſon tour; & Roxelane commença par féliciter le Sultan 71) d'avoir imaginé le premier d'aſſurer la vertu des femmes par la 72) nullité abſolue des Noirs. 73) Elle alloit s'étendre ſur l'honneur que lui feroit dans l'hiſtoire cette circonſtance de ſon regne; mais il la pria de l'épargner. 74) Cà, dit-elle, je m'apperçois 75) que j'occupe des momens que Délia 76) rempliroit bien mieux.

---

57) Sachte nur. 58) So nachdrücklich muß auch der Dank bey mir nicht werden. 59) Das geht vortreflich. 60) Erſtaunen. 61) Bis zur Ausgelaſſenheit luſtig und leichtfertig. 62) Hier drängte ſich ein Gemählde ans andre. 63) Thorheiten. 64) Ausſchweifungen. 65) Alles wurde nach einander vorgenommen, und nach dem Leben gezeichnet. 66) Wie witzig. 67) Grämlichkeit. 68) Schwäche. 69) Die widerlich ſteife und gravitätiſche Behandlung ihrer Liebſchaften. 70) Nun kam auch der Harem an die Reihe. 71) Ueber ſeine herrliche Erfindung. 72) Abſolute Nullität. 73) Sie wollte ſich eben darüber herauslaſſen, wieviel Ehre ꝛc. 74) Gut. 75) Daß ich einen Theil der Zeit verderbe. 76) Ausfüllen.

mieux. 77) Mettez-vous à ſes pieds pour obtenir un de ces airs qu'elle chante, dit-on, avec tant de goût & tant 78) d'ame. Délia ne ſe fit point prier. Roxelane parut 79) charmée; elle demanda tout bas un mouchoir à Soliman; il lui en donna un ſans ſe douter de ſon deſſein. Madame, dit-elle à Délia en le lui préſentant, c'eſt 80) de la part du Sultan que je vous donne le mouchoir; vous l'avez bien mérité. Oui, ſans doute, dit le Sultan 81) outré de dépit; & préſentant ſa main à la Cantatrice, il ſe retira avec elle.

Dès qu'ils furent ſeuls: Je vous avoue, lui dit-il, que cette 82) étourdie me 83) confond. Vous voyez le ton qu'elle a pris avec moi; je n'ai pas le courage de m'en fâcher: en un mot, 84) j'en ſuis fou, & je ne ſais comment m'y prendre pour la 85) réduire. Seigneur, lui dit Délia, je crois avoir 86) démêlé ſon caractere. 87) L'autorité n'y peut rien; vous n'avez plus que l'extrême froideur, ou l'extrême galanterie. La froideur 88) peut la piquer, mais je crains qu'il ne ſoit plus temps. Elle ſait que vous l'aimez. 89) Elle jouira en ſecret de la violence qu'il vous en coûtera, & 90) vous reviendrez plutôt qu'elle. Ce moyen d'ailleurs eſt 91) triſte & 1) pénible; & 2) s'il vous échappe un moment de foibleſſe, ce ſera à recommencer. Hé bien, dit le Sultan, eſſayons de la galanterie.

Dans le ſerail dès-lors chaque jour 3) fut une nouvelle fête, dont Roxelane étoit l'objet; mais elle



77) Bitten ſie ſie in tiefſter Submiſſion um eine von ihren Arien. 78) Empfindung. 79) Bezaubert. 80) Im Namen. 81) Den dis nicht wenig ärgerte. 82) Tollkopf. 83) Verlegen machen. 84) Ich bin in ſie vernarrt. 85) Zahm machen. 86) Ausſtudiren. 87) Mit Anſehn und Gewalt richten ſie nichts aus. 88) Möchte ſie vielleicht reitzen. 89) Insgeheim würde ſie ſich über die Gewalt kitzeln, die ſie ſich anthun müßten. 90) Sie würden die Rolle nicht ſo lange aushalten, als ſie. 91) Widerlich. 1) Peinlich. 2) Wenn ſie ſich nur eine Minute lang ſchwach zeigten. 3) Wurde Roxolane zu Ehren ein neues Feſt gegeben.

recevoit tout cela comme un hommage qui lui étoit dû, ſans intérêt & ſans plaiſir, avec une 4) complaiſance tranquille. Le Sultan lui demandoit quelquefois: Comment avez-vous trouvé ces jeux, ces concerts, ces ſpectacles? Aſſez bien, diſoit-elle; mais il y manquoit quelque choſe. — Et quoi! — Des 5) hommes & de la liberté.

Soliman étoit au déſeſpoir; il eut recours à Délia. Ma foi, lui dit la Muſicienne, je ne ſais plus 6) ce qui peut la toucher, 7) à moins que la gloire ne s'en mêle. Vous 8) recevez demain les Ambaſſadeurs de vos alliés, ne pourrois-je pas la mener voir cette cérémonie 9) à travers un voile, qui nous déroberoit aux yeux de votre 10) Cour? Et croyez-vous, dit le Sultan, 11) qu'elle y ſoit ſenſible? Je l'eſpere, dit Délia: les femmes de ſon pays 12) aiment la gloire. 13) Vous m'enchantez, s'écria Soliman! Oui, ma chere Délia, je vous devrai mon bonheur.

Au retour de cette cérémonie, qu'il eut ſoin de rendre la plus pompeuſe qu'il fut poſſible, il ſe rendit chez Roxelane. Allez, lui dit-elle, ôtez-vous de mes yeux, & ne me revoyez jamais. Le Sultan demeura immobile & muet d'étonnement. C'eſt donc ainſi, pourſuivit-elle, que vous ſavez aimer? La 14) gloire & les 15) grandeurs, les ſeuls biens dignes de toucher une ame, ſont pour vous ſeul; la 16) honte & l'oubli, les plus 17) accablans de tous les maux, ſont mon partage; & vous voulez que je vous aime! je vous haïs plus que la mort. Le Sultan voulut tourner ce reproche en plaiſanterie. Rien n'eſt plus ſérieux, reprit-elle. Si mon amant n'avoit qu'une cabane, je partagerois ſa cabane,

---

4) Ruhiges Wohlgefallen. 5) Mannsperſon. 6) Was Eindruck auf ſie machen könnte. 7) Wenn es nicht allenfalls die Ehre noch thut. 8) Audienz geben. 9) Hinter einem Vorhange. 10) Hofſtaat. 11) Daß dis Eindruck auf ſie machen würde. 12) Sind ehrgeizig. 13) Vortreflich. 14) Ehre. 15) Pracht und Hoheit. 16) Niedrigkeit. 17) Schmählich.

bane, & je ſerois contente. Il a un trône, je veux partager ſon trône, ou il n'eſt pas mon amant. Si vous ne me croyez pas digne de regner ſur les Turcs, renvoyez-moi dans ma patrie, où toutes les jolies femmes ſont ſouveraines, & bien plus abſolues que je ne le ſerois ici; car c'eſt ſur les coeurs qu'elles regnent. L'empire du mien ne vous ſuffit donc pas, lui dit le Sultan, de 18) l'air du monde le plus tendre? — Non, je ne veux point d'un coeur qui a des plaiſirs que je n'ai pas. Ne me parlez plus de vos fêtes. Jeux d'enfans que tout cela. 19) Il me faut des ambaſſades. — Mais, Roxelane, ou vous êtes folle, ou vous rêvez. — Et que trouvez-vous donc de ſi 20) extravagant à vouloir regner avec vous? 21) Eſt-on faite de maniere à déparer un trône? Et croyez-vous qu'on eût moins de nobleſſe & de dignité que vous à aſſurer de ſa protection ſes ſujets & ſes alliés? Je crois, dit le Sultan, que vous ferez tout avec 22) grace; mais il ne dépend pas de moi de remplir votre ambition, & je vous prie de n'y plus penſer. — N'y plus penſer? Oh! je vous réponds que je ne penſerai à autre choſe, & que je ne vais plus rêver que ſceptre, couronne, ambaſſade. Elle tint parole. Le lendemain matin elle avoit déja fait le deſſein de ſon diadême; elle n'étoit plus 23) indéciſe que ſur la couleur du ruban qui devoit l'attacher. Elle ſe fit porter des étoffes ſuperbes pour ſes 24) habits de cérémonie; & dès que le Sultan parut, elle lui demanda ſon avis pour le choix. Il fit tous ſes efforts pour la détourner de cette idée; mais la contradiction la plongeoit dans une 25) triſteſſe mortelle, & 26) pour l'en retirer, il étoit obligé 27) de flatter ſon illuſion. 28) Alors elle devenoit d'une



18) Ton. 19) Audienzen will ich haben. 20) Ueberſpannt. 21) Seh ich etwa darnach aus, daß ich einen Thron verunzieren würde. 22) Anſtand. 23) Nicht mit ſich einig. 24) Gallakleid. 25) Tiefſte Traurigkeit. 26) Um ſie zu beruhigen. 27) Sie bey ihrer Täuſchung zu erhalten. 28) So bald dis geſchah, kehrte ihre Munterkeit und blühender Witz zurück.

gaieté brillante. Il 29) faiſiſſoit ces momens pour lui parler d'amour; mais ſans l'écouter elle lui parloit 30) politique. Toutes ſes réponſes étoient deja 31) préparées pour les 32) harangues des députés ſur ſon 33) avénement à la couronne. Elle avoit même des 34) projets de 35) réglemens pour les Etats du 36) Grand-Seigneur. Elle vouloit qu'on plantât des vignes & qu'on bâtît des ſalles d'Opéra: qu'on 37) ſupprimât les Eunuques, parce qu'ils n'étoient bons à rien; qu'on enfermât les jaloux, parce qu'ils troubloient la 38) ſociété; & qu'on bannît tous les gens intéreſſés, parce qu'ils devenoient des 39) fripons tôt ou tard. Le Sultan s'amuſa quelque-temps de ſes 40) folies; cependant il brûloit du plus violent amour ſans aucun eſpoir d'être heureux. Au moindre ſoupçon de 41) violence elle devenoit furieuſe, & vouloit ſe donner la mort. D'un autre côté, Soliman ne trouvoit pas l'ambition de Roxelane ſi 42) folle; car enfin, diſoit-il, n'eſt-il pas cruel d'être ſeul privé du bonheur 43) d'aſſocier à mon ſort une femme que j'eſtime & que j'aime? Tous mes ſujets peuvent avoir une épouſe 44) légitime; une loi 45) biſarre ne défend l'hymen que pour moi. Ainſi parloit l'amour, mais la politique 46) le faiſoit taire. Il prit le parti de confier à Roxelane les raiſons qui le retenoient. 47) Je ferois, lui dit-il, mon bonheur de ne rien laiſſer manquer au vôtre; mais nos moeurs. — Ce ſont des 48) contes. — Nos loix. — Ce ſont des 49) chanſons. — Les Prêtres. — 50) De quoi ſe mêlent-ils? — Le peuple & les ſoldats. — Que leur im-

---

29) Benutzen. 30) Von Staatsſachen. 31) Fertig. 32) Anrede. 33) Thronbeſteigung. 34) Entwurf. 35) Verordnung. 36) Grosherr. 37) Abſchaffen. 38) Ruhe der Geſellſchaft. 39) Beutelſchneider. 40) Träumereyen. 41) Gewaltſames Verfahren. 42) Thöricht 43) Mein Glück mit einer Frau zu theilen. 44) Rechtmäſig. 45) Wunderlich. 46) Brachte ſie zum Schweigen. 47) Ich würde mein Glück darinn ſuchen, das deinige vollkommen zu machen. 48) Poſſen. 49) Fratzen. 50) Haben ſich hier um nichts zu bekümmern.

importe? En ſeront-ils plus malheureux, quand vous m'aurez pour épouſe? 51) Vous avez bien peu d'amour, ſi vous avez ſi peu de courage! 52) Elle fit tant que Soliman eut honte d'être ſi 53) timide. Il fait venir le Muphti, le Viſir, le Caimacan, l'Aga de la 54) mer & celui des Janiſſaires, & il leur dit: J'ai 55) porté, auſſi loin que je l'ai pu 56) la gloire du Croiſſant; j'ai 57) affermi la puiſſance & le repos de mon Empire, & je ne veux pour récompenſe de mes travaux 58) que de jouir au gré de mes ſujets d'un bonheur dont ils jouiſſent tous. Je ne ſais quelle loi, qui ne nous vient pas du Prophète, interdit aux Sultans les 59) douceurs du lit nuptial; 60) je me vois par-la réduit à des Eſclaves que je mépriſe, & j'ai réſolu d'épouſer une femme que j'adore. Préparez mon peuple à cet hymen. S'il l'approuve, je reçois ſon 61) aveu comme un témoignage de ſa reconnoiſſance, mais s'il oſoit en murmurer, vous lui direz 62) que je le veux. L'aſſemblée reçut les ordres du Sultan dans un reſpectueux ſilence, & le peuple ſuivit cet exemple.

Soliman 63) tranſporté de joie & d'amour, vint prendre Roxelane pour la mener à la Moſquée, & il diſoit tout bas en l'y conduiſant: Eſt-il poſſible qu'un petit nez retrouſſé renverſe les 64) loix d'un Empire?



51) Wenn ſie ſo wenig beherzt ſind, ſo können ſie unmöglich ſehr verliebt ſeyn. 52) Sie trieb ihre Vorwürfe ſo weit. 53) Furchtſam. 54) Flotte. 55) Verbreitet. 56) Die Ehre des halben Mondes. 57) Befeſtigen. 58) Als daß mir meine Unterthanen ein Glück gönnen, das ſie alle mit einander genießen. 59) Freuden der ehelichen Verbindung. 60) Ich muß mich daher zu Sklavinnen halten. 61) Einwilligung. 62) Daß es mein Wille ſey. 63) Begeiſtert. 64) Reichsgrundgeſetze.

# LE 1) SCRUPULE,

## ou

## *l'amour mécontent*

## *de lui-même.*

Le Ciel ſoit loué, dit Beliſe en quittant le deuil de ſon époux: je viens de remplir un devoir bien 2) affligeant & bien 3) pénible! il étoit temps que cela finît. Se voir livrée, dès l'âge de ſeize ans, à un homme que l'on ne connoît pas; paſſer les plus beaux jours de ſa vie dans l'ennui, la diſſimulation, la 4) ſervitude; être l'eſclave & la victime d'un amour qu'on inſpire & qu'on ne ſauroit partager; quelle 5) épreuve pour la vertu! Je l'ai 6) ſubie; 7) m'en voilà quitte. Je n'ai rien à me reprocher: car enfin je n'ai point aimé mon époux; mais j'ai fait ſemblant de l'aimer, & cela eſt bien plus 8) héroïque. Je lui ai été fidelle malgré ſa jalouſie; en un mot je l'ai pleuré: 9) c'eſt, je crois, porter la bonté d'ame auſſi loin qu'elle peut aller. 10) Enfin, rendue à moi-même, je ne dépens plus que de ma volonté, & ce n'eſt que d'aujourd'hui que je vais commencer à vivre. Ah! 11) que mon coeur va s'enflammer, 12) ſi quelqu'un parvient à me plaire! Mais 13) conſultons-nous bien avant que 14) d'engager ce coeur, & ne courons, s'il eſt poſſible,

---

1) Grübeley; Bedenklichkeit. 2) Traurig. 3) Peinlich. 4) Frohndienſte. 5) Probe. 6) Sich unterwerfen. 7) Nun iſt ſie überſtanden. 8) Heroiſch. 9) Höher kann man wohl die Grosmuth nicht treiben. 10) Nun bin ich wieder mein eigen. 11) Wie feurig wird meine Liebe werden. 12) Wenn es einem Manne glückt. 13) Ja wohl; vorgeſehen. 14) Verſchenken.

ſible, ni le riſque de ceſſer d'aimer, ni celui de ceſſer d'être aimée. Ceſſer d'être aimée! cela eſt difficile, reprit-elle en conſultant ſon miroir; mais ceſſer d'aimer eſt encore pis. 15) Le moyen de 16) feindre long-temps un amour qu'on ne ſent plus! 17) Je n'en aurois jamais la force. 18) Quitter un homme après l'avoir pris, 19) eſt une effronterie qui me paſſe; & puis les plaintes, le déſeſpoir, les 20) éclats d'une 27) rupture, tout cela eſt affreux. Aimons, puiſque le Ciel nous a donné un coeur ſenſible; mais aimons pour toute la vie, 28) & ne nous flattons point ſur ces goûts paſſagers, ces fantaiſies capricieuſes qu'on prend ſi ſouvent pour l'amour. J'ai le temps de choiſir & de m'éprouver: 29) il ne s'agit, pour éviter toute 30) ſurpriſe, que de me former 31) une idée bien claire & bien préciſe de l'amour. J'ai lu que l'amour eſt une paſſion 32) qui de deux ames n'en fait qu'une, qui les pénétre en même temps & les remplit l'une de l'autre, qui les 33) dérache de tout, 34) qui leur tient lieu de tout, 35) & qui fait de leur bonheur mutuel leur ſoin & leur deſir unique. Tel eſt l'amour, ſans doute; & d'après cette idée, il me ſera bien aiſé de diſtinguer en moi-même & dans les autres 36) l'illuſion de la 37) réalité.

Sa premiere épreuve ſe fit ſur un jeune Magiſtrat, 38) avec qui le partage de la ſucceſſion de ſon époux l'avoit miſe en relation. Le Préſident de

S...

---

15) Wer kann es in die Länge aushalten. 16) Heucheln. 17) Mir wäre es unmöglich. 18) Sich ſcheiden laſſen. 19) Dazu gehört eine dreiſtere Stirne als ich habe. 20) Aufſehen. 27) Trennung. 28) Mich ſoll keine flüchtige Neigung, keine ſchwärmeriſche Grille hintergehen, die man ſo oft für Liebe hält. 29) Es kommt nur darauf an. 30) Ueberei-lung. 31) Einen klaren und beſtimmten Begriff. 32) Die zwey Seelen in einander ſchmelzt. 33) Abziehen. 34) Ihnen Alles in Allem iſt. 35) Und ihnen ihr wechſelſeitiges Glück zur ausſchließenden Sorge und Begierde macht. 36) Täuſchung. 37) Wahrheit. 38) Mit dem ſie bey der Theilung der Verlaſſenſchaft ihres Gemahls bekannt wurde.

S... avec une figure aimable, un eſprit 39) cultivé, un caractere doux & ſenſible, étoit ſimple dans ſa parure, naturel dans ſon 40) maintien, 41) modeſte dans ſes propos. 42) Il ne ſe piquoit d'être connoiſſeur ni en équipages, ni en pompons. Il ne parloit point de ſes chevaux aux femmes, ni de ſes 43) bonnes fortunes aux hommes. Il avoit tous les talens de ſon état ſans 44) oſtentation, & tous les 45) agrémens d'un homme du monde 46) ſans ridicule. Il étoit le même 47) au Palais & dans la ſociété: 48) non qu'il opinât dans un ſoupé, ni qu'il plaiſantât à l'audience; 49) mais comme il n'affectoit rien, il n'étoit jamais déguiſé.

Beliſe fut touchée d'un mérite ſi rare. Il avoit gagné ſa confiance; il obtint ſon amitié, 50) & ſous ce nom le coeur va bien loin. La ſucceſſion du mari de Beliſe étant réglée: Me ſeroit-il permis, dit un jour le Préſident à la veuve, 51) de vous demander une confidence? 52) Vous propoſez-vous de demeurer libre, ou le ſacrifice de votre liberté fera-t-il encore un heureux? Non, Monſieur, lui dit-elle, 53) j'ai trop de délicateſſe pour faire jamais un devoir à perſonne de ne vivre que pour moi. Ce devoir ſeroit bien 54) doux, reprit le galant Magiſtrat, & je crains bien que ſans votre 55) aveu plus d'un amant ne ſe l'impoſe! 56) A la bonne

---

39) Gebildet. 40) Betragen. 41) Beſcheiden in' ſeinen Reden. 42) Auf Kennerſchaft im Fache der Moden machte er durchaus keinen Anſpruch; und er wußte eben ſo wenig, welches Kopfzeug, als welches Kutſchgeſchirre von neueſter Form und Geſchmacke wäre. 43) Eroberungen. 44) Prahlerey. 45) Artigkeit. 46) Ohne ein Geck dabey zu ſeyn. 47) In der Seſſion. 48) Nicht, als wenn er bey einer Abendtafel den Referenten, oder bey einem Verhör den Spaßmacher geſpielt hätte. 49) Weil er ſich immer in einer natürlichen Geſtalt, und niemals in einer Maske zeigte. 50) Und unter dieſem Titel thut die Liebe oft große Schritte. 51) Sie um eine offenherzige Antwort auf eine Frage zu bitten. 52) Sind ſie Willens unverheyrathet zu bleiben. 53) Ich bin zu beſcheiden. 54) Angenehm. 55) Einwilligung. 56) Meinetwegen.

bonne heure, dit Beliſe, qu'on m'aime ſans y être obligé : c'eſt le plus flatteur de tous les hommages. — Cependant, Madame, je ne vous ſoupçonne point d'être coquette. — Oh ! vous auriez tort: 57) j'ai la coquetterie en horreur : — Mais vouloir être aimée ſans aimer ! — Et qui vous dit, Monſieur, que je n'aimerai pas ? On ne prend point de ces réſolutions à mon âge. Je ne veux ni gêner ni être gênée : voilà tout. — Fort bien, 58) vous voulez que l'engagement ceſſe où finira le penchant ? — Je veux que l'un & l'autre ſoit éternel, & c'eſt pour cela que je veux éviter juſqu'à l'ombre de la contrainte. 59) Je me ſens capable d'aimer toute ma vie en liberté ; mais à vous parler vrai, je ne répondrois pas d'aimer deux jours dans l'eſclavage.

Le Préſident vit bien qu'il falloit ménager ſa 60) délicateſſe, & 61) ſe contenter avec elle de la qualité d'ami. Il eut la modeſtie de s'y 62) réduire, & dès-lors tout ce que l'amour a de plus tendre fut mis en uſage pour la toucher. Il y parvint. Je ne vous dirai point par quels dégrés la ſenſibilité de Beliſe étoit chaque jour plus 63) émue ; qu'il vous ſuffiſe de ſavoir qu'elle en étoit au point où la 64) ſageſſe, en équilibre avec l'amour, n'attend plus qu'un léger 65) effort pour laiſſer pencher la balance. 66) Ils en étoient là, & ils étoient tête-à-tête. Les yeux du Préſident enflammés d'amour, 67) dévoroient les charmes de Beliſe, il preſſoit tendrement ſa main. Beliſe tremblante, reſpiroit à peine. 68) Le Préſident la ſollicitoit avec l'éloquence

---

57) Mir iſt auf der Welt nichts ſo zuwider als Koketterie. 58) So bald die Neigung aufhört, ſoll auch die Verbindung aufhören. 59) Läßt man mir Freyheit, ſo fühle ich mich fähig, lebenslang zu lieben. 60) Zartes Gefühl. 61) Vorlieb nehmen. 62) Einſchränken. 63) Anregen ; rege machen. 64) Beſonnenheit. 65) Stoß. 66) Gerade in dieſem Verhältniſſe waren ſie bey einander allein. 67) Verſchlingen. 68) Der Präſident forderte ſie mit einer von Sehnſucht begeiſterten Beredſamkeit auf, ſich zu erklären.

quence paſſionnée du deſir. Ah! Préſident, lui dit-elle enfin, ſeriez-vous capable de me tromper? A ces mots le dernier ſoupir de la pudeur ſembloit s'échapper de ſes lèvres. Non, Madame, lui dit-il, c'eſt mon coeur, c'eſt l'amour même qui vient de parler par ma bouche, & que je meure à vos pieds, ſi... Comme il tomboit aux pieds de Beliſe, 69) ſon genou porta ſur une patte de Joujou, le chien favori de la jeune veuve. Joujou 70) fit un cri de douleur. Ah! Monſieur, que vous êtes mal adroit, s'écria Beliſe 71) avec un mouvement de colere! Le Préſident rougit & 72) fut déconcerté. Il prit Joujou dans ſon ſein, lui baiſa la patte 73) offenſée, lui demanda mille fois pardon, 74) & le pria de ſolliciter ſa grace. Joujou 75) revenu de ſa douleur, 76) rendit au Préſident ſes careſſes. Vous le voyez, Madame, il a le coeur bon: il me pardonne; c'eſt un bel exemple pour vous. Beliſe ne répondit point. 77) Elle étoit tombée dans une réverie profonde & dans un ſérieux glacé. Il voulut d'abord prendre ce ſerieux pour un badinage; & ſe remettre aux genoux de Beliſe pour 78) l'appaiſer, 79) De grace, Monſieur, levez-vous, lui dit-elle: ces libertés me déplaiſent, & je ne crois pas y avoir 80) donné lieu.

Qu'on s'imagine 81) l'étonnement du Préſident. 82) Il fut deux minutes confondu ſans proférer une parole. Quoi! Madame, lui dit-il enfin, ſeroit-il poſſible qu'un 83) accident auſſi léger m'eût attiré votre, 84) colere? 85) Point du tout, Monſieur, mais

---

69) So quetſchte er mit einem Knie ein wenig die Pfote. 70) Fing an zu winſeln. 71) Erzürnt. 72) Kam aus aller Faſſung. 73) Gequetſcht. 74) Und flehte es um Fürſprache bey ſeiner Gebieterinn an. 75) Sich wieder erholen. 76) Erwiedern. 77) Sie war in tiefes Nachdenken und in eiskalten Ernſt verſunken. 78) Beſänftigen. 79) Ich bitte ſie. 80) Gelegenheit geben. 81) Erſtaunen. 82) Er ſtand einige Minuten ganz verſteinert da, ohne ein Wort vorbringen zu können. 83) Ein ſo nichts bedeutender Zufall. 84) Unwillen. 85) Nichts weniger.

mais je puis ſans colere trouver mauvais 86) qu'on ſoit à mes genoux: c'eſt une 87) ſituation qui ne 88) convient qu'aux 89) amans heureux, & 90) je vous eſtime trop pour vous ſoupçonner d'avoir oſé prétendre à l'être. Je ne vois point, Madame, répliqua le Préſident 91) avec émotion, en quoi un eſpoir fondé ſur l'amour 92) me rendroit moins eſtimable; mais 93) oſerai-je vous demander, puiſque l'amour eſt un crime à vos yeux, 94) quel eſt le ſentiment que vous m'avez témoigné? De l'amitié, Monſieur, de l'amitié, & je vous prie très-fort 95) de vous en tenir là. Je vous demande pardon, Madame, j'aurois juré que c'étoit autre choſe; je vois bien 96) que je ne m'y connois pas — Cela ſe peut, Monſieur: 97) bien d'autres que vous s'y trompent. Le Préſident ne put ſoutenir plus long-temps 98) un caprice auſſi étrange. 99) Il ſortit, le déſeſpoir dans l'ame, & il ne fut point rappellé.

Dès que Beliſe fut ſeule: 100) N'allois-je pas faire une belle folie, dit-elle 1) avec dépit? 2) j'ai vu le moment où ma foibleſſe cédoit à un homme que je n'aimois pas. On a bien raiſon de dire qu'on ne connoit rien moins que ſoi-même. J'aurois juré que je l'adorois, 3) qu'il n'étoit rien dont je ne fuſſe diſpoſée à lui faire le ſacrifice; point du tout: 4) il lui

---

86) Daß Jemand vor mir auf den Knieen liegt. 87) Stellung. 88) Sich ſchicken. 89) Begünſtigter Liebhaber. 90) Ich habe zu viel Achtung für ſie, um ihnen zuzutrauen, daß ſie ſich dafür halten ſollten. 91) Ein wenig aufgebracht. 92) Mir ihre Achtung entziehen ſollte. 93) Darf ich mich unterſtehen zu fragen. 94) Was für eine Empfindung war es denn, die ſie vorhin gegen mich äußerten. 95) Sich daran zu halten. 96) Daß ich mich nicht darauf verſtehe. 97) Es gibt mehr Leute, die ſich in dieſem Punkte irren. 98) Einen ſo wunderbaren Eigenſinn. 99) Voll Unmuth und Verzweiflung ging er weg. 100) Hätte ich da nicht bey einem Haare einen ſchönen Streich gemacht. 1) Aergerlich. 2) Es fehlte wenig, ſo war ich ſchwach genug, mich von einem Menſchen beſiegen zu laſſen. 3) Daß mir keine Aufopferung für ihn zu theuer wäre. 4) Er muß, ganz unſchuldiger Weiſe ꝛc.

lui arrive, ſans le vouloir, de faire du mal à mon petit chien, & 5) cet amour ſi paſſionné fait place à la colere. Un chien me touche plus que lui, & 6) je ne balance point à prendre parti pour ce petit animal contre l'homme du monde que je croyois aimer le plus! N'eſt-ce point là un amour bien vif, bien 7) ſolide & bien tendre? Et voilà comme nous prenons nos 8) idées pour des 9) ſentimens, on s'eſt échauffé la 10) tête, & l'on croit avoir le coeur enflammé: 11) on part de-là pour faire toutes ſortes de ſottiſes; 12) l'illuſion ceſſe, 13) le degoût ſurvient; 14) il faut eſſuyer l'ennui d'être conſtante ſans amour, ou changer avec indécence. Oh! mon cher Joujou, 15) que ne te dois-je pas! C'eſt toi qui m'as 16) détrompée: ſans toi je ſerois peut-être en ce moment 17) accablée de confuſion & 18) déchirée de remords.

Soit que Beliſe aimât ou n'aimât point le Préſident, 19) car ces ſortes de queſtions ne roulent gueres que ſur l'équivoque des termes, il eſt certain qu'à force de ſe dire qu'elle ne l'aimoit pas, elle parvint à s'en convaincre; & un jeune 20) Militaire 21) acheva bientôt de le lui perſuader.

Lindor venoit d'obtenir une compagnie de Cavalerie, 22) au ſortir des Pages. 23) La fraîcheur de la

---

5) Dieſe feurige Liebe verwandelt ſich in Zorn. 6) Ich mache mir kein Bedenken, dem kleinen Thier zu gefallen gegen einen Mann ſo heftig aufzufahren, den ich über alles in der Welt zu lieben glaubte. 7) Gründlich. 8) Einbildungen. 9) Empfindungen. 10) Phantaſie. 11) Nun läßt man ſich von einer verliebten Poſſe zur andern verleiten. 12) Tauſchung. 13) Der Ueberdruß findet ſich ein. 14) Man muß ſich denn entweder zu einer überlaſtigen Beſtändigkeit ohne Liebe, oder zu einem unanſtändigen Wechſel entſchlieſſen. 15) Wie viel habe ich dir nicht zu verdanken. 16) Aus dem Irrthum reißen. 17) Vor Scham verſinken. 18) Quälender Reue unterliegen. 19) Denn dergleichen Fragen laufen oft am Ende blos auf Zweydeutigkeiten im Ausdruck hinaus. 20) Officier. 21) Vollendete bald dieſe Ueberzeugung. 22) Nach vollendetem Pagendienſt. 23) Der Frühling der Jugend.

de la jeuneſſe, 24) l'impatience du deſir, 25) l'étourderie & la 26) légereté, 27) qui ſont des graces à ſeize ans, & des ridicules à trente, rendirent intéreſſant aux yeux de Beliſe 28) cet enfant bien né, qui avoit l'honneur 29) d'appartenir à la famille de ſon époux. Lindor 30) s'aimoit beaucoup lui-même, 31) comme de raiſon; il ſavoit qu'il étoit 32) bien fait & d'une figure 33) charmante. Il le diſoit quelquefois; mais il rioit 34) de ſi bon coeur après l'avoir dit, il montroit en riant une bouche ſi fraîche & de ſi belles dents, 35) qu'on pardonnoit ces naivetés à ſon âge. Il mêloit d'ailleurs des 36) ſentiments ſi fiers & ſi nobles aux 37) enfantillages de l'amour-propre, que tout cela enſemble n'avoit rien que d'intéreſſant. Il vouloit avoir une jolie maîtreſſe, & un excellent cheval de bataille; il ſe regardoit dans une 38) glace, faiſant 39) l'exercice à la Pruſſienne. Il prioit Beliſe de lui prêter le Sopha couleur de roſe & lui demandoit ſi elle avoit lu le Polybe de Folard. 40) Il lui tardoit d'être au printemps, 41) pour avoir un habit délicieux en cas de paix, ou pour entrer en campagne s'il y avoit guerre. Ce mélange de 42) frivolité & 43) d'héroïſme, eſt peut-être ce qu'il y a de plus ſéduiſant aux yeux d'une femme. Un 44) preſſentiment confus que cette jolie petite créature qui badine à une toilette, qui ſe careſſe, qui ſe mire, va peut-être dans deux mois ſe précipiter à travers les batteries ſur un eſcadron ennemi, ou 45) grim-

---

24) Die ſchmachtende Sehnſucht. 25) Ausgelaſſenheit. 26) Leichtſinn. 27) Die im ſechzehnten Jahr gefällig ꝛc. ſind. 28) Dieſes junge Herrchen. 29) Verwandt ſeyn. 30) War ſehr in ſich ſelbſt verliebt. 31) Und das von Rechtswegen. 32) Wohl gebaut. 33) Anziehend. 34) So herzlich. 35) Daß man ſo kleine Thorheiten gern ſeiner Jugend verzieh. 36) Edle und brave Geſinnungen. 37) Kindereyen. 38) Spiegel. 39) Das preußiſche Exercitium. 40) Er konnte im Winter das Frühjahr nicht erwarten. 41) Um ein niedliches Sommerkleid tragen zu können. 42) Eitelkeit. 43) Heldengeiſt. 44) Dunkle Ahndung.

45) grimper comme un grenadier ſur une 46) brèche minée; ce 47) preſſentiment donne aux 48) gentilleſſes d'un 49) petit-maître un 50) caractere de merveilleux qui étonne & qui attendrit: 51) mais la fatuité ne ſied qu'à la jeuneſſe militaire. C'eſt un avis que je donne en paſſant aux petits-maîtres de tous états.

Beliſe fut donc 52) ſenſible aux 53) graces naives & légeres de Lindor. Il s'étoit 54) paſſionné pour elle dès la premiere viſite. Un jeune Page 55) eſt preſſé d'aimer. Ma belle couſine, lui dit-il un jour (car il la nommoit ainſi à cauſe de leur alliance,) je ne demande au Ciel que deux choſes: de faire 56) mes premieres armes contre les Anglois & avec vous. 57) Vous êtes un étourdi, lui dit-elle, & je vous conſeille de ne deſirer ni l'un ni l'autre: l'un n'arrivera peut-être que trop tôt, & l'autre n'arrivera jamais. — Jamais! 58) cela eſt bien fort, ma belle couſine. Mais je m'attendois à cette réponſe: elle ne me 59) rebute point. Tenez, je gage qu'avant ma ſeconde campagne, vous ceſſerez d'être cruelle. A préſent que je n'ai pour moi que mon 60) âge & ma figure, vous me traitez comme un enfant; mais quand vous aurez entendu dire: Il s'eſt trouvé à telle affaire, ſon régiment 61) a donné dans telle occaſion, il s'eſt diſtingué, il a pris un poſte, 62) il a couru mille dangers; c'eſt alors que votre petit coeur 63) palpitera de crainte, de plaiſir, peut-être d'amour, que ſait-on? ſi j'étois bleſſé, par exemple! Oh! cela eſt bien tou-

---

45) Erklettern. 46) Unterminirte Breſche. 47) Ahndung. 48) Artige Tändeleyen. 49) Stutzer. 50) Zug von Erhabenheit, der das Herz zugleich mit Verwunderung und mit Liebe erfüllt. 51) Doch kleidet überhaupt nur der Geck junge Leute vom Militärſtande. 52) Gerührt. 53) Leichte Unbefangenheit und zärtliche Naivität. 54) Eingenommen. 55) Iſt in der Liebe gewaltig zudringlich. 56) Meinen erſten Feldzug. 57) Sie ſind nicht geſcheid. 58) Das iſt gar zu hart. 59) Abſchrecken. 60) Jugend. 61) Mußte in der und der Bataille daran. 62) Er bot tauſend Gefahren Trotz. 63) Klopfen.

touchant! Pour moi, ſi j'étois femme, je voudrois que mon amant eût été bleſſé à la guerre. Je baiſerois ſes cicatrices, je trouverois une 64) volupté infinie à les compter. Ma belle couſine, je vous montrerai les miennes. 65) Vous n'y tiendrez pas. — Allez, 66) jeune fou, faites votre devoir 67) en galant homme, & ne m'affligez point par des 68) préſages qui me font trembler. — Voyez-vous ſi je n'ai pas dit vrai? Je vous fais trembler d'avance. Ah! ſi la ſeule 69) idée vous touche, que fera la 70) réalité? Ca, ma belle couſine; vous pouvez vous fier à moi: 71) ne me donnerez-vous point quelque à compte ſur les lauriers que je vais cueillir?

72) C'étoient tous les jours de ſemblables folies. Beliſe, qui faiſoit ſemblant d'en rire, n'en étoit pas moins ſenſiblement touchée; mais cette vivacité qui faiſoit tant d'impreſſion ſur ſon 73) ame, empêchoit Lindor de s'en appercevoir. Il n'étoit ni aſſez 74) éclairé, ni aſſez attentif pour obſerver en elle 75) les gradations du ſentiment, & pour en tirer avantage. 76) Ce n'eſt pas qu'il ne fût auſſi entreprenant que la politeſſe l'exige; mais un regard 77) l'intimidoit, 78) & la crainte de déplaire balançoit en lui l'impatience d'être heureux. Auſſi deux mois ſe paſſerent-ils 79) en légeres tentatives ſans aucun 80) ſuccès décidé. Cependant leur amour

---

64) Vergnügen. 65) Das werden ſie gewiß nicht aushalten können. 66) Kleiner Laffe. 67) Als ein braver Kavalier. 68) Ahndungen, vor denen ich zittere. 69) Vorſtellung. 70) Wirklichkeit. 71) Wollen ſie mir nicht gleich itzt etwas voraus bezahlen. 72) Dergleichen Geckereyen trieb er einen Tag wie den andern. 73) Herz. 74) Hellſehend. 75) Die Grade der ſteigenden Wärme ihrer Liebe. 76) Es fehlte ihm zwar nicht an der unternehmenden Verwegenheit, die man für ein Stück der artigen Lebensart hält. 77) Furchtſam machen. 78) Und er ſchwankte zwiſchen der Furcht zu misfallen, und der ungedultigen Begierde ſein Glück zu machen. 79) Unter leichten Verſuchen. 80) Entſcheidender Vortheil.

amour mutuel 81) s'animoit de plus en plus; & quelque foible que fût la réſiſtance de Beliſe, elle en étoit laſſe elle-même, 82) lorſque le ſignal de la guerre vint donner l'alarme aux amours.

83) A ce ſignal terrible tous leurs travaux ſont ſuſpendus: l'un 84) s'envole ſans attendre la réponſe au 85) billet le plus galant; l'autre 86) manque au rendez-vous où l'on devoit le couronner: c'eſt une révolution générale dans tout 87) l'empire des plaiſirs.

Lindor eut à peine le temps de prendre congé de Beliſe. Elle s'étoit reproché cent fois 88) les rigueurs 89) qu'elle n'avoit pas. Ce pauvre enfant, diſoit-elle, m'aime de toute ſon ame: rien de plus naturel ni de plus tendre que l'expreſſion de ſes ſentimens. Il eſt 90) fait à peindre; il eſt beau comme le jour; il eſt 91) étourdi: qui ne l'eſt pas à ſon âge? mais il a le coeur excellent. 92) Il ne tient qu'à lui de s'amuſer: il trouveroit peu de cruelles; cependant il ne voit que moi, il ne 93) reſpire que pour moi, & je le traite avec une 94) hauteur! Je ne ſais pas 95) comment il y tient. J'avoue que ſi j'étois à ſa place, 96) je laiſſerois bien vite cette Beliſe ſi ſevere, s'ennuyer avec ſa vertu; car enfin la 97) ſageſſe eſt bonne quelquefois, mais toujours de la 98) ſageſſe! Comme elle faiſoit ces réflexions, on vint lui dire que les négociations de la paix étoient rompues, & que les Officiers

---

81) Wurde immer feuriger und lebhafter. 82) Als das Signal zum Krieg die Unterhandlungen ihrer Liebe ſtörte. 83) Dieſes fürchterliche Signal unterbricht alle Arbeiten der Liebesgötter. 84) Davon fliegen. 85) Zärtlichſter Liebesbrief. 86) Verſäumt eine Zuſammenkunft, wo ſeine Liebe gekrönt werden ſollte. 87) Reich der Zärtlichkeit. 88) Eine Härte. 89) Von der ihr Herz nichts wußte. 90) Zum Mahlen ſchön. 91) Oben aus. 92) Wenn er blos Zeitvertreib ſuchte, ſo könnte es ihm nicht fehlen. 93) Leben. 94) Stolz. 95) Wie er es noch ſo lange aushält. 96) Ich ließ die ſtrenge Beliſe mit ihrer ſpröden Tugend ſitzen, und gähnen ſo viel ſie wollte. 97) Sprödigkeit. 98) S. No. 97.

Officiers avoient ordre 99) de rejoindre leurs corps ſans différer d'un ſeul inſtant. A cette nouvelle tout ſon ſang 100) ſe gela dans ſes veines. 1) Il va partir! s'écria-t-elle le coeur 2) ſaiſi & 3) pénétré. 4) Il va ſe battre, il va mourir peut-être, & je ne le verrai plus! Lindor arrive en uniforme. Je viens vous dire adieu, ma belle couſine: je pars; 5) nous allons nous voir de près avec l'ennemi. La moitié de mes voeux eſt remplie, & j'eſpere qu'à mon retour vous remplirez l'autre moitié. Je vous aime bien, ma belle couſine! ſouvenez-vous 6) un peu de votre petit couſin: il reviendra fidele, il vous en donne ſa parole. S'il eſt tué il ne reviendra pas; mais on vous remettra ſa bague & ſa montre. Vous voyez ce petit chien d'émail, il vous retracera mon image, ma fidélité, ma tendreſſe, & vous le baiſerez quelquefois. En prononçant ces dernieres paroles, il ſourioit tendrement, & ſes yeux étoient mouillés de larmes. Beliſe qui ne pouvoit plus retenir les ſiennes, lui dit de l'air du monde le plus affligé: Vous nous quittez 7) bien gaiement, Lindor! Vous dites que vous m'aimez; ſont-ce là 8) les adieux d'un amant? Je croyois qu'il étoit affreux de s'éloigner de ce qu'on aime. Mais il n'eſt pas temps de vous faire des reproches: venez, embraſſez-moi. Lindor tranſporté, uſa de cette permiſſion juſqu'à la 9) licence, & Beliſe ne s'en fâcha point. 10) Et à quand votre départ, lui dit-elle? — Tout à l'heure. — Tout à l'heure? Quoi, vous ne ſoupez point avec moi! — Cela eſt impoſſible. — J'avois mille choſes à vous dire. — Dites-les moi bien vîte: mes chevaux m'attendent. — Vous êtes bien cruel de me refuſer une ſoirée! — Ah! ma belle couſine, je vous donnerois ma vie; mais 11) il y



---

99) Sich zu ihren Regimentern zu begeben. 100) Erſtarren. 1) Er geht ins Feld. 2) Beklommen. 3) Gerührt. 4) Er geht ins Treffen. 5) Bald werde ich dem Feind in die Augen ſehen. 6) Zuweilen. 7) Ziemlich fröhlich. 8) Der Abſchied. 9) Uebertreibung. 10) Wenn reiſen ſie denn ab. 11) Hier iſt meine Ehre auf dem Spiel.

va de mon honneur: mes heures ſont comptées; il faut que j'arrive à la minute. Songez, 12) s'il y avoit une affaire & que je n'y fuſſe point, je ſerois perdu: votre petit couſin ne ſeroit pas digne de vous. Laiſſez-moi vous mériter.

Beliſe l'embraſſa de nouveau en le 13) baignant de ſes larmes. Allez, lui dit-elle, je ſerois au déſeſpoir de vous attirer un reproche: votre honneur m'eſt auſſi cher que le mien. Soyez 14) ſage, 15) ne vous expoſez qu'autant que le devoir l'exige, & revenez tel que je vous vois. Vous ne me donnez pas le tems de vous en dire davantage; mais nous nous écrirons: adieu. — Adieu, ma belle couſine. — Adieu, adieu, mon cher enfant.

C'eſt ainſi que parmi nous la galanterie eſt 16) l'ame du point d'honneur qui eſt celle de nos armées. Nos femmes n'ont pas beſoin d'aller au-devant de nos guerriers pour les renvoyer au combat; mais le mépris dont elles 17) accablent un lâche, & 18) l'accueil qu'elles font aux hommes courageux, rendent leurs amans intrépides.

Beliſe paſſa la nuit dans la plus profonde douleur: ſon lit fut baigné de ſes larmes. Le jour ſuivant, elle écrivit à Lindor: 19) tout ce qu'une ame tendre & délicate peut inſpirer de plus touchant étoit exprimé dans ſa lettre. O vous qu'on élève ſi mal, qui vous apprend à ſi bien écrire? 20) La nature ſe plait-elle à nous humilier en vous vengeant?

Lindor dans ſa réponſe pleine de feu & de déſordre, exprimoit tour à tour les deux paſſions de ſon ame, 21) l'ardeur militaire & l'amour. L'impatience

---

12) Wenn es indeſſen was mit dem Feinde zu thun gäbe. 13) Benetzen. 14) Vorſichtig. 15) Wagen ſie ſich nicht weiter, als es ihre Pflicht erfordert. 16) Die Seele des Ehrtriebes, der unſere Armeen belebt. 17) Beſtrafen. 18) Gunſt. 19) Alle Empfindungen eines zärtlichen und liebevollen Herzens waren in ihrem Briefe aufs lebhafteſte ausgedrückt. 20) Macht ſich die Natur den Spaß, indem ſie euch rächt, uns zu demüthigen. 21) Kriegeriſchen Eifer.

patience de Belise ne lui laissa aucun repos, qu'elle n'eût reçu cette réponse. 22) Leur relation s'établit & se soutint sans interruption la moitié de la campagne; & la derniere lettre qu'on écrivoit, étoit toujours la plus vive; la derniere qu'on attendoit, étoit toujours la plus desirée. Lindor, pour son malheur, eut un confident jaloux. Tu es 23) enchanté, lui dit celui-ci, de la passion que tu inspires? Si tu savois 24) à quoi tout cela tient! Je connois les femmes. Veux tu faire une épreuve sur celle que tu aimes? Ecris lui que tu as perdu un oeil, je gage qu'elle te conseille 25) de prendre patience & de l'oublier. Lindor bien sûr de son triomphe, consentit à cette épreuve; & comme il ne savoit pas mentir, son ami dicta cette lettre. Belise fut au désespoir: 26) l'image de Lindor vint s'offrir à son esprit, mais avec un eoil de moins. Cette grande 27) mouche noire le rendoit méconnoissable. Quel dommage! disoit-elle en soupirant. Ses deux yeux étoient si beaux! les miens les rencontroient avec tant de plaisir! 28) L'amour s'y peignoit avec tant de charmes! Mais il n'en est que plus intéressant, & je dois l'en aimer davantage. Il doit être désolé: il tremble surtout de m'en paroître moins aimable. Ecrivons-lui pour le 29) rassurer, pour le consoler, s'il est possible. C'étoit la premiere fois que Belise avoit été obligée de se dire: ecrivons-lui. Sa lettre fut froide malgré elle: elle s'en apperçut, la déchira, l'écrivit de nouveau. Les expressions étoient assez fortes, mais le 30) tour en étoit contraint & le style recherché. Cette mouche noire, à la place d'un bel oeil, 31) lui offusquoit l'imagination & lui glaçoit le sentiment. Hé! 32) cessons



---

22) So erhielt sich dieses Verhältniß die Hälfte des Feldzugs hindurch. 23) Entzückt. 24) Woran diese Liebe hängt. 25) Dich in Geduld zu fassen. 26) Sie stellte sich im Geiste Lindorn vor. 27) Pflaster. 28) Wie reizend sich darinn die Liebe spiegelte. 29) Aufrichten. 30) Wendungen. 31) Benebelte ihre Phantasie, und brachte Eiskälte in ihre Empfindungen. 32) Ich will mich nicht länger täuschen.

ceſſons de nous flatter, dit-elle, en déchirant une ſeconde fois ſa lettre: ce pauvre enfant n'eſt plus aimé: 33) un oeil perdu bouleverſe mon ame. J'ai voulu 34) faire l'héroïne, je ſuis une 35) femmelette: 36) n'affectons point des ſentimens au-deſſus de mon caractere. Lindor ne mérite pas qu'on le trompe. Il compte ſur une ame généreuſe & ſenſible; ſi je ne le ſuis pas aſſez pour l'aimer encore, je dois l'être aſſez pour le 37) déſabuſer: ſon mépris deviendra ma 38) peine. Je ſuis déſolée. lui écrivit-elle, & bien plus à plaindre que vous: vous n'avez perdu qu'un 39) agrément, & je vais perdre votre eſtime comme j'ai perdu la mienne. Je me croyois digne de vous aimer & d'être aimée de vous; je ne le ſuis plus: mon coeur ſe flattoit 40) d'être au-deſſus des evénemens; un ſeul 41) accident m'a changée. Conſolez vous, Monſieur: 42) vous aurez toujours de quoi plaire à une femme raiſonnable; & après 43) l'humiliant aveu que je viens de vous faire, vous n'avez plus à me regretter.

Lindor fut au déſeſpoir à la lecture de ce billet: le Monſieur ſur-tout lui parut une 44) injure atroce, Monſieur! s'écrioit-il. Ah! la perfide! 45) Son petit couſin, Monſieur! On donne du Monſieur à un borgne. Il alla trouver ſon ami. Je te l'avois bien dit, mon cher, lui dit le confident. Voilà le moment de te venger; ſi tu n'aimes mieux attendre la fin de la campagne pour 46) ménager à ton héroïne le plaiſir de la ſurpriſe. Non, je veux la 47) confondre 48) des aujourd'hui, lui dit le mal-

---

33) Seitdem er ein Auge verloren hat, iſt mein Herz wie umgekehrt. 34) Die Heldinn ſpielen. 35) Weiblein. 36) Affectiren. 37) Aus dem Irrthum ziehen. 38) Strafe. 39) Zierde. 40) Ueber alle Zufälle erhoben zu ſeyn. 41) Misgeſchick. 42) Sie haben immer noch Vorzüge genug. 43) Demüthigendes Bekenntniß. 44) Schreckliche Beleidigung. 45) Nun ihr lieber kleiner Vetter nur ein Auge hat, ſo heiſt er blos Monſieur. 46) Vorbehalten. 47) Beſchämen. 48) Auf der Stelle.

malheureux Lindor. Il lui écrivit donc 49) qu'il étoit enchanté de l'avoir éprouvée; que Monsieur avoit encore ses deux yeux, mais que ces yeux ne la verroient plus que comme la plus ingrate de toutes les femmes. Belise 50) fut anéantie, & prit dès ce moment le parti de renoncer au monde & de 51) s'ensevelir à la campagne. 52) Allons végéter, disoit-elle, je ne suis bonne qu'à cela.

Dans le voisinage de cette campagne étoit une espece de Philosophe 53) dans la vigueur de l'âge, qui après avoir joui de tout pendant six mois de l'année à la ville, venoit jouir six mois de lui-même dans une 54) solitude voluptueuse. Il 55) rendit ses devoirs à Belise. Vous avez, lui dit-elle, la réputation 55) d'être sage; dites-moi quel est votre plan de vie? De plan, Madame, je n'en eus jamais, répondit le Comte de P.... Je fais tout 56) ce qui m'amuse, je recherche tout ce que j'aime, & j'évite avec soin 57) ce qui m'ennuye ou me déplait. — Vivez-vous seul? 58) Voyez-vous du monde? — 59) Je vois quelquefois notre Pasteur à qui j'enseigne la morale; je cause avec des Laboureurs plus instruits que tous nos Savans; je donne le bal à de petites Villageoises les plus jolies du monde; je fais pour elles des loteries de dentelles & de rubans, & je marie les plus amoureuses. Quoi! dit Belise avec étonnement, ces gens-là connoissent l'amour? — Mieux que nous, Madame, mieux que nous cent fois. Ils s'aiment comme des tourterelles: 60) ils me donnent appétit d'aimer. — Vous avouerez cependant 61) que cela aime sans



49) Es mache ihm unendliches Vergnügen. 50) Wollte in die Erde sinken. 51) Sich verbergen. 52) Fort, ins Pflanzenleben hinein. 53) Der noch in seinen besten Jahren stand. 54) Angenehme Einsamkeit. 55) Seine Aufwartung machen. 55) Ein Philosoph zu seyn. 56) Was mir gefällt. 57) Was mir überlästig und unangenehm ist. 58) Haben sie Gesellschaften. 59) Bisweilen kömmt unser Schäfer zu mir. 60) Sie machen mir selbst zur Liebe Lust. 61) Daß diese Art Leute sich nicht auf Delicatesse in der Liebe verstehn.

délicateſſe. — Hé! Madame, la délicateſſe eſt un 62) raffinement de l'art; ils ont 63) l'inſtinct de la nature & cet inſtinct les rend heureux. On parle d'emour à la ville, 64) on ne le fait que dans les champs. 65) Ils ont en ſentiment ce que nous avons en eſprit. J'ai aſſayé comme un autre d'aimer & d'être aimé 66) dans le monde; 67) le caprice les 68) convenances arrangent & dérangent tout: 69) une liaiſon n'eſt qu'une rencontre. Ici le penchant fait le choix: vous verrez, dans les jeux que je leur donne, comme ces coeurs ſimples & tendres ſe cherchent ſans le ſavoir, & s'attirent tour à tour. Vous me faites, reprit Beliſe, 70) un tableau de la campagne auquel je ne m'attendois pas. On dit ces gens-là ſi à plaindre! — Ils l'étoient, Madame, il y à quelques années; mais j'ai le ſecret de rendre leur condition plus douce. — Oh! vous me direz votre ſecret, interrompit Beliſe avec vivacité; je veux auſſi en faire uſage. — Il ne tient qu'à vous. Le voici. J'ai quarante mille livres de rente; j'en dépenſe dix ou douze à Paris dans 71) les deux ſaiſons que j'y paſſe, huit ou dix dans ma maiſon de campagne; & par cette économie, j'ai vingt mille livres 72) à perdre ſur les échanges que je fais. — Et quels échanges faites-vous? — J'ai des champs bien cultivés, des prairies bien arroſées, des vergers 73) clos & plantés avec ſoin. — Hé bien? — Hé bien, Lucas, Blaiſe, Nicolas, mes voiſins & mes bons amis, ont des terreins 74) en friche ou 75) appauvris, 76) ils n'ont pas de quoi les

---

62) Verfeinerung der Kunſt. 63) Trieb der Natur. 64) Und auf dem Lande genießt man ſie wirklich. 65) Sie haben die Liebe im Herzen; wir haben ſie nur im Kopf. 66) In der großen Welt. 67) Grillen. 68) Wohlſtand (Etikette). 69) Eine Verbindung treffen, heiſt da ſich einmal zuſammentreffen, weiter nichts. 70) Eine Beſchreibung von dem Zuſtand der Bauersleute. 71) Im Herbſt und Winter. 72) Die ich bey meinem Tauſchhandel zuſetzen kann. 73) Wohl befriedigter und gut angepflanzter Weinberge. 74) Die brach liegen. 75) Ausgeſogen. 76) Die ſie nicht gut beſtellen können.

les cultiver; 77) je leur céde les miens troc pour troc; & 78) la même étendue de terrein qui les nourriſſoit à peine, les enrichit dans deux moiſſons. La terre, ingrate ſous leurs mains, devient fertile dans les miennes. Je lui choiſis la ſemence, le plant, l'engrais, la 79) culture qui lui convient, & dès qu'elle eſt en bon état, je penſe à un nouvel échange: ce ſont là mes 80) amuſemens. Cela eſt charmant, s'écria Beliſe! vous ſavez donc l'agriculture? Un peu, Madame, & je m'en inſtruis; je confronte la théorie des Savans avec l'expérience des Laboureurs; je tâche de corriger ce que je vois de 81) defectueux dans les ſpéculations des uns & dans la 82) pratique des autres: c'eſt une étude amuſante. — Oh! je le crois, 83) & je veux m'y livrer auſſi. Comment donc? Mais vous devez être adoré dans ces 84) cantons; ces pauvres Laboureurs doivent vous regarder comme leur pere. — Oui, Madame, nous nous aimons beaucoup. — Je ſuis bien heureuſe, Monſieur le Comte, que le haſard m'ait procuré un voiſin tel que vous! Voyons-nous ſouvent, je vous prie: je veux 85) ſuivre vos travaux, prendre votre methode, & devenir votre rivale dans le coeur de ces bonnes gens. — Vous n'aurez, Madame, ni rivaux ni rivales par tout où vous voudrez plaire, & lors même que vous ne le voudrez pas.

Telle fut leur premiere 86) entrevue; & dès ce moment voilà Beliſe 87) villageoiſe, toute occupée de l'agriculture, 88) converſant avec ſes fermiers, & ne liſant que la Maiſon Ruſtique. Le Comte l'invita à l'une des fêtes qu'il donnoit les jours conſacrés au repos, & la préſenta à ſes Payſans comme une nouvelle bienfaitrice, ou plutôt comme

---

77) Dieſe Aecker tauſche ich gegen die meinigen ein. 78) Ein Land von ebendemſelben Umfange. 79) Beſtellung. 80) Zeitvertreib. 81) Mangelhaft. 82) Praxis. 83) Ich werde mich auch darauf legen. 84) Dorfſchaften. 85) Ich will ihre Arbeiten nachahmen. 86) Unterredung. 87) Landwirthin. 88) Mit jemand umgehen.

comme leur 89) Souveraine. Elle fut témoin de l'amour & du respect qu'ils avoient pour lui. 90) Ces sentimens se communiquent: ils sont si naïfs & si tendres! 91) C'est le plus sublime de tous les éloges, & Belise en fut touchée au point d'en être jalouse; mais que cette jalousie étoit loin de la haine! Il faut avouer, disoit-elle, qu'ils ont bien raison de l'aimer. 92) Indépendamment de ses bienfaits, personne au monde n'est plus aimable.

93) Il s'établit dès ce jour entr'eux la liaison la plus intime, & en apparance la plus philosophique. Leurs entretiens 94) ne rouloient que sur l'étude de la nature, sur les moyens de rajeunir cette terre, notre vieille 95) nourrice, 96) qui s'épuise pour ses enfans. La Botanique leur 97) indiquoit les plantes salutaires aux troupeaux & celles qui leur étoient pernicieuses; la Méchanique leur donnoit des forces pour élever les eaux à peu de frais sur les 98) collines altérées, & pour soulager le travail des animaux destinés au labourage; l'Histoire Naturelle leur apprenoit à calculer les 99) inconvéniens & les avantages économiques dans le choix de ces animaux laborieux. La pratique confirmoit ou corrigeoit leurs observations, & on faisoit les 100) expériences en petit, 1) afin de les rendre moins coûteuses. Le jour du repos 2) revenoit, & les jeux 3) suspendoient les études.

Belise & le Philosophe se mêloient aux danses de ces villageois. Belise s'apperçut 4) avec surprise qu'aucun d'eux ne s'occupoit d'elle. Vous allez, dit-elle à son ami, me soupçonner d'une coquette-

rie

---

89) Gnädige Herrschaft. 90) Solche natürliche und zärtliche Empfindungen sind ansteckend. 91) Es liegt in ihnen der erhabenste Lobspruch. 92) Ohne seine Wohlthaten in Anschlag zu bringen. 93) Es wurde ꝛc. geschlossen. 94) Betrafen nichts anders, als ꝛc. 95) Pflegerinn. 96) Die sich zum Besten ihrer Kinder erschöpft. 97) Lehren. 98) Trockene Hügel. 99) Schaden. 100) Experiment. 1) Um so viel möglich die Kosten dabey zu sparen. 2) Eintreten. 3) Unterbrechen. 4) Mit Befremden.

rie 5) bien étrange; mais je ne veux rien vous diſſimuler. On m'a dit cent fois que j'étois jolie; j'ai par-deſſus ces payſannes l'avantage de la parure; 6) cependant je ne vois dans les yeux des jeunes payſans aucune trace d'émotion à ma vue. Ils ne penſent qu'à leurs compagnes; ils n'ont des ames que pour elles. Rien n'eſt plus naturel, Madame, lui dit le Comte: le 7) deſir ne vient jamais ſans quelque 8) lueur d'eſpérance; & ces gens-là ne vous trouvent belle que comme ils trouvent belles les étoiles & les fleurs. 9) Vous me ſurprenez, dit Beliſe: eſt-ce l'eſpérance 10) qui rend ſenſible? — Non, 11) mais elle dirige la ſenſibilité. — On n'aime donc qu'avec l'eſpoir de plaire? — Non vraiment, Madame; 12) & ſans cela qui pourroit ne pas vous aimer? Un philoſophe eſt donc galant, reprit Beliſe avec un ſourire? — Je ſuis vrai, Madame, & ne ſuis point philoſophe; 13) mais ſi je méritois ce nom, je n'en ſerois que plus ſenſible: un vrai philoſophe eſt homme 14) & fait gloire de l'être. La ſageſſe ne contredit la nature que lorſque la nature a tort. Beliſe rougit, le Comte 15) ſe troubla, & ils furent quelque temps les yeux baiſſés ſans oſer rompre le ſilence. Le Comte voulut renouer l'entretien ſur les charmes de la campagne; 15) mais leurs propos furent confus, 16) entrecoupés & 17) ſans ſuite: on ne ſavoit plus ce qu'on avoit dit, encore moins ce qu'on alloit dire. Ils ſe

---

5) Sonderbar. 6) Und doch bemerke ich nicht, daß ich auf die jungen Bauerburſche den geringſten Eindruck mache. 7) Sehnſucht der Liebe. 8) Stral von Hofnung. 9) Sie ſagen mir da etwas ganz neues. 10) Die uns der Liebe empfänglich macht. 11) Sie leitet aber dieſe Empfänglichkeit auf einen Gegenſtand. 12) Wenn dis nicht wäre, ſo würde ſich ja jedermann in ſie verlieben. 13) Wenn ich aber auch Philoſoph wäre, ſo würde ich es nie auf Koſten meiner Empfindſamkeit ſeyn. 14) Und iſt ſtolz darauf, es zu ſeyn. 15) Betreten werden. 15) Aber ſie (die Unterredung) war verwirrt. 16) Abgebrochen. 17) Unzuſammenhängend.

ſe quittèrent enfin, l'une 18) rêveuſe, l'autre diſtrait, & craignant tous deux d'en avoir trop dit.

La jeuneſſe des villages voiſins s'aſſembla le lendemain pour leur donner une fête: la gaieté en faiſoit l'ornement. Beliſe en fut enchantée; mais le dénouement 19) la ſurprit. Le 20) Maîtiſter avoit fait des chanſons à la louange de Beliſe & du Comte, & 21) les couplets diſoient que Beliſe étoit 22) l'ormeau, & que le Comte étoit le 23) lierre. Celui-ci ne ſavoit s'il devoit leur impoſer ſilence, ou prendre la choſe en badinant; mais Beliſe en fut offenſée. Je vous demande pardon pour eux, Madame, lui dit le Comte en la ramenant: ces bonnes gens diſent ce qu'ils penſent, 24) ils n'en ſavent pas davantage. Je les aurois fait taire, ſi j'avois eu le courage de les affliger. Beliſe ne lui répondit rien, & il ſe retira pénétré de douleur de l'impreſſion qu'avoit faite ſur elle cet innocent badinage.

Que je ſuis malheureuſe, dit Beliſe après le départ du Comte! Voilà encore un homme que je vais aimer. Cela eſt ſi clair que ces payſans s'en apperçoivent: ce ſera comme avec les autres, un feu léger, une étincelle. Non, je ne veux plus le voir: il eſt honteux de vouloir inſpirer une paſſion, quand on n'en eſt pas ſuſceptible. 25) Le Comte ſe livreroit à moi ſans réſerve & de la meilleure foi: c'eſt un homme reſpectable dont je ferois le malheur ſi je venois à m'en détacher. 26) Le lendemain, il envoya ſavoir ſi elle étoit viſible. — Quel parti prendre? 27) ſi je le refuſe aujourdh'ui, il faudra le recevoir demain; ſi je perſiſte à ne le plus voir, que va-t-il penſer de ce changement? Qu'a-t-il

---

18) Tiefſinnig. 19) Setzte ſie in Verlegenheit. 20) Der Schulmeiſter des Dorfs. 21) In den Schlußverſen ſagte er ꝛc. 22) Ulmbaum. 23) Epheu. 24) Sie verſtehen es nicht beſſer. 25) Der Graf würde ſich mir im beſten Vertrauen und ohne Rückhalt überlaſſen. 26) Den folgenden Tag ließ er ſich erkundigen, ob er ihr aufwarten könnte. 27) Laß ich ſeinen Beſuch heute verbitten ꝛc.

Qu'a-t-il fait qui ait pu me déplaire? Lui laiſſerai-je croire que je me défie de lui ou de moi? Après tout, qui m'aſſure qu'il m'aime? & quand il m'aimeroit, ſuis-je obligée de l'aimer? 28) Je lui ferai entendre raiſon, je lui peindrai mon caractere, il m'en eſtimera davantage: il faut le voir. Le Comte vint.

29) Je vais bien vous ſurprendre, lui dit-elle; j'ai été ſur le point de rompre avec vous. — Avec moi, Madame! & pourquoi? quel eſt mon crime: — D'être aimable & dangereux. Je vous déclare que je ſuis venue chercher le repos; que je ne crains rien tant que l'amour; 30) que je ne ſuis pas faite pour un engagement ſolide; 31) que j'ai l'ame la plus légere, la plus inconſtante qui fut jamais; 32) que je mépriſe les goûts paſſagers, & 33) que je n'ai pas un aſſez grand fonds de ſenſibilité pour en avoir de durables. Voilà mon caractere: je vous en avertis. Je réponds de moi pour l'amitié; mais pour l'amour il n'y faut pas compter; & afin de n'avoir aucun reproche à me faire, je ne veux abſolument ni en inſpirer ni qu'on m'en inſpire. 36) Votre ſincérité encourage la mienne, lui répondit le Comte; vous allez me connoître à mon tour. J'ai pris pour vous, ſans m'en douter & ſans le vouloir, l'amour le plus tendre & le plus violent: c'eſt ce qui pouvoit m'arriver de plus heureux, & je m'y livre de tout mon coeur, quoi que vous puiſſiez m'annoncer. Vous vous croyez 37) légere & inconſtante; 38) il n'en eſt rien. Je crois connoître mieux que vous le caractere de votre ame. Non, Monſieur, je me ſuis éprouvée, & vous allez

---

28) Ich werde ihm vernünftige Vorſtellungen thun. 29) Sie ſollen Wunder hören. 30) Daß ich zu einer feſten und dauerhaften Verbindung gar nicht aufgelegt bin. 31) Daß ich die leichtſinnigſte und unbeſtändigſte Frau bin, die es je mag gegeben haben. 32) Daß ich die Flüchtigkeit in der Liebe haſſe. 33) Daß ich nicht genug Feſtigkeit beſitze, um meine Neigungen zu fixiren. 36) Eine Aufrichtigkeit iſt der andern werth. 37) Flatterhaft. 38) Das ſind ſie aber nicht.

lez en juger. Elle lui raconta l'hiſtoire du Préſident & celle du jeune Page. — Vous les aimiez, Madame, vous les aimiez: 39) vous vous êtes découragée mal-à-propos. Votre colere contre le Préſident 40) étoit ſans conſéquence: le premier mouvement eſt toujours pour le chien, mais le ſecond eſt pour l'amant; 41) ainſi l'a voulu la nature. Le 42) refroidiſſement de votre amour pour le Page n'auroit pas été plus durable: un oeil de moins produit toujours cet effet là; mais peu-à-peu on s'y accoutume. Quant à la durée d'une paſſion, il faut être juſte. Quel eſt l'inſenſé qui exige l'impoſſible? Je deſire ardemment de vous plaire, 43) j'en ferai ma félicité; mais ſi votre penchant pour moi venoit à s'affoiblir, ce ſeroit un malheur, ce ne ſeroit pas un crime. Hé quoi! parce qu'il n'eſt point dans la vie de plaiſir ſans mêlange, faut il ſe priver de tout, renoncer à tout? Non, Madame, 44) il faut tirer parti de ce qu'on a de bon, ſe pardonner à ſoi-même & aux autres ce qui eſt moins bien, ou ce qui eſt mal. Nous menons ici une vie 45) douce & tranquille, l'amour nous manque, il peut l'embellir: laiſſons-le faire. S'il s'en va, l'amitié nous reſte; & quand la vanité ne s'en mêle point, l'amitié qui ſurvit à l'amour en eſt bien plus douce, plus intime & plus tendre. — En vérité, Monſieur, voilà une morale bien étrange! — Elle eſt ſimple & naturelle, Madame. Je ferois des romans tout comme un autre; mais la vie n'eſt pas un roman: Nos principes comme nos ſentimens 46) doivent être pris dans la nature. Rien n'eſt plus facile 47) que d'imaginer des prodiges en amour; mais tous ces héros n'exiſtent

que

---

39) Sie haben nur zu bald den Muth verloren. 40) Hatte nichts zu bedeuten. 41) Das iſt ganz die Ordnung der Natur. 42) Kaltſinn. 43) Ich' werde mich glücklich ſchätzen, wenn mein Wunſch in Erfüllung geht. 44) Man muß das Gute, was man hat, ſich zu Nutze machen. 45) Still. 46) Müſſen der Natur gemäß ſeyn. 47) Als Helden- und Wunderthaten in der Liebe zuſammen zu dichten.

que dans la tête des auteurs: ils disent ce qu'ils veulent; nous faisons ce que nous pouvons. C'est un malheur, sans doute, de cesser de plaire, c'en est un plus grand de cesser d'aimer; mais le comble du malheur, 48) c'est de passer sa vie à se craindre & à se combattre. Fiez-vous à vous-même, Madame, & 49) daignez vous fier à moi. 50) Il est assez cruel de ne pouvoir pas aimer toujours, 51) sans se condamner à n'aimer jamais. Imitons nos villageois: ils n'examinent pas s'ils s'aimeront long-temps, il leur suffit de sentir qu'ils s'aiment. 52) Je vous étonne? Vous avez été élevée dans le pays des chimères. Croyez-moi, 53) vous êtes bien née; revenez à la vérité, laissez-vous guider par la nature: elle vous conduira beaucoup mieux qu'un art 54) qui se perd dans le vuide, 55) & qui réduit le sentiment à rien à force de l'analyser.

Si Belise ne fut point persuadée, 56) elle fut bien moins affermie dans sa premiere resolution; & dès que la raison chancelle, il est aisé de la renverser. Celle de Belise succomba sans 57) peine, & jamais un amour mutuel ne rendit deux coeurs plus heureux. Livrés l'un à l'autre en liberté, ils oublioient l'univers, ils s'oublioient eux-mêmes: 58) toutes les facultés de leurs ames réunies en une seule, ne formoient plus qu'un 59) tourbillon de feu dont l'amour étoit le centre, dont le plaisir étoit 60) l'aliment.

Cette

---

48) Sein Leben in Mistrauen und Streit unter einander zuzubringen. 49) Haben Sie die Güte ꝛc. 50) Es ist immer schon hart genug ꝛc. 51) Soll man sich deshalb die Liebe auf immer untersagen. 52) Ich sehe, das befremdet sie. 53) Ihre natürlichen Anlagen sind gut. 54) Die sich ins Leere verliert. 55) Und die die Empfindungen so lange zergliedert, bis sie sich in Nichts auflösen. 56) So war ihr erster Entschluß doch sehr erschüttert worden. 57) Schwierigkeit. 58) Alle Ihre Triebe vereinigten sich in einem einzigen. 59) Feuerwirbel. 60) Brennstoff.

Cette premiere ardeur 61) ſe ralentit, & Beliſe en fut 62) alarmée; mais le Comte la 63) raſſura. On revint aux amuſemens champêtres. Beliſe trouva que la nature s'étoit embellie, que le ciel étoit plus ſerein & la 64) campagne plus riante; les jeux des villageois lui plaiſoient davantage: 65) ils lui rappelloient un ſouvenir délicieux. Leurs travaux l'intéreſſoient beaucoup plus: Mon amant, diſoit-elle en elle même, eſt le 66) Dieu qui les encourage; ſon 67) humanité, ſa bienfaiſance ſont comme des ruiſſeaux qui fertiliſent ces champs. Elle aimoit à s'entretenir avec les Laboureurs des bienfaits que répandoit ſur eux ce mortel qu'ils appelloient leur pere. 68) L'amour lui rendoit perſonnel tout le bien qu'on diſoit de lui. Elle paſſa ainſi toute la belle ſaiſon à l'aimer, à l'admirer, à lui voir faire des heureux, & à le rendre heureux elle-même.

Beliſe avoit propoſé au Comte de paſſer l'hiver loin de la ville, & il lui avoit répondu en ſouriant: Je le veux bien. Mais 69) dès que la campagne commença à ſe dépouiller, que la promenade fut 70) interdite, que les jours furent pluvieux, les matinées froides & les ſoirées longues, Beliſe ſentit avec 71) amertume 72) que l'ennui s'emparoit de ſon ame, & qu'elle deſiroit de revoir Paris. Elle en fit l'aveu à ſon amant avec ſa 73) franchiſe ordinaire. Je vous l'avois prédit; vous n'avez pas voulu me croire: 74) l'événement ne juſtifie que trop la mauvaiſe opinion que j'avois de moi-même. — Quel eſt donc cet événement? — Ah! mon cher Comte, puiſqu'il faut vous le dire, je m'ennuie: je ne vous aime plus. Vous vous ennuyez; cela,

---

61) Nachlaſſen. 62) Unruhig. 63) Zureden. 64) Gegend. 65) Indem ſie ihr die ſüſſeſten Empfindungen zurückriefen. 66) Schutzgeiſt. 67) Menſchenliebe. 68) Nach dem Rechte der Liebe eignete ſie ſich alles das Gute zu, das ꝛc. 69) Sobald die Felder kahl wurden. 70) Unterbrochen. 71) Unmuth. 72) Daß ihr die Zeit anfing lang zu werden. 73) Offenherzigkeit. 74) Erfolg.

cela eſt poſſible, lui répondit le Comte avec un ſourire; mais vous ne m'en aimez pas moins: c'eſt la 75) campagne que vous n'aimez plus. — Hé! Monſieur, pourquoi me flatter? tous les lieux, tous les temps ſont agréables avec ce que l'on aime. — Oui, dans les romans, je vous l'ai déja dit; mais non pas dans la nature. 76) Vous avez beau dire, inſiſta Beliſe; je ſens très-bien qu'il y a deux mois que j'aurois été heureuſe avec vous dans un déſert. — Sans doute, Madame: telle eſt l'ivreſſe d'une paſſion 77) naiſſante; mais ce premier feu n'a qu'un temps. L'amour heureux 78) ſe calme & ſe modere: l'ame 79) dès-lors moins agitée commence 80) à devenir ſenſible aux impreſſions du dehors: on n'eſt plus ſeul dans le monde, on éprouve le beſoin de ſe diſtraire & de s'amuſer. — Ah! Monſieur, à quoi réduiſez-vous l'amour? — 81) A la vérité, ma chere Beliſe. — 82) Au néant, mon cher Comte, au néant. — Vous ceſſez 83) de me ſuffire, j'ai donc ceſſé de vous aimer. — Non, 84) tout ce que j'adore, non, je n'ai point perdu votre coeur, & je vous ſerai toujours cher. — Toujours cher: oui, ſans doute; mais comment? — Comme je veux l'être. — Ah! je ſens trop mon injuſtice pour me la 85) diſſimuler. — Non, Madame, vous n'êtes point injuſte. Vous m'aimez aſſez: j'en ſuis content, & je ne veux pas être aimé davantage. 86) Serez vous plus difficile que moi? — Oui, Monſieur: je ne me pardonnerai jamais d'avoir pu m'ennuyer avec l'homme du monde le plus aimable. — Et moi, Madame, 87) & moi qui ne me vante de rien,

---

75) Landleben. 76) Sagen ſie, was ſie wollen, fuhr B. fort. 77) Entſtehen. 78) Sezt ſich in den Stand der Ruhe und Mäßigung. 79) Die nun nicht mehr ſo heftig erſchüttert wird. 80) Sich wieder zu öffnen. 81) Auf die Einheit des Wahren. 82) Auf Null. 83) Meine Gedanken zu beſchäftigen, und meine Neigungen auszufüllen. 84) Angebetete Freundin. 85) Verbergen. 86) Wollen ſie denn ſtrenger in ihren Forderungen ſeyn, als ich ſelbſt. 87) Geht es mir doch auch nicht beſſer.

rien, je m'ennuye auſſi par fois avec la plus adorable de toutes les femmes, & 88) je me le pardonne. — Quoi! Monſieur; vous vous ennuyez avec moi? — Avec vous-même; & je ne laiſſe pas de vous aimer plus que ma vie. Etes-vous contente? — Allons, Monſieur, retournons à Paris. — Oui, Madame, j'y conſens; mais 89) ſouvenez-vous que le mois de Mai nous retrouvera à la campagne. — Je n'en crois rien. — Je vous l'aſſure, & plus amoureux que jamais.

Beliſe, de retour à la ville, commença par ſe livrer 90) à tous les amuſemens que l'hiver raſſemble, avec une avidité qu'elle croyoit inſatiable. Le Comte de ſon côté 91) s'abandonna au torrent du monde, mais avec moins de 92) vivacité. Peu à peu 93) l'ardeur de Beliſe 94) ſe ralentit. Les ſoupés lui paroiſſoient longs; elle s'ennuyoit au ſpectacle. Le Comte avoit ſoin de la voir rarement; ſes viſites étoient courtes, & il prenoit les heures où elle étoit environnée d'une foule d'adorateurs. Elle lui demanda un jour tout bas: 95) Que vous ſemble de Paris? — Tout m'y 96) amuſe & rien ne m'y 97) attache. — Pourquoi ne venez-vous pas ſouper avec moi? — Vous m'avez tant vu, Madame! Je ſuis 98) diſcret: 99) le monde a ſon tour, j'aurai le mien. — Vous êtes donc toujours perſuadé que je vous aime? — Je ne parle jamais d'amour à la ville. Que penſez-vous, Madame, du nouvel Opéra, pourſuivit-il à haute voix? et la converſation devint générale.

Beliſe comparoit toujours le Comte 100) à ce qu' elle voyoit de mieux, & toujours la comparaiſon

---

88) Ich verzeihe mir dieſe Sünde. 89) Vergeſſen Sie nur nicht ꝛc. 90) Allen Winterluſtbarkeiten. 91) Trieb ſich im Strome der großen Welt umher. 92) Lebhaftigkeit. 93) Feuer. 94) Nachlaſſen. 95) Nun, wie gefällt es ihnen denn in Paris. 96) Unterhalten. 97) Feſſeln. 98) Beſcheiden. 99) Jetzt iſt die Reihe an der großen Geſellſchaft. 100) Mit den beſten Mannsperſonen, die ſie ſah.

ſon concluoit à ſon avantage. Perſonne, diſoit-elle, n'a cette 1) candeur, cette 2) ſimplicité, cette 3) égalité de caractere; perſonne n'a cette 4) bonté d'ame & cette 5) élevation de ſentimens. Quand je me rappelle nos entretiens, tous nos jeunes gens ne me ſemblent que des perroquets 6) bien inſtruits. Il a bien raiſon de douter qu'on ceſſe de l'aimer après l'avoir counu! Mais non, ce n'eſt pas l'eſtime qu'il a de lui-même, c'eſt l'eſtime qu'il a de moi qui lui donne cette confiance. Que je ſerois heureuſe ſi elle étoit fondée!

Telles étoient les réfléxions de Beliſe; & plus elle ſentoit renaître ſon inclination pour lui, 7) plus elle ſe trouvoit bien avec elle-même. Enfin, le deſir de le voir devint ſi preſſant, qu'elle ne put reſiſter à celui de lui écrire. Il ſe rendit auprès d'elle; & l'abordant avec un ſourire: Quoi, Madame, lui dit-il, 8) un tête-à-tête? vous 9) m'expoſez à faire des jaloux. Perſonne, Monſieur, n'a droit de l'être, lui dit Beliſe; & vous ſavez que je n'ai plus que des amis. Mais vous, ne craignez-vous pas d'inquiéter quelque nouvelle conquête? Je n'en ai fait qu'une en ma vie, répondit le Comte; elle m'attend à la campagne, & j'irai la voir ce printemps. — Elle ſeroit à plaindre ſi elle étoit à la ville: vous y êtes ſi occupé, 10) qu'elle riſqueroit d'être négligée. — Elle s'y amuſeroit, Madame, & n'y penſeroit pas à moi. 11) Laiſſons là les détours, reprit-elle: pourquoi vous vois-je ſi rarement & ſi peu? — Pour vous laiſſer jouir en liberté de tous les plaiſirs de votre 12) âge. — Vous ne ſerez jamais 13) de trop, Monſieur: ma maiſon eſt la vôtre; regardez la comme telle, 14) j'en ſerai flattée,



1) Gerade Offenheit. 2) Liebenswürdige Einfalt. 3) Gleichförmigkeit. 4) Schönheit der Seele. 5) Erhabene Geſinnungen. 6) Wohl abgerichtet. 7) Deſto mehr war ſie mit ſich ſelbſt zufrieden. 8) Ich ſoll heute allein bey ihnen ſeyn. 9) Der Gefahr ausſetzen. 10) Daß ſie in Gefahr ſtünde, ganz zurück geſezt zu werden. 11) Ohne Umſchweife. 12) Jugend. 13) Ueberflüſſig. 14) Es wird mir das größte Vergnügen machen.

je le desire & j'ai acquis le droit de l'exiger. Non, Madame, n'exigez rien; 15) je ferois au déſeſpoir de vous déplaire; mais permettez-moi de ne vous revoir 16) qu'au retour de la belle ſaiſon. 17) Cette obſtination la piqua vivement. Allez, Monſieur, lui dit-elle 18) avec dépit, allez chercher des plaiſirs 19) où je ne ſerai pas, j'ai mérité votre inconſtance. Dès ce jour elle n'eut pas un moment de repos: elle s'informoit de ſes démarches; elle le cherchoit & le ſuivoit des yeux aux promenades & aux ſpectacles; les femmes qu'il voyoit lui devinrent odieuſes; elle ne ceſſoit de 20) queſtionner ſes amis. L'hiver 21) lui parut d'une longueur mortelle, quoiqu'on ne fût encore qu'au commencement du mois de Mars. Quelques beaux jours étant venus, il faut, dit-elle, que je le 22) confonde & que je me juſtifie. J'ai tort juſqu'à préſent; il a ſur moi cet avantage; mais demain il ne l'aura plus. Elle le fit prier de ſe rendre chez elle: tout étoit prêt pour le départ. Le Comte arrive. Donnez-moi la main, lui dit Beliſe, pour monter dans mon carroſſe. Où allons-nous donc, Madame, lui dit-il? — 23) Nous ennuyer à la campagne. A ces mots, le Comte fut tranſporté de joie. Beliſe au mouvement de la main qui la ſoutenoit, s'apperçut 24) du ſaiſiſſement & de l'émotion qu'elle faiſoit naître. O mon cher Comte! lui dit-elle en preſſant cette main qui trembloit ſous la ſienne, que ne vous dois-je pas? Vous m'avez appris à aimer, vous m'avez convaincue que j'en étois capable; 25) & en m'éclairant ſur mes ſentimens, 26) vous m'avez

---

15) Es würde mich äußerſt betrüben, wenn ich das Unglück hätte ꝛc. 16) Als wenn die Tage wieder ſchön werden. 17) Dieſer Eigenſinn fiel ihr gewaltig auf. 18) Mit dem Ausdrucke des Verdruſſes. 19) Ohne mich. 20) Ausforſchen. 21) Wurde ihr zum Sterben lang. 22) Beſchämen. 23) Zur Langenweile aufs Land. 24) Wie lebhaft er gerührt und erſchüttert war. 25) Sie ließen mich meine Empfindungen in einem beſſeren Lichte ſehen. 26) Der ſüßeſte Zwang, den ſie mir hätten anthun können.

vez fait la plus douce des violences: vous m'avez forcée à m'eſtimer moi-même & à me croire digne de vous. 27) L'amour eſt content. Je n'ai plus de ſcrupule; & je ſuis heureuſe.

---

27) Itzt iſt meine Liebe mit ſich ſelbſt zufrieden.

---

# LES
# QUATRE FLACONS,
## *ou les aventures*
## D'ALCIDONIS DE MEGARE.

1) J'ai grand regret à la Féerie. C'étoit pour les 2) imaginations vives une ſource de plaiſirs innocens, & 3) la maniere la plus honnête de faire d'agréables ſonges. Auſſi les 4) climats de l'Orient étoient-ils peuplés autrefois de Génies & de Fées. Les Grecs les regardoient comme des 5) intelligences médiatrices entre les hommes & les Dieux: 6) témoin le Démon familier de Socrate, témoin la Fée qui 7) protégeoit Alcidonis, comme je vais le raconter.

La Fée Galante avoit 8) pris Alcidonis 8) en amitié, même avant qu'il vint au monde. 9) Elle préſida à ſa naiſſance, & le doua du don de plaire. 10) ſans aucun penchant décidé à l'amour. Sa jeu-

 neſſe

---

1) Es thut mir ſehr leid, daß man die Feerey hat eingehen laſſen. 2) Lebhafte Phantaſie. 3) Die unbeſcholtenſte Weiſe ſich in angenehme Träume zu verlieren. 4) Länder des Orients. 5) Vermittelnde Weſen. 6) Ein Beweis davon iſt der Schutzgeiſt des Sokrates. 7) In Schutz nehmen. 8) Lieb gewinnen. 9) Sie war bey ſeiner Geburt zugegen. 10) Ohne ihm irgend eine entſchiedene Neigung zur Liebe mitzutheilen.

neſſe ne fut que le développement 11) des talens & des graces qu'il avoit reçus en partage.

Il avoit paſſé ſa quinzieme année lorſque ſon pere, l'un des plus riches & des plus honnêtes citoyens de Mégare, l'envoyant à Athenes, 12) pour y faire ſes exercices, lui dit en l'embraſſant: Mon cher fils, vous allez trouver dans le monde une foule de jeunes 13) évaporés, 14) qui ſe répandent en injures contre les femmes. N'en croyez rien. 15) Ceux-là n'affectent de les mépriſer, que parce qu'ils n'ont pu parvenir à les rendre mépriſables. Pour moi, à commencer par votre mere, ma vertueuſe épouſe, j'ai reconnu 16) dans le beau ſexe une 17) délicateſſe de ſentiment, une 18) candeur, une vérité dont peu d'hommes ſont capables. Faites comme moi; choiſiſſez une femme honnête, d'une 19) humeur égale, d'un caractere 20) ſolide, d'une vertu ſociable & douce. Il y en a par-tout. Mon aveu ſuivra votre choix. Je ſuis bon pere: je ne veux que votre bonheur.

Alcidonis plein de ces leçons, arrive à Athènes. Sa premiere viſite fut à Séliane, à qui on l'avoit recommandé. Séliane, dans ſa jeuneſſe, avoit été 21) jolie & belle: elle étoit belle encore: mais 22) elle commençoit à n'être plus jolie. Après les premiers complimens, que venez-vous faire ici, lui dit un vieux capitaine, l'époux de Séliane, & l'ancien ami de ſon pere? 23) C'eſt bien à votre âge qu'on s'enſévelit auprès des femmes! le 24) Cirque,

---

11) Der ihm verliehenen Talente und Annehmlichkeiten. 12) Der ritterlichen Uebungen halber. 13) Laffe. 14) Die in bittern Vorwürfen und Klagen gegen das weibliche Geſchlecht ganz unerſchöpflich ſind. 15) Dieſe Leute geben ſich aus keiner andern Urſache das Anſehn, die Weiber zu verachten, als ꝛc. 16) Bey dem ſchönen Geſchlechte. 17) Feinheit der Empfindungen. 18) Offenheit. 19) Gleichförmige Gemüthsſtimmung. 20) Feſt. 21) Reizend. 22) Ihre Reize fingen an zu verſchwinden. 23) Für einen jungen Menſchen iſt es keine Sache, ſich unter den Weibern zu verkriechen. 24) Rennbahn.

que, le 25) Pirée, voilà vos écoles, & non pas ce 26) cercle frivole, qu'on appelle le beau monde. 27) Je ſuis furieux quand je vois arriver un jeune homme à Athènes. C'eſt à Sparte qu'on devroit aller.

Alcidonis 28) fut déconcerté par une ſi 29) vive apoſtrophe; mais Seliane prit ſon parti avec chaleur. 30) Je vous reconnois bien là, dit-elle à ſon mari. Sparte, le Cirque, le Pirée! Eh, qu'apprend-on, s'il vous plait, dans ces écoles ſi fameuſes? — A s'enrichir & à ſe battre, répondit 31) bruſquement l'époux. — A s'enrichir, voilà qui eſt noble! A ſe battre, 32) voilà qui eſt gracieux! Le premier 33) eſt indigne de l'ambition d'un galant homme, & le ſecond ne s'apprend que trop tôt. — Non pas ſitôt, Madame, non pas ſitôt que vous croyez. Je doute qu'après avoir paſſé ſa jeuneſſe à une toilette, on ſoit ni bon guerrier ni bon ſoldat. — Et moi, 34) je ne vois rien de plus gauche, de plus mauſſade qu'un homme qui n'a jamais appris qu'à ſe battre. 35) Ne diroit-on pas que vous n'êtes ici que pour vous égorger? La paix a ſes talens & ſes vertus, comme la guerre. On n'eſt pas toujours à la tête d'une troupe. — 36) Et voilà le mal, de par tous les Dieux! voilà le mal. Je voudrois qu'il fût defendu, même en temps de paix, de quitter les 37) drapeaux, 38) ſur peine de la vie. -- Quoi! Monſieur, vous voulez donc que nous n'ayons pas un ſeul homme? — Vous en aurez, Madame, vous en aurez de reſte. 39) Il y en a tant d'inu-



25) Hafen. 26) Geiſtloſer Zirkel. 27) Ich möchte vor Aerger toll werden wenn ꝛc. 28) In Verlegenheit gerathen. 29) Hitzige Anrede. 30) Daran erkenne ich dich. 31) Ganz trotzig. 32) Das iſt etwas gar Anmuthiges. 33) Iſt für einen artigen Mann des Beſtrebens nicht werth. 34) Ich weiß mir nichts zu denken, das tölpiſcher und widerwärtiger wäre, als ꝛc. 35) Seyd ihr denn nur auf der Welt, um euch die Hälſe zu brechen. 36) Schlecht genug, zum Henker, ſchlecht genug, daß es ſo hergeht. 37) Fahne. 38) Bey Lebensſtrafe. 39) Es giebt noch immer unnütze Kerls genug im Staate.

tiles à l'état! — Fort bien, 40) vous nous réduisez au rebut de la République. Les femmes vous doivent des remercimens. — 41) Je les en dispense. — Non, Monsieur, nous sommes citoyennes, 42) & nous cédons généreusement à l'état toutes les figures qui nous deplaisent, tous ces visages 43) à faire peur, tous ces caracteres féroces 44) qui ne s'amusent qu'à tuer, & qui ne sont bons qu'à cela. — Et vous vous 45) reservez 46) les jolis hommes, 47) qui aiment à vivre, n'est-ce pas? — Assurément. — C'est fort bien dit, & l'Aréopage ne 48) manquera pas 49) d'en faire un décret pour vous plaire. 50) Seigneur, pardonnez: ma femme est 51) folle. 52) Je vous laisse: car 53) je n'y tiens plus. Par Hercule, Madame, faut-il que je sois votre mari! 54) Ces choses-là n'arrivent qu'à moi. A ces mots, il sortit, en tapant du pied, & ferma 55) brusquement la porte.

Voici un singulier 56) ménage, dit Alcidonis! Madame, avez-vous souvent de pareilles scenes? Mais, oui, répondit-elle froidement, toutes les fois que j'ai du 57) monde. — Et quand vous êtes seule? — Il gronde encore, mais un peu plus 58) bas? — Et comment l'avez vous épousé? — Comme on épouse, 59) par convenance & par raison. Au reste, c'est le meilleur homme du monde. Dès qu'il 60) m'ennuye, je le contredis; il 61) s'impatiente & se retire. L'on en fait tout ce qu'on veut.

---

40) Du verweisest uns also an den Auswurf der Republick. 41) Den Dank will ich ihnen schenken. 42) Und thun also zu Gunsten des Staats Verzicht auf alle die Figuren, die wir nicht leiden können. 43) Fürchterlich. 44) Denen das Todtschlagen ein Zeitvertreib ist. 45) Vorbehalten. 46) Die hübschen artigen Herrchen. 47) Die große Lust zum Leben haben. 48) Verfehlen. 49) Euch zu gefallen, darüber ein Decret zu erlassen. 50) Junger Herr. 51) Nicht gescheid. 52) Ich muß gehn. 53) Das ist nicht zum Aushalten. 54) So etwas erlebt gewiß kein anderer Mann, als ich. 55) Ziemlich unsanft. 56) Haushaltung. 57) Gesellschaft. 58) Leise. 59) Aus allerley wohl überlegten Rücksichten. 60) Lästig werden. 61) Aergerlich werden.

veut. Je vous conſeille 62) de lui marquer de la déference. Son amitié n'eſt pas à 63) négliger: 64) cela eſt bon à quelquechoſe. Etes-vous recommandé ici à beaucoup de monde! — Aux 65) amis particuliers de mon pere, & le nombre n'eſt pas grand. — Tant mieux, nous nous verrons plus ſouvent. Je le ſouhaite 66) pour vous-même; car en entrant dans un monde nouveau, le plus ſage a beſoin d'un guide. — 67) Daignerez-vous m'en ſervir, Madame? — Ou mon mari, ou moi: vous choiſirez. — Mon choix eſt fait. 68) Ainſi ſe paſſa leur premiere entrevue.

Quand le mari fut de retour, vous êtes 69) étrange, lui dit Séliane! Votre ton a 70) effarouché ce jeune homme. — Que vous vouliez 71) apprivoiſer, n'eſt-ce pas? — Je vous entends, Monſieur; je vais ordonner que ma porte lui ſoit fermée. — Eh! non, Madame, non, je ne ſuis point jaloux. Ce ſeroit commencer un peu tard! Je ne l'ai pas été de votre jeuneſſe; je ne le ſerai pas de votre 72) maturité. — Voilà de vos galanteries; mais j'y ſuis accoutumé. Souvenez-vous cependant que vous devez une viſite au fils de votre ancien ami. — Je le verrai, Madame; 73) je ſais vivre, & l'on peut ſe fier à moi ſur l'article des procédés.

Le lendemain, en entrant chez Alcidonis, il reprit leur entretien de la veille. Hé bien, lui dit-il, 74) allez-vous donner dans les moeurs efféminées de la jeuneſſe Athénienne? Ma femme vous y a 75) diſpoſé ſans doute? Gardez-vous bien, non pas d'elle, car ſon temps eſt paſſé, grace au ciel; mais gardez-

---

62) Sich ihm gefällig zu machen. 63) Verachten. 64) Sie kann ihnen in mehrerem Betracht nützlich werden. 65) Genaueſte Freunde. 66) Zu ihrem Beſten. 67) Wollten ſie wohl mein Führer werden. 68) Hiemit ging der erſte Beſuch zu Ende. 69) Wunderlich. 70) Wild machen. 71) Zahm machen. 72) Reifes Alter. 73) Ich habe Lebensart gelernt, und was dieſe erfordert, verſäume ich niemals. 74) Werden ſie auch die weibiſche Lebensart ꝛc. mitmachen. 75) Ermuntert.

gardez-vous de ſes ſemblables. Ce ſont les ſirenes les plus dangereuſes? 76) Nulle ſûreté dans leur commerce. 77) Cela vous prend, vous trompe & vous quitte ſans pudeur. On diroit, 78) à les voir ſe jouer des hommes, qu'ils ne ſont 79) faits que pour leurs plaiſirs. S'il eſt ainſi, dit Alcidonis, les femmes d'Athènes ne reſſemblent guere à celles de Mégare! — A Mégare, c'eſt tout comme ici. 80) Vous tenez de votre vieux pere. Le bon homme 81) ne juroit que par ſa chaſte moitié. C'étoit par complaiſance pour lui qu'elle ſe paroit & 82) voyoit du monde; par 83) piété, qu'elle s'enfermoit avec un jeune Prêtre de Minerve; 84) par recueillement, qu'elle alloit paſſer les ſoirées dans une petite 85) maiſon qu'il lui avoit arrangée lui-même: 86) il s'endormoit ſur ſa vertu de la meilleure foi du monde. — Il avoit raiſon, ſans doute; & je vous prie de reſpecter la mémoire de ma mere. — Ta mere! ta mere étoit une femme 87) ne veux-tu pas qu'on l'eût faite exprès? 88) J'en ai bien vu! je ne connois que mon 89) extravagante qui ſoit exactement fidele; & encore eſt-ce moi qui l'ai formée. Je l'ai rendue vertueuſe 90) en dépit d'elle-même; mais je n'ai pu lui ôter ce 91) fonds de coquetterie, que la nature ou l'exemple leur inſpire preſqu'en naiſſant. Je gage qu'elle eſt capable encore de chercher à te ſéduire, 92) pour le plaiſir de ſe moquer de toi. Tu ne ſerois pas le premier qu'elle auroit

---

76) Man kann keinen Augenblick im Umgange mit ihnen ſicher ſeyn. 77) Ohne Scheu wird ein ehrlicher Mann von ihnen genommen, betrogen, verlaſſen. 78) Wenn man ſieht, wie ſie den Männern mitſpielen. 79) Geſchaffen. 80) Sie ſind völlig, wie ihr alter Vater. 81) Hätte Stein und Bein geſchworen auf die Treue ſeiner lieben Ehehälfte. 82) Beſuche annehmen. 83) Andacht. 84) Um ſich zu erholen. 85) Gartenhaus. 86) Er verließ ſich immer mit dem völligſten Vertrauen, auf ihre Tugend. 87) Du meinſt wohl, für dich iſt eine ganz beſonders beſtellt geweſen. 88) Ich habe ihrer genug gekannt. 89) Schwärmerinn. 90) Wider ihren Willen. 91) Anſatz. 92) Nur damit ſie hernach ihren Spaß mit dir treiben kann.

auroit 93) mis au déſeſpoir. 94) Elle s'amuſoit autrefois à ce petit jeu-là, & puis elle m'en faiſoit des contes, 95) dont elle rioit comme une folle. Heureuſement elle vieillit, & le danger n'eſt plus ſi grand.

Alcidonis fut occupé une partie de la nuit de tout ce qu'il venoit d'entendre. Les femmes, diſoit-il, ſont donc ici 96) bien redoutables! & il s'endormit dans la réſolution de les fuir.

La Fée Galante lui apparut en ſonge, & lui dit: Rien ne reſſemble tant aux hommes que les femmes. Tout le bien, tout le mal 97) qu'on en publie, eſt vrai 98) en particulier, & faux en général. Il ne faut, ni 99) ſe fier à tout, ni 100) ſe défier de tout. 1) Vivez avec les femmes mais 3) ne vous y livrez qu'à propos. Je ne vous ai point donné de 4) caractere, 5) afin que vous ſoyez plus flexible au leur. Un homme 6) décidé eſt un homme inſociable. 7) Vous ſerez charmant, ſi l'on dit de vous: On en fait tout ce qu'on veut. Mais ce n'eſt pas aſſez de plaire, it faut encore 8) ſavoir aimer, & n'aimer ni trop ni trop peu. Il y a trois ſortes d'amour, la paſſion, le goût & la fantaiſie. Tout l'art d'être heureux conſiſte 9) à placer bien ces trois nuances. Pour cela, voici quatre flacons dont vous ſeul pourrez faire uſage. Ils ſont différens de 10) vertu, comme de couleurs. Vous boirez du flacon pourpre, pour 11) aimer éperdument; du couleur de roſe, 12) pour effleurer le

---

93) Zur Verzweiflung bringen. 94) Sonſt machte ſie ſich oft ſo einen Zeitvertreib. 95) Und wollte vor Lachen närriſch werden. 96) Sehr zu fürchten. 97) Was man von ihnen ſagt. 98) In einzelnen Fällen. 99) Auf Jedermann verlaſſen. 100) Gegen Jedermann mistrauiſch ſeyn. 1) Geh immer mit Frauenzimmern um. 3) Du mußt dich ihnen nur überlaſſen, ſo weit es recht iſt. 4) Beſtimmten Charakter. 5) Damit du dich beſſer an den ihrigen anſchmiegen kannſt. 6) Ganz beſtimmt. 7) Dann erſt wird man dich recht liebenswürdig finden ꝛc. 8) Die Kunſt zu lieben verſtehn. 9) Daß man dieſe drey Manieren wohl anzuwenden wiſſe. 10) Wirkung. 11) Sterblich verliebt werden. 12) Um von der Zärtlichkeit und dem Vergnügen der Liebe nur zu nippen.

le ſentiment & le plaiſir : du bleu, pour le 13) goûter ſans inquiétude & ſans ivreſſe ; & du blanc, pour revenir à votre état naturel. A ces mots l'image de la Fée s'évanouit 14) comme une vapeur.

Alcidonis s'éveille enchanté d'un ſi beau ſonge. Mais quelle fut ſa ſurpriſe, en trouvant en effet les quatre flacons ſous ſa main! 15) Ah! pour le coup, dit-il, je n'en prendrai qu'à mon aiſe. Il ſe leve en rendant grace à la Fée, & le même jour il revoit Séliane. Elle étoit ſeule. 16) Vous avez vu mon mari, lui dit-elle? Ne s'eſt-il pas 17) déchaîné contre la galanterie? — Beaucoup. — Il vous a dit 18) mille horreurs des femmes? Il eſt vrai. — Je me flatte qu'il m'a exceptée. — Il n'a même excepté que vous, 19) ſur l'article de la fidélité. — Le bon homme! — Il eſt perſuadé que vous lui êtes fidelle; mais il prétend que vous n'en êtes que plus dangereuſe, 20) & que vous vous moquez impitoyablement de ceux qui ont le malheur de vous aimer. — Eh! voilà comme il me 21) decrie! Il mériteroit bien.... Mais non, 22) je dois me reſpecter moi-même. — Votre vertu, dit-il, 23) eſt de ſa façon; 24) c'eſt lui qui vous à rendu honnête. — Lui! — Lui-même: & 25) malgré vous. — Malgré moi! 26) Celui-là eſt fort Je lui ferai bien voir ſi l'on me rend 27) honnête malgré moi. Je vous avoue qu'à votre place. .. Et j'aurois bien à me venger auſſi de l'inſulte qu'il fait à ma mere. — A votre mere! — Il a oſé me dire que mon pere n'étoit qu'un 28) ſot, & qu'il n'y avoit que lui au monde

---

13) Schmecken. 14) Gleich einem zerflieſſenden Nebel. 15) O, ſagte er, vors erſte will ich mir Zeit laſſen, davon zu trinken. 16) Mein Mann iſt bey ihnen geweſen. 17) Losziehen. 18) Recht viel Böſes. 19) Was den Punkt der Treue betrift. 20) Und ſie triebeu ganz unbarmherzig ihren Spott mit ꝛc. 21) Läſtern. 22) Ich muß Achtung für mich ſelbſt haben. 23) Wäre blos von ſeiner Mache. 24) Er hätte ſie erſt zur rechtſchaffenen Frau gebildet. 25) Wider ihren Willen. 26) Das iſt ſtark. 27) Tugendhaft. 28) Guter Narr.

monde qui ne le fût pas. — 29) Le malheureux! 30) C'eſt bien à lui de ſe vanter! Mais 31) encore une fois, 32) je me reſpecte. Non, Monſieur, je ne ſuis point coquette; & puiſqu'il m'oblige à me juſtifier, j'ai le coeur auſſi tendre & plus tendre qu'une autre. — Et qu'en faites-vous de ce coeur? — Hélas! je n'en fais rien du tout: mais vous croyez bien 33) que ce n'eſt pas pour ſes beaux yeux que je le garde. Je ſuis ſage pour mon repos, pour ne pas m'expoſer au caprice, à l'inconſtance, à l'ingratitude des hommes. Je ſens que ſi j'aimois, j'aimerois 34) paſſionnément, & je voudrois être aimée de même. — Ah! vous le feriez. — 35) Je n'oſe m'en flatter: rien n'eſt plus foible, plus vain, plus léger que l'amour 36) de vos pareils. Ils ont des 37) goûts, des fantaiſies; mais la paſſion de l'amour, cette ivreſſe 38) qui en fait le charme, & qui en eſt l'excuſe, ils ne la connoiſſent pas. — Pour moi, Madame, je ſais bien où il y en a de cet amour que vous méritez; & ſi j'étois ſur 39) du retour, j'en prendrois une bonne doſe! Séliane ſourit de la 40) ſimplicité d'Alcidonis (car la Fée lui donnoit auprès d'elle 41) cet air naïf, ce ton 42) ingénu, que les coquettes aiment tant). Non, lui dit-elle, 43) on ne s'enflamme pas ainſi tout-à-coup. 44) Eh le moyen de nous aimer? nous ne nous connoiſſons pas encore. — 45) A la bonne heure, Madame: 46) je ne ſuis pas preſſé. Demain nous nous connoîtrons mieux. — Je vous verrai donc de-

---

29) Der arme Mann. 30) Er hat große Urſache, ſich ſo breit zu machen. 31) Wie geſagt. 32) S. No. 22. 33) Daß ich es nicht ihm zu gefallen ſo wohl bewahre. 34) Feurig. 35) Darauf mache ich mir keine Rechnung. 36) Der Männer. 37) Flüchtiger Geſchmack. 38) In der ihre höchſte Wolluſt, und zugleich ihre Entſchuldigung liegt. 39) Ob ſie ſie auch erwiedern würden. 40) Einfalt. 41) Den Schein von Naivetät. 42) Offenherzig. 43) So geſchwind kann man ſich nicht in Feuer und Flammen ſetzen. 44) Wie könnten wir uns wohl in einander verlieben. 45) Meinetwegen. 46) Ich bin ſo eilig nicht.

demain? — Oui, Madame. — L'aprèsdinée, entendez-vous? car je veux vous 47) éviter l'ennui de 48) trouver mon mari. — Nous ſerons ſeuls, nous ſerons 49) libres, 50) & je vous parlerai raiſon.

Alcidonis 51) ne manqua pas de ſe trouver au rendez-vous, avec ſes flacons dans ſa poche. Séliane le reçut 52) dans le négligé le plus ſéduiſant. Voilà, dit Alcidonis, en la voyant, le 53) privilege de la beauté: 54) moins elle a de parure, & plus elle a de charmes. Séliane fit ſemblant de rougir. Savez-vous, lui dit-elle, que vous êtes dangereux avec cette 55) ingénuité feinte? 56) on s'y laiſſeroit prendre, & on y ſeroit trompée. — Moi, Madame, vous tromper! Je n'ai jamais trompé perſonne. — Et vous voulez commencer par moi. — Non, je vous le jure. — 57) Pourquoi donc ces propos flatteurs, ces regards tendres? — Vous êtes belle, j'ai des yeux, je dis ce que je vois; il n'y a point là de flatterie. — En effet, votre tranquillité fait bien voir que vous n'avez aucun 58) intérêt à me ſéduire. — 59) Ah! Ah! ſi vous vouliez, cette tranquillité me paſſeroit bien vîte. — 60) Oh! ſans doute; & pour vous 61) enflammer, vous n'attendez que mon 62) aveu, n'eſt ce pas? — Rien n'eſt plus vrai, vous n'avez qu'à dire. — 63) En vérité, vous êtes bon, avec ce ton froidement réſolu. — C'eſt que je ſuis ſûr de mon fait. — Quoi, ſi je vous faiſois voir quelque envie d'être aimée? — 64) Vous le feriez à point nommé: je vous en donne

ma

---

47) Den Verdruß erſparen. 48) Treffen. 49) Ungeſtört. 50) Und ich kann ein geſcheides Wort mit ihnen ſprechen. 51) Verſäumte nicht ſich einzufinden. 52) In einem leichten ſehr reizenden Anzuge. 53) Privilegium. 54) Je weniger ſie ſich ſchmückt. 55) Verſtellte Offenherzigkeit. 56) Man könnte ſich leicht dadurch fangen laſſen. 57) Wozu denn alſo dieſe Schmeicheleyen. 58) Intereſſe. 59) O, o, wenn ſie nur wollten, ſo würde es mit meiner Ruhe bald vorbey ſeyn. 60) Gewiß. 61) In Feuer ſetzen. 62) Erlaubniß. 63) Sie ſind doch wahrlich eine gute Seele, mit dieſer kalten Entſchloſſenheit. 64) Auf die Minute würde ich mich in ſie verlieben.

ma parole. — Je vois bien, Alcidonis que vous ne ſavez 65) à quoi vous vous engagez, ni 66) combien je ſuis exigente. — Exigez, Madame, exigez; 67) mon coeur vous défie. Je vous aimerai tant qu'il vous plaira. — Vous m'aimeriez donc, ſi je voulois, à la 68) folie? A la folie, ſoit; 69) il ne m'en coûtera pas davantage. — Sa ſimplicité 70) me charme. — Eh bien, oui, je veux que vous m'aimiez, & que vous m'aimiez beaucoup. — A la paſſion? — A la paſſion. — Et vous m'aimerez de même? — Je le crois. — Ce n'eſt pas aſſez. — J'en ſuis ſûre. — Cela me ſuffit, & 71) vous allez voir beau jeu. — Où allez-vous donc? — 72) Je ſuis à vous, 73) je ne demande qu'une minute.

Le crédule Alcidonis s'étant retiré dans un coin, but l'elixir du flacon pourpre, juſqu'à la derniere goutte. Il reparoît, 74) les yeux enflammés, le coeur 75) palpitant, la voix 76) éteinte. 77) Plus de fadeur, plus de galanterie: ſon langage étoit 78) rapide, 79) entrecoupé, 80) plein de ſubſtance & de chaleur. 81) Les mots ne pouvoient ſuffire aux ſentimens. 82) Des accens inarticulés ſuppléoient aux paroles; un 83) geſte véhément, une 84) action impétueuſe en redoubloient l'énergie. Cette éloquence pathetique mit Séliane hors d'elle-même. Elle eſt émuë, 85) agitée, 86) interdite: elle a peine à le reconnoître: elle a peine à concevoir ce

87)

---

65) Wozu ſie ſich anheiſchig machen. 66) Wie ſtark ich in meinen Forderungen bin. 67) Mein Herz fordert ſie dazu auf. 68) Narrheit. 69) Dieſer Grad wird mir eben ſo leicht werden, als die übrigen. 70) Gefällt mir außerordentlich. 71) Nun ſollen ſie Wunder ſehen. 72) Ich bin gleich wieder bey ihnen. 73) Nur einen Augenblick Geduld. 74) Mit funkelnden Augen. 75) Klopfend. 76) Erloſchen. 77) Weg war alle Faſeley. 78) Hinreißend. 79) Abgebrochen. 80) Kräftig und Feuervoll. 81) Seine Worte reichten nicht zu für den Ausdruck ſeiner Empfindungen. 82) Unartikulirte Töne. 83) Seelenvolles Minenſpiel. 84) Stürmiſche Geberdenſprache. 85) Erſchüttert. 86) Uebermannt.



BAYERISCHE STAATS- BIBLIOTHEK MÜNCHEN

87) changement prodigieux. Elle veut paroître douter, craindre, héſiter encore: inutiles efforts! Son coeur 88) s'attendrit, 89) ſes yeux s'animent, la 90) raiſon l'abandonne; & l'on eût dit, l'inſtant d'après, qu'elle avoit bû au même flacon.

Deux mois ſe paſſerent 91) dans des tranſports qu'ils avoient peine à contenir. Le mari ne ceſſoit de 92) plaiſanter Alcidonis 93) ſur ſes aſſiduités auprès de ſa femme. Pauvre 94) dupe, lui diſoit-il, vous n'avez pas voulu me croire! Vous y êtes pris; j'en ſuis bien aiſe. 95) Conſumez vous auprès d'elle: voilà un temps bien employé! Alcidonis ſe vengeoit le mieux qu'il pouvoit de cette 96) ironie inſultante. Mais ſa paſſion n'étoit plus 97) ſecondée: celle de Séliane s'affoibliſſoit de jour en jour. 98) Séliane lui ſuffiſoit; il ne pouvoit plus lui ſuffire. Elle eut beſoin de ſe diſſiper, de ſe diſtraire, de voir le 99) monde qu'elle avoit oublié. Alcidonis en 100) prit de l'ombrage. Il s'apperçut 101) avec un chagrin profond, 102) qu'elle s'amuſoit de tout, tandis qu'il ne s'occupoit que d'elle. Il devint triſte, inquiet, 103) jaloux; 104) il fit tant, qu'elle en fut excédée, & prit le parti de le congédier.

Il eſt vrai, lui dit-elle, je vous ai aimé; 105) j'étois folle. Je ſuis 106) ſage; imitez-moi. 107) Il n'eſt pas dit qu'on doive s'aimer juſqu'à la caducité. Tout paſſe, & l'amour lui-même. Le mien s'eſt

---

87) Wunderbare Veränderung. 88) Zerſchmolz. 89) Ihre Augen glühten. 90) Beſonnenheit. 91) Im Uebermaaß einer Leidenſchaft. 92) Necken. 93) Ueber die häufigen Beſuche bey ſeiner Frau. 94) Stümper. 95) Mögen ſie doch vor Liebe bey ihr ſchmachten und verſchmachten. 96) Beißende Hohnſprecherey. 97) Begünſtigt. 98) Er hatte noch immer an Selianen, aber Seliane hatte nicht mehr an ihm genug. 99) Groſſe Geſellſchaft 100) Eiferſüchtig werden. 101) Mit innigem Verdruß. 102) Daß ſie überall Zeitvertreib ſuchte. 103) Argwöhniſch. 104) Er trieb es ſo weit, daß ſie es nicht länger ertragen konnte. 105) Die Liebe hatte mich zur Närrin gemacht. 106) Geſcheid. 107) Es ſteht nirgend geſchrieben, daß die Liebe ſo lange dauern ſoll, bis ſie von langem Stehn von ſelber umfällt.

s'eſt affoibli; vous m'avez grondée: il s'éteint; vous vous déſeſpérez. 108) Tant pis pour vous: je ne fais qu'y faire. — Eh quoi, perfide! ingrate! parjure! — Tant qu'il vous plaira. Dites-moi bien des injures, ſi cela peut vous ſoulager. — Ah! juſte ciel! comme on me 109) traite! — Comme un enfant à qui l'on pardonne tout. — Eſt-ce là, perfide, les ſermens que vous m'aviez 1) faits cent fois, de m'aimer juſqu'au dernier 2) ſoupir? — 3) Sermens téméraires, qui n'engagent à rien: inſenſé qui les fait, inſenſé qui s'y fie. En croiriez-vous quelqu'un qui, en ſe mettant à table, jureroit par tous les Dieux d'avoir toujours le même appétit? — Le même appétit! Quelle image! 4) Eſt-ce là cette délicateſſe, dont votre coeur ſe glorifioit? — 5) Autre ſottiſe. On 6) déſavoue 7) l'empire des ſens, au moment même qu'on en eſt eſclave. Je ſuis femme, j'aime comme une femme, & vous n'avez pas dû vous attendre que la nature fit un miracle en votre faveur. Alcidonis, à ce diſcours, s'arrachoit les cheveux de déſeſpoir. Eh bien, pourſuivit-elle, que faites-vous? En ſerez-vous plus aimable ou plus aimé, quand vous ſerez chauve? Alcidonis, écoutez-moi. 8) Je conſerve pour vous une amitié compatiſſante. — Ah cruelle! eſt-ce de l'amitié, de la pitié, que je vous demande! — 9) Il faut bien vous y réduire; je ne ſens pour vous rien de plus. Lequel des deux a tort, ou celui qui ceſſe d'aimer, ou celui qui ceſſe de plaire? Le procès n'eſt pas décidé; & ne le ſera pas ſitôt. 10) En attendant, croyez-moi, prenez votre parti avec cou-

---

108) Es thut mir herzlich leid, aber ich kanns nicht ändern. 109) Behandeln. 1) Geſchworen. 2) Athemzug. 3) Das ſind übereilte Schwüre. 4) Iſt das ihre gerühmte Delicateſſe. 5) Das ſind Poſſen. 6) Verläugnen. 7) Herrſchaft der Sinnlichkeit. 8) Ich bleibe immer noch ihre mitleidige Freundinn. 9) Mehr können ſie nicht von mir verlangen. 10) Bis dahin faſſen ſie Muth, und fügen ſie ſich in die Umſtände.

courage. — Il eſt pris, ingrate, il eſt pris dit-il en s'éloignant pour boire; & je n'ai pas beſoin de dire qu'il eut recours au flacon blanc.

Tout-à-coup ſes ſens ſe calmerent, & la raiſon lui revint. En effet, dit-il en retournant vers Séliane avec un air doux & tranquille, j'étois un ſot de me facher. Nous avons été amans; nous ſommes amis. 11) Il faut de tout dans la vie. 12) La paſſion eſt un accès; quand il eſt paſſé, tout eſt dit. 13) On n'eſt obligé de ſe voir qu'autant que l'on s'amuſe; & rien n'eſt plus naturel que de changer 14) quand on s'ennuye. Vous m'avez aimé autant que vous avez pu. 15) Vous auriez été bien dupe de vous piquer d'une conſtance pénible! Jouiſſez, Madame, du droit que vous donne votre beauté de multiplier vos conquêtes. Je ſuis trop heureux d'avoir été du nombre. 16) Il faut que chacun ait ſon tour. Je vous ſouhaite bien du plaiſir.

Séliane fut 17) auſſi ſurpriſe que piquée de la froideur de ſes adieux. Elle vouloit bien qu'il ſe conſolât, mais pas ſitôt ni ſi aiſément. Cette 18) révolution n'étoit pas concevable. 19) Réflexion faite, elle fut perſuadée que la tranquillité qu'il faiſoit paroître, n'étoit qu'un 20) dépit ſimulé; & elle ne manqua pas de dire à quelques-unes de ſes amies que le pauvre garçon étoit déſeſpéré, 21) qu'il lui avoit fait une peur horrible, & 22) qu'elle avoit eu toutes les peines du monde à l'empêcher de prendre un parti violent.

Le

---

11) Man muß alles in der Welt verſuchen. 12) Die Leidenſchaft der Liebe iſt ein Paroxyſmus. 13) Man braucht ſich ja nur ſo lange zu ſehn, als man einader gefällt. 14) Wenn man einander läſtig wird. 15) Und ſich aus der Beſtändigkeit eine Qual zu machen, wäre ihnen ſehr zu verdenken geweſen. 16) Nun kommt die Reihe an andere. 17) Eben ſo betroffen als ärgerlich. 18) Veränderung. 19) Alles wohlerwogen. 20) Verſtellter Verdruß. 21) Es ſey ihr ſchrecklich bange dabey geweſen. 22) Sie habe alles Mögliche thun müſſen, um ihn von gewaltſamen Schritten zurück zu halten.

Le jour ſuivant Alcidonis alla ſouper chez le voluptueux Alcipe, avec les plus jeunes & les plus jolies femmes d'Athènes. Cela m'eſt égale, diſoit-il en lui-même: le flacon pourpre 23) eſt à ſec; mais la Fée auroit beau le remplir, je veux bien mourir ſi j'y goûte. Dès qu'il vit toutes ces beautés: Ah! 24) pour le coup jouiſſons: 25) c'eſt le moment des fantaiſies. Il boit du flacon couleur de roſe, & voilà ſes yeux & ſes deſirs qui ſe 26) promenent ſans ſe fixer.

Le haſard l'avoit placé à table auprès d'une blonde 27) aux regards languiſſans, d'une modeſtie & d'une 28) timidité extrême. Il en fut vivement 29) touché; mais il avoit de l'autre côté une brune 30) éblouiſſante de vivacité & de fraîcheur. 31) Il eût bien voulu de celle-ci, mais il aimoit bien celle-là; & réfléxion faite, il eût préféré la blonde, ſans 32) je ne ſai quoi qui 33) l'inclinoit vers la brune. Ce je ne ſai quoi 34) détermina ſes voeux. Il eut pour elle tous les ſoins d'une galanterie 35) empreſſée: elle les reçut 36) d'un air diſtrait, & 37) comme un hommage qui lui étoit dû. 38) Alcidonis en fut piqué. La fantaiſie, comme la paſſion, 39) s'irrite contre les obſtacles. Excité par le deſir de plaire, il fit les plaiſirs du ſoupé. Corine, ſa brune charmante, vit bien qu'on lui enviоit ſa conquête. 40) Elle en connut enfin le prix, & quelques 41) regards de complaiſance 42) porterent l'eſpoir dans le coeur de ſon nouvel amant.



23) Iſt leer. 24) Itzt iſt's Zeit zu genießen. 25) Itzt iſt's Zeit, ſich ſeiner Phantaſie zu überlaſſen. 26) Umher irren. 27) Die ein Paar ſehr ſchmachtende Augen hatte. 28) Blöde. 29) Eingenommen. 30) Deren friſches Colorit und lebhaftes Weſen ihm bis zum Blenden ins Auge leuchtete. 31) Dieſe wäre ihm ganz recht geweſen. 32) Ein gewiſſes unnennbares Etwas. 33) Hinziehen. 34) Beſtimmte ihn endlich. 35) Eifrig. 26) Ohne darauf acht zu geben. 37) Als ein ihr ſchuldiges Opfer. 38) Das war dem Alcidonis auffallend. 39) Wird durch Hinderniſſe gereizt. 40) Sie ſchien endlich ſelbſt den Werth davon zu fühlen. 41) Gefällige Blicke. 42) Zündeten in ſeinem Herzen den erſten Funken der Hofnung an.

L'heure de ſe quitter arrive. Corine ſe leve, il la ſuit. Vous voulez donc bien m'accompagner, lui dit-elle en acceptant ſa main? Je ſens tous les ſacrifices que vous me faites. Il jura qu'il ne lui en faiſoit aucun. — Pardonnez-moi: je vous 43) enleve aux plus jolies femmes d'Athènes; & c'eſt un triomphe aſſez beau. — 44) Je n'ai fait que les entrevoir; elles m'ont paru 45) aſſez bien. — Aſſez bien! vos éloges ſont modeſtes. Direz-vous de Cléonide, qu'elle eſt aſſez bien? Ces grands yeux, ces traits réguliers, cette 46) taille majeſtueuſe...., on croit voir une Déeſſe. — Il eſt vrai, 47) l'auguſte Junon. — Vous êtes méchant! & Amate, que vous en ſemble? 48) Cet air de volupté, cette 49) nonchalance attrayante, 50) qui ſemble appeller le plaiſir. — Oui, 51) c'eſt ainſi que je peindrois l'occaſion negligée. 52) Négligée! le 53) mot eſt cruel. Je ne le répéterai pas: il paſſeroit en proverbe. J'eſpere du moins 54) que vous ferez grace à 55) l'air ingénu & craintif de Céphiſe. 56) Ce coloris, ce regard tendre, cette bouche 57) qui n'oſe ſoûrire, & qui eſt ſi belle lorsqu'elle ſoûrit, qu'en dites-vous? — Qu'il ne manque à tout cela qu'une ame. — Et vous voudriez bien lui donner la vôtre? — Je vous avouerai que ſans vous elle auroit eu la pomme. — Hélas! et qu'en auroit-elle fait? Rien n'eſt plus froid, plus 58) indolent, plus inſenſible que Céphiſe. — 59) Auſſi n'a-t-elle eu que le premier coup d'oeil. — 60) Je vous ai ſurpris cepen-

---

43) Entführen. 44) Ich habe ſie nur obenhin angeſehen. 45) Ganz hübſch. 46) Wuchs. 47) Gerade wie die erhabene Juno. 48) Dieſes wolluſtathmende Weſen. 49) Verführeriſche Nachläſſigkeit. 50) Die gleichſam zur Liebe einzuladen ſcheint. 51) Wenn ich die verſäumte Gelegenheit zu mahlen hätte, ſo würde ich ſie mahlen. 52) Die verſäumte Gelegenheit. 53) Ausdruck. 54) Daß ſie werden Gnade wiederfahren laſſen. 55) Unſchuldige Schüchternheit. 56) Dieſes ſanfte Colorit. 57) Der ſich kaum ein Lächeln erlaubt. 58) Phlegmatiſch. 59) Wirklich war der erſte Blick, mit dem ich ſie anſah, gerade auch der lezte. 60) Sie haben Sie doch, wie ich bemerkte, kurz vorher ehe wir aufſtanden, recht lange angeſehen.

cependant, même vers la fin du ſoupé, les regards attachés ſur elle. — Il eſt vrai, je l'admirois comme un beau modèle 61) en cire. — Beau modèle, ſi vous voulez: 62) on dit dans le monde que ce modèle a grand beſoin d'une draperie.

En parcourant ainſi les objets de la jalouſie de Corine, ils arrivent à ſon logis. Montez-vous un moment, dit-elle à Alcidonis? Il eſt de bonne heure; nous cauſerons. Alcidonis fut enchanté. La Fée 63) qui le rendoit méchant avec Corine, ſavoit bien ce qu'elle faiſoit. La louange la plus flatteuſe pour une jolie femme, c'eſt le mal qu'on lui dit de ſes rivales: 64) auſſi avoit-elle bien pris.

Il me tarde, pourſuivit Corine, de ſavoir à mon tour le bien & le mal que vous penſez de moi. — Le mal! Eh, s'il y en a, m'avez-vous laiſſé le temps, la liberté de l'appercevoir? 65) L'illuſion vous environne. Cet 66) éclat, cette 67) vivacité brillante, nous cacheroient la laideur même: je l'aurois priſe pour la beauté. Je vous vois, je ſuis ébloui, 68) énivré, 69) tranſporté: voilà mon hiſtoire. C'eſt un enchantement, une folie, c'eſt tout ce qu'il vous plaira; mais rien au monde n'eſt ſi ſerieux, & vous m'allez rendre d'un ſeul mot le plus fortuné ou le plus malheureux des hommes. En effet, 70) rien n'eſt plus fou, s'écria-t-elle en le voyant à ſes genoux: vous m'appercevez en paſſant, vous m'aimez, s'il faut vous en croire, 71) & vous oſez me l'avouer! Savez-vous ſi je mérite ces 72) ſentimens? Savez-vous ſi je puis y répondre? Non, Madame, je ne ſais rien. Vous êtes peut être la plus cruelle des femmes, la plus 73) volage,



61) In Wachs puſſirt. 62) Nur ſagen die Leute, es könne ohne Gewand nicht wohl beſtehn. 63) Die ihm ſo viel Bosheit eingab. 64) Sie hatte auch ziemlich ihren Theil davon weg. 65) Sie ſind mit einem Zauberglanz umgeben. 66) Täuſchender Glanz. 67) Schimmernde Lebhaftigkeit. 68) Berauſcht. 69) Entzückt. 70) Toll genug. 71) Sie wagen ſogar mir ihre Liebe zu erklären. 72) Zuneigung. 73) Flatterhaft.

volage, la plus perfide. Ce beau corps, ces 74) traits charmans peuvent cacher une 75) ame inſenſible. 76) Je le crains; mais 77) j'en cours les riſques: & le danger fût-il encore plus grand, 78) il n'eſt pas en moi de l'éviter. — Ah! je reconnois bien à ces traits ce qu'on m'a dit de votre caractere: c'eſt vous, Alcidonis, qui êtes le plus dangereux des hommes, & celui de tous que je craindrois le plus d'aimer. — Pourquoi donc? Que vous a-t-on dit? — Que vous êtes un homme 79) à paſſion, & 80) un homme à paſſion eſt un homme inſoutenable. 81) Vous vous abandonnez à corps perdu. Vous aimez comme un furieux, & vous voulez être aimé de même. Si l'on n'eſt pas auſſi paſſionnée que vous, ce ſont des plaintes, des reproches Vous devenez 82) ſombre, inquiet, ombrageux. On ne ſait comment vous quitter: 83) il n'y a pas moyen de vous prendre. — Il eſt vrai, Madame, 84) que j'ai donné dans ces travers; mais 85) m'en voilà bien revenu. 86) On peut me prendre en toute ſûreté: je ſignerai mon congé d'avance. — Ne croyez pas plaiſanter, Monſieur: c'eſt le charme de l'amour que la liberté, la 87) franchiſe. Sans cela un amant ſeroit un mari, & en vérité ce ne ſeroit pas la peine d'être veuve. — 88) Jentends raiſon, belle Corine, & vous pouvez compter ſur moi. — Vous donneriez donc votre parole d'honneur à une femme, 89) qui auroit pour vous de la foibleſſe, 90) de vous retirer ſans faire de ſcene, dès qu'elle vous diroit en amie: Je vous aimai; je ne

---

74) Reitzende Züge. 75) Unempfindliches Herz. 76) Ich befürchte ſo etwas. 77) Ich wage es. 78) Ich kann ſie nun einmal nicht vermeiden. 79) Voller Leidenſchaft. 80) Gegen ſo einen Mann läßt ſich nicht aushalten. 81) Sie ſtürzen ſich in die Liebe, gehe es auf Leben oder Tod. 82) Finſter. 83) Man kann ſich nicht mit ihnen einlaſſen. 84) Daß ich auf dieſe Thorheiten verfallen bin. 85) Ich habe mich nun völlig bekehrt.. 86) Man kann meine Wünſche mit aller Sicherheit erhören. 87) Offenheit. 88) Ich verſtehe ſie ſehr gut. 89) Die für ſie eingenommen wäre. 90) Sich ohne alles Geräuſch zurück zu ziehen.

ne vous aime plus? — Assurément: j'ai appris à vivre, & 91) vous n'avez qu'à m'éprouver. — Je le veux bien; mais souvenez vous que je ne m'engage à vous aimer, qu'autant que vous saurez me plaire.

Je vois bien, disoit Alcidonis en lui même, qu'ici le flacon blanc me sera d'un grand secours. Il se trompoit; il n'en eut pas besoin: 92) l'impression du couleur de rose s'effaça bientôt d'elle-même. Il étoit encore auprès de Corine; 93) & déjà l'image des autres beautés qu'il avoit vues chez Alcipe, venoit s'offrir à sa pensée. Celle-ci est vive, disoit-il, mais voilà tout. Nul 94) sentiment, nulle 95) délicatesse. Cela change d'amans comme de parure. Demain je serai renvoyé, si demain quelqu'autre l'amuse. En vérité, 96) je suis bien bon de lui prodiguer mes soupirs! j'aurois bien mieux fait de les 97) adresser à cette blonde languissante, 98) dont les yeux se levoient sur moi d'un air si tendre & si touchant. Corine m'a dit du mal de Céphise; il faut que Céphise ait du mérite. Elle n'est pas bien 99) animée; mais quel plaisir de l'animer! Une femme naturellement vive l'est pour tout le monde; celle-ci ne le seroit que pour moi. Allons la voir: aussi-bien je ne veux pas qu'on me renvoie. Corine apprendra 100) que je ne suis pas de ceux que l'on met sur le pavé, & que je sais donner un congé tout comme elle.

Il dit à Céphise les mêmes choses qu'à Corine, 1) mais avec plus de ménagement. Est-il possible, s'écria-t-elle 2) sans s'émouvoir! Quoi, vous serez



91) Sie dürfen mich nur auf die Probe stellen. 92) Wirkung. 93) Als ihm schon die andern Schönheiten einfielen, die er ꝛc. 94) Gefühl. 95) Zartheit der Empfindungen. 96) Daß ich doch so ein guter Narr wäre, und meine Seufzer an sie verschwendete. 97) Richten. 98) Die mich mit so zärtlichen und einnehmenden Blicken ansah. 99) Belebt. 100) Daß ich nicht der Mann bin, der sich die Thür weisen läßt. 1) Nur wußte er sich mehr in seinen Ausdrücken zu mäßigen. 2) Ohne eine Spur von Bewegung zu zeigen.

malheureux, ſi je ne vous aime pas? — Plus malheureux que je ne puis dire. — J'en ſuis fâchée, car je ne ſais point aimer. — Ah! belle Céphiſe, avec ce ſoûrire enchanteur, ce regard tendre, cette voix qui va juſqu'à l'ame, vous ne connoiſſez pas l'amour! — En vérité, je ne le connois pas. — Et ſi je vous le faiſois connoître? — Vous me feriez bien du plaiſir; car j'en ſuis fort curieuſe. Mais tant de gens l'ont eſſayé, & pas un n'y a reuſſi. Mon mari lui-même y perdoit ſes peines. — Votre mari! Je le crois bien: mais vous avez eu des amans? — Beaucoup, & des mieux faits, & des plus tendres. — Et les rendiez-vous heureux? — Non, car ils ſe plaignoient tous que je ne les aimois pas. Ce n'étoit pas ma faute; j'y faiſois mon poſſible. Imaginez-vous que j'en prenois quelquefois quatre en même temps, pour tâcher, dans le nombre, d'en aimer au moins un ou deux: tout cela étoit inutile.

Voilà, dit Alcidonis, une 3) ingénuité dont j'ai vu peu d'exemples. Ne nous décourageons pas, ma chere enfant, vous m'aimerez. — Vous croyez? — Je le crois: vous êtes ſenſible? — Oui, ſenſible, 4) par-ci, par là: mais en un moment cela me paſſe. — C'eſt une maladie aſſûrément. Avez-vous fait, pour en guérir, quelque ſacrifice à Vénus? — Mon mari en faiſoit beaucoup; mais il me retrouvoit la même au retour du Temple. — Et pourquoi ne pas vous y mener vous-même? — Il n'avoit garde: le Prêtre étoit un jeune homme qui vouloit 5) m'initier. — Vous initier! Et ſavez-vous quelle eſt cette cérémonie? — Hélas, non, je ne ſais rien. — Voulez vous que je vous l'apprenne, reprit Alcidonis en riſquant quelque liberté? — Doucement, Seigneur, s'écria-t-elle, vous faites comme ſi je vous aimois; je ne vous aime point encore. — Et comment vous en appercevoir, ſi nous ne faiſons pas quelques eſſais? — J'en ai fait mille;

---

3) Offenherzigkeit. 4) Manchmal. 5) Einweihen.

le; mais tout cela ne prouve rien. D'abord il me ſemble que j'aime, & puis il me ſemble que je n'aime plus. Il vaut mieux attendre que cela vienne: ſi cela vient, je vous le dirai.

Alcidonis 6) faiſoit de jour en jour quelques nouveaux progrès ſur l'indolente ſenſibilité de Céphiſe; mais elle n'en étoit pas encore où il vouloit l'amener. 7) Pour lui échauffer l'imagination, il lui propoſa de ſe trouver enſemble à une fête qui devoit ſe célébrer en l'honneur de Vénus. Elle y conſentit, à condition qu'elle ne ſeroit point initiée. Le lendemain chacun d'eux, pour la décence, s'y rendit de ſon côté. Les filles & les garçons, vêtus en 8) Graces & en Amours, chantoient des hymnes en l'honneur de la Déeſſe, & danſoient au ſon de la lyre, ſous l'ombrage du bois ſacré qui environnoit le Temple.

Céphiſe s'y étoit rendue la premiere. Ah! dit-elle à Alcidonis, je vous cherchois des yeux; j'ai de bonnes nouvelles à vous apprendre. La Déeſſe a prévenu nos voeux: je crois que je commence à vous aimer 9) tout de bon. Cette nuit je vous ai vu dans mon ſommeil. Vous étiez 10) preſſant; 11) j'étois animée. — Eh bien! — Eh bien je vous dirai le reſte à ſouper. A ſouper, reprit Alcidonis, 12) d'un air préoccupé, & les yeux attachés ſur la fête? A ſouper, ſoit, je le veux bien. ... Ah! la jolie Danſeuſe que voilà! Que celle-ci chante 13) avec grace! — Nous ſerons ſeuls, entendez-vous? — Seuls, j'y conſens. Je voudrois bien ſavoir quelle eſt cette jolie Danſeuſe! — Alcidonis, vous ne m'écoutez pas! — Pardonnez-moi, je vous entends; mais je cherche quelq'un qui me diſe.... Ah! Pamphile, un mot! Apprends-moi

---

6) Gewann mit jedem Tag dem verliebten Phlegma Cephiſens einen Vortheil ab. 7) Um ihre Phantaſie zu befeuern. 8) Grazien und Liebesgötter. 9) In ganzem Ernſte. 10) Liebekühn. 11) Mir wurde warm ums Herz. 12) Mit der Mine der Zerſtreuung. 13) Vortreflich.

moi quelle eſt cette jolie enfant. C'eſt Cloé, dit Pamphile. Je ſoupe avec elle. — Avec elle? Ce ſoir? — Ce ſoir même. — Ah! j'en veux être. — Cela ne ſe peut pas. — Je t'en conjure, mon cher Pamphile, au nom de notre amitié. — 14) Vous n'y penſez pas, Alcidonis, lui dit tout bas Céphiſe 15) interdite; vous ſoupez avec moi; je vous l'ai dit. — Il eſt vrai, c'étoit mon deſſein; mais j'ai promis à mon ami Pamphile. Ma parole eſt ſacrée, & 16) je ne ſaurois y manquer.

Il vit Cloé, la trouva 17) ce qu'on appelle adorable un quart d'heure, & inſipide l'inſtant d'après. Il vit la Chanteuſe Phillire; il en fut 18) épris une ſoirée; le lendemain 19) elle l'ennuya. Ah! 20) que les fantaiſies ſont fatigantes, dit-il! A chaque inſtant des 21) deſirs nouveaux, dont aucun ne 22) remplit mon 23) ame! C'eſt le 24) tourment des Danaïdes. 25) Loin de moi ces lueurs de ſentiment paſſagers & renaiſſantes, qui ne me laiſſent aucun repos. Buvons l'oubli de mes folies. Il dit & vuida le flacon blanc. Il ne lui reſte plus que le bleu, & ſon bonheur dépend de l'uſage qu'il en va faire.

Alcidonis étudioit la philoſophie ſous Ariſte l'Académicien. Ariſte, en mourant, laiſſa une jeune veuve, la plus honnête & la plus belle du monde. Le diſciple d'Ariſte crut devoir à ſa veuve les conſolations & les ſecours de l'amitié. Théléſie les refuſa 26) avec une modeſtie mêlée de douceur & de fierté. J'ai peu de bien, lui dit-elle; j'ai encore moins de 27) deſirs. Mon époux m'a laiſſé le plus précieux héritage, le goût de la 28) médiocrité, 29)

---

14) Sie ſind ja ganz irre. 15) Betroffen. 16) Ich kann es nicht zurück nehmen. 17) Bis zum Anbeten ſchön. 18) Sterblich verliebt. 19) War er ſie überdrüſſig. 20) Ich bin der Liebeleyen aus Phantaſie und Laune herzlich müde. 21) Wünſche. 22) Ausfüllen. 23) Herz. 24) Strafe. 25) Fort mit den Irrwiſchen vorübergehender und immer wiederkommender verliebter Empfindungen. 26) Mit ſanfter aber edler Beſcheidenheit. 27) Begierden. 28) Mittelmäſſigkeit.

29) l'habitude à vivre de peu. Tant de 30) ſageſſe unie à tant de beauté méritoit bien 31) un attachement délicat & ſolide. Il eſt temps, dit Alcidonis, que je goûte du flacon bleu.

Une chaleur douce & vive ſe répandit dans ſes veines. Ce n'étoit point l'inquiétude 32) des fantaiſies; ce n'étoit point 33) l'emportement de la paſſion; c'étoit une 34) émotion délicieuſe, le 35) preſſentiment de la félicité. 36) Il brûle d'être à Théléſie; il brûle de n'avoir plus avec elle qu'un même ſort, qu'une vie & qu'une ame; & cédant à ſon impatience, il lui propoſe de s'unir à elle. Théléſie ne fut point 37) inſenſible à cette marque d'amour & d'eſtime. Vous êtes aſſez généreux, lui dit-elle, pour m'offrir votre main. Je veux la mériter; je la refuſe. J'en ſerois indigne, ſi je l'acceptois. 38) Il eut beau lui répondre de l'aveu de ſon pere, lui faire un crime de ſes refus, 39) la menacer des reproches qu'elle ſe feroit à elle même de l'avoir rendu malheureux; elle parut inébranlable.

Cependant Théléſie dans ſa 40) retraite, ne ceſſoit de verſer des larmes. La ſeule Eſclave 41) qui lui reſtoit, voyoit la douleur 42) dont elle étoit conſumée, & n'en pouvoit 43) penétrer la cauſe. Falloit-il l'attribuer à la mort de ſon époux? Quoi! pleurer ſans ceſſe un mari Philoſophe! Cela n'étoit pas naturel. Sa maîtreſſe écrivoit ſouvent à un citoyen d'Argos; & les réponſes qu'on lui rendoit, lui arrachoient de profonds ſoupirs. La curioſité ou le

---

29) Die Fertigkeit mit wenigem auszukommen. 30) Tugendhafte Geſinnungen. 31) Eine zärtliche und dauerhafte Zuneigung. 32) Phantaſtiſcher Launen. 33) Aufwallung heftiger Leidenſchaften. 34) Wonnevolle Bewegung. 35) Vorgefühl der Glückſeligkeit. 36) Er brannte vor Begierde Theleſien anzugehören. 37) Gleichgültig. 38) Er mochte ihr noch ſo viel vorſagen, daß er für die Einwilligung ſeines Vaters ſtünde. 39) Ihr die Vorwürfe noch ſo fürchterlich vorſtellen, die ſie ſich ꝛc. 40) Einſamkeit. 41) Die ſie zu ihrer Bedienung behalten hatte. 42) Der ſie ſichtbar abzehrte. 43) Errathen.

le zèle 44) porta l'Eſclave à ouvrir une des lettres de Théléſie. Elle étoit conçue en ces termes:

„Si vous n'avez un coeur d'airain, vous ſerez touché, Seigneur, du déſeſpoir d'une infortunée, qui donneroit ſon ſang pour la liberté de ſon pere. Ariſte, mon époux, 45) à qui je n'avois pas rougi d'avouer que j'étois née d'un Eſclave, n'a rien épargné 46) pour rendre mon pere à mes voeux. Il l'a fait chercher vainement. J'apprends enfin qu'il eſt en votre pouvoir, & je l'apprends 47) dans l'indigence. 48) J'ai apprécié, tout ce qui me reſte. Hélas! 49) il s'en faut bien que je ſois en état de ſuffire à ce que vous exigez. Je n'ai plus qu'une ſeule 50) reſſource: c'eſt de m'offrir moi-même en 51) échange pour mon pere. Il n'eſt pas juſte que je ſois libre, tandis que mon pere eſt eſclave. Je ſuis jeune; 52) il eſt accablé d'années. Vous pouvez tirer de ma 53) ſervitude plus d'avantages que de la ſienne. Mes mains 54) s'endurciront au travail; mon coeur eſt fait à la patience. Si je voulois 55) uſer de la facilité qu'on peut avoir à mon âge de ſeduire & 56) d'intéreſſer les hommes, 57) je ne ſerois pas réduite à cette cruelle extrémité; mais l'eſclavage eſt moins 58) honteux que le vice. 59) Je n'héſite pas à choiſir."

L'eſclave pénétrée d'admiration & de pitié, porta cette lettre à Alcidonis. Ah! s'écria-t-il, 60) le coeur ſaiſi & les yeux en larmes, voilà donc la cauſe de ſes refus! Elle eſt née eſclave! Et qu'importe?

La

---

44) Bewog. 45) Dem ich mich nicht ſcheute zu geſtehen, daß ich die Tochter eines Sklaven wäre. 46) Mir meinen Vater wieder zu geben. 47) In dürftigen Umſtänden. 48) Ich habe alle meine Habſeligkeiten zu Gelde angeſchlagen. 49) Ich kann aber die Summe noch lange nicht aufbringen, die ſie verlangen. 50) Ausweg. 51) Auswechslung. 52) Er ſeufzt ſchon unter der Bürde der Jahre. 53) Dienſt. 54) Gewöhnen. 55) Die Gelegenheit benützen. 56) Anlocken. 57) So könnte ich dieſes grauſamen Schrittes überhoben ſeyn. 58) Schändlich. 59) Es fällt mir die Wahl zwiſchen beyden nicht ſchwer. 60) Mit beklemmten Herzen.

La vertu eſt la reine du monde. 61) C'eſt à la fortune à rougir. Quelle 62) pieté! Quelle tendreſſe! Vous, Théléſie, vous dans l'eſclavage! Que n'ai-je un trône à vous offrir! 63) Au nom des Dieux, dit-il à l'eſclave, garde-moi bien le ſecret. Je pars: les pleurs de ta maîtreſſe vont être eſſuyés. Ton zèle aura ſa récompenſe.

Alcidonis ſe rend à Argos, & le pere de Théléſie eſt libre. L'inconnu qui l'affranchit, 64) lui donne de quoi ſe rendre à Athènes, & lui dit en le quittant: Vous allez revoir Théléſie; vous devez la liberté à ſa tendreſſe & à ſes vertus. Il dépend d'elle d'être heureuſe & de vous rendre heureux. Mais ſi le ſervice que je viens de vous rendre, vous eſt cher, promettez-moi 65) d'engager cette fille vertueuſe à cacher ſa naiſſance & vos malheurs aux yeux de celui qui la demande pour épouſe. Je le connois; il la 66) reſpecte; 67) il lui ſeroit affreux de la voir rougir. Si votre bienfaiteur paroît jamais devant vous, renfermez votre reconnoiſſance. Il ne veut être connu que de vous ſeul. Quoi! dit le viellard 68) attendri, ma fille ne connoîtra jamais la main qui vient de briſer ma chaîne? Non, reprit Alcidonis, 69) n'accablez point Théléſie de ce 70) fardeau humiliant. Il eſt des devoirs 71) qui abaiſſent l'ame. Laiſſons à la ſienne, je vous en conjure, ſa nobleſſe & ſa liberté. Le vieillard promit tout à ſon libérateur.

Il arrive à Athènes. Sa fille 72) s'évanouit en le voyant. O! mon pere, lui dit-elle, 73) quel Dieu vous accorde à mes larmes? L'avarice de votre maître s'eſt-elle enfin laiſſée 74) fléchir? Oui, ma fille, répon-

---

61) Das Glück hätte ſich hier zu ſchämen. 62) Zartheit der Empfindungen. 63) Um aller Götter willen. 64) Zahlte ihm das Geld zur Reiſe nach Athen. 65) Dahin zu vermögen. 66) Hochſchätzen. 67) Es würde ihm etwas ſehr peinliches ſeyn. 68) Innigſt gerührt. 69) Belaſten. 70) Erniedrigende Bürde. 71) Die den Geiſt demüthigen. 72) In Ohnmacht ſinken. 73) Was für eine Gottheit hat ſie meinen Thränen geſchenkt. 74) Bewegen.

répondit le viellard. Je ſais que je dois à ta tendreſſe & à tes vertus la liberté, la vie & le bonheur ineſpéré de venir mourir dans tes bras.

Alcidonis, de retour, 75) vint preſſer de nouveau Théléſie, par tout ce que l'amour a de plus tendre, de conſentir à leur hymen. Le vieillard 76) n'avoit pas manqué d'exhorter ſa fille au ſilence ſur l'humiliation de leur premier état. Non, lui avoit-elle répondu avec 77) courage, il eſt moins 78) humiliant de l'avouer, que de le taire: quiconque aura intérêt à me connoître, apprendra de moi qui je ſuis.

Vous voulez donc, dit-elle à Alcidonis, que je vous ouvre mon 79) ame? Tant que j'ai été malheureuſe, j'ai renfermé ma douleur en moi-même; mais vous méritez de partager ma joie. Apprenez que mon deſtin m'a fait naître dans la 80) ſervitude. On m'en avoit 81) retirée; mon pere y gémiſſoit encore. Un Dieu bienfaiſant me l'a rendu: il eſt libre; il eſt ici; vous l'allez voir. Cependant la 82) tache de notre ſervitude eſt ineffaçable; & vous avouer qui nous ſommes, c'eſt vous déclarer 83) ſans retour que ni votre honneur, ni ma reconnoiſſance, ne me permettent 84) de vous écouter.

85) Vous m'outragez, Théléſie, lui dit Alcidonis, 86) d'un air plein de tendreſſe & d'amertume. Me croyez-vous moins Philoſophe, moins généreux qu'Ariſte? Lui aviez-vous caché le malheur de votre naiſſance? Non, ſans doute. N'a-t-il pas mépriſé l'injuſtice de la fortune & de 87) l'opinion? Je

---

75) Drang aufs neue mit den zärtlichſten Ausdrücken der Liebe in Thelesien, ihm ihre Hand zu geben. 76) Hatte nicht unterlaſſen, ſeine Tochter zur Verheimlichung der Niedrigkeit ihres erſten Zuſtandes zu ermahnen. 77) Entſchloſſenheit. 78) Erniedrigend. 79) Herz. 80) Sklaverey. 81) Befreyen. 82) Flecken. 83) Ein für alle mal. 84) Ihren Anträgen Gehör zu geben. 85) Sie beleidigen mich aufs empfindlichſte. 86) Mit einer Mine, in der ſich Unwille und Zärtlichkeit ausdrückten. 87) Vorurtheil.

Je ſuis ſon diſciple; ſes préceptes ſont gravés dans mon coeur! 88) Son exemple eſt-il honteux à ſuivre? ou ne me croyez-vous pas aſſez de vertu pour l'imiter? Ce n'eſt pas la vertu, lui dit-elle en ſouriant, c'eſt la prudence qui vous manque. Ariſte avoit eu le temps de s'éprouver: vous n'êtes pas, comme lui, dans l'âge où l'on peut ſe répondre de ſoi-même. Je vous épargne des 89) regrets.

Alcidonis 90) déſolé de cette 91) conſtance invincible, tomboit aux genoux de Théléſie, 92) pour la fléchir par la pitié. Dans ce moment paroît le viellard qu'il avoit tiré d'eſclavage. Que vois je? Ah! ma fille, s'écria-t-il, c'eſt lui... Et tout-à-coup ſe ſouvenant de la défenſe d'Alcidonis, 93) il s'interrompit lui-même, & demeura les yeux attachés ſur ſon libérateur, en laiſſant échapper quelques larmes. Quoi! mon pere, dit Théléſie étonnée, vous le connoiſſez! C'eſt lui, dites-vous! Achevez. Qu'a-t-il fait? Où l'avez vous connu? Alcidonis, vous baiſſez les yeux! Vous rougiſſez! Mon pere vous regarde 94) avec attendriſſement! ah je vous entends l'un & l'autre. Mon pere, c'eſt lui qui vous a racheté; c'eſt à lui que je dois mon pere. — Oui, ma fille, voilà mon bienfaiteur. Eſt-ce là, dit Alcidonis en embraſſant le vieillard qui ſe proſternoit à ſes pieds, eſt-ce là ce que vous m'aviez promis? Pardonnez, dit le vieillard, 95) mon coeur étoit ſaiſi; ma fille m'a deviné; ce n'eſt pas ma faute — Eh-bien, puiſqu'elle ſait tout, 96) obligez-la donc, cette fille cruelle, à ne pas me déſeſpérer. C'eſt ſa main, c'eſt ſon coeur que je demande 97) pour prix du

---

88) Iſt es etwa eine Schande ſeinem Beyſpiel zu folgen. 89) Reue. 90) Voll Verzweiflung. 91) Beharrlichkeit. 92) Um ſie zum Mitleiden zu bewegen. 93) Er brach blötzlich ab. 94) Gerührt 95) Mein Herz war zu voll. 96) So wehren ſie doch dieſer grauſamen Tochter, daß ſie mich nicht zur Verzweiflung bringt. 97) Zur Vergeltung des Geſchenks, das ich ihr gemacht habe.

du bien que je lui rends. Le vieillard 98) pénétré, 99) reprocha vivement à ſa fille une ingratitude dont elle n'étoit point coupable; & prenant ſa main tremblante, il la mit dans celle de ſon libérateur. C'eſt à votre pere que je la dois, cette main que vous m'avez refuſée, dit tendrement Alcidonis, en la baiſant. Conſolez-vous, répondit Théléſie avec un ſourire: vous ne lui devez que ma main! mon coeur s'étoit donné lui-même.

Alcidonis enchanté, employa le reſte du jour 100) à ſe diſpoſer à partir le lendemain pour Mégare. La nuit, comme il goûtoit un doux ſommeil, la Fée Galante lui apparut de nouveau, & lui dit: Soyez heureux, Alcidonis; aimez ſans inquiétude; poſſédez ſans 1) dégoût; déſirez pour jouir; faites des jaloux, & ne le ſoyez jamais. Ce n'eſt pas un conſeil que je vous donne; c'eſt votre deſtin que je vous annonce. Vous avez bu à la ſource de la félicité parfaite. Je diſtribue à pleines mains des flacons pourpre & couleur de roſe; mais le flacon bleu eſt un don que je réſerve à mes favoris.

---

98) Innigſt gerührt. 99) Machte ſeiner Tochter ſehr lebhafte Vorwürfe über ꝛc. 100) Um ſich reiſefertig zu machen. 1) Ueberdruß.



LAU-

# LAUSUS ET LYDIE.

Le caractere de Mézence, Roi de Tyrrhenne, eſt aſſez connu. Mauvais Prince & bon pere, cruel & tendre tour-à-tour, il n'avoit rien d'un tyran, rien qui annonçât la violence, tant que ſes volontés ne trouvoient aucun obſtacle; mais le 1) calme de cette ame ſuperbe étoit le 2) repos du lion.

Mézence avoit un fils appellé Lauſus, que ſa valeur & ſa beauté 3) rendoient célébre parmi les jeunes héros de l'Auſonie. Lauſus avoit ſuivi Mézence dans la guerre contre le Roi de Préneſte. Son pere 4) au comble de la joie, l'avoit vu, 5) couvert de ſang, combattre & vaincre à ſes côtés. Le Roi de Préneſte 6) chaſſé de ſes états, & 7) cherchant ſon ſalut dans la fuite, avoit laiſſé dans les mains du vainqueur un tréſor plus précieux que ſa couronne, une princeſſe 8) dans l'âge où le Cœur n'a que les vertus de la nature, où la nature a tous les charmes de l'innocence & de la beauté. 9) Tout ce que les graces éplorées ont de noble & d'attendriſſant, étoit peint ſur le viſage de Lydie. A ſa douleur mêlée de courage & de 10) dignité, l'on diſtinguoit la fille des Rois dans la foule des eſclaves. Elle reçut les premiers 11) reſpects de ſes ennemis.

---

1) Ruhe. 2) Schlummer. 3) Vorzüglich auszeichneten. 4) Mit innigſter Freude. 5) Beſpritzt. 6) Vertrieben. 7) Rettete ſich durch die Flucht. 8) In den Jahren, wo die Tugenden des Herzens in der Reinheit der Natur, und die Natur in allen Reizen der Unſchuld und Anmuth erſcheint. 9) Auf Lidias Geſichte zeigte ſich alles, was in der trauernden Schönheit Edles und Schmelzendes liegt. 10) Würde. 11) Ehrenbezeigungen.

nemis, ſans hauteur, ſans reconnoiſſance, comme un 12) hommage dû à ſon rang, 13) dont le ſentiment généreux n'étoit point affoibli dans ſon ame par l'infortune.

Elle entendit nommer ſon pere, & à ce nom elle leva au ciel ſes beaux yeux remplis des larmes. Tous les coeurs en furent émus: Mézence lui-même interdit, 14) oublia ſon orgueil & ſon âge. La 15) proſpérité qui endurcit les 16) ames foibles, 17) amollit les 18) coeurs altiers, & rien n'eſt plus doux qu'un héros après le gain d'une bataille.

Si le coeur farouche du vieux Mézence ne put réſiſter aux charmes de ſa captive, quelle fut leur impreſſion ſur 19) l'ame vertueuſe du jeune Lauſus! 20) Il gémit de ſes exploits; il ſe reprocha ſa victoire: elle coûtoit des larmes à Lydie. Qu'elle ſe venge, diſoit-il, qu'elle me haïſſe autant que je l'aime; je ne l'ai que trop mérité. Mais 21) une idée plus accablante encore vint ſe préſenter à ſon ame: il vit Mézence 22) étonné, 23) attendri, paſſer tout-à-coup de la 24) fureur à la clémence. Il jugea bien que 25) l'humanité ſeule n'avoit pas fait cette révolution; & la crainte d'avoir ſon pere pour rival, 26) acheva de le confondre.

Dans l'âge où étoit Mézence, 27) la jalouſie ſuit de près l'amour. Le tyran obſerva les yeux de Lauſus avec une attention inquiete: il vit s'éteindre en un moment cette joie & cette ardeur 28) qui d'abord avoient éclaté ſur le front du jeune héros vain-

---

12) Huldigung. 13) Deſſen Eindrücke auf ihr edles Selbſtgefühl ꝛc. 14) Vergaß in der Bewegung ſeines Gemüths ꝛc. 15) Glück. 16) Schwache Gemüther. 17) Mild machen. 18) Stolze Seelen. 19) Tugendhaftes Gemüth. 20) Er beſeufzte den Ausgang ſeiner Unternehmungen. 21) Ihm fuhr noch ein anderer Gedanke durch den Sinn, der ihn noch weit tiefer beugte. 22) Betreten. 23) Zärtlich. 24) Muth. 25) Menſchlichkeit. 26) Wurde eine neue Qual für ſein Herz. 27) Folgt Eiferſucht der Liebe auf dem Fuß nach. 28) Das den jungen Helden ſeit ſeinem erſten Siege begeiſtert hatte.

vainqueur pour la premiere fois. 29) Il le vit ſe troubler ; 30) il ſurprit des regards qu'il n'étoit que trop aiſé d'entendre. Dès ce moment il ſe crut trahi ; 31) mais la nature eut un retour qui ſuſpendit la colere. 32) Un tyran, même dans la fureur, s'efforce de ſe croire juſte ; & avant de condamner ſon fils, Mézence voulut le convaincre.

Il commenca par 33) ſe déguiſer lui-même avec tant d'art, que le Prince 34) raſſuré, ne vit dans les 35) ſoins de l'amour que les 36) effets de la clémence. D'abord 37) il affecta de laiſſer à Lydie toutes les apparences de la liberté : mais la Cour du tyran étoit remplie 38) d'eſpions & de 39) délateurs, 40) cortége ordinaire des hommes puiſſans, qui, ne pouvant ſe faire aimer, mettent leur grandeur à ſe faire craindre.

Son fils 41) ne ſe défendit plus de 42) rendre à Lydie 43) un hommage reſpectueux. 44) Il mêloit à ſes ſentimens un intérêt ſi délicat & ſi tendre, que Lydie commença bientôt à ſe reprocher la haine qu'elle croyoit avoir pour le ſang de ſon ennemi. De ſon côté, Lauſus ſe plaignit d'avoir 45) contribué aux malheurs de Lydie. Il prit les Dieux à témoins qu'il feroit tout pour les réparer. Le Roi mon pere, dit il, eſt auſſi généreux après la victorie, 46) qu'intraitable avant le 47) combat : 48) ſatisfait de vaincre, il ne ſait point opprimer ;



29) Er bemerkte ſeine Unruhe. 30) Er haſchte Blicke auf deren Bedeutung er leicht errieth. 31) Dennoch erwachte die Stimme der Natur noch einmal, um den Ausbruch ſeines Zorns vorerſt zurück zu halten. 32) Ein Tyrann ſucht ſich ſelbſt in ſeiner Wuth zu bereden, daß er gerecht ſey. 33) Sich verſtellen. 34) Der ſich ganz ſicher hielt. 35) Gefälligkeit der Liebe. 36) Gunſtbezeugungen der Gnade. 37) Er legte es gefliſſentlich darauf an, der Lydia jeden Anſchein von Freyheit zu laſſen. 38) Aufpaſſer. 39) Angeber. 40) Geleite. 41) Konnte dem Antriebe nicht länger widerſtehen. 42) Bezeigen. 43) Seine Ergebenheit und Ehrerbietung. 44) Er wußte dem Ausdruck ſeiner Empfindungen ein ſo feines und zartes Intereſſe beyzulegen. 45) Mitwirken. 46) Unbiegſam. 47) Schlacht. 48) Er begnügt ſich überwunden zu haben, ohne auf Unterdrückung auszugehn.

il eſt plus facile que jamais au Roi de Préneste de l'engager à une paix glorieuſe pour l'un & pour l'autre. Cette paix tarira vos larmes, belle Lydie; mais effacera-t-elle de votre ſouvenir le crime de ceux 49) qui vous les ont fait répandre? Que n'ai-je vû couler tout mon ſang, au lieu de ces précieuſes larmes!

Les réponſes de Lydie pleines de modeſtie & de 50) grandeur, ne laiſſoient voir à Lauſus qu'une tranquille reconnoiſſance; mais dans le fond de ſon coeur 51) elle n'étoit que trop ſenſible au 52) ſoin qu'il prenoit de la conſoler. Elle rougiſſoit quelquefois de l'avoir écouté avec complaiſance; mais l'intérêt de ſon pere lui faiſoit une loi 53) de ménager un tel appui?

Cependant leurs entretiens plus fréquens devenoient auſſi plus 54) animés, plus intéreſſans, plus intimes, & 55) l'amour perçoit inſenſiblement à travers le reſpect & la reconnoiſſance, comme une fleur qui, pour éclore, 56) entr' ouvre le tiſſu léger dont elle eſt 57) enveloppée.

Trompé de plus en plus par la fauſſe tranquillité de Mézence, le crédule Lauſus ſe flattoit de voir bientôt ſon devoir d'accord avec ſon penchant, & rien au monde, à ſon avis, n'étoit plus facile que de les concilier. Le traité de paix qu'il avoit médité, ſe réduiſoit à deux articles, à rendre au Roi de Préneste ſa couronne & ſes états, & à faire de ſon hymen avec la Princeſſe le lien des deux puiſſances. Il communiqua ce projet à Lydie. 58) La confiance qu'il y avoit miſe, les avantages qu'il en voyoit 59) naître, les 60) tranſports de joie que l'idée

---

49) Die ſie ihnen ausgepreßt haben. 50) Edles Selbſtgefühl. 51) War ſie nur zu ſehr gerührt. 52) Eifer. 53) Eine ſolche Stütze nicht von ſich zu ſtoſſen. 54) Lebhaft. 55) Die Liebe begann unvermerkt durch Achtung und Erkenntlichkeit hindurch zu brechen. 56) Entfalten. 57) Umſchloſſen. 58) Das Vertrauen, das er dabey zeigte. 59) Entſpringen. 60) Innige Freude.

l'idée ſeule lui en inſpiroit, 61) ſurprirent à l'aimable captive un ſourire mêlé de larmes. Généreux Prince, lui dit-elle, puiſſe le ciel accomplir les voeux que vous faites pour mon pere! Je ne me plaindrai pas d'être le gage de la paix & le 62) prix de la reconnoiſſance. Cette réponſe touchante fut accompagnée d'un regard plus touchant encore. Le tyran fut inſtruit de tout. 63) Son premier mouvement l'eût porté à ſacrifier ſon rival; mais ce fils étoit l'unique appui de ſa couronne, la ſeule 64) barriere entre ſon peuple & lui; le même 65) coup achevoit de le rendre odieux à ſes ſujets, & lui enlevoit le ſeul défenſeur qu'il pût oppoſer à la haine publique. La crainte eſt la paſſion dominante des tyrans. Mézence 66) prend donc le parti de diſſimuler. Il fait venir ſon fils, lui parle avec bonté, & lui ordonne de ſe préparer à partir dès le lendemain pour la frontiere de ſes états, où il avoit laiſſé l'armée. Le Prince 67) fit un effort ſur ſon ame pour renfermer ſa douleur, & partit 68) ſans avoir eu le temps de recevoir les adieux de Lydie.

Le jour même du départ de Lauſus, Mézence avoit fait propoſer au Roi de Préneſte les conditions d'une paix honnorable, dont la premiere étoit ſon mariage avec la fille du vaincu. Ce Monarque infortuné 69) n'avoit point héſité à y conſentir, & le même Envoyé qui lui offrit la paix, rapporta ſon aveu pour réponſe.

Lauſus avoit à la Cour un ami qui lui étoit attaché dès l'enfance. Une reſſemblance ſinguliere avec le Prince avoit fait la fortune de ce jeune homme appellé Phanor. Mais ils ſe reſſembloient encore plus par le caractere que par la figure: mê-



61) Ablocken. 62) Tribut der Erkenntlichkeit. 63) In der erſten Aufwallung ſeines Zorns war er entſchloſſen, ſeinen Nebenbuhler aufzuopfern. 64) Schutzwehr. 65) Streich. 66) Ergriff das Mittel der Verſtellung. 67) That ſich Gewalt an. 68) Ohne von Lydia Abſchied nehmen zu können. 69) Beſann ſich nicht lange ſie anzunehmen.

mes penchants, mêmes vertus: Lauſus & Phanor ſembloient n'avoir qu'une ame. Lauſus, en partant, avoit confié à Phanor ſon amour & ſon déſeſpoir. Celui-ci fut inconſolable en apprenant l'hymen de Lydie avec Mézence. Il crut devoir en inſtruire le Prince. 70) A cette nouvelle la ſituation de cet amant ne peut ſe rendre; ſon eſprit 71) ſe trouble, ſa raiſon l'abandonne; & dans 72) l'égarement d'une douleur aveugle, il écrit à Lydie la lettre la plus paſſionnée & la plus 73) imprudente que l'amour ait jamais dictée. Phanor fut chargé de la remettre. 74) Il y alloit de ſa vie, s'il étoit découvert; il le fut. Mézence furieux, ordonna 75) qu'on le chargeât de fers, & qu'on le trainât dans une horrible priſon.

Cependant tout ſe préparoit pour la célébration de cet 76) hymen funeſte. On juge bien que la fête 77) répondit au caractere de Mézence. 78) La lutte, le 79) ceſte, les 80) gladiateurs, les combats entre les hommes & les animaux 81) nourris au carnage, tout ce que la barbarie a inventé pour ſes plaiſirs, en devoit 82) orner la pompe; il ne manquoit plus pour ce ſanglant ſpectacle, que des combattans contre les bêtes féroces; car il étoit d'uſage de n'expoſer à ces combats que des criminels condamnés à la mort, & Mézence qui ſe hâtoit ſur un ſoupçon de faire périr les innocens, différoit encore moins le 83) ſupplice des 84) coupables. Il ne reſtoit dans les priſons que le fidele ami de Lauſus. 85) Qu'on l'expoſe, dit Mézence; 86)

---

70) Es iſt unmöglich zu beſchreiben, wie dem liebenden Jüngling bey dieſer Nachricht zu Muthe war. 71) In Verwirrung gerathen. 72) Verwirrung. 73) Unvorſichtig. 74) Er wagte ſein Leben. 75) Ihn in ſchwere Feſſeln zu legen. 76) Schauervolle Vermählung. 77) Angemeſſen war. 78) Das Balgen der Ringer. 79) Fauſtkampf. 80) Fechterſpiele. 81) Die zum Würgen abgerichtet waren. 82) Erhöhen. 83) Beſtrafung. 84) Verbrecher. 85) Man bringe ihn hervor.

86) qu'il ſoit en proie aux lions dévorans, le perfide mérite une mort plus cruelle; mais celle-ci convient mieux à ſon crime & à ma vengeance, & ſon 87) ſupplice eſt une fête digne de l'amour 88) outragé.

Lauſus attendoit vainement la réponſe de ſon ami; l'impatience 89) fit place à l'effroi. Serions nous découverts, dit-il! Aurois-je perdu mon ami par ma 90) fatale imprudence! Lydie elle-même... Ah! je frémis. Non, je ne puis vivre plus longtemps dans cette 91) horrible incertitude. Il part: il 92) ſe déguiſe avec 93) précaution; il arrive; il écoute les 94) bruits répandus parmi le peuple: il apprend que ſon ami eſt dans les 95) fers, & que le jour ſuivant doit unir Lydie avec Mézence; il apprend 96) que l'on prépare la fête qui doit précéder le feſtin nuptial, & que pour ſpectacle dans cette fête, 97) on doit voir le malheureux Phanor en proie aux bêtes féroces. 98) Il ſuccombe à ce récit; un froid mortel ſe répand dans ſes veines: 99) il revient à lui éperdu, il tombe à genoux, il s'écrie: Grands Dieux, retenez ma main, 100) mon déſeſpoir m'épouvante: que je meure pour ſauver mon ami; mais que je meure avec ma vertu! Réſolu de délivrer ſon cher Phanor, fallût-il périr à ſa place, il vole aux portes de la priſon: mais comment y 1) pénétrer? Il s'adreſſe à l'eſclave chargé de porter la nourriture aux priſonniers. Ouvre les yeux, dit-il, reconnois-moi, je ſuis Lauſus, je ſuis le fils de ton Roi. J'attends de toi un ſervice impor-



86) Er ſey den gierigen Löwen zur Beute beſtimmt. 87) Beſtrafung. 88) Beleidigt. 89) Machte der Angſt des Entſetzens Platz. 90) Schreckliche Unvorſichtigkeit. 91) Fürchterlich. 92) Sich verkleiden. 93) Behutſamkeit. 94) Gerücht. 95) Ketten. 96) Die Zurüſtungen zur Feyer des Beylagers. 97) Man den unglücklichen Phanor mit den wilden Thieren kämpfen ſehen ſoll. 98) Er ſinkt bey dieſer Nachricht zu Boden. 99) Er erholt ſich wieder zu neuer Verzweiflung. 100) Meine Verzweifelung iſt fürchterlich. 1) Hineinkommen.

important: Phanor eſt dans les 2) fers; je veux le voir, je le veux. Je n'ai qu'un moyen d'arriver juſqu'à lui: donne-moi tes vêtemens: prends la fuite: 3) voilà des gages de ma reconnoiſſance: dérobe-toi à la vengeance de mon pere. Si tu me trahis, 4) tu cours à ta perte; ſi tu me ſers dans mon entrepriſe, mes bienfaits t'iront chercher 5) juſques dans le fond des déſerts.

Cet homme foible & timide, céde aux promeſſes & aux menaces. Il ſe prête au déguiſement du Prince, & diſparoît, après lui avoir indiqué l'heure où il doit ſe préſenter, 6) & la conduite qu'il doit tenir pour tromper la vigilance des gardes. La nuit approche, l'inſtant arrive, Lauſus ſe préſente: il ſe nomme du nom de l'eſclave; les verroux des cachots s'ouvrent avec un 7) bruit lugubre. A la foible lueur d'un flambeau, il pénétre dans ce 8) ſéjour d'horreur, il 9) écoute; 10) les accens d'une voix gémiſſante frappent ſon oreille, il reconnoit la voix de ſon ami, il le voit couché dans un coin de la priſon, couvert de lambeaux, 11) conſumé de langueur, la pâleur de la mort ſur le viſage, & le feu du déſeſpoir dans les yeux. Laiſſe-moi, lui dit Phanor, en le prenant pour l'eſclave; 12) remporte ces ſecours odieux, laiſſe-moi mourir. Hélas! ajoutoit-il 13) en jettant des cris entrecoupés de ſanglots, hélas! mon cher Lauſus eſt encore plus malheureux que moi. O Dieux! s'il ſait l'état où il a réduit ſon ami! Oui, s'écria Lauſus en ſe précipitant dans ſon ſein, oui, mon cher Phanor, il le ſait, & il le partage. Que vois-je! dit Phanor 14)

---

2) S. No. 95. 3) Hier haſt du was zum Pfande meiner ꝛc. 4) So rennſt du in dein Verderben. 5) In der entfernteſten Einöde. 6) Und wie er ſich benehmen ſoll, um ꝛc. 7) Schaudervolles Getöſe. 8) Wohnung des Schreckens. 9) Horchen. 10) Er vernimmt den Laut einer ſeufzenden Stimme. 11) Ermattet und abgezehrt. 12) Nimm dieſe verhaßte Nahrung wieder weg. 13) Indem er ein mit Seufzern unterbrochenes Geſchrey ausſtieß.

14) transporté. Ah Lauſus! ah mon Prince! A ces mots tous deux 15) perdent l'uſage des ſens; leurs bras s'entrelacent, leurs coeurs ſe preſſent, 16) leurs ſanglots ſe confondent. Long-temps immobiles & muets, ils demeurent étendus 17) ſur le pavé de la priſon, la douleur étouffe leur voix, & ce n'eſt qu'en ſe ſerrant plus étroitement, & en ſe baignant de leurs larmes, qu'ils ſe répondent l'un à l'autre. Lauſus enfin revenant à lui-même: Ne perdons point de temps, dit-il à ſon ami; prends ces vêtemens, ſors de ces lieux, & m'y laiſſe. — Moi, grands Dieux! je ſerois aſſez lâche! Ah! Lauſus, l'avez-vous pu croire? devez-vous me le propoſer? Je te connois, dit le Prince; mais tu dois me connoître 18) L'arrêt eſt prononcé, ton 19) ſupplice eſt prêt, il faut mourir ou prendre la fuite. — Prendre la fuite! — Ecoute-moi: mon pere eſt 20) violent, mais 21) il eſt ſenſible, 22) la nature a des droits ſur ſon coeur: ſi je te dérobe à la mort, 23) je n'ai plus à le fléchir que pour moi-même, & ſon bras levé ſur un fils, ſera facile à deſarmer. Il frapperoit, s'écria Phanor, & votre mort ſeroit mon crime; non, je ne puis vous abandonner. Eh bien, reprit Lauſus, demeure; mais en mourant, tu me verras mourir. N'attends plus rien pour moi de la clémence de mon pere; il auroit beau me pardonner, ne crois pas que je me pardonne; cette main qui a tracé le billet fatal qui te condamne, cette main qui t'a chargé de fers, cette main qui après ſon crime, eſt encore celle de ton ami, nous réunira malgré toi. 24) En vain Phanor voulut inſiſter. N'en parlons plus, interrompit le Prince; tu n'as

---

14) Außer ſich vor Entſetzen. 15) Das Bewußtſeyn verlieren. 16) Ihre Seufzer floſſen in Eins zuſammen. 17) Auf dem Boden. 18) Das Urtheil iſt geſprochen. 19) Hinrichtung. 20) Heftig. 21) Er iſt nicht ganz gefühllos. 22) Noch hat die Natur nicht ihre Rechte auf ſein Herz verloren. 23) So darf ich ihn blos für mich zur Schonung bewegen. 24) Vergebens ſuchte Phanor ſich noch feuer zu ſträuben.

n'as rien à me dire qui puiſſe 25) balancer la honte de ſurvivre à mon ami, après l'avoir 26) perdu. 27) Tes inſtances me font rougir, & des prieres ſont des 28) outrages. Je te réponds de mon 29) ſalut, ſi tu prends la fuite : je jure ma mort, ſi tu veux périr. Choiſis; les momens nous ſont 30) chers.

Phanor connoiſſoit trop bien ſon ami 31) pour prétendre ébranler ſa réſolution. Je conſens, dit-il, à vous laiſſer 32) tenter 33) le ſeul moyen de ſalut qui nous reſte; mais vivez, ſi vous voulez que je vive: 34) votre échafaud ſeroit le mien. 35) Je m'y attends bien, dit Lauſus, & ton ami t'eſtime trop, pour 36) t'exhorter à lui ſurvivre. A ces mots ils s'embraſſerent, & Phanor ſortit des cachots ſous les mêmes habits d'eſclave que Lauſus venoit de quitter.

Quelle nuit! quelle affreuſe nuit pour Lydie! Hé! comment peindre les mouvemens qui s'élevent dans ſon ame, qui la partagent, qui la déchirent, entre l'amour & la vertu? Elle adore Lauſus, elle déteſte Mézence, elle s'immole aux intérêts de ſon pere, elle ſe livre à l'objet de ſa haine, elle s'arrache pour jamais aux voeux d'un amant adoré. On la traîne à l'autel comme au ſupplice. Barbare Mézence, il te ſuffit de regner ſur un coeur par la violence & par la crainte; il te ſuffit que ton épouſe tremble devant toi, comme un eſclave devant ſon maître. Tel eſt l'amour dans le coeur d'un tyran.

Cependant, hélas! c'eſt pour lui ſeul qu'elle va vivre; c'eſt à lui qu'elle va s'unir. 37) Si elle réſiſte, elle va trahir ſon amant & ſon pere : un refus

---

25) Ueberwiegen. 26) Unglücklich machen. 27) Deine Einwendungen beſchämen mich. 28) Beleidigung. 29) Errettung. 30) Koſtbar. 31) Als daß er hätte hoffen können, ſeinen Entſchluß zu erſchüttern. 32) Verſuchen. 33) Das einzige Mittel zu unſerer Rettung. 34) Auf dem Platze, wo dich der Tod findet, ſoll er mich auch finden. 35) Darauf bin ich gefaßt. 36) Zureden. 37) Widerſtand wäre Hochverrath an ihrem Liebhaber und an ihrem Vater.

fus va découvrir le ſecret de ſon ame; & ſi Laufus eſt ſoupçonné 38) de lui être cher, il eſt perdu.

C'étoit dans cette 39) agitation cruelle que Lydie attendoit le jour: il arrive ce jour terrible. Lydie 40) éperdue & tremblante, 41) ſe voit parée, non comme une épouſe qui va ſe préſenter 42) aux autels de l'Hymen & de l'Amour, mais comme une de ces victimes innocentes, qu'une 43) piété barbare couronnoit de fleurs avant de les ſacrifier.

On la mene au lieu du ſpectacle, le peuple en foule eſt aſſemblé, les jeux commencent. Je ne m'arrête point à décrire 44) les combats du ceſte, de la lutte & du glaive: un objet plus affreux m'attend.

Un énorme lion s'avance. D'abord tranquille & fier, il parcourt 45) l'arene 46) en promenant ſes regards terribles ſur l'amphithéâtre qui l'environne: un 47) murmure confus annonce l'effroi qu'il inſpire; bientôt le ſon des 48) clairons 49) l'anime, il y répond en 50) rugiſſant; ſon épaiſſe criniere 51) ſe dreſſe autour de ſa tête monſtrueuſe; il ſe bat les flancs de ſa queue, 52) & le feu commence à jaillir de ſes prunelles étincellantes. Le peuple effrayé, deſire & craint de voir paroître le malheureux qu'on va 53) livrer à la rage du monſtre: la terreur & la pitié s'emparent de tous les 54) éſprits.

Il ſe préſente ce combattant que les 55) ſatellites de Mézence ont pris eux-mêmes pour Phanor.

Lydie

---

38) Von ihr geliebt zu werden. 39) Erſchütterung. 40) Sinnlos. 41) Läßt ſich den hochzeitlichen Schmuck anlegen. 42) Vor Hymens und Amors Altäre. 43) Barbariſche Andacht. 44) Die Spiele der Ringer, der Fauſtkämpfer, der Fechter zu beſchreiben. 45) Kampfplatz. 46) Und wirft ſeine ſchrecklichen Blicke auf ꝛc. 47) Dumpfes Gemurmel. 48) Klarin. 49) Erhitzen. 50) Brüllen. 51) Sich empor ſträuben. 52) Und ſchießt Feuerſtrahlen aus ſeinen funkelnden Augen. 53) Bloßſtellen. 54) Herz. 55) Trabant.

Lydie ne peut le reconnoître. 56) L'horreur dont elle eſt 57) ſaiſie, lui a fait détourner les yeux de ce ſpectacle, qui révolte la 58) ſenſibilité de ſon ame compatiſſante. 59) Que ſeroit-ce, hélas! ſi elle ſavoit que Phanor, que le tendre ami de Lauſus eſt le criminel 60) qu'on a dévoué; ſi elle ſavoit que Lauſus lui-même a pris la place de ſon ami, & que c'eſt lui qui va combattre?

61) A demi nud, les cheveux épars, 62) il marche d'un pas intrépide: un poignard pour l'attaque, un bouclier pour la défenſe, ſont les ſeules armes dont il eſt couvert. Mézence 63) prévenu, ne voit en lui que le coupable Phanor. 64) Le ſang eſt muet, 65) la nature eſt aveugle; c'eſt ſon fils qu'il 66) livre à la mort, & 67) ſes entrailles ne ſont point émue: 68) le reſſentiment de l'injure & la ſoif de la vengeance étouffent en lui tout autre ſentiment. Il voit avec une joie barbare la fureur du lion 69) s'animer par dégrés. Lauſus impatient, irrite le monſtre & l'appelle au combat. Il marche à lui, 70) le lion s'élance, Lauſus 71) l'évite. Trois fois l'animal furieux 72) lui préſente une gueule écumante, & trois fois Lauſus échappe à ſes dents meurtrieres.

Cependant Phanor vient d'apprendre ce qui ſe paſſe. Il accourt, 73) il fend la foule; ſes cris perçans 74) font retentir l'amphithéâtre. Arrête, Mézence! ſauve ton fils: c'eſt lui c'eſt Lauſus qui combat. Mézence regarde & reconnoît Phanor qui ſe

---

56) Entſetzen. 57) Befallen. 58) Empfindſamkeit. 59) Ach, wie würde ihr zu Muthe ſeyn. 60) Den man zu opfern gedenkt. 61) Mit entblößten Armen. 62) Tritt er feſten Schritt's einher. 63) Getäuſcht. 64) Die Sympathie des Bluts verſtummt. 65) Die Natur erblindet. 66) Ueberliefern. 67) Sein Innerſtes bleibt unerſchüttert. 68) Gefühl erlittener Beleidigung. 69) Immer heftiger entbrennen. 70) Der Löwe ſpringt auf ihn zu. 71) Ausweichen. 72) Sperrt ſeinen ſchäumenden Rachen gegen ihn auf. 73) Er macht ſich Platz durch die Menge. 74) Hallt im Amphitheater wieder.

ſe précipite vers lui. O Dieux! que vois-je! Peuples, ſecourez moi; 75) jettez-vous dans l'arene, arrachez mon fils à la mort. Au nom de Lauſus, 76) Lydie ſe renverſe expirante ſur les marches de l'amphithéâtre; 77) ſon coeur ſe glace, ſes yeux ſe couvrent de ténébres. Mézence ne voit que ſon fils dans un danger inévitable; mille bras s'arment en vain pour ſa défenſe; le monſtre le pourſuit & l'aura 78) dévoré avant qu'on ſoit arrivé juſqu'à lui. Mais, ô prodige incroyable! ô bonheur ineſpéré! Lauſus, en ſe dérobant aux élans de l'animal furieux, le frappe lui-même du coup mortel, & le fer dont ſa main eſt armée, ſort fumant du coeur du lion. Il tombe & nage dans les flots de ſang que vomit ſa gueule écumante. L'alarme univerſelle ſe change en triomphe, & le peuple ne répond aux cris douloureux de Mézence, que par des cris d'admiration & de joie. Ces cris rappellent Lydie à la lumiere; elle ouvre les yeux; elle voit Lauſus aux pieds de Mézence, tenant d'une main le poignard ſanglant, de l'autre ſon cher & fidele Phanor. C'eſt moi, dit-il à ſon pere, c'eſt moi ſeul qui ſuis coupable. Le crime de Phanor étoit le mien: c'étoit à moi à 79) l'expier. Je l'ai forcé à me céder ſa place; 80) j'allois mourir s'il m'eût reſiſté. Je reſpire, je lui dois la vie; & ſi votre fils vous eſt cher encore, vous lui 81) devez votre fils. Mais ſi votre vengeance n'eſt pas appaiſée, nos 82) jours ſont en vos mains: frappez; nous périrons enſemble; nos coeurs en ont fait le ſerment. Lydie, tremblante à ce diſcours, regardoit Mézence avec des yeux ſupplians & remplis de larmes. La cruauté du tyran ne peut ſoutenir cette épreuve. Le 83) cri de la nature & 84) la voix des remords

85)

---

75) Eilt auf den Kampfplatz. 76) Sank Lydia halb tod von ihrem Sitze zu Boden. 77) Ihr Puls ſtand ſtill. 78) Verſchlingen. 79) Büßen. 80) Ich hätte mir das Leben genommen. 81) Zu verdanken haben. 82) Leben. 83) Stimme. 84) Die Vorwürfe des Gewiſſens.

85) font taire dans ſon coeur la jalouſie & la vengeance. Il demeure long-temps immobile et muet, 86) roulant tour-à-tour ſur les objets qui l'éviron-nent, des regards troublés & confus, où l'amour & la haine, 87) l'indignation & la 88) pitié ſe 89) combattent & 90) ſe ſuccedent. Tout tremble autour du tyran. Lauſus, Phanor, Lydie, un peuple innombrable attendent avec effroi les premiers mots qu'il va prononcer. Il 91) ſuccombe enfin, 92) malgré lui, 93) ſous la vertu dont l'aſcendant l'accable; & paſſant tout à-coup, 94) avec une violence impétueuſe, de la fureur à la tendreſſe, il ſe jette dans les bras de ſon fils. Oui, lui dit-il je te pardonne, & je pardonne à ton ami. Vivez, aimez-vous l'un l'autre: mais il me reſte encore un ſacrifice à te faire, & tu viens de t'en rendre digne. 95) Reçois-la donc, dit il 96) avec un nouvel effort, reçois-la, cette main dont le préſent t'eſt plus cher que la vie: 97) c'eſt ta valeur qui me l'arrache; elle ſeule pouvoit l'obtenir.

---

85) Zum Schweigen bringen. 86) Und ſah mit geſtörten und verwirrten Blicken, um ſich her, worinn ꝛc. 87) Unwille. 88) Mitleid. 89) Streiten. 90) Sich jagen. 91) Unterliegen. 92) Wider Willen. 93) Der Tugend, deren Uebermacht ihn beſiegte. 94) Stürmiſch und gewaltſam. 95) Nimm ſie hin. 96) Indem er ſich noch einmal bezwang. 97) Deine Tapferkeit nöthigt mich, ſie dir abzutreten.

# LE MARI SYLPHE.

Evitez les piéges des hommes, dit-on ſans ceſſe à une jeune 1) femme: évitez la ſéduction des femmes, dit-on ſans ceſſe à un jeune homme. Eſt-ce le plan de la nature que l'on croit ſuivre, en faiſant d'un ſexe l'ennemi de l'autre? Ne ſont-ils faits que pour ſe nuire? Sont-ils deſtinés à ſe fuir? Et quel ſeroit le fruit de ces 2) leçons, ſi tous les deux les 3) prenoient à la lettre?

Lorſqu' Eliſe ſortit du Couvent pour aller à l'Autel épouſer le Marquis de Volange, elle étoit bien perſuadée qu'après un amant, l'être le plus dangereux de la nature étoit un mari. Elevée par une de ces 4) ſolitaires dont 5) l'imagination mélancolique ſe peint en noir tous les objets, elle ne voyoit pour elle dans le monde que des écueils, & que des piéges dans le mariage. Son ame 6) délicate & 7) timide 8) fut d'abord flétrie par la crainte; & 9) l'âge n'avoit pas encore donné à ſes ſens l'heureux 10) pouvoir de vaincre 11) l'aſcendant de l'opinion. Ainſi tout fut pour elle, dans l'Hymen, humiliant & 12) pénible. Les premiers 13) ſoins de ſon époux, loin de la 14) raſſurer, 15) l'alarmoient encore. C'eſt ainſi, diſoit-elle, que les hommes couvrent de fleurs les chaînes de notre eſclavage. La flatterie couronne la victime; 16) l'orgueil

---

1) Mädchen. 2) Vorſchrift. 3) Buchſtäblich befolgen. 4) Einſiedlerinn. 5) Deren melancholiſcher Phantaſie alle Gegenſtände in ſchwarzer Farbe erſcheinen. 6) Zart. 7) Schüchtern. 8) War früh ſchon durch Furcht in ſich ſelbſt zuſammen geſchrumpft. 9) Reife der Jahre. 10) Stärke. 11) Macht des Vorurtheils. 12) Läſtig. 13) Zärtlichkeiten. 14) Beruhigen. 15) Machten ſie nur noch beſorgter. 16) Das der Stolz im Begriff ſteht abzuſchlachten.

gueil va bientôt l'immoler. On 17) consulte aujourd'hui mes desirs pour les 18) contrarier sans ceſſe. 19) On veut pénétrer dans mon coeur pour en développer les replis; & si on me découvre quelque foibleſſe, 20) c'eſt par-là même qu'on aura ſoin de m'humilier avec plus d'avantage. Gardons-nous bien des piéges qu'on nous tend.

Il eſt aiſé de prévoir l'amertume & la froideur 21) que ce funeſte préjugé répandit du côté d'Eliſe, dans leur commerce le plus intime. Volange s'apperçut de la 22) répugnance qu'elle avoit pour lui. Il eut tâché de l'en guérir s'il en eût deviné la cauſe; mais la perſuaſion qu'il étoit haï le découragea; & en perdant l'eſpoir de plaire, il étoit 23) tout ſimple 24) qu'il en perdît le ſoin.

Sa ſituation fut d'autant plus 25) pénible, qu'elle étoit plus oppoſée à ſon caractere. Volange étoit la gaieté, la galanterie, la complaiſance même. 26) Il s'étoit fait de ſon mariage une fête riante, plutôt qu'une affaire ſérieuſe. Il avoit pris une épouſe jeune & belle, comme on ſe choiſit une divinité, pour lui élever des autels. Le monde va l'adorer, diſoit-il; je l'y menerai en triomphe. J'aurai mille rivaux; tant mieux! Je les effacerai tous par mes ſoins, mes 27) voeux, mes hommages; & 28) l'inquiétude attachée à une jalouſie délicate & timide préſervera l'amant d'Eliſe des négligences de l'époux.

La 29) froideur impatiente & dédaigneuſe de ſa femme détruiſit cette illuſion. Plus il étoit amou-

reux

---

17) Ausforſchen. 18) Entgegenſtreben. 19) Man ſucht ſich in mein Herz einzuſtehlen, um jede Falte darinn zu entdecken. 20) So macht man ſie ſich zu Nutz, um mich deſto leichter niederzuſchlagen. 21) Den dieſes unglückliche Vorurtheil Eliſens in ihren vertrauteſten Umgang mit ihrem Gemahl brachte. 22) Abneigung. 23) Ganz natürlich. 24) Daß er auch die Luſt verlohr, ſich ihr gefällig zu machen. 25) Peinlich. 26) Er hatte ſich den Eheſtand mehr zu einem Freudenfeſte, als zu einer ernſthaften Angelegenheit gemacht. 27) Gelübde. 28) Die Unruhe, die mit einer zärtlichen und furchtſamen Eiferſucht verbunden iſt. 29) Uebellaunigter und herabwürdigender Kaltſinn.

reux d'elle, 30) plus il étoit bleſſé de l'éloignement qu'elle avoit pour lui; & cet amour ſi tendre & ſi pur qui devoit faire ſon bonheur, 31) alloit devenir ſon ſupplice. Mais un 32) artifice innocent dont le hazard lui 33) donna l'idée, le rétablit dans tous ſes droits.

34) Il faut que la ſenſibilité de l'ame s'exerce; & ſi elle n'a pas un objet véritable, 35) elle s'en fait un fantaſtique. Il étoit décidé dans l'opinion d'Eliſe, qu'il n'y avoit rien dans la nature qui fût digne de l'attacher. Mais elle avoit trouvé dans la fiction de quoi l'occuper, l'emouvoir, 36) l'attendrir. La fable des Sylphes étoit à la mode. Il lui étoit tombé ſous la main quelques-uns de ces romans où l'on a 37) peint le 38) commerce délicieux de ces eſprits 39) avec les mortelles; & pour elle ces brillantes chimeres, avoient tout le charme de la vérité.

Eliſe croyoit donc aux Sylphes, & brûloit d'envie d'en avoir un. Il faut pouvoir au moins 40) ſe peindre ce que l'on deſire; & il n'eſt pas facile de ſe peindre un eſprit. Eliſe avoit été obligée 41) d'attribuer tous les traits d'un homme au Sylphe qu'elle deſiroit. Mais pour loger une ame céleſte, elle avoit compoſé un corps fait à plaiſir: une 42) taille élégante & noble, 43) une figure animée, intéreſſante, ingénieuſe, 44) un teint d'un éclat & d'une fraîcheur digne du Sylphe qui 45) préſide à l'étoile

---

30) Deſto empfindlicher beleidigte ihn die Entfernung, in der ſie ihn von ſich hielt. 31) Begann für ihn die peinlichſte Strafe zu werden. 32) Kunſtgriff. 33) Anlaß geben. 34) An irgend etwas muß die Empfindſamkeit des Herzens ſich doch auslaſſen. 35) So ſchaft ſie ſich einen durch die Einbildung. 36) Bewegen. 37) Schildern. 38) Wonnevoller Umgang. 39) Mit weiblichen Weſen aus unſerer Welt. 40) Sich eine bildliche Vorſtellung von etwas machen. 41) Beylegen. 42) Zierlichen und edlen Wuchs. 43) Eine belebte intereſſante und geiſtreiche Geſtalt. 44) Eine reine und friſche Jugendfarbe. 45) Gebieten.

l'étoile du matin; de beaux yeux bleus & 46) languiſſans, & je ne ſais 47) quoi d'aérien dans toutes les graces de ſa perſonne. Elle y avoit ajouté la parure la plus légere, des fleurs, quelques rubans des couleurs les plus 48) tendres, un tiſſu de ſoie 49) a demi tranſparent & 50) dont ſe jouoient les zéphyrs, deux aîles ſemblables à celles de l'Amour, dont ce beau Sylphe étoit 51) l'image: telle étoit la 52) chimere d'Eliſe; & ſon coeur 53) ſeduit par ſon imagination, 54) ſoupiroit pour ce qu'elle avoit feint.

Il eſt naturel que nos 55) idées les plus familieres & les plus vives 56) ſe retracent pendant le ſommeil: bientôt les ſonges d'Eliſe lui firent croire que ſa chimere avoit quelque réalité.

Volange bien ſûr de n'être pas aimé de ſa femme, avoit beau l'obſerver avec les yeux de la jalouſie; il lui voyoit avec ſes 57) pareilles une 58) gaieté douce, 59) un commerce facile, quelquefois même 60) l'air de l'amitié: mais aucun 61) homme encore n'avoit obtenu d'elle un accueil 62) qui pût l'alarmer. Avec eux ſon regard étoit 63) ſévere, 64) ſon air dédaigneux, ſon 65) maintien froid: elle parloit peu, écoutoit à peine, 66) & quand elle n'avoit pas l'air de l'ennui, elle avoit celui de l'impatience. N'être à ſon âge ni tendre ni coquette! cela n'étoit pas concevable. A la fin elle ſe trahit.

L'Opéra

---

46) Schmachtend. 47) So etwas luftiges oder ätheriſches, das ſich zwar denken, aber nicht beſchreiben läßt. 48) Sanft. 49) Halb durchſichtig. 50) In dem die Weſte ſpielten. 51) Ebenbild. 52) Schattenweſen. 53) Getäuſcht. 54) Seufzte für das holde Geſchöpf, das ihre Einbildung geſchaffen hatte. 55) Gedankenbild. 56) Im Traume wieder kommen. 57) Perſonen ihres Geſchlechts. 58) Sanfte Heiterkeit. 59) Unbefangenheit im Geſpräch. 60) Freundſchaft in ihrem Benehmen. 61) Mannsperſon. 62) Die zu ſchmeichelhaften Vermuthungen hätte Anlaß geben können. 63) Ernſt. 64) Ihre Mine ſtolz. 65) Betragen. 66) Und ſie ſchien dann wo nicht Langeweile, doch eine gewiſſe Ungedult zu empfinden.

L'Opera de Zelindor, dans ſa nouveauté, 67) avoit le plus brillant ſuccès. Eliſe étoit à ce ſpectacle dans ſa petite loge, avec une de ſes 68) femmes 69) qu'elle avoit priſe en amitié. Juſtine avoit ſa confiance, 70) & rien n'attache une ame timide comme la difficulté vaincue de ſe livrer une fois. Eliſe eût voulu avoir ſans ceſſe avec elle la confidente de ſa foibleſſe; et ſa petite loge ne lui étoit chere, que par la liberté qu'elles avoient d'y être enſemble, & ſans témoin.

Volange, qui d'une place oppoſee obſervoit tous les mouvemens d'Eliſe, la vit pluſieurs fois 71) treſſaillir à la vue de Zelindor, & parler à Juſtine 72) avec un air paſſionné.

Je ne ſais quelle inquiétude lui prit; mais le ſoir ayant trouvé Juſtine un moment ſeule: Il me ſemble, lui dit-il, que ta maîtreſſe a eu bien du plaiſir au ſpectacle? — Ah! Monſieur, 73) elle en eſt folle. 74) Ce Zelindor eſt ſes amours. Il ſemble qu'on l'ait faît exprès pour elle. 75) Elle ne revient pas de la ſurpriſe où elle a été de voir jouer ſes propres ſonges. — Quoi! ta maîtreſſe fait de ces ſonges la? — Hélas! oui, Monſieur, & c'eſt bien mal à vous de la réduire au plaiſir de rêver. En vérité, 76) vous êtes bienheureux, que jeune & jolie comme elle eſt, elle s'en tienne à aimer des Sylphes. — Des Sylphes! Et oui, Monſieur, des Sylphes. Mais je trahis là ſon ſecret. — Tu plaiſantes,



67) Wurde mit dem glänzendſten Beyfall aufgenommen. 68) Kammerjungfer. 69) Die ſie als ihre Freundinn behandelte. 70) Und ein ſchüchternes Gemüth ſchließt ſich nicht feſter an, als wenn es nach mancher überwundenen Schwierigkeit endlich ein Herz findet, gegen welches es ſich erklären kann. 71) Vor Freude aufhüpfen. 72) In voller Gemüthsbewegung. 73) Sie war ganz entzückt. 74) In den Zelindor iſt ſie völlig verliebt. 75) Sie kann ſich noch immer nicht von ihrem Erſtaunen erholen, ihre Träume ſo natürlich ausgeführt zu ſehen. 76) Sie haben vom Glücke zu ſagen, daß eine ſo ſchöne junge Frau ſich blos in Sylphen verliebt.

ſantes, Juſtine? — 77) Il y a bien de quoi! 78) Allez, Monſieur, c'eſt une choſe indigne de vivre avec elle comme vous faites. Ah! quand je vois cette jeune femme à ſon réveil, 79) ce teint animé, les yeux languiſſans, la bouche plus fraîche qu'une roſe, me dire avec un ſoupir, qu'elle vient d'être heureuſe en ſonge; que je la plains! & 80) que je vous hais! — Que veux-tu? Ta maîtreſſe avoit dans ſon mari un amant comme il y en a peu; 81) mais à ce que l'amour a de plus tendre elle n'a répondu que par une froideur qui va juſqu'à la répugnance. — Vous le croyez, vous avez pris de la 82) timidité pour de la froideur; & voilà comme ſont les hommes. Ils n'ont aucune pitié d'une jeune femme. 83) Pourquoi vous refroidir? Pourquoi ne pas uſer des droits que vous avez ſur elle. — 84) C'eſt-là ce qui m'a retenu. 85) Je ne voulois rien devoir à la contrainte, & j'aurois été bien plus 86) vif dans mes 87) inſtances, ſi elle avoit été plus libre dans ſes 88) refus. — 89) Hé! Meſſieurs, que vous êtes bon avec votre délicateſſe! 90) Vous allez voir qu'on vous en ſaura gré! — Ecoute, Juſtine, il me vient une idée qui peut, ſi tu le veux, nous réconcilier. — Si je le veux! — Eliſe aime les Sylphes; je puis être un Sylphe amoureux. — Et comment vous rendre inviſible? — En ne l'allant voir que la nuit. — Oui, cette ruſe me plaît aſſez. — Elle n'eſt pas nouvelle: plus d'un amant s'en eſt ſervi; mais 91) Eliſe ne s'y attend pas, & je

---

77) Da hätte ich wohl Urſache dazu. 78) Im Ernſte, gnädiger Herr, es iſt gar nicht fein, wie ſie mit ihr umgehn. 79) Mit dieſer blühenden Farbe. 80) Wie böſe ich dann auf ſie werde. 81) Sie nahm die zärtlichſten Beweiſe der Liebe mit einer ſolchen Kälte auf, daß zurück ſtoßen nicht viel ſchlimmer geweſen wäre. 82) Schüchternheit. 83) Warum wurden ſie ſelbſt darüber kalt. 84) Gerade dieſe Schüchternheit hielt mich zurück. 85) Ich wollte ihr auch nicht den leiſeſten Zwang anthun. 86) Dringend. 87) Bitten 88) Weigerung. 89) Ach geht mir ihr Herren, mit eurer ſuperfeinen Delicateſſe. 90) Sollt auch keinen Dank dafür haben. 91) Eliſe fällt darauf nicht.

je ſuis perſuadé 92) qu'elle y ſeroit trompée. Il n'y a de difficile que le 93) début, 94) que le premier noeud de l'intrigue; mais je compte ſur ton 95) adreſſe 96) pour m'en procurer le moyen.

97) L'occaſion ne ſe fit pas attendre! Ah! Juſtine, dit Eliſe le lendemain en s'éveillant, de quelle félicité je viens de jouir! J'ai rêvé que j'étois ſous un berceau de roſes, où le plus beau des eſprits céleſtes ſoupiroit à mes genoux. — Quoi! Madame, les eſprits ſoupirent! Et comment étoit fait ce bel eſprit-là? — Je tâcherois en vain de te dépeindre ce qui n'a pas de modele parmi les hommes. Quand 98) l'idée en eſt affacée par le réveil, j'ai peine moi-même à me la 99) retracer. — Et du moins puis-je ſavoir ce qui s'eſt paſſé dans votre 100) tête-à-tête? — Je ne ſais; mais j'étois enchantée, j'entendois une voix raviſſante, je reſpirois les plus doux parfums, & à mon reveil tout s'eſt évanoui.

Volange apprit le rêve de ſa femme, 1) & dans ſes regrets il crut voir le moyen de débuter en Sylphe auprès d'elle. On connoiſſoit à peine encore à Paris 2) la quinteſſence de roſe; Volange remit à Juſtine un petit flacon de cet élixir précieux. Demain, lui dit-il, avant le réveil de ta maîtreſſe, tu auras ſoin d'en parfumer ſon lit.

O ciel! dit Eliſe en s'éveillant, eſt-ce encore un ſonge? Approche, Juſtine, reſpire, & dis-moi ce que tu ſens. — Moi, Madame? Je ne ſens rien. — Tu ne ſens rien! Tu ne ſens pas les roſes! — 3) Vous devenez folle, ma chere maîtreſſe,



92) Sie läßt ſich täuſchen. 93) Anfang. 94) Oder wie man das Spiel einleitet. 95) Gewandtheit. 96) Durch welche du mir behülflich ſeyn wirſt. 97) Die Gelegenheit blieb nicht lange aus. 98) Vorſtellung. 99) Wieder hervor rufen. 100) Zuſammenkunft. 1) Und nun glaubte er in dem, was ſie am meiſten zurück gewünſcht hatte, eine ſchickliche Einleitung zu ſeiner Sylphenrolle bey ihr zu finden. 2) Die köſtliche Roſenessenz. 3) Sie ſchwärmen.

permettez-moi de vous le dire. 4) Paſſe pour vos ſonges; mais toute eveillé! En vérité je ne vous conçois pas — Tu as raiſon, rien n'eſt moins concevable. Laiſſe-moi. Ferme les rideaux.... Ah! l'odeur eſt plus 5) ſenſible encore. — 6) Vous m'allarmez. — Ecoute-moi. Je te dis hier, 7) s'il m'en ſouvient, que j'avois été fâchée que le ſonge du 8) boſquet ſe fût diſſipé, & que j'aimois l'odeur que j'y avois reſpirée. Il m'a entendu, ma chere Juſtine. — Qui! Madame? — Qui! Ne le ſais-tu pas? Tu m'impatientes. Laiſſe-moi. Mais il doit ſavoir, puiſqu'il eſt préſent, que ce ne ſont pas les fleurs que je regrette. Ah! que ſa voix étoit bien plus douce! qu'elle touchoit bien plus mon coeur! Et ſes 9) traits, ſes traits divins! 10) Inutiles voeux! Hélas! je ne le verrai jamais. — Ma foi, Madame, il n'y a pas d'apparence. — Tu me déſeſperes: Eſt-ce là m'aimer, que de m'envier, que de vouloir détruire 11) la plus flatteuſe illuſion! car c'en eſt une, je dois le croire, & je ne ſuis pas un enfant... Cependant l'odeur des roſes!.. Oui, je la ſens, 12) rien n'eſt plus réel; & 13) ce n'eſt pas la ſaiſon de ces fleurs. — 14) Que voulez-vous que je vous diſe, Madame? Tout le deſir que j'ai de vous plaire, ne peut me faire croire qu'un ſonge ſoit une vérité. — Hé bien, Mademoiſelle, ne le croyez pas. Préparez ma toilette & que je m'habille. 15) Je ſuis dans un trouble, dans une 16) émotion dont je rougis, & que je ne ſaurois calmer.

17) Victoire, Monſieur, dit Juſtine en revoyant Volange: le Sylphe eſt annoncé, deſiré; on l'attend; qu'il paroiſſe! il ſera ma foi bien reçu.

Eliſe

---

4) Mit den Träumen ließ ich's noch hingehn. 5) Merklich. 6) Sie machen mir bange. 7) Wenn ich mich recht beſinne. 8) Roſenlaube. 9) Geſtalt. 10) Eitle Wünſche. 11) Die wonnevollſte Täuſchung. 12) Das iſt zuverläſſig keine Täuſchung. 13) Es giebt doch itzt keine Roſen. 14) Was ſoll ich nun aber dazu ſagen. 15) Ich bin ſo unruhig. 16) Wallung. 17) Gewonnen.

Eliſe fut 18) plongée tout le jour 19) dans une rêverie qui avoit l'air de l'enchantement; & le ſoir ſon mari s'apperçut qu'elle attendoit avec impatience le moment d'aller ſe livrer au ſommeil. 20) Leurs appartemens ſe communiquoient ſelon l'uſage, & Volange 21) étoit d'accord avec ſa confidente ſur le moyen d'arriver ſans bruit au chevet du lit de ſa femme. Mais il falloit que par un ſoupir ou par quelques mots échappés, elle 22) l'invitât à parler lui même.

J'ai oublié de dire qu'Eliſe ne vouloit la nuit auprès d'elle aucune lumiere, & ce n'étoit pas ſans raiſon. Les 23) tableaux de l'imagination ne ſont jamais ſi vifs que dans l'obſcurité profonde. Ainſi Volange, ſans être apperçu, 24) épioit le moment favorable. Il entendit Eliſe ſoupirer & chercher le repos avec inquiétude. Viens donc, dit-elle, heureux ſommeil, toi ſeul me fais aimer la vie. 25) C'eſt à moi, dit Volange, 26) avec un ſon de voix ſi doux qu'Eliſe l'entendoit à peine, c'eſt à moi d'appeller le ſommeil: je ne ſuis heureux que par lui: c'eſt dans ſon ſein que je vous poſſede. Il n'eut pas le temps d'achever. Eliſe jetta un cri perçant, & Volange ayant diſparu, Juſtine accourut à la voix d'Eliſe. Qu'avez-vous donc, Madame, lui dit-elle? — Ah! je me meurs; je viens de l'entendre. 27) Rappelle-moi s'il ſe peut à la vie. Je ſuis aimée, je ſuis heureuſe. Hâte-toi, 28) je ne puis reſpirer. Juſtine 29) s'empreſſe, dénoue les 30) rubans, lui fait reſpirer un ſel qui la 31) ranime, & 32) ſoutenant



18) Verloren. 19) In Gedanken. 20) Ihre Zimmer gingen, wie gewöhnlich, in einander. 21) Hatte mit ſeiner Vertrauten Abrede genommen, wie er ohne Geräuſch ſich neben das Kopfküſſen ſeiner Frau ſtellen könnte. 22) Veranlaſſung geben. 23) Bilder der Phantaſie. 24) Paßte auf den günſtigen Augenblick. 25) Mir kömmt es zu. 26) Mit einer ſo leiſen Stimme. 27) Mach nur, daß ich mich erhole. 28) Ich kann nicht zu Luft kommen. 29) Eilte, was ſie konnte. 30) Bruſtſchleifen. 31) Wieder zu ſich bringen. 32) Die Rolle einer Ungläubigen ſpielen.

tenant ſon rôle d'incredule, lui reproche de ſe livrer à des idées qui troublent ſon repos, & qui 33) alterent ſa ſanté. Traitez-moi d'enfant, d'inſenſée, lui dit Eliſe. Ce n'eſt plus un ſonge, rien n'eſt ſi vrai: je l'ai entendu comme je vous entends. — A la bonne heure, Madame, je ne veux pas vous 34) impatienter; mais 35) tâchez de calmer vos eſprits; ſouvenez-vous que pour plaire à un Sylphe il faut être jolie, & qu'on ne l'eſt bientôt plus quand on ne dort pas. — Tu t'en vas, Juſtine? Que tu es cruelle! Ne vois-tu pas que je ſuis toute tremblante? Attends du moins 36) que je ſommeille, s'il eſt poſſible de ſommeiller dans 37) l'émotion où je ſuis.

Enfin 38) ſes beaux yeux s'appéſantirent, & il fut reſolu entre Juſtine & Volange, 39) qu'effarouché par le cri qu'Eliſe avoit fait, 40) le Sylphe ſe laiſſeroit deſirer la nuit ſuivante. En effet, elle eut beau l'appeller.

Elle avoit peur qu'il ne revint plus. Mes cris l'auront effrayé, diſoit-elle. 41) Bon, Madame, lui dit Juſtine, un eſprit eſt-il donc ſi 42) timide? Et n'avoit-il pas dû s'attendre à la frayeur qu'il vous a cauſée? Soyez tranquille: il ſait ce qui ſe paſſe dans votre coeur comme vous-même. Et peut-être dans ce moment il eſt-là qui prête l'oreille. — Que dis-tu là? 43) Tu me fais treſſaillir. — Eh quoi! n'êtes-vous pas bien aiſe que votre Sylphe liſe dans votre ame? — Aſſurément: il ne s'y paſſe rien dont il n'ait lieu d'être flatté. Mais il ſe mêle toujours 44) de l'homme dans l'idée que l'on ſe fait des Sylphes, & la pudeur. — La pudeur, ce me ſemble, eſt déplacée avec des eſprits. Où ſeroit le mal,

---

33) Zerrütten. 34) Böſe machen. 35) Suchen ſie ſich nur zu beruhigen. 36) Bis ich eingeſchlafen bin. 37) Erſchütterung. 38) Ihre ſchönen Augen ſchloſſen ſich. 39) Verſcheucht. 40) Der Sylphe die folgende Nacht wegbleiben ſollte. 41) Ey, ey. 42) Furchtſam. 43) Ich zittere vor Freude. 44) So was von Männlichkeit.

mal, par exemple, 45) de l'engager à revenir ce ſoir? — Ah! j'aurois beau diſſimuler; il ſait bien que je le deſire.

Le voeu d'Eliſe fut accompli. Elle étoit couchée, la lumiere éteinte, & Volange au chevet de ſon lit. Crois-tu qu'il revienne, dit-elle à Juſtine? — Oui, s'il eſt galant, il doit être arrivé. — Ah! du moins, s'il pouvoit m'entendre. Il vous entend, répondit Volange avec ſa douce voix; mais, 46) écartez ce témoin 47) qui m'afflige. Juſtine, dit Eliſe en tremblant, éloigne-toi. — Qu'eſt-ce donc, Madame? Vous me ſemblez émue. — Ce n'eſt rien; laiſſe-moi te dis-je. Juſtine obéit; & dès qu'ils furent ſeuls: 48) Eh quoi, lui dit le Sylphe, ma voix vous 49) intimide! on ne craint pas ce que l'on aime. Hélas, dit-elle, puis-je voir ſans trouble 50) réaliſer ainſi mes ſonges, & 51) paſſer, par un prodige inconcevable, de 52) l'illuſion à la 53) réalité? Croirai-je que l'un des eſprits céleſtes daigne quitter le ciel pour moi, 54) & ſe familiariſer avec une ſimple mortelle? Si vous ſaviez, lui répondit Volange, 55) combien vous effacez tout ce que les Nymphes de l'air ont de charmes, vous ſeriez peu flattée de votre victoire. Auſſi n'eſt-ce pas à la vanité que je veux devoir le prix de mon amour. Cet amour eſt pur & inaltérable comme mon 56) eſſence; mais 57) il eſt délicat à l'excès. Nous n'avons que les 58) ſens de l'ame: vous les avez comme nous, Eliſe; mais 59) pour en goûter les délices,

---

45) Wenn ſie ihn bäten, heute Abend ꝛc. 46) Entfernen. 47) Seine Gegenwart iſt mir läſtig. 48) Wie kommt das. 49) In Furcht ſetzen. 50) Daß meine Träume ſo ſichtbar ausgehn. 51) Uebergehn. 52) Täuſchung. 53) Wahrheit. 54) Um ſich mit einer ſchlichten Sterblichen abzugeben. 55) Wie ſehr deine Anmuth den Reizen aller Nymphen des Aethers überlegen iſt, ſo würdeſt du deinen Sieg lange nicht ſo ſchmeichelhaft finden. 56) Weſen. 57) Ihre Feinheit überſteigt alle Gedanken. 58) Geiſtiger Sinn. 59) Um das Vergnügen davon zu ſchmecken, mußt du mir deinen Geiſt auf den ich eiferſüchtig bin, ganz allein übergeben.

ces, il faut me réſerver cette ame dont je ſuis jaloux; vous amuſer de tout ce que le monde a d'intereſſant & d'aimable; mais n'y rien aimer comme moi. Hélas! il m'eſt bien facile de vous obéir, dit-elle 60) d'une voix encore mal-aſſurée! Le monde n'a pour moi nul attrait. 61) Le vuide même de mon ame n'a pû donner accès aux vains plaiſirs qui vouloient la ſéduire; comment y ſeroit-elle acceſſible, à préſent que vous l'occupez? Mais vous, eſprit céleſte & pur, comment puis-je me flatter de vous fixer & de vous 62) ſuffire? Apprenez, répondit Volange, ce qui nous diſtingue 63) de tous les eſprits répandus dans l'Univers, & plus encore de 64) l'eſpece humaine. Un Sylphe n'a point de bonheur à lui: il n'eſt heureux que dans ce qu'il aime. La nature lui a interdit la 65) faculté de s'aimer ſeul; & comme il 66) partage tous les plaiſirs qu'il cauſe, il éprouve auſſi toutes les 67) peines qu'il fait ſouffrir. Le deſtin m'a laiſſé le choix de cette moitié de moi-méme dont mon bonheur devoit dépendre; mais ce choix décidé, nous n'avons plus qu'une ame, & ce n'eſt qu'en vous rendant heureuſe, que je puis eſpérer d'être heureux. Soyez-le donc bien, lui dit-elle 68) avec tranſport, car la ſeule idée d'une 69) union ſi douce, me ravit & m'éleve au-deſſus de moi-méme. 70) Quelle comparaiſon de ce commerce intime avec celui des dangereux mortels dont nous ſommes-ici les eſclaves! Hélas! vous ſavez 71) que j'ai ſubi les loix de l'hymen, & que 72) l'on m'a donné des chaînes. Je le ſais, dit Vo-

---

60) Mit bebender Stimme. 61) Konnten ihre eitlen Vergnügungen keinen Zugang zu meinem Herzen finden, da es noch leer war; wie ſollten ſie itzt hinein kommen, da du es ganz erfüllſt. 62) Befriedigen. 63) Von allen Geiſtern des Weltalls. 64) Gattung. 65) Vermögen. 66) Antheil nehmen. 67) Leiden, die er verurſacht. 68) Mit einem Ausbruch von innigſter Freude. 69) Vereinigung. 70) Wie könnte mit dieſer innigen Verbindung der Umgang mit den gefährlichen Sterblichen in Vergleichung kommen. 71) Ich habe mich in das Joch des Ehebandes ſchmiegen müſſen. 72) Man hat mir ſeine Ketten aufgezwungen.

Volange, & l'un de mes ſoins ſera de les rendre légeres. Ah! reprit-elle, n'en ſoyez point jaloux. 73) Mon mari eſt peut-être celui des hommes qui ſe reſſent le moins des vices de ſon eſpéce; mais ils ſont tous ſi perſuadés & ſi fiers de leurs avantages, ſi indulgens pour leurs torts, & ſi rigoureux pour les notres; ſi peu 74) ſcrupuleux ſur les moyens de nous ſéduire & de nous 75) aſſervir, qu'il y auroit autant d'imprudence que de foibleſſe à s'y livrer. Eh bien, lui dit ſon Sylphe, le croiriez-vous? Tout ce que vous reprochez aux hommes nous le reprochons aux Sylphides. Douces, inſinuantes, 76) fertiles en détours, il n'eſt point d'art qu'elles n'emploient pour dominer les eſprits! mais une fois ſûres de leur 77) aſcendant, une 78) volonté capricieuſe & abſolue, une 79) fierté impérieuſe & ſous laquelle tout doit fléchir, prennent la place de la 80) timidité, de la douceur, de la complaiſance; & ce n'eſt qu'après les avoir aimées, qu'on s'apperçoit qu'on devoit les haïr. Ce caractère dominant que leur a donné la nature, a cependant ſes exceptions: il en eſt de même parmi les hommes. Mais quoi qu'il en ſoit, ma chere Eliſe, 81) l'un & l'autre monde nous ſeront étrangers ſi vous m'aimez comme je vous aime. Adieu: mon devoir & votre repos m'obligent de vous quitter. Le ciel m'a confié 82) le ſoin de votre étoile, je vais en diriger le cours. Puiſſe-t-elle répandre ſur vous la plus favorable influence. — Eh quoi, ſitôt, vous vous éloignez! — Oui, pour vous revoir demain à la même heure. — Adieu... mais non, encore un mot. Puis-je avoir une confidente? —

---

73) Mein Mann iſt vielleicht unter allen Männern mit den wenigſten Fehlern ſeines Geſchlechts behaftet. 74) Gewiſſenhaft. 75) Unterjochen. 76) Fruchtbar an Ränken. 77) Ueberlegenheit. 78) Unbezwinglicher Eigenſinn. 79) Herrſchſüchtiger Stolz. 80) Schüchternheit. 81) Wir können uns um die eine und die andere Welt unbekümmert laſſen. 82) Die Leitung deines Geſtirns.

te? — Vous en avez une, 83) tenez-vous-en là. Juſtine vous aime, & elle m'eſt chere. — Quel nom vous donnerai-je en lui parlant de vous? — Dans le ciel on m'appelle Valoé, & en langue Sylphide ce nom veut dire 84) tout ame. — Ah! je mérite le même nom depuis que je vous entends. Alors le Sylphe s'évanouit. Le coeur d'Eliſe nageoit dans la joie, 85) elle étoit au comble de ſes voeux, & au milieu des 86) idées délicieuſes qui 87) l'occupoient, le ſommeil s'empara de ſes ſens.

Juſtine fut inſtruite de tout ce qui s'étoit paſſé & n'eut pas beſoin de le répéter à Volange. Elle lui dit ſeulement 88) qu'il avoit laiſſé ſa femme dans l'enchantement. Ce n'eſt pas aſſez, dit-il: je veux qu'en l'abſence du Sylphe, tout lui rappelle ſon amour. Tu lis dans ſon ame, tu connois ſes goûts; inſtruis-moi bien de ce qu'elle deſire: 89) le Sylphe aura l'air de la deviner. — Sur le ſoir, Eliſe, pour être plus libre, alla ſe promener ſeule avec Juſtine dans l'un de ces jardins magnifiques qui font l'ornement de Paris; & quoiqu'elle fût toute occupée de ſon Sylphe, un penchant naturel aux jeunes femmes, lui fit jetter les yeux ſur la parure d'une inconnue. Ah la jolie robe! s'écria-t-elle; & Juſtine feignit de ne pas l'entendre. Mais 90) l'adroite Suivante ayant entendu nommer cette femme ſi bien parée, retint ſon nom & le dit à Volange.

L'heure du rendez-vous étant venue, Eliſe ſe couche, & dès qu'elle eſt ſeule, ah! mon cher Valoé, dit-elle, m'avez-vous oubliée? Me voilà ſeule & vous ne venez pas! Il vous attendoit, lui dit Volange: votre image l'a ſuivi dans le ciel. Il n'a vu que vous 91) au milieu de la cour Aërienne.

Mais

---

83) Du thuſt wohl, dich an ſie zu halten. 84) Lauter Geiſt. 85) Sie hatte den Gipfel ihrer Wünſche erreicht. 86) Wonnevolle Gedanken. 87) Erfüllen. 88) Daß ſeine Frau auch nach ſeinem Abſchiede noch ganz entzückt geweſen wäre. 89) Der Sylphe ſoll ſich das Anſehen geben es errathen zu haben. 90) Schlaue Kammerjungfer. 91) In der ganzen Verſammlung himmliſcher Geiſter.

Mais vous, Eliſe, en ſon abſence n'avez-vous deſiré que lui? Non, lui dit-elle aſſurément, rien que vous ſeul ne m'intéreſſe. — Je ſais cependant, Eliſe, 92) que vous avez formé un deſir qui n'étoit pas pour moi. Vous m'inquiétez, lui dit-elle, 93) j'ai beau m'examiner, je ne ſais quel eſt ce deſir. Vous l'avez oublié, mais je m'en ſouviens, & loin de m'en plaindre, je ſouhaite moi-même que vous en ayez ſouvent de pareils. Je vous l'ai dit, les Sylphes ſont jaloux, 94) mais ils n'en ſont que plus ſoigneux de plaire. Ne vous étonnez pas 95) de me voir curieux des plus petits détails de votre vie: je veux n'y laiſſer que les fleurs, & en ôter juſqu'à la moindre épine. Par exemple, votre mari ne laiſſe pas de m'inquiéter. Comment êtes-vous avec lui? Mais, dit Eliſe, un peu 96) confuſe, je vis avec lui comme avec un homme: 97) dans la défiance & la crainte que nous inſpire naturellement un ſexe né l'ennemi du nôtre. On m'a donnée à lui ſans me conſulter; j'ai ſuivi mon devoir & non pas mon penchant. Il m'aimoit, diſoit-il, & il eût voulu me plaire, c'eſt-à dire, me 98) captiver: il n'a pas réuſſi; & ſa vanité, qu'il appelle délicateſſe, l'a détaché de ce deſſein. Nous voilà bons amis; ou ſi vous voulez, libres l'un & l'autre. — Eſt-il au moins un peu complaiſant? — Mais, oui, aſſez pour ſéduire une femme qui ne ſauroit pas, comme moi, combien les hommes ſont dangereux. — 99) Vous auriez pu tomber plus mal; & ce mari 100) n'eſt pas auſſi fâcheux que ſes pareils ont coutume de l'être. Il fait bien, du reſte; & ſi jamais vous aviez

---

92) Du hatteſt doch ſo einen gewiſſen Wunſch, der ſich nicht auf mich bezog. 93) Ich mag nachſinnen, wie ich will. 94) Aber darum ſind ſie nur deſto eifriger, ſich ihren Geliebten gefällig zu machen. 95) Wenn ich mich um die geringſten Kleinigkeiten deines Lebens bekümmere. 96) Betreten. 97) In Furcht und Mistrauen, wie es die natürliche Feindſchaft dieſes Geſchlechts gegen das unſrige erfordert. 98) Unterjochen. 99) Du hätteſt noch viel ſchlimmer ankommen können. 100) Iſt noch lange ſo arg nicht ꝛc.

aviez à vous plaindre de lui, il en ſeroit puni ſur l'heure. Oh non, je vous conjure, dit-elle en tremblant, quoi qu'il ſe paſſe de lui à moi, ne vous en mêlez jamais. Je vous dois toute ma confiance; mais ce ſeroit en abuſer cruellement, que de lui nuire en aucune façon. Il eſt aſſez malheureux d'être homme, & il en eſt aſſez puni. — Votre ame eſt céleſte, charmante Eliſe, un mortel ne vous méritoit pas. Ecoutez, je ne vous ai pas dit notre façon de corriger les hommes. Ils ne connoiſſent que le 1) fer & le feu; mais nous avons de plus douces 2) vengeances. Dès que votre mari vous aura déplu, vous m'en inſtruirez, & dans l'inſtant, le regret, le reproche, ſe ſaiſiront de ſon ame, & il n'aura de paix ni avec moi, ni avec lui-même, 3) qu'il n'ait expié à vos genoux le déplaiſir qu'il vous aura cauſé. Je ferai plus, 4) je lui inſpirerai tout ce que vous m'inſpirez à moi-même. Ainſi l'eſprit de votre Sylphe animera votre mari, & vous ſera préſent ſans ceſſe. Voilà, dit Eliſe enchantée, le ſeul moyen 5) de me le faire aimer. 6) Ainſi ſe paſſa ce nouvel entretien.

Le lendemain Eliſe étant à ſa toilette, Juſtine jette les yeux ſur le ſopha du cabinet, 7) & fait un cri d'étonnement. Eliſe ſe retourne, & y voit étalée une robe pareille à celle qu'elle avoit vue à la promenade. Ah! voilà donc comme il ſe venge de ce 8) déſir qui n'étoit pas pour lui! Juſtine, enfin, me croiras-tu? N'eſt-ce pas un Sylphe adorable? Les yeux d'Eliſe ne pouvoient ſe laſſer 9) d'admirer ce nouveau prodige. Volange arrive dans ce moment. Voilà, dit-il, une robe charmante! 10) Votre goût, Madame, fait bien l'éloge de ce que vous

---

1) Feuer und Schwerd. 2) Züchtigungen. 3) Bis er dir die Beleidigung auf den Knieen abgebeten hat. 4) Alles was ich für dich fühle, ſoll auch er für dich fühlen. 5) Mir ihn liebenswerth zu machen. 6) Hiermit ſchloß ſich für dismal die Unterredung. 7) Und ſchrie voll Verwunderung. 8) Wunſch. 9) Anſtaunen. 10) Die Wahl ihres Geſchmacks iſt allein ſchon der beſte Lobſpruch.

vous aimez. En vérité, pourſuivit-il, en conſidérant de plus prés l'étoffe, 11) cela eſt fait de la main des Fées. 12) Cette façon de parler familiere, venoit-là ſi à propos, qu'Eliſe rougit comme ſi on l'eût trahie, & que ſon ſecret eût été révélé.

Le ſoir elle ne manqua pas de donner des éloges à la 13) galanterie empreſſée de ſon joli petit Sylphe; & celui-ci lui dit 14) mille choſes ſi délicates & ſi tendres ſur le bonheur d'embellir ce qu'on aime & de jouir du bien qu'on lui fait, qu'elle ne ceſſoit de répéter: Non, jamais mortel ne connut ce langage: il n'eſt donné qu'à une intelligence céleſte de penſer & de parler ainſi. Je vous préviens cependant, lui dit-il, que votre époux va bientôt devenir mon émule. 15) Je me plais à épurer ſon ame, à la rendre auſſi douce, auſſi tendre, auſſi flexible à vos déſirs que me le permet la nature. Vous y gagnerez, ſans doute, Eliſe, & votre bonheur eſt tout pour moi; mais n'y perdrai-je pas quelque choſe? Ah! Doutez-vous, lui dit-elle, que je ne vous attribue tous les ſoins qu'il prendra de me plaire? N'eſt-ce pas comme une ſtatue que vous voulez bien animer? — Ainſi vous m'aimerez en lui? Et en penſant que c'eſt moi qui l'anime, vous vous plairez à le rendre heureux? — Non, Valoé, ce ſeroit le tromper: la fauſſeté m'eſt odieuſe. C'eſt vous que j'aime, ce n'eſt pas lui; & lui témoigner ce que je ſens pour vous, ce ſeroit vous trahir l'un & l'autre. Volange 16) pour ne pas s'engager plus avant dans une diſpute ſi délicate, changea de propos & lui demanda à quoi elle s'étoit amuſée tout le jour. Hé! lui dit-elle, ne le ſavez-vous pas, vous

---

11) Das iſt doch, als ob es die Feen gearbeitet hätten. 12) Dieſer ſonſt ganz gewöhnliche Ausdruck paßte ſich hier ſo gut ꝛc. 13) Galanten Dienſteifer. 14) Viel Schönes und Zärtliches. 15) Ich mache es mir zum angenehmſten Geſchäfte. 16) Um nicht tiefer in eine ſo delikate Materie einzugehn, kam auf etwas anders.

vous qui liſez dans ma penſée? Les momens où j'ai été libre, je les ai employés 17) à tracer un chiffre où nos deux noms ſont 18) entrelacés. Je deſſine aſſez bien les fleurs; & je n'ai jamais rien fait avec tant de goût que celles qui forment cette eſpece de 19) chaîne. Vous avez auſſi, lui dit-il, un talent rare que vous négligez, & dont les plaiſirs ſont céleſtes: vous avez une voix 20) touchante, une 21) oreille exquiſe, & 22) la harpe ſous vos doigts, mêlant ſes accords à vos ſons, feroit les délices des habitans de l'air. Eliſe promit de s'y exercer, & ils ſe quitterent plus 23) epris, plus enchantés que jamais l'un de l'autre.

Je ſuis ſouvent ſeule, dit elle à ſon mari, la muſique me diſſiperoit. La harpe eſt à la mode, & j'ai envie d'en eſſayer. Rien n'eſt plus facile, dit Volange, 24) avec l'air de la complaiſance; & le ſoir même elle eut une harpe.

Le Sylphe revint à ſon heure, & parut charmé 25) de lui voir ſaiſir & ſuivre ſes idées avec tant de vivacité. Hélas! lui dit Eliſe, vous êtes plus heureux, vous devinez les miennes, & vous ſavez les prévenir. Que le don de lire dans l'ame de ce qu'on aime eſt précieux! On ne lui donne pas le temps de déſirer. Tel eſt ſur moi votre avantage. Conſolez-vous, lui dit Valoé, la complaiſance a bien ſon prix: je fais ma volonté quand je préviens la vôtre; & vous, en attendant la mienne, vous avez le plaiſir de vous dire que c'eſt mon ame qui vous conduit. Il eſt plus flatteur de prévenir; mais il eſt plus doux de 26) complaire. Mon avantage eſt celui de l'amour-propre; le vôtre eſt celui de l'amour.

Tant

---

17) Einen Namenszug zu zeichnen. 18) In einander geſchlungen. 19) Blumenkette. 20) Angenehm. 21) Feines Gehör. 22) Wenn nun die Harfe unter deinen Händen ihre Accorde mit deinen Tönen vermiſchte, das würde ein wahres Feſt für die Geiſter der Oberwelt ſeyn. 23) Verliebt. 24) Mit vieler Gefälligkeit. 25) Daß ſie ſeine Ideen mit ſo vielem Eifer faßte und ausführte. 26) Gefällig ſeyn.

Tant de 27) délicateſſe étoit pour Eliſe 28) le plus charmant de tous les liens. Elle eut voulu ne jamais ceſſer d'entendre une voix ſi chere; mais par ménagement pour elle, Volange avoit ſoin de s'éloigner 29) dès qu'il l'avoit doucement émue & 30) le ſommeil venoit la calmer.

La premiere idée qu'elle eut à ſon réveil fut celle de ſon Sylphe, & la ſeconde celle de ſa harpe. On la lui avoit aportée la veille, toute ſimple & ſans ornemens. Elle vole dans ſon 31) cabinet d'étude, & trouve une harpe décorée d'une guirlande de fleurs qui ſembloient fraîchement cueillies. Sa joie fut égale à ſon étonnement. Non, diſoit-elle, non, jamais le pinceau dans une main mortelle n'a produit cette illuſion. Et 32) le moyen de douter que ce ne fût un préſent du Sylphe? Deux brillantes ailes couronnoient cette harpe, la même, ſans doute, dont Valoé jouoit au céleſte concert. Tandis qu'elle lui rendoit grace, arrive le Muſicien qu'elle avoit mandé pour lui donner leçon.

Monſieur Timothée inſtruit par Volange du rôle qu'il devoit jouer commença par l'éloge de la harpe. Quelle 33) plénitude, quelle 34) harmonie dans les ſons de ce bel inſtrument! Quoi de plus doux, de plus majeſtueux! La harpe, à l'en croire, devoit renouveller tous les prodiges de la lyre. Mais où triomphe la harpe, ajouta ce nouvel Orphée, 35) c'eſt lorſqu'elle ſoutient de ſes accords les accens d'une voix mélodieuſe & tendre. Obſervez encore, Madame, que rien ne développe avec plus d'avantage les graces d'un beau bras & d'une belle main: & 36) lorſqu'une femme ſait placer ſa tête avec l'air de

---

27) Zartheit der Geſinnungen. 28) Das lieblichſte Band ihrer Seelen. 29) Sobald er ſie in ſanfter Bewegung ſah. 30) Der Schlummer wiegte dann bald ihre Sinnen in Ruhe ein. 31) Leſecabinet. 32) Wie konnte ſie zweifeln. 33) Fülle des Tons. 34) Reinheit des Klangs. 35) In der Verbindung ihrer Töne mit einer feinen und melodiſchen Stimme. 36) Wenn eine Dame damit eine begeiſterte Kopfſtellung verbindet.

de l'enthouſiaſme, 37) que ſes traits s'animent, que ſes yeux s'enflamment aux accords qu'elle fait entendre, elle s'embellit de moitié.

Eliſe abrégea cet éloge en demandant à ſon maître s'il étoit deſcendant du Timothée, Muſicien d'Alexandre? Oui, Madame, dit il, c'eſt la même famille. Elle prit ſa premiere leçon. Le Muſicien parut enchanté 38) de l'éclat des ſons que rendoit cette harpe. Cela eſt divin, s'écrioit-il! Je le crois bien, diſoit tout bas Eliſe. — Allons, Madame, eſſayez-vous ſur ces cordes harmonieuſes. 39) Eliſe y porta une main timide, & chaque ſon qu'elle en tiroit, retentiſſoit juſqu'à ſon coeur. A merveille! Madame, s'écrioit Timothée, à merveille! Bientôt j'eſpere vous entendre accompagner votre 40) voix touchante & embellir ma muſique & mes vers. Vous faites donc auſſi des vers, lui demanda-t-elle en ſouriant? Ah! Madame, lui dit Timothée, c'eſt la choſe du monde la plus ſinguliere, & j'ai peine moi-même à la concevoir. J'avois ouï dire qu'on avoit un 41) génie, & je prenois cela pour une fable; mais ma foi rien n'eſt plus réel. J'en avois un, moi qui vous parle, & je l'avois ſans le ſavoir. Hier au ſoir encore je ne m'en doutois pas. — Et comment avez-vous fait cette découverte? — Comment? Cette nuit, dans le ſommeil, en ſonge, mon génie m'eſt apparu & m'a dicté les vers que voici:

42) Je renonce au frivole honneur
De guider le char de l'Aurore,
D'annoncer le retour de Flore;
Un ſoin plus doux fait mon bonheur:

Je

---

37) Wenn ſich bey den harmoniſchen Griffen zugleich ihre Züge beleben, und ihre Augen entflammen. 38) Von dem ſchönen Ton. 39) Furchtſam that Eliſe die erſten Griffe. 40) Schöne Stimme. 41) Genius.

42) Mich reizt die eitle Ehre nicht.
Des Marſchallamtes bey Auroren;
Auch nicht der Heroldsdienſt bey Floren;
Mein Herz kennt eine ſüßre Pflicht.

Je préſide au réveil de celle que j'adore.
L'aurore a beau verſer des pleurs.
L'Amante de Zephyre a beau ſemer des fleurs,
Eliſe eſt à mes yeux cent fois plus belle encore.

Quoi! dit Eliſe toute 43) émue, quoi! M. Timothée, vous avez fait ces vers! — Moi, Madame! je n'en ai fait de ma vie. C'eſt mon génie qui me les a dictés. Il a fait plus: 44) il les a mis en chant, & vous allez voir comme il eſt habile.... Hé-bien, Madame, dit-il après avoir chanté, que vous en ſemble? N'eſt-on pas heureux d'avoir un génie comme le mien? Et, Monſieur, ſavez-vous du moins quelle eſt cette Eliſe que vous 45) célébrez? — Mais Madame, je crois que c'eſt un nom comme Philis, Cloris, Iris. Mon génie a pris celui-là, 46) parce qu'il eſt doux à l'oreille. — 47) Ainſi, vous ne vous piquez pas d'entendre le ſens des vers que vous chantez? — Non, Madame, mais cela eſt égal: ils ſont mélodieux, 48) ſenſibles, & c'en eſt aſſez pour le chant. J'exige de vous, reprit-elle, 49) qu'ils ne ſoient connus que de moi, & ſi votre génie vous en inſpire encore, 50) je veux qu'ils me ſoient réſervés.

Elle attendit ſon Sylphe avec impatience, pour le remercier de l'inſpiration. 51) Il s'en défendit; mais ſi foiblement, qu'elle n'en fut que plus perſuadée. Il avoua cependant 52) que ce n'étoit pas ſans



---

Mich hat das ſchönſte Weib zum Kämmerling erkohren.
Schön iſt Aurorens Blick, umſtralt von Purpurlicht,
Und edel Florens Gang, wenn ſie ſich Blumen flicht.
Doch in Eliſens Reiz geht all ihr Reiz verlohren.

43) Betroffen. 44) Er hat ſie auch in Noten geſezt. 45) Beſſingen. 46) Weil er ſanft ins Ohr fällt. 47) Alſo kümmern ſie ſich wohl nicht ſehr um den Sinn der Verſe ꝛc. 48) Gefühlvoll. 49) Daß ſie ſie keinem andern mittheilen. 50) So bitte ich ſie blos für mich aufzuheben. 51) Er lehnte es von ſich ab. 52) Man hätte nicht ganz Unrecht, bey Leuten, die ohne Nachdenken auf ſchöne Ideen geriethen, eine höhere Eingebung vorauszuſetzen.

raiſon qu'on regardoit comme inſpirés ceux des hommes qui, ſans réflexion, produiſoient de belles idées. Ce ſont, dit-il, les favoris des Sylphes, & chacun d'eux a le ſien qu'on appelle ſon génie. Il ne ſeroit donc pas étonnant que M. Timothée en eût un; & s'il lui inſpire des vers qui vous plaiſent, il peut ſe vanter d'être après moi le plus heureux des habitans de 53) l'air. Le génie de M. Timothée devint chaque jour plus fertile, & chaque jour Eliſe étoit plus 54) ſenſible aux éloges qu'il lui donnoit. Cependant Volange lui préparoit une 55) ſurpriſe nouvelle, & voici quel en fut l'objet.

On ſe ſouvient qu'elle s'étoit amuſée à tracer un chiffre où le nom de Valoé étoit enlacé dans le ſien. Un jour qu'elle étoit invitée à une fête, elle voulut mettre ſes diamans: elle ouvre ſon 56) écrin; que voit-elle? ſes bracelets, ſon colier, ſon 57) aigrette, ſes boucles d'oreille 58) montées ſur le deſſein de ce chiffre qu'elle avoit tracé. Son premier 59) ſentiment fut celui de l'embarras & de la ſurpriſe. Que va penſer Volange? 60) Que va-t-il ſoupçonner? Comme elle étoit encore à ſa toilette, Volange arrive, & jettant les yeux ſur ſa parure: Ah! dit-il, 61) rien n'eſt plus galant. Mon nom & le vôtre dans un même chiffre! Je ſerois bien flatté, Madame, 62) que ce fût-là un trait de ſentiment! Eliſe rougit au lieu de feindre; mais le ſoir Valoé fut grondé. Vous m'avez expoſée, dit-elle, à un péril dont je tremble encore. 63) J'ai vu le moment où il falloit que je trompaſſe mon mari, 64) ou que je lui donnaſſe de moi l'idée la plus humiliante; & quoique l'avantage que tirent les hommes de notre ſincé-

---

53) Oberwelt. 54) Empfindlich. 55) Ueberraſchung. 56) Schmuckkäſtchen. 57) Zitternadel. 58) Nach ihrer Zeichnung neu gefaßt. 59) Gefühl. 60) Wird er nicht argwönisch darüber werden. 61) Das iſt ja ſehr artig. 62) Wenn ich dis für den Ausdruck ihrer Empfindungen halten könnte. 63) Du haſt mich in eine Lage verſezt, in der ꝛc. 64) Oder ihn nöthigen mußte, das Schlechteſte von mir zu denken.

ſincérité, nous autoriſe à la diſſimulation, je ſens qu'en uſant de ce droit je ſerois 65) mal avec moi-même. Valoé ne manqua pas de louer cette 66) délicateſſe. Un petit menſonge, dit-il, eſt toujours un petit mal, & je ſerois fâché d'en avoir été la cauſe. Mais la reſſemblance du nom de Volange avec le mien ne m'avoit point échappe, & je ſavois que votre époux n'iroit pas plus loin 67) que l'apparence. 68) J'ai commencé par le rendre diſcret; c'eſt la premiere vertu d'un mari.

La fin de l'hiver s'étoit paſſée en galanteries de la part du Sylphe, & du côté d'Eliſe en mouvemens de ſurpriſe & de joie, qui tenoient de l'enchantement.

La premiere & la plus belle des ſaiſons le temps où l'on jouit de la nature, arrive. Volange avoit une maiſon de campagne. Nous partirons quand il vous plaira, dit-il à ſa femme, 69) & quoiqu'il y eût mis l'air le plus honnête & le ton le plus doux, elle ſentoit fort bien, diſoit-elle, que cette invitation cachoit la 70) volonté impérieuſe d'un mari. 71) Elle confia ſa peine à Valoé. Je ne vois pas, lui dit-il, 72) ce qu'a d'affligeant ce qu'il vous propoſe. Rien ne vous attache à la ville, & 73) la campagne eſt dans ce moment un ſéjour délicieux, ſur-tout pour une 74) ame ſenſible & bienfaiſante comme la vôtre. Elle y voit dans la nature libérale le premier 75) modèle de cet 76) heureux penchant; & 77) le ſoin de faire des heureux s'y reproduit



65) Unzufrieden. 66) Zärtlichkeit des Gewiſſens. 67) Als ihn der Augenſchein führte. 68) Ich habe ſeine Beſſerung damit angefangen, ihn beſcheiden zu machen. 69) Und ob er es gleich mit dem liebreichſten Anſtande und dem ſanfteſten Ton ſagt. 70) Herrſchſüchtiger Wille. 71) Sie geſtand dem Valoe, wie verdrießlich ihr dis wäre. 72) Was dir in ſeinem Antrag ſo ſehr mißfallen könnte. 73) Das Land iſt in dieſer Jahreszeit ein höchſt anmuthiger Aufenthalt. 74) Leichtfühlende und wohlwollende Seele. 75) Vorbild. 76) Gutartige Neigung. 77) Das Beſtreben andere glücklich zu machen, zeigt ſich dort unter tauſend verſchiedenen Geſtalten.

ſous mille faces. Les forêts 78) couronnées d'une épaiſſe verdure, les vergers en fleurs, les moiſſons 79) naiſſantes, 80) les prairies émaillées, 81) les troupeaux récemment reproduits & bondiſſans de joie à la premiere vue de la lumiere, tout préſente dans la campagne le 82) caractere de la bonté. 83) En hiver la nature ſe peint ſous un aſpect menaçant & terrible; en automne elle eſt riche & féconde, 84) mais elle gémit de ſe dépouiller, & ſa libéralité l'afflige; en été même elle vend ſes dons, & la triſte image d'un travail 85) accablant ſe joint à celle de l'abondance. 86) C'eſt au printemps que la nature eſt gaiement prodigue de ſes richeſſes, & amoureuſe du bien qu'elle fait. Hélas! dit Eliſe, la nature eſt belle, je le ſais; mais le ſera-t-elle pour moi, dans ce lieu même où je me ſuis liée au ſort d'un mortel, où j'ai fait ſerment d'être à lui, 87) où tout me retracera l'humiliant ſouvenir? — Non, reprit le Sylphe, rien, ma chere Eliſe, rien dans la nature n'eſt humiliant 88) que ce qui la trahit. La perfection d'une plante eſt de fleurir & de germer: la perfection d'une mortelle eſt d'être épouſe & de devenir mere. Si vous aviez 89) contrarié la ſageſſe de ce deſſein, 90) vous n'auriez pas reçu mes voeux. Quoi! dit Eliſe, une 91) eſſence pure, un eſprit céleſte aimeroit en moi ce qui m'abaiſſe au-deſſous de lui! — Soyez ce que vous êtes, mon enfant: je

---

78) Mit dichtem Laube bekränzt. 79) Keimend. 80) Der bunte Schmelz der Wieſen. 81) Der junge Nachwuchs der Heerden, die ihre Freude bey dem Anblick des wiederkehrenden Tages durch lebensfrohes Hüpfen ausdrücken. 82) Schauſpiel der Güte. 83) Im Winter nimmt die Natur eine drohende und fruchtbare Mine an. 84) Ihre Entäußerung ſcheint ihr beſchwerlich. 85) Ermüdend. 86) Im Frühling ſpendet die Natur ihre Reichthümer mit Fröhlichkeit aus, und ſcheint ſich in den Wohlthaten, die ſie verbreitet, ſelbſt zu gefallen. 87) Wo mir alles das erniedrigende Andenken zurückruft. 88) Als das, was von ihr abweicht. 89) Sich widerſetzen. 90) So hätteſt du nie meine Zuneigung gewonnen. 91) Reines Weſen

je vous aime en Sylphe; & ce n'eſt pas 92) de vos ſens que je ſuis jaloux. Que votre ame ſoit belle & pure, 93) qu'elle ſoit à moi, c'eſt aſſez. Quant à ce qu'on appelle vos 94) charmes, ils ſont ſoumis aux loix des mortels: un d'eux les poſſede; qu'il en diſpoſe: loin de m'en plaindre, je m'en réjouirai, car l'un de vos devoirs eſt de le rendre heureux. — Ah! du moins donnez-moi le temps de m'accoutumer à cette penſée. A la campagne on ſe voit plus ſouvent: 95) je m'apprivoiſerai peut-être avec ce devoir. Mais de grace, ne m'abandonnez pas. — Non, j'y ſerai ſans ceſſe avec vous. J'aime la 96) paix & le ſilence.

Il y avoit dans cette campagne un lieu ſauvage & ſolitaire, qu'Eliſe appelloit ſon déſert, & où elle avoit coutume de ſe retirer pour lire ou 97) rêver à ſon aiſe. A peine arrivée, elle s'y rendit; tout étoit changé. Au lieu de ſon ſiége de mouſſe elle trouva un trône de gazon 98) ſemé de violettes en feſtons & en lacs d'amour. 99) Ce trône étoit ombragé de lilas qui ſe courboient en voute; l'épine fleurie en formoit l'enceinte, & mêloit à l'odeur du lilas les plus délicieux parfums.

Le premier ſoin d'Eliſe à ſon retour, fut de remercier ſon mari de l'attention qu'il avoit eu d'embellir ſon petit hermitage. C'eſt apparement, lui dit-il, une galanterie de mon Jardinier: je lui ſais bon gré d'en avoir eu l'idée.

Hilaire, lui dit Eliſe en le voyant, je vous ſuis obligée de m'avoir planté un ſi joli boſquet. Des boſquets, Madame, dit le ruſé Villageois! 100) c'eſt,



92) Auf den ſinnlichen Theil deines Weſens. 93) Sie ſey mir ergeben. 94) Körperliche Reize. 95) Ich werde mich mit dieſer Pflicht ſchon auch noch befreunden. 96) Ruhe und Eingezogenheit. 97) Sich ſeinen Phantaſieen überlaſſen. 98) Mit Blumenketten und Namenszügen von Veilchen verziert. 99) Ueber dieſem Throne wölbte ſich eine Laube von ſpaniſchem Flieder, in deſſen Wohlgeruch eine Einfaſſung von Hagedorn ihre lieblichen Balſamdüfte miſchte. 100) Damit hat's bey unſer einem gute Wege.

ma foi, bien-là ce qui m'occupe. A peine puis-je ſuffire au travail de mon potager. Si l'on veut des 1) boſquets bien tenus, il faut me donner plus de monde. — Au moins n'avez-vous pas négligé le mien, & ce joli berceau de lilas, cette 2) haye d'épine 3) m'enchante. — Oh! le lilas, l'épine, tout cela, grace à Dieu, vient de ſoi-même & ſans que je m'en mêle. — Quoi, 4) tout de bon, vous n'y avez pas touché? — Non, Madame, mais 5) à cela ne tienne, & 6) ſi vous voulez, après la féve, j'y donnerai quelques coups de croiſſant. — Et ce gazon ſemé de violettes, ce n'eſt pas vous qui l'avez cultivé? — Ma foi, Madame, excuſez-moi: ce n'eſt ni de gazon, ni de violettes que l'on fait votre 7) potage, & mon jardin m'occupe aſſez 8) ſans toutes ces gentilleſſes-là.

Eliſe, après cet entretien, ne douta plus que la métamorphoſe de ſon 9) réduit ſauvage en un 10) boſquet délicieux, ne fut l'ouvrage de ſon Sylphe. Ah! dit-elle, dans ſon 11) raviſſement, ce ſera le temple où j'irai l'adorer. Je me flate qu'il y ſera préſent; mais ſera-t-il toujours inviſible?

Il vint le ſoir comme de coutume. Valoé, lui dit-elle, mon boſquet eſt 12) charmant. Mais, vous le dirai-je? Pour achever de l'embellir, il faut faire un dernier prodige & vous y rendre viſible à mes yeux. Cela ſeul manque à mon bonheur. — Vous me demandez, ma chere Eliſe, ce qui ne dépend pas de moi. Le 13) Roi des airs accorde quelquefois cette grace à ſes favoris; mais cela eſt ſi rare! & puis quand il l'accorde, c'eſt lui qui préſcrit la forme

---

1) Hübſche Boskets. 2) Hagedornhecke. 3) Gefällt mir außerordentlich. 4) Im Ernſte, habt ihr wirklich da nicht Hand angelegt. 5) Darauf ſoll mir's nicht ankommen. 6) Wenn's wieder ans Beſcheiden geht, kann ich ihre Laube ja auch ein Bischen ſtutzen. 7) Kräuterſuppe. 8) Ohne an ſolche Augenluſt zu denken. 9) Wüſte Einſiedeley. 10) Artiges Bosket. 11) Entzückung. 12) Allerliebſt. 13) König der Oberwelt.

forme qu'il veut que l'on prenne, & le plus souvent 14) il préfère la plus bisarre pour s'amuser. Ah! dit Elise, pourvu que je vous voie, il m'importe peu sous quels 15) traits. Il lui promit donc 16) de solliciter cette faveur avec les plus vives instances.

A présent, lui dit-il, comment s'est passé votre voyage? — 17) Mais, fort bien. 18) Mon mari a causé avec une gaieté assez naturelle; & 19) je n'ai pas de peine à reconnoître l'effet des soins que vous prenez de lui. Mais le 20) naturel impérieux des hommes 21) a beau se plier, il garde son 22) ressort: on le tempere, on ne le change pas, à moins d'une longue habitude. Ne désespérons de rien, dit Valoé. J'ai bien du pouvoir sur son ame! Que ferez-vous demain, ma chere Elise? Je me baignerai le matin. — J'irai vous voir au bain, s'il est possible, & je passerai un moment avec vous.

Au réveil d'Elise on vint lui dire que son bain l'attendoit. Elle s'y rendit avec la fidelle Justine; mais comme le Sylphe devoit venir la voir, & que la pudeur est timide, elle voulut que les rideaux fussent tirées 23) & que le jour à peine éclairât la sale.

Elise se met dans le bain, & dans un 24) trumeau placé vis-à-vis d'elle, ses yeux apperçoivent quelques traits confus. C'étoit le portrait même d'Elise, peint sous glace, & que Volange avoit fait mettre à la place d'un miroir: 25) prestige frappant, mais facile à produire, 26) au moyen d'une couliſſe ménagée

---

14) Wählt er die wunderbarſte Geſtalt. 15) Geſtalt. 16) Er wolle alles anwenden, um ſich die Erlaubniß auszuwirken. 17) Je nun. 18) Mein Mann war heiter und aufgeräumt, und unterhielt mich ganz angenehm. 19) Ich habe wohl gemerkt, was für Mühe du dir mit ihm gegeben haſt. 20) Herrſchſüchtige Gemüthsart. 21) Mag ſich auch noch ſo ſehr zuſammen biegen. 22) Federkraft. 23) Und es durfte im Zimmer nur eben dämmern. 24) Wandſpiegel. 25) Ein überraſchendes Zauberſpiel. 26) Vermittelſt einer Einfügung in das Getäfel.

ménagée dans la cloiſon, où gliſſoient ſans bruit tour à tour le miroir & le tableau, pour ſe ſuccéder l'un à l'autre.

Dans ce tableau, 27) Eliſe étoit élevée ſur un nuage, & environnée 28) d'eſprits aériens qui lui préſentoient des guirlandes de fleurs. D'abord elle prit ce qu'elle appercevoit pour la réflexion des objets oppoſés; 29) mais à meſure que d'un oeil plus attentif elle déméle ce qui la frappe, la ſurpriſe ſuccéde à l'erreur. Juſtine, dit-elle, 30) donnez-moi du jour. Ou je rêve, ou je vois... ô ciel! s'écria-t-elle, dès que le tableau fut éclairé, mon image dans cette glace! — Eh quoi, Madame! j'y vois auſſi la mienne. 31) Où eſt la merveille, que dans un miroir on ſe voie en ſe regardant? — Viens toi-même, viens ici, te dis-je. Eſt-ce là l'effet d'un miroir? — 32) Auſſurément. — Auſſurément! ce nuage, ces fleurs, ces génies, & moi 33) au milieu de cette cour céleſte, portée en triomphe dans les airs! — 34) Vous n'êtes pas bien éveillée, Madame, & c'eſt ſans doute encore un ſonge que vous achevez dans le bain. — Non, Juſtine, je ne rêve point; mais je vois que ce tableau n'eſt pas fait pour tes yeux. O mon cher Valoé, c'eſt vous qui l'avez peint. Que votre tendreſſe eſt 35) ingénieuſe

Les yeux d'Eliſe furent une heure entiere attachés ſur le tableau. Elle attendoit ſon Sylphe; mais il ne vint pas. Il n'a fait que paſſer, dit-elle, & par cet 36) hommage il s'eſt annoncé. Cependant, que dira mon mari? Comment lui expliquer ce prodige? Eh, Madame, lui dit Juſtine, ſi ce tableau n'eſt pas viſible à mes yeux, pourquoi le ſeroit-il aux

---

27) War Eliſe auf einer Wolke vorgeſtellt. 28) Geiſter der Luft. 29) Als ſie aber genauer zuſah, ſo löste ſich ihr Irrthum in Erſtaunen auf. 30) Zieh die Vorhänge auf. 31) Iſt denn das ein Wunter. 32) Ganz gewiß. 33) Mitten im Kreiſe dieſer himmliſchen Schaaren. 34) Gewiß ſie träumen. 35) Erfindungsreich. 36) Ehrenbezeigung.

aux ſiens? — Tu as raiſon; mais je ſuis ſi 37) troublée! ... En diſant ces mots, elle léve les yeux, & au lieu du tableau qu'elle avoit vû, c'eſt le miroir qu'elle retrouve. Ah! je ſuis tranquille, dit-elle: le tableau s'eſt évanoui. Mon Sylphe aimable ne veut pas me laiſſer la plus légère inquiétude. Et comment n'aimerois-je pas un eſprit tout occupé de mes plaiſirs & de mon repos?

Impatiente de ſavoir le ſuccès de ſa demande, elle fit ſemblant le ſoir d'être fatiguée de ſa promenade & d'avoir beſoin de ſommeil. Le Sylphe ne ſe fit pas attendre. Je ne ſais, lui dit-il, ma chere Eliſe, ſi vous ſerez contente de ce que j'ai obtenu. Il m'eſt permis de paroître à vos yeux. — Ah! c'eſt tout ce que je deſire. — Mais ce que je prévoyois eſt arrivé. Le Roi des airs qui lit dans nos penſées, m'a préſcrit la forme que je dois prendre, & cette forme eſt celle... devinez. — Je ne ſais. Tirez-moi vite d'inquiétude. — Celle de votre mari. — De mon mari! — J'ai fait tout au monde pour en obtenir une qui vous plût davantage, mais il n'a pas été poſſible. Il m'a menacé 38) de retirer ſa grace ſi je n'en étois pas content; & 39) réduit à l'alternative, j'ai mieux aimé cela que rien. — A la bonne heure; & quand vous verrai-je? — Demain, dans dans votre petit déſert, au moment du coucher du ſoleil. — J'y ſerai, car je me fie à vous. Vous le pouvez ſans inquiétude. — Vous m'aviez promis cependant de venir me voir ce matin. J'ai reçu de vous le plus 40) galant hommage. Mais c'étoit vous que je deſirois. Je n'étois pas loin; mais 41) intimidé par la préſence de Juſtine... — Ah! j'ai eu tort, je devois l'éloigner. Mais vous n'aurez plus ce reproche à me faire, & je ſerai ſeul au boſquet.

Ce

---

37) Unruhig. 38) Seine Verwilligung ganz zurück zu nehmen. 39) Da mir alſo nur zwiſchen dieſen beiden Fällen die Wahl blieb. 40) Feines Compliment. 41) Schüchtern gemacht.

Ce rendez-vous ne laiſſoit pas d'inquiéter un peu Volange. Elle ſe livre à moi, diſoit-il. Profiterai-je, pour l'éprouver, de l'illuſion où je l'ai miſe? 42) Il me ſeroit bien doux de l'attaquer, ſi j'étois ſûr qu'elle réſiſtât! mais ſi j'en étois ſi ſûr je n'aurois pas beſoin d'épreuve. 43) Fatale curioſité! Conſultons-nous: voyons avec nous-même quel eſt le parti le moins dangereux. 44) Dois-je m'éclaircir, ou reſter dans le doute? 45) D'abord, le doute me laiſſe un nuage; & 46) puis-je répondre de mes idées? Peut-être quand il ne ſera plus temps de la juſtifier, lui ferai-je 47) l'injure de croire que ſon 48) imagination ſéduite eût triomphé de ſa vertu. 49) J'aurai beau me le reprocher, & le mal ſera 50) ſans reméde. Si au contraire je l'éprouve & qu'elle réſiſte, je ſuis trop heureux. Mais ſi elle céde!... Eh bien, ſi elle 51) céde, je croirai que la vertu des femmes ne 52) tient pas contre les eſprits. Oui, mais cet eſprit eſt revêtu d'un corps, & ſi ce corps ſe trouve le mien, je n'en dois pas remercier Eliſe. Me voilà dans un labyrinthe: en y entrant j'ai tout prévu, excepté le moyen d'en ſortir. Ne délibérons plus, rendons-nous au boſquet; l'occaſion me décidera.

Volange, ſans faire ſemblant d'obſerver Eliſe, ne perdit pas un de ſes mouvemens. 53) Il la vit ſe parer avec une modeſtie pleine de graces, & 54) la décence qu'elle mit dans ſon ajuſtement le 55) raſſura un peu. Il remarqua même qu'elle fut tout le jour d'une 56) douceur, d'une ſérénité qui annonçoit une joie innocente.

Cepen-

---

42) Der Angriff würde mir freylich ſehr angenehm ſeyn. 43) Verzweifelte Neugierde. 44) Soll ich mir zur Gewißheit verhelfen. 45) Der Zweifel läßt mich doch immer in einem Nebel. 46) Wer ſteht mir für meinen Argwohn. 47) Unrecht. 48) Verführte Phantaſie. 49) Vergebens würde ich mir Vorwürfe darüber machen. 50) Unheilbar. 51) Unterliegen. 52) Aushalten. 53) Er ſah, daß ſie einen gefälligen, aber beſcheidenen Anzug wählte. 54) Die Sittſamkeit, die ſie in ihrer Wahl zeigte. 55) Muth machen. 56) Milde.

Cependant les yeux impatiens d'Eliſe meſuroient le cours du ſoleil. Enfin, l'heureux moment approche, & Volange qu'elle avoit vu partir en habit de chaſſe, ſe rend le premier au boſquet dans la 57) parure la plus élégante. Eliſe arrive, l'apperçoit de loin, & le 58) ſaiſiſſement qu'il lui cauſe la fait preſque s'évanouir. Il vole au-devant d'elle, lui tend la main, & la voyant tremblante, la fait aſſeoir ſur ſon petit trône de gazon.

Eliſe reprenant ſes eſprits trouve ſon Sylphe à ſes genoux. Hé quoi! lui dit-il, étoit-ce de 59) l'effroi que devoit vous inſpirer ma vue? Ne vous en ai-je pas épargné la 60) ſurpriſe? N'avez-vous pas deſiré de me voir? En êtes-vous fâchée, & voulez-vous que je diſparoiſſe? — Hélas, non! ne me puniſſez pas d'une 61) foibleſſe involontaire. La joie & 62) l'attendriſſement ont plus de part que la frayeur au trouble que vous me cauſez. Je tremble, diſoit Volange en lui-même: 63) elle eſt attendrie: cela débute mal. Ah! ma chere Eliſe, que n'ai-je été libre de choiſir entre les mortels celui dont les traits auroient pu vous plaire; & 64) qu'un amant eſt mal à ſon aiſe ſous la figure d'un mari! Cela eſt égal, lui dit-elle en ſouriant. Il m'eût été 65) plus doux, je l'avoue, de vous voir ſous l'image de quelqu'une des fleurs que j'aime, ou de l'un de ces oiſeaux, qui, comme vous, ſont habitants de l'air; mais en homme, j'aime autant vous voir ſous les 66) traits de mon mari que ſous les traits d'un autre. Il me ſemble même que vous l'embelliſez. C'eſt bien Volange que je vois en vous; mais votre ame donne à ſes yeux 67) je ne ſais quoi de céleſte. Votre voix en paſſant par ſa bouche

---

57) Zierlichſte Verkleidung. 58) Schrecken. 59) Schrecken. 60) Ueberraſchung. 61) Unwillkührliche Schwachheit. 62) Zärtliches Gefühl. 63) Sie ſpricht von zärtlichem Gefühl. 64) Wie übel paßt für einen Liebhaber die Figur eines Ehemannes. 65) Angenehmer. 66) Geſtalt. 67) So einen himmliſchen Blick.

che lui communique un charme tout divin; & 68) dans ſon action je trouve des 69) graces que n'eut jamais un corps animé 70) par l'eſprit d'un ſimple mortel. — Hé-bien, 71) ſi vous m'aimez tel que vous me voyez, je puis toujours être le même. — 72) Vous m'enchantez. — Serez-vous heureuſe, ajouta-t-il en lui baiſant la main? — Eliſe rougit, & retira cette main qu'il avoit ſaiſie. Vous oubliez, lui dit-elle, que c'eſt un Sylphe & non pas un homme que j'aime en vous. Valoé n'eſt pour moi qu'un eſprit, comme Eliſe n'eſt pour vous qu'une ame; & ſi vous n'avez pu prendre les 73) traits d'un mortel ſans 74) altérer la pureté de votre 75) eſſence & de votre amour, quittez cette forme 76) aviliſſante, & ne me faites plus rougir de l'imprudence de mes ſouhaits. Fort bien, diſoit Volange tout bas! mais 77) je touche au moment critique.

Eliſe, il n'eſt plus tems de feindre. J'ai fait ce que vous avez voulu; mais apprenez ce qu'il m'en coûte. „J'y conſens, (m'a dit le 78) roi des „Génies) obéis aux loix d'une femme, deviens hom„me; 79) mais ne te flatte pas de n'avoir des ſens „qu'en apparence. Tu vas aimer comme les mor„tels & en reſſentir les plaiſirs & les peines. Si „tu es malheureux, 80) ne viens pas gémir & trou„bler les airs de tes plaintes. Je t'exile du Ciel „juſqu'au moment où Eliſe aura comblé tes voeux.“ J'eſpérois vous 81) fléchir, ajouta le Sylphe, ou plutôt je voulois vous complaire; j'ai 82) ſubi cette dure

---

68) In ſeinem ganzen Benehmen. 69) Anmuth. 70) Von einem menſchlichen Geiſte. 71) Wenn ich dir ſo, wie du mich hier ſiehſt, gefalle, ſo kann ich immer ſo bleiben. 72) Das wäre ja vortreflich. 73) Geſtalt. 74) Verderben. 75) Weſen. 76) Erniedrigend. 77) Nun kommt erſt der entſcheidende Augenblick. 78) Geiſterkönig. 79) Glaube aber nicht, daß deine Sinne dir blos zum Schein gegeben werden. 80) So komme nicht, dich bey mir darüber zu beklagen, und die Luft mit deinen Klagen zu erfüllen. 81) Erweichen. 82) Sich unterwerfen.

dure loi. Jugez à préſent ſi je vous aime & ſi vous devez m'en punir.

Ce diſcours mit Eliſe au déſeſpoir. O le plus imprudent & le plus cruel des 83) Eſprits aëriens, s'écria-t-elle! qu'avez-vous fait? 84) & à quelle extrémité me réduiſez-vous? Volange 85) frémit en voyant les yeux de ſa femme ſe remplir de larmes. Pourquoi ne m'avoir pas conſultée, ajouta-t-elle? 86) étoit-ce pour ma honte ou pour votre ſupplice que je déſirois de vous voir? & 87) quel que fût ce déſir, avez-vous pu penſer 88) qu'il l'emportât ſur ce que je vous dois & ſur ce que je me dois à moi-même? Je vous aime, Valoé, je vous le dis encore; & 89) s'il ne falloit que ma vie pour réparer les 90) maux que je vous fais, vous n'auriez plus à vous plaindre. Mais ma vertu m'eſt plus chere que ma vie & que mon amour. Volange 91) treſſaillit de joie. 92) Je ne puis vous blâmer, lui dit-il, d'un excès de délicateſſe. Mais voyez combien je reſſemble à Volange: c'eſt preſque lui, ou plutôt c'eſt lui-même qui tombe à vos pieds, qui vous adore & qui vous demande le prix du plus fidéle & du plus tendre amour. — Non, 93) vous avez beau lui reſſembler, vous n'êtes pas lui, & c'eſt à lui ſeul qu'eſt dû le prix que vous me demandez. Levez-vous; éloignez-vous de moi; ne me revoyez de la vie. Laiſſez-moi vous dis-je. Etes-vous inſenſé? 94) Quelle eſt cette joie inſultante

que

---

83) Aetheriſcher Geiſt. 84) Wie konnteſt du mich in dieſe äußerſte Verlegenheit ſetzen. 85) Zittern. 86) Verlangte ich denn deine ſichtbare Erſcheinung zu meiner Schande, oder zu deiner Strafe. 87) Geſezt, das Verlangen wär auch noch ſo groß geweſen. 88) Es würde meine Pflicht gegen dich und gegen mich ſelbſt überwiegen. 89) Wenn es weiter nichts als mein Leben koſtete. 90) Das Unheil, was ich dir ſtifte. 91) Vor Freude zittern. 92) Ich kann dir deines ſo zarten Gewiſſens halber keine Vorwürfe machen. 93) Wenn du ihm auch noch ſo ähnlich ſiehſt. 94) Was für eine Schmach für mich liegt in der Freude, die in deinen Augen glänzt.

que je vois briller dans vos yeux? Auriez-vous l'audace d'eſpérer encore? — Oui, j'eſpère, ma chere Eliſe, que tu ne vivras que pour moi. — Ah! 95) c'eſt le comble de l'outrage. — Ecoute. — Non, je ne veux rien entendre. — Un ſeul mot va te déſarmer. — Ce mot doit être un éternel adieu. — Non, la mort ſeule doit nous ſéparer: reconnois ton mari dans ton Sylphe. Oui, ce Volange que tu haïſſois, eſt ce Valoé que tu aimes. — O ciel!... mais non, 96) vous m'en impoſez; 97) vous abuſez de la reſſemblance. — Non, te dis-je, & Juſtine eſt témoin que tout ceci n'eſt qu'un 98) badinage. — Juſtine! — Elle eſt dans ma confidence. Elle m'a aidé à te 99) ſéduire; elle m'aidera à te 100) détromper. — Vous, mon mari! ſeroit-il poſſible? Je tremble encore: achevez, dites-moi comment ſe ſont opérés ces prodiges. C'eſt l'amour qui les a tout faits, & tu ſauras par quels moyens. — Ah! s'il eſt vrai!... — S'il eſt vrai, mon Eliſe, croiras-tu qu'il y ait au monde un homme digne d'être aimé? — Oui, je croirai qu'il en eſt un, & que c'eſt moi qui le poſſéde.

Juſtine interrogée avoua tout, & on la fit jurer que Valoé n'étoit que Volange. C'eſt à preſent, dit Eliſe, en ſe jettant dans les bras de ſon époux, c'eſt à préſent que je ſuis 1) enchantée, & j'eſpère que la mort ſeule 2) détruira cet enchantement.

---

95) Die Beleidigung geht zu weit. 96) Du willſt mich täuſchen. 97) Du willſt mich durch die Aehnlichkeit hindergehn. 98) Spaß. 99) Täuſchen. 100) Aus der Täuſchung ziehen. 1) Bezaubert. 2) Auflöſen.

# 1) HEUREUSEMENT.

Non, Madame, disoit l'Abbé de Château-neuf à la vieille Marquise de Lisban, je ne puis croire 2) que ce qu'on appelle vertu dans une femme soit aussi rare qu'on le dit; & 3) je gagerois, sans aller plus loin, que vous avez toujours été sage. — Ma foi, mon cher Abbé, peu s'en faut que je ne vous dise comme Agnès: Ne gagez pas. — Perdrois-je? — Non, vous gagneriez; mais 4) de si peu, si peu de chose, que franchement ce n'est pas la peine de s'en vanter. — C'est-à dire, Madame, 5) que votre sagesse a couru des risques. — Hélas, oui! plus d'une fois je l'ai vue au moment de faire naufrage. Heureusement la voilà au port. — Ah! Marquise, 6) confiez-moi le récit de ces aventures. — Volontiers! nous sommes dans l'âge 7) où l'on n'a plus rien à dissimuler, & ma jeunesse 8) est si loin de moi, que j'en puis parler comme d'un beau songe.

Si vous vous rappellez le Marquis de Lisban, c'étoit une 9) de ces figures froidement belles, qui vous disent: me voilà; 10) c'étoit une de ces vanités gauches, qui manquent sans cesse leur coup. 11)

---

1) Glücklicher Weise. 2) Daß das, was man eheliche Treue nennt, eine so seltene Tugend der Weiber sey. 3) Ich wollte geradezu darauf wetten, daß sie immer streng auf ihre Ehre gehalten haben. 4) Der Ausschlag zu meinem Vortheil beträgt auch so wenig, daß es nicht der Mühe werth ist ꝛc. 5) Ihre Tugend hat sich in großen Gefährlichkeiten befunden. 6) Erzählen sie mir doch ihre Geschichte. 7) Wo man die Verstellung nicht weiter braucht. 8) Liegt so weit hinter mir. 9) Von den frostig schönen Figuren. 10) Er hatte jene linkische Art von Eitelkeit, die immer zielt, und niemals trift.

11) Il ſe piquoit de tout, & n'étoit bon à rien; il prenoit la parole, demandoit ſilence, 12) ſuſpendoit l'attention & diſoit une 13) platitude: il rioit avant de conter, & perſonne ne rioit de ſes contes; 14) il viſoit ſouvent à être fin, & il tournoit ſi bien ce qu'il vouloit dire, qu'il ne ſavoit plus ce qu'il diſoit. Quand il ennuyoit les femmes, 15) il croyoit les rendre rêveuſes: quand elles s'amuſoient de ſes 16) ridicules, 17) il prenoit cela pour des agaceries. — Ah! Madame, 18) l'heureux naturel! — Nos premiers 19) tête-à-tête furent remplis par le récit 20) de ſes bonnes fortunes. 21) Je commençai par l'écouter avec impatience; je finis par l'entendre avec dégoût: je pris même la liberté d'avouer à mes parens 22) que cet homme-là m'ennuyoit à l'excès. On me répondit 23) que j'étois une ſotte, 24) & qu'un mari étoit fait pour cela: je l'épouſai. On me fit promettre de l'aimer uniquement: ma bouche dit oui, mon coeur dit non, & ce fut mon coeur qui lui tint parole. Le Comte de Palmette 25) ſe préſenta chez moi 26) avec toutes les graces de l'eſprit & de la figure. Mon mari qui l'amenoit, 27) fit les honneurs de ma modeſtie: il répondit aux choſes agréables que lui dit le Comte ſur ſon bonheur, 28) avec un air avantageux dont je fus indignée. 29) A l'en croire, je l'aimois



---

11) Er wollte Alles ſeyn. 12) Spannte die Erwartung. 13) Plattheit. 14) Er haſchte oft nach einem witzigen Einfall. 15) So meynte er, ſie vertieften ſich ſeinetwegen in verliebte Gedanken. 16) Schiefheit. 17) So meynte er, ſie neckten ihn, um ihn dreiſter zu machen. 18) Das war ein glückliches Temperament. 19) Unterredung. 20) Von ſeinem Glück bey den Damen. 21) Ich hörte ihn anfänglich mit Ungeduld, und zulezt mit Eckel zu. 22) Daß mir der Mann unausſtehlich wäre. 23) Ich wäre nicht geſcheid. 24) Bey einem Ehemann verſchlüge das nichts. 25) Machte mir die Aufwartung. 26) Er vereinigte mit einer angenehmen Bildung alle Annehmlichkeiten des Geiſtes 27) Er ertheilte meiner Beſcheidenheit ein groſſes Lob. 28) Mit einer ſo triumphirenden Mine, daß ich mich gewaltig darüber ärgerte. 29) Er behauptete, ich ſey bis zur Raſerey in ihn verliebt.

à la folie; 30) & de-là toutes ces confidences indiscrettes qui ne choquent pas moins la vérité que la bienséance, & dans lesquelles la vanité abuse du silence de la pudeur. Je n'y pus tenir, 31) je quittai la place, & Palmene put s'appercevoir à mon dépit, 32) que le Marquis lui en imposoit. L'impertinent! disois-je en moi-même, 33) il va s'applaudissant de son triomphe, bien assuré que je n'aurai pas le courage de le démentir. On le croira, on me supposera assez peu de goût pour aimer l'homme du monde le plus sot & le plus vain. 34) S'il parloit d'un attachement honnête à mes devoirs, encore passe; mais de l'amour! de la foiblesse! 35) il y a de quoi me déshonorer. Non, je ne veux pas qu'on dise dans le monde que je suis 36) folle de mon mari: il est important sur-tout de 37) désabuser Palmene; & c'est par lui que je dois commencer.

Mon mari, qui 38) se félicitoit de m'avoir fait rougir, ne démêla pas mieux que moi la véritable cause de ma confusion & de ma colere. Il s'estimoit trop, & ne m'aimoit pas assez 39) pour daigner être jaloux. Tu as fait l'enfant, me dit-il quand le Comte fut sorti: je te dirai pourtant qu'il te trouve charmante. Ne l'écoute pas trop au moins: c'est un homme dangereux. Je le sentois mieux qu'il ne pouvoit le dire.

Le lendemain le Comte de Palmene vint me voir; il me trouva seule. Me pardonnez-vous, dit-il, Madame, 40) l'embarras où je vous vis hier? J'en étois la cause innocente, & 41) j'aurois bien

 dispen-

---

30) Und so erlaubte er sich allerley Plaudereyen, die eben so sehr den Wohlstand, als die Wahrheit beleidigen. 31) Ich ging weg. 32) Daß die Erzählungen des Marquis Windbeuteleyen wären. 33) Er hat gut prahlen mit seinem Triumphe. 34) Wenn er noch blos von der Achtung für meine Pflicht spräche, so möchte es noch hingehn. 35) Dabey leidet meine Ehre. 36) Vernarrt. 37) Eines bessern belehren. 38) Sich glücklich preißen. 39) Als daß es ihm hätte einfallen können, eifersüchtig zu werden. 40) Verlegenheit. 41) Ich hätte dem Marquis die Gefälligkeit gern erlassen, womit es ihm beliebte, mich zu seinem Vertrauten zu machen.

dispensé le Marquis de me prendre pour confident. Je ne sais pas, lui dis-je en baissant les yeux, pourquoi il a tant de plaisir à raçonter ce que j'ai tant de peine à entendre. — Quand on est si heureux, Madame, 42) on est bien pardonnable d'être indiscret. — 43) S'il est heureux, je l'en félicite; mais en vérite 44) il n'y a pas de quoi. — Hé! peut-il ne pas l'être, reprit le Comte avec un soupir, en possédant la plus belle personne du monde? — Je suppose Monsieur, je suppose que je sois telle; 45) où est la gloire, le mérite, le bonheur de me posséder? 46) est-ce moi qui me suis donnée? — Non, Madame; mais, 47) si je l'en crois, vous avez bientôt 48) applaudi vous-même au choix qu'on avoit fait sans vous. Quoi, Monsieur! les hommes ne penseront-ils jamais qu'on nous éleve à la dissimulation dès l'enfance; que nous perdons la 49) franchise avec la liberté, & qu'il n'est plus temps d'exiger de nous que nous soyons sinceres, quand on nous a fait un devoir de ne l'être pas?

Je l'étois un peu trop moi-même, & je m'en apperçus trop tard: l'espoir s'etoit glissé dans l'ame du Comte. Avouer qu'on n'aime pas son mari, c'est presque avouer qu'on en aime un autre, & le confident d'une telle foiblesse en est assez souvent l'objet.

Ces idées avoient plongé le Comte dans une 50) douce rêverie. 51) Vous êtes donc bien dissimulée, me dit-il après un long silence? car le Marquis m'a raconté des 52) choses étonnantes de votre mutuel amour. — A la bonne heure, Monsieur; 53)

---

42) So ist es immer zu verzeihen, wenn man ein wenig plauderhaft wird. 43) Wenn er sich glücklich fühlt, so bin ich's wohl zufrieden. 44) Er hat eben keine große Ursache dazu. 45) Wie sollte es darum eine Ehre ꝛc. 46) Hab' ich mich denn etwa selbst an ihn verschenkt. 47) Wenn ich ihn anders glauben darf. 48) Beyfall geben. 49) Freymüthigkeit. 50) Angenehme Gedanken. 51) Sie sind also eine große Meisterin in der Kunst der Verstellung. 52) Wunderdinge.

53) qu'il ſe flatte tout à ſon aiſe: je n'ai garde de le déſabuſer. — Mais vous, Madame, 54) ſeriez-vous à plaindre? — Je fais mon devoir, 55) je ſubis mon ſort: ne m'en demandez pas davantage, & ſur-tout, n'abuſez jamais du ſecret que l'imprudence de mon mari, ma ſincérité naturelle, & mon impatience m'ont arraché. — Moi, Madame! ah! que je meure plutôt que d'être indigne de votre confiance. Mais je veux l'avoir ſeul & ſans réſerve: regardez-moi comme un ami qui partage toutes vos peines, & dans le ſein duquel vous pouvez les dépoſer.

Ce nom d'ami porta dans mon coeur une 56) tranquillité perfide: je ne me défiai plus ni de moi-même ni de lui. Un ami de vingt-quatre heures, de l'âge & de la figure du Comte, me parut la choſe du monde la plus raiſonnable & la plus 57) honnête; 58) & un mari tel que le mien, la choſe du monde la plus ridicule & la plus affligeante pour moi.

Celui-ci n'obtint plus de mon devoir que quelques froides complaiſances dont il avoit encore la ſottiſe de ſe glorifier; & c'étoit toujours à Palmene qu'il en faiſoit confidence, 59) & qu'il en exagéroit le prix. Le Comte ne ſavoit qu'en croire. Pourquoi me tromper, me diſoit-il quelquefois? pourquoi déſavouer une 60) ſenſibilité louable? 61) rougiſſez-vous de vous dédire? — Hé! non, Monſieur, 62) j'en ferois gloire: je ne ſuis pas aſſez heureuſe 63) pour avoir à me rétracter.



---

53) Er mag ſich einbilden was er will, ich werde ihm gewiß nicht aus dem Traume helfen. 54) Sonach wären ſie aber doch ſehr zu beklagen. 55) Ich füge mich in mein Schickſal. 56) Treuloſe Ruhe. 57) Anſtändig. 58) Nichts aber kam mir lächerlicher und kläglicher vor, als ein Ehemann, wie der meinige. 59) Und ſtrich ſie meiſterlich heraus. 60) Rühmliche Zärtlichkeit. 61) Fürchten ſie ſich etwa erröthen zu müſſen, wenn ſie ihr Wort wieder zurück nähmen. 62) Ich würde mir eine Ehre daraus machen. 63) Daß ich das was ich ihnen geſagt habe, wiederrufen könnte.

A ces mots mes yeux ſe remplirent de larmes. Palmene en fut 64) attendri. Que ne me dit-il point pour 65) adoucir mes 66) peines! 67) Quel charme j'éprouvois à l'entendre! O mon cher Abbé, le dangereux conſolateur! 68) Il prit dès ce moment un empire abſolu ſur mon ame; & de tous mes ſentimens, mon amour pour lui étoit le ſeul dont je lui faiſois un myſtere. Il ne m'avoit jamais parlé du ſien que ſous le nom de l'amitié; mais abuſant enfin de 69) l'aſcendant qu'il avoit ſur moi, il m'écrivit: „Je me ſuis trompé, & je vous ai trompée: cette „amitié ſi tranquille & ſi douce, à laquelle je me „livrois ſans crainte, eſt devenue l'amour le plus „violent, le plus paſſionné qui fût jamais. Je vous „verrai ce ſoir pour vous conſacrer ma vie, ou pour „vous dire un éternel adieu.“

Je ne vous expliquerai pas, mon cher Abbé, les mouvemens oppoſés qui s'éleverent dans mon ame; je ſais qu'il y avoit de la vertu, de l'amour, de la frayeur; mais je ſais bien auſſi qu'il y avoit de la joie. Je tâchai cependant de me préparer à une 70) belle défenſe. Premierement je ne ſerai pas ſeule, & je vais dire qu'on laiſſe entrer tout le monde: en ſecond lieu, je ne le regarderai que 71) légerement, 72) ſans permettre que ſes yeux s'attachent un inſtant ſur les miens. 73) Cet effort ſera pénible; mais la vertu n'eſt pas vertu pour rien. Enfin j'éviterai qu'il me parle en particulier, & s'il l'oſe, je lui répondrai d'un ton, mais d'un ton 74) à lui impoſer.

Ma

---

64) Innigſt gerührt. 65) Lindern. 66) Kummer. 67) Welche Wonne war es für mich ꝛc. 68) Von dieſem Augenblick an gewann er eine unumſchränkte Herrſchaft über mein Herz. 69) Gewalt. 70) Standhafte Vertheidigung. 71) Mit flüchtigen Blicken. 72) Und werde ihm keine Zeit laſſen, daß ſeine Augen auf den meinigen verweilen können. 73) Das wird mir freilich ſauer werden. 74) Der ihn in Schranken halten ſoll.

Ma réſolution bien priſe, je me mis à ma toilette, & ſans y penſer, je me parai ce jour-là avec plus de 75) grace & 76) d'élégance que je n'avois jamais fait. Il me vint ſur le ſoir un 77) monde prodigieux, & ce monde me donna de 78) l'humeur. Mon mari plus 79) empreſſé, plus 80) aſſidu que de coutume, comme s'il l'avoit fait exprès, 81) me cauſa un ennui mortel; enfin on annonça Palmene. Il me ſalua en rougiſſant: je le reçus avec une révérence profonde, ſans daigner lever les yeux ſur lui, & je me diſois à moi-même: en vérité cela eſt fort beau! La converſation fut d'abord générale: Palmene laiſſoit échapper des mots qui, pour tout le monde, ſignifioient peu de choſe, & qui, pour moi, diſoient beaucoup. Je feignis de ne les pas entendre, 82) & je m'applaudiſſois tout bas d'une rigueur ſi bien ſoutenue. Palmene n'oſoit s'approcher de moi: mon mari l'y obligea avec ſes 83) plaiſanteries familieres. Le reſpect & la 84) timidité du Comte 84) m'attendrirent. Le malheureux, diſois-je, eſt plus à plaindre qu'il n'eſt à 85) blâmer: s'il oſoit, il me demanderoit grace; mais il ne l'oſera jamais. Je l'y encourageai par un regard. J'ai fait une imprudence, me dit-il, Madame; me la pardonnez-vous? — Non, Monſieur. Ce non, prononcé, je ne ſais comment, 86) me parut ſublime. Palmene ſe leva comme pour s'en aller: mon mari le retint de force. On vint avertir que le ſoupé étoit ſervi. Allons, cher Comte, ſois galant; donne la main à ma femme: elle a de l'humeur, ce me ſemble; mais nous ſaurons la 87) diſſiper.



---

75) Anmuth. 76) Zierlichkeit. 77) Außerordentlich ſtarke Geſellſchaft. 78) Ueble Laune. 79) Zuthätig. 80) Redſelig. 81) Es war mir in den Tod zuwider. 82) Und freute mich im Herzen über die Feſtigkeit, womit ich Stand hielt. 83) Vertraulicher Scherz. 84) Schüchternheit. 84) Das Herz weich machen. 85) Schelten. 86) Kam mir recht erhaben vor. 87) Aufgeräumt machen.

Palmene 88) déſeſpéré me ſerra la main ; je le regardai, & je crus voir dans ſes yeux l'image de l'amour & de la douleur. 89) J'en fus pénétrée, mon cher Abbé ; & par un mouvement qui partoit de mon coeur, 90) ma main répondit à la ſienne. Je ne puis vous peindre le changement qui ſe fit tout-à-coup ſur ſon viſage. 91) Il devint rayonnant de joie, & cette joie ſe répandit dans l'ame de tous les convives ; l'amour & le deſir de plaire ſembloient les animer tous comme lui.

Le 92) propos tomba ſur la galanterie. Mon mari qui ſe croyoit un Ovide dans l'art d'aimer, dit à ce ſujet mille 93) impertinences. Le Comte, en y répondant, tâchoit de les 94) adoucir 95) avec une délicateſſe ingénieuſe qui achevoit de me charmer. Heureuſement un jeune 96) étourdi qui s'étoit mis à côté de moi, s'aviſa de me dire de jolies choſes ; heureuſement auſſi je lui donnai quelque attention, & lui répondis avec un 97) air de complaiſance. Palmene, cet homme ſi animable, 98) changea tout-à-coup de langage & d'humeur. La converſation avoit paſſé de l'amour à la coquetterie. Le Comte 99) ſe déchaina contre cette 100) envie générale de plaire, avec une 1) chaleur & un 2) ſérieux 3) qui me confondirent. Je pardonne, diſoit-il, à une femme de changer d'amant, je lui paſſe même d'en avoir pluſieurs ; tout cela eſt dans la nature : ce n'eſt pas ſa faute ſi on ne peut 4) l'attacher : au moins ne cherche-t-elle à 5) captiver que

---

88) Außer aller Faſſung. 89) Dis ging mir durch die Seele. 90) Drückte meine Hand die ſeinige. 91) Es war, als ob die Freude es mit ſtralendem Glanz überzöge. 92) Geſpräch. 93) Ungezogenheit. 94) Mildern. 95) Mit ſo viel Witz und Feinheit, daß er für ſich mich völlig einnahm. 96) Haaſenfuß. 97) Gefällige Mine. 98) War auf einmal ganz in ſeinem Ton und in ſeiner Laune umgeſtimmt. 99) Losziehen (ſich gegen etwas erklären.) 100) Sucht. 1) Hitze. 2) Eifer. 3) Die mich ganz betreten machten. 4) Feſſeln. 5) Unterwerfen.

que ceux qu'elle aime & qu'elle rend heureux, & ſi elle fait en même-temps le bonheur de deux ou trois, 6) c'eſt un bien qui ſe multiplie. Mais une coquette eſt un tyran qui veut tout 7) aſſervir, pour le ſeul plaiſir d'avoir des eſclaves. 8) D'elle-même idolâtre, tout le reſte ne lui eſt rien: ſon orgueil ſe fait un jeu de notre foibleſſe, & un triomphe de nos tourmens: ſes regards mentent, ſa bouche trompe, ſon langage & ſa conduite ne ſont qu'un 9) tiſſu de piéges, ſes graces ſont autant de ſyrenes, ſes charmes autant de poiſons.

Cette déclamation étonna toute l'aſſemblée. Quoi! Monſieur, lui dit le jeune homme qui m'avoit parlé, vous préférez une 10) femme galante à une femme coquette? — Oui, ſans doute, je la préfère, & 11) il n'y a pas à balancer. Cela eſt plus 12) commode, lui dis-je 13) ironiquement. Et plus 14) eſtimable, Madame, me dit-il 15) d'un ton chagrin, plus eſtimable mille fois. Je vous avoue 16) que je fus piquée de cette inſulte. Allez, Monſieur, repris-je 17) avec dédain, vous avez beau nous faire un crime du plaiſir le plus innocent & le plus naturel qui ſoit au monde! votre opinion ne fera pas loi. Les coquettes, dites-vous, ſont des tyrans: vous êtes bien plus tyran vous-même, de vouloir nous priver du ſeul avantage que nous ait donné la nature. S'il faut renoncer au ſoin de plaire, que nous reſte-t-il dans la ſociété? Talens, génie, 18) vertus éclatantes, vous avez tout, ou vous croyez tout avoir: 19) il n'eſt accordé à une femme que de

---

6) So iſt dis immer nur Vervielfältigung eines Gutes unter mehrern. 7) Unterjochen. 8) Abgott ihrer ſelbſt. 9) Gewebe von Schlingen. 10) Verbuhltes Weib. 11) Hier kann die Entſcheidung nicht ſchwer ſeyn. 12) Bequem. 13) Spöttiſch. 14) Achtungswürdig. 15) Mit verbiſſenem Aerger. 16) Dieſer beleidigende Ausfall verdroß mich. 17) Im Tone des Unwillens. 18) Glänzende Tugend. 19) Einer Frau bleibt nichts übrig, als das Beſtreben für eine liebenswürdige Frau zu gelten.

de prétendre à être aimable, & vous la condamnez impitoyablement à ne vouloir l'être que pour un ſeul! c'eſt l'enſévelir au milieu des vivans; 20) c'eſt pour elle anéantir le monde. Ah! Madame, me dit le Comte 21) avec dépit, 22) vous êtes bien de votre ſiécle! En vérité, je ne le croyois pas. Tu avois tort, mon cher, reprit mon mari, tu avois tort: ma femme veut plaire à toute la nature; mais elle ne veut rendre heureux que moi. Cela eſt cruel, je l'avoue, & je le lui ai dit cent fois! mais 23) c'eſt ſa folie; 24) tant pis pour les dupes. Auſſi, pourquoi prendre au ſérieux ce qui n'eſt qu'une plaiſanterie? Si elle a du plaiſir à s'entendre dire qu'elle eſt belle, faut-il pour cela qu'elle réponde ſur le même ton? Elle m'aime, cela eſt tout ſimple; mais toi, mais tant d'autres 25) qui l'amuſent, n'ont rien à prétendre à ſon coeur. Il eſt pour moi celui-là, & 26) je défie qu'on me l'enleve. Vous me fermez la bouche, dit Palmene, dès que vous prenez Madame pour exemple, & je n'ai point à repliquer. A ces mots, on ſortit de table.

Je conçus, dès ce moment, pour le Comte, je ne dis pas de l'averſion, mais une crainte qui en approche. Quel homme, diſois-je en moi-même! quel caractere impérieux! il feroit le malheur d'une femme. Après le ſoupé, il tomba dans un 27) ſilence morne, d'où rien ne put le retirer. Enfin, me trouvant ſeule un inſtant, 28) penſez-vous ce que vous m'avez dit, me demanda-t-il du ton d'un juge ſévere? — Aſſûrément. — 29) C'en eſt aſſez; vous ne me verrez de ma vie.

Heu-

---

20) Sie ſoll für die Welt ſo gut als tod oder vernichtet ſeyn. 21) Ganz verdrüßlich. 22) Sie ſind ganz nach der heutigen Welt. 23) Es iſt nun einmal ihre Grille. 24) Deſto ſchlimmer für die Gecken, die ſie anlaufen läßt. 25) Die ſie durch ihr Geſchwätz unterhalten. 26) Den will ich ſehen, der mir's entführen ſoll. 27) Trübſinniges Stillſchweigen. 28) Haben ſie auch überlegt, was ſie mir geſagt haben, und iſt es wirklich ihr Ernſt. 29) Gut, mehr will ich nicht.

Heureuſement il m'à tenu parole, & je ſentis, par le chagrin que me cauſa cette rupture, tout le danger que j'avois couru. Voilà, dit l'Abbé 30) en profond Moraliſte, ce que produit un moment d'humeur. Une bagatelle devient ſérieuſe: on 31) s'aigrit, on 32) s'humilie, l'amour 33) s'épouvante & s'enfuit.

Le caractere du Chevalier de Luzel, reprit la Marquiſe, étoit tout oppoſé à celui du Comte Palmene. — Ce Chevalier, Madame, étoit ſans doute le jeune homme 34) qui vous avoit ſouri pendant le ſoupé? — Oui, mon cher Abbé, c'étoit lui-même. Il étoit beau comme Narciſſe, & il ne s'aimoit guere moins; il avoit 35) de la vivacité, de la gentilleſſe dans l'eſprit, mais pas l'ombre du ſens commun.

Ah! Marquiſe, me dit-il, votre Palmene eſt un 36) triſte perſonnage! que faites-vous de cet homme-là? il raiſonne, il moraliſe, 37) il nous aſſomme avec ſon bon ſens. Pour moi, je ne ſais que deux choſes; 38) m'amuſer & être amuſant: 39) je connois mon monde, je vois ce qui s'y paſſe; je vois que 40) le plus grand des maux qui affligent l'humanité, c'eſt l'ennui: or, l'ennui vient de l'égalité dans le caractere, de la conſtance dans les liaiſons, de la 41) ſolidité dans les goûts, de la 42) monotonie enfin qui endort le plaiſir lui-même; au lieu que la 43) légéreté, le 44) caprice, la coquetterie le réveille. Auſſi j'aime les coquettes à la folie:

---

30) Mit der Mine eines tiefſinnigen Moraliſten. 31) Sich erbittern. 32) Sich herabſetzen. 33) Scheu werden. 34) Der ſich mit ihnen unterhalten hatte. 35) Lebhaftigkeit des Geiſtes und artige Manieren. 36) Ungenießbares Geſchöpf. 37) Er würgt einen ja ordentlich mit ſeiner Vernunft zu Tode. 38) Mir und andern die Zeit zu vertreiben. 39) Ich kenne die Welt. 40) Die größte Klage der Menſchheit. 41) Feſtigkeit. 42) Eintönigkeit. 43) Leichtſinn. 44) Eigenſinn.

lie: 45) c'eſt le charme de la ſocieté. D'ailleurs les 46) femmes ſenſibles ſont fatigantes à la longue. Il eſt bon d'avoir quelqu'un avec qui ſe délaſſer. Avec moi, lui dis-je en ſouriant, vous vous délaſſerez tout à votre aiſe. — Et voilà ce que je deſire, ce que je cherche auprès d'une coquette: qu'elle combatte, qu'elle réſiſte, qu'elle ſe défende, s'il eſt poſſible. Oui, Madame, je vous fuirois, 47) ſi je vous croyois capable d'un engagement ſérieux. Madame, reprit 48) gravement l'Abbé, 49) ce jeune fat étoit un homme à craindre. — Je vous en réponds, mon ami, & je ne fus pas long-temps à m'en appercevoir. Je le traitois d'abord comme un enfant, & cet 50) empire de ma raiſon ſur la ſienne ne laiſſoit pas d'être flatteur à mon âge; 51) mais c'étoit à qui me l'enleveroit. Je commençai à en avoir de l'inquiétude. Ses abſences me donnoient de l'humeur, ſes 52) liaiſons de la jalouſie. J'exigeai des ſacrifices, & je voulus 53) impoſer des loix.

Ma foi, me dit-il un jour que je lui reprochois ſa 54) diſſipation, voulez-vous faire un petit miracle? 55) Rendez-moi ſage tout d'un coup: je ne démande pas mieux. J'entendis bien que pour le rendre ſage, il falloit ceſſer de l'être moi-méme. Je lui demandai cependant 56) à quoi tenoit ce petit miracle. A peu de choſe, me dit-il: nous nous aimons, à ce qu'il me ſemble; 57) le reſte n'eſt pas

---

45) Sie geben der Geſellſchaft gleichſam ein neues Leben.
46) Frauenzimmer, die es mit der Liebe ernſtlich meynen.
47) Wenn ich ihnen zutrauen könnte, ſie wollten ſich auf etwas ernſtliches einlaſſen. 48) Mit einer Amtsmine. 49) Der junge Geck könnte doch wohl gefährlich werden. 50) Uebergewicht. 51) Er fand indeß bey andern Damen ſo viel Eingang, daß man ſich um die Wette beeiferte, mir ihn zu rauben. 52) Bekanntſchaften. 53) Geſetze vorſchreiben. 54) Flatterhaftigkeit. 55) Machen ſie mich mit einem male geſcheid. 56) Worauf es bey dieſem kleinen Wunder ankäme. 57) Das Uebrige iſt eine leichte Sache.

pas mal aiſé. — Si nous nous aimions, comme vous le dites, & comme je ne le crois pas, 58) le miracle ſeroit opéré: l'amour ſeul vous eût rendu ſage. — Oh! non, Madame, 59) il faut être juſte: j'abandonne volontiers tous les coeurs pour le vôtre; perte ou gain, c'eſt le ſort du jeu, & 60) j'en veux bien courir les riſques; 61) mais il y a encore un échange à faire, & 62) en conſcience vous ne pouvez pas exiger que je renonce au plaiſir pour rien. Madame, interrompit encore l'Abbé, 63) le Chevalier n'étoit pas auſſi dépourvu de bon ſens que vous le dites, & le voilà qui raiſonne aſſez bien. J'en fus étonnée, dit la Marquiſe; mais plus je ſentois qu'il avoit raiſon, plus je tâchai de lui perſuader qu'il avoit tort. Je lui dis même, autant qu'il m'en ſouvient, 64) les plus belles choſes du monde ſur l'honneur, le devoir, la fidélité conjugale: 65) il n'en tint compte; il prétendit que l'honneur n'étoit qu'une bienſéance, le mariage une cérémonie, & le ſerment de fidélité un compliment, une 66) politeſſe, qui, dans le fond, n'engageoit à rien. 67) Tant fut diſputé de part & d'autre, que nous nous perdions dans nos idées, quand 68) tout-à-coup mon mari arriva.

Heureuſement, Madame! — Oh, très-heureuſement, je l'avoue: jamais mari ne vint plus à propos. Nous étions troublés; ma rougeur m'eût trahie; & ſans avoir le temps de réfléchir, je dis au Chevalier: cachez-vous. Il ſe ſauva dans mon cabinet de toilette. — Retraite dangereuſe, Madame la Marquiſe! — Il eſt vrai; mais ce cabinet avoit une

---

58) So wäre ja das Wunderwerk ſchon gethan. 59) Alles, was recht iſt. 60) Ich laſſe es darauf ankommen. 61) Aber nun giebt es doch zwiſchen uns beyden noch etwas zu tauſchen. 62) Im Vertrauen geſagt. 63) Der Ritter war denn doch nicht ſo ganz auf den Kopf gefallen. 64) Die artigſten Sachen. 65) Er ließ ſich das nicht anfechten. 66) Höflichkeit. 67) Wir diſputirten ſo lange mit einander, daß wir uns endlich ganz in unſern Begriffen verwirrten. 68) Plötzlich.

une iſſue, 69) & je fus tranquille ſur l'évaſion du Chevalier. Madame, dit l'Abbé 70) avec ſon air réfléchi, je gage que Monſieur le Chevalier eſt encore dans le cabinet. Patience, reprit la Marquiſe, nous n'en ſommes pas au dénouement. Mon mari m'aborda 71) avec cet air content de ſoi, qu'il portoit toujours ſur ſon viſage; & moi, pour lui cacher mon embarras, je courus vite l'embraſſer 72) avec un cri de ſurpriſe & de joie. Hé bien, petite folle, me dit-il, te voilà bien contente! tu me revois. 73) Je ſuis bien bon de venir paſſer la ſoirée avec cet enfant! Tu ne rougis donc pas d'aimer ton mari? Sais-tu bien que cela eſt ridicule, 74) & que l'on dit dans le monde qu'il faut nous enſévelir enſemble, 75) ou m'exiler d'auprès de toi; 76) que tu n'es bonne à rien, depuis que tu es ma femme; que tu 77) déſoles tous tes amans, 78) & que cela crie vengeance? — Moi, Monſieur, je ne déſole perſonne. Ne me connoiſſez-vous pas? je ſuis la meilleure femme du monde. — 79) Quel air ingénu! 80) on l'en croiroit. 81) Ainſi, par exemple, Palmene doit trouver bon que tu n'ayes fait avec lui que le rôle d'une coquette? Le Chevalier doit être content qu'on lui préfere un mari? Et quel mari encore! 82) Un ennuyeux, un mauſſade, qui n'a pas le ſens commun, n'eſt-ce pas? Quelle comparaiſon avec 83) l'élégant Chevalier! — 84) Aſſurément je n'en fais aucune. — Le Chevalier a de

---

69) Und ſo wußte ich, daß der Ritter herauskommen konnte. 70) In nachdenklichem Tone. 71) Mit der Selbſtzufriedenheit. 72) Mit einem Ausruf, der meine Freude über ſeine Ueberraſchung ausdrückte. 73) Ich bin doch ein herzguter Mann. 74) Und daß die Leute ſagen. ꝛc. 75) Oder man müſſe mich zu dir in dein Zimmer verbannen. 76) Du wärſt zu nichts mehr zu gebrauchen. 77) Zur Verzweiflung bringen. 78) Und das wäre eine himmelſchreyende Sünde. 79) Ach du liebe kleine Unſchuld. 80) Ja, wer es glaubte. 81) Alſo ſoll nun der Palmene ſich ſo ganz drein ergeben, daß du dich auf weiter nichts als ein bischen Koketterie mit ihm eingelaſſen. 82) Ein langweiliger unbehülflicher Menſch. 83) Schmucker Ritter. 84) Mir fällt's auch nicht ein, eine Vergleichung anzuſtellen.

de l'eſprit, de la 85) légéreté, des graces. Que ſais-je! Il a peut-être le don des larmes. A-t-il jamais pleuré à tes genoux? Tu rougis! c'eſt preſqu' un aveu. 86) Acheve, conte-moi cela. 87) Finiſſez, lui dis-je, ou 88) je quitte la place. — Hé, quoi! ne vois-tu pas que je plaiſante? — Cette plaiſanterie mériteroit bien. — 89) Comment donc! le dépit s'en mêle! Tu me menaces! Tu le peux, je n'en ſerai pas moins tranquille. — 90) Vous vous prévalez de ma vertu. — De ta vertu! Oh, point du tout; 91) je ne compte que ſur mon étoile, qui ne veut pas que je ſois un ſot. — Et vous croyez à votre étoile? — J'y crois ſi fort, j'y comte ſi bien que je te 92) défie de la vaincre. Tiens, mon enfant, j'ai connu des femmes ſans nombre; jamais aucune, quoi que j'aye fait, n'a pu ſe réſoudre à m'être infidele. Ah! je puis dire ſans vanité, 93) que quand on m'aime, on m'aime bien. Ce n'eſt pas que je ſois mieux qu'un autre: 94) je ne m'en fais pas accroire; mais 95) c'eſt un je ne ſais quoi, comme dit Moliere, que l'on ne ſauroit expliquer. 96) A ces mots ſe meſurant des yeux, il ſe promenoit devant une glace. Auſſi, pourſuivit-il, tu vois ſi je te gêne: par exemple, ce ſoir, as-tu quelque 97) rendez-vous, 98) quelque tête-à-tête? je me retire. 99) Ce n'eſt qu'en ſuppoſant que tu ſois libre, que je viens paſſer la ſoirée avec toi. Quoi qu'il en ſoit, lui dis-je, vous

ferez

---

85) Gewandtheit. 86) Nun mach nur fort. 87) Hören ſie auf. 88) Ich gehe weg. 89) Du wirſt alſo im Ernſt böſe. 90) Du trotzeſt freylich auf meine Tugend 91) Ich verlaſſe mich blos auf mein gutes Geſtirn, das läßt mich nun einmal nicht zum Narren machen. 92) Auffordern. 93) Wer mich liebt, der liebt mich recht. 94) Das glaube ich eben nicht. 95) Es iſt ſo ein gewiſſes Etwas. 96) Indem er dis ſagte, ſtellte er ſich vor den Spiegel, und beſah ſich mit herzlichem Mohlgefallen. 97) Beſuch. 98) Etwas unter vier Augen mit einem jungen Herrn abzureden. 99) Nur wenn du ganz frey biſt.

ferez bien de reſter. — Pour plus de ſûreté, n'eſt-ce pas? — Peut-être bien. — Je te remercie : je vois qu'il faut que je ſoupe avec toi. Soupez donc bien vîte, interrompit l'Abbé! M. le Marquis m'impatiente! 100) il me tarde que vous ſortiez de table, que vous ſoyez retirée dans votre 1) appartement, & que votre mari vous y laiſſe. — Hé bien, mon cher Abbé, m'y voilà, dans le 2) trouble le plus cruel que j'aye éprouvé de ma vie. 3) L'ame combattue (j'en rougis encore) entre la crainte & le deſir, je m'avance à pas tremblans vers le cabinet de toilette, 4) pour voir enfin ſi mes alarmes étoient fondées: je n'y vois perſonne, et je le crois parti, ce perfide Chevalier; mais heureuſement j'entends 5) parler à demi-voix dans la chambre voiſine; j'approche, j'écoute: c'étoit Luzel lui-même, 6) avec la plus jeune de mes femmes. Il eſt vrai, diſoit-il, je ſuis venu 7) pour la Marquiſe, mais le hazard 8) me ſert mieux que l'amour. 9) Quelle comparaiſon! & que le ſort eſt injuſte! Ta maîtreſſe eſt 10) aſſez bien; mais a-t elle cette 11) taille, cet 12) air leſte, cette 13) fraîcheur, cette 14) gentilleſſe? 15) Par exemple, c'eſt cela qui devroit être de qualité. Il faut qu'une femme ſoit, ou bien modeſte, ou bien vaine, pour avoir une 16) ſuivante de ta figure & ton âge! Ma foi, Louiſon, ſi les Graces ſont faites comme toi, Venus ne doit pas briller à ſa toilette. — Réſervez, M. le Chevalier, vos galanteries pour Madame, & ſongez qu'elle va venir. — Hé non, elle eſt

---

100) Ich kann die Zeit nicht erwarten, bis ſie abgeſpeißt haben. 1) Zimmer. 2) Beklemmung. 3) In einem heftigen Kampfe. 4) Um meiner Unruhe auf den Grund zu kommen. 5) Flüſtern. 6) Mit meinem jüngſten Kammermädchen. 7) Der Marquiſinn zu gefallen. 8) Bedient mich beſſer ꝛc. 9) Wie könnte ich hier noch erſt vergleichen. 10) Ganz hübſch. 11) Schöne Figur. 12) Gewandtheit. 13) Friſche Jugendfarbe. 14) Artige Manieren. 15) Du ſollteſt durchaus ein Frauenzimmer vom Stande ſeyn. 16) Kammerjungfer.

eſt avec ſon mari; 17) ils ſont le mieux du monde enſemble; je crois même, Dieu me pardonne, avoir entendu tantôt qu'ils ſe diſoient des choſes tendres. Il ſeroit plaiſant qu'il vint paſſer la nuit avec elle! Quoi qu'il en ſoit, elle ne me fait point ici, & dès ce moment je n'y ſuis plus pour elle. — Mais, Monſieur, 18) vous n'y penſez pas; que devien-drois-je ſi l'on ſavoit?... 19) Raſſure toi, j'ai tout prévu: ſi demain l'on me voit ſortir, 20) il eſt aiſé de donner le change. — Mais, Monſieur le Chevalier, l'honneur de Madame... Tu badines: 21) l'honneur de Madame eſt bien à cela près! Tant mieux, 22) après tout, qu'on lui donne un homme comme moi: 23) cela va la mettre à la mode. Ah! le ſcélérat, s'écria l'Abbé! Jugez, mon ami, reprit la Marquiſe, jugez de ma colere à ce diſcours. 24) Je fus au moment d'éclater; mais 25) cet éclat alloit me perdre: ni mes gens, ni mon mari n'auroient pu ſe perſuader que le Chevalier fut-là pour Louiſon. 26) Je pris le parti de diſſimuler: je ſonnai, Louiſon parut: jamais je ne l'avois vue ſi jolie, car la jalouſie embellit ſon objet, quand elle ne peut 27) l'enlaidir. Eſt-ce un des gens de Monſieur, lui dis-je, que je viens d'entendre avec vous? Oui, Madame, répondit-elle avec embarras. — Qu'il ſe retire à l'inſtant même, & ne revenez qu'après qu'il ſera ſorti. Je n'en dis pas davantage; 28) mais ſoit que Louiſon m'eût pénétrée, ſoit que la

---

17) Sie ſtehen mit einander auf dem beſten Fuß. 18) Bedenken ſie doch nur, was ſie thun. 19) Sey ruhig, ich habe an alles gedacht. 20) So kann ich ja leicht die Namen vertauſchen. 21) Mit der Ehre der gnädigen Frau hats gute Wege. 22) Recht gut für ſie, wenn man ihr noch einen Liebhaber nachſagt, wie ich bin. 23) So käme ſie doch wieder in die Mode. 24) Bei einem Haare wäre ich losgebrochen. 25) Dieſer Ausbruch des Zorns hätte mich unglücklich gemacht. 26) Ich bequemte mich zur Verſtellung. 27) Verhäßlichen. 28) Ob nun Luiſe meine Gedanken errieth, oder ob ſie die Furcht bewog ꝛc.

la crainte la déterminât à renvoyer le chevalier, il 29) se retira dans la minute, & sortit sans être apperçu. Vous jugez bien, mon cher Abbé, 30) qu'il fut consigné à ma porte; & que Louison le lendemain me 31) coëffa mal, fit tout de travers, 32) ne fut bonne à rien, m'impatienta, & fut congédiée. Vous aviez raison, Madame, conclut l'Abbé; votre vertu a couru des risques. Ce n'est pas tout, poursuivit-elle, & voici bien une autre aventure. Nous passions tous les ans la belle saison à notre maison de campagne de Corbeil, & pour voisin nous avions un Peintre célébre 33) qui fit naître au Marquis l'idée galante d'avoir mon portrait & le sien. Vous savez que sa 34) folie étoit de se croire aimé de moi. Il vouloit qu'on nous vît dans le méme tableau, 35) enchaînés par l'Hymen avec des noeuds de fleurs. Le Peintre saisit la pensée; mais accoutumé à travailler d'après la nature, il desiroit d'avoir un modele pour la figure de l'Hymen. Dans cette même campagne étoit alors un jeune Abbé qui nous venoit voir quelquefois. Ses beaux yeux, sa bouche de rose, 36) sont teint à peine encore velouté du duvet de l'adolescence, ses 37) cheveux d'un blond cendré, 38) qui flottoient à petites ondes sur un cou plus blanc que l'ivoire, la tendre vivacité des ses regards, la 39) délicatesse & la régularité de ses traits, 40) tout sembloit fait en lui pour le dessein qu'on se proposoit. Le Marquis obtint de l'Abbé qu'il servît de modele au Peintre.

A ce

---

29) Weggehen. 30) Daß der Pförtner Befehl erhielt, ihn nicht weiter ins Haus zu lassen. 31) Frisiren. 32) Es war nichts mehr mit ihr anzufangen. 33) Der den Marquis auf den galanten Einfall brachte ꝛc. 34) Lieblingsgrille. 35) An einander fesseln. 36) Sein blühendes Gesicht, vom ersten Flaum der Jugend umzogen. 37) Aschenfarbig blonde Haare. 38) Die in kleinen Locken um seinen Hals ꝛc. fielen. 39) Feinheit. 40) Alles an ihm schien zu der Absicht, die man hatte, gebildet zu seyn.

A ce 41) début, l'Abbé de Château-neuf redoubla d'attention; mais 42) il diſſimula juſqu'au bout pour entendre la fin de l'hiſtoire.

L'expreſſion qu'on vouloit donner aux têtes, continua la Marquiſe, 43) produiſit d'excellentes ſcenes entre le Peintre & le Marquis. Plus mon mari tâchoit 44) d'avoir l'air paſſionné, plus il 45) avoit l'air imbécille. Le Peintre copioit fidelement, & le Marquis étoit furieux de ſe voir peint au naturel. De mon côté, j'avois je ne ſais quoi de moqueur dans la phyſionomie que le Peintre imitoit de même. Le Marquis 46) juroit, l'Artiſte 47) retouchoit ſans ceſſe, & toujours il retrouvoit ſur la toile 48) l'air d'une friponne & d'un 49) ſot. Enfin, 50) l'ennui me gagna: le Marquis prit cela pour une 51) douce langueur: de ſon côté 52) il ſe donna un rire niais, qu'il appelloit un tendre ſourire, & le Peintre 53) en fut quitte pour le rendre comme il le voyoit. Il fallut en venir à la figure de l'Hymen. Allons, Monſieur l'Abbé, diſoit le Peintre; 54) des graces & de la volupté: regardez Madame tendrement, plus tendrement encore: prenez-lui la main, ajoutoit mon mari, 55) & ſuppoſez que vous lui dites: „Ne „craignez rien, ma belle enfant: ces chaînes ſont „de fleurs; elles ſont fortes, mais légeres.“ 56) Animez-vous donc, Monſieur l'Abbé: 57) votre viſage ne dit mot; vous avez l'air d'un 58) Hymen tranſi. Le jeune homme profitoit à merveille des leçons du Peintre & du Marquis. 59) Sa timidité ſe diſſipoit



41) Anfang. 42) Er ließ ſich nichts merken, ſondern wartete erſt das Ende der Geſchichte ab. 43) Veranlaßte gar luſtige Auftritte. 44) Verliebt ausſehen. 45) Einfältig ausſehen. 46) Fluchen. 47) Ausbeſſern. 48) Das Geſicht einer Spötterin. 49) Dummkopf. 50) Die Zeit fing mir an, dabey lang zu werden. 51) Verliebtes Schmachten. 52) Er nahm ein albernes Lächeln an. 53) Kam damit ab. 54) Nun gilts Anmuth, Grazie, Wolluſt. 55) Und thun ſie, als ob ſie ſagen wollten. 56) Mehr Leben. 57) Ihr Geſicht will noch gar nicht ſprechen. 58) Erfrorner Hymen. 59) Seine Schüchternheit verlor ſich allmählich.

poit peu-à-peu, ſa bouche 60) ſourioit amoureuſement, 61) ſon teint ſe coloroit d'une rougeur plus vive; 62) ſes yeux pétilloient d'une plus douce flamme, & ſa main ſerroit la mienne 63) avec un tremblement dont moi ſeule je m'apercevois. Il faut tout vous dire: 64) l'émotion de ſon ame paſſa dans mes ſens, & je regardois le Dieu bien plus tendrement que l'époux. 65) Voilà ce que c'eſt, diſoit le Marquis: continuez, Monſieur l'Abbé, 66) cela vient à merveille. N'eſt ce pas, Monſieur, demandoit-il au Peintre? Nous ferons quelque choſe de notre petit modele. Allons, ma femme, 67) ne nous rebutons point: je ſavois bien que cela ſeroit beau. Vous voilà comme je vous voulois: courage, Abbé; continuez, Madame; 68) je vous laiſſe tous deux en attitude. N'en changez pas juſqu'à mon retour. Dès que le Marquis s'étoit éloigné, mon petit Abbé 69) devenoit céleſte: mes yeux dévoroient ſes regards, & je ne pouvois m'en raſſaſier. 70) Les ſéances étoient longues, & nous ſembloient ne durer qu'un inſtant. Quel dommage, diſoit le Peintre, 71) que je n'aye pas ſaiſi Madame dans un moment comme celui-ci. Voilà l'expreſſion que je demandois: c'eſt toute une autre phyſionomie. Ah! Monſieur l'Abbé, quel plaiſir de vous peindre! Vous ne vous refroidiſſez point; vos traits 72) s'animent de plus en plus. Point de diſtraction, Madame; attachez vos yeux ſur les ſiens; mon Hymen ſera un 73) morceau ſublime. Quand la tête de l'Hymen fut achevée, je veux, Madame, me dit-il un jour

---

60) Lächelte liebevoll. 61) Seine Geſichtsfarbe ſtieg zu lebhaftrer Röthe. 62) Seine Augen ſtralten ein ſanfteres Licht. 63) Mit einer zitternden Bewegung. 64) Die Gefühle ſeiner Seele gingen in meine Empfindungen über. 65) So iſt's recht. 66) Das geht vortreflich. 67) Nur nicht gleich den Muth verloren. 68) Bleiben ſie nur beyde in der nämlichen Stellung; bleiben ſie ja ſo, bis ich wieder komme. 69) Wurde ein wahrer Engel. 70) Wir ſaßen oft ziemlich lange. 71) Daß ich die gnädige Frau nicht in einem ſolchen Moment gezeichnet habe. 72) Belebter werden. 73) Vortrefliches Stück.

jour en l'abſence de mon mari, je veux retoucher votre portrait. Changez de place, Monſieur l'Abbé, & prenez celle de M. le Marquis. Pourquoi donc, Monſieur, lui demandai-je en rougiſſant? Hé! mon Dieu! Madame, laiſſez-moi faire, je connois mieux que vous ce qui vous eſt avantageux. Je l'entendis 74) à merveille, & l'Abbé en rougit comme moi. 75) L'artifice du Peintre eut un effet merveilleux. Cette 76) langueur qu'il m'avoit donnée, fit place à l'expreſſion la plus touchante d'une 77) timide volupté. Le Marquis, à ſon retour, 78) ne pouvoit ſe laſſer d'admirer ce changement, qu'il ne concevoit pas. Cela eſt ſingulier, diſoit-il. Il ſemble que ce tableau ſe ſoit animé de lui-même. C'eſt l'effet de mes couleurs, lui répondit froidement le Peintre, 79) de ſe développer ainſi à meſure qu'elles travaillent. Vous verrez 80) bien autre choſe dans quelque-temps d'ici. Mais ma tête, à moi, reprit le Marquis, ne s'embellit pas de même. La raiſon en eſt ſimple, repliqua l'Artiſte: les traits en ſont plus forts & les couleurs moins 81) délicates. Mais ne vous impatientez pas! cela doit faire, avec le temps, une des plus belles têtes de mari qu'on ait vues.

Quand le tableau fut fini; nous tombâmes, l'Abbé & moi, dans une 82) triſteſſe profonde. Ils n'étoient plus, ces momens ſi doux où nos ames ſe parloient par nos yeux, 83) & s'élançoient l'une vers l'autre. Sa 84) timidité, ma pudeur nous impoſoient une gêne cruelle: il n'oſoit plus nous venir voir auſſi ſouvent, & je n'oſois plus l'y inviter moi-même.



74) Mehr als zu gut. 75) Der Kunſtgriff des Mahlers gelang ihm ganz vortreflich. 76) Schmachtendes Anſehen. 77) Schüchterne Liebe. 78) Konnte nicht genug bewundern. 79) Sie entwickeln ſich immer beſſer, je länger ſie ſich ineinander verflöſſen. 80) Noch ganz was anders. 81) Fein. 82) Düſtre Traurigkeit. 83) Und ſich ſo innig einander näherten. 84) Schüchternheit.

Un jour, enfin, qu'il étoit chez moi, je le trouvai ſeul, immobile & 85) réveur devant le tableau. Vous voilà bien occupé, lui dis-je? Oui, Madame, me répondit-il 86) naïvement; je goûte le ſeul plaiſir qui me ſoit permis déſormais: je vous admire dans votre image. — Vous m'admirez? Cela eſt bien galant! — Ah! 87) je dirois mieux, ſi je l'oſois. — En vérité, vous êtes content? — Content, Madame; je ſuis enchanté. Hélas! 88) que n'êtes-vous encore telle que je vous vois dans ce portrait! Il eſt aſſez bien, interrompis-je, en feignant de ne l'avoir pas entendu; mais le vôtre eſt mieux, ce me ſemble. — Mieux, Madame, que dites-vous? Le mien eſt 89) d'un froid à glacer. — Vous plaiſantez avec votre froideur: 90) il n'y a rien de plus vif dans le monde. — Ah, Madame! 91) que n'étois-je libre de laiſſer éclater ſur mon viſage ce qui ſe paſſoit dans mon coeur! Vous auriez vu bien autre choſe. Mais le moyen d'exprimer ce que je ſentois dans ces momens! Si ce n'étoit pas le Marquis, c'étoit le Peintre, qui avoit ſans ceſſe les yeux ſur moi. 92) Il falloit bien avoir l'air tranquille. Voulez-vous voir, ajouta-t-il, comme je vous aurois regardée, ſi nous avions été ſans témoins? Rendez-la moi, cette main que je ne ſerrois qu'en tremblant, & reprenons la même attitude. Le croiriez-vous, mon ami? j'eus la curioſité, la complaiſance, & ſi vous voulez, la foibleſſe de laiſſer tomber ma main dans la ſienne. Il faut l'avouer, je n'ai rien vu de ſi tendre, de ſi paſſionné, de ſi touchant que la figure de mon petit Abbé dans ce dangereux 93) tête-à-tête. La volupté

---

85) In tiefe Gedanken verſenkt. 86) Mit liebenswürdiger Einfalt. 87) Ich würde mehr ſagen, wenn ich nur dürfte. 88) Warum ſind ſie nicht mehr ſo, wie ꝛc. 89) Eiskalt. 90) Es iſt ja ſo voll Leben, als irgend ein Bild in der Welt. 91) Hätte ich nur alles auf meinem Geſichte ausdrücken können, was ꝛc. 92) Da mußte ich wohl gleichgültig ausſehen. 93) Geſpräch unter vier Augen.

lupté ſourioit ſur ſes levres, 94) le deſir brilloit dans ſes yeux, & toutes les fleurs du printemps ſembloient 95) éclorre ſur ſes belles joues. Il preſſoit ma main contre ſon coeur, & je le ſentois battre avec une vivacité qui ſe communiquoit au mien. Oui, lui dis-je, en tâchant de diſſimuler mon trouble, 96) cela ſeroit plus expreſſif, je l'avoue; mais ce ne ſeroit plus la figure de l'Hymen. Non, Madame, non, ce ſeroit celle de l'Amour; mais l'Hymen à vos pieds ne doit être que l'Amour même. A ces mots, il parut s'oublier, & je vis le moment 97) qu'il ſe croyoit tout de bon le Dieu dont il étoit l'image.

Heureuſement qu'il me reſtoit encore aſſez de force pour me fâcher; le pauvre enfant, 98) interdit & 99) confus, prit mon 100) émotion pour de la colere, & perdit, à me demander grace, le moment le plus favorable de m'offenſer impunément. Ah! Madame, s'écria l'Abbé de Château-neuf, 1) eſt-il poſſible que j'aye été ſi ſot! 2) Comment donc, reprit la Marquiſe? — Hélas, 3) ce petit imbécille, c'étoit moi! — Vous! il n'eſt pas poſſible! — C'étoit moi-même, rien n'eſt plus certain. 4) Vous me rappellez mon hiſtoire. Ah! cruelle, ſi j'avois ſu ce que ſe ſais! Mon vieil ami, 5) vous auriez eu trop d'avantage, & cette 6) ſageſſe que vous vantez tant, vous eût foiblement réſiſté. Je ſuis 7) confondu, s'écrioit l'Abbé: je ne me le pardon-

 nerai

94) Sehnſucht ſtralte aus ſeinen Augen. 95) Aufzuſprießen. 96) Dieſer Ausdruck wäre freylich viel lebhafter. 97) Wo er ſich im Ernſte für den Gott hielt, deſſen Bild er war. 98) Beſtürzt. 99) Verlegen. 100) Auffahren. 1) Wie war es möglich, daß ich ſo ein Dummkopf ſeyn konnte. 2) Wie ſo. 3) Der Einfaltspinſel war ich ſelbſt. 4) Sie haben mir meine eigene Geſchichte erzählt. 5) Da hätten ſie zu viel Vortheil auf ihrer Seite gehabt. 6) Tugend. 7) Ich ſchäme mich meiner Dummheit.

nerai de ma vie. Conſolez-vous, 8) il l'en eſt temps, reprit en ſouriant la Marquiſe; mais avouez qu'il y a ſouvent bien du bonheur dans la vertu méme, & que celles qui en ont le plus devroient juger moins ſévèrement celles qui n'en ont pas aſſez.

---

8) Die Zeit, ſich über ſo etwas zu ärgern, iſt längſt vorbey.

---

# LES DEUX INFORTUNÉES.

Dans le Couvent de la Viſitation de Cl.... s'étoit 1) retirée depuis peu la Marquiſe de Clarence. Le 2) calme & la ſérénité qu'elle voyoit regner dans cette ſolitude, ne rendoient que plus vive & plus amere la douleur qui la conſumoit. Qu'elles ſont heureuſes, diſoit-elle, ces colombes innocentes 3) qui ont pris leur eſſor vers le Ciel! La vie eſt pour elles un jour ſans nuages: elles ne connoiſſent du monde ni les 4) peines ni les plaiſirs.

Parmi ces filles pieuſes dont elle envioit le bonheur, une ſeule, nommée Lucile, lui ſembloit triſte & 5) languiſſante. Lucile, encore dans le printemps de ſon âge, avoit ce caractere de beauté qui eſt l'image d'un coeur ſenſible; mais la douleur & les larmes 6) en avoient terni la fraîcheur: ſemblable à une

---

1) Begeben. 2) Ruhe. 3) Die ſich zum Himmel empor ſchwingen. 4) Mühſeligkeiten. 5) Niedergeſchlagen. 6) Hatten ihre Schönheit vermindert.

une roſe que le ſoleil a 7) fletrie, 8) & qui laiſſe encore juger, dans ſa langueur, de tout l'éclat qu'elle avoit le matin. Il ſemble qu'il y ait un langage muet pour les ames tendres. La Marquiſe lut dans les yeux de cette aimable affligée ce que perſonne n'y avoit apperçu. Il eſt ſi naturel aux malheureux de plaindre & d'aimer leurs ſemblables! 9) Elle ſe prit d'inclination pour Lucile. L'amitié qui, dans le monde, eſt à peine un ſentiment, eſt une paſſion dans les cloîtres. 10) Bientôt leur liaiſon fut intime, mais des deux côtés une 11) amertume cachée en empoiſonnoit la douceur. Elles étoient quelquefois une heure entiere à gémir enſemble, 12) ſans oſer ſe demander la confidence de leurs peines. La Marquiſe enfin rompit le ſilence.

Un aveu mutuel, dit-elle, nous épargneroit peut-être 13) bien des ennuis: nous étouffons nos ſoupirs l'une & l'autre; l'amitié doit-elle avoir des ſecrets pour l'amitié? A ces mots, 14) le rouge de la pudeur anima les traits de Lucile, & le voile de ſes paupieres ſe déploya ſur ſes beaux yeux. Ah! pourquoi, reprit la Marquiſe, pourquoi cette rougeur? eſt-elle un effet de la honte? 15) c'eſt ainſi que le ſentiment du bonheur devroit colorer la beauté. Parlez, Lucile, 16) épanchez votre coeur dans le ſein d'une amie, plus à plaindre que vous ſans doute, mais qui ſe conſoleroit de ſon malheur, ſi elle pouvoit 17) adoucir le vôtre. — Que me demandez-vous, Madame? je partage toutes vos peines,

---

7) Welk machen. 8) Und der man noch in ihrer Ermattung die Spuren der Friſchheit anſieht, die ſie am Morgen ſchmückte. 9) Sie gewann Lucilien lieb. 10) In kurzem ſchloſſen ſie ſich innigſt an einander. 11) Geheimer Kummer. 12) Ohne daß ſie es wagten, ſich nach der Urſache ihrer Leiden zu erkundigen. 13) Manche trübe Stunden. 14) Die Röthe der Scham ergoß ſich über Luciliens Geſicht, und ihre ſchönen Augen verbargen ſich unter dem Schleyer der Augenlieder. 15) Mit dieſer ſchönen Farbe ſollte nur Gefühl des Glücks die Schönheit beleben. 16) Ergießen. 17) Erleichtern.

nes, mais je n'en ai pas à vous confier. 18) L'altération de ma ſanté cauſe ſeule cette 19) langueur 20) où vous me voyez plongée. 21) Je m'éteins inſenſiblement, & grace au Ciel, 22) mon terme approche. Elle dit ces dernieres paroles avec un ſourire 23) dont la Marquiſe fut pénétrée. C'eſt donc la, lui dit-elle, votre unique conſolation? 24) Impatiente de mourir, vous ne voulez pas m'avouer ce qui vous rend la vie odieuſe. Depuis quand êtes-vous ici? — Depuis cinq ans, Madame. — Eſt-ce la violence qui vous y a conduite? — Non, Madame, c'eſt la raiſon, c'eſt le Ciel même qui a voulu attirer mon coeur tout à lui. — Ce coeur 25) étoit donc attaché au monde? — Hélas! oui, pour ſon 26) ſupplice. — Achevez. — Je vous ai tout dit. — Vous aimiez, Lucile, & vous avez pu vous enſévelir! Eſt-ce un perfide que vous avez quitté? — C'eſt le plus vertueux, le plus tendre, le plus aimable des hommes. Ne m'en demandez pas davantage; vous voyez 27) les larmes criminelles qui s'échappent de mes yeux; toutes les plaies de mon coeur ſe ſont ouvertes à cette idée. — Non, ma chere Lucile, il n'eſt plus temps de nous rien taire. Je veux pénétrer juſques dans les replis de votre ame, pour y verſer la conſolation: croyez-moi, le poiſon de la douleur ne 28) s'exhale que par les plaintes; 29) renfermé dans le ſilence, il n'en devient que plus dévorant. — Vous le voulez, Madame? Hé bien, pleurez donc ſur l'infortunée Lucile, pleurez ſa vie, & bientôt ſa mort.

A

---

18) Meine Kränklichkeit. 19) Trübſinn. 20) Den ſie an mir bemerken. 21) Ich zehre mich unvermerkt ab. 22) Meine lezte Stunde kann nicht mehr ferne ſeyn. 23) Das die Marquiſe bis in ihr Innerſtes rührte. 24) Voll ungeduldiger Sehnſucht nach dem Tode. 25) Hing alſo ſonſt an der Welt. 26) Strafe. 27) Die ſtrafbaren Thränen, die meinen Augen entquellen. 28) Verdampfen. 29) Wenn man ihn durch Stillſchweigen den Ausgang verwehrt, ſo frißt er nur deſto mehr um ſich.

A peine je parus dans le monde, que cette beauté fatale attira les yeux d'une jeuneſſe 30) imprudente & 31) légere, dont 32) l'hommage ne put m'éblouir. Un ſeul homme, dans l'âge encore de l'innocence & de la 33) candeur, 34) m'apprit que j'étois ſenſible. L'égalité d'âge, la naiſſance, la fortune, la liaiſon même de nos deux familles, & plus encore un penchant mutuel, nous avoient unis l'un à l'autre. Mon amant ne vivoit que pour moi: nous voyions avec 35) pitié ce vuide immenſe du monde, où le plaiſir n'eſt qu'une lueur, nos coeurs pleins d'eux-mêmes... 36) Mais je m'égare. Ah! Madame, 37) quel ſouvenir m'obligez-vous à rappeller! — Eh quoi, mon enfant! te reproches-tu d'avoir été juſte? Quand le Ciel a 38) formé deux coeurs vertueux & ſenſibles, leur fait-il un crime de ſe chercher, de s'attirer, de ſe 39) captiver l'un l'autre? & pourquoi les auroit-il donc faits? — Il l'avoit formé, ſans doute avec plaiſir, ce coeur dans lequel le mien ſe perdit; où la vertu 40) devançoit la raiſon; où je ne voyois rien à reprocher à la nature. Ah! Madame, qui fut jamais aimée comme moi! Croiriez-vous que j'étois obligée d'épargner à la 41) délicateſſe de mon amant l'aveu même de ces 42) légeres inquiétudes qui affligent quelquefois l'amour? Il ſe fût privé de la 43) lumiere, ſi Lucile en eût été jalouſe. Quand il appercevoit dans mes yeux 44) quelqu' impreſſion de triſteſſe, c'étoit pour lui 45) l'éclipſe de la nature entiere: il croyoit toujours en être la cauſe, 46) & ſe reprochoit tous mes torts.



---

30) Leichtſinnig. 31) Flatterhaft. 32) Schmeicheleyen. 33) Offenheit. 34) Machte Eindruck auf mein Herz. 35) Mitleid. 36) Doch, wo gerathe ich hin. 37) Welche Erinnerungen wecken ſie in meiner Seele auf. 38) Geſchaffen. 39) Feſſeln. 40) Zuvor kommen. 41) Zärtliche Empfindlichkeit. 42) Leichte Unruhe. 43) Tageslicht. 44) Ein leichtes Wölkchen von Traurigkeit. 45) Verfinſterung. 46) Und jedesmal wenn ich Unrecht hatte, zog er ſich's als das ſeinige zu Gemüthe.

Il n'eſt que trop facile de juger à quel excès devoit être aimé de tous les hommes le plus aimable. 47) L'intérêt qui 48) rompt tous les 49) noeuds, excepté ceux du tendre amour, l'intérét 50) diviſa nos familles: un procès fatal, 51) intenté à ma mere, fut pour nous 52) l'époque & la ſource de nos malheurs. La haine mutuelle de nos parens s'éleva entre nous comme une éternelle 53) barriere: il fallut renoncer à nous voir. La lettre qu'il m'écrivit, ne s'effacera jamais de ma mémoire.

„Tout eſt perdu pour moi, ma chere Lucile: „on m'arrache mon unique bien. Je viens de me „jetter aux pieds de mon pere, je viens de le con„jurer, en le baignant de mes larmes, de renoncer „à ce procès 54) funeſte; il m'a reçu comme un en„fant. J'ai proteſté 55) que votre fortune m'étoit „ſacrée, que la mienne me ſeroit odieuſe; 56) il „a traité mon désintéreſſement de folie. Les hom„mes ne conçoivent pas qu'il y ait quelque choſe „au-deſſus des richeſſes. Et qu'en ferai-je, ſi je „vous perds? Un jour, dit-on, 57) je m'applau„dirai que l'on ne m'ait pas écouté. Si je croyois „que l'âge, ou ce qu'on appelle la raiſon pût juſ„ques-là 58) dégrader mon ame, 59) je ceſſerois „de vivre dès-à-préſent, effrayé de mon avenir. „Non, ma chere Lucile, non; tout ce que je ſuis „eſt à vous. Les loix auroient beau 60) m'attri„buer une partie de votre 61) héritage: mes loix „ſont dans mon coeur, 62) & mon pere y eſt con„damné. Pardon mille fois des chagrins qu'il vous „cauſe

---

47) Eigennütz. 48) Zerreißen. 49) Bande. 50) Trennen. 51) In welchen meine Mutter verwickelt war. 52) Anfang. 53) Scheidewand. 54) Unglücklich. 55) Daß mir ihr Vermögen ein Heiligthum ſey. 56) Er ſchalt dieſe Uneigennützigkeit eine Narrheit. 57) Würde ich heilfroh ſeyn. 58) Erniedrigen. 59) So würde mich das Entſetzen vor einer ſolchen Zukunft, auf der Stelle ums Leben bringen. 60) Zuſprechen. 61) Erbgut. 62) Und vor dieſem Richterſtuhl findet mein Vater kein Gehör.

„cauſe. 63) A Dieu ne plaiſe que je faſſe des voeux „criminels! 64) je retrancherois de mes jours pour „ajouter à ceux de mon pere; mais ſi jamais je ſuis „le maître de ces biens qu'il 65) accumule, 66) & „dont il veut m'accabler malgré moi, tout ſera bien„tôt réparé. Cependant je ſuis privé de vous. 67) „On diſpoſera peut-être du coeur que vous m'avez „donné. Ah! gardez-vous d'y conſentir jamais: „penſez 68) qu'il y va de ma vie, penſez que nos „ſermens ſont écrits dans le Ciel. Mais 69) réſiſte„rez-vous à la volonté impérieuſe d'une mere? Je „70) frémis: 71) raſſurez-moi, au nom de l'amour „le plus tendre.“

Vous lui répondites ſans doute? — Oui, Madame, mais en peu de mots.

„Je ne vous reproche rien. Je ſuis malheu„reuſe, mais je ſais l'être: apprenez de moi à „ſouffrir.“

Cependant le procès étoit 72) engagé, & ſe pourſuivoit avec chaleur. Un jour, hélas! jour terrible! comme ma mere liſoit en frémiſſant un 73) Mémoire publié contr'elle, quelqu'un demanda à me parler. Qu'eſt-ce, dit-elle? faites entrer. Le domeſtique 74) interdit, 75) héſite quelque temps, 76) ſe coupe dans ſes réponſes, & finit par avouer qu'il eſt chargé d'un billet pour moi. — Pour ma fille! & de quelle part? J'étois préſente; 77) jugez de ma ſituation: jugez de 78) l'indignation de ma mere en entendant nommer le fils de celui qu'elle appel-

---

63) Gott bewahre mich vor ſtrafbaren Wünſchen. 64) Gern wollte ich meines Vaters Leben mit einem Theil des meinigen verlängern. 65) Zuſammenhäufen. 66) Und womit er mich wider meinen Dank und Willen zu Boden drückt. 67) Man zwingt ſie vielleicht, das Herz wieder zurück zu nehmen, das ꝛc. 68) Daß mein Leben auf dem Spiele ſteht. 69) Werden ſie auch den Befehlen einer Mutter widerſtehen. 70) Zittern. 71) Beruhigen. 72) Einleiten. 73) Beſcheid. 74) Beſtürzt. 75) Fing an zu ſtottern. 76) Verwirrte ſich in ſeinen Antworten. 77) Stellen ſie ſich meine Lage vor. 78) Zorn.

appelloit ſon perſécuteur. Si elle eût daigné lire ce billet qu'elle renvoya ſans l'ouvrir, peut-être en eût-elle été 79) attendrie; elle eût vu du moins que rien au monde n'étoit plus pur que nos 80) ſentimens: mais ſoit 81) que le chagrin, où ce procès l'avoit plongée, ne demandât qu'à ſe répandre, ſoit qu'une ſecrette intelligence entre ſa fille & ſes ennemis, fût à ſes yeux un 82) crime réel, 83) il n'eſt point d'opprobres dont je ne fuſſe accablée. Je tombai 84) confondue aux pieds de ma mere, 85) & je ſubis l'humiliation de ſes reproches, comme ſi je les avoit mérités. Il fut décidé ſur le champ que j'irois cacher dans un cloître ce qu'elle appelloit ma honte & la ſienne. Conduite ici dès le lendemain, il y eut défenſe de me laiſſer voir perſonne, & j'y fus trois mois entiers, comme ſi ma famille & le monde avoient été 86) anéantis pour moi. La premiere, & la ſeule viſite que je reçus, fut celle de ma mere: je 87) preſſentis dans ſes embraſſemens l'arrêt qu'elle venoit me prononcer. Je ſuis ruinée, me dit-elle dès que nous fumes ſeules: 88) l'iniquité a prévalu, j'ai perdu mon procès, & avec lui, tout moyen 89) de vous établir dans le monde. 90) Il reſte à peine à mon fils de quoi ſoutenir ſa naiſſance. Pour vous, ma fille, c'eſt ici que Dieu vous a appellée, c'eſt ici qu'il faut vivre & mourir; demain vous prenez le voile. A ces mots, 91) appuyés d'un ton froidement abſolu, mon coeur fut ſaiſi, & ma langue glacée, mes genoux 92) ployerent ſous moi, & je tombai ſans conoiſſance. Ma

mere

---

79) Erweigt. 80) Neigung. 81) Daß der innerliche Aerger den ihr dieſer Prozeß verurſachte, ſich Luft machen wollte. 82) Wirkliches Verbrechen. 83) Ich wurde von ihr mit den ſchmählichſten Vorwürfen überhäuft. 84) Beſchämt. 85) Und ertrug die Demüthigung ihrer Verweiſe ꝛc. 86) Vernichtet. 87) Ahnden. 88) Die Unbilligkeit hat geſiegt. 89) Dir in der Welt eine anſtändige Verſorgung zu verſchaffen. 90) Kaum bleibt meinem Sohne noch ſo viel übrig, um ſich ſtandesmäßig zu verhalten. 91) Die der kalte Ton der unwiderruflichen Entſcheidung unterſtüzte, brach mir das Herz, und ſtockte mir die Sprache. 92) Sinken.

mere appella du ſecours, & ſaiſit cet inſtant pour ſe dérober à mes larmes. Revenue à la vie, je me trouvai environnée de ces 93) filles pieuſes, dont je devois être la compagne, & qui m'invitoient à partager avec elles la douce tranquillité de leur état. Mais cet état ſi fortuné pour une ame innocente & libre, n'offrit à mes yeux que des combats, des parjures & des remords. Un abîme alloit s'ouvrir entre mon amant & moi, je me ſentois arracher la plus chere partie de moi-même; je ne voyois plus autour de moi que le 94) ſilence & le néant; & dans cette 95) ſolitude immenſe, dans cet 96) abandon de la nature entiere; je me trouvois, 97) en préſence du Ciel, le coeur plein de l'objet aimable qu'il falloit oublier pour lui. Ces ſaintes filles me diſoient, 98) de la meilleure foi, tout ce qu'elles ſavoient des vanités du monde; mais ce n'étoit pas au monde que j'étois attachée: 99) le déſert le plus horrible eût été pour moi un 100) ſéjour enchanté avec celui que je laiſſois dans ce monde qui ne m'étoit rien.

Je demandai à revoir ma mere: elle feignit d'abord d'avoir pris mon évanouiſſement pour un accident naturel. Non, Madame, c'eſt l'effet de la 101) ſituation violente où vous m'avez miſe; car il n'eſt plus temps de feindre. Vous m'avez donné la vie, vous pouvez me l'ôter; mais, ma chere mere, 102) ne m'avez-vous conçue dans votre ſein que comme une victime dévouée au ſupplice d'une mort lente? & à qui me ſacrifiez-vous? ce n'eſt point à Dieu: je

---

93) Frömme Schweſtern. 94) Todtenſtille und wüſte Leere. 95) Unermeßliche Einöde. 96) Abgezogenheit. 97) Vor den Augen des Himmels. 98) In ihrer Unſchuld. 99) Die ſchrecklichſte Wüſte. 100) Reitzender Aufenthalt. 101) Schreckliche Lage. 102) Haben ſie mich unter ihrem Buſen nur darum getragen, um mich als ein Schlachtopfer unter einem langſamen Tode hinſterben zu ſehn.

je ſens qu'il me rejette: 103) il ne veut que des victimes pures, des ſacrifices volontaires; il eſt jaloux des offrandes qu'on lui fait, & ce coeur qui ſe donne à lui, ne doit plus être qu'à lui ſeul. 1) Si la violence me conduit à l'autel, le parjure & le ſacrilege m'y attendent. — Que dites-vous, malheureuſe? — Une vérité terrible que m'arrache le déſeſpoir: oui, Madame, mon coeur s'éſt 2) donné ſans votre aveu; innocent ou coupable, il n'eſt plus à moi; Dieu ſeul peut 3) rompre le lien qui 4) l'attache. — Allez, fille indigne, 5) allez vous perdre: je ne vous connois plus. — Ma mere, 6) au nom de votre ſang, ne m'abandonnez pas; voyez mes larmes, mon déſeſpoir; voyez l'enfer ouvert à mes pieds. — C'eſt donc ainſi qu'un amour funeſte te fait voir 7) l'aſyle de l'honneur, le port tranquille de l'innocence? Qu'eſt-ce donc que le monde à tes yeux? appreds que ce monde n'à qu'une 8) idole: c'eſt 9) l'intérêt. 10) Tous les hommages ſont pour les heureux: l'oubli, l'abandon, le mépris ſont le partage de l'infortune.

Ah! Madame, 11) ſéparez de cette foule corrompue celui... — Celui que vous aimez, n'eſt-ce pas? Je vois ce qu'il a pu vous dire. 12) Il n'eſt point complice de l'iniquité de ſon pere; il la 13) déſavoue; il vous plaint; il veut réparer 14) le tort qu'on vous fait. Promeſſes vaines, diſcours de jeune homme, qui ſeront oubliés demain. Mais fût-il

---

103) Er verlangt nur reine und heilige Opfer. 1) Will man mich mit Gewalt zum Altar ſchleppen, ſo ſtellt man mich dem Meineide, der Schändung des Heiligthums blos. 2) Verſchenkt. 3) Auflöſen. 4) Feſſeln. 5) Renne in dein Verderben. 6) Um ihres Blutes willen. 7) Freyſtätte. 8) Götze. 9) Eigennutz. 10) Nur dem Begüterten wird gehuldigt; der Verarmte wird der Vergeſſenheit, der Einſamkeit, der Verachtung überlaſſen. 11) Unterſcheiden ſie doch von dieſem Haufen verderbter Menſchen. 12) Er hat an der Unbilligkeit ſeines Vaters keinen Antheil. 13) Verabſcheuen. 14) Das dir zugefügte Unrecht.

fût-il conſtant dans ſon amour, & fidele dans ſes promeſſes; ſon pere eſt jeune: il vieillira, car les méchans vieilliſſent; & cependant l'amour s'éteint, l'ambition parle, le devoir commande; un 15) grade, une aliance, une fortune viennent s'offrir, & l'amante crédule & trompée 16) devient la fable du public. Voilà le ſort qui vous attendoit: votre mere vous en a ſauvée. Je vous coûte aujourd'hui des larmes; mais vous me bénirez un jour. Je vous laiſſe, ma fille: préparez-vous au ſacrifice que Dieu vous demande. Plus ce ſacrifice ſera 17) pénible, 18) & plus il ſera digne de lui.

Que vous dirai-je, Madame? il fallut m'y réſoudre. Je pris ce voile, ce 19) bandeau, 20) j'entrai dans la voie de la pénitence; & pendant ce 21) temps d'épreuve, où l'on eſt libre encore, je me flattai de me 22) vaincre moi-même, & je n'attribuai mon irréſolution & ma foibleſſe qu'à la funeſte liberté 23) de pouvoir revenir ſur mes pas. 24) Il me tradoit de me lier par un ſerment irrévocable. Je le fis ce ſerment; je renonçai au monde: c'étoit peu de choſe. Mais hélas! je renonçai à mon amant, & c'étoit plus pour moi que de renoncer à la vie. En prononçant ces 25) voeux, mon ame errante ſur mes levres, ſembloit prêt à m'abandonner. A peine avois-je eu la force de me trainer au pied des autels: 26) mais il fallut qu'on m'en retirât expirante. 27) Ma mere vint à moi tranſportée d'une joie cruelle. Pardonnez-moi, mon Dieu: je la reſpecte, je l'aime encore, je l'aimerai juſqu'au dernier ſoupir. Ces paro-

---

15) Ehrenvolles Amt. 16) Wird das Mährchen der Stadt. 17) Peinlich. 18) Deſto anſtändiger wird es ihm ſeyn. 19) Stirnband. 20) Ich überließ mich den Uebungen der Klöſterlichen Andacht. 21) Probezeit. 22) Beſiegen. 23) Noch zurück zu treten. 24) Die Zeit wurde mir ordentlich lang, bis ich nur erſt den unwiderruflichen Eid geſchworen hätte. 25) Gelübde. 26) Halbtodt mußte man mich wieder wegtragen. 27) Meine Mutter näherte ſich mir mit einer grauſamen Freude.

paroles de Lucile 28) furent coupées par ſes ſanglots, & deux ruiſſeaux de larmes inonderent ſon viſage.

Le ſacrifice étoit 29) conſommé, reprit-elle après un long ſilence: j'étois à Dieu, je n'étois plus à moi-même. Tous les liens des ſens devoient être 30) rompus: je venois de mourir pour la terre; j'oſois le croire ainſi. 31) Mais quelle fut ma frayeur, en rentrant dans l'abîme de mon ame! J'y retrouvai l'amour, mais l'amour 32) furieux & 33) coupable, l'amour 34) honteux & déſeſpéré, l'amour révolté contre le ciel, contre la nature, contre moi-même, 35) conſumé de regrets, 36) déchiré de remords, & 37) transformé en rage. Qu'ai-je fait! m'écriai-je mille fois, qu'ai-je fait! Ce mortel adoré, que je ne devois plus voir, s'offrit à ma penſée avec tous ſes charmes. Le 38) noeud fortuné qui devoit nous unir, tous les inſtans d'une 39) vie délicieuſe, tous les mouvemens de deux coeurs que le 40) trépas ſeul eut ſéparés, ſe préſenterent à mon 41) ame éperdue. Ah! Madame, quelle 42) image déſolante! Il n'eſt rien que je n'aie fait pour l'effacer de mon ſouvenir. Depuis cinq ans je l'écarte & la revois ſans ceſſe: en vain je m'arrache au ſommeil qui me la retrace; en vain je me dérobe à la ſolitude où elle m'attend; je la retrouve au pied des autels, je la porte 43) au ſein de Dieu même. Cependant, ce Dieu plein de clémence a pris enfin pitié de moi. Le tems, la raiſon, la pénitence ont affoiblis les premiers accès de cette 44) paſſion criminelle: mais une 45) langueur douloureuſe a pris la place. Je me ſens mourir

---

28) Wurden durch Schluchzen gehemmt. 29) Vollendet. 30) Abgeriſſen. 31) Aber wie ſehr entſezte ich mich, als ich in die Tiefe meines Herzens ſchaute. 32) Wüthend. 33) Schuldvoll. 34) Schamvoll. 35) Von Reue verzehrt. 36) Gefoltert. 37) In Raſerey verwandelt. 38) Band. 39) Köſtliches Leben. 40) Tod. 41) In ſich ſelbſt verlorne Seele. 42) Niederſchlagendes Bild. 43) Im Schooße der Gottheit. 44) Sündliche Leidenſchaft. 45) Abzehrung.

sir à chaque instant, & le plaisir d'approcher du tombeau est le seul que je goûte encore.

Oh! ma chere Lucile, s'écria Madame de Clarence, après l'avoir entendue; qui de nous est la plus à plaindre? L'amour a fait vos malheurs & les miens: mais vous avez aimé le plus tendre, le plus fidele, le plus reconnoissant des hommes; & moi, le plus perfide, le plus ingrat, le plus cruel qui fût jamais. Vous vous êtes donnée au ciel, je me suis livrée à un lâche: votre 46) retraite a été un triomphe; la mienne est un 47) opprobre: on vous pleure, on vous aime, on vous respecte; on 48) m'outrage, & on me trahit.

De tous les amans, le plus passionné avant l'hymen, ce fut le Marquis de Clarencé. Jeune, aimable, séduisant 49) à l'excès, 50) il annonçoit le naturel le plus heureux. Il promettoit toutes les vertus, comme il avoit toutes les graces. La 51) docile facilité de son caractere 52) recevoit si vivement l'impression des sentimens honnêtes, qu'ils sembloient devoir ne s'en effacer jamais. Il lui fut, hélas! trop aisé de m'inspirer l'amour qu'il avoit lui-même, ou qu'il croyoit avoir pour moi. Toutes les 53) convenances qui 54) font les grands mariages, s'accordoient avec ce penchant mutuel; & mes parens qui l'avoient vu 55) naître, 56) consentirent à le couronner. Deux ans se passerent dans l'union la plus tendre. Oh Paris! Oh théatre des vices! Oh 57) funeste ecueil de l'amour, de linnocence & de la vertu! Mon mari, qui jusqu'alors n'avoit vu 58) ceux de son âge qu'en passant, 59) & pour

 s'amu-

46) Entfernung. 47) Beschimpfung. 48) Beleidigen. 49) Ueber die Maße. 50) Er schien die glücklichste Gemüthsart zu besitzen. 51) Gelehrige Gewandtheit. 52) Faßte die Eindrücke edler Empfindungen so lebhaft auf. 53) Aeußere Umstände. 54) Zu Stande bringen. 55) Entstehen. 56) Krönten sie durch ihre Einwilligung. 57) Unglückliche Klippe. 58) Die Leute seines Alters. 59) Um sich mit der Betrachtung ihrer Ausschweifungen und Thorheiten die Zeit zu verkürzen.

s'amuſer, diſoit-il, de leurs travers & de leurs ridicules, 60) reſpira inſenſiblement le poiſon de leur exemple. 61) L'appareil bruyant de leurs rendez-vous inſipides, les 62) confidences myſtérieuſes de leurs 63) aventures, les 64) récits faſtueux de leurs vains plaiſirs, les éloges prodigués à leurs 65) indignes conquêtes, exciterent d'abord ſa curioſité. La douceur d'une union innocente & paiſible n'eut plus pour lui les mêmes charmes. Je n'avois que les talens que donne une éducation vertueuſe; je m'apperçus qu'il m'en deſiroit davantage. Je ſuis perdue, dis-je en moi-même, 66) mon coeur ne ſuffit plus au ſien. 67) En effet, ſon aſſiduité ne fut dès-lors qu'une bienſéance: ce n'étoit plus par goût qu'il préféroit ces 68) doux entretiens, 69) ces tête-à-têtes delicieux pour moi, au flux & reflux d'une ſociété tumultueuſe. Il m'invita lui-même à me diſſiper, 70) pour l'autoriſer à ſe répandre. 71) Je devins plus preſſante, je le gênois. Je pris le parti de le laiſſer en liberté, afin qu'il pût me ſouhaiter, & me revoir avec plaiſir, 72) après une comparaiſon que je croyois devoir être à mon avantage; mais de jeunes corrupteurs ſe ſaiſirent de cette ame, par malheur trop fléxible, & 73) dès qu'il eut trempé ſes levres dans la coupe empoiſonnée, ſon ivreſſe fut ſans remede, & ſon égarement ſans retour. Je voulus le ramener; il n'étoit plus temps. Vous vous perdez, mon ami, lui dis-je; & quoiqu'il me ſoit

---

60) Einſaugen. 61) Das lärmende Geräuſch ihrer faden Geſellſchaften. 62) Geheimnißvolle Geſtändniſſe. 63) Abentheuer. 64) Pomphafte Erzählung. 65) Nichtswürdige Eroberung. 66) Mein Herz füllt das ſeinige nicht mehr aus. 67) Wirklich ſuchte er meine Geſellſchaft nur noch Wohlſtandes halber. 68) Trauliche Geſpräche. 69) Die Unterhaltungen mit mir allein, in denen ich mich ſo glücklich fand. 70) Um ſich ſelbſt deſto beſſer umher treiben zu können, ohne daß ich viel dazu ſagen dürfte. 71) Ich wollte mich dichter an ihn anſchließen; da ward's ihm überall zu enge. 72) Wenn er erſt Vergleichungen angeſtellt hätte. 73) Sobald er erſt einmal aus ihrem Giftbecher gekoſtet hatte, war an keine Nüchternheit aus dieſer Berauſchung, an keine Rückkehr von ſeiner Verwirrung zu denken.

ſoit affreux de me voir enlever un époux 74) qui faiſoit mes délices, c'eſt plus pour vous que pour moi-même que je déplore votre erreur. Vous cherchez le bonheur où certainement il n'eſt pas. 75) De faux biens, de 76) honteux plaiſirs, ne 77) rempliront jamais votre ame. L'art de ſéduire & de tromper eſt l'art de ce monde qui vous enchante; votre épouſe ne le connoît point, vous ne le connoiſſez pas mieux qu'elle: ce 78) manége infâme n'eſt pas fait pour nos coeurs: le vôtre ſe laiſſe 79) égarer dans ſon ivreſſe: mais ſon ivreſſe n'aura qu'un temps; 80) l'illuſion ſe diſſipera comme les vapeurs du ſommeil; vous reviendrez à moi; vous me retrouverez la même; l'amour indulgent & fidele vous attend au retour: tout ſera oublié. Vous n'aurez à craindre de moi ni reproche, ni plainte. Heureuſe, ſi je vous conſole de tous les chagrins que vous m'aurez cauſés! Mais vous, qui connoiſſez le prix de la vertu, & qui en avez goûté les charmes, vous, que le vice aura précipité d'abîme en abîme, vous, qu'il renverra peut-être avec mépris, 81) cacher auprès de votre épouſe les jours languiſſans d'une vieilleſſe prématurée, le coeur 82) flétri par la triſteſſe, l'ame 83) en proie aux cruels remords, comment vous 84) réconcilierez-vous avec vous-même? comment pourrez-vous goûter encore le plaiſir pur d'être aimé de moi? Hélas! mon amour même 85) ſera votre ſupplice. Plus cet amour ſera vif & tendre, plus il ſera humiliant pour vous. C'eſt-là, mon cher Marquis, c'eſt-là ce qui me déſole & 86) m'accable.



---

74) Der die Freude meines Lebens war. 75) Unächte Güter. 76) Ehrloſe Freuden. 77) Befriedigen. 78) Schändliche Art zu handeln. 79) Irre leiten. 80) Die Täuſchung wird wie ein leichter Schlummer verfliegen. 81) Um bey ihrer Gemahlin die in Kränklichkeit hinſchleichenden Tage eines zu früh beſchleunigten Alters im Verborgenen zuzubringen. 82) Bedrängt. 83) Grauſamen Gewiſſensbiſſen blosgeſtellt. 84) Verſöhnen. 85) Wird ihnen zur Pein werden. 86) Zu Boden drücken.

Ceſſez de m'aimer, j'y conſens; je vous le pardonne, puiſque j'ai ceſſé de vous plaire, mais ne vous rendez jamais indigne de ma tendreſſe, 87) & ſoyez du moins tel que vous n'ayez point à rougir à mes yeux. Le croiriez-vous, ma chere Lucile? 88) une plaiſanterie fut ſa réponſe. Il me dit que je parlois comme un ange, 89) & que cela méritoit d'être écrit. Mais voyant mes yeux ſe remplir de larmes, ne fais donc pas l'enfant, me dit-il, je t'aime, tu le ſais; 90) laiſſe-moi m'amuſer de tout, & ſois ſûre que rien ne m'attache.

Cependant 91) d'officieux amis ne manquerent pas de m'inſtruire de tout 92) ce qui pouvoit me déſoler & me confondre. Hélas! mon époux lui-même 93) ſe laſſa bientôt de ſe contraindre & de me flatter.

Je ne vous dirai point, ma chere Lucile, 94) tout ce que j'ai ſouffert d'humiliations & de dégoûts. Vos 95) peines auprès des miennes vous ſembleroient encore légeres. Imaginez, s'il eſt poſſible, la ſituation d'une ame vertueuſe & 96) paſſionnée, 97) vive & délicate à l'excès, qui reçoit tous les jours de nouveaux 98) outrages de celui qu'elle aime uniquement; qui vit pour lui ſeul encore, quand il ne vit plus pour elle, 99) quand il ne rougit pas de vivre pour des objets dévoués au mépris. J'épargne à votre pudeur 100) ce que ce tableau a de plus horrible. 1) Rebutée, abandonnée,

---

87) Und betragen ſie ſich wenigſtens ſo ꝛc. 88) Er machte einen Spaß daraus. 89) Es verdiente gedruckt zu werden. 90) Gönne mir doch meinen Zeitvertreib überall zu ſuchen. 91) Dienſtfertige Freunde. 92) Was mir zum Schmerz und Verzweiflung gereichen mußte. 93) Ward es bald müde. 94) Was für Erniedrigungen, was für eckelhafte Widrigkeiten ich erlitten habe. 95) Leiden. 96) Gefühlvoll. 97) Voll der lebhafteſten und zarteſten Empfindungen. 98) Beleidigungen. 99) Und ſich nicht ſchämt für die verächtlichſten Geſchöpfe zu leben. 100) Die ſchrecklichſten Züge dieſes Gemäldes. 1) Verſtoßen.

née, facrifiée par mon mari, 2) je dévorois ma douleur en ſilence; & ſi j'étois l'objet des railleries de quelq es ſociétés ſans moeurs, 3) un public plus compatiſſant & plus eſtimable me conſoloit par ſa pitié. Je jouiſſois du ſeul bien que le vice n'avoit pu m'ôter, 4) d'une réputation ſans tache. Je l'ai perdue, ma chere Lucile. La méchanceté des femmes, que mon exemple humilioit, 5) n'a pu me voir irréprochable. On a interprété, comme on a voulu ma 6) ſolitude & ma tranquillité apparente: 7) on m'a donné le premier homme qui a eu l'imprudence de laiſſer croire qu'il étoit bien reçu de moi. Mon mari, pour qui ma préſence étoit un reproche continuel, & qui ne ſe trouvoit pas encore aſſez libre, a pris, 8) pour s'affranchir de ma douleur importune, le premier prétexte 9) qu'on lui a préſenté, & m'a exilée dans l'une de ſes terres. Inconnue au monde, loin 10) du ſpectacle de mes malheurs, j'avois du moins dans ma ſolitude la liberté de répandre des larmes; mais le cruel m'a fait annoncer que je pouvois choiſir un Couvent; que la terre de Florival étoit vendue, & qu'il falloit m'en retirer. Florival! interrompit Lucile toute 11) émue! C'étoit mon 12) exil, reprit la Marquiſe — Ah! Madame, quel nom avez-vous prononcé! — Le nom que portoit mon époux avant 13) d'acquérir le Marquiſat de Clarence. — Qu'entends-je! Oh Ciel! Oh juſte Ciel! eſt-il poſſible, s'écria Lucile, en ſe précipitant dans le ſein de ſon amie? —



---

2) Verbiß ich meine Schmerzen in der Stille. 3) So tröſteten mich doch achtungswürdigere Menſchen durch ihre mitleidigere Theilnahme. 4) Eines unbefleckten guten Namens. 5) Konnte es nicht länger anſehen, daß ich unbeſcholten blieb. 6) Abgeſchiedenheit. 7) Man beſchuldigte mich eines vertrauten Umgangs mit dem erſten beſten Mann, der ſo unvorſichtig war, den Leuten die Meinung beyzubringen ꝛc. 8) Um ſich von meiner ihm überläſtigen Schwermuth zu befreyen. 9) Den man ihm an die Hand gab. 10) Von dem Schauplatz meiner Leiden. 11) Erſchüttert. 12) Verbannungsort. 13) Kaufen.

Qu'avez-vous donc? quel trouble! quelle ſoudaine révolution! Lucile, 14) reprenez vos ſens. — Quoi! Madame, Florival eſt donc le perfide, le ſcélérat 15) qui vous trahit & vous déshonnore! — Vous eſt-il connu? — C'eſt lui Madame, que j'adorois, que je pleure depuis cinq ans, 16) lui qui auroit eu mes derniers ſoupirs! — Que dites-vous? — C'eſt lui, Madame. Hélas! quel eût été mon ſort! A ces mots, Lucile ſe proſternant le viſage contre terre: Oh mon Dieu, dit-elle, oh mon Dieu! c'eſt vous qui me tendiez la main. 17) La Marquiſe confondue ne pouvoit revenir de ſon étonnement. N'en doutez pas, dit-elle à Lucile, les deſſeins du Ciel ſont marqués viſiblement ſur nous: il nous réunit, il nous inſpire une confiance mutuelle, il ouvre nos coeurs l'un à l'autre, comme deux ſources de lumieres & de conſolation. Eh bien, ma digne & tendre amie, tâchons d'oublier enſemble & nos malheurs & celui qui les cauſe.

18) Dès ce moment la tendreſſe & l'intimité de leur union furent extrêmes: leur ſolitude eut pour elles des douceurs qui ne ſont connues que des malheureux. Mais bientôt après, ce calme fut interrompu par la nouvelle 19) du danger qui menaçoit les jours du Marquis. Ses 20) égaremens lui coûtoient la vie. Au bord du tombeau, il demandoit ſa vertueuſe épouſe. Elle s'arrache des bras de ſa compagne déſolée; elle accourt, elle arrive; elle le trouve 21) expirant. Oh vous, que j'ai tant & ſi cruellement 22) outragée, dit-il en la reconnoiſſant,

---

14) Kommen ſie doch nur wieder zu ſich. 15) Der ſie ſo ungerecht und ſchimpflich behandelt. 16) Auf den meine lezten Seufzer noch wären gerichtet geweſen. 17) Die Marquiſinn konnte ſich lange nicht von ihrem Erſtaunen erholen. 18) Nunmehr erreichte die Zärtlichkeit und Innigkeit ihrer Verbindung den höchſten Grad. 19) Von der tödlichen Krankheit des Marquis. 20) Ausſchweifungen. 21) In den lezten Zügen. 22) Beleidigt.

noiſſant, voyez le fruit de mes 23) déſordres; voyez la plaie épouvantable dont la main de Dieu m'a frappé. Si je ſuis digne encore de votre pitié, élevez au Ciel une voix innocente, & 24) préſentez-lui mes remords. Sa femme 25) éperdue voulut ſe jetter dans ſon ſein. Eloignez-vous, lui dit-il, 26) je me fais horreur; 27) mon fouffle eſt le ſouffle de la mort. Il ajoute après un long ſilence: Me reconnois-tu dans l'état où m'a réduit le 28) crime? Eſt-ce là cette ame pure, 29) qui ſe confondoit avec la tienne? Eſt-ce là cette moitié de toi-même? Eſt-ce là ce 30) lit nuptial, qui me reçut digne de toi? Perfides amis, 31) déteſtables enchantereſſes, venez, voyez & frémiſſez! Oh mon ame qui te délivrera de cette 32) priſon hideuſe! Monſieur, demandoit-il à ſon Médecin, 33) en ai-je pour longtemps encore? Mes douleurs ſont intolérables. Ne me quitte pas, ma généreuſe amie; je tomberois ſans toi dans le plus affreux déſeſpoir... Mort cruelle, 34) acheve d'expier ma vie. 35) Il n'eſt point de maux que je ne mérite; j'ai trahi, déshonoré, perſécuté lâchement l'innocence & la vertu même.

Madame de Clarence, 36) dans les convulſions de ſa douleur, 37) faiſoit à chaque inſtant de nouveaux efforts pour ſe précipiter ſur ce lit, d'où l'on tâchoit de l'éloigner. Enfin le malheureux 38) expira, les yeux attachés ſur elle, & ſa voix acheva de s'éteindre en lui demandant pardon.

La

---

23) Laſter. 24) Bezeuge vor ihm meine Reue. 25) Ganz zerknirſcht. 26) Ich entſetze mich vor mir ſelbſt. 27) Mein Odem iſt der Hauch des Todes. 28) Laſter. 29) Die mit der deinigen zuſammenfloß. 30) Hochzeitliches Bett. 31) Abſcheuliche Verführerinnen. 32) Graunvoller Kerker. 33) Werde ich noch lange zubringen müſſen. 34) Eile und vollende die Büßung vor mein Leben. 35) Es iſt keine Strafe für mich zu hart. 36) Von gichteriſchen Schmerzen ergriffen. 37) Wandte alle ihre Kräfte an. 38) Verſcheiden.

La feule conſolation dont Madame de Clarence fut capable, 39) étoit la confiance religieuſe que lui inſpiroit une ſi belle mort. Il fut, diſoit-elle, plus foible que méchant, & plus 40) fragile que 41) coupable. Le monde l'avoit 42) égaré par les plaiſirs. Dieu l'a ramené par les douleurs. Il l'à 43) frappé, il lui pardonne. Oui, mon époux, mon cher Clarence, s'écrioit-elle! 44) dégagé des liens du ſang & du monde, tu m'attends dans le ſein de ton Dieu.

L'ame remplie de ces 45) ſaintes idées, 46) elle vint ſe réunir à ſon amie, qu'elle trouva au pied des autels. Le coeur de Lucile fut 47) déchiré au récit de cette mort cruelle & 48) vertueuſe. Elles pleurerent enſemble pour la derniere fois; & quelque-temps après Madame de Clarence 49) conſacra à Dieu, par les mêmes 50) voeux que Lucile, ce coeur, ces charmes, ces vertus dont le monde n'étoit pas digne.

---

39) Fand ſie in dem frommen Vertrauen. 40) Hinfällig. 41) Laſterhaft. 42) Verführt. 43) Gezüchtigt. 44) Von den Banden des Fleiſches und der Welt entladen. 45) Fromme Gedanken. 46) Kehrte ſie zu ihrer Freundinn zurück. 47) Verwundet. 48) Reuevoll. 49) Weihen. 50) Gelübde.

---

La

TOUT

# TOUT OU RIEN.

Dans l'âge 1) où il eſt ſi doux d'être veuve, Cécile ne laiſſoit pas de penſer à un nouvel 2) engagement. Deux rivaux ſe diſputoient ſon choix. L'un modeſte & 3) ſimple, n'aimoit qu'elle; l'autre, 4) artificieux & vain, étoit ſurtout amoureux de lui-même. Le premier avoit la confiance de Cécile; le ſecond avoit ſon amour. Cécile étoit injuſte, allez vous dire: point du tout. 5) Les gens ſimples ſe négligent; il leur ſemble que, pour plaire, il ſuffit d'aimer 6) de bonne foi, & de perſuader que l'on aime. Mais 7) il eſt peu de naturels qui n'ayent beſoin d'un peu de parure. Un homme ſans 8) artifice, au milieu du monde, eſt comme au ſpectacle une femme ſans 9) rouge.

Eraſte, avec ſa franchiſe, avoit dit à Cécile: Je vous aime; 10) & dès-lors il l'avoit aimée comme il avoit reſpiré; 11) ſon amour étoit ſa vie. Floricourt 12) s'étoit fait deſirer par cette galanterie légere, qui a l'air de ne prétendre à rien. Parmi les 13) ſoins qu'il rendoit à Cécile, il choiſiſſoit non les plus paſſionnés, mais les plus ſéduiſans. 14) Rien d'affecté; rien de ſerieux: on le trouvoit d'autant

---

1) Wo der Witwenſtand mehr erfreulich als drückend iſt. 2) Verbindung. 3) Schlicht und gerade. 4) Liſtig. 5) Schlichte und gerade Leute ſind oft zu nachläſſig. 6) Im ganzen Ernſte. 7) Es giebt wenig Perſonen in der Welt, die nicht nöthig hätten ihr Naturell ein wenig aufzupuzen. 8) Kunſt. 9) Schminke. 10) Und von dieſem Augenblick an war ihm die Liebe ſo natürlich wie das Odemholen. 11) Leben und Liebe war bey ihm Eins. 12) Wußte ſich durch die flüchtige Galanterie beliebt zu machen, die ſich die Miene giebt, auf alle Anſprüche Verzicht zu thun. 13) Artigkeiten. 14) Sein Betragen war weder affectirt, noch ernſthaft.

tant plus aimable, 15) qu'il ſembloit l'être ſans intérêt.

On plaignoit Eraſte: on ne connoiſſoit pas un plus honnête homme: c'étoit dommage qu'on ne pût l'aimer. On craignoit Floricourt; c'étoit un homme dangereux, qui feroit peut-être le malheur d'une femme; 16) mais le moyen de s'en défendre! Ce pendant on ne vouloit pas tromper Eraſte. Il fallut lui tout avouer.

Je vous eſtime, Eraſte, lui dit Cécile, & je ſens que vous méritez mieux. Mais le coeur a ſes 17) caprices; le mien 18) ſe refuſe à ma raiſon. J'entends, Madame, reprit Eraſte 19) en ſe poſſédant, mais avec les larmes aux yeux: votre raiſon vous parle pour moi, & votre coeur pour un autre. — Je vous l'avoue, 20) & ce n'eſt pas ſans regret: 21) je ſerois blâmable ſi j'étois libre; mais 22) le penchant ne ſe commande pas. — A la bonne heure, Madame: je vous aimerai tout ſeul: 23) j'en aurai bien plus de gloire. — Et voilà préciſément ce que je ne veux point. — Je ne le veux pas non plus; mais tout cela eſt inutile. — Et qu'allez-vous devenir. — Ce qu'il plaira à l'amour & à la nature. — 24) Vous me déſolez, Eraſte, avec cet abandon de vous-même. — Il faut bien que je m'abandonne, quand je ne puis me retenir. — Que je ſuis malheureuſe de vous avoir connu! — En effet, je vous conſeille de vous plaindre: c'eſt un 25) furieux malheur que d'être aimée! — Oui, c'en eſt un d'avoir à ſe reprocher celui d'un homme qu'on eſtime. — Vous, Madame! vous n'avez rien à vous

---

15) Je weniger er aus Intereſſe zu gefallen ſuchte. 16) Aber wie komme ich von ihm los. 17) Grillen. 18) Empört ſich gegen die Vernunft. 19) Mit erzwungener Faſſung. 20) Das Bekenntniß wird mir ſchwer. 21) Ich würde Tadel verdienen. 22) Neigungen laſſen ſich nicht gebieten. 23) Deſto mehr Ehre wird es mir bringen. 24) Es ſchmerzt mich äußerſt, daß ſie ſich ihrer Leidenſchaft ſo hingeben wollen. 25) Schreckliches Unglück.

vous reprocher. Un honnête homme peut ſe plaindre d'une coquette 26) qui le joue: ou plutôt elle eſt indigne de ſes plaintes & de ſes 27) regrets: mais vous, 28) quels ſont vos torts? Avez-vous employé 29) la ſéduction pour m'attirer, la 30) complaiſance pour me 31) retenir? 32) vous ai-je conſultée pour vous aimer? Qui vous oblige à me trouver aimable? Suivez votre penchant, & je ſuivrai le mien. N'ayez pas peur que je vous tourmente. — Non; mais vous vous tourmenterez vous-même: 33) car enfin vous me verrez. — Quoi! feriez-vous aſſez cruelle 34) pour m'interdire votre vue? — 35) Je n'ai garde aſſurément, mais je veux vous voir tranquille, & comme mon meilleur ami. — Ami, ſoit! le nom n'y fait rien. — Ce n'eſt pas aſſez du nom, je veux vous ramener en effet à ce 36) ſentiment ſi pur, ſi 37) tendre & ſi 38) ſolide, à cette amitié que je ſens pour vous. — Hé, Madame! je ne vous empêche pas de m'aimer comme vous voulez; de grace, permettez que je vous aime comme je puis & autant que je puis. Je ne demande que la liberté 39) d'être malheureux à mon aiſe.

40) L'obſtination d'Eraſte affligeoit Cécile; 41) mais après tout, elle avoit fait ce qu'elle avoit dû: tant pis pour lui s'il l'aimoit encore. Elle ſe livra donc, ſans trouble & ſans reproche, à ſon inclination pour Floricourt. — 42) Tout ce que la galanterie la plus raffiné a d'artifice & d'enchantement, fut

---

26) Die ihr Spiel mit ihm treibt. 27) Bedauern. 28) Was haben ſie den geſündigt. 29) Verführeriſche Künſte. 30) Abſichtliche Gefälligkeit. 31) Feſthalten. 32) Hab' ich bei ihnen angefragt, ob ich ſie lieben dürfte. 33) Denn ſie werden doch ihre Beſuche bey mir nicht einſtellen wollen. 34) Mir ihren Umgang zu entziehen. 35) Das fällt mir nicht ein. 36) Geſinnung. 37) Zart. 38) Feſt. 39) So unglücklich ſeyn zu dürfen, als mir beliebt. 40) Eigenſinn. 41) Indeß ſie hatte das Ihrige gethan. 42) Dieſer ſezte die ſchlaueſten Künſte und die kräftigſten Bezauberungen der ſtudierteſten Galanterie in Bewegung, um ſie feſt gefangen zu halten.

fut mis en uſage pour la captiver. Floricourt y parvint ſans peine. Il avoit ſu plaire; il croyoit aimer; il étoit heureux, s'il avoit voulu l'être. Mais l'amour-propre eſt le 43) fléau de l'amour. C'étoit peu pour Floricourt d'être aimé plus que toutes choſes; il vouloit être aimé uniquement, ſans réſerve & ſans partage. Il eſt vrai qu'il donnoit l'exemple: il s'étoit détaché, pour Cécile, d'une prude qu'il avoit ruinée, & d'une coquette qui le ruinoit; il avoit rompu avec cinq ou ſix jeunes gens des plus vains & des plus 44) ſots qu'on eût encore vus dans le monde. Il ne ſoupoit guere que chez Cécile, où l'on ſoupoit délicieuſement, & il avoit la bonté de penſer à elle au milieu d'un cercle de femmes, dont aucune ne l'égaloit ni en 45) graces ni en beauté. 46) Des procédés ſi rares, ſans parler d'un mérite plus rare encore, n'éxigeoient-ils pas de Cécile le dévouement le plus abſolu?

Cependant, comme il n'avoit pas aſſez d'amour 47) pour manquer d'adreſſe, 48) il n'eut garde de faire ſentir d'abord ſes 49) prétentions. Jamais homme, avant la conquête, n'avoit été plus complaiſant, plus 50) docile, 51) moins exigeant que Floricourt; mais 52) dès qu'il ſe vit maître du coeur, il en devint le tyran. 53) Difficile, impérieux, jaloux, il vouloit 54) occuper ſeul toutes les 55) facultés de l'ame de Céciſe. 56) Il ne pouvoit lui ſouffrir une idée qui n'étoit pas la ſienne, encore moins un ſentiment qui ne venoit pas de lui. Un 57) goût décidé, une 58) liaiſon ſuivie étoit

---

43) Geißel. 44) Albern. 45) Anmuth. 46) Bey einer ſo auſſerordentlichen Ergebenheit, verbunden mit noch ſeltneren Verdienſten, war es doch wohl Cäciliens Pflicht und Schuldigkeit, ſich ihm ganz und gar aufzuopfern. 47) Um ſich die Liſt erſparen zu können. 48) Er nahm ſich wohl in Acht. 49) Anſprüche. 50) Nachgiebig. 51) Beſcheidener in Forderungen. 52) So bald er ſich bemeiſtert hatte. 53) Grämlich. 54) Beſchäftigen. 55) Geiſteskräfte. 56) Sie ſollte durchaus nur mit ihm denken, und wie er empfinden. 57) Beſtimmte Neigung. 58) Unterhaltene Verbindung.

étoit ſûre de lui déplaire; mais il falloit le deviner. Il ſe faiſoit demander vingt fois le ſujet de ſa 59) rêverie ou de ſon 60) humeur; & ce n'étoit que par complaiſance qu'il avouoit enfin, que telle choſe lui avoit déplu, que telle perſonne l'ennuyoit. Enfin, 61) dès qu'il eut bien éprouvé que ſes volontés étoient des loix, il les annonça 62) ſans détour: on s'y ſoumit ſans réſiſtance. C'étoit peu d'exiger de Cécile le 63) ſacrifice des plaiſirs qui ſe préſentoient naturellement; 64) il les faiſoit naître le plus ſouvent pour ſe les voir immoler. 65) Il parloit avec éloge d'un ſpectacle ou d'une fête, il y invitoit Cécile; 66) on arrangeoit la partie avec les femmes qu'il avoit nommées; l'heure arrivoit, on étoit parée, les chevaux étoient 67) mis; 68) il changeoit de deſſein, & l'on étoit obligée de 69) prétexter un mal de tête. Il préſentoit à Cécile une amie qu'il annonçoit comme une femme adorable: 70) on la trouvoit telle, 71) on ſe lioit. Huit jours après, il avouoit qu'ils s'étoit trompé, 72) elle étoit précieuſe, 73) mauſſade ou 74) étourdie: 75) il falloit s'en détacher.

Cécile fut bientôt réduite 76) a de légeres connoiſſances, qu'elle voyoit encore trop ſouvent. Elle ne s'appercevoit pas que ſa complaiſance s'étoit changée en ſervitude: on croit ſuivre ſes volontés en ſuivant les volontés de ce qu'on aime. Il lui ſembloit que Floricourt ne faiſoit que la prévenir. Elle

lui

---

59) Murrſinn. 60) Ueble Laune. 61) Sobald er merkte, daß alle ſeine Willensmeynungen als Geſetze reſpectirt wurden. 62) Ohne Umſtände. 63) Aufopferung. 64) Er gab oft ſelbſt zu Luſtbarkeiten Anlaß, um die Freude zu haben, daß ihnen Cäcilie ſeinetwegen entſagen müßte. 65) Er machte viel Rühmens. 66) Man machte Parthie. 67) Angeſpannt. 68) Es fiel ihm ein, davon zu bleiben. 69) Vorzuwenden. 70) Man fand an ihr Geſchmack. 71) Man knüpfte die Verbindung an. 72) Sie war nun ein Zieraffe. 73) Eckelhaftes Weib. 74) Närrin. 75) Der Umgang mußte wieder abgebrochen werden. 76) Auf einige unbedeutende Bekanntſchaften.

lui ſacrifioit tout, ſans ſe douter qu'elle lui fit des ſacrifices; mais l'amour-propre de Floricourt n'en étoit pas raſſaſié.

La 77) ſociété de la ville, toute 78) frivole & 79) paſſagere qu'elle étoit, lui parut encore trop intéreſſante. Il fit l'éloge de la ſolitude; il répéta cent fois qu'on ne s'aimoit bien que 80) dans les champs, loin de la diſſipation & du 81) tumulte, & qu'il ne ſeroit heureux, que dans une 82) retraite 83) inacceſſible aux 84) importuns & aux jaloux. Cécile avoit une campagne telle, qu'il la deſiroit. Elle eût voulu paſſer avec lui les plus beaux jours de l'année; mais le pouvoit-elle avec décence? Il lui fit entendre 85) qu'il ſuffiſoit de rompre le tête-à-tête par deux amis qu'ils emmeneroient; & il 86) déſigna Eraſte & Artenice. 87) Après tout, ſi la critique s'en méloit, leur hymen, prêt à ſe conclure, alloit bientôt lui impoſer ſilence. On partit. Eraſte fut du voyage, 88) & c'étoit encore un raffinement de l'amour-propre de Floricourt. Il ſavoit qu'Eraſte étoit ſon rival, & ſon rival malheureux: c'étoit le témoin le plus flatteur qu'il pût avoir de ſon triomphe; 89) auſſi l'avoit-il bien ménagé. 90) Ses attentions pour lui avoient un air de compaſſion & de ſupériorité dont Eraſte s'impatientoit quelquefois; mais 91) l'amitié tendre & délicate de Cécile le dédommageoit de ces 92) humiliations, & la crainte

---

77) Städtiſche Geſellſchaft. 78) Leer. 79) Vorübergehend. 80) Auf dem Land. 81) Gewühl. 82) Aufenthalt. 83) Unzudringlich. 84) Ueberläſtiger. 85) Sie dürften ja nur, um nicht allein bey einander zu ſeyn, ein paar Freunde zur Geſellſchaft mit nehmen. 86) Vorſchlagen. 87) Wollten die Leute nun doch Gloſſen machen, ſo müßte ja ihre nächſtens bevorſtehende Vermählung ſie bald zum Schweigen bringen. 88) Und damit hatte ſich Floricourts Eigenliebe eines der feinſten Genüſſe erſonnen. 89) Er wußte ihn auch ganz eigentlich darnach zu behandeln. 90) Sein gefälliges Benehmen gegen ihn, hatte einen Anſtrich von Mitleid, oder Ueberlegenheit, worüber Eraſt oft ſehr betreten wurde. 91) Cäciliens zärtliche Freundſchaft entſchuldigte ihn durch ihre Delicateſſe. 92) Demüthigung.

crainte de lui déplaire 93) les lui faiſoit diſſimuler. Cependant ſûr, comme il étoit, qu'ils alloient à la campagne pour s'aimer en liberté, comment put-il ſe réſoudre à les ſuivre? C'eſt la réflexion que Cécile fit comme nous: elle eût voulu l'en empêcher; mais 94) la partie étoit arrangée, il n'étoit plus temps de la rompre. Du reſte, Artenice étoit jeune & belle. La ſolitude, l'occaſion, la liberté, l'exemple, la jalouſie & le dépit pouvoient engager Eraſte 95) à tourner vers elle des voeux que Cécile ne pouvoit plus écouter. Cecile étoit aſſez modeſte pour penſer qu'on pouvoit lui être infidele & aſſez juſte pour le deſirer; mais c'étoit peu connoître le coeur & le 96) caractere d'Eraſte.

Artenice étoit une de ces femmes pour qui l'amour eſt un 97) arrangement de ſociété, 98) qui s'offenſent d'un long reſpect, qui s'ennuyent d'un amour conſtant, & qui comptent aſſez ſur la 99) probité des hommes pour s'y livrer ſans réſerve, & les quitter ſans ménagement. On lui avoit dit: Nous allons paſſer quelque temps à la campagne; Eraſte y vient, voulez-vous en être? Elle avoit répondu avec un ſourire: Volontiers, cela ſera plaiſant; 100) la partie s'étoit liée. Ce fut pour Eraſte un tourment de plus. Artenice avoit entendu faire à Cécile l'éloge de ſon ami, comme de l'homme du monde le plus 1) ſage, le plus 2) honnête & le plus 3) réſervé. Cela eſt charmant, diſoit Artenice en elle-même; voila un homme que l'on peut 4) prendre & 5) renvoyer 6) ſans précaution & 7) ſans éclat. Heureux ou malheureux, 8) cela ne dit mot:

---

93) Stellte er ſich, als ob er gar nichts davon merkte. 94) Die Parthie war einmal verabredet. 95) Wünſche an Artenicen zu richten. 96) Denkungsart. 97) Geſellſchaftlicher Zeitvertreib. 98) Denen eine lange fortgeſezte Huldigung verdrießlich wird. 99) Ehrlichkeit. 100) Die Geſellſchaft war geſchloſſen. 1) Vernünftig. 2) Rechtſchaffen. 3) Beſcheiden. 4) Fangen. 5) Laufen laſſen. 6) Ohne Bedenken. 7) Ohne daß es Aufſehn giebt. 8) Davon iſt die Rede nicht.

mot: 9) on n'eſt à ſon aiſe qu'avec ces gens-là. Un Eraſte eſt une trouvaille. On juge bien, d'après ces 10) réflexions, 11) qu'Eraſte fut agacé.

12) Floricourt étoit, auprès de Cécile, d'une aſſiduité déſolante pour un rival malheureux. Cécile 13) avoit beau ſe contraindre; ſes regards, ſa voix, ſon ſilence même la trahiſſoient. Eraſte étoit au 14) ſupplice; mais il renfermoit ſa douleur. Artenice, en femme 15) habile, 16) s'éloignoit à propos & engageoit Eraſte à la ſuivre. Qu'ils ſont heureux! lui dit-elle un jour en ſe promenant avec lui. Tout occupés l'un de l'autre, 17) ils ſe ſuffiſent mutuellement, ils ne vivent que pour eux-mêmes. C'eſt 18) un grand bien que d'aimer! qu'en dites-vous? Oui, Madame, répondit Eraſt les yeux baiſſées, 19) c'eſt un grand bien 20) quand on eſt deux. — Mais vraiment 21) l'on eſt toujours deux: je ne vois pas que l'on ſoit ſeul au monde. — Je veux dire, Madame, deux coeurs 22) également ſenſibles, faits pour s'aimer également. — Egalement! 23) cela eſt bien rigoureux! Pour moi, il me ſemble que l'on doit être 24) moins difficile, & ſe contenter 25) de l'à-peu-près. 26) Hé quoi! ſi j'ai plus de ſenſibilité dans le caractere que celui qui s'attache à moi, faut-il que je l'en puniſſe? Chacun donne ce qu'il

---

9) Dieſer Schlag von Menſchen iſt gerade der, mit dem man am beſten auskommt. 10) Selbſtgeſpräch. 11) Daß die Netze nach Eraſten ausgeworfen wurden. 12) Floricourt kam ſeiner Cäcilie ſo wenig von der Seite, daß ein unglücklicher Nebenbuhler, wie Eraſt, darüber hätte verzweifeln mögen. 13) Mochte ſich zwingen ſoviel ſie wollte. 14) Folter. 15) Schlau. 16) Wußte ſich mit guter Manier zu entfernen, und Eraſten mit zu nehmen. 17) Sie ſind ganz allein mit ſich beſchäftigt. 18) Es iſt ein köſtliches Ding um die Liebe. 19) S. 18. 20) Wenn ihrer zwey ſich zuſammen finden. 21) Ihrer zwey finden ſich ja wohl immer zuſammen. 22) Die gleiche Triebe für einander fühlen. 23) Das iſt ſehr viel gefodert. 24) Nicht ſo ſtreng. 25) Mit einem Beynahe. 26) Geſezt, in meinem Charakter läge eine größre Zärtlichkeit der Empfindungen, als meinem Liebhaber eigen und natürlich wäre, ꝛc.

qu'il a, & l'on n'a rien à reprocher à celui 27) qui met dans la ſociété la doſe de ſentiment qu'il a reçue de la nature. J'admire comme les coeurs les plus froids 28) ſont toujours les plus délicats. Vous, par exemple, 29) vous ſeriez homme à prétendre que l'on ſe paſſionnât pour vous. — Moi, Madame! je ne prétends à rien. — Vous avez tort; ce n'eſt pas-là ce que je veux dire. 30) Vous avez de quoi ſéduire une femme aſſurément: je ne ſerois même pas étonnée 31) qu'on ſe prit pour vous d'inclination. — Cela peut être, Madame: 32) en fait de folie je ne doute de rien; mais ſi on faiſoit celle de m'aimer, on ſeroit, je crois, fort à plaindre. — Eſt-ce un 33) avis, Monſieur, que vous avez la bonté de me donner? — A vous, Madame! Je me flatte que vous ne me 34) croyez ni aſſez 35) ſot ni aſſez 36) fat pour vous donner de tels avis. — Fort bien, vous parlez en général, & vous m'excepteż 37) par politeſſe. — L'exception même eſt inutile, Madame; 38) vous n'êtes pour rien dans tout ceci. — Mais pardonnez-moi, Monſieur: c'eſt moi qui vous dis 39) que vous avez de quoi plaire, qu'on peut très-bien vous 40) aimer à la folie; & c'eſt à moi que vous répondez qu'on ſeroit fort à plaindre ſi l'on vous aimoit: rien n'eſt plus perſonnel, ce me ſemble. Hé bien, vous voilà embarraſſé? — J'avoue que la plaiſanterie m'embarraſſe. Je ne ſais point y répondre; & il n'eſt pas généreux de m'attaquer avec des armes que je n'ai point. — Et ſi je parlois ſérieuſement, Eraſte; ſi rien au



27) Der gerade den Antheil von Gefühl in die Geſellſchaft mitbringt ꝛc. 28) Immer die eigenſinnigſten in Forderungen ſind. 29) Sie wären wohl der Mann dazu, auf eine ganz leidenſchaftliche Liebe Anſpruch zu machen. 30) Sie haben immer Vorzüge genug, ein weibliches Herz anzuziehen. 31) Wenn eines oder das andere (Herz) für ſie eingenommen würde. 32) Ich kann für keine Thorheit ſchwören. 33) Warnung. 34) Halten. 35) Dumm. 36) Abgeſchmackt. 37) Aus Höflichkeit. 38) Auf ſie hat das alles keinen Bezug. 39) Sie ſeyn nicht ohne Vorzüge. 40) Sterblich verlieben.

monde n'étoit plus ſincere? — 41) Je quitte la partie, Madame; la 42) ſituation où je me trouve ne me permet pas de vous 43) amuſer plus long-temps. Ah! ma foi, 44) il en tient tout de bon, dit-elle en le ſuivant des yeux. Le 45) ton léger, 46) l'air riant que j'ai pris, 47) l'ont piqué; 48) c'eſt un homme à ſentiment: il faut lui parler ſon langage. A demain, dans ce même boſquet, encore un tour de promenade, & ma victoire eſt décidée.

La promenade d'Eraſte avec Artenice avoit paru longue à Cécile. Eraſte en revint tout 49) rêveur, & Artenice triomphante. Hé bien! dit tout bas Cécile à ſon amie, que penſez-vous d'Eraſte? — Mais j'en ſuis aſſez contente; il ne m'a point ennuyée, & c'eſt beaucoup; il a des 50) choſes excellentes, & l'on peut en faire un homme aimable. Je lui trouve ſeulement le ton un peu romaneſque. Il veut du 51) ſentiment. 52) Défaut d'uſage, 53) préjugé de province, dont il eſt facile de le corriger. Il veut du 54) ſentiment! dit Cécile en elle-même; 55) ils en ſont aux conditions! C'eſt aller loin dans une premiere entrevue. 56) Il me ſemble qu'Eraſte prend ſon parti de bonne grace. Mais quoi! s'il eſt aſſez heureux, eſt-ce à moi de le 57) trouver mauvais! Cependant il a eu tort de vouloir me perſuader qu'il étoit ſi fort à plaindre. Il auroit pu épargner à ma 58) délicateſſe les reproches douloureux qu'il ſavoit bien que je me faiſois. C'eſt la 59) manie des amants d'exagérer toujours leurs peines. Enfin le voilà conſolé, & me voilà bien 60) ſoulagée.

Cécile,

---

41) Ich muß das Spiel aufgeben. 42) Gemüthslage. 43) Unterhalten. 44) Er iſt wirklich verliebt. 45) Flatterhaftes Weſen. 46) Lachender Ton. 47) War ihm auffallend. 48) Der Mann iſt einmal für Empfindſamkeit geſtimmt. 49) Tiefſinnig. 50) Trefliche Anlagen. 51) Sympathie der Herzen. 52) Das iſt Fehler des Herkommens. 53) Vorurtheil kleinſtädtiſcher Erziehung. 54) S. 51) 55) Da geht's alſo ſchon ans Capituliren. 56) So wär ja, wie's ſcheint, Eraſten bey ſeiner neuen Herzensangelegenheit ganz wohl zu Muthe. 57) Uebel nehmen. 58) Zartes Gewiſſen. 59) Schwärmerey. 60) Beruhigt.

Cécile, dans cette idée, ſe contraignit un peu moins avec Floricourt; Eraſte à qui rien n'échappoit, fut plus triſte que de coutume. Cécile & Artenice attribuerent ſa triſteſſe à la même cauſe. 61) Une paſſion naiſſante produit toujours cet effet-là. Le lendemain, Artenice ne manqua point de 62) ménager un tête-à-tête à Cécile & à Floricourt, en amenant avec elle Eraſte.

Vous êtes fâché, lui dit-elle; je veux me réconcilier avec vous. Je vois, Eraſte, que vous n'êtes pas un de ces hommes avec qui l'amour doit ſe traiter en plaiſanterie; vous regardez un 63) engagement comme la choſe du monde la plus ſérieuſe; je vous en eſtime davantage. — Moi! point du tout, Madame; je ſuis trés-perſuadé qu'un amour ſérieux eſt la plus haute extravagance, 64) & qu'il n'eſt un plaiſir qu'autant qu'il eſt un jeu. — 65) Accordez-vous donc avec vous-même. Hier au ſoir vous vouliez une 66) égale ſenſibilité, une inclination mutuelle. — Je voulois une choſe impoſſible, ou du moins la choſe du monde la plus rare, 67) & je tiens qu'à moins de cet accord ſi difficile, & auquel il faut renoncer, le plus ſage & le plus ſur parti eſt de faire un jeu de l'amour, ſans y attacher un prix & une importance chimérique. — Ma foi, mon cher Eraſte, 68) vous parlez d'or. En effet, pourquoi ſe tourmenter vainement à s'aimer plus qu'on ne peut? 69) On ſe convient, on s'arrange; on s'ennuye, & on ſe quitte. 70) Au bout du compte on a eu du plaiſir: c'eſt un temps bien em-

 ployé,

---

61) Wer anfängt, ſich zu verlieben, iſt immer in dieſer Stimmung. 62) Ein Schäferſtündchen verſchaffen. 63) Liebesverſtändniß. 64) Sie vergnügt nur, ſo lange ſie ein Spiel bleibt. 65) Widerſprechen ſie ſich doch nicht. 66) Gleiches Gefühl. 67) Und eben darum, weil eine ſolche Uebereinſtimmung ſo ſchwer zu finden iſt, daß man gar nicht darauf rechnen darf. 68) Das ſind goldene Worte. 69) So lange man einander gefällt, bleibe man beyſammen; ſo bald man ſich überläſtig wird, gehe man aus einander. 70) Es ſey nun, wie es ſey, ſo ꝛc.

ployé, & plût au ciel pouvoir ainſi s'amuſer toute la vie! Voilà, diſoit Eraſte en lui-même, une 71) humeur bien accommodante! Je vois, pourſuivit-elle, 72) ce qu'on appelle des paſſions ſérieuſes: rien de plus triſte, rien de plus 73) ſombre. L'inquiétude, la jalouſie aſſiégent deux malheureux. 74) Ils prétendent ſe ſuffire, & ils s'ennuyent à la mort. — Ah, Madame! que dites-vous? rien ne leur manque s'ils s'aiment bien. Cette union eſt le 75) charme de la vie, les 76) délices de l'ame, la 77) plénitude du bonheur. — Ma foi, Monſieur, vous êtes 78) fou avec vos 79) diſparates éternelles. Que voulez-vous donc, je vous prie? Ce qui ne ſe trouve point, Madame, & ce qu'on ne verra peut-être jamais. — 80) Voilà une belle expectative! & en attendant, votre coeur ſera deſoeuvré? — Hélas! plût au ciel qu'il pût l'être! — Il ne l'eſt donc pas, Eraſte? Non, ſans doute, Madame; & vous plaindriez ſon état, ſi vous pouviez le concevoir. A ces mots, il s'éloigna en levant les yeux au ciel & en pouſſant un profond ſoupir. 81) Voilà donc, dit Artenice, ce qu'on appelle un homme réſervé! Il l'eſt ſi fort, 82) qu'il en eſt bête. Heureuſement je ne me ſuis point expliquée. Peut-être aurois-je dû lui parler plus clairement: il faut aider les gens timides. Mais il s'en va 83) ſur une exclamation, ſans donner le temps de lui demander 84) ce qui l'arrête, & ce qui l'afflige. Nous verrons: il faudra bien qu'il ſe déclare, 85) car enfin je ſuis compromiſe, & 86) il y va de mon honneur.

Flo-

---

71) Geſchmeidiges Herz. 72) Wie's bey ernſthaften Liebeshändeln hergeht. 73) Schwermüthig. 74) Sie wollen einander Alles in Allem ſeyn. 75) Reiz. 76) Wonne. 77) Fülle der Glückſeligkeit. 78) Nicht geſcheid. 79) Ewige Widerſprüche. 80) Da können ſie freylich lange warten. 81) Das iſt doch ein äußerſt verſchloſſener Menſch. 82) Daß er darüber beynahe wie ein Tropf ausſieht. 83) Mit ſeinem Ach! 84) Was ihm fehlt, oder was ihn beunruhigt. 85) Denn einmal hab ich mich ſchon zu weit eingelaſſen. 86) Meine Ehre ſteht dabey auf dem Spiele.

Floricourt voulut pendant le ſoupé s'amuſer aux dépens d'Eraſte. Hé bien, dit-il à Artenice, 87) où en êtes-vous? On n'a rien de caché pour ſes amis, & nous vous en donnons l'exemple. Bon, dit Artenice 88) avec dépit; ſavons-nous profiter des exemples qu'on nous donne? ſavons-nous même ce que nous voulons? Si on parle d'un amour ſérieux, Monſieur 89) le traite de badinage; 90) ſi l'on ſe prête au badinage, Monſieur revient au ſérieux. Il vous eſt facile, Madame, dit Eraſte, 91) de me donner un ridicule; 92) je me prête à cela tant qu'on veut. — Hé, Monſieur! ce n'eſt pas mon deſſein; mais nous ſommes avec nos amis, expliquons-nous ſans aucun myſtere. Nous n'avons pas le temps de nous obſerver & de nous deviner l'un l'autre. Je vous plais, vous me l'avez fait entendre: je ne vous diſſimule point que vous me convenez aſſez. Nous ne ſommes pas ici pour être ſpectateurs inutiles; 93) l'honnêté même exige que nous ſoyons occupés: finiſſons & entendons-nous. Comment voulez-vous m'aimer? comment voulez-vous que je vous aime? Moi, Madame! s'écria Eraſte; je ne veux point que vous m'aimiez. — Quoi! Monſieur, vous m'avez donc trompée? — Point du tout, Madame; 94) j'atteſte le ciel que je ne vous ai pas dit un mot qui reſſemble à de l'amour. 95) Oh! pour le coup, lui dit-elle en ſe levant de table: 96) voilà une effronterie qui me paſſe. Floricourt voulut la retenir. Non, Monſieur, je ne puis ſoutenir la vue d'un homme qui oſe nier les triſtes & fades déclarations 97) dont il m'a excé-



87) Wie weit ſind ſie denn eigentlich mit ihm. 88) Etwas ärgerlich. 89) Macht eine Schäkerey daraus. 90) Läßt man ſich die Schäckerey gefallen, ſo will er auf einmal wieder lauter Ernſt. 91) Ihren Spott mit mir zu treiben. 92) Ich bin zu ihren Dienſten ſo lange ſie befehlen. 93) Es wäre ſogar unartig, wenn wir uns nicht auch beſchäftigen wollten. 94) Ich rufe dem Himmel zum Zeugen an. 95) Nein, das iſt zu toll. 96) Eine ſolche Unverſchämtheit iſt nicht auszuhalten. 97) Mit denen er mich gepeinigt hat.

dée, & que j'ai eu la bonté de ſouffrir, 98) prévenue par les éloges qu'on m'avoit faits, je ne ſais pourquoi, de ce mauſſade perſonnage.

Artenice eſt partie 99) furieuſe, dit Cécile à Eraſte en le revoyant le lendemain: Que s'eſt-il donc paſſé entre vous? 100) Des propos en l'air. Madame, dont le réſultat de ma part a été, que rien n'étoit plus à craindre qu'un amour ſérieux que rien n'étoit plus mépriſable qu'un amour 1) frivole. Artenice m'a vu ſoupirer; elle a pris mes ſoupris pour elle. Je l'ai 2) détrompée, & voilà tout. — Vous l'avez détrompée: 3) c'eſt d'un galant homme; mais il falloit vous y prendre avec plus de ménagement. — Quoi, Madame! elle oſe vous dire que nous en ſommes au point de nous aimer, & vous voulez que je me modere? Qu'auriez-vous penſé de mon aveu, ou de mon ſilence? — Que vous étiez raiſonnable, 4) & que vous preniez le bon parti. Artenice eſt encore jeune & belle, & votre liaiſon n'eût-elle été qu'un amuſement.... — 5) Je ne ſuis point d'humeur de m'amuſer, Madame, & je vous prie de m'épargner des conſeils dont je ne profiterai jamais. — Cependant vous voilà ſeul avec nous, & vous ſentez vous-même que vous jouerez ici 6) un bien étonnant perſonnage. — Je jouerai, Madame, le perſonnage d'un ami; rien n'eſt plus honnête, ce me ſemble. — Mais, Eraſte, 7) comment pouvez vous y tenir? — C'eſt mon affaire, Madame, ne vous inquiétez pas de moi. — Il faut bien que je m'en inquiète; car enfin je connois votre ſituation, elle eſt affreuſe. — Cela peut être; mais il ne dépend ni de vous ni de moi de la rendre meilleure: croyez-

---

98) Weil man mir, ich weiß ſelbſt nicht warum, dieſen abgeſchmackten Grillenfänger ſo gelobt und geprieſen hat. 99) Bitter böſe. 100) Blos allgemeine Geſpräche. 1) Flatterhaft. 2) Aus dem Irrthum ziehen. 3) Das mußten ſie freylich als ein rechtſchaffener Mann thun. 4) Und daß ſie Zeit und Umſtände zu benutzen wüßten. 5) Ich bin zu einem ſolchen Zeitvertreib nicht aufgelegt. 6) Eine ſonderbare Rolle. 7) Wie werden Sie dabey aushalten.

croyez-moi, n'en parlons plus. — N'en parlons plus, c'eſt bientôt dit; mais vous ſouffrez, & j'en ſuis la cauſe. — Hé! non, Madame, non, je vous l'ai dit cent fois, vous n'avez rien à vous reprocher: au nom de Dieu, ſoyez tranquille. — Je le ferois, ſi vous pouviez l'être. — 8) Oh! pour le coup, vous êtes cruelle. Quand vous vous obſtinerez à ſavoir ce qui ſe paſſe dans mon ame, 9) je n'en aurai pas une peine de moins, & vous en aurez un chagrin de plus: de grace, oubliez que je vous aime. — Hé! comment l'oublier? je le vois à chaque inſtant. — Vous voulez donc que je m'éloigne? — Mais, notre 10) ſituation l'exigeroit. — Fort bien! chaſſez-moi, cela ſera plutôt fait. — Moi, vous chaſſer, vous mon ami! c'eſt pour vous que je ſuis en peine. — Oh bien, pour moi, je vous déclare que je ne puis vivre ſans vous. — Vous le croyez; mais l'abſence... — L'abſence, le beau remede pour un amour comme le mien! — N'en doutez pas, mon cher Eraſte; il eſt des femmes plus aimables & moins injuſtes que moi. — J'en ſuis fort aiſe; mais cela m'eſt égal. — Il vous le ſemble dans ce moment. — Je ſuis en ce moment ce que je ſerai toute ma vie: je me connois, je connois les femmes. N'ayez pas peur qu'aucune d'elles me rende heureux ni malheureux. — Je veux croire 11) que vous ne vous attacherez pas d'abord; mais vous vous diſſiperez dans le monde. — Et avec qui? rien ne m'amuſe. Ici du moins je n'ai pas le temps de m'ennuyer: je vous vois, ou je vais vous voir; vous me parlez avec bonté; je ſuis ſûr que vous ne m'oubliez pas & ſi j'étois loin de vous, 12) j'ai une imagination qui feroit mon ſupplice. — Et que pourroit-elle vous peindre de plus cruel que ce que vous voyez? — Je ne vois rien,

---

8) Das iſt doch wahrhaftig zu grauſam. 9) So wird mein Leiden dadurch um nichts beſſer. 10) Verhältniß. 11) Daß ſie nicht gleich wieder eine Verbindung anknüpfen werden. 12) So würde mir meine Einbildung zur größten Marter werden.

rien, Madame; je ne veux rien voir: 13) epargnez-moi vos confidences. — J'admire en vérité votre modération. — Oui, 14) jai un grand mérite à être moderé! & voulez-vous que je vous batte? — Non; mais on ſe plaint. — Et de quoi? Je ne ſais; mais je ne puis 15) concilier tant d'amour avec tant de 16) raiſon. — Ma foi, Madame, chacun aime à ſa maniere; 17) la mienne n'eſt pas d'extravaguer. S'il falloit des injures pour vous plaire, j'en dirois tout comme un autre; mais je doute 18) que cela réuſsît. — Je n'y perds rien, Eraſte; & dans le fond du coeur... — Non, je vous jure que mon coeur vous reſpecte autant que ma bouche. 19) Je ne me ſuis pas ſurpris un moment de colere contre vous. — Cependant 20) vous vous conſumez, je le vois bien. La mélancolie 21) vous gagne. — Je ne ſuis pas gai. — Vous mangez à peine. — On vit à moins. — Je ſuis ſûre que vous ne dormez point. — Pardonnez-moi, je dors un peu, & c'eſt-là mon meilleur temps; car je vous vois dans le ſommeil telle à peu-près que je vous ſouhaite. — Eraſte! — Cécile? — Vous m'offenſez. — 22) Oh! parbleu, Madame, 23) c'en eſt trop que de vouloir m'ôter mes ſonges. 24) Dans la réalité, vous êtes telle que bon vous ſemble; permettez du moins 25) qu'en idée vous ſoyez telle qu'il me plaît. — Ne vous fâchez point, & 26) parlons raiſon. Ces mêmes ſonges, que je ne dois point ſavoir, entretiennent votre paſſion. Tant mieux, Madame, tant mieux;

---

13) Machen ſie mich nicht zu ihrem Vertrauten. 14) Meine Mäßigung? die iſt wohl ſehr verdienſtlich. 15) Zuſammenreimen. 16) Kaltblütigkeit. 17) Meine Art iſt nun einmal nicht zu lärmen und zu toben. 18) Ob das was helfen würde. 19) Ich wüßte mich keiner Minute zu entſinnen, wo ich auf ſie böſe geweſen wäre. 20) Sie grämen ſich ab. 21) Nimmt überhand. 22) Zum Henker. 23) Das iſt doch zu arg. 24) In der Wirklichkeit ſind ſie ja, was ſie nur ſeyn wollen. 25) Daß ſie in meiner Phantaſie ſo ſind, wie es mir gefällt. 26) Laſſen ſie uns vernünftig von der Sache ſprechen.

mieux; je ſerois bien fâché d'en guérir. — Et pourquoi vous obſtiner à m'aimer ſans eſpérance? — Sans eſpérance! 27) je n'en ſuis pas là: 28) ſi vos ſentimens étoient juſtes, ils ſeroient durables. Mais ... — Ne vous flattez point, Eraſte; j'aime, & 29) c'eſt pour toute ma vie. — Je ne me flatte point, Cécile; c'eſt vous qui vous calomniez. Votre amour eſt un 30) accès qui n'aura que ſon période. 31) Il n'eſt pas honnête de médire de ſon rival: je me tais; mais 32) je m'en rapporte à la bonté de votre eſprit, à la délicateſſe de votre coeur. — Ils ſont aveugles l'un & l'autre. — C'eſt avouer qu'ils ne le ſont pas: il faut avoir vu ou entrevoir encore, pour reconnoître qu'on voit mal. — Hé bien, je l'avoue, il me ſouvient d'avoir trouvé des défauts à Floricourt; mais 33) je ne lui en connois plus. — La 34) connoiſſance vous reviendra, Madame, & je m'en repoſe ſur lui. — Et ſi j'épouſe Floricourt, 35) comme en effet tout s'y diſpoſe? — En ce cas je n'aurai plus rien à eſpérer ni à craindre, & mon parti eſt déja pris. — Et quel eſt-il? — De ceſſer de vous aimer. — Et comment cela? — Comment? 36) parbleu rien n'eſt ſi aiſé. Si j'étois à l'armée, & qu'une balle.... — O Ciel! — 37) Eſt-il ſi mal aiſé de ſuppoſer qu'on eſt à larmée? — Ah cruel ami, qu'oſez-vous dire? & avec quelle 38) légèreté vous m'annoncez un malheur dont je ne me conſolerois jamais! 39) Cécile s'attendriſſoit à cette idée, quand Floricourt vint les trouver. Eraſte les laiſſa bientôt ſeuls ſuivant ſon uſage.

---

27) So weit bin ich noch nicht herunter. 28) Wäre ihre jetzige Neigung gerecht, ſo würde ſie ꝛc. 29) Gewiß auf Lebenszeit. 30) Paroxysmus. 31) Es iſt nicht fein. 32) Mir bürgt ihr guter Verſtand, ihr zartfühlendes Herz. 33) Izt werde ich keine mehr gewahr. 34) Wahrnehmung. 35) Wie ſich wirklich alles dazu anläßt. 36) Das iſt ja leicht genug zu machen. 37) Nicht wahr, zur Armee zu gehn hat doch keine Schwierigkeit. 38) Leichtſinn. 39) Cäcilie war gerade durch dieſe Vorſtellung innigſt gerührt, als Floricourt hereintrat.

uſage. Notre ami, ma chere Cécile, dit Floricourt, eſt 40) un mortel fort ennuyeux; qu'en dites-vous? C'eſt un honnête homme, répondit Cécile, dont je reſpecte les vertus. — Ma foi, avec ſes vertus, il feroit bien d'aller rêver ailleurs: il faut de la gaieté, de la ſociété à la campagne. — Peut-être à-t-il quelque ſujet d'être triſte & ſolitaire. — Oui, je le crois, & je le devine. Vous rougiſſez, Cécile! je ſerai 41) diſcret, & votre embarras 42) m'impoſe ſilence. — Et quel ſeroit mon embarras, Monſieur? vous croyez qu'Eraſte m'aime, & vous avez raiſon de le croire. Je le plains, je le conſeille, je lui parle comme ſon amie: il n'y a pas là de quoi rougir. — Un tel aveu, belle Cécile, vous rend encore plus eſtimable; mais convenez qu'il vient un peu tard. — Je n'ai pas cru, Monſieur, devoir vous dire un ſecret qui n'étoit pas le mien, & je vous l'aurois caché toute ma vie, 43) ſi vous ne l'aviez pas ſurpris. 44) Il y a dans ces ſortes de confidences une oſtentation & une cruauté qui ne ſont point dans mon caractere. 45) Il faut ſavoir reſpecter du moins les malheureux qu'on a faits. Voilà de 46) l'héroïſme, s'écria Floricourt 47) du ton du dépit & de l'ironie: et cet ami que vous traitez ſi bien, fait-il 48) à quel point nous en ſommes? — Oui, Monſieur, je lui ai tout dit. — Et il a la bonté de demeurer encore ici! — 49) Je le diſpoſois à s'en aller. — Ah! je n'ai plus rien à dire: 50) j'aurois été ſurpris, ſi votre délicateſſe n'avoit pas prévenu la mienne. Vous avez ſenti 51) l'indécence de

---

40) Ein herzlich langweiliger Sterblicher. 41) Beſcheiden. 42) Gebietet mir zu ſchweigen. 43) Wenn ſie mich nicht überraſcht hätten. 44) Ich finde in ſolchen Eröfnungen eine Prachtſucht und ꝛc. 45) Man muß doch wenigſtens Achtung für diejenigen haben, die man unglücklich gemacht hat. 46) Heroiſcher Sinn. 47) In verdrießlichem und ſpöttiſchem Tone. 48) Auf welchem Fuße wir mit einander ſtehn. 49) Ich habe ihm zugeredet abzureiſen. 50) Es hätte mich auch Wunder nehmen ſollen, wenn ꝛc. 51) Wie ſehr es wider den Wohlſtand ſeyn müſſe.

de ſouffrir auprès de vous un homme qui vous aime, 52) au moment où vous allez vous déclarer pour ſon rival: 53) il y auroit même de l'inhumanité à le rendre témoin du ſacrifice que vous m'en faites. Et 54) à quand ſon depart? — Je ne ſais: je n'ai pas eu le courage de le lui préſcrire; & il n'a pas la force de s'y 55) déterminer. — Vous plaiſantez, Cécile: & qui lui propoſera donc de nous délivrer de ſa préſence? 56) il ne ſeroit pas honnête que ce fût moi. -- Ce ſera moi, Monſieur; n'en avez point d'inquiétude. — Et quelle inquiétude, Madame? me feriez-vous l'honneur de me croire jaloux? Je vous déclare que je ne le ſuis point: ma délicateſſe n'a que vous pour objet, 57) & pour peu qu'il vous en coûte.... — Il m'en coûtera, n'en doutez point, d'ôter à un ami reſpectable la ſeule conſolation qui lui reſte; mais je ſais me faire violence. — Violence, Madame! cela eſt bien fort. Je ne veux point de violence; ce ſeroit le moyen de me rendre odieux, & je vais 58) preſſer moi-même cet ami reſpectable de ne pas vous abandonner. — Pourſuivez, Monſieur; la plaiſanterie 59) eſt fort à ſa place, & je mérite en effet que vous me parliez ſur ce ton. 60) Je ſuis au déſeſpoir de vous avoir déplu, Madame, lui dit Floricourt en voyant ſes yeux mouillés de larmes. Pardonnez-moi mon 61) imprudence: je ne ſavois pas tout l'intérêt que vous preniez à mon rival & à votre ami. A ces mots, 62) il la laiſſa pénétrée de douleur.

Eraſte

---

52) Zu eben der Zeit. 53) Es wär ſogar unfreundlich, ihn ſelbſt mit anſehn zu laſſen, wie ſie ihn mir zum Opfer bringen. 54) Wenn wird er abreiſen. 55) Entſchließen. 56) Es würde wider den Wohlſtand ſeyn, wenn ich es thäte. 57) Und wenn es ihnen nur im mindeſten ſchwer eingeht. 58) Zureden. 59) Iſt ſehr gut angebracht. 60) Es ſchmerzt mich unendlich, daß ich ſie beleidigt habe. 61) Unbeſonnenheit. 62) Ueberließ er ſie ihrer Betrübniß, und ging weg.

Eraſte de retour la trouva dans cette 63) ſituation. Qu'eſt ce donc, Madame? lui dit-il en l'abordant: 64) les pleurs inondent votre viſage! — Vous voyez, Monſieur, la plus malheureuſe de toutes les femmes: je ſens 65) que ma foibleſſe me perd, & 66) je ne puis m'en guérir. Un homme à qui j'ai tout ſacrifié, doute encore 67) de mes ſentimens. Il me mépriſe, 68) il me ſoupçonne. — J'entends, Madame; il eſt jaloux; il faut le tranquilliſer. 69) Il y va de votre repos, & il n'eſt rien que je ne ſacrifie à un intérêt qui m'eſt ſi cher. Adieu; puiſſiez-vous être heureuſe! j'en ſerai moins malheureux. Les larmes de Cécile redoublerent à ces mots. 70) Je vous ai exhorté à me fuir, lui dit-elle; 71) je vous y exhortois en amie & pour vous-même. 72) L'effort que je faiſois ſur mon ame n'avoit rien d'humiliant; mais vous éloigner pour complaire à un homme injuſte, pour lui ôter un ſoupçon que je n'aurois jamais dû craindre; être obligée de juſtifier l'amour par le ſacrafice de l'amitié, 73) c'eſt une choſe honteuſe & accablante. Jamais rien ne m'a tant coûté. — Il le faut, Madame, ſi vous aimez Floricourt. — Oui, mon cher Eraſte, plaignez-moi: je l'aime, 74) & j'ai beau me le reprocher. Eraſte 75) n'en entendit pas davantage: il partit.

Floricourt 76) mit tout en uſage pour 77) appaiſer Cécile; 78) il étoit d'une douceur, d'une com-

---

63) Stimmung. 64) Was bedeuten dieſe Thränen. 65) Daß mich meine Schwäche ins Verderben bringt. 66) Ich kann ſie nicht los werden. 6 ) An der Reinheit meiner Geſinnungen. 68) Er hat mich in böſem Verdacht. 69) Ihre Ruhe iſt dabey im Spiele; und dieſe Ruhe iſt mir ſo theuer, daß ich keinen Anſtand nehme, ihr alles aufzuopfern. 70) Ich habe ihnen ſelbſt angelegen ꝛc. 71) Ich that es ꝛc. 72) Der Zwang, den ich dabey meinem Herzen anthun mußte, hatte nichts demüthigendes für mich. 73) Das iſt Schmach und Erniedrigung. 74) Umſonſt mache ich mir ſelbſt darüber Vorwürfe. 75) Mochte weiter nichts hören. 76) Gab ſich alle erſinnliche Mühe. 77) Beſänftigen. 78) Seine Sanftheit, ſeine Gefälligkeit ging über alles.

complaiſance ſans égale, quand on avoit fait ſa volonté. Eraſte fut preſqu'oublié; & que n'oublie-t-on pas pour ce qu'on aime, quand on a le bonheur de ſe croire aimée! Un ſeul amuſement, hélas! bien innocent, reſtoit encore à Cécile dans leur ſolitude. Elle avoit élevé un ſerin, qui par un inſtinct merveilleux répondoit à ſes careſſes. Il connoiſſoit ſa voix, il voloit au-devant d'elle; il ne chantoit qu'en la voyant, il ne mangeoit que ſur ſa main; il ne buvoit que de ſa bouche: elle lui donnoit la liberté; il n'en jouiſſoit qu'un moment; & ſitôt qu'elle l'appelloit, 79) il fendoit l'air avec viteſſe. Dès qu'il etoit ſur ſon ſein, 80) le ſentiment ſembloit agiter ſes aîles & précipiter les battemens de ſon goſier mélodieux. Croiroit-on que l'orgueilleux Floricourt fut offenſé 81) de l'attention que donnoit Cécile à la ſenſibilité & au badinage de ce petit animal? — Je veux ſavoir, dit-il un jour en lui-même, ſi l'amour qu'elle a pour moi eſt au-deſſus de ces foibleſſes. 82) Il ſeroit plaiſant qu'elle fût plus attachée à ſon ſerin qu'à ſon amant. Cela eſt poſſible; 83) j'en ferai l'épreuve, & pas plus tard que ce ſoir. Où eſt donc le petit oiſeau, lui dit-il en l'abordant avec un ſourire? — Il jouit du 84) ciel & de la liberté, il voltige dans ces jardins. — Et ne craignez-vous pas qu'à la fin il ne s'y accoutume, & qu'il ne revienne plus? — Je le lui pardonnerai, s'il ſe trouve plus heureux. — Ah! de grace, voyons s'il vous eſt fidele. Voulez-vous bien le rappeller? Cécile fit le ſignal accoutumé, & l'oiſeau vola ſur ſa main. — Il eſt charmant, dit Floricourt; mais il vous eſt trop cher; j'en

---

79) Kam er ſchnell wieder zu ihr geflogen. 80) So ſchien die Empfindung ſeine Fittige zu beleben, und die Schläge ſeiner melodiſchen Kehle zu beflügeln. 81) Daß Cäcilie ſich an der Zärtlichkeit und an dem Spiele dieſes kleinen Thierchens ergözte. 82) Es wäre doch luſtig, wenn ſie mehr auf ihren Zeiſig, als auf ihren Liebhaber hielt. 83) Noch dieſen Abend ſtelle ich ſie auf die Probe. 84) Luft.

j'en ſuis jaloux, & je veux tout ou rien de la perſonne que j'aime. A ces mots, il voulut prendre l'oiſeau chéri pour l'étouffer; elle jetta un cri, le ſerin s'envola; Cécile épouvantée, pâlit & perdit connoiſſance. On accourut, 85) on la rappella à la vie. Dès qu'elle ouvrit les yeux, elle vit à ſes pieds, non l'homme qu'elle aimoit le plus, mais de tous les mortels le plus odieux pour elle. Allez, Monſieur, lui dit-elle 86) avec horreur: ce dernier trait 87) vient de m'éclairer ſur votre affreux caractere; j'y vois autant de baſſeſſe que de cruauté. 88) Sortez de chez moi pour n'y rentrer jamais. 89) Vous êtes trop heureux que je me reſpecte encore plus que je ne vous mépriſe. O mon cher & digne Eraſte! à qui vous aurois-je ſacrifié? Floricourt ſortit, 90) fremiſſant de honte & de rage: l'oiſeau revint careſſer ſa belle maîtreſſe; & il n'eſt pas beſoin de dire qu'Eraſte ſe vit rappellé.

---

85) Man brachte ſie wieder zu ſich. 86) Mit ſchauderndem Abſcheu. 87) Hat mir über ihre verworfene Gemüthsart völlig die Augen geöffnet. 88) Gehen ſie mir aus den Augen, und laſſen ſie ſich nie einfallen, je wieder über meine Schwelle zu treten. 89) Danken ſie dem Himmel, daß meine Achtung für mich ſelbſt doch noch größer iſt, als die Verachtung gegen ſie. 90) Knirſchend vor Scham und Wuth.

# LE PHILOSOPHE

## 1) *soi-disant.*

Clarice, depuis quelques années, n'entendoit parler que de Philoſophes. Qu'eſt-ce donc que cette eſpece d'hommes-là, dit-elle? Je voudrois bien en voir quelqu'un. On la prévint que les vrais Philoſophes étoient rares, 2) qu'ils ſe communiquoient peu; qu'au reſte c'étoient de tous les hommes les plus 3) ſimples, & qu'ils n'avoient rien de ſingulier. Il y en a donc de deux ſortes, dit-elle; car dans tous les récits que j'entends, un Philoſophe eſt un 4) être bizarre qui fait profeſſion de ne reſſembler à rien. De ceux-là, lui dit on, il y en a partout, vous en aurez: cela eſt facile. Clarice étoit à la campagne avec une de ces ſociétés 5) qu'on appelle frivoles, & qui ne demandent qu'à s'amuſer. 6) On lui préſenta quelques jours après le ſententieux Ariſte. Monſieur eſt donc Philoſophe, demanda-t-elle en le voyant? Oui, Madame, répondit Ariſte. — C'eſt une belle choſe que la Philoſophie, n'eſt-ce pas? — Mais, Madame, c'eſt la ſcience du bien & du mal, ou, ſi vous voulez, la ſageſſe. Ce n'eſt que cela, dit Doris? Et le fruit de cette ſageſſe, pourſuivit Clarice, eſt d'être heureux ſans doute? — Ajoutez, Madame, de faire des heureux. Je ſerois donc

---

1) Von eigner Mache. 2) Sie ließen ſich eben nicht ſehr heraus. 3) Schlicht und einfach. 4) Ein wunderliches Geſchöpf, das ſich das Anſehn gäbe, ganz etwas anders zu ſeyn, als andere Menſchen. 5) Die nichts als Spiel und Zeitvertreib ſuchen. 6) Man ſtellte ihr ein paar Tage darauf Ariſt vor, der immer mit Sentenzen um ſich warf.

donc Philoſophe auſſi, 7) dit à demi-voix la naïve Lucinde; car on m'a répété cent fois, qu'il ne tenoit qu'à moi d'être heureuſe en faiſant des heureux. Bon! qui ne ſait pas cela, reprit Doris? 8) c'eſt le ſecret de la Comédie.

Ariſte, 9) avec le ſourire du mépris, leur fit entendre que le bonheur philoſophique n'étoit pas celui que peut goûter & faire goûter une jolie femme. — Je m'en doutois bien, dit Clarice, & rien ne ſe reſſemble moins, je crois, qu'une jolie femme & un Philoſophe; mais voyons d'abord comment le ſage Ariſte s'y prend pour être heureux lui-même. — Cela eſt tout ſimple, Madame: je n'ai point de préjugés, je ne dépends de perſonne, je vis de peu, je n'aime rien, & je dis tout ce que je penſe. N'aimer rien, obſerva Cleon, 10) me ſemble une diſpoſition peu favorable à faire des heureux. Hé, Monſieur, répliqua le Philoſophe, 11) ne fait-on du bien qu'à ce qu'on aime? 12) Affectionnez-vous le miſérable que vous ſoulagez en paſſant? 13) C'eſt ainſi que nous diſtribuons à l'humanité le ſecours de nos lumieres. Et c'eſt, dit Doris, 14) avec des lumieres que vous faites des heureux? — Oui, Madame, & que nous le ſommes. La groſſe Preſidente de Ponval trouvoit ce bonheur-là bien 15) mince! Un Philoſophe a-t il bien du plaiſir, demanda Lucinde? — Il n'en a qu'un, Madame, celui de les mépriſer tout. — Cela doit être fort amuſant, 16) dit bruſquement la Préſidente! Et ſi vous n'aimez rien, Monſieur, que faites-vous donc de votre ame? —

---

7) Flüſterte die naive Lucinde. 8) Das iſt ein Schloß, wozu jedermann den Schlüſſel hat. 9) Mit einem hämiſchen Lächeln. 10) Scheint mir eben nicht die bequemſte Gemüthsverfaſſung zu ſeyn, um andere glücklich zu machen. 11) Kann man denn nicht wohlthun ohne zu lieben. 12) Sind ſie denn etwa in den Bettler verliebt, deſſen Dürftigkeit ſie im Vorbeygehen durch ein Allmoſen erleichtern. 13) Eben ſo laſſen wir der Menſchheit das Licht unſerer Aufklärung zufließen. 14) Durch Aufklärung. 15) Mager. 16) Fuhr die Präſidentinn heraus.

ame? — Ce que j'en fais? 17) Je l'emploie au ſeul uſage qui ſoit digne d'elle. Je contemple, j'obſerve les merveilles de la nature. Hé, que peut-elle avoir pour vous d'intéreſſant cette nature, reprit Clarice, ſi les hommes, ſi vos ſemblables n'ont rien qui vous puiſſe attacher? — Mes ſemblables, Madame! je ne diſpute pas ſur les termes; mais celui-là eſt un peu fort. Quoi qu'il en ſoit, la nature que j'étudie a pour moi 18) l'attrait de la curioſité qui eſt le 19) reſſort de l'intelligence, comme ce qu'on appelle le 20) deſir eſt le 21) mobile du ſentiment. Oui dà, je coçois, dit Doris, que la curioſité eſt quelque choſe; mais le deſir, Monſieur, ne le comptez-vous pour rien? — Le deſir, je vous l'ai dit, eſt un 23) attrait d'une autre eſpece. — Pourquoi donc vous livrer à l'un de ces attraits, tandis que vous réſiſtez à l'autre? — Ah! Madame, c'eſt que les jouiſſances de l'eſprit ne ſont mêlées d'aucune amertume, & que toutes celles du 24) ſentiment renferment un poiſon caché. Mais du moins, lui demanda Cleon, vous avez des ſens? — Oui, j'ai des ſens ſi vous voulez; mais ils n'ont ſur moi nul 25) empire: mon ame en reçoit les impreſſions comme une 26) glace, & 27) il n'y a que les objets de l'intelligence pure qui puiſſent m'affecter vivement. 28) Voilà un bien froid perſonnage, dit tout bas Doris à Clarice! qui t'a mené cet homme-là? Paix, lui répondit Clarice, cela eſt bon pour la campagne: il y a moyen de s'en divertir.

Cleon qui vouloit encore développer le caractere d'Ariſte, lui témoigna ſa ſurpriſe de le voir réſolu à ne rien aimer: car enfin, diſoit-il, ne connoiſſez-vous rien d'aimable? Je connois des ſurfaces,

 reprit

---

17) Ich mache von ihr blos den Gebrauch, der ꝛc. 18) Den Reiz der Mißbegierde. 19) Triebfeder des Verſtandes. 20) Begierde nach Genuß. 21) Regung der Sinnlichkeit. 23) Reiz. 24) Sinnlichkeit. 25) Herrſchaft. 26) Spiegel. 27) Nur Begriffe des reinen Verſtandes können mich lebhaft afficiren. 28) Der Menſch iſt ſo kalt wie ein Schneemann.

reprit le Philoſophe, mais 29) je ſai me défier du fond. Il reſte à ſavoir, dit Cleon, ſi cette méfiance eſt fondée. — Oh! très-fondée, vous pouvez m'en croire: j'en ai aſſez vu pour me convaincre que ce globe-ci n'eſt peuplé que de ſots, de méchans & d'ingrats. Si vous y regardiez bien, lui dit Clarice 30) ſur le ton du reproche, vous ſeriez moins injuſte, & peut-être auſſi plus heureux. 31) Le Sage un moment interdit, ne fit pas ſemblant d'avoir entendu. 32) On annonça le diné, il donna la main à Clarice, & ſe mit auprès d'elle à table. Je veux, lui diſoit-elle, vous reconcilier avec l'humanité. — Il n'y a pas moyen, Madame, il n'y a pas moyen: l'homme eſt le plus vicieux des êtres. Quoi de plus cruel, par exemple, que le ſpectacle de votre diner? combien d'animaux innocens immolés à la voracité de l'homme? ce boeuf, quel mal vous avoit-il fait? & ce mouton, ſymbole de la candeur, quel droit aviez vous ſur ſa vie? & ce pigeon, l'ornement de nos toîts, qu'on vient d'arracher à la tendre colombe? O Ciel, s'il y avoit un Buffon parmi les animaux, dans quelle claſſe placeroit-il l'homme? Le tigre, le 33) vautour, le 34) requin lui céderoient le premier rang parmi les 35) eſpeces voraces. Tout le monde conclut que le Philoſophe ne ſe nourriſſoit que de légumes, & l'on n'oſoit lui offrir de ces 36) viandes 37) qu'il parcouroit avec pitié. Donnez, donnez, dit-il: 38) puis qu'on a tant fait que de les égorger, il faut bien que quelqu'un les mange. Il déclamoit ainſi, en mangeant de tout, contre la 39) profuſion des mêts, leur 40) recherche, leur 41) délicateſſe: Ah! l'heureux temps, diſoit-il, où l'homme 42) broutoit avec les chevres.

---

29) Dem Innern traue ich nicht. 30) Im Tone des Verweiſes. 31) Der Philoſoph war ein wenig betroffen. 32) Es wurde zum Eſſen gerufen. 33) Geyer. 34) Heyfiſch. 35) Naubthiere. 36) Fleiſchſpeiſen. 37) Worüber er ſo herzbrechend gepredigt hatte. 38) Weil man einmal die armen Thiere geſchlachtet hat. 39) Menge der Gerichte. 40) Auswahl. 41) Schmackhafte Zubereitung. 42) Weiden.

chevres. Donnez-moi à boire, je vous prie. 43) La nature a bien dégénéré! Le Philoſophe s'enivra 44) en faiſant la peinture du clair ruiſſeau où ſe déſaltéroient ſes peres.

Cleon ſaiſit ce moment 45) où le vin fait tout dire, 46) pour démêler le principe de ce chagrin philoſophique qui ſe répandoit ſur le genre humain. Hé bien, demanda-t-il à Ariſte, vous voilà avec les hommes; les trouvez-vous ſi odieux? Avouez que vous les condamniez 47) ſur parole, & qu'ils ne méritent pas tout le mal qu'on en dit. — Sur parole, Monſieur! apprenez qu'un Philoſophe ne juge que 48) d'après lui: c'eſt parce que j'ai 49) bien vu, bien 50) développé les hommes, que je les crois vains, orgueilleux, injuſtes. — Ah! de-grace, interrompit Cleon, 51) épargnez-nous un peu: notre admiration pour vous mérite au moins des 52) ménagements; car enfin vous ne ſauriez nous reprocher de ne pas honorer le mérite. Et comment l'honorez-vous, répliqua 53) vivement le Philoſophe? eſt-ce en le 54) négligeant, en 55) l'abandonnant, qu'on l'honore? Ah! les Philoſophes de la Grece étoient les oracles de leur ſiècle, les légiſlateurs de leur patrie. Aujourd'hui la ſageſſe & la vertu 56) languiſſent oubliées; 57) l'intrigue, la 58) baſſeſſe, la 59) ſervitude obtiennent tout. Si cela étoit, dit Cleon, ce ſeroit peut-être la faute des grands hommes 60) qui dédaignent de ſe montrer. — Voulez-vous qu'ils ſe jettent à la téte, ou,



---

43) Die menſchliche Natur iſt ſehr ausgeartet. 44) Während daß er dem klaren Bach eine Lobrede hielt, aus welchem ꝛc. 45) In welchem der Wein geſchwätzig macht. 46) Um die Urſache zu dieſem philoſophiſchen Grolle gegen das Menſchengeſchlecht zu entdecken. 47) Auf Hörenſagen. 48) Nach eigenen Einſichten. 49) Recht betrachtet. 50) Geprüft. 51) Schonen. 52) Nachſicht. 53) Hitzig. 54) Hintanſetzen. 55) In Stich laſſen. 56) Schmachten in der Vergeſſenheit. 57) Argliſt. 58) Niederträchtigkeit. 59) Sklavenſinn. 60) Die zu ſtolz ſind, ſich zu zeigen.

pour mieux dire, aux pieds 61) des diſpenſateurs des récompenſes? Il eſt vrai, dit Cleon, que l'on pourroit leur en épargner la peine, & qu'un homme tel que vous, (pardon, ſi je vous nomme)... 62) Il n'y a pas de mal, reprit 63) humblement le Philoſophe. — Un homme tel que vous 64) devroit être diſpenſé de faire ſa cour. — Moi! faire ma cour? Ah! 65) qu'ils s'y attendent; je ne crois pas 66) que leur orgueil ait jamais à s'en applaudir: 67) je ſai m'apprécier, grace au Ciel, & j'irois vivre dans les déſerts plutôt 68) que de dégrader mon être. Ce ſeroit bien dommage, dit Cleon, que la ſociété vous perdît: né pour éclairer l'humanité, vous devez vivre au milieu d'elle. Vous ne ſauriez croire, Mesdames, le bien que fait un Philoſophe à la terre: je gage que Monſieur à découvert une foule de vérités morales, 69) & qu'il y a peut-être aujourd'hui cinquante vertus de ſa façon. Des vertus, reprit Ariſte en baiſſant les yeux? Je n'en ai pas 70) imaginé beaucoup, mais j'ai 71) dévoilé bien des vices! Hé, Monſieur! lui dit Lucinde, que ne leur laiſſez-vous leur voile? ils auroient la laideur de moins. 72) Ma foi, je ſuis votre ſervante, reprit Madame de Ponval, j'aime mieux un 73) vice décidé qu'une 74) vertu équivoque: du moins l'on ſait 74) à quoi s'en tenir. — Et cependant voilà comme on nous récompenſe, s'écrie Ariſte 75) avec dépit! 76) auſſi j'ai pris le parti de n'exiſter que pour

---

61) Derer, die das Verdienſt zu belohnen haben. 62) Das hat nichts zu ſagen. 63) Demüthig. 64) Müßte der Laſt überhoben ſeyn, den Großen die Aufwartung zu machen. 65) Da können ſie lange warten. 66) Das ihr Stolz je dieſe Freude von mir erleben dürfte. 67) Ich kenne meinen Werth. 68) Als daß ich mir etwas von meiner Würde vergäbe. 69) Und wenigſtens funfzig neue Tugenden zu Tage ausgebracht hat. 70) Erſinnen. 71) Entſchleyern. 72) Ey gehorſamer Diener. 73) Erklärtes Laſter. 74) Zweydeutige Tugend. 74) Wie man dran iſt. 75) Im Tone des Unwillens. 76) Ich bin nun auch entſchloſſen, blos für mich ſelbſt zu leben.

pour moi-même: 77) le monde ira comme il pourra. Non, lui dit poliment Clarice en ſe levant de table, je veux que vous exiſtiez pour nous. Avez-vous à Paris quelque affaire preſſée? — Aucune, Madame: un Philoſophe n'a point d'affaire. — Hé bien, je vous retiens ici. La 78) campagne doit plaire à la Philoſophie, & je vous y promets la ſolitude, le repos & la liberté. La liberté, Madame, dit le Philoſophe à demi-voix! je crains bien que vous ne me manquiez de parole.

La promenade diſperſa la compagnie, & Ariſte, 79) avec un air rêveur, feignit d'aller méditer dans une allée, où il digéra ſans penſer à rien. Je me trompe, il penſoit à Clarice, & il ſe diſoit à lui-même: Une jolie femme, une bonne maiſon, toutes les commodités de la vie; 80) cela s'annonce bien! 81) Voyons juſqu'au bout. Il faut avouer, pourſuivoit-il, 82) que la ſociété eſt une plaiſante ſcene: ſi j'étois galant, 83) empreſſé, complaiſant, aimable, on feroit à peine attention à moi: 84) on ne voit que cela dans le monde, & la vanité des femmes 85) eſt raſſaſiée de ces hommages prodigués; mais 86) apprivoiſer un ours, 87) civiliſer un Philoſophe, 88) fléchir ſon orgueil, 89) amollir ſon ame, c'eſt un triomphe difficile & rare dont leur amourpropre eſt flatté. 90) Clarice vient d'elle-même ſe jetter dans mes filets; attendons-la ſans nous 91) compromettre.

La compagnie de ſon côté s'amuſoit aux depens d'Ariſte. C'eſt 92) un aſſez plaiſant original, diſoit



77) Es mag in der Welt zugehn, wie es will. 78) Landleben. 79) Mit der Miene des Tiefſinnes. 80) Der Anfang iſt recht gut. 81) Wir wollen ſehn wie's weiter geht. 82) Es geht doch in der Geſellſchaft recht drolligt zu. 83) Dienſtfertig. 84) So was ſieht man alle Tage. 85) Iſt dieſer verſchwenderiſchen Huldigungen ſatt und überdrüßig. 86) Zahm machen. 87) Kirre machen. 88) Bändigen. 89) Seinen Geiſt zu ſchwächen und mürbe zu machen. 90) Clariſſe läuft mir nun da von ſelbſt ins Netz. 91) Bloßgeben. 92) Ein erzpoſſirlicher Kautz.

Doris : qu'en ferons-nous? Une Comédie, repondit Cleon, 93) & ſi Clarice veut m'en croire, mon plan eſt déja tout tracé. Il communiqua ſon idée, 94) tout le monde y applaudit, & Clarice, après quelque difficulté, conſentit à jouer ſon rôle. Elle étoit beaucoup plus jeune & plus jolie qu'il ne fallait pour un Philoſophe; & quelques mots, quelques regards echappés à celui-ci 95) ſembloient répondre du dénouement. Elle ſe préſenta donc comme par hazard dans l'allée où ſe promenoit Ariſte. 96) Je vous détourne, lui dit-elle; pardon, 97) je ne fais que paſſer. 98) Vous n'êtes pas de trop, Madame, & je puis méditer avec vous. Vous me ferez plaiſir, dit Clarice: je m'apperçois qu'un Philoſophe ne penſe pas comme un autre homme, & je ſerai bien aiſe de voir les choſes par vos yeux. Il eſt vrai, Madame, que la Philoſophie ſemble créer un nouvel 99) univers: 100) le vulgaire ne voit que des maſſes; 1) les détails de la nature ſont un ſpectacle réſervé pour nous: c'eſt pour nous qu'elle ſemble avoir 2) diſpoſé avec un art ſi merveilleux, les 3) fibres de ſes feuilles, 4) l'étamine de ces fleurs, le 5) tiſſu de cette écorce, une fourmilliere eſt pour moi une république; & chacun des atômes qui compoſent ce monde, me paroît un monde nouveau. Cela eſt admirable, dit Clarice! qu'eſt-ce qui vous occupoit en ce moment? Ces oiſeaux, répondit le Sage. — Ils ſont heureuz, n'eſt-ce pas? — Ah très-heureux, ſans doute! & peuvent-ils ne pas l'être? L'indépendance, l'égalité, peu de beſoins, des 6) plaiſirs faciles, l'oubli du paſſé, nulle inquiétude ſur l'avenir, &, pour tout ſouci, le ſoin de vivre

---

93) Und wenn Clariſſe nur einſtimmen will, ſo iſt mein Plan ſchon gemacht. 94) Sie fand allgemeinen Beyfall. 95) Schienen für den guten Ausgang zu bürgen. 96) Ich ſtöre ſie. 97) Ich gehe blos vorbey. 98) Sie ſtören mich gar nicht. 99) Welt. 100) Der große Haufe ſieht nichts als ungeheure Maſſen. 1) Die Natur im Kleinen. 2) Einrichten (Ausarbeiten). 3) Faſern. 4) Stoff (Staubfäden) 5) Gewebe. 6) Leicht zu erlangende Vergnügungen.

vivre & celui de perpétuer leur eſpece; quelles leçons, Madame, quelles leçons pour l'humanité! — Avouez donc 7) que la campagne eſt un ſéjour délicieux; car enfin 8) elle nous rapproche de la condition des animaux, & comme eux nous ſemblons n'y avoir pour loix que le 9) doux inſtinct de la nature. — Ah, Madame, que n'eſt-il vrai! Mais ce caractere eſt effacé du coeur des hommes: la ſociété a tout 10) perdu. — Vous avez raiſon: cette ſociété 11) eſt quelque choſe de bien gênant, & quand on n'a beſoin de perſonne, 12) il ſeroit tout ſimple de vivre pour ſoi. — Hélas! c'eſt ce que j'ai dit cent fois, c'eſt ce que je ne ceſſe d'écrire, mais perſonne ne veut m'écouter. Vous, Madame, par exemple, qui ſemblez reconnoître la vérité de ce principe, auriez-vous la force de le pratiquer? Je ne puis que ſouhaiter, dit Clarice, que la Philoſophie devienne à la mode: je ne ſerai pas la derniere à la ſuivre, comme je ne dois pas être la premiere 13) à l'afficher. — 14) C'eſt le langage que chacun tient: perſonne ne veut ſe hazarder à donner l'exemple, & 15) cependant l'humanité gémit accablée ſous le joug de l'opinion & dans les chaînes de l'uſage. Que voulez-vous, Monſieur? notre repos, notre honneur, tout, ce que nous avons de plus cher, dépend des bienſéances. — Hé bien, Madame, obſervez-les, ces bienſéances tyranniques; ayez des vertus comme des habits, 16) façonnées au goût du ſiècle; mais votre ame eſt à vous: la ſociété n'a droit que ſur les dehors, & vous ne lui devez que les apparences. Les bienſéances dont on fait tant

de

---

7) Daß das Landleben ſehr reizend iſt. 8) Es bringt uns der Lebensart der Thiere näher. 9) Süßer Trieb der Natur. 10) Verderben. 11) Legt uns manche drückende Feſſeln an. 12) So thäte man am allerbeſten ganz für ſich allein zu leben. 13) Die ſo was anfängt. 14) Dieſe Sprache führen ſie alle. 15) Unterdeſſen ſeufzt und erliegt die Menſchheit unter dem Joche der Vorurtheile, und unter den Ketten hergebrachter Gewohnheiten. 16) Nach dem gegenwärtigen Geſchmack geformt.

de bruit, 17) ne ſont elles mêmes que les apparences bien ménagées; mais l'intérieur, Madame, l'intérieur eſt le 18) ſanctuaire de la volonté, & la volonté eſt indépendante. Je conçois, dit Clarice, que je peux vouloir ce que bon me ſemble, 19) pourvu que je m'en tienne là. 20) Vraiment ſans doute, reprit le Philoſophe, il vaut mieux 21) s'en tenir là 22) que de riſquer des imprudences; car, Madame, ſavez-vous ce que c'eſt qu'une femme vicieuſe? c'eſt une femme 23) qui ne s'obſerve, 24) qui ne ſe reſpecte ſur rien. Quoi, Monſieur, demanda Clarice 25) en affectant un air ſatisfait, le vice n'eſt donc que dans l'imprudence? — Avant de vous répondre, Madame, permettez-moi de vous interroger: Qu'eſt-ce que le vice à vos yeux? N'eſt-ce pas ce qui trouble l'ordre, ce qui nuit, ou ce qui peut nuire? — C'eſt cela même. Hé bien, Madame, 26) tout cela ſe paſſe audehors. Pourquoi donc ſoumettre au préjugé vos 27) ſentimens & vos penſées? Voyez dans ces oiſeaux cette douce & fiere liberté que la nature vous avoit donnée, & que vous avez perdue. Ah, dit Clarice avec un ſoupir, la mort de mon époux me l'avoit rendu, ce bien précieux; mais 28) je touche au moment d'y renoncer encore. — O ciel! qu'entends-je, s'écria-t-il? 29) Allez-vous former une nouvelle chaine? — Mais, je ne ſais. — Vous ne ſavez? — Ils le veulent. — Qui donc, Madame? Quels ſont les ennemis qui oſent vous le propoſer? Non, croyez-moi, l'hymen eſt un joug, & la liberté eſt le bien ſupré-

---

17) Iſt nichts anders als die Kunſt angenehm zu erſcheinen. 18) Heiligthum. 19) Wenn ich mich nur in dieſen Gränzen halte. 20) Ganz recht. 21) S. Note 19. 22) Als eine Unvorſichtigkeit zu begehn. 23) Die auf ſich nicht Acht giebt. 24) Die keine Achtung für ſich ſelbſt hat. 25) Indem ſie ſich das Anſehn gab, als ob ihr des Philoſophen Theorie recht wohl behagte. 26) Dis alles trift nur äußere Verhältniſſe. 27) Gefühl. 28) Ich ſtehe im Begriff ihm von neuem zu entſagen. 29) Sie wollen ſich wieder in neue Feſſeln ſchmiegen.

ſuprême. Mais encore, quel eſt cet époux que l'on vous donne? — C'eſt Cleon. — Cleon, Madame? Je ne m'étonne plus 30) de l'air aiſé qu'il prend ici. Il interroge, il décide, 31) il daigne être affable quelquefois, il a cette politeſſe avantageuſe qui ſemble s'abaiſſer juſqu'à nous; on voit bien qu'il fait les honneurs de ſa maiſon, & je ſens déſormais tout ce que je lui dois de reſpect & de 32) déférence. — 33) Vous vous devez l'un à l'autre une honnêteté mutuelle, & je prétends que chez moi tout le monde ſoit égal. — Vous le prétendez, Clarice! Ah, votre choix 34) détruit l'égalité entre les hommes, & celui qui doit vous poſſéder... N'en parlons plus, j'en ai trop dit; 35) ce ſéjour n'eſt pas fait pour un Philoſophe. Permettez-moi de m'en éloigner. Non; lui dit-elle, j'ai beſoin de vous, & vous me plongez dans des irréſolutions dont vous ſeul pouvez me tirer. Il faut avouer que la Philoſophie eſt une choſe bien conſolante: mais ſi un Philoſophe étoit un trompeur, ce ſeroit un dangereux ami! Adieu, je ne veux pas qu'on nous voye enſemble: je rejoins la compagnie, venez bientôt nous retrouver. Hé, 36) voilà donc, diſoit-elle en s'éloignant, ce qu'on appelle un Philoſophe? 37) Courage, diſoit-il de ſon côté! Cleon ne tient plus qu'à un fil. Clarice en rougiſſant 38) rendit compte de la premiere ſcene, & 39) ſon début reçut des éloges; mais la Préſidente 40) fronçant le ſourcil, avez-vous prétendu, dit-elle, que je ſois ſimple ſpectatrice? Non, non, je veux jouer mon rôle, & je répons

---

30) Daß er ſo thut, als ob er hier zu Hauſe wäre. 31) Manchmal läßt er auch eine vornehme Art von Leutſeligkeit, und eine gleiſſende Höflichkeit mit der Miene der Herablaſſung blicken. 32) Ehrerbietung. 33) Sie werden ſich wechſelsweiſe gegen einander artig betragen. 34) Hebt die Gleichheit auf. 35) Der Aufenthalt hier paßt gar nicht für einen Philoſophen. 36) Das wäre alſo ꝛc. mit Ehren zu melden ein Philoſoph. 37) Nur Muth gefaßt. 38) Bericht abſtatten. 39) Man machte ihr viel Complimente über ihr gutes Spiel zum Anfang. 40) Rieb ſich die Augenbraunen.

répons qu'il ſera plaiſant. Vous croyez 41) ſubjuguer cet homme ſage? point du tout; c'eſt moi qui aurai cet honneur-là. — Vous, Préſidente? — Oh, 42) vous avez beau rire; mes cinquante ans, 43) mes trois mentons & ma 44) mouſtache de tabac d'Eſpagne 45) ſe moquent de toutes vos graces. 46) Tout le monde applaudit à ce défi, en redoublant les éclats de rire. 47) Rien n'eſt plus ſérieux, reprit-elle, & ſi ce n'eſt pas aſſez d'une, vous n'avez qu'à vous réunir pour me 48) diſputer ſa conquête; 49) je vous brave toutes les trois. Allez, divine Doris, charmante Lucinde, 50) merveilleuſe Clarice, allez 51) étaler à ſes yeux tout ce que la coquetterie & la beauté ont de ſéduiſant; 52) je m'en moque. Elle dit ces mots 53) d'un ton réſolu à faire trembler ſes rivales.

Cleon parut 54) ſombre & 55) rêveur à l'arrivée d'Ariſte, & Clarice 56) prit avec le Philoſophe l'air réſervé du myſtere. On parla peu, mais on 57) lorgna beaucoup. Ariſte ſe retirant dans ſon appartement, le trouva 58) meublé avec toutes les recherches du luxe. O Ciel, dit-il à la compagnie, qui pour s'amuſer l'y avoit conduit, ô Ciel! n'eſt-il pas ridicule 59) que tout cet appareil ſoit dreſſé pour le ſommeil d'un homme? Eſt-ce ainſi que l'on dormoit à Lacédémone? O Licurgue, que dirois-tu? Une toilette à moi! 60) C'eſt ſe moquer. Me prend-

on

---

41) An dem weiſen Manne eine Eroberung zu machen. 42) Lachen ſie nur. 43) Mein doppeltes Unterkinn. 44) Zwikkelbärtchen. 45) Nehmen es mit allen ihren Reizen und Schönheiten auf. 46) Die ganze Geſellſchaft fing laut an zu lachen, und gab zu der Herausforderung ihren herzlichen Beifall. 47) Es iſt mein ganzer Ernſt. 48) Streitig machen. 49) Ich nehme es mit allen dreyen zugleich auf. 50) Bewundernswürdig. 51) Ausbreiten. 52) Ich lache zu dem allen. 53) In einem Tone der Entſchloſſenheit, daß ihre Nebenbuhlerinnen dafür hätten zittern mögen. 54) Verdrießlich. 55) In Gedanken vertieft. 56) That zurückhaltend und geheimnißvoll. 57) Durch Blicke ſprechen. 58) Aufs prächtigſte und köſtlichſte möblirt. 59) Daß man ſo viel Anſtalten macht. 60) Sie wollen ihren Spott mit mir treiben.

on pour un Sibarite? Je me retire, je n'y ſaurois tenir. Voulez-vous, lui dit Clarice, que l'on 61) démeuble exprès pour vous? Jouiſſez, croyez-moi, des 62) douceurs de la vie quand elles ſe préſentent: un Philoſophe doit ſavoir ſe paſſer de tout 63) & s'accommoder de tout. A la bonne heure, dit-il en 64) s'appaiſant, 65) il faut bien vous complaire; mais je ne dormirai jamais 66) ſur ce monceau de duvet. Ma foi, dit-il en ſe couchant, la molleſſe eſt une jolie choſe! & le 67) Sage s'endormit.

Ses ſonges lui rappellerent ſon entretien avec Clarice, & il ſe réveilla dans la 68) douce idée que cette 69) vertu de convention, qu'on nomme 70) ſageſſe dans les femmes, lui réſiſteroit foiblement.

Il n'étoit pas levé encore; un laquais vint lui propoſer le bain. Le bain étoit d'un bon préſage. Soit, dit-il; je me baignerai: le bain eſt 71) d'inſtitution naturelle. Quant aux parfums, la terre nous les donne; ne dédaignons pas ſes préſens. Il eût bien voulu faire uſage de cette toilette 72) qu'il voyoit dreſſée, mais la pudeur le retint. Il ſe contenta de donner à ſa négligence philoſophique 73) l'air le plus décent qu'il lui fut poſſible, & le miroir fut vingt fois conſulté. 74) Comme vous voilà fait, lui dit Clarice en le voyant paroître! pourquoi n'être pas mis comme tout le monde? Cet habit, cette 75) coëffure, vous donnent un 76) air commun que vous n'avez pas naturellement. — Hé, Madame! eſt ce à l'air qu'on doit juger les hommes? voulez-vous que je me ſoumette aux caprices de la mode, & que je ſois mis comme vos Cleons? — pour-

---

61) Ausräumen. 62) Bequemlichkeiten. 63) Und alles mitmachen können. 64) Sich beruhigen. 65) Ich muß ihnen ſchon etwas zu Gefallen thun. 66) Auf dieſen Polſtern von Eiderdunen. 67) Philoſoph. 68) Süße Gedanken. 69) Conventionelle Tugend. 70) Sittſamkeit. 71) Einrichtung. 72) Die man für ihn zubereitet hatte. 73) So viel Anſtand als möglich war. 74) Was das für ein Aufzug iſt. 75) Friſur. 76) Anſehn.

Pourquoi non, Monſieür, ſavez-vous bien 77) qu'ils tirent avantage de vot;e ſimplicité, & 78) que c'eſt-là ſur-tout ce qui affoiblit dans les eſprits la conſideration qui vous eſt due? Moi-même; pour vous rendre juſtice, j'ai beſoin de ma 79) réflexion: le premier coup d'oeil eſt contre vous, & c'eſt bien ſouvent ce premier coup d'oeil qui décide. Pourquoi ne pas donner à la vertu tous les charmes qu'elle peut avoir? — Non, Madame; 80) l'artifice n'eſt pas fait pour elle. Plus elle eſt nuë, plus elle eſt belle; on la 81) déguiſe en voulant l'orner. — Hé bien, Monſieur, 82) qu'elle ſe contemple elle ſeule tout à ſon aiſe; quant à moi, je vous déclare que cet air ruſtique & bas me déplait. N'eſt-il pas ſingulier, qu'ayant reçu de la nature une figure diſtinguée, 83) on faſſe gloire de la dégrader? — Mais, Madame, que diriez-vous; 84) ſi un Philoſophe prenoit ſoin de ſa parure & ſe compoſoit comme vos Marquis? — Je dirois: il cherche à plaire & il fait bien; 85) car ne vous flattez pas, Ariſte, on ne plait qu'avec beaucoup de ſoin. — Ah! je ne deſire rien tant 86) que d'y réuſſir à vos yeux. 87) Si ce ſoin vous occupe, reprit Clarice avec un regard tendre, donnez-y du moins un quart d'heure. Jaſmin, Jaſmin! allez coëffer Monſieur. Ariſte en rougiſſant; 88) ſe rendit enfin à ces douces inſtances. Voilà le Sage à ſa toilette.

La main légere de Jaſmin arrange avec art ſes cheveux; 89) ſa phyſionomie ſe déploye, il admire la

---

77) Daß ſie durch ihre auffallend ſchlichte Tracht nur anſtößig werden. 78) Daß die ihnen ſonſt gebührende Achtung darunter leidet. 79) Ueberlegung. 80) Künſteley. 81) Entſtellen. 82) Sie mag ſich ſoviel beäugeln als ſie will, wenn ſie allein iſt. 83) Man ſie mit Fleiß zu verunſtalten ſucht. 84) Wenn ein Philoſoph ſich ſo putzen und ſchmiecheln wollte, wie ꝛc. 85) Denn glauben ſie nur, die Kunſt zu gefallen iſt eine ſchwere Sache. 86) Als mit dieſer Kunſt bey ihnen glücklich zu ſeyn. 87) Wenn ihnen das am Herzen liegt. 88) Gab ihren dringenden Zureden nach. 89) Seine Phyſiognomie hebt ſich zu ihren Vortheil heraus.

la métamorphoſe, il a peine à la concevoir. Que diront ils en me voyant, ſe demandoit-il à lui-même? ils diront ce qu'il leur plaira; 90) mais le Philoſophe a fort bonne mine. Il ſe préſente enflé d'orgueil, mais 91) avec un air gauche & timide. 92) Oh, pour le coup, dit Clarice, voilà un joli homme. Il n'y a plus que cet habit dont la couleur 93) afflige mes yeux. Ah, Madame, 94) au nom de ma gloire, laiſſez-moi du moins ce 95) caractere de la 96) gravité de mon état. Hé, quel eſt, s'il vous plait, cet état chimérique qui vous tient tellement à coeur? J'approuve fort que l'on ſoit ſage, mais il me ſemble que toutes les couleurs ſont égales pour la ſageſſe. Ce 97) marron de M. Guillaume, eſt-il plus dans la nature que le bleu céleſte & que le 98) gris de lin? Par quel caprice imiter plutôt dans vos vêtemens 99) l'enveloppe du marron, que la feuille de la roſe, ou que la 100) touffe de ce lilas dont ſe 1) couronne le printems? Ah! pour moi, je vous avoue que le gris de lin 2) me charme la vue: cette couleur a 3) je ne ſais quoi de tendre qui va juſqu'à l'ame, & je vous trouverois le plus joli du monde avec un habit gris de lin. — Gris de lin, Madame! ô Ciel! un Philoſophe gris de lin! Oui, Monſieur, gris de lin clair: 4) que voulez-vous? c'eſt ma folie. En écrivant à Paris tout-à-l'heure, vous pourriez l'avoir demain à midi, n'eſt-ce pas? — Quoi, Madame? — Un habit de campagne de la couleur de mes rubans. — Non, Madame, il n'eſt pas poſſible. — Pardonnez-moi.

---

90) Es läßt doch dem Philoſophen recht hübſch. 91) Mit einem linkiſchen und ſchüchternen Anſtande. 92) Nun ſehn ſie nur, was ſie für ein artiger Mann ſind. 93) Gefällt mir gar nicht. 94) Um meiner Ehre willen. 95) Kennzeichen. 96) Würde. 97) Kaſtanienbraun. 98) Leinblüthfarbe. 99) Die Schale einer Kaſtanie. 100) Hollunderſtrauß. 1) Schmücken. 2) Mir ungemein wohlgefällt. 3) So etwas zärtliches, das einem bis an die Seele geht. 4) Ich bin nun einmal in dieſe Farbe vernarrt.

nez-moi, rien n'eſt plus aiſé, les ouvriers n'ont qu'à paſſer la nuit. — Hélas! 5) il s'agit bien du temps qu'ils employeront à me rendre ridicule! Conſidérez, je vous ſupplie, 6) que ce ſeroit une extravagance à me perdre de réputation. — Hé bien, Monſieur, quand vous aurez perdu cette réputation, vous vous en donnerez une autre, & il y a à parier que vous gagnerez au change. — Je vous jure, Madame, 7) qu'il m'eſt affreux de vous déplaire, mais ... — Mais vous m'impatientez; je n'aime pas à être contrariée. Il eſt bien ſingulier, pourſuivit-elle 8) d'un air de dépit, que vous me refuſiez une bagatelle. 9) L'importance que vous y mettez, m'apprend à m'obſerver moi-même ſur quelque choſe de plus ſérieux. A ces mots elle ſortit, & laiſſa le Philoſophe 10) confondu, qu'un 11) incident auſſi léger vint détruire ſes eſpérances. Gris de lin! diſoit-il, gris de lin! quel ridicule! quel contraſte! Elle le veut, il faut bien s'y réſoudre. Et le Philoſophe écrivit.

Vous êtes obéie, Madame, dit-il à Clarice, 12) en l'abordant. Vous en a-t-il coûté beaucoup, lui demanda-t-elle 13) avec un ſourire dédaigneux? — Beaucoup, Madame, & plus que je ne puis dire; mais enfin vous l'avez voulu. Toute la ſociété admira la coëffure du Philoſophe; la Préſidente ſurtout juroit 14) ſes grands dieux 15) qu'elle n'avoit jamais vu d'homme plus noblement coëffé. Ariſte lui rendit grace d'un compliment ſi flatteur. 16) Bon, reprit-elle, des complimens! Je n'en fais jamais:

---

5) Wer ſpricht denn davon, wie viel Zeit der Schneider braucht, mich lächerlich zu machen. 6) daß ein ſolcher Narrenſtreich mich um alle Ehre bringen könnte. 7) Es iſt mir etwas ſchreckliches, Ihnen mißfällig zu werden. 8) In einem ärgerlichen Tone. 9) Wenn ſie derſelben ſo eine Wichtigkeit geben, ſo muß ich mich wohl ſehr in Acht nehmen, ihnen etwas Bedeutendes anzuſinnen. 10) Beſtürzt. 11) Unbedeutender Zufall. 12) So bald er ſie traf. 13) Mit einem höhniſchen Lächeln. 14) Bey allen Heiligen. 15) Daß ſie nie einen Mann mit mehr Anmuth und Würde friſirt geſehn. 16) Ey.

mais: c'eſt la fauſſe monnoie du monde. 17) Rien n'eſt mieux vu, s'écria le Sage: cela mérite d'être écrit. On s'apperçut que la Préſidente 18) engageoit l'attaque, & on les laiſſa en liberté. Vous croyez donc, lui dit-elle, qu'il n'y a que vous qui 19) faſſiez des ſentences? je ſuis Philoſophe auſſi, telle que vous me voyez. — Vous, Madame! Et de quelle ſecte? Stoïcienne? Epicurienne? — Oh, ma foi, le nom n'y fait rien. J'ai dix mille écus de rente, 20) je les dépenſe gaiement; j'ai de bon vin de Champagne que je bois avec mes amis; je me porte bien; je fais ce qui me plaît, & laiſſe vivre chacun 21) à ſa guiſe. Voila ma ſecte. — C'eſt fort bien fait; & voilà prèciſément ce qu'enſeigne Epicure. — Je vous déclare, moi, qu'on ne m'a rien enſeigné: tout cela vient de ma tête. Il y a vingt ans que je n'ai lu que la liſte de mes vins & le 22) menu de mon ſoupé. — Mais ſur ce pied-là, vous devez être la plus heureuſe femme du monde. — Heureuſe; non pas tout-à-fait: il me manque un mari à ma façon. Mon Préſident étoit une 23) bête; il n'étoit bon qu'au 24) Palais: cela ſavoit les loix, voilà tout. Je veux un homme qui ſache m'aimer, & qui ne s'occupe que de moi ſeule. — Vous en trouverez mille, Madame. — Je n'en veux qu'un; mais je veux qu'il ſoit bon. La naiſſance, la fortune, tout cela m'eſt égal; 25) je ne m'attache, qu'à la perſonne. — En vérite, Madame, vous m'étonnez: vous êtes la prémiere femme en qui j'ai trouvé des principes. Mais eſt-ce bien préciſément un mari que vous voulez? Oui, Monſieur; un mari 26) qui m'appartienne dans toutes les formes. Ces amans ſont tous des fripons qui nous

---

17) Richtig gedacht und ſchön geſagt. 18) Ihren Angriff machte. 19) Sentenzen ſprechen. 20) Dafür thue ich mir was zu gute. 21) Nach ſeiner Weiſe. 22) Küchenzettel. 23) Klotz. 24) Gerichtshof. 25) Ich ſehe blos die Perſon an. 26) Der mir nach bürgerlichen und kanoniſchen Rechten ganz allein zugehört.

nous trompent, qui nous quittent, ſans qu'il nous ſoit permis de nous plaindre. Au lieu qu'un mari eſt à nous 27) à la face de l'univers; & 28) ſi le mien oſoit me manquer, je veux pouvoir, mon 29) titre à la main, aller donner, en tout bien & en tout honneur, cent ſoufflets à l'inſolente qui me l'auroit enlevé. — Fort bien, Madame, fort bien! le droit de propriété eſt un droit inviolable. Mais ſavez vous qu'il eſt peu d'ames comme la vôtre? Quel courage, quelle 30) vigueur! — Oh j'en ai comme une lionne. Je ſais que je ne ſuis pas jolie; mais dix mille écus de rente en préſent de nôce, valent bien les 31) gentilleſſes d'une Lucinde ou d'une Clarice; & quoique l'amour ſoit rare dans ce ſiècle, on doit en avoir pour dix mille écus. Cet antretien les ramena au Château comme on annonçoit le ſoupé.

Ariſte parut plongé dans des réflexions ſérieuſes, il 32) balançoit les avantages & les 33) inconvéniens qu'il y auroit à épouſer la Préſidente, & calculoit combien une femme de cinquante ans pouvoit vivre encore en 34) ſablant tous les ſoirs ſa bouteille de vin de Champagne. La diſpute qui s'éleva entre Clarice & Madame de Ponval le tira de ſa rêverie. Doris 35) fit naître cette diſpute. Eſt-il poſſible, dit-elle que la Préſidente ait pu ſoutenir pendant une heure 36) le tête-à-tête d'un Philoſophe, elle qui bâille 37) dès qu'on lui parle raiſon! Ma foi, répliqua Madame de Ponval, 38) c'eſt que votre raiſon n'a pas le ſens commun: demandez à cet homme ſage ſi la mienne n'eſt pas la bonne. Nous parlions de l'état qui convient à une honnête

---

27) Vor den Augen der ganzen Welt. 28) Wenn der meinige ſich einfallen ließ, mir untreu zu werden. 29) Trauſchein. 30) Geiſtesſtärke. 31) Annehmlichkeiten. 32) Abwiegen. 33) Nachtheil. 34) Ausleeren (mit einem Schluck austrinken). 35) Anlaß geben. 36) Eine Zweyſprache mit einem Philoſophen. 37) Wenn man nur ein vernünftiges Wort mit ihr ſprechen will. 38) Das macht bey eurer Vernunft iſt kein Menſchenverſtand.

honnête femme, & il eſt d'accord avec moi qu'un bon mari eſt ce qu'il y a de mieux. Ah, s'écria Clarice. Sommes-nous faites pour être eſclaves? & que devient cette liberté, qui eſt 39) le premier de tous les biens? Cléon ſe déchaîna contre ce ſyſtême de la liberté; il ſoutint que le lien des coeurs n'étoit rien moins qu'un eſclavage. La Préſidente 40) vint à l'appui, & déclara qu'elle ne diſtinguoit point l'amour de la liberté, de l'amour du libertinage. Je veux, diſoit-elle, que ce verre de vin ſoit le dernier de ma vie, ſi je compte jamais ſur un homme 41) qu'il n'ait ſigné le ſerment d'être à moi. 42) Tout le reſte n'eſt que fleurette. Et voilà préciſément, diſoit Clarice, 43) ce que le mariage a d'humiliant; l'amour avec ſa liberté perd toute ſa délicateſſe. N'eſt-ce pas, Monſieur, démandoit-elle au Philoſophe? — 44) Mais, Madame, je penſois comme vous; cependant il faut avouer que ſi la liberté à ſes charmes, elle a ſes dangers, ſes écueils; les 45) inclinations heureuſes ſont un ſi grand bien, & l'inconſtance eſt ſi naturelle à l'homme, que lorſqu'il éprouve un 46) penchant louable, 47) il fait prudemment de s'ôter à lui-même le funeſte pouvoir de changer. — Vous l'entendez, Mesdames? 48) Voila de mes gens: cela ne flatte point; c'eſt ce qui s'appelle un Philoſophe. Tâchez de le ſéduire ſi vous pouvez 49) Pour moi je me retire enchantée. Adieu, Philoſophe, j'ai beſoin de repos, je n'ai pas fermé l'oeil la nuit derniere, 50) & il me tarde d'être endormie pour avoir le plaiſir de rêver. Elle accompagna cet adieu d'un coup-d'oeil



39) Das edelſte aller Güter. 40) Unterſtützte ihn. 41) Der mir den Eid der Treue nicht ſchwarz auf weiß unterzeichnet hat. 42) Alles übrige iſt nur Tändeley. 43) Was uns beym heirathen ſo ſehr erniedrigt. 44) Es iſt wahr. 45) Glückliche Liebe. 46) Neigung. 47) So kann er nichts klügeres thun, als ſich ſelbſt die Macht zur Veränderung zu benehmen. 48) Solche Männer ſind mir recht, die nicht ſchmeicheln. 49) Ich ziehe mich, ſo bezaubert ich bin, beſcheiden zurück. 50) Ich ſehne mich nach dem Schlafe.

passionné, où 51) pétilloit le vin de Champagne? Mesdames, dit Lucinde, avez-vous apperçu ce regard? Vraiment, reprit Doris, 52) elle est folle d'Ariste: cela est clair. — De moi, Madame! 53) vous n'y pensez pas; nos goûts, je crois, ni nos caracteres 54) ne sont pas faits pour aller ensemble. Je bois peu, je jure encore moins, & 55) je n'aime pas qu'on m'enchaîne. — Ah, Monsieur, dix mille écus de rente! — Dix mille écus de rente, Madame, 56) sont une insulte, quand on en parle à mes pareils.

Ces 57) propos furent rendus le lendemain à la Présidente. Ah l'insolent, dit-elle! 58) Je suis piquée, vous le verrez à mes genoux. 59) Je passe légerement sur les réflexions nocturnes du sage Ariste. Un bon carosse, 60) un appartement commode, bien éloigné de celui de Madame, & le meilleur Cuisinier de Paris; tel étoit son plan de vie. Nos Philosophes, disoit-il, murmureront peut être un peu; mais je leur 61) ferai bonne chere. D'ailleurs une laide femme a quelque chose de philosophique; au moins ne me soupçonnera-t-on pas d'avoir cherché le plaisir des sens.

Le jour de son triomphe arrive, & l'habit gris de lin aussi: il le contemple, il rougit de vanité plutôt que de pudeur. Cependant Cléon vient le voir 62) avec l'air d'un homme agité qui se possède: & 63) après avoir jetté un oeil d'indignation sur les apprêts de sa parure: Monsieur, lui dit-il, si j'avois affaire à un homme du monde, 64) je lui proposerois

---

51) Blitzen. 52) Sie ist in Arist verschossen. 53) Wo denken sie hin. 54) Passen ja gar nicht zusammen. 55) Ich laß mich nicht gerne an Ketten legen. 56) Davon nur zu sprechen ist für Leute von meiner Denkart Beleidigung. 57) Gespräche. 58) Nun macht er mich böse. 59) Ich will mich nicht lange aufhalten bey ꝛc. 60) Eine Reihe bequemer Zimmer. 61) Gut zu essen geben. 62) Mit der Miene eines Menschen, der aufgebracht ist, und sich zu fassen sucht. 63) Nachdem er einen Blick voll Unwillens auf seinen Anzug geworfen hatte, den er da liegen sah. 64) So würde ich sie, ohne alles Weitere, herausfordern, sich mit mir auf dem Mantel zu schießen.

rois pour début de ſe couper la gorge avec moi. Mais je parle à un Philoſophe, & 65) je ne viens faire aſſaut avec lui que de franchiſe & de vertu. De quoi s'agit-il, lui demanda le Sage 66) un peu interdit de ce préambule? J'aimois Clarice, Monſieur, reprit Cléon; elle m'aimoit, 67) nous allions être unis. Je ne ſais quelle 68) révolution s'eſt faite tout-à-coup dans ſon ame, mais elle ne veut plus entendre parler ni de mariage ni d'amour. Je n'ai eu d'abord que des 69) ſoupçons ſur la cauſe de ſon changement; mais cet habit gris de lin les confirme. 70) Le gris de lin eſt ſa folie, vous prenez ſes couleurs; vous êtes mon rival. — Moi, Monſieur! — Je n'en puis douter, & toutes les circonſtances qui l'atteſtent, 71) ſe préſentent en foule à mon eſprit: vos promenades ſecrettes, 72) vos propos à l'oreille, des regards, des mots échappés, ſa haine ſur-tout contre la Préſidente, tout vous trahit, 73) tout ſert à m'éclairer. Voici donc, Monſieur, ce que je vous propoſe. Il faut que l'un de nous 74) cede la place. La violence eſt un moyen injuſte; 75) la généroſité va nous mettre d'accord. J'aime, 76) j'idolâtre Clarice, j'étois heureux ſans vous; je puis l'être encore: mes 77) ſoins, le temps, vôtre abſence peuvent la ramener à moi. Si au contraire il faut que j'y renonce, vous voyez un homme au déſeſpoir, & la mort ſera mon 78) recours. Jugez, Ariſte, ſi votre ſituation eſt la même. Conſultez-vous, & répondez-moi. 79) S'il y va du bonheur de votre vie à me céder votre conquête,



---

65) So kann ich keine andere Waffen gegen ſie brauchen, als Freymüthigkeit und Tugend. 66) Den dieſer Eingang ein wenig in Verlegenheit ſetzte. 67) Wir ſtanden im Begriff, uns mit einander zu verbinden. 68) Veränderung. 69) Flüchtiger Verdacht. 70) Ins Leinblüthfarbne iſt ſie verliebt. 71) Laſſen mir nicht den mindeſten Zweifel übrig. 72) Ihr leiſes Flüſtern. 73) Alles trägt dazu bey, mir die Augen zu öffnen. 74) Platz machen. 75) Edelmuth ſoll uns aus einander ſetzen. 76) Anbeten. 77) Bemühung zu gefallen. 78) Zuflucht. 79) Leidet das Glück ihres Lebens.

je n'exige rien, & je me retire. Allez, Monſieur, lui répondit le Philoſophe 80) avec un air ſerein: 81) vous ne vaincrez point Ariſte en généroſité, & 82) quoi qu'il m'en coûte, je vous prouverai que je méritois cette marque d'eſtime.

Enfin, dit-il, dès que Cléon fut ſorti, voilà une occaſion de montrer une vertu héroïque. Ha, ha, 83) Meſſieurs les gens du monde, vous apprendrez à nous admirer.... Ils ne le 84) ſauront peut-être pas.... 85) Oh que ſi. Clarice en fera confidence à ſes amies; celles-ci le diront à d'autres: 86) l'aventure eſt aſſez rare pour faire du bruit; 87) après tout, le pis aller ſera de la publier moi-même. Il faut que le bien ſoit connu, il n'importe par quelle voie: notre ſiécle a beſoin de ces exemples: ces ſont des leçons pour l'humanité.... 88) Cependant n'allons pas être vertueux en dupe, & nous 89) deſſaiſir de Clarice avant que d'être ſûr de la Préſidente. Voyons ce que le vin de Champagne & le ſommeil auront produit.

En réflechiſſant ainſi ſur ſa conduite, le Philoſophe s'habilla. 90) L'induſtrieux Jaſmin ſe ſurpaſſa dans ſa coëffure, l'habit gris de lin fut mis devant le miroir avec une 91) ſecrette complaiſance, & le ſage 92) ſortit radieux pour ſe rendre chez la Préſidente, qui le reçut avec un cri de ſurpriſe. Mais paſſant tout-à coup de la joie à la confuſion: Je reconnois, dit-elle, la couleur favorite de Clarice: vous

---

80) Mit heiterer Miene. 81) Ariſt gibt ihnen in Edelmuth nichts nach. 82) So viel es mich auch Ueberwindung koſtet. 83) Ihr Herren aus der feinen und großen Welt. 84) Erfahren. 85) Ach, das hat keine Noth. 86) Eine Geſchichte, wie dieſe, iſt zu ſelten, als daß ſie nicht Lärm machen ſollte. 87) Und wenn auch alles das fehlſchlüge, ſo kann ich ſie ja ſelbſt erzählen. 88) Daß ich mich nur aber auch nicht der Tugend zu gefallen zwiſchen zwey Stühlen niederſetzte. 89) Aufgeben. 90) Der Kunſtgefliſſene Jasmin übertraf bey ſeiner Friſur diesmal ſich ſelbſt. 91) Geheime Selbſtgefälligkeit. 92) Erhob ſich in ſtralendem Glanz zu der Präſidentinn.

vous êtes attentif à étudier ſes goûts. Allez, Ariſte, allez 93) faire valoir les ſoins que vous prenez de lui plaire: 94) ils auront ſans doute leur prix. Mon 95) ingénuité naturelle, répondit le Philoſophe, ne me permet pas de vous diſſimuler que dans le choix de cette couleur je n'ai ſuivi que ſon caprice. Je ferai plus, Madame: j'avouerai que mon premier deſir a été de plaire à ſes yeux. Le plus ſage n'eſt pas ſans foibleſſe, & quand une femme nous prévient par des 96) attentions flatteuſes, il eſt difficile de n'en être pas touché; 97) mais que ma reconnoiſſance eſt affoiblie! je me le reproche, Madame, & vous devez vous le reprocher. — Ah! Philoſophe, que n'eſt-il vrai! Mais ce gris de lin 98) confond mes idées. — Hé bien, Madame, je l'ai pris 99) à regret, je vais le quitter avec joie, & ſi 100) ma premiere ſimplicité.... — Non, demeurez, je vous trouve charmant. Mais que dis-je? Ah, qu'on eſt heureux d'être ſi beau! Ariſte, que ne ſuis je belle! — Hé quoi, Madame, ne ſavez-vous pas que la laideur & la beauté n'exiſtent que dans l'opinion? Rien n'eſt beau, rien n'eſt laid en ſoi. La beauté d'un pays n'eſt rien moins que la beauté d'un autre; autant d'hommes autant de goûts. Vous me flattez, dit la Préſidente avec une pudeur enfantine, & faiſant ſemblant de rougir; mais je ne ſai que trop, hélas! que je n'ai rien de beau que l'ame. — Hé bien, n'eſt-ce pas 1) la beauté par excellence, la ſeule digne de toucher un coeur? — Ah, Philoſophe, croyez moi, cette beauté ſeule a peu de charmes. — Elle en a peu ſans doute 2) pour le vulgaire; mais encore une fois, 3) vous



93) Machen ſie's ihr recht einleuchtend, wie ſehr ſie ihr zu gefallen ſuchen. 94) Ihr Eifer wird gewiß nicht unbelohnt bleiben. 95) Offenherzigkeit. 96) Schmeichelhafte Gefälligkeit. 97) Indeſſen hat dis Gefühl bey mir ſchon ſehr abgenommen. 98) Macht mich ganz irre. 99) Wider meinen Willen. 100) Mein erſter ſchlichter Anzug. 1) Die edelſte Schönheit. 2) In den Augen des groſſen Haufens. 3) Sie ſind ja auch nicht blos auf dieſe Art von Schönheit eingeſchränkt.

n'en êtes pas réduite là: n'eſt-ce rien qu'un 4) air noble, un 5) regard impoſant, une 6) phyſionomie de caractere? Et depuis quand la majeſté n'eſt-elle plus la reine des graces? — 7) Et mon embonpoint, qu'en dites-vous? — Ah, Madame, 8) l'embonpoint, qui eſt un excès parmi nous, eſt une beauté en Aſie. Croyez-vous, par exemple, que les Turcs ne ſe connoiſſent pas en femmes? Hé bien, toutes ces 9) tailles élégantes qu'on admire à Paris, ne ſeroient pas même reçues dans le ſerail du Grand-Seigneur; & le Grand-Seigneur n'eſt pas 10) dupe. En un mot, la ſanté brillante eſt la mere des plaiſirs, & 11) l'embonpoint en eſt le ſymbole. — Vous réuſſirez à me faire croire que ma graiſſe ne me meſſied point. Mais ce 12) nez qui ne finit pas, & qui va toujours devant mon viſage? — Hé, bon Dieu, de quoi vous plaignez-vous? 13) Eſt-ce que les nez des Dames Romaines finiſſoient? Voyez tous les buſtes antiques. — Au moins n'avoient-elles pas cette grande bouche & ces groſſes levres. — Les groſſes levres, Madame, ſont le 14) charme des beautés Africaines: ce ſont comme deux couſſins où la douce & tendre volupté repoſe. A l'égard d'une bouche bien fendue, je ne connois rien qui donne à la phyſionomie plus 15) d'ouverture & de 16) gaieté. — Il eſt vrai, quand les dents ſont belles; mais, par malheur.... — Allez à Siam; les belles dents ſont pour le peuple, & c'eſt une honte que d'en avoir. Ainſi tout ce qu'on appelle beauté dépend du caprice des hommes, & (17) la ſeule beauté réelle eſt l'objet qui nous a charmé.

---

4) Edle Miene. 5) Einnehmender Blick. 6) Geiſtvolle Phyſiognomie. 7) Aber ſagen ſie ſelbſt, bin ich nicht zu dick und zu fett. 8) Ein dicker fetter Körper, der hier zu Lande durch ſeinen Ueberfluß über die Schönheitslinie hinausſchweift, iſt ꝛc. 9) Schmächtige Figuren. 10) Narr. 11) Dicke und Fettigkeit. 12) Naſe ohne Ende. 13) Hatten denn die römiſchen Damen nicht auch Naſen ohne Ende. 14) Zierde. 15) Offenheit. 16) Heiterkeit. 17) Die einzige wahre Schönheit iſt der Gegenſtand, in den wir verliebt ſind.

charmé. Serois-je la vôtre, mon cher Philoſophe, lui demanda la Préſidente en ſe couvrant de ſon éventail? — Pardon, Madame, 18) ſi j'héſite. 19) Ma délicateſſe me rend timide, 20) & je fais profeſſion d'un desintéreſſement qui ne vous eſt pas aſſez connu encore pour être au-deſſus du ſupçon. Vous m'avez parlé de dix mille écus de rente, & cet article me fait trembler. Allez, Monſieur, vous êtes trop juſte pour m'attribuer des ſoupçons ſi bas; c'eſt Clarice qui vous arrête, 21) je vois vos détours; laiſſez-moi — Oui, je vous laiſſe, 22) pour aller m'acquitter de la parole que je viens de donner à Cléon. Il étoit congédié, il s'en eſt plaint à moi, & je lui ai promis d'engager Clarice à lui accorder ſa main. Croyez à préſent que je l'aime. — Eſt-il poſſible? Ah, vous m'enchantez, & 23) je ne réſiſte point à ce ſacrifice. Allez la voir, je vous attends, ne me faites pas 24) languir: ce ſoir nous quittons la campagne.

25) Je m'admire, diſoit-il en s'en allant, d'avoir l'audace de l'épouſer: elle eſt affreuſe; mais elle eſt riche. Il arrive chez Clarice, il la trouve à ſa toilette, & Cléon auprès d'elle, qui prit en le voyant 26) le maintien d'un homme accablé. Ah, le joli habit, s'écria-t-elle! approchez donc que je vous voye. Il eſt 27) délicieux, n'eſt ce pas, Cléon? C'eſt moi qui l'ai choiſi. Je le vois bien, Madame, répondit Cleon 28) d'un air ſombre 29) Laiſſons ce badinage, interrompit le Philoſophe. Je viens me juſtifier d'un crime dont on m'accuſe, & remplir un

---

18) Wenn ich noch unentſchloſſen bin. 19) Mein Zartgefühl macht mich blöde. 20) Meine Uneigennützigkeit iſt ihnen noch nicht bekannt genug, um mich gegen allen Verdacht in Sicherheit zu ſetzen. 21) Die Urſache ihrer Ausflüchte iſt mir nicht unbekannt. 22) Um meine Herrn Cleon gegebene Zuſage zu erfüllen. 23) Dieſer Aufopferung kann ich nicht widerſtehn. 24) Schmachten. 25) Ich muß mich über mich ſelbſt wundern. 26) Die Mienen und Geberden eines niedergeſchlagenen Menſchen. 27) Allerliebſt. 28) In unmuthsvollem Tone. 29) Scherz bey Seite.

un devoir ſérieux. Cléon vous aime, vous l'avez aimé; il perd votre coeur, dit-il, & c'eſt moi qui en ſuis la cauſe. — Oui, Monſieur; pourquoi ce myſtere? Je viens de le lui déclarer. — Et moi, Madame, je vous déclare que je ne ferai point le malheur d'un homme eſtimable qui vous mérite, & qui meurt s'il ne vous obtient. Je vous aime autant qu'il peut vous aimer: c'eſt un aveu que je fais ſans honte; mais ſon inclination a de plus que la mienne la force invincible de l'habitude; & peut-être auſſi trouverai-je en moi-même des 30) reſſources qu'il n'a pas en lui. Ah, 31) l'homme étonnant, s'écria Cléon en embraſſant le Philoſophe! que vous dirai-je? 32) Vous me confondez. 33) Il n'y a pas de quoi, reprit humblement Ariſte: votre généroſité m'a donné l'exemple, je ne fais que vous imiter. Venez, Mesdames, dit Clarice à Lucinde & à Doris qu'elle vit paroître, venez être témoins du triomphe de la Philoſophie. Ariſte me cede à ſon rival, & ſacrifie ſon amour pour moi au bonheur d'un homme qu'il connoît à peine. L'étonnement & l'admiration furent joués d'après nature: & Ariſte prenant la main de Clarice, qu'il mit dans celle de Cléon, 34) ſavouroit à longs traits, avec une orgueilleuſe modeſtie, les douceurs de l'adoration. Soyez heureux, leur dit-il, & ceſſez de vous étonner d'un 35) effort qui, 36) tout pénible qu'il eſt, a ſa récompenſe en lui-même. Que feroit-ce donc qu'un Philoſophe, 37) ſi la vertu ne lui tenoit pas lieu de tout? A ces mots il ſe retira 38) comme pour ſe dérober à ſa gloire.

La Préſidente attendoit le Philoſophe. 39) En eſt-ce fait, lui demanda-t-elle? Oui, Madame, ils ſont

---

30) Beruhigungsmittel. 31) Bewundernswürdiger Mann. 32) Ich bin ganz beſchämt. 33) Es hat nichts zu ſagen. 34) Schlürfte in langen Zügen, voll ſtolzer Beſcheidenheit, die Süßigkeit ihrer Anbetung ein. 35) Handlung. 36) Soviel Ueberwindung ſie auch koſtet. 37) Wenn die Tugend ihm nicht über alles ging. 38) Um gleichſam ſeinem Ruhm aus dem Wege zu gehn. 39) Iſt alles richtig.

ſont unis; je ſuis à moi, & je ſuis à vous. — Ah, je triomphe: vous êtes à moi! Venez donc que je vous 40) enchaîne. — Ah, Madame, dit-il en tombant à ſes genoux, 41) quel empire vous avez pris ſur moi! O Socrate, ô Platon, qu'eſt devenu votre diſciple? Le reconnoiſſez-vous encore dans cet 42) état d'aviliſſement? Comme il parloit ainſi, la Préſidente avoit pris un ruban couleur de roſe qu'elle attachoit au cou du Sage, & imitant Lucinde de l'Oracle *) 43) avec un air enfantin le plus plaiſant du monde, elle l'appelloit du nom de Charmant. Juſte Ciel, que deviendrois-je, ſi quelqu'un ſavoit. ... Ah, Madame, diſoit-il, fuyons, éloignons-nous d'une ſociété qui nous obſerve: épargnez-moi l'humiliation. — Qu'appellez-vous humiliation? 44) Je veux que vous faſſiez gloire à leurs yeux d'être à moi, de porter ma chaîne. A ces mots la porte s'ouvre, la Préſidente ſe leve tenant le Philoſophe 45) en leſſe. Le voilà, dit-elle à la compagnie qui l'environna tout-à-coup, le voilà cet homme ſi fier qui ſoupire à mes genoux pour les beaux yeux de ma 46) caſſette: je vous le livre; mon role eſt joué. A ce 47) tableau, le plafond retentit du nom de Charmant & de 48) mille éclats de rire. Ariſte s'arrachant les cheveux, & déchirant ſes vêtemens de rage, 49) ſe répandit en injures ſur la perfidie des femmes, & 50) alla compoſer un livre contre ſon ſiècle, où il déclara hautement qu'il n'y avoit de Sage que lui.

---

40) Feſſeln. 41) Was für eine Herrſchaft haben ſie über mich erworben. 42) Zuſtand der Erniedrigung. 43) Mit einem kindlichtändelnden Ausdrucke, der ihr gar luſtig ſtand. 44) Sie ſollen ſich vor ihren Augen eine Ehre daraus machen, der Meinige zu ſeyn. 45) Am Halsbande. 46 Schatulle. 47) Schauſpiel. 48) Tauſendfaches Gelächter. 49) Schimpfen und Schmähen. 50) Unternahm ſogleich ein Buch gegen ſein Zeitalter zu ſchreiben.

*) Opéra aſſez connu.

# LA BERGERE
## *des Alpes.*

Dans les montagnes de Savoye, non loin de la 1) route de Briançon à Modane, eſt une vallée ſolitaire, dont l'aſpect inſpire aux voyageurs une douce mélancolie. Trois collines en amphithéatre, où ſont répandues 2) de loin en loin quelques cabanes de Paſteurs, des torrens qui tombent des montagnes, des 3) bouquets d'arbres plantés çà & là, des pâturages toujours verds, font l'ornement de ce 4) lieu champêtre.

La Marquiſe de Fontoſe retournoit de France en Italie avec ſon époux. L'eſſieu de leur voiture ſe rompit; & 5) comme le jour étoit ſur ſon déclin, il fallut chercher dans cette vallée un aſyle où paſſer la nuit. Comme ils s'avançoient vers l'une des cabanes qu'ils avoient apperçues, ils virent un troupeau qui en prenoit la route, conduit par une Bergere dont la 6) démarche les étonna. Ils approchent encore, & ils entendent une voix céléſte 7) dont les accens plaintifs & touchans faiſoient gémir les échos.

„Que le ſoleil couchant brille d'une douce lu„miere! C'eſt ainſi (diſoit-elle) qu'au 8) terme d'u„ne 9) carriere pénible, l'ame épuiſée va ſe rajeu„nir

---

2) Straße. 2) In einiger Entfernung. 3) Baumgruppen. 4) Ländliche Gegend. 5) Da es ſchon anfing dämmer zu werden 6) Gang. 7) Deren klagende und rührende Töne das Echo wiederhallte. 8) Ende, Ziel. 9) Mühſame Laufbahn.

„nir dans la ſource pure de l'immortalité. Mais hé„las, que le terme eſt loin, & 10) que la vie eſt „lente!“ En diſant ces mots, la Bergere s'éloignoit, la tête inclinée; mais la négligence de ſon 11) attitude ſembloit donner encore à ſa taille & à ſa démarche plus de nobleſſe & de majeſté.

12) Frappés de ce qu'ils voyoient, & plus encore de ce qu'ils venoient d'entendre, le Marquis & la Marquiſe de Fonroſe doublerent le pas pour atteindre cette Bergere qu'ils admiroient. Mais quelle fut leur ſurpriſe, lorsque ſous la coëffure la plus ſimple, ſous les plus 13) humbles vêtemens, ils virent toutes les 14) graces, toutes les beautés réunies! Ma fille, lui dit la Marquiſe en voyant qu'elle les 15) évitoit, ne craignez rien; nous ſommes des voyageurs qu'un accident oblige à chercher dans ces cabanes un 16) refuge pour attendre le jour: voulez vous bien nous ſervir de guide? Je vous plains, Madame, lui dit la Bergere en haiſſant les yeux & en rougiſſant; ces cabanes ſont habitées par des malheureux, & 17) vous y ſerez mal logée. Vous y logez ſans doute vous-même, reprit la Marquiſe; & je puis bien ſupporter une nuit les incommodités que vous ſouffrez toujours. Je ſuis faite pour cela, dit la Bergere avec une modeſtie charmante. Non, certainement, dit M. de Fonroſe, qui ne put diſſimuler plus long temps 18) l'émotion qu'elle lui cauſoit; non, vous n'êtes pas faite pour ſouffrir, & la 19) fortune eſt bien injuſte! Eſt-il poſſible, aimable perſonne, que tant de charmes ſoient enſevelis dans ce déſert, ſous ces habits? La fortune, Monſieur, reprit Adelaïde, (c'étoit le nom de la Bergere,) la fortune n'eſt cruelle que lorsqu'elle nous ôte ce qu'elle nous a donné. Mon état a

20)

---

10) Wie langſam ſchleicht das Leben dahin. 11) Stellung. 12) Von dieſem Anblick gerührt. 13) Schlecht. 14) Anmuth. 15) Ausweichen. 16) Zuflucht. 17) Sie werden da ein ſchlechtes Nachtquartier finden. 18) Rührung. 19) Schickſal.

20) ſes douceurs pour qui n'en connoît pas d'autres, & l'habitude vous fait des beſoins que n'éprouvent pas les Paſteurs. Cela peut être, dit le Marquis, pour ceux que le Ciel a fait naître dans cette 21) condition obſcure; mais vous, fille étonnante, vous que j'admire, vous qui m'enchantez, 22) vous n'êtes pas née ce que vous êtes: cet 23) air, cette démarche, cette voix, ce langage, tout vous trahit. Deux mots que vous venez de dire, annoncent un eſprit 24) cultivé, une ame noble. 25) Achevez, apprenez-nous quel malheur a pû vous réduire à cet étrange abaiſſement. Pour un homme dans l'infortune, répondit Adelaïde, il y a mille moyens d'en ſortir; pour une femme, vous le ſavez, il n'y a de 26) reſſource honnête 27) que dans la ſervitude; & dans le choix des maîtres, on fait bien, je crois, de préférer les bonnes gens Vous allez voir les miens; vous ſerez charmés de 28) l'innocence de leur vie, de la 29) candeur, de la 30) ſimplicité, de 31) l'honnêteté de leurs moeurs.

Comme elle parloit ainſi, on arrive à la cabane. Elle étoit ſéparée par une cloiſon de l'étable où l'inconnue fit entrer ſes moutons, en les comptant avec l'attention la plus ſérieuſe, & ſans 32) daigner s'occuper davantage des étrangers qui la contemploient. Un vieillard & ſa femme, tels qu'on nous peint Philemon & Baucis, vinrent au devant de leurs hôtes avec cette 33) honnêteté villageoiſe qui nous rappelle l'âge d'or. Nous n'avons à vous offrir, dit la bonne femme, que de la paille fraîche pour lit, du

---

20) Sein Angenehmes. 21) Niedriger Stand. 22) Du biſt nicht zu dem Stande geboren, in dem du dich gegenwärtig befindeſt. 23) Miene. 24) Gebildet. 25) Fahre fort, erzehle uns, durch welches Unglück biſt du in dieſe ſonderbare Erniedrigung geſunken. 26 Anſtändiges Mittel. 27) Als Dienſte zu ſuchen. 28) Unſchuld ihrer Lebensart. 29) Offenheit. 30) Einfalt 31) Redlichkeit ihres Betragens. 32) Ohne ſich weiter durch die Fremden, die ſie betrachteten, ſtören zu laſſen. 33) Ländliche Gaſtfreyheit und Herzlichkeit.

du 34) laitage, du 35) fruit & du pain de seigle pour nourriture; mais le peu que le Ciel nous donne, nous le partagerons avec vous de bon coeur. Les voyageurs, en entrant dans la cabane, 36) furent surpris de l'air d'arrangement que tout y respiroit. La table étoit d'une seule planche de noyer 37) le mieux poli; on se miroit dans 38) l'émail des vases de terre destinés au laitage. Tout présentoit l'image d'une 39) pauvreté riante, & des premiers besoins de la nature agréablement satisfaits. C'est notre chere fille, dit la bonne femme, qui prend soin du ménage. Le matin, avant que son troupeau s'éloigne dans la campagne, & tandis qu'il commence à paître, autour de la maison, l'herbe couverte de rosée, elle lave, nettoie, arrange tout avec une adresse qui nous enchante. Quoi! dit la Marquise, cette Bergere est votre fille? Ah, Madame! plût au Ciel, s'écria la bonne vieille! C'est mon coeur qui la nomme ainsi, car j'ai pour elle l'amour d'une mere; mais je ne suis pas assez heureuse pour l'avoir portée 40) dans mon sein; 41) nous ne sommes pas dignes de l'avoir fait naître. — Qui est-elle donc? d'où vient-elle? & quel malheur l'a 42) réduite à la condition des Bergers? — Tout cela nous est inconnu. Il y a quatre ans qu'elle vint en habit de paysanne s'offrir pour garder nos troupeaux: nous l'aurions 43) prise pour rien, 44) tant sa bonne mine & la douceur de sa parole nous gagnoient le coeur à l'un & à l'autre. Nous nous doutâmes qu'elle n'étoit pas une 45) villageoise; mais nos questions l'affligeoient, 46) & nous crûmes devoir nous en abstenir. Ce respect n'a

---

34) Milch. 35) Früchte. 36) Fiel ihnen die nette Ordnung und Reinlichkeit auf, die überall darinn herrschte. 37) Sehr fein geglättet. 38) Glasur. 39) Fröhliche Armuth. 40) Unter meinem Herzen. 41) Wir sind nicht würdig, ihre Eltern zu seyn. 42) Versetzen. 43) Aufnehmen. 44) So sehr nahm sie uns beyden das Herz ein, durch ihr schönes Aussehn und ihre lieblichen Reden. 45) Bauernmädchen. 46) Und so ließen wir es damit gut seyn.

n'a fait qu'augmenter à meſure que nous avons mieux connu ſon ame; mais plus nous voulons nous abaiſſer devant elle, plus elle s'humilie devant nous. Jamais fille n'a eu pour ſes pere & mere 47) des attentions plus ſoutenues, ni des empreſſemens plus tendres. Elle ne peut nous obéir, car nous n'avons garde de lui commander; mais il ſemble qu'elle nous 48) devine, & dout ce que nous pouvons ſouhaiter, eſt fait avant que nous nous appercevions qu'elle y penſe. C'eſt un Ange deſcendu parmi nous pour conſoler notre vieilleſſe. Et que fait-elle actuellement dans l'étable, demanda la Marquiſe? — Elle donne au troupeau une 49) litiere fraîche; elle trait le lait des brebis & des chevres. Il ſemble que ce 50) laitage, preſſé de ſa main, en devienne plus 51) délicat; moi, qui vais le vendre à la ville, 52) je ne puis ſuffire au debit: on le trouve 53) délicieux. Cette chere enfant s'occupe, en gardant ſon troupeau, à des ouvrages de paille & d'oſier, que tout le monde aduire. Je voudrois que vous viſſiez avec quelle adreſſe elle 54) entrelace le 55) jonc fléxible. 56) Tout devient précieux ſous ſes doigts. Vous voyez, Madame, pourſuivit la bonne vieille, vous voyez ici l'image d'une vie 57) aiſée & tranquille: c'eſt elle qui nous la procure. Cette fille céleſte n'eſt occupée qu'a nous rendre heureux. Eſt-elle heureuſe elle-même, demanda M. de Fonroſe? 58) Elle tâche de nous le perſuader, reprit le vieillard; mais j'ai fait ſouvent appercevoir à ma femme, qu'en revenant du pâturage elle avoit les yeux mouillés de larmes, & l'air du monde le plus affligé. Dès qu'elle nous voit, 59) elle affecte de ſourire; mais nous voyons bien 60) qu'elle a quelque peine qui la conſume

---

47) Eine ſo ſorgfältige Aufmerkſamkeit und zärtliche Gefälligkeit. 48) An den Augen abſehn. 49) Streu. 50) Milch. 51) Schmackhaft. 52) Ich kann nicht genug ſchaffen. 53) Ganz vortreflich. 54) In einander flechten. 55) Binſen. 56) Alles bekömmt unter ihren Fingern eine ſchöne Geſtalt. 57) Bequem. 58) Sie ſucht uns wohl zu bereden, daß wirs glauben ſollen. 59) Zwingt ſie ſich zum Lächeln. 60) Daß ſie einen heimlichen Kummer hat, der ſie drückt.

ſume: nous n'oſons la lui demander. Ah, Madame! dit la vieille femme, 61) quelle pitié me fait cet enfant, lorſqu'elle s'obſtine à 62) mener paître ſes troupeaux malgré la pluie & la 63) gelée! Cent fois 64) je me ſuis miſe à genoux pour obtenir qu'elle me laiſſât prendre ſa place: ma priere a été inutile. Elle s'en va au lever du ſoleil, & revient le ſoir, 65) tranſie de froid. Jugez, me dit-elle avec tendreſſe, ſi je vous laiſſerai quitter votre foyer, & vous expoſer, à votre âge, aux 66) rigueurs de la ſaiſon. A peine y puis-je 67) réſiſter moi-même. Cependant elle apporte ſous ſon bras le bois dont nous nous chauffons; & quand je me plains 68) de la fatigue qu'elle ſe donne: Laiſſez, laiſſez, dit-elle, ma bonne mere, c'eſt par 69) l'exercice, que je me garantis du froid: le travail eſt fait pour mon âge. Enfin, Madame, elle eſt bonne autant qu'elle eſt belle, & mon mari & moi nous n'en parlons jamais que les larmes aux yeux. Et ſi on vous l'enlevoit? demanda la Marquiſe. Nous perdrions, interrompit le vieillard, tout ce que nous avons de plus cher au monde; mais ſi elle devoit être heureuſe, nous mourions contens avec cette conſolation. Hélas! oui, reprit la vieille en verſant des pleurs, 70) que le Ciel lui accorde une fortune digne d'elle, s'il eſt poſſible! Mon eſpérance étoit que cette main ſi chere me fermeroit les yeux, mais je l'aime plus que ma vie. Son arrivée les interrompit.

Elle parut avec un 71) ſeau de lait d'une main, de l'autre un panier de fruits; & après les avoir ſalués avec une 72) grace charmante, elle ſe mit à 73) va-

---

61) Wie ſehr dauert mich das gute Kind. 62) Auf die Weide führen. 63) Froſt. 64) Habe ich ſie faſt fußfällig gebeten, ſie ſollte mich doch an ihrer Statt ausgehen laſſen. 65) Erſtarrt. 66) Rauhe Witterung. 67) Aushalten. 68) Daß ſie ſich ſo ermüdet. 69) Arbeit. 70) Möchte ihr der Himmel ein Glück beſcheren, wie ſie's verdient. 71) Topf mit Milch. 72) Einnehmende Anmuth.

73) vaquer au ſoin du ménage, comme ſi perſonne ne s'occupoit d'elle. Vous vous donnez bien de la peine, ma chere enfant, lui dit la Marquiſe. Je tâche, Madame, répondit-elle, de remplir l'intention de mes 74) maîtres, 75) qui déſirent vous recevoir de leur mieux. Vous ferez, pourſuivit-elle en déployant ſur la table un 76) linge groſſier, mais d'une extrême blancheur, 77) vous ferez un repas frugal & champêtre. Ce pain 78) n'eſt pas le plus beau du monde, mais 79) il a beaucoup de ſaveur; les oeufs ſont frais, le laitage eſt bon, & les fruits que je viens de cueillir, ſont tels que la ſaiſon les donne. La diligence, l'attention, les 80) graces nobles & décentes avec leſquelles cette Bergere merveilleuſe leur rendoit tous les devoirs de l'hoſpitalité, le reſpect qu'elle marquoit à ſes maîtres, 81) ſoit qu'elle leur adreſſât la parole, ſoit qu'elle cherchât à lire dans leurs yeux ce qu'ils déſiroient qu'elle fît, tout cela 82) pénétroit d'étonnement & d'admiration M. & Madame de Fonroſe. Dès qu'ils furent couchés ſur le lit de paille fraîche qu'elle avoit préparé elle-même, 83) notre aventure tient du prodige, ſe dirent-ils l'un à l'autre. 84) Il faut éclaircir ce myſtere, il faut amener avec nous cet enfant.

Au point du jour, l'un des gens qui avoient paſſé la nuit à faire réparer leur voiture, vint les avertir qu'elle etoit en état. Madame de Fonroſe, avant de partir, fit appeller la Bergere. Sans vouloir 85) pénétrer, lui dit elle, le ſecret de votre naiſſance, &

---

71) Häusliche Geſchäfte beſorgen. 74) Brodherrſchaft. 75) Welche ſie ſo gut wie möglich zu bewirthen wünſcht. 76) Tiſchtuch. 77) Sie werden ſich blos mit einer geringen ländlichen Koſt behelfen müſſen. 78) Iſt zwar gar nicht ſchön. 79) Es iſt doch von gutem Geſchmack. 80) Edle und ſittſame Anmuth. 81) So oft ſie mit ihr ſprach, oder ihr, was ſie etwa verlangte, an den Augen abſah. 82) Erfüllte mit ꝛc. 83) Unſer Abentheuer ſieht wie ein Wunder aus. 84) Wir müſſen ſehn hinter das Geheimniß zu kommen. 85) Erforſchen.

& la cauſe de votre infortune, tout ce que je vois, tout ce que j'entends m'intéreſſe à vous. Je vois que votre courage vous a élevé au-deſſus du malheur, & 86) que vous vous êtes fait des ſentimens conformes à votre condition préſente: vos charmes & vos vertus la rendent 87) reſpectable, mais elle eſt indigne de vous. Je puis, aimable inconnue, vous 88) faire un meilleur ſort; les intentions de mon mari s'accordent parfaitement avec les miennes. 89) Je tiens à Turin un état conſidérable; il me manque une amie, & je croirai rapporter de ces lieux un tréſor ineſtimable, ſi vous voulez m'accompagner. Ecartez de la propoſition, de la priere que je vous fais, 90) toute idée de ſervitude: je ne vous crois pas faite pour cet état; mais quand ma 91) prévention me tromperoit, j'aime mieux vous élever au-deſſus de votre naiſſance, que de vous laiſſer au-deſſous. Je vous le répète, 92) c'eſt une amie que je veux m'attacher. Du reſte, ne ſoyez pas en peine du ſort de ces bonnes gens: il n'eſt rien que je ne faſſe pour les dédommager de votre perte; 93) au moins auront-ils de quoi finir doucement leur vie dans l'aiſance de leur état, & c'eſt de vos mains qu'ils recevront les bienfaits que je leur deſtine. Les vieillards, préſens à ce 94) diſcours, baiſant les mains de la Marquiſe & ſe proſternant à ſes genoux, conjuroient la jeune inconnue d'accepter ces offres généreuſes; lui repréſentoient, en verſant des larmes, qu'ils étoient au bord du tombeau, qu'elle n'avoit d'autre conſolation que de les rendre heureux dans leur vieilleſſe, & qu'à leur mort, livrée à elle-même, leur demeure deviendroit pour elle une



86) Daß ſie alle ihre Empfindungen in den Ton, den ihre itzige Lage erfordert, umgeſtimmt haben. 87) Achtungswerth. 88) Ein beſſeres Loos verſchaffen. 89) Ich mache zu Turin ein anſehnliches Haus. 90) Jeden Gedanken an Dienerſchaft. 91) Meinung. 92) Blos als Freundin möchte ich ſie bey mir haben. 93) Wenigſtens ſollen ſie ſo viel erhalten, daß ſie ihre übrige Lebenszeit in behaglicher Ruhe, ihrem Stande gemäß zubringen können. 94) Antrag.

95) effrayante ſolitude. La Bergére, en les embraſſant, mêla ſes larmes avec les leurs; elle rendit graces aux bontés de M. & de Madame de Fonroſe, avec une 96) ſenſibilité qui l'embelliſſoit encore. Je ne puis, dit-elle, accepter vos bienfaits. Le Ciel 97) a marqué ma place & 98) ſa volonté s'accomplit; mais vos bontés 99) ont gravé dans mon ame des traits qui ne s'effaceront jamais. Le nom reſpectable de Fonroſe ſera ſans ceſſe préſent à mon eſprit. Il ne me reſte qu'une 100) grace à vous demander, dit-elle ne rougiſſant & en baiſſant les yeux, c'eſt de vouloir bien renfermer cette aventure dans un éternel ſilence, 1) & laiſſer à jamais ignorer au monde le ſort d'une inconnue qui veut vivre & mourir dans l'oubli. M. & Madame de Fonroſe, 2) attendris & affligés, 3) redoublerent mille fois leurs inſtances: elle fut inebranlable, & les vieillards, les voyageurs & la Bergere ſe ſéparerent les larmes aux yeux.

Pendant la route, M. & Madame de Fonroſe ne s'occuperent que de cette aventure. 4) Ils croyoient avoir fait un ſonge. 5) L'imagination remplie de cette eſpece de roman, ils arrivent à Turin. On ſe doute bien que le ſilence ne fut pas gardé, & ce fut 6) un ſujet inépuiſable de refléxions & de conjectures. Le jeune Fonroſe, préſent à ces entretiens, 7) n'en perdit pas une circonſtance. Il étoit dans l'âge 8) où l'imagination eſt la plus vive, & le

---

95) Schreckliche Einöde. 96) Rührung. 97) Hat mir meinen Platz angewieſen. 98) Es geſchieht ſein Wille. 99) Bleibt mit unauslöſchlichen Zügen in mein Herz gegraben. 100) Gewogenheit. 1) Und der Welt nie das Schickſal einer Unbekannten erfahren laſſen möchten. 2) Gerührt und traurig. 3) Wiederholten noch vielmal und immer dringender ihre Bitte. 4) Es ſchien ihnen alles ein Traum zu ſeyn. 5) Noch war ihre Phantaſie ganz mit dieſer romantiſchen Begebenheit beſchäftigt, als ſie ꝛc. 6) Eine unerſchöpfliche Quelle von Betrachtungen und Vermuthungen. 7) Ließ auch nicht den kleinſten Umſtand entwiſchen. 8) Wo die Einbildungskraft ihr volles Leben, und das Herz der zärtlichen Rührung fähig iſt.

le coeur le plus ſuſceptible d'attendriſſement; mais c'étoit un de ces caracteres 9) dont la ſenſibilité ne ſe manifeſte point au dehors, 10) d'autant plus violemment agités, quand ils viennent à l'être, que le ſentiment qui les affecte ne s'affoiblit par aucune eſpece de diſſipation. Tout ce que Fonroſe entend raconter des charmes, des vertus & des malheurs de la Bergere de Savoye, allume dans ſon ame le plus ardent deſir de la voir. Il s'en fait une image qui lui eſt ſans ceſſe préſente; il lui compare tout ce qu'il voit, & tout ce qu'il voit 11) s'efface auprès d'elle. Mais plus ſon impatience redouble, plus il a ſoin de la 12) diſſimuler. Le ſéjour de Turin lui eſt odieux. La vallée qui cache au monde ſon plus bel ornement, attire ſon ame toute entiere. C'eſt-là que le bonheur l'attend. Mais ſi ſon projet eſt connu, il y voit les plus grands obſtacles: on ne conſentira jamais au voyage qu'il médite; c'eſt une 13) folie de jeune homme dont on appréhendera les conſéquences; la Bergere elle même effrayée de ſes 14) pourſuites, 15) ne manquera pas de s'y dérober; il la perd s'il en eſt connu. D'après toutes ces réflexions qui l'occupoient depuis trois mois, il prend la réſolution de tout quitter pour elle, d'aller, ſous l'habit de Pasteur, la chercher dans ſa ſolitude, & d'y mourir, 16) ou de l'en tirer.

Il diſparoît; on ne le revoit point. Ses parens qui l'attendent, en ont d'abord de l'inquiétude; leur 17) crainte augmente chaque jour. Leur 18) attente trompée 19) jette la déſolation dans la famille;

 20) l'in-

---

9) Bey denen die Lebhaftigkeit der Empfindung ſich nicht auf der Oberfläche zeigt. 10) Die, wenn ſie einmal erſchüttert werden, nur in deſto heftigere Bewegung gerathen, weil ihr Gefühl durch keinerley Zerſtreuung von außen geſchwächt wird. 11) Verdunkelt. 12) Verbergen. 13) Thörichte Grille. 14) Nachſtellung. 15) Wird ſich denſelben zu entziehen ſuchen. 16) Oder ſie zur Rückkehr mit ihm zu bewegen. 17) Beſorgniß. 18) Getäuſchte Hofnung. 19) Verſetzte die ganze Familie in die größte Betrübniß.

20) l'inutilité des recherches 21) met le comble à leur déſeſpoir. Une 22) querelle, un 23) aſſaſſinat, 24) tout ce qu'il y a de plus ſiniſtre ſe préſente à leur penſée, & ces parens infortunés 25) finiſſent par pleurer la mort de ce fils, leur unique eſpérance. Tandis que ſa famille eſt dans le deuil, Fonroſe, ſous l'habit d'un 26) Pâtre, 27) ſe préſente aux habitans des hameaux voiſins de la vallée qu'on ne lui avoit que trop bien décrite. Son 28) ambition eſt remplie: on lui confie le ſoin d'un troupeau.

Les premiers jours il le laiſſe 29) errer à l'aventure, uniquement attentif à découvrir 30) les lieux où la Bergere menoit le ſien. 31) Ménageons, diſoit-il, la 32) timidité de cette belle ſolitaire: ſi elle eſt malheureuſe, ſon coeur a beſoin de conſolation; 33) ſi elle n'a que de l'éloignement pour le monde, & que le goût d'une vie tranquille & innocente la retienne dans ces lieux, 34) elle y doit éprouver des momens d'ennui, & deſirer une ſociété qui l'amuſe ou qui la conſole: laiſſons lui rechercher la mienne. Si je parviens à la lui rendre agréable, ce ſera bientôt pour elle un beſoin; 35) alors je prendrai conſeil de la ſituation de ſon ame. 36) Après tout, nous voilà ſeuls dans l'univers, & nous ſerons tout l'un pour l'autre. De la confiance à l'amitié il n'y a pas loin, 37) & de l'amitié à l'amour, le pas eſt encore plus gliſſant à notre âge.

Et

---

20) Fruchtloſe Nachforſchungen. 21) Brachten ſie bis zur Verzweiflung. 22) Zweykampf. 23) Meuchelmord. 24) Die traurigſten Schreckensbilder gingen vor ihren Gedanken vorüber. 25) Beweinen endlich ꝛc. 26) Hirte. 27) Erſchien vor den Schäferhütten, die in der Nähe des Thales, das man ihm ſo gut beſchrieben hatte, lagen. 28) Wunſch. 29) Aufs Gerathewohl herumirren. 30) Die Gegend. 31) Schonen. 32) Schüchternheit. 33) Iſt ſie blos dem Weltleben abgeneigt. 34) So muß ſie doch manchmal Langeweile empfinden. 35) Dann werde ich, je nachdem ich die Stimmung ihres Herzens finde, ſchon ſehn, was weiter zu thun iſt. 36) Am Ende ſind wir ja doch beide wie allein auf der Welt. 37) Und noch behender und ſchneller ſchlüpft man in unſern Jahren von der Freundſchaft zur Liebe hinüber.

Et quel âge avoit Fonroſe 38) quand il raiſonnoit ainſi? Fonroſe avoit dix-huit ans; mais trois mois de réflexions ſur le même objet, développent bien des idées! Tandis qu'il ſe livroit à ſes penſées, les yeux errans dans la campagne, il entend de loin cette voix dont on lui avoit vanté les charmes. 39) L'émotion qu'elle lui cauſa, fut auſſi vive que ſi elle avoit été imprévue. „C'eſt ici, diſoit la Bergere „dans ſes chants plaintifs, c'eſt ici que mon coeur „jouit de l'unique bien qui lui reſte. Ma douleur „40) a des délices pour mon ame; je préfère ſon „amertume aux 41) douceurs trompeuſes de la joie.“ Ces 42) accens déchiroient le coeur ſenſible de Fonroſe. Quelle peut être, diſoit-il, la cauſe du chagrin qui la 43) conſume? Qu'il ſeroit doux de la conſoler! 44) Un eſpoir plus doux encore oſoit à peine flatter ſes deſirs. Il craignit d'allarmer la Bergere 45) s'il ſe livroit imprudemment à l'impatience de la voir de près, & pour la premiere fois c'étoit aſſez de l'avoir entendue. Le lendemain il ſe rendit au pâturage; & après avoir obſervé la route qu'elle avoit priſe, il fut ſe placer au pied d'un rocher, qui, le jour précédent, lui répétoit les ſons de cette voix touchante. J'ai oublié de dire que Fonroſe, à la plus jolie figure du monde, joignoit des talents que ne néglige pas la jeune nobleſſe d'Italie. 46) Il jouoit du hautbois comme Beſuzzi, dont il avoit pris les leçons, & 47) qui faiſoit alors les plaiſirs de l'Europe. Adelaïde, 48) plus profondément enſevelie dans ſes affligeantes idées, n'avoit point encore



---

38) Als er dieſe Betrachtungen anſtellte. 39) Sie hätte ihn nicht lebhafter erſchüttern können, wenn er auch ganz unvorbereitet geweſen wäre. 40) Iſt Labſal für mein Herz. 41) Trügeriſche Lockungen. 42) Töne (Geſang). 43) Abzehren. 44) Er wagte es kaum, ſeine Wünſche mit einer noch angenehmern Hofnung zu ſchmeicheln. 45) Wenn er ſeiner Ungeduld, ſie in der Nähe zu ſehen, zu unvorſichtig nachgäbe. 46) Er blies die Hoboe. 47) Der damals durch ſeine Kunſt in ganz Europa beliebt war. 48) Die diesmal noch zu tief in ihre Schwermuth verſenkt war.

eore fait entendre ſa voix, & les échos gardoient le ſilence. Tout-à-coup ce ſilence fut interrompu par les ſons plaintifs du hautbois de Fonroſe. 49) Ces ſons inconnus exciterent dans l'ame d'Adelaïde une ſurpriſe mêlée de trouble. 50) Les gardiens des troupeaux errans ſur les collines, ne lui avoient jamais fait entendre que les ſons des trompes ruſtiques. Immobile & attentive, elle cherche des yeux 51) qui peut former de ſi doux accords. Elle apperçoit de loin un jeune Pâtre aſſis dans le creux d'un rocher, au pied duquel paiſſoit ſon troupeau; elle approche pour le mieux entendre. Voyez, dit-elle, ce que peut le ſeul inſtinct de la nature! L'oreille indique à ce Berger toutes les 52) fineſſes de l'art. Peut-on 53) donner des ſons plus purs? 54) Quelle délicateſſe dans les inflexions! 55) Quelle varieté dans les nuances! Que l'on diſe après cela que le goût n'eſt pas un 56) don naturel. Depuis qu'Adelaïde habitoit cette ſolitude, c'étoit la premiere fois que ſa douleur 57) ſuſpendue par une diſtraction agréable, livroit ſon ame à la douce émotion du plaiſir. Fonroſe qui l'avoit vu s'approcher & s'aſſeoir au pied d'un ſaule pour l'entendre, n'avoit pas fait ſemblant de s'en apperçevoir. 58) Il ſaiſit ſans affectation le moment de ſa retraite, & meſura la marche de ſon troupeau de maniere à la rencontrer ſur le pente de la colline où ſe croiſoient leurs chemins. Il ne fit que jetter un regard ſur elle, & continua ſa route comme n'étant occupé que du ſoin de ſon troupeau. Mais que de beautés ce regard avoit

---

49) Dieſe bisher nie gehörten Töne ſezten Adelaide in ein unruhiges Erſtaunen. 50) Nie hatte ſie von den Hirten, die auf dieſen Hügeln weideten, etwas anders als den Ton der Schalmeyen gehört. 51) Den Urheber dieſer lieblichen Melodien. 52) Feinheit. 53) Angeben. 54) Wie ſanft ſich ſeine Uebergänge in einander verſchmelzen. 55) Welche Mannigfaltigkeit in den Manieren. 56) Geſchenk der Natur. 57) Durch eine angenehme Zerſtreuung unterbrochen, der ſüßen Bewegung des Vergnügens, den Eingang zu ihrem Herzen verſtattete. 58) Ungezwungen paßte er den Augenblick ab, da ſie ſich wieder aufmachte.

avoit parcourues! Quels yeux! quelle bouche divine! 59) que ces traits ſi nobles & ſi touchans dans leur langueur, ſeroient plus raviſſans, ſi l'amour les ranimoit! On voyoit bien 60) que la douleur ſeule avoit terni dans leur printemps les roſes de ſes belles joues; mais de tant de charmes 61) celui qui l'avoit le plus vivement ému, étoit l'élégance noble de ſa taille & de ſa démarche: à la 62) ſoupleſſe de ſes mouvemens, on croyoit voir un jeune cedre dont la tige droit & fléxible 63) cede mollement aux zéphyrs. Cette image, que l'amour venoit de graver en traits de flamme dans ſa mémoire, s'empara de tous ſes 64) eſprits. 65) Qu'ils me l'ont peinte foiblement, diſoit-il, cette beauté inconnue à la terre, dont elle mérite les adorations! & c'eſt un deſert qu'elle habite! & c'eſt le 66) chaume qui la couvre: elle, qui devroit voir les Rois à ſes genoux, s'occupe du ſoin d'un vil troupeau! Sous quels vêtemens l'eſt elle offerte à ma vue! Elle embellit tout, & rien ne la 67) dépare. Cependant quel genre de vie pour un corps auſſi 68) délicat! des alimens groſſiers, un 69) climat ſauvage, de la paille pour lit, grands Dieux! & pour qui ſont faites les roſes? Oui, je veux la tirer de cette 70) condition trop malheureuſe & trop indigne d'elle. Le ſommeil interrompit ſes 71) réflexions, mais n'effaça point cette image. Adelaïde de ſon côté 72) ſenſiblement frappée de la jeuneſſe, de la beauté de Fonroſe, ne ceſſoit d'admirer les 73) caprices de la fortune. Où

la

---

59) Und dieſe Züge, die in ihrer Abſpannung durch die Betrübniß noch ſo edel und ſo rührend ſind, wie viel reitzender müßten ſie ſeyn, wenn ſie die Liebe belebte. 60) Daß der Schmerz allein in ihrem Frühlinge die Roſenblüthe von ihren Wangen geſtreift hatte. 61) Hatte ihm die edle Zierlichkeit in ihrem Wuchs und Gang am meiſten gerührt. 62) Geſchmeidigkeit ihrer Bewegungen. 63) Sich, in dem ſanften Hauche des Zephyrs wiegt. 64) Gedanken. 65) Wie unvollkommen hat man mir geſchildert. 66) Strohdach. 67) Entſtellen. 68) Zartgebaut. 69) Rauhes Klima. 70) Lage. 71) Gedanken. 72) War nicht minder lebhaft aufgefallen. 73) Launen des Schickſals.

la nature va-t-elle raſſembler, diſoit-elle, tant de talens & tant de graces! Mais hélas, ces dons qui ne lui ſont qu'inutiles, feroient peut-être ſon malheur dans un état plus élevé. Quels maux la beauté ne cauſe-t-elle pas dans le monde! malheureuſe! 74) eſt-ce à moi d'y attacher quelque prix? La 75) réflexion déſolante vint empoiſonner dans ſon ame le plaiſir qu'elle avoit goûté; 76) elle ſe reprocha d'y avoir été ſenſible, & reſolut 77) de s'y refuſer à l'avenir. Le lendemain Fonroſe crut s'appercevoir qu'elle évitoit ſon approche; il tomba dans une 78) triſteſſe mortelle. 79) Se douteroit-elle de mon 80) déguiſement, diſoit-il? me ſerois-je trahi moi-même? Cette inquiétude l'occupa tout le long du jour, & ſon hautbois 81) fut négligé. Adelaïde n'étoit pas ſi loin qu'elle ne pût bien l'entendre, & ſon ſilence l'étonna. Elle ſe mit à chanter elle même. „Il ſemble, diſoit ſa chanſon, que tout ce qui m'en„vironne partage mes 82) ennuis: les oiſeaux ne „font entendre que de 83) triſtes accents, l'écho „me répond par les plaintes, les zéphyrs gémiſſent „parmi ces feuillages, le bruit des ruiſſeaux imite „mes ſoupirs, on diroit 84) qu'ils roulent des „pleurs." Fonroſe, attendri par ces chants, ne put 85) s'empêcher d'y répondre. Jamais concert ne fut plus touchant que celui de ſon hautbois avec la voix d'Adelaïde. O Ciel, dit-elle, eſt-ce un enchantement! je n'oſe en croire mon oreille: ce n'eſt pas un Berger, c'eſt un Dieu que je viens d'entendre. 86) Le ſentiment naturel de l'harmonie peut-il inſpirer ces accords? Comme elle parloit ainſi, une 87) mé-

---

74) Hab' ich wohl ein Recht, den mindeſten Werth darauf zu ſetzen. 75) Niederſchlagende Betrachtung. 76) Sie machte ſich's zum Vorwurf, es genoſſen zu haben. 77) Es ſich künftig nicht mehr zu erlauben. 78) Aeußerſte Betrübniß. 79) Merken. 80) Verkleidung. 81) Ward darüber vergeſſen. 82) Schmerz. 83) Klaggeſänge. 84) Daß ſie von Thränen fließen. 85) Sich enthrechen. 86) Kann ein bloßes natürliches Gefühl für Harmonie ihm ſolche Töne eingeben.

87) mélodie champêtre, ou plutôt céleſte, fit retentir le vallon. Adelaïde crut voir 88) réaliſer les prodiges que la Poëſie attribue à la Muſique, ſa brillante ſoeur. 89) Confuſe, 90) inrerdite, elle ne ſavoit ſi elle devoit ſe dérober ou ſe livrer à cet enchantement. Mais elle apperçut le Berger qu'elle venoit d'entendre, raſſemblant ſon troupeau pour regagner ſa cabane. Il ignore, dit elle, le 91) charme qu'il répand autour de lui; ſon 92) ame ſimple n'en eſt pas plus vaine; il n'attend pas même les éloges que je lui dois. Tel eſt le pouvoir de la Muſique: c'eſt le ſeul des talens 93) qui jouiſſe de lui-même; tous les autres veulent des témoins. Ce don du Ciel fut accordé à l'homme dans l'innocence: c'eſt le plus pur de tous les plaiſirs. Hélas! c'eſt le ſeul que je goûte encore, & je regarde ce Berger comme un nouvel écho qui vient répondre à ma douleur.

Les jours ſuivans Fonroſe 94) affecta de s'éloigner à ſon tour: Adelaïde en fut affligée. Le ſort, dit-elle, 95) ſembloit m'avoir ménagé cette foible conſolation; je m'y ſuis livrée 96) trop aiſément, & pour me punir il m'en prive. Un jour enfin qu'ils ſe rencontrerent ſur le 97) penchant de la colline: Berger, lui dit elle, menez-vous bien loin vos troupeaux? Ces premieres paroles d'Adelaïde 98) cauſerent à Fonroſe un ſaiſiſſement qui lui ôta preſque l'uſage de la voix. Je ne ſai, dit-il 99) en héſitant; ce n'eſt pas moi qui conduis mon troupeau, c'eſt mon troupeau qui me conduit moi-même; ces lieux lui ſont plus connus qu'à moi: je lui laiſſe le choix des meilleurs pâturages. D'où êtes-vous donc, lui de-

---

87) Erſcholl in dem Thale eine Schäfermelodie, ſo ſchön, als ob ſie vom Himmel käme. 88) Zur Wirklichkeit bringen. 89) Beſtürzt. 90) Verlegen. 91) Vergnügen. 92) Seele voll Einfalt. 93) Das Selbſtgenuß gewährt. 94) Stellte ſich. 95) Schien mir dieſen ſchwachen Troſt aufgeſpart zu haben. 96) Zu ſchnell. 97) Abhange. 98) Ergriffen Fonroſe mit einer ſolchen Erſchütterung, daß ihm beynahe die Stimme darüber verſagte. 99) Stammelnd.

demanda la Bergere? 100) J'ai vû le jour au-delà des Alpes, répondit Fonroſe. Etes-vous né parmi les Paſteurs, pourſuivit-elle? Puiſque je ſuis Paſteur, dit-il en baiſſant les yeux, il faut bien que je ſois né pour l'être. C'eſt de quoi je doute, reprit Adelaïde, en l'obſervant avec attention. Vos talens, votre langage, 1) votre air même, tout m'annonce que le ſort vous avoit mieux placé. Vous êtes 2) bien bonne, reprit Fonroſe; 3) mais eſt-ce à vous de croire que la nature refuſe tout aux Bergers? Etes-vous née pour être Reine? Adelaïde rougit à cette réponſe; & 4) changeant de propos, l'autre jour, dit-elle, au ſon du hautbois, vous avez accompagné mes chants avec un art qui ſeroit un prodige dans un ſimple 5) gardien de troupeaux. C'eſt votre voix qui en eſt un, reprit Fonroſe, dans une ſimple Bergere. — Mais perſonne ne vous a-t-il inſtruit? — Je n'ai, comme vous, d'autres 6) guides que mon coeur & mon oreille. Vous chantiez, j'étois 7) attendri; ce que mon coeur ſent, mon hautbois l'exprime; 8) je lui inſpire mon ame: voilà tout mon ſecret; rien au monde n'eſt plus facile. Cela eſt incroyable, dit Adelaïde. C'eſt ce que j'ai dit en vous écoutant, reprit Fonroſe; cependant il l'a bien fallu croire. 9) Que voulez-vous? la nature & l'amour 10) ſe font un jeu quelquefois de réunir tout ce qu'ils ont de plus précieux dans la plus humble fortune, pour faire voir qu'il n'y a point d'état qu'ils ne puiſſent ennoblir. Pendant cet entretien ils avançoient dans la vallée; & Fonroſe qu'un

---

100) Ich bin geboren. 1) Kurz, euer ganzes Weſen verräth mir, daß euch der Himmel einen beſſern Stand anwieß. 2) Sehr gütig. 3) Sollte ihr wohl in der Lage ſeyn zu glauben ꝛc. 4) Lenkte die Unterredung auf etwas anders. 5) Hirte. 6) Lehrmeiſter. 7) Gerührt. 8) Ich hauche ihr blos meine Gefühle ein. 9) Seht ihr. 10) Machen ſich zuweilen den Spaß, das Edelſte, was ſie haben, mit dem niedrigſten Stande zu verbinden.

qu'un rayon d'éſpérance animoit, 11) ſe mit à faire éclater dans les airs les ſons brillans que le plaiſir inſpire. Ah! de grace, dit Adelaïde, 12) épargnez à mon ame l'image importune d'un ſentiment qu'elle ne peut goûter. Cette ſolitude eſt conſacrée à la douleur; 13) ſes échos ne ſont point accoutumés à répéter les accens d'une joie profane; ici tout gémit avec moi. 14) J'ai de quoi m'y plaindre, reprit le jeune homme; & ces mots prononcés avec un ſoupir, furent ſuivis d'un long ſilence. Vous avez à vous plaindre, reprit Adelaïde! Eſt-ce des hommes? Eſt-ce du ſort! Je ne ſais, dit il, mais je ne ſuis pas heureux: ne m'en demandez pas d'avantage. Ecoutez, dit Adelaïde; le Ciel nous donne à l'un & à l'autre une conſolation dans nos peines; les miennes ſont comme un 15) poids accablant 16) dont mon coeur eſt oppreſſé. Qui que vous ſoyez, ſi vous connoiſſez le malheur, vous devez être compatiſſant, & je vous crois digne de ma confiance; mais promettez-moi 17) qu'elle ſera mutuelle. Hélas! dit Fonroſe, mes 18) maux ſont tels que je ſerai peut-être condamné 19) à ne les révéler jamais. Ce myſtere ne fit que redoubler la curioſité d'Adelaïde. Rendez-vous demain, lui dit-elle, au pied de cette colline ſous ce vieux chêne touffu, où vous m'avez entendu gémir. Là, je vous apprendrai des choſes qui exciteront votre pitié. Fonroſe paſſa la nuit dans une 20) agitation mortelle. Son ſort dépendoit de ce qu'il alloit apprendre. Mille penſées effrayantes venoient 21) l'agiter tour à tour. Il appréhendoit ſur-tout la 22) confidence déſeſpérante pré-

---

11) Bließ eine Melodie, in der ſich der lebhafte Schwung der Freude ergoß. 12) Erſparet meinem Herzen dies läſtige Bild einer Empfindung, die es nicht genießen kann. 13) Hier iſt das Echo nicht gewohnt, die Töne weltlicher Freude zu wiederholen. 14) So hab' auch ich Urſache zu klagen. 15) Drückende Laſt. 16) Unter der mein Herz erliegt. 17) Es zu erwiedern. 18) Leiden. 19) Sie niemals offenbaren zu dürfen. 20) Aengſtliche Unruhe. 21) Beſtürmen. 22) Niederſchlagendes Geſtändniß.

d'un amour malheureux & fidele. Si elle aime, dit-il, je ſuis perdu.

Il ſe rendit au lieu indiqué. Il vit arriver Adelaïde. 23) Le jour étoit couvert de nuages, & 24) la nature en deuil ſembloit préſager la triſteſſe de leur entretien. Dès qu'ils furent aſſis au pied du chêne, Adelaïde parla ainſi: „Vous voyez ces pier-„res que l'herbe commence à couvrir, c'eſt le tom-„beau du plus tendre, du plus vertueux des hom-„mes, à qui mon amour & mon 25) imprudence „ont coûté la vie. Je ſuis Françoiſe, d'une famille „diſtinguée & trop riche pour mon malheur. Le „Comte d'Oreſtan conçut pour moi l'amour le plus „tendre; 26) j'y fus ſenſible: je le fus à l'excès. „Mes parens s'oppoſerent au penchant de nos coeurs, „& ma paſſion inſenſée me fit conſentir à un hymen „ſacré pour les ames vertueuſes; mais déſavoué par „les loix. L'Italie étoit alors le théatre de la guer-„re. Mon époux y alloit joindre le corps qu'il „devoit commander: je le ſuivis juſqu'à Briançon: „ma folle tendreſſe l'y retint deux jours malgré lui. „Ce jeune homme plein d'honneur 27) n'y prolon-„gea ſon ſéjour qu'avec une extrême répugnance. „Il me ſacrifioit ſon devoir; mais que ne lui avois-„je pas ſacrifié moi-même? En un mot, je l'exi-„geai, il ne put réſiſter à mes larmes. Il partit avec „un 28) preſſentiment dont je fus moi-même effrayée: „je l'accompagnai juſques dans cette vallée où je „reçus ſes adieux; & pour attendre de ſes nouvel-„les, je retournai à Briançon. Peu de jours après „ſe répandit le 29) bruit d'une bataille. Je doutois, „ſi d'Oreſtan s'y étoit trouvé; je le ſouhaitois pour „ſa gloire, je le craignois pour mon amour, quand „je

---

23) Es war ein wolkigter Tag. 24) Die Natur ſchien durch ihr Trauergewand ſchon den betrübten Inhalt ihrer Unterredung andeuten zu wollen. 25) Unklugheit. 26) Ich erwiederte ſeine Neigung mit einer Gegenliebe, die bis zur Ausſchweifung ging. 27) Ging es äußerſt ſchwer ein, ſeine Abreiſe noch ſo lange aufzuſchieben. 28) Ahndung. 29) Gerücht.

„je reçus de lui une lettre que je croyois bien con-
„ſolante! Je ſerai tel jour à telle heure, me diſoit-
„il, dans la vallée & ſous le chêne où nous nous
„ſommes ſéparés: je m'y rendrai ſeul, je vous con-
„jure d'aller m'y attendre ſeule; je ne vis encore
„que pour vous. Quel étoit mon 30) égarement!
„Je n'apperçus dans ce billet que 31) l'impatience
„de me revoir, & 32) je m'applaudis de cette im-
„patience. Je me rendis donc ſous ce même chêne.
„D'Oreſtan arrive, & après le plus tendre 33) ac-
„cueil: Vous l'avez voulu, ma chere Adelaïde, me
„dit-il, j'ai manqué à mon devoir dans le moment
„le plus important de ma vie. Ce que je craignois
„eſt arrivé. 34) La bataille s'eſt donnée, mon ré-
„giment 35) a chargé; il a fait des prodiges de
„valeur, & je n'y étois pas. Je ſuis deshonoré,
„perdu 36) ſans reſſource. Je ne vous reproche
„pas mon malheur; mais je n'ai plus qu'un ſacri-
„fice à vous faire & mon coeur 37) vient le con-
„ſommer. A ce diſcours, pâle tremblante, & 38)
„reſpirant à peine, je reçus mon époux dans mes
„bras. Je ſentis mon ſang 39) ſe glacer dans mes
„veines, mes genoux 40) ployerent ſous moi, &
„je tombai ſans 41) connoiſſance. Il profita de
„mon 42) évanouiſſement pour s'arracher de mon
„ſein, & bientôt je fus rappellée à la vie par le
„43) bruit du coup qui lui donna la mort. Je ne
„vous peindrai point la ſituation où je me trouvai,
„44) elle eſt inexprimable; & les larmes que vous
„voyez couler, 45) les ſanglots qui étouffent ma
„voix, en ſont une trop foible image. Après avoir
„paſſé une nuit entiere auprès de ce corps ſang-
„lant,

---

30) Verwirrung. 31) Ungedultiges Verlangen. 32) Ich wünſchte mir Glück. 33) Umarmung. 34) Es hat eine Schlacht gegeben. 35) Iſt ins Feuer gekommen. 36) Ohne Rettung. 37) Will es vollenden. 38) Faſt athemlos. 39) Erſtarren. 40) Sinken. 41) Bewußtſeyn. 42) Ohnmacht. 43) Knall. 44) Dafür hat die Sprache keinen Ausdruck. 45) Dieſes Schluchzen.

„lant, dans une 46) douleur ſtupide, mon premier „ſoin fut d'enſévelir avec lui ma honte: mes mains „creuſerent ſon tombeau. 47) Je ne cherche point „à vous attendrir; mais le moment, où il fallut „que la terre me ſéparât des triſtes reſtes de mon „époux, fut mille fois plus affreux pour moi que „ne peut l'être celui qui ſéparera mon corps de mon „ame. 48) Epuiſée de douleur & privée de nour„riture, mes 49) défaillantes mains employerent „deux jours à creuſer ce tombeau, avec des peines „inconcevables. Quand mes forces m'abandon„noient, 50) je me repoſois ſur le ſein livide & glacé „de mon époux. Enfin je lui rendis les devoirs de „la 51) ſépulture, & mon coeur lui promit d'atten„dre en ces lieux que le 52) trapas nous réunît. „Cependant la faim cruelle commençoit 53) à dévo„rer mes entrailles deſſéchées. Je me fis un crime „54) de refuſer à la nature les ſoutiens d'une vie „plus douloureuſe que la mort. Je changeai mes „vêtemens en un ſimple habit de Bergere; & j'en „embraſſai l'état comme mon unique 55) refuge. De„puis ce temps, toute ma conſolation eſt de venir „pleurer ſur ce tombeau qui ſera le mien. Vous „voyez, pourſuivit-elle, avec quelle ſincérité je vous „ouvre mon ame. Je puis avec vous déſormais „pleurer en liberté: c'eſt un 56) ſoulagement dont „j'avois beſoin; mais j'attends de vous la même „confiance. Ne croyez pas m'avoir 57) abuſée. Je „vois clairement que l'état de Paſteur vous eſt auſſi „étranger & plus nouveau qu'à moi. Vous êtes „jeune, peut-être ſenſible; & ſi j'en crois mes con„jectures, nos malheurs ont eu la même ſource, & „com-

---

46) Betäubender Schmerz. 47) Ich lege es nicht darauf an, ihr Herz durch meine Erzehlung zu verwunden. 48) Erſchöpft. 49) Entkräftet. 50) Sank ich an den kalten Buſen meines erblaßten Gemahls. 51) Beerdigung. 52) Tod. 53) In meinen vertrockneten Eingeweiden zu wüthen. 54) Der Natur die Erhaltung eines Lebens zu verweigern, das ꝛc. 55) Zuflucht. 56) Erquickung. 57) Täuſchen.

„comme moi vous avez aimé. 58) Nous n'en se-„rons que plus compatiſſans l'un pour l'autre. Je „vous regarde comme un ami que le Ciel, touché „de mes maux, daigne m'envoyer dans ma ſolitude. „Regardez-moi comme une amie capable de vous „donner, ſi non des conſeils ſalutaires, aux moins „des exemples conſolans.“

59) Vous me pénétrez, lui dit Fonroſe, 60) accablé de ce qu'il venoit d'entendre; & 61) quelque ſenſibilité que vous me ſuppoſiez, vous êtes bien loin d'imaginer l'impreſſion que m'a faite le recit de vos malheurs. Hélas! que ne puis-je y répondre avec cette confiance que vous me témoignez, & dont vous êtes ſi digne! Mais je vous l'ai dit, je l'avois prévu: 62) telle eſt la nature de mes peines, qu'un ſilence éternel doit les renfermer au fond de mon coeur. Vous êtes bien malheureuſe, ajouta-t-il avec un profond ſoupir! Je ſuis encore plus malheureux: c'eſt tout ce que je puis vous dire. 63) Ne vous offenſez pas de mon ſilence: 64) il m'eſt affreux d'y être condamné. 65) Compagnon aſſidu de tous vos pas, 66) j'adoucirai vos travaux, je partagerai toutes vos peines: je vous verrai pleurer ſur cette tombe: j'y mêlerai mes larmes à vos pleurs. Vous ne vous repentirez point 67) d'avoir dépoſé vos ennuis dans un coeur, hélas! trop ſenſible. Je m'en repens dès-à-préſent, dit-elle 68) avec confuſion; & tous les deux, les yeux baiſſés, ſe retirerent en ſilence. Adelaïde, en quittant Fonroſe,

---

58) Auf dieſe Art wird unſer gegenſeitiges Mitleiden um deſto inniger und herzlicher ſeyn. 59) Sie haben meinem Herzen eine tiefe Wunde geſchlagen. 60) Tief gebeugt. 61) So viel Gefühl ſie mir auch Zutrauen, ſo können ſie bey weitem ſich den Eindruck nicht vorſtellen, den ꝛc. 62) Mein Leiden iſt von der Art, daß ꝛc. 63) Nehmen ſie mein Stillſchweigen nicht übel. 64) Es iſt ſchrecklich genug für mich, daß ꝛc. 65) Beſtändiger Gefährte. 66) Erleichtern. 67) Ihren Schmerz einem leider nur allzutief fühlenden Herzen anvertraut zu haben. 68) Betroffen.

roſe, crut voir ſur ſon viſage 69) l'empreinte d'une douleur profonde. J'ai renouvellé, diſoit elle, le ſentiment de ſes peines; & 70) quelle en doit être l'horreur, puisqu'il ſe croit encore plus malheureux que moi!

Dès ce jour 71) plus de chant, 72) plus d'entretien ſuivi entre Fonroſe & Adelaïde. Ils ne ſe cherchoient ni ne s'évitoient l'un l'autre: des regards 73) où la conſternation étoit peinte, faiſoient preſque leur unique 74) langage; s'il la trouvoit pleurant ſur le tombeau de ſon époux, 75) le coeur ſaiſi de pitié, de jalouſie & de douleur, il la contemploit en ſilence, & répondoit à ſes 76) ſanglots par de 77) profonds gémiſſemens.

Deux mois s'étoient écoulés dans cette 78) ſituation pénible, & Adelaïde voyoit la jeuneſſe de Fonroſe ſe flétrir comme une fleur. Le chagrin qui le conſumoit, l'affligeoit elle-même d'autant plus vivement que la cauſe lui en étoit inconnue. Elle étoit bien éloignée de ſoupçonner qu'elle en fût l'objet. Cependant, comme il eſt naturel que deux 79) ſentimens qui partagent une ame, s'affoibliſſent l'un l'autre, les 80) regrets d'Adelaïde ſur la mort de d'Oreſtan devenoient moins vifs chaque jour, à meſure qu'elle ſe livroit davantage à la 81) pitié que lui inſpiroit Fonroſe. Elle étoit bien ſûre que cette pitié n'avoit rien que d'innocent, il ne lui vint pas même dans l'idée 82) de s'en défendre; & l'objet de ce 83) ſentiment généreux, ſans ceſſe préſent à ſa vue, le réveilloit à chaque inſtant. La 84) langueur où étoit tombé ce jeune homme devint

---

69) Spuren des tiefſten Schmerzens. 70) Wie ſchrecklich müſſen ſeine Leiden ſeyn. 71) Schwieg ihr Geſang. 72) Die längeren Unterhaltungen zwiſchen — unterblieben. 73) In denen ſich Niedergeſchlagenheit mahlte. 74) Geſpräch. 75) So ſah er ſie ſtillſchweigend, gerührt von Mitleiden, Eiferſucht und Betrübniß an. 76) Schluchzen 77) Tiefgeholte Seufzer. 78) Peinliche Lage. 79) Empfindung. 80) Betrübniß. 81) Mitleiden. 82) Sich ſeiner zu erwehren. 83) Gefühl. 84) Entkräftung.

vint telle, qu'Adelaïde ne crut pas devoir le laiſſer plus long-temps livré à lui-même. Vous 85) périſſez, lui dit-elle, & 86) vous ajoutez à mes douleurs celle de vous voir conſumer d'ennui ſous mes yeux, ſans pouvoir y apporter remede. Si le récit des imprudences de ma jeuneſſe ne vous a pas inſpiré pour moi du mépris; ſi l'amitié la plus pure & la plus tendre vous eſt chere; enfin ſi vous ne voulez pas me rendre plus malheureuſe que je ne l'étois avant de vous avoir connu, confiez-moi la cauſe de vos peines: vous n'avez que moi dans le monde pour vous aider à les ſoutenir. Votre ſecret fût-il plus important que le mien, ne craignez point que je le répande. La mort de mon époux 87) a mis un abîme entre le monde & moi, & 88) la confidence que j'exige ſera bientôt enſévelie dans cette tombe où la douleur me conduit à pas lents. J'eſpere vous y précéder, dit Fonroſe en fondant en larmes. Laiſſez-moi finir ma 89) déplorable vie ſans vous laiſſer après moi le reproche d'en avoir abrégé le cours. — O Ciel, qu'entends-je! s'écria-t-elle 90) éperdue! Qui? moi! j'aurois contribué 91) aux maux qui vous accablent? 92) Achevez, vous me percez le coeur. Qu'ai-je fait? Qu'ai-je dit? Hélas, je tremble! O Ciel, ne m'as-tu miſe au monde que pour y faire des malheureux? Parlez, vous dis-je: il n'eſt plus temps de me cacher qui vous êtes: vous en avez trop dit pour 93) diſſimuler plus long-temps. — Eh bien, je ſuis.... je ſuis Fonroſe, le fils des voyageurs que vous avez pénétrés d'admiration & de reſpect. Tout ce qu'ils ont raconté de vos vertus & de vos charmes m'a inſpiré le deſſein fatal de venir vous voir ſous ce

 94) dé-

---

85) Zu Grunde gehn. 86) Sie vermehren meinen Schmerz dadurch, daß ich ſie vor meinen Augen ſchwinden ſehe, ohne daß ich ihnen helfen kann. 87) Hat mich von der Welt durch eine weite Kluft getrennt. 88) Die Mittheilung ihres Kummers. 89) Beweinenswerthes Leben. 90) Mit Entſetzen. 91) Zu dem Unglück, das ſie niederſchlägt. 92) Reden ſie aus. 93) Zurückhalten.

94) déguiſement. J'ai laiſſé ma famille 95) dans la déſolation, croyant m'avoir perdu & pleurant mon 96) trépas. Je vous ai vue, je fais ce qui vous attache en ces lieux, je ſais que le ſeul eſpoir qui me reſte eſt d'y mourir en vous adorant. Epargnez-moi des conſeils inutiles & d'injuſtes reproches. Ma réſolution eſt auſſi ferme, auſſi inébranlable que la vôtre. Si en trahiſſant mon ſecret vous 97) troubliez 98) les derniers momens d'une vie qui s'éteint, 99) vous auriez inutilement un tort avec moi, qui n'en aurai jamais avec vous.

Adelaïde 100) confondue tâcha de calmer le déſeſpoir où ce jeune homme étoit plongé. Rendons, dit-elle, à ſes parens le ſervice de le rappeller à la vie; ſauvons leur unique eſpérance; le Ciel m'offre cette occaſion 1) de reconnoître leurs bontés. Ainſi, loin de 2) l'effaroucher par une 3) rigueur déplacée, tout ce que la pitié a de plus tendre, tout ce que l'amitié a de plus conſolant, 4) fut mis en uſage pour le 5) calmer.

Ange du Ciel, s'écria Fonroſe, je ſens 6) toute la répugnance que vous avez à faire un malheureux: votre coeur eſt à celui qui repoſe dans ce tombeau: je vois que rien ne peut vous en 7) détacher, je vois combien votre vertu eſt 8) ingénieuſe à me cacher mon malheur; je le ſens dans toute ſon 9) étendue, 10) j'en ſuis accablé; mais je vous le pardonne. Votre devoir eſt de ne m'aimer jamais, le mien eſt de vous adorer toujours.

Im-

---

94) Verkleidung. 95) Troſtlos. 96) Tod. 97) Trüben. 98) Die lezten Stunden eines erlöſchenden Lebens. 99) So würden ſie mich, der ich ſie gewiß nie beleidigen werde, aufs empfindlichſte beleidigen. 100) Suchte, ſo viel es ihre eigene Beſtürzung zuließ, den tiefen Kummer des jungen Mannes zu mäßigen. 1) Ihnen ihre Güte gegen mich zu verdanken. 2) Scheu machen. 3) Sprödigkeit. 4) Wandte ſie an. 5) Beruhigen. 6) Wie ſehr ſich ihr Herz gegen die Nothwendigkeit ſträubt, mich unglücklich zu machen. 7) Trennen. 8) Erfinderiſch. 9) Größe. 10) Ich erliege unter der Laſt deſſelben.

Impatiente d'exécuter le deſſein qu'elle avoit conçu, Adelaïde arrive dans la cabane. Mon pere, dit-elle à ſon vieux maître, vous ſentez-vous la force de faire le voyage de Turin? J'ai beſoin de quelqu'un de confiance pour donner à M. & à Madame de Fonroſe l'avis le plus intéreſſant. Le viellard répondit que ſon zele pour les ſervir lui en inſpiroit le courage. Allez, reprit Adelaïde; vous les trouverez pleurant la mort de leur fils unique; apprenez-leur qu'il eſt vivant; qu'il eſt en ces lieux, & que c'eſt moi qui veux le leur rendre; mais qu'il eſt d'une 11) néceſſité indiſpenſable qu'ils viennent eux-mêmes le chercher.

Il part, il arrive à Turin, il ſe fait annoncer pour le vieillard de la vallée de Savoye. Ah! s'écria Madame de Fonroſe, il eſt peut-être arrivé quelque malheur à notre Bergere. Qu'il vienne, ajouta le Marquis, il nous annoncera peut-être qu'elle conſent à vivre auprès de nous. Après la perte de mon fils, dit la Marquiſe, c'eſt la ſeule conſolation que je puiſſe goûter au monde. Le vieillard eſt introduit. Il ſe proſterne, on le releve. Vous pleurez un fils, leur dit-il, je viens vous dire qu'il eſt vivant: c'eſt notre chere enfant qui l'a découvert dans la vallée: elle m'envoie pour vous en inſtruire; mais vous ſeuls, dit-elle, pouvez le ramener. Comme il parloit ainſi, la ſurpriſe & la joie, avoient ôté à Madame de Fonroſe l'uſage de ſes ſens. Le Marquis 12) éperdu, 13) égaré, appelle au ſecours de ſa femme, la rappelle à la vie, embraſſe le vieillard, annonce à toute ſa maiſon 14) que leur fils leur eſt rendu. La Marquiſe reprenant ſes eſprits, que ferons-nous, dit-elle, en ſaiſiſſant les mains du vieillard & les ſerrant avec tendreſſe, que ferons-nous pour 15) reconnoître un bienfait qui nous rend la vie?



11) Unumgänglich nothwendig. 12) Außer ſich. 13) Verwirrt. 14) Ihr Sohn ſey wieder gefunden. 15) Verdanken.

Tout eſt ordonné pour le départ. Ils ſe mettent en voyage avec le bon-homme; ils marchent nuit & jour, ils ſe rendent dans la vallée, où leur unique bien les attend. La Bergere étoit au pâturage; la vieille femme les y conduit; ils approchent. Quelle eſt leur ſurpriſe! leur fils, ce fils bien-aimé eſt auprès d'elle ſous l'habit d'un ſimple Paſteur: leurs coeurs plutôt que leurs yeux le reconnoiſſent. Ah! cruel enfant! s'écrie ſa mere en ſe jettant dans ſes bras, quel chagrin vous nous avez donné! 16) Pourquoi vous dérober à notre tendreſſe? Et que veniez-vous faire ici? Adorer, dit-il, ce que vous avez admiré vous-même. — Pardon, Madame, dit Adelaïde, tandis que Fonroſe embraſſoit les genoux de ſon pere qui le relevoit avec bonté; pardon de vous avoir laiſſés ſi long-temps dans la douleur: ſi je l'avois connu plutôt, vous auriez été plutôt conſolés. Après les premiers mouvemens de la nature, Fonroſe étoit retombé dans la plus profonde affliction. Allons, dit le Marquis, allons nous repoſer dans la cabane, & oublier tous les chagrins que nous a donnés ce jeune fou. Oui, Monſieur, je l'ai été, dit Fonroſe à ſon pere qui le menoit par la main. 17) Il ne falloit pas moins que l'égarement de ma raiſon pour ſuſpendre dans mon coeur les mouvemens de la nature, pour me faire oublier les devoirs les plus ſacrés, pour me 18) détacher enfin de tout ce que j'avois de plus cher au monde; mais 19) cette folie, vous l'avez fait naître & j'en ſuis trop puni. J'aime ſans eſpoir 20) ce qu'il y a de plus accompli ſur la terre: vous ne voyez rien, vous ne connoiſſez rien de cette femme incomparable: c'eſt 21) l'honnêteté, la 22) ſenſibilité, la vertu même

---

16) Warum haſt du dich aus unſern Armen weggeſtohlen. 17) Weniger als eine Art von Wahnwitz gehörte auch nicht dazu, um die Gefühle der Natur in meinem Herzen zu erſticken. 18) Loßreißen. 19) Sie haben ſelbſt Anlaß zu dieſer meiner Verwirrung gegeben. 20) Das vollkommenſte Geſchöpf. 21) Edelmuth. 22) Zärtlichkeit.

même: je l'aime juſqu'à 23) l'idolatrie, je ne puis être heureux ſans elle, & je ſais qu'elle ne peut être à moi. Vous a-t elle confié, demanda le Marquis, le ſecret de ſa naiſſance? J'en ai appris aſſez, dit Fonroſe, pour vous aſſurer qu'elle ne le cede en rien à la mienne, elle a même renoncé à une fortune conſidérable pour s'enſévelir dans ce déſert. — Et ſavez-vous ce qui l'y a engagée? — Oui, mon pere, mais c'eſt un ſecret qu'elle ſeule peut vous révéler. — Elle eſt mariée peut-être? — Elle eſt veuve, mais ſon coeur n'en eſt pas plus libre; ſes liens n'en ſont que plus forts. Ma fille, dit le Marquis en entrant dans la cabane, vous voyez que vous 24) faites tourner la tête à tout ce qui s'appelle Fonroſe. La 25) paſſion extravagante de ce jeune homme ne peut être juſtifiée 26) que par un objet auſſi prodigieux que vous. Tous les voeux de ma femme ſe bornoient à vous avoir pour compagne & pour amie; cet enfant ne veut plus vivre s'il ne vous obtient pour épouſe; je ne deſire pas moins de vous avoir pour fille; voyez combien de malheureux vous feriez avec un refus. Ah! Monſieur, dit-elle, vos bontés me confondent; mais écoutez & jugez-moi. Alors en préſence du vieillard & de ſa femme, Adelaïde leur fit le récit de ſa déplorable aventure. Elle y ajouta le nom de ſa famille, qui n'étoit pas inconnue à M. de Fonroſe, & finit par le prendre à témoin lui-même de la fidélité inviolable qu'elle devoit à ſon époux. A ces mots, la conſternation ſe répandit ſur tous les viſages. Le jeune Fonroſe que les ſanglots étouffoient, ſe précipita dans un coin de la cabane pour leur donner un libre cours. Le pere 27) attendri vola au ſecours de ſon enfant: voyez, diſoit-il, ma chere Adelaïde, dans quel état vous l'avez mis. Madame de Fonroſe qui étoit auprès d'Adelaïde, la preſſoit dans ſes bras en la baignant de ſes larmes.



---

23) Abgötterey. 24) Den Kopf ſchwindlicht machen. 25) Ausſchweifende Liebe. 26) Als durch die außerordentlichen Vorzüge, die ſie in ihrer Perſon vereinigen. 27) Gerührt.

Eh quoi, ma fille, dit-elle, nous ferez-vous pleurer une ſeconde fois la mort de notre cher enfant? Le vieillard & ſa femme, les yeux remplis de pleurs, & attachés ſur Adelaïde, attendoient qu'elle prit la parole. Le Ciel m'eſt témoin, dit Adelaïde en ſe levant, que je donnerois ma vie 28) pour reconnoître tant de bontés. 29) Ce feroit mettre le comble à mes malheurs que d'avoir à me reprocher le vôtre; mais je veux que Fonroſe lui-même ſoit mon juge: laiſſez-moi de grace lui parler un moment. Alors ſe retirant ſeule avec lui, Ecoutez, lui dit-elle, Fonroſe, vous ſavez quels liens ſacrés me retiennent dans ces lieux. Si je pouvois ceſſer de chérir & de pleurer un époux qui ne m'a que trop aimée, je ſerois la plus mépriſable des femmes. L'eſtime, l'amitié, la reconnoiſſance, ſont des ſentimens que je vous dois; mais 30) rien de tout cela ne tient lieu d'amour: 31) plus vous en avez conçu pour moi, plus vous avez droit d'en attendre: c'eſt l'impoſſibilité de remplir ce devoir qui m'empêche de me l'impoſer. Cependant je vous vois dans une ſituation 32) qui attendriroit le coeur le moins ſenſible; 33) il m'eſt affreux d'en être la cauſe, il me ſeroit plus affreux 34) d'entendre vos parens m'accuſer de vous avoir perdu. Je veux donc bien m'oublier dans ce moment, 35) & vous laiſſer, autant qu'il eſt en moi, l'arbitre de notre deſtinée. C'eſt à vous de choiſir celle des deux ſituations qui vous paroît la moins 36) pénible, ou de renoncer à moi, de vous vain-

cre

---

28) Aus Erkenntlichkeit für ſo viele Güte. 29) Mein Unglück würde aufs höchſte ſteigen, wenn ꝛc. 30) Dies alles iſt doch nicht Liebe. 31) Je mehr ſie ſelbſt Liebe gegen mich fühlen, deſto mehr Gegenliebe haben ſie Urſach zu fordern. 32) Die auch das kälteſte Herz zum Mitleiden bewegen würde. 33) Es iſt mir etwas ſchreckliches zu denken, daß ꝛc. 34) Von ihren Eltern den Vorwurf zu hören, ſie hätten ihren Sohn durch mich eingebüßt. 35) Und ſie ſelbſt, ſo weit ich es darf, zum Schiedsrichter unſers Schickſals machen. 36) Läſtig.

cre & de m'oublier, ou de posséder une femme 37) qui, le coeur plein d'un autre objet, ne pourroit vous accorder que des sentimens trop foibles pour remplir les voeux d'un amant. C'en est assez, s'écria Fonrose, & d'une ame comme la vôtre 38) l'amitié doit tenir lieu d'amour. Je serai jaloux sans doute des pleurs que vous donnerez à la mémoire d'un autre époux, mais la cause de cette jalousie, 39) en vous rendant plus respectable, vous rendra plus chere à mes yeux.

Elle est à moi, dit-il, en venant se jetter dans les bras de ses parens; c'est à son respect pour vous, à vos bontés que je la dois, & c'est vous devoir une seconde vie. Dès ce moment leurs bras furent des chaînes dont Adelaïde ne put se dégager.

40) Ne céda-t-elle qu'à la pitié, à la reconnoissance? Je veux le croire pour l'admirer 41) encore: Adelaïde le croyoit elle-même: quoi qu'il en soit, avant de partir elle voulut revoir ce tombeau 42) qu'elle ne quittoit qu'à regret. O mon cher d'Orestan, dit-elle, 43) si du sein des morts tu peux lire au fond de mon ame, ton ombre n'a point à murmurer du sacrifice que je fais: je le dois aux sentimens généreux de cette vertueuse famille; mais mon coeur te reste à jamais. Je vais tâcher de faire des heureux, sans aucun espoir d'être heureuse. On ne l'arracha de ce lieu qu'avec un espece de violence; mais elle exigea qu'on y élevât un monument à la mémoire de son époux, & que la cabane de ses vieux maî-

---

37) Die, da ihr Herz einem andern gehört, für sie nicht so lebhafte Gefühle zeigen kann, als die Wünsche eines Liebhabers erfordern. 38) Ist Freundschaft schon so viel als Liebe werth. 39) Wird sie in meinen Augen um so viel liebenswerther machen, als sie sie meiner Verehrung würdiger macht. 40) War es wirklich blos Mitleiden, blos Erkenntlichkeit, was sie bewog, sich zu ergeben. 41) Noch mehr. 42) Von dem sie sich nicht anders, als mit Widerwillen trennte. 43) Wenn du aus dem Schattenreich herauf ins Innerste meines Herzens schauen könntest.

maîtres, qui la ſuivirent à Turin, fût changée en une maiſon de campagne, auſſi ſimple que ſolitaire, où elle ſe propoſoit de venir quelquefois pleurer les égaremens & les malheurs de ſa jeuneſſe. Le temps, les 44) ſoins aſſidus de Fonroſe, les fruits de ſon ſecond hymen, ont depuis ouvert ſon ame aux impreſſions d'une nouvelle tendreſſe; & 45) on la cite pour exemple d'une femme intéreſſante & reſpectable juſques dans ſon infidélité.

---

44) Nie ermüdenden Gefälligkeiten. 45) Man führt ſie als Beyſpiel einer Frau an, die ſelbſt in der Untreue, womit ſie ein Gelübde brach, noch intereſſant und ehrwürdig blieb.

---

# LA MAUVAISE MERE.

Parmi les 1) productions monſtrueſes de la Nature, on peut compter le coeur d'une Mere qui aime l'un de ſes enfans, à l'excluſion de tous les autres. Je ne parle point d'une tendreſſe éclairée qui diſtingue entre ces jeunes plantes qu'elle cultive, celle qui répond le mieux à ſes premiers ſoins; je parle d'une tendreſſe aveugle, ſouvent excluſive, quelquefois jalouſe, qui ſe choiſit une idole & des victimes parmi ces petits innocens qu'on a mis au monde, & pour qui l'on eſt également obligé d'adoucir le fardeau de la vie. C'eſt de cet 2) égarement ſi commun & ſi honteux pour l'humanité, que je vais donner un exemple.

Dans l'une de nos 3) Provinces maritimes, un Intendant qui s'étoit 4) rendu recommandable par ſa 5) ſé-

---

1) Mißgeburt. 2) Ausſchweifung. 3) An der See gelegenen Provinz. 4) Beliebt machen.

5) ſévérité 6) à réprimer les véxations de toute eſpece, ayant pour principe 7) d'appliquer la faveur au foible, & la rigueur au fort: cet 8) homme de bien, appellé M. de Carandon, mourut pauvre & 9) presqu'inſolvable. Il avoit laiſſé une fille que perſonne n'épouſoit, parce qu'elle avoit beaucoup d'orgueil, peu 10) d'agrément, & point de 11) fortune. Un riche & honnête Négociant la rechercha par conſidération pour la mémoire de ſon pere. Il nous a fait tant de bien, diſoit le bon-homme Corée! (c'étoit le nom du Négociant) il eſt bien juſte que quelqu'un de nous le rende à ſa fille. Corée 12) ſe propoſa donc humblement, & Mademoiſelle de Carandon, avec beaucoup de 13) repugnance, conſentit à lui donner la main, bien entendu qu'elle auroit dans ſa maiſon une 14) autorité abſolue. Le reſpect du bonhomme pour la mémoire du pere s'étendoit juſques ſur la fille: il la 15) conſultoit comme ſon oracle; & ſi quelque fois il lui arrivoit d'avoir un avis différent du ſien, 16) elle n'avoit qu'à proférer ces paroles impoſantes: feu M. de Carandon mon pere.., Corée n'attendoit pas qu'elle achevât, pour avouer qu'il avoit tort.

Il mourut aſſez jeune, & lui laiſſa deux enfans, dont elle avoit bien voulu lui permettre d'être le pere. En mourant il croyoit devoir régler le partage de ſes biens; mais M. de Carandon avoit pour maxime, lui dit-elle, qu' afin de retenir les enfans ſous la dépendance d'une mere, 17) il falloit la rendre diſpenſatrice des biens qui leur étoient deſtinés. Cette

---

5) Eifer. 6) Womit er Plackereyen aller Art zu hindern ſuchte. 7) Den Schwachen mit Nachſicht und den Starken mit Strenge zu behandeln. 8) Rechtſchaffener Mann. 9) Sein Nachlaß reichte kaum hin, ſeine Schulden zu bezahlen. 10) Anmuth. 11) Vermögen. 12) That ihr ſeinen Antrag mit vieler Beſcheidenheit. 13) Widerwillen. 14) Unumſchränkte Herrſchaft. 15) Um Rath fragen. 16) So durfte ſie nur mit angemaßter Würde dieſe Worte ausſprechen. 17) Sie Vollmacht haben müſſe, das Vermögen unter ſie nach Gutdünken zu vertheilen.

Cette loi fut la regle du Teſtament de Corée, & ſon héritage 18) fut mis en depôt dans les mains de ſa femme, avec le droit fatal de le diſtribuer à ſes enfans 19) comme bon lui ſembleroit. De ces deux enfans 20) l'ainé faiſoit ſes delices; non qu'il fût plus beau, 21) plus heureuſement né que le cadet, mais 22) elle avoit couru le danger de la vie en le mettant au monde; 23) il lui avoit fait éprouver le premier les douleurs & la joie de l'enfantement; il s'étoit 24) emparé de ſa tendreſſe qu'il ſembloit avoir épuiſée; elle avoit enfin, pour l'aimer 25) uniquement, toutes les mauvaiſes raiſons que peut avoir une mauvaiſe mere.

Le petit Jacquaut étoit 26) l'enfant de rébut: ſa mere 27) ne daignoit preſque pas le voir, & ne lui parloit que pour le gronder. Cet enfant 28) intimidé n'oſoit lever les yeux devant elle, & ne lui répondoit qu'en tremblant. Il avoit, diſoit-elle, le naturel de ſon pere, une 29) ame du peuple, & ce qu'on appelle 30) l'air de ces gens-là.

Pour l'aîné, qu'on avoit pris ſoin de rendre auſſi 31) volontaire, auſſi 32) mutin, auſſi capricieux qu'il étoit poſſible, c'étoit la gentilleſſe même: ſon 33) indocilité s'appelloit 34) hauteur de caractere; ſon 35) humeur, 36) excès de ſenſibilité. 37) On s'applaudiſſoit de voir qu'il ne 38) cédoit jamais quand il avoit raiſon: or il faut ſavoir qu'il n'avoit

---

18) Blieb in den Händen ſeiner Frau. 19) Nach eignem Belieben. 20) War der Aelteſte ihr Liebling. 21) Mit glücklichern Naturanlagen gebohren. 22) Er hatte ihr bey der Geburt beynahe das Leben gekoſtet. 23) Sie hatte bey ihm zum erſtenmale Geburtsſchmerzen und Mutterfreuden gefühlt. 24) Bemächtiget. 25) Einzig und allein. 26) Das verworfene Kind. 27) Würdigte ihn kaum eines Blicks. 28) Süchtern machen. 29) Gemeine Denkungsart. 30) Bürgerliches Air. 31) Gebieteriſch. 32) Muckiſch. 33) Ungelehrigkeit. 34) Edler Stolz. 35) Ueble Laune. 36) Uebermaß von Zartgefühl. 37) Man hatte eine herzliche Freude ꝛc. 38) Nachgeben.

n'avoit jamais tort. 39) On ne ceſſoit de dire qu'il ſentoit ſon bien, & qu'il avoit l'honneur de reſſembler à Madame ſa mere. Cet aîné, appellé M. de l'Etang, (car on ne crut pas qu'il fût convenable de lui laiſſer le nom de Corée) cet aîné, dis je, eut des maîtres de tout eſpece: les leçons étoient pour lui ſeul, & le petit Jacquaut 40) en recueilloit le fruit; de maniere qu'au bout de quelques années. Jacquaut ſavoit tout ce qu'on avoit enſeigné à M. de l'Etang, qui en revanche ne ſavoit rien.

Les 41) Bonnes, qui ſont dans l'uſage 42) d'attribuer aux enfans tout le peu d'eſprit qu'elles ont, & qui rêvent tout le matin aux 43) gentilleſſes qu'ils doivent dire dans la journée; les Bonnes avoient 44) fait croire à Madame, dont elles connoiſſoient le 45) foible, que ſon aîné étoit un 46) prodige. Les Maîtres moins complaiſans, ou plus mal-adroits, en ſe plaignant de 47) l'indocilité, de 48) l'inattention de cet enfant chéri, 49) ne tariſſoient point ſur les louanges de Jacquaut: ils ne diſoient pas preciſément que M. de l'Etang fût un 50) ſot, mais ils diſoient que le petit Jacquaut avoit de l'eſprit comme un ange. La vanité de la mere en fut bleſſée; & par une injuſtice 51) qu'on ne croiroit pas être dans la nature, ſi ce vice des meres étoit moins à la mode, elle redoubla d'averſion pour ce petit malheureux, devint jalouſe de ſes 52) progrès, & 53) réſolut d'ôter à ſon enfant gâté l'humiliation du parallele.

Une

---

39) Man hörte nicht auf ſein edles Selbſtgefühl zu loben, und dabey zu bemerken ꝛc. 40) Zog den Nutzen davon. 41) Kindermuhme. 42) Auf die Kinder überzutragen. 43) Artigkeiten. 44) Weiß machen. 45) Schwache Seite. 46) Wunderkind. 47) S. oben Nro. 33. 48) Unachtſamkeit. 49) Konnten Jacquaut nicht genug loben. 50) Dumkopf. 51) Die man für unmöglich halten würde, wenn dieſes Laſter bey Müttern nicht ſo oft zu finden wäre. 52) Fortgang in Kenntniſſen. 53) Beſchloß ihr verzogenes Kind fernerhin nicht mehr der demüthigenden Vergleichung mit ſeinem Bruder auszuſetzen.

Une aventure bien touchante réveilla cependant en elle les 54) ſentimens de la Nature; 55) mais ce retour ſur elle-même l'humilia ſans la corriger. Jacquaut avoit dix ans, de l'Etang en avoit près de quinze, 56) lorſqu'elle tomba ſérieuſement malade. L'aîné s'occupoit de ſes plaiſirs, & fort peu de la ſanté de ſa mere. C'eſt la punition des meres 57) folles d'aimer des enfans 58) dénaturés. Cependant on commençoit à 59) s'inquiéter: Jacquaut s'en apperçut, & voilà ſon petit coeur ſaiſi de douleur & de crainte: l'impatience de voir ſa mere ne lui permet plus de ſe 60) cacher. On l'avoit accoutumé à ne paroître que lorſqu'il étoit appellé; mais enfin ſa tendreſſe lui donna du courage. Il ſaiſit l'inſtant où la porte de la chambre eſt 61) entr'ouverte, il entre ſans bruit & à pas tremblans, il s'approche du lit de ſa mere. Eſt-ce vous, mon fils, demanda-t-elle? — Non ma mere, c'eſt Jacquaut. Cette 62) réponſe naïve & accablante pénétre de honte & de douleur l'ame de cette femme injuſte; mais 63) quelques careſſes de ſon mauvais fils lui rendirent bientôt tout ſon aſcendant; & Jacquaut n'en fut dans la ſuite ni mieux aimé ni moins digne de l'être.

A peine Madame Corée fut-elle rétablie, qu'elle reprit le deſſein de l'éloigner de la maiſon: ſon prétexte fut que de l'Etang, 64) naturellement vif, étoit trop ſuſceptible de diſſipation pour avoir un compagnon d'étude, & que les 65) impertinentes prédilections des Maîtres pour l'enfant 66) qui etoit le plus humble ou le plus careſſant avec eux pouvoient

---

54) Gefühle der Natur. 55) Aber mehr zu ihrer Beſchämung als zu ihrer Beſſerung. 56) Als ſie in eine ſchwere Krankheit verfiel. 57) Thöricht. 58) Ausgeartet. 59) Beſorgt zu werden. 60) Verbergen. 61) Halb offen. 62) Naive und niederſchlagende Antwort. 63) Es bedurfte nur einiger Liebkoſungen ihres verzogenen Sohnes, um ihm wieder das Uebergewicht zu verſchaffen. 64) Ein ſo lebhafter Junge wäre, daß ihn ein Mitſchüler nur zerſtreue. 65) Uebertriebene Vorliebe. 66) Was ſich am meiſten vor ihnen demüthigte, und ſie ſchmeichelte.

voient fort bien décourager celui dont le caractere plus 67) haut & moins flexible exigeoit plus de 68) ménagement : elle voulut donc que l'Etang fût l'unique objet de leurs ſoins, & 69) ſe defit du malheureux Jacquaut en l'exilant dans un 70) College.

A ſeize ans l'Etang 71) quitta ſes Maîtres de Mathématique, de Phyſique, de Muſique &c. comme il les avoit pris ; 72) il commença ſes exercices, qu'il fit à-peu-près comme ſes études ; & à vingt ans il parut dans le monde 73) avec la ſuffiſance d'un ſot qui a entendu parler de tout, & qui n'a réfléchi ſur rien.

De ſon côté, Jacquaut avoit fini ſes 74) humanités, & ſa mere étoit 75) ennuyée des éloges qu'on lui donnoit. Hé bien, dit elle, puiſqu'il eſt ſi 76) ſage, il 77) réuſſira dans 78) l'Egliſe, 79) il n'a qu'a prendre ce parti.

Par malheur Jacquaut n'avoit aucune inclination pour 80) l'état eccléſiaſtique ; il vint ſupplier ſa mere de l'en diſpenſer. Vous croyez donc, lui dit-elle 81) avec une hauteur froide & ſévere, 82) que j'ai de quoi vous ſoutenir dans le monde ? Je vous déclare qu'il n'en eſt rien. La fortune de votre pere n'étoit pas auſſi conſidérable qu'on l'imagine ; à peine ſuffira-t-elle 83) à l'établiſſement de votre aîné. 84) Pour vous, Monſieur, vous n'avez qu'à voir ſi vous voulez courir la carriere des bénéfices

---

67) Stolz. 68) Schonung. 69) Sich vom Halſe ſchaffen. 70) Oeffentliche Schule. 71) Aufgeben. 72) Nun nahm er Lection in den freyen Künſten. 73) Mit der Selbſtgenügſamkeit eines Dummkopfs. 74) Schulſtudien. 75) Satt und überdrüßig. 76) Gelehrt. 77) Sein Glück machen. 78) Geiſtlicher Stand. 79) Dort kann's ihm nicht fehlen. 80) S. Nro. 78. 81) Mit kalter und ernſthafter Hoheit. 82) Daß ich Vermögen genug hätte, dich im weltlichen Stand zu erhalten. 83) Deinem älteſten Bruder eine anſtändige Einrichtung zuſichern. 84) Für dich bleibt nichts übrig, als entweder eine Pfründe anzunehmen, oder die Waffen zu tragen.

néfices ou celle des armes, 85) vous faire tonsurer ou casser la tête; 86) accepter en un mot un petit collet ou une Lieutenance d'Infanterie; c'est tout ce que je puis faire pour vous. Jacquaut lui répondit avec respect 87) qu'il y avoit des partis moins violens à prendre pour le fils d'un Négociant. A ces mots Mademoiselle de Carandon 88) faillit à mourir de douleur, d'avoir mis au monde un fils si peu digne d'elle, & lui défendit de paroître à ses yeux. Le jeune Corée 89) désolé d'avoir encouru l'indignation de sa mere, se retira en soupirant, & résolut de tenter si la fortune lui seroit moins cruelle que la nature. Il apprit qu'un vaisseau étoit sur le point de faire voile pour les Antilles, où il avoit dessein de se rendre. Il écrivit à sa mere pour lui demander son aveu, sa bénédiction, & 90) une pacotille. Les deux premiers articles lui furent 91) amplement accordés; mais le dernier avec économie.

Sa mere, trop heureuse d'en être délivrée voulut le voir avant son départ, & en l'embrassant lui donna quelques larmes. Son frere eut aussi la bonté de lui souhaiter un heureux voyage. C'étoient les premieres caresses qu'il avoit reçues de ses parens; 92) son coeur sensible en fut pénétré: cependant il n'osa leur demander de lui écrire; mais il avoit un 93) camerade de College dont il étoit tendrement aimé: il le conjura en partant, de lui donner quelquefois des nouvelles de sa mere.

Celle-ci ne fut plus occupée que du soin 94) d'établir son enfant chéri. 95) Il se déclara pour la

---

85) Dir lieber eine Platte scheren, oder dir den Kopf einmal von einem feindlichen Säbel spalten lassen. 86) Entweder in den geistlichen Stand zu treten, oder eine Lieutenantsstelle anzunehmen. 87) Der Sohn eines Kaufmanns könne ja wohl noch andere Wege zu seinem Glücke einschlagen. 88) Kam fast außer sich vor Verdruß. 89) Aeußerst betrübt, daß seine Mutter so unwillig auf ihn geworden war. 90) Die nöthige Ausstattung in Wäsche und Kleidungsstücken. 91) Reichlich. 92) Sie machten großen Eindruck auf sein fühlendes Herz. 93) Schulfreund. 94) Ihrem Liebling zu einer standesmäßigen Stelle und zu einer standesmäßigen Frau zu verhelfen. 95) Er wählte das Justiztepartement.

la robe: 96) on lui obtint des dispenses d'études; & bientôt il fut 97) admis dans le 98) sanctuaire des loix. Il ne falloit plus qu'un mariage avantageux: on proposa une riche héritiere; mais on exigea de la veuve la 99) donation de ses biens. Elle eut la foiblesse d'y consentir, en se réservant 100) à peine de quoi vivre décemment, bien assurée que la 1) fortune de son fils 2) seroit toujours en sa disposition.

A l'âge de vingt-cinq ans M. de l'Etang 3) se trouva donc un petit Conseiller tout rond, négligeant sa femme autant que sa mere, ayant grand soin de sa personne, & fort peu de souci des 4) affaires du Palais. Comme il étoit du 5) bon air 6) qu'un mari eût quelqu'un qui ne fût pas sa femme, 7) l'Etang crut se devoir à lui-méme de s'afficher pour homme à bonne fortune. Une jeune personne 8) qu'il lorgna au Spectacle 9) répondit à ses agaceries, 10) le reçut chez elle avec beaucoup de politesse, l'assura 11) qu'il étoit charmant, ce qu'il n'eut pas de peine à croire, & dans peu de temps 12) le débarrassa d'un portefeuille de dix mille écus. Mais comme il n'y a point d'amours éternelles, cette 13) beauté parjure le quitta au bout de trois mois pour un jeune Lord Anglois 14) aussi sot & plus magnifique. L'Etang qui ne concevoit pas comment

on

---

96) Man entließ ihm das Examen. 97) Aufnehmen. 98) Heiligthum. 99) Schenkung. 100) Kaum soviel, daß sie anständig leben konnte. 1) Vermögen. 2) Ihr doch in jedem Nothfall zu Diensten stände. 3) War als Rath fix und fertig. 4) Geschäfte beym Tribunal. 5) Guter Ton. 6) Daß ein Mann eine Geliebte neben seiner Frau haben mußte. 7) So glaubte l'Etang auch als Glücksritter auftreten zu müssen. 8) Nach der er häufig im Schauspiel durch sein Glas visirte. 9) Nahm seine verliebten Näckereyen gar nicht übel auf. 10) Sie nahm seine Besuche mit großer Höflichkeit an. 11) Er sey ein allerliebster Mann. 12) Leerte sie ihm ein Taschenbuch von 10,000 Thalern in Banknoten rein aus. 13) Meineidige Schönheit. 14) Der ein eben so grosser Narr als er, aber weit prächtiger im Verschwenden war.

on 15) renvoyoit un homme comme lui, réſolut de s'en venger en prenant une 16) Maîtreſſe plus fameuſe encore, & en la comblant de bienfaits. Sa nouvelle conquête lui faiſoit mille jaloux; & quand il ſe comparoit à cette foule d'adorateurs qui ſoupiroient en vain pour elle, il avoit le plaiſir de ſe croire plus aimable, comme il ſe trouvoit plus heureux. Cependant s'étant apperçue qu'il n'étoit pas ſans inquiétude, elle voulut lui prouver qu'il n'étoit rien au monde qu'elle ne fût reſolue à quitter pour lui, & propoſa, pour fuir les 17) importuns, de venir enſemble à Paris oublier tout l'Univers, & vivre uniquement l'un pour l'autre. L'Etang fut 18) transporté de cette marque de tendreſſe. Tout ſe prépare pour le voyage; ils partent; ils arrivent, & choiſiſſent leur retraite aux environs du Palais royal. Fatime (c'étoit le nom de cette beauté) demanda & obtint ſans peine un caroſſe 19) pour prendre l'air. L'Etang fut ſurpris du nombre d'amis qu'il trouva dans la bonne ville. Ces amis ne l'avoient jamais vu; mais ſon mérite les attiroit en foule. Fatime ne recevoit chez elle que la ſociété de l'Etang, & il étoit bien ſûr de ſes amis & d'elle. Cette femme charmante avoit cependant une foibleſſe: elle croyoit aux ſonges. Une nuit elle en avoit fait un qui ne pouvoit, diſoit-elle, 20) s'effacer de ſon eſprit. L'Etang voulut ſavoir quel étoit ce ſonge qui l'occupoit ſi ſérieuſement. J'ai rêvé, lui dit-elle, que j'étois 21) dans un appartement délicieux: c'étoit un lit de damas de trois couleurs, une tapiſſerie & des ſophas 22) aſſortis à ce lit ſuperbe; 23) des trumeaux éblouiſſans de dorure, des 24) cabinets de boule, des porcelaines du Japon, des 25) magots de la Chine les plus jolis du monde; mais tout

---

15) Abſchied geben. 16) Buhlſchweſter. 17) Ueberläſtige Leute. 18) Ganz entzückt. 19) Um die freie Luft genießen zu können. 20) Aus dem Sinne ſchlagen. 21) In einem gar niedlichen Zimmer. 22) Paſſend. 23) Prächtig vergoldete Wandſpiegel. 24) Schränke auf gedrehten Fußgeſtellen. 25) Chineſiſche Figuren (aus Porzellan oder Stein).

tout cela n'eſt rien. 26) Une toilette étoit dreſſée; je m'approche; qu'ai-je apperçu! 27) le coeur m'en palpite: un 28) écrain de diamans, & quels diamans encore! 29) l'aigrette la mieux deſſinée, les 30) boucles d'oreille les plus brillantes, le plus bel 31) eſclavage, une 32) riviere qui ne finiſſoit pas. Oui, Monſieur, je vous le dis 33) il m'arrivera quelque choſe de ſingulier. Ce ſonge 34) m'a trop vivement frappée, & mes ſonges ne me trompent jamais.

M. de l'Etang eut beau employer toute ſon éloquence à lui perſuader que les ſonges ne ſignifioient rien; elle lui ſoutint que celui-ci devoit ſignifier quelque choſe, & il finit par craindre que quelqu'un de ſes rivaux ne propoſât de l'effectuer. Il fallut donc capituler, & à quelques circonſtances près, ſe réſoudre à l'accomplir lui-même. L'on juge bien que cette 35) épreuve ne la guérit pas de l'habitude de ſonger: elle y prit goût, & ſongea tant, que la fortune 36) du bon-homme Corée n'étoit presque plus elle-même qu'un ſonge. La jeune épouſe de M. de l'Etang, à qui ce voyage avoit déplu, 37) demanda d'être ſéparée des biens d'un mari qui l'abandonnoit; & ſa 38) dot, qu'il fallut rendre, 39) le mit encore plus mal à ſon aiſe.

Le jeu eſt une reſſource. L'Etang 40) prétendoit exceller au piquet; ſes amis, 41) qui faiſoient bourſe commune, parioient tous pour lui, tandis



---

26) Es ſtand eine mit allem Zugehör verſehene Toilette da. 27) Daß Herz zittert mir noch vor Freuden. 28) Geſchmeidekäſtchen. 29) Eine Zitternadel nach der geſchmackvollſten Zeichnung. 30) Ohrengehänge. 31 u. 32) Halsketten (bey dem Frauenzimmerputz) die vom Halſe über die Bruſt zirkelförmig herabhängen. 33) Es muß mir was beſonders bevorſtehn. 34) Machte gar zu groſſen Eindruck auf mich. 35) Verſuch. 36) Des guten ehrlichen Coree. 37) Trug auf eine Scheidung von ihrem Manne, der ſie verlaſſen hatte, wenigſtens in Anſehung der Güter, an. 38) Eingebrachtes. 39) Brachte ihn noch mehr herunter. 40) Hielt ſich für einen Meiſter im Piquet. 41) Die aus gemeinſchaftlicher Caſſe ſpielten.

que l'un d'eux jouoit contre. 42) A chaque fois qu'il écartoit, ma foi, disoit l'un des parieurs, c'est bien jouer! On ne joue pas mieux, disoit l'autre. Enfin M. de l'Etang jouoit le mieux du mohde; mais il n'avoit jamais, les as. Tandis qu'on 43) l'expédioit insensiblement, la fidelle Fatime qui s'apperçut de sa 44) decadence, rêva une nuit qu'elle le quittoit, & le quitta le lendemain: cependant comme il est humiliant 45) de décheoir, 46) il se piqua d'honneur, & ne voulut rien rabattre de son faste, enforte que dans quelques années il se trouva qu'il étoit ruiné.

47) Il en étoit aux expédiens, lorsque Madame sa mere, qui n'avoit pas mieux ménagé sa 48) réserve, lui écrivit pour lui demander de l'argent. Il lui répondit qu'il étoit désespéré, mais que loin de pouvoir lui envoyer des secours, il en avoit besoin lui-même. 49) Déjà l'alarme s'étoit répandue parmi leurs créanciers, & 50) c'étoit à qui se saisiroit le premier des débris de leur fortune. Qu'ai-je fait! disoit cette mere désolée: je me suis 51) dépouillée de tout pour un fils qui a tout dissipé.

Cependant qu'étoit devenu l'infortuné Jacquaut? Jacquaut avec de l'esprit, la meilleure ame, la plus jolie figure du monde, & sa petite 52) pacotille, étoit arrivé heureusement à Saint-Domingue. On sait combien un François de bonnes moeurs & de bonne mine 53) trouve aisément à s'établir dans les Isles. Le nom de Corée, son 54) intelligence & sa

---

42) So oft es ans Verwerfen und Kaufen ging. 43) Ganz fertig machen. 44) Verfall. 45) Sich einzuschränken. 46) So glaubte er seine Ehre litte darunter, wenn er von seinem bisherigen Aufwand etwas nachließ. 47) Gerade da es mit ihm am schlechtesten stand, schrieb seine ꝛc. 48) Auszug. 49) Schon hatte sich das Gerücht (von dem Verfall ihres Vermögens) unter ihren Schuldnern verbreitet. 50) Es kam nun darauf an, wer am ersten die Trümmer ihres Vermögens in Beschlag nehmen würde. 51) Entblößen. 52) Gepäcke. 53) Auf den Inseln sein Glück machen kann. 54) Guter Verstand.

ſa 55) ſageſſe, lui acquirent bientôt la confiance des habitans. Avec les 56) ſecours qui lui furent offerts, il acquit lui-même une 57) habitation, la cultiva, la rendit 58) floriſſante; le commerce, 59) qui étoit en vigueur, l'enrichit en peu de temps; & dans l'eſpace de cinq ans, il étoit devenu l'objet de la jalouſie des veuves & des filles les plus belles & les plus riches de la Colonie. Mais, hélas! ſon camerade de College, qui juſques là ne lui avoit donné que des nouvelles ſatisfaiſantes, lui écrivit que ſon frere étoit ruiné, & que ſa mere, abandonnée de tout le monde, 60) étoit réduite aux plus affreuſes extremités. Cette lettre fatale fut arroſée de larmes. Ah, ma pauvre mere! s'écria-t-il, j'irai, j'irai vous ſecourir. Il ne voulut s'en fier à perſonne. Un accident, une infidélité, la négligence ou la lenteur d'une main étrangere, pouvoient la priver des ſecours de ſon fils, & la laiſſer mourir dans l'indigence & le déſeſpoir. Rien ne doit retenir un fils, ſe diſoit-il à lui-même, 61) quand il y va de l'honneur & de la vie d'une mere.

Avec de tels ſentimens, Corée ne fut plus occupé 62) que du ſoin de rendre ſes richeſſes portatives. Il vendit tout ce qu'il poſſédoit, & ce ſacrifice ne coûta rien à ſon coeur; mais 63) il ne put refuſer des regrets à un tréſor plus précieux qu'il laiſſoit en Amérique. Lucelle, jeune veuve d'un vieux colon, qui lui avoit laiſſé des biens immenſes, avoit jetté ſur Corée un de ces regards 64) qui ſemblent pénétrer juſqu'au fond de l'ame & en démêler le caractere; l'un de ces regards qui décident l'opinion, qui déterminent le penchant, &



55) Unbeſcholdene Aufführung. 56) Geldvorſchüſſe. 57) Pflanzung. 58) Blühend und einträglich. 59) Die mit groſſer Lebhaftigkeit betrieben wurde. 60) In das ſchrecklichſte Elend verſunken ſey. 61) Wenn es auf die Ehre und das Leben einer Mutter ankommt. 62) Als ſeine liegenden Gründe in Baarſchaft zu verwandeln. 63) Er trennte ſich nicht gerne von einem koſtbaren Schatze ꝛc. 64) Die bis in das Innerſte der Seele dringen, und ihren Charakter entfalten.

dont l'effet ſubit & confus eſt pris le plus ſouvent pour un mouvement ſympathique. Elle avoit cru voir dans ce jeune homme tout ce qui peut rendre heureuſe une 65) femme honnête & ſenſible; & ſon amour pour lui n'avoit pas attendu la réfléxion pour naître & ſe développer. Corée de ſon côté l'avoit distinguée entre ſes rivales, comme la plus digne de captiver le coeur d'un homme 66) ſage & vertueux. Lucelle, avec la figure la plus noble & la plus intéreſſante, 67) l'air le plus animé, & cependant le plus modeſte, un teint brun, mais plus frais que les roſes, des cheveux d'un noir d'ébene, & des dents d'une blancheur & d'un 68) émail à éblouir, la taille & la démarche des Nymphes de Diane, le ſourire & le regard des 69) compagnes de Vénus; Lucelle avec tous ces charmes étoit douée de ce 70) courage d'eſprit, de cette 71) élévation de caractere, de cette 72) juſteſſe dans les idées, de cette 73) droiture dans les ſentimens, 74) qui nous font dire aſſez mal à propos qu'une femme a l'ame d'un homme. 75) Il n'étoit pas dans les principes de Lucelle de rougir d'une inclination vertueuſe. A peine Corée lui eut-il 76) avoué le choix de ſon coeur, qu'il obtint d'elle ſans détour un pareil aveu pour réponſe; & leur 77) inclination mutuelle devenue plus tendre à meſure qu'elle étoit plus réfléchie, n'aſpiroit plus qu'au moment d'être conſacrée au pied des autels. Quelques 78) démêlés ſur l'héritage de l'époux de Lucelle avoient retardé leur bonheur. Ces démêlés alloient finir lorſque la lettre de

---

65) Würdige und zärtliche Frau. 66) Verſtändig. 67) Die belebteſte und beſcheidenſte Mine. 68) Blendenter Glanz. 69) Grazien. 70) Entſchloſſenheit des Gemüths. 71) Hoheit. 72) Richtigkeit der Grundſätze. 73) Geradheit der Geſinnungen. 74) Die zu dem, obgleich nicht ganz richtigen Ausdrucke Gelegenheit gegeben haben, daß ꝛc. 75) Es lag nicht in Luciliens Charakter, ſich einer tugendhaften Neigung zu ſchämen. 76) Eröffnen. 77) Ihrer gegenſeitigen Liebe, die bey reiferer Ueberlegung immer zärtlicher wurde, fehlte nichts als die Beſtätigung vor dem Altar. 78) Streitigkeiten.

de l'ami de Corée vint tout-à-coup l'arracher à ce qu'il avoit de plus cher au monde, après ſa mere. Il ſe rendit chez la belle veuve, lui montra la lettre de ſon ami & lui demanda conſeil. Je me flatte, lui dit-elle, que vous n'en avez pas beſoin. 79) Fondez votre bien en effets commerçables, allez au ſecours de votre mere; 80) faites honneur à tout, & revenez, ma fortune vous attend. Si je meurs, mon teſtament vous l'aſſurera; ſi je vis, au lieu d'un teſtament, vous ſavez 81) quels ſeront vos titres. Corée, pénétré de reconnoiſſance & d'admiration, ſaiſit les mains de cette femme généreuſe, & les arroſa de ſes pleurs; mais comme il 82) ſe répandoit en éloges: Allez, lui dit-elle, vous êtes un enfant: n'ayez donc pas les préjugés de l'Europe. Dès qu'une femme fait quelque choſe 83) de paſſablement honnête, on crie au prodige, comme ſi la nature ne nous avoit pas donné une ame. A ma place ſeriez-vous bien flaté de me voir dans l'étonnement, regarder en vous comme un phénomene le pur mouvement d'un bon coeur? Pardon, lui dit Corée, je devois m'y attendre; mais vos principes, vos ſentimens, 84) l'aiſance, le naturel de vos vertus m'enchantent: je les admire ſans en être ſurpris. Va, mon enfant, lui dit-elle en le baiſant ſur les deux joues, je ſuis à toi telle que Dieu m'a faite. Remplis tes devoirs, & reviens au plutôt.

Il s'embarque, & avec lui il embarque toute ſa fortune. Le trajet fut aſſez heureux juſques vers les Canaries: mais là, leur vaiſſeau pourſuivi par un Corſaire de Maroc, 85) fut obligé de chercher ſon ſalut dans ſes voiles. Le Corſaire qui le chaſ-



79) Setzen ſie ihre liegenden Gründe in Baarſchaft und Handelswaaren um. 80) Richten ſie alles wohl aus. 81) Was ſie für Anſprüche an mich haben. 82) Sich in Lobſprüche ausbreiten. 83) Wozu nur mäßig gute Geſinnung gehört. 84) Die natürliche Leichtigkeit ihrer Tugenden entzücken mich. 85) Mußte ſich auf ſeine Segel verlaſſen.

ſoit étoit ſur le point de le joindre; & 86) le Capitaine effrayé du danger de l'abordage, alloit ſe livrer au pirate. Ah! ma pauvre mere! s'écria Corée en embraſſant la caſſette où étoit renfermée toute ſon eſpérance; & puis s'arrachant les cheveux de douleur & de rage: Non, dit-il, ce barbare Afriquain 87) me dévorera plutôt le coeur. Alors s'adreſſant au Capitaine, à 88) l'équipage, & aux paſſagers conſternés: Eh quoi, mes amis, leur dit-il, nous rendrons-nous 89) lâchement? Souffrirons-nous que ce brigand nous mène à Maroc chargés de fers, & nous y vende comme des bêtes? Sommes-nous déſarmés? Ces gens là ſont-ils 90) invulnérables, ou ſont-ils plus braves que nous? 91) Ils veulent aborder; qu'ils abordent! hé bien, 92) nous nous verrons de près. Sa réſolution 93) ranima les eſprits, & le Capitaine en l'embraſſant, le loua d'avoir donné l'exemple.

Déjà tout eſt diſpoſé pour la défenſe; le Corſaire 94) aborde, les vaiſſeaux 95) ſe heurtent: 96) des deux côtés on voit voler la mort: bientôt les deux navires ſont 97) enveloppés 98) dans un tourbillon de fumée & de flamme: le feu ceſſe, 99) le jour renaît, & 100) le fer choiſit ſes victimes. Corée, le ſabre à la main, 1) faiſoit un carnage effroyable; dès qu'il voyoit un Afriquain ſe jetter ſur ſon bord, il couroit à lui, 2) le fendoit en deux, en s'écriant: Ah, ma pauvre mere! ſa fureur étoit celle

---

86) Der Kapitän war aus Furcht vor dem wirklichen Angriff ſchon halb und halb entſchloſſen, ſich dem Seeräuber zu ergeben. 87) Soll mir eher das Herz aus dem Leibe reißen. 88) Schiffſoldaten. 89) Feigherzig. 90) Unverletzlich. 91) Sie wollen uns angreifen. 92) Wir wollen uns ſchon mit ihnen meſſen. 93) Belebte in ihnen allen Muth zur Gegenwehr. 94) S. Nro. 91. 95) Auf einander ſtoſſen. 96) Schon flog der Tod in Kugeln hin und her. 97) Einhüllen. 98) In wirbelnde Flammen und Wolken von Rauchtampf. 99) Der Pulverdampf verzog ſich. 100) Das Schwert foderte ſein Opfer. 1) Richtete ein entſetzliches Blutbad an. 2) Spaltete ihm den Kopf.

celle d'une lionne qui défend ſes petits; c'étoit le dernier 3) effort de la nature au déſeſpoir; & l'ame la plus douce, la plus ſenſible qui fût jamais, 4) étoit devenue en ce moment la plus violente & la plus ſanguinaire. 5) Le Capitaine le trouvoit partout, l'oeil en feu & le bras ſanglant. Ce n'eſt pas un homme, diſoient ſes compagnons, c'eſt un Dieu qui combat pour nous: ſon exemple enflammoit leur courage. 6) Il ſe trouve enfin corps-à-corps avec le chef de ces Barbares. Mon Dieu! s'écria-t-il, ayez pitié de ma mere; & à ces mots, 7) d'un coup de revers, il ouvre au brigand les entrailles. Dès ce moment la victoire fut décidée: le peu qui reſtoit de l'équipage Moroquin demanda la vie, & fut mis dans les fers. Le vaiſſeau de Corée avec ſa proie aborde enfin ſur les côtes de France; & ce digne fils, ſans ſe permettre une nuit de repos, ſe rend avec ſon tréſor auprès de ſa malheureuſe mere. Il la trouve au bord du tombeau, & dans un état pour elle plus affreux que la mort même, dénuée de tout ſecours, & livrée aux ſoins d'un domeſtique qui, 8) rebuté de ſouffrir l'indigence où elle étoit réduite, 9) lui rendoit à regret les derniers ſoins d'une pitié humiliante. 10) La honte de ſa ſituation lui avoit fait défendre à ce domeſtique de recevoir perſonne que le Prêtre & le Médecin charitable qui la viſitoient quelquefois. Corée demande à la voir, 11) on le refuſe.

Annoncez-moi, dit-il au domeſtique. — Et quel eſt votre nom? — Jacquaut. Le domeſtique s'approche du lit. Un étranger, dit-il, demande à

voir

---

3) Anſtrengung. 4) War in dieſem Augenblick ſo verändert, daß ſie Gewalt ſchnaubte, und Blut lechzte. 5) Wo ihn der Kapitän antraf, da fand er ſeine Augen flammend, und ſeine Arme triefend von Blut. 6) Endlich ſtieß er mit dem Anführer der Barbaren zuſammen. 7) Riß er durch einen Querhieb den Räuber den Leib auf. 8) Verdrießlich. 9) Ihr kümmerlich genug aus demüthigenden Mitleiden noch einige Dienſte leiſtete. 10) Aus Scham über dieſen Zuſtand hatte ſie befohlen ꝛc. 11) Man wieß ihn ab.

voir Madame. — Hélas! & quel eſt cet étranger? — Il dit qu'il s'appelle Jacquaut. A ce nom 12) ſes entrailles furent ſi violemment émues, qu'elle faillit à expirer. Ah, mon fils! dit-elle 13) d'une voix éteinte & 14) en levant ſur lui ſa mourante paupiere. Ah, mon fils! dans quel moment venez-vous revoir votre mere? votre main va lui fermer les yeux. Quelle fut la douleur de cet enfant ſi pieux & ſi tendre, de voir cette mere qu'il avoit laiſſé 15) au ſein du luxe & de l'opulence, de la voir dans un lit 16) entouré de lambeaux, & dont l'image 17) ſouleveroit le coeur, s'il m'étoit permis de la rendre: O ma mere! s'écria-t-il 18) en ſe précipitant ſur ce lit de douleurs: ſes ſanglots étouffèrent ſa voix, & les ruiſſeaux de larmes dont-il inondoit le ſein de ſa mere expirante, furent longtemps la ſeule expreſſion de ſa douleur & de ſon amour. Le ciel me punit, reprit-elle, d'avoir trop aimé un fils dénaturé; d'avoir... Il interrompit: tout eſt réparé, ma mere, lui dit ce vertueux jeune homme, vivez: la fortune m'a comblé de biens, je viens 19) les répandre au ſein de la nature: c'eſt pour vous qu'ils me ſont donnés. Vivez: 20) j'ai de quoi vous faire aimer la vie. — Ah! mon cher enfant, ſi je deſire de vivre, 21) c'eſt pour expier mon injuſtice, c'eſt pour aimer un fils dont je n'étois pas digne, un fils que j'ai deshérité. A ces mots elle ſe couvroit le viſage 22) comme indigne de voir le jour. Ah, Madame! s'écria-t-il en la preſſant dans ſes bras, ne me dérobez point la vue de

---

12) Wurde ſie ſo heftig erſchüttert, daß ſie beynahe ihren Geiſt aufgab. 13) Mit verloſchener Stimme. 14) Indem ſie mühſam ihre ſterbenden Augenlieder aufſchlug. 15) Im Schooße des Ueberfluſſes und Wohllebens. 16) Mit zerriſſenen Vorhängen. 17) Eckel verurſachen. 18) Indem er über dieſes Lager des Jammers hinſtürzte. 19) Sie in den Schooß der Natur niederzulegen. 20) Ich habe genug, um ihnen das Leben angenehm zu machen. 21) So geſchieht es blos um meine Ungerechtigkeit gegen dich wieder gut zu machen. 22) Als ob ſie ſich unwürdig fühlte, das Tageslicht zu ſchauen.

de ma mere. Je viens à travers les mers la chercher & la ſecourir. Dans ce moment le Prêtre & le Médecin arrivent. Voilà, dit-elle, mon enfant, les ſeules conſolations que le Ciel m'a laiſſées: ſans leur charité, je ne ſerois plus. Corée les embraſſe en fondant en larmes. Mes amis! leur dit-il, mes bienfaiteurs! que ne vous dois-je pas? Sans vous je n'aurois plus de mere: 23) achevez de la rappeller à la vie. Je ſuis riche, je viens la rendre heureuſe. Redoublez vos ſoins, vos conſolations, vos ſecours; rendez-là moi. Le Médecin 24) vit prudemment que cette ſituation étoit trop violente pour la malade. Allez, Monſieur, dit-il à Corée, repoſez vous ſur notre zele, & n'ayez plus d'autre ſoin que de faire préparer un logement commode & ſain. Ce ſoir, Madame y ſera transportée.

Le changement d'air, la bonne nourriture, ou plutôt la 25) révolution qu'avoit faite la joie, & le calme qui lui ſuccéda, 26) ranimerent inſenſiblement en elle les organes de la vie. 27) Un chagrin profond avoit été le principe du mal, la conſolation en fut le remede. Corée apprit que ſon malheureux frere 28) venoit de périr miſerablement. Je tire le rideau ſur le tableau effrayant de cette mort trop méritée. 29) On en déroba la connoiſſance à une mere ſenſible, 30) & trop foible encore pour ſoutenir ſans expirer un nouvel accès de douleur. Elle l'apprit enfin 31) lorſque ſa ſanté fut plus affermie. Toutes les plaies de ſon coeur s'ouvrirent, & les larmes maternelles coulerent de ſes yeux. Mais le Ciel, en lui ôtant un fils indigne de ſa tendreſſe, lui

---

23) Helfen ſie mir doch ihr fliehendes Leben zurückzubringen. 24) Sah ſehr richtig ein. 25) Veränderung. 26) Zogen unvermerkt die Springfedern ihres Lebens wieder auf. 27) Tief eingewurzelter Gram. 28) Vor kurzem elendlich geſtorben ſey. 29) Man verbarg dieſe Nachricht ꝛc. 30) Die bey ihrer noch fortdaurenden Schwäche einen ſolchen Schmerz nicht hätte ertragen können, ohne dafür mit dem Leben zu büßen. 31) Nachdem ihre Geſundheit genugſam geſtärkt war.

lui en rendoit un 32) qui l'avoit méritée par tout ce que la nature a de plus ſenſible, & la vertu de plus touchant. Il lui confia 33) les deſirs de ſon ame: 34) c'étoit de pouvoir réunir dans ſes bras ſa mere & ſon épouſe. Madame Corée 35) ſaiſit avec joie le projet de paſſer avec ſon fils en Amérique. Une ville remplie de ſes folies & de ſes malheurs, étoit pour elle un ſéjour odieux, & l'inſtant où elle s'embarqua, lui rendit une nouvelle vie. Le Ciel qui protége la 36) piété, leur accorda des vents favorables. Lucelle reçut la mere de ſon amant, comme elle auroit reçu ſa mere. L'hymen fit de ces amans les époux les plus fortunés, & leurs jours coulent encore dans cette paix inaltérable, dans ces plaiſirs purs & ſereins, qui ſont le partage de la vertu.

---

32) Der durch die zärtlichſte Kindesliebe und durch die rührendſte Tugend ihre höchſte Zuneigung verdiente. 33) Die Wünſche ſeines Herzens. 34) Daß er nichts mehr wünſche, als ſeine Mutter und ſeine Braut zugleich in ſeine Arme ſchließen zu können. 35) Nahm den Vorſchlag mit Freuden an. 36) Rechtſchaffenheit.

---

# LA BONNE MERE.

Le ſoin d'une mere pour ſes enfans eſt de tous les devoirs 1) le plus ſaintement obſervé dans la nature. Ce ſentiment univerſel domine toutes les paſſions: 2) il l'emporte même ſur l'amour de la vie. Il rend le plus féroce des animaux ſenſible & doux, le plus pareſſeux infatigable, le plus timide courageux à l'excès: aucun d'eux ne perd de vue ſes petits, qu'au moment qu'il leur eſt inutile. On ne voit que parmi les hommes les exemples odieux d'un abandon prématuré.

C'eſt ſur-tout au milieu d'un monde 3) où le vice ingénieux à ſe déguiſer, prend mille formes ſéduiſantes; 4) c'eſt-là que le plus heureux naturel demande à être éclairé ſans ceſſe. Plus il y a d'écueils & plus ils ſont cachés, plus la 5) barque fragile de l'innocence & du bonheur a beſoin d'un ſage pilote. Quel eût été, par exemple, le ſort de Mademoiſelle du Troëne, ſi le Ciel n'eût fait exprès pour elle une mere comme il y en a peu!

Cette veuve reſpectable avoit conſacré à l'éducation de ſa fille unique les plus belles années de ſa vie. 6) Voici quel avoit été ſon calcul dès l'âge de vingt-cinq ans.

J'ai perdu mon époux, diſoit-elle; je n'ai plus que ma fille & moi; vivrai-je pour moi? vivrai-je pour elle? Le monde me ſourit, & me plait encore; mais

---

1) Diejenige, die man am regelmäßigſten erfüllt ſieht. 2) Ja ſie erhebt ſich ſehr oft ꝛc. 3) Wo das Laſter auf Verſtellung ausgelernt. 4) Da bedarf gerade dasjenige Gemüth, das die Natur am beſten ausgeſtattet hat, oft am meiſten belehrt, und zurecht gewießen zu werden. 5) Zerbrechliches Fahrzeug. 6) Erſt 25 Jahre war ſie alt, als ſie folgendermaßen mit ſich zu Rathe ging.

mais ſi je m'y livre, j'abandonne ma fille, & je hazarde ſon bonheur & le mien. 7) Suppoſons qu'une vie tumultueuſe & diſſipée ait tous les charmes qu'on lui attribue, combien de temps puis-je les goûter? De mes années qui s'écoulent combien peu en ai-je à paſſer dans le monde? combien dans la ſolitude & 8) dans le ſein de mon enfant? Ce monde qui m'appelle aujourd'hui, 9) me renverra bientot ſans pitié, & ſi ma fille s'eſt oubliée à mon exemple, ſi elle eſt malheureuſe par ma négligence, quelle ſera ma conſolation? Embelliſſons de bonne heure ma 10) retraite: rendons-la 11) douce autant 12) qu'honorable, & ſacrifions à ma fille, 13) qui eſt tout pour moi, cette 14) multitude étrangere, à qui dans peu je ne ſerai plus rien.

Dès-lors cette mere ſi 15) ſage fut l'amie & la compagne de ſa fille. Mais obtenir ſa confiance n'étoit pas l'ouvrage d'un jour.

Emilie (c'étoit le nom de la jeune perſonne) avoit reçu de la nature une ame ſuſceptible des plus vives impreſſions, & ſa mere qui l'étudioit ſans ceſſe, éprouvoit une joie inquiete en s'appercevant de cette ſenſibilité qui fait tant de mal & tant de bien. Heureux, diſoit-elle quelquefois, heureux l'époux qu'elle aimera, s'il eſt digne de ſa tendreſſe; ſi par l'eſtime & l'amitié 16) il ſait lui rendre précieux les ſoins qu'elle prendra pour lui plaire! Mais, malheur à lui s'il 17) l'humilie & s'il la 18) rebute! ſa délicateſſe bleſſée 19) fera leur ſupplice à tous deux. Je vois que s'il m'échappe à moi-même un reproche, une plainte légere qu'elle n'ait pas méritée, des larmes ameres

---

7) Geſezt, ein Leben im Gewühl der Zerſtreuungen wäre wirklich ſo angenehm als man vorgiebt. 8) Im vertrauten Umgang mit ꝛc. 9) Wird mir bald ohne Barmherzigkeit auf immer den Abſchied geben. 10) Einſames Leben. 11) Angenehm. 12) Ehrenvoll. 13) Die mein Alles iſt. 14) Schwarm fremder Leute. 15) Vernünftig. 16) Er ihr das Beſtreben ihm zu gefallen intereſſant zu machen verſteht. 17) Demüthigen. 18) Niederſchlagen. 19) Wird ſie alle beyde unglücklich machen.

ameres coulent de ſes yeux, 20) ſon coeur flétri ſe décourage. Rien n'eſt plus facile à conduire, ni plus facile à 21) effaroucher.

Quelque modeſte que fût la vie de Madame du Tròëne, elle étoit conforme à ſon état, & 22) relative au deſſein qu'elle avoit de s'éclairer à loiſir ſur le choix d'un époux digne d'Emilie. 23) Une foule d'aſpirans, épris des charmes de ſa fille, faiſoient, ſelon l'uſage, une cour aſſidue à la mere. De ce nombre étoit le Marquis de Verglan, qui, pour ſon malheur, étoit doué de la plus jolie figure. Son miroir & les femmes le lui avoient dit tant de fois, qu'il avoit bien fallu le croire. Il s'écoutoit avec complaiſance, 24) ſe voyoit avec volupté, ſe ſourioit à lui-même, & 25) ne ceſſoit de s'applaudir. 26) Il n'y avoit rien à dire ſur ſa politeſſe; mais elle étoit ſi froide & ſi 27) légere 28) en comparaiſon des attentions dont il s'honoroit, qu'on voyoit clairement qu'il occupoit la premiere place dans ſon eſtime. Il auroit eu, ſans y penſer, toutes les 29) graces naturelles; 30) il les gâtoit en les affectant. Du côté de l'eſprit, il ne lui manquoit que de la 31) juſteſſe, ou plutôt de la réflexion. Perſonne n'eût parlé mieux que lui, s'il avoit ſu ce qu'il alloit dire. Mais ſon premier ſoin étoit d'avoir un 32) avis qui ne fût pas celui d'un autre. Qu'il eût tort, ou qu'il eût raiſon, cela lui étoit aſſez égal; il étoit ſûr d'éblouir, de ſéduire, de 33) perſuader ce qu'il vouloit. Il ſavoit par

coeur

---

20) Wie das ihr Herz beugt und erſchreckt. 21) Scheu machen. 22) Der Abſicht angemeſſen. 23) Eine Menge junger Herren, die von den Reizen ihrer Tochter angezogen wurden, machten, wie gewöhnlich, der Mutter beſtändig ihre Aufwartung. 24) Beſchaute ſich mit inniger Wonne. 25) War ſterblich in ſich ſelbſt verliebt. 26) Er war zwar immer gegen andere noch artig und höflich genug, aber dieſe Höflichkeit war ꝛc. 27) Oberflächlich. 28) Wenn man ſie mit der Aufmerkſamkeit auf ſich ſelbſt verglich. 29) Natürliche Anmuth. 30) Da er ſie aber erkünſteln wollte, ſo verdarb er alles. 31) Richtigkeit. 32) Meinung. 33) Einreden.

coeur 34) tous ces petits propos de toilette, 35) tous ces jolis mots qui ne disent rien. 36) Il étoit au fait de toutes les anecdotes galantes de la Ville & de la Cour: 37) quel étoit l'amant de la veille, celui du jour, celui du lendemain, & combien de fois dans l'année telle & telle en avoient changé. Il connoissoit même quelqu'un qui avoit refusé d'être sur la liste, & qui auroit 38) supplanté tous ses rivaux, s'il avoit voulu s'en donner le soin.

Ce jeune 39) fat étoit le fils d'un ancien ami de M. du Troëne, & la veuve en parloit à sa fille 40) avec une sorte de pitié. C'est dommage, disoit-elle, que l'on gâte ce jeune homme; 41) il étoit bien né, il pouvoit réussir. Il n'avoit déjà que trop bien réussi dans le coeur d'Emilie. Ce qui est ridicule aux yeux d'une mere, ne l'est pas toujours aux yeux de sa fille. La jeunesse est indulgente pour la jeunesse; & il y a de jolis défauts.

Verglan de son côté trouvoit Emilie assez belle, seulement un peu trop simple; mais cela pouvoit se former. 42) Il ne prenoit qu'un soin très-léger de lui plaire; mais quand la premiere impression est faite, tout contribue à 43) l'approfondir. La 44) dissipation même de ce jeune 45) étourdi étoit un nouvel attrait pour Emilie: elle y voyoit le danger de le perdre, & rien 46) n'accélére, comme la jalousie, les progrès de 47) l'amour naissant.

48) En rendant compte de sa vie à Madame du Troëne, Verglan se donnoit, 49) comme de raison, 50) pour l'homme du monde le plus desiré.

Ma-

---

34) Alle Faseleyen, die man bey der Toilette gewohnt ist zu hören. 35) Allen Schnickschnack nichts bedeutender Ehrenworte. 36) Er wußte an den Fingern herzuzählen ꝛc. 37) Wer da und da Liebhaber gestern gewesen, heute wäre, und morgen seyn würde. 38) Ausstechen. 39) Geck. 40) In einem gewissen Tone des Bedauerns. 41) Seine Anlagen sind recht gut, er hätte viel Glück damit machen können. 42) Er gab sich eben keine sonderliche Mühe ꝛc. 43) Austiefen. 44) Flatterhaftigkeit. 45) Wildfang. 46) Beschleunigen. 47) Angehende Liebe. 48) Wenn er mit — von seiner Lebensweise sprach. 49) Gerade als ob sich so was von selbst verstünde. 50) Für einen Menschen, in den sich alle Welt verliebte.

Madame du Troëne lui donnoit avec ménagement quelques leçons de modeſtie, mais il proteſtoit 51) que perſonne n'étoit moins avantageux que lui; qu'il ſavoit à merveille que ce n'étoit pas pour lui qu'on le recherchoit; que ſa naiſſance y faiſoit beaucoup, & qu'il devoit le reſte à ſon eſprit & à ſa figure, qualités qu'il ne s'étoit pas données, & 52) dont il n'avoit garde de ſe prévaloir.

Plus Emilie avoit de plaiſir à le voir & à l'entendre, 53) plus elle avoit ſoin de diſſimuler. Un 54) reproche de ſa mere eût fait à ſon ame une plaie profonde; & cette 55) ſenſibilité délicate la rendoit 56) craintive à l'excès.

Cependant les charmes d'Emilie dont Verglan étoit ſi foiblement touché, avoient inſpiré l'amour le plus tendre au 57) ſage & modeſte Belzors. Un 58) eſprit juſte & 59) un coeur droit 60) formoient la baſe de ſon caractere. 61) Sa figure douce & ouverte s'ennobliſſoit encore par la haute idée qu'on avoit de ſon ame; car on eſt diſpoſé naturellement à chercher & à croire démêler dans les traits d'un homme, 62) ce que l'on ſait qu'il a dans le coeur.

Belzors, 63) en qui la nature avoit été dirigée au bien dès l'enfance, jouiſſoit de l'avantage ineſtimable de pouvoir s'y abandonner ſans précaution & ſans contrainte. La 64) décence, l'honnêteté, la 65) candeur, cette franchiſe qui gagne la confiance, cette ſévérité de moeurs qui imprime le reſpect, 66)

---

51) Es hätte kein Menſch weniger Urſache als er von ſich eingenommen zu ſeyn. 52) Worauf er ſich auch gar nichts einbildete. 53) Deſto mehr bemühte ſie ſich ihre Empfindungen zu verbergen. 54) Verweis. 55) Zarte Empfindlichkeit. 56) Bis zur Ausſchweifung ſchüchtern. 57) Rechtſchaffen. 58) Geſunder Verſtand. 59) Ein Herz voll gerader Einfalt. 60) Waren die Grundzüge. 61) Seine ſanfte und offne Bildung gewann durch die hohe Idee ꝛc. 62) Was uns von ſeinem Verſtande und ſeiner Geſinnung bekannt iſt. 63) Deſſen Gemüthsart von Jugendauf eine gute Richtung erhalten hatte. 64) Anſtand. 65) Redlicher Sinn.

66) avoient en lui l'aiſance libre de l'habitude. Ennemi du vice, mais 67) ſans faſte; 68) indulgent aux ridicules, mais ſans en contracter aucun; 69) docile aux uſages innocens, incorruptible aux mauvais exemples, 70) il ſurnageoit au torrent du monde; aimé, reſpecté de ceux même 71) dont ſa vie étoit la cenſure, & aux-quels l'eſtime publique avoit coutume de l'oppoſer pour humilier leur orgueil.

Madame du Troëne enchantée du caractere de ce jeune homme, l'avoit choiſi au fond de ſon coeur comme le plus digne époux qu'elle pût donner à ſa fille. 72) Elle ne tariſſoit point ſur ſon éloge; Emilie 73) applaudiſſoit avec la modeſtie de ſon âge. Madame du Troëne 74) ſe méprit à l'air ingénu & gracieux que ſa fille avoit auprès de lui. Comme l'eſtime qu'il lui inſpiroit, n'étoit mêlée d'aucun 75) ſentiment qu'il fallut cacher, Emilie 76) étoit à ſon aiſe.

Il s'en falloit bien qu'elle fut auſſi libre, auſſi tranquille avec le dangereux Verglan; & la 77) ſituation pénible où la mettoit ſa préſence, reſſembloit aſſez à l'ennui. Si Madame du Troëne parloit de lui 78) en bien, Emilie baiſſoit les yeux & gardoit le ſilence. Il me ſemble ma fille, diſoit Madame du Troëne, que vous ne 79) goûtez pas ces 80) graces légeres & brillantes dont le monde fait tant

---

66) Zeigten ſich bey ihm in der freyen und leichten Manier, die man ſich nur durch lange Gewonheit erwirbt. 67) Ohne mit ſeiner Tugend zu prunken. 68) Er überſah das Lächerliche kleiner Thorheiten an andern. 69) Er fügte ſich in unſchuldige Gebräuche, ließ ſich aber ſchlechterdings nicht durch böſe Beyſpiele verführen. 70) So ſchwamm er im Strome der groſſen Welt immer oben. 71) Die durch ſeine Aufführung beſchämt wurden. 72) Sie wurde der Lobſprüche auf ihn gar nicht müde. 73) Einſtimmen. 74) Machte ſich von der Unbefangenheit und Anmuth, welche ihre Tochter in ſeiner Gegenwart zeigte, eine ganz falſche Auslegung. 75) Gefühl. 76) Zeigte ſich offen und unverſtellt. 77) Peinliche Lage. 78) Zu ſeinem Vortheil. 79) Behagen. 80) Die Leichten und ſchimmernden Annehmlichkeiten, woraus man in der Welt ſo viel macht.

tant de cas. 81) Je ne m'y connois point, Madame, disoit Emilie en rougissant. La bonne mere dissimuloit sa joie: elle croyoit voir dans le coeur d'Emilie la vertu 82) simple & modeste de Belzors triompher de tous les petits 83) vices aimables de Verglan & de ses pareils. Un accident 84) léger en apparence, mais 85) frappant pour une mere attentive & clairvoyante, vint la tirer de son 86) illusion.

L'un des talens d'Emilie étoit la Peinture au pastel. Elle avoit choisi 87) le genre de fleurs, 88) comme le plus analogue à son âge. Il paroît si naturel de voir éclore une rose sous la main de la Beauté! 89) Verglan, par un goût approchant du sien, aimoit passionnément les fleurs; on ne le voyoit jamais sans un bouquet le plus joli du monde.

Un jour les yeux de Madame du Troëne s'étoient attachés par aventure sur le bouquet de Verglan. Le lendemain elle s'apperçut qu'Emilie, sans y songer peut-être, en dessinoit les fleurs. 90) Il étoit tout simple que les fleurs qu'elle avoit vûes la veille, lui fussent encore présentes, 91) & vinssent, comme d'elles-mêmes, s'offrir au bout de ses crayons; mais 92) ce qui n'étoit pas aussi simple, c'étoit l'air d'enthousiasme qu'elle avoit en les dessinant. Ses yeux brilloient du 93) feu du génie; sa bouche sourioit 94) amoureusement à chaque trait de sa main, & un 95) coloris plus animé que celui des fleurs qu'elle vouloit peindre, se répandoit sur ses belles joues. 96) Etes-vous contente de votre séan-



81) Ich verstehe mich nicht darauf. 82) Schlicht. 83) Fehler. 84) Unbedeutend. 85) Vielsagend. 86) Täuschung. 87) Die Blumenmahlerey. 88) Die sich für ihre Jahre am besten zu schicken schien. 89) Verglans Geschmack traf mit dem ihrigen zusammen: er liebte ꝛc. 90) Es ließ sich ganz leicht erklären. 91) Und, wie von selbst, aus ihren Pastellstiften hervorgingen. 92) Nicht so leicht zu erklären war die Mine der Begeisterung, mit der sie zeichnete. 93) Feuer des Genies. 94) Liebevoll. 95) Colorit. 96) Bist du mit deiner heutigen Arbeit zufrieden.

ce, lui dit ſa mere 97) négligemment? Il n'eſt pas poſſible, répondit Emilie, de bien 98) rendre la nature quand on ne l'a pas ſous les yeux. Il étoit vrai cependant qu'elle ne l'avoit jamais plus fidélement exprimée.

Quelques jours après Verglan revint avec des fleurs nouvelles. Madame du Troëne 99) ſans affectation les obſerva l'une après l'autre, & dans la prochaine 100) leçon d'Emilie, le bouquet de Verglan fut deſſiné. La bonne mere continua d'obſerver; & chaque épreuve confirmant ſes ſoupçons, redoubla ſon inquiétude. Hélas! dit-elle, je m'allarme peut-être de quelque choſe de très-innocent. Voyons cependant 1) ſi elle y entend malice.

Les études & les talens d'Emilie étoient un ſecret pour la ſociété de ſa mere. Comme elle n'avoit eu deſſein 2) que de lui aſſurer par-là des loiſirs agréables, 3) de lui faire goûter la ſolitude & de 4) ſauver ſon 5) imagination des dangers de la 6) rêverie, & ſon ame active & ſenſible des 7) ennuis de l'oiſiveté; Madame du Troëne ne tiroit, ni pour elle ni pour ſa fille, aucune vanité de ces 8) dons quelle cultivoit avec tant de ſoin. Mais un jour qu'elles étoient ſeules avec Belzors, & que l'entretien rouloit ſur l'avantage précieux de s'occuper & de 9) ſe ſuffire; ma fille, dit Madame du Troëne, 10) s'eſt fait un amuſement qu'elle goûte de plus en plus. Je veux que vous voyez de ſes deſſins. Emilie ouvrit ſon 11) portefeuille; & Belzors enchanté 12) ne ſe laſſoit point de l'admirer

dans

---

97) Gleichſam nur im Vorbeygehen. 98) Treffen. 99) Ganz ungezwungen. 100) Lection. 1) Ob ſie dabey mehr denkt, als ſie ſollte. 2) Als ihrer Tochter dadurch einen angenehmen Zeitvertreib zu verſchaffen. 3) Ihr Geſchmack für die Einſamkeit beyzubringen. 4) Bewahren. 5) Phantaſie. 6) Schwärmerey. 7) Verdruß der Langenweile. 8) Talente. 9) Sich ſelbſt genügen. 10) Hat ſich einen Stoff zur Unterhaltung gewählt, der ihr je länger je beſſer gefällt. 11) Mappe, Pappendeckel. 12) Konnte nicht aufhören.

dans ſon ouvrage. Qu'ils ſont doux & purs, diſoit-il, les plaiſirs de l'innocence! 13) le vice a beau le tourmenter, il n'en aura jamais de pareils. Avouez, Mademoiſelle, que l'heure du travail paſſe vite. Hé bien, vous l'avez fixée: 14) la voilà qui ſe retrace & ſe reproduit à vos yeux. Le temps n'eſt perdu que pour les oiſifs. Madame du Troëne l'écoutoit avec une 15) complaiſance ſecrette. Emilie trouvoit 16) ſes propos trés-ſenſés, mais 17) elle n'en étoit point touchée.

Quelques jours après, Verglan vint les voir. Savez-vous, dit Madame du Troëne, que ma fille a reçu des éloges de Belzors ſur ſon talent pour le deſſin? Je veux auſſi que vous en ſoyez juge. Emilie 18) interdite rougit, 19) balbutia, dit qu'elle n'avoit rien de fini, & 20) conjura ſa mere d'attendre 21) qu'elle eût quelque morceau digne d'être vu. Elle ne ſe doutoit pas que ſa mere lui 22) tendoit un piége. Puiſqu'il y a du myſtere, il y a de l'intention, dit cette mere clairvoyante: elle a craint que Verglan ne reconnût ſes fleurs, & qu'il ne 23) pénétrât le 24) motif ſecret du plaiſir qu'elle a eu à les peindre. Ma fille aime ce jeune 25) étourdi; mes craintes n'étoient que trop fondées.

Madame du Troëne, 26) follicitée de tous côtés, 27) ſe retranchoit encore ſur la jeuneſſe d'Emilie, & ſur la réſolution qu'elle avoit priſe elle-même de ne pas la gêner dans ſon choix. Cependant ce choix l'allarmoit. Ma fille, diſoit-elle, va préférer Verglan; il y a du moins lieu de le croire, & ce jeune homme a tout ce qu'il faut pour rendre ſa



---

13) Das Laſter mag ſich noch ſo viel Mühe geben. 14) Hier ſtellt ſie ſich ihren Augen immer wieder von neuem dar. 15) Geheimes Vergnügen. 16) Alles, was er ſagte. 17) Weiter fühlte ſie nichts dabey. 18) Betroffen. 19) Stammeln. 20) Inſtändig bitten. 21) Bis ſie etwas zeigen könnte, das ſich der Mühe verlohnte, es anzuſehen. 22) Eine Schlinge legen. 23) Entdecken. 24) Urſache 25) Windbeutel. 26) Die (ihrer Tochter wegen) von allen Seiten angegangen wurde. 27) Vorſchützen.

femme malheureuſe. Si je déclare ma volonté à Emilie, 28) ſi je la lui laiſſe entrevoir, elle ſe fera une loi 29) d'y ſouſcrire ſans ſe plaindre, elle épouſera un homme qu'elle n'aime point, & le ſouvenir de celui qu'elle aime la pourſuivra dans les bras d'un autre. Je connois ſon 30) ame, elle ſera victime de ſon devoir. 31) Mais eſt-ce à moi d'ordonner ce douloureux ſacrifice? A Dieu ne plaiſe; non, je veux que ſon inclination la décide; mais je puis 32) diriger ſon inclination 33) en l'éclairant, & voilà le ſeul uſage légitime de l'autorité qui m'eſt confiée. Je ſuis ſûre de la bonté du coeur, de la 34) juſteſſe de l'eſprit de ma fille; 35) ſuppléons par les lumieres de mon âge 36) à l'inexpérience du ſien; qu'elle voye par les yeux de ſa mere, & qu'elle croye, s'il eſt poſſible, 37) ne conſulter que ſon penchant.

Toutes les fois que Verglan & Belzors ſe trouvoient enſemble chez Madame du Troëne, 38) elle engageoit l'entretien ſur les moeurs, les uſages, les maximes du monde. Elle animoit la contradiction; & ſans prendre aucun parti, donnoit à leur caractere la liberté de ſe développer. Ces petites 39) aventures dont la ſociété fourmille, & qui entretiennent 40) l'oiſive curioſité des 41) cercles de Paris, donnoient le plus ſouvent 42) matiere à leurs réflexions. Verglan, 43) léger, 44) tranchant & vif, 45) étoit conſtamment du parti de la mode. Belzors, d'un ton, plus modeſte, ne laiſſoit pas de défendre le parti des bonnes moeurs avec une noble franchiſe.

46) L'ar-

---

28) Wenn ich ihr ihn nur vom Weiten merken laſſe. 29) Sich demſelben ohne Murren zu unterwerfen. 30) Herz. 31) Und wäre das recht von mir gethan, ihr ein ſo ſchmerzliches Opfer zuzumuthen. 32) Lenken. 33) Indem ich ihre Begriffe berichtige, und ihren Verſtand erleuchte. 34) Richtiger Gang des Verſtandes. 35) Erſetzen. 36) Ihren Mangel an Erfahrung. 37) Sie folge nur ihrer Neigung. 38) Lenkte ſie die Unterhaltung auf ꝛc. 39) Familiengeſchichte. 40) Müſige Neugierde. 41) Geſellſchaftlicher Zirkel. 42) Stoff. 43) Leichtſinnig. 44) Veränderlich. 45) Hielt es beſtändig mit der Mode.

46) L'arrangement du Comte d'Auberive avec ſa femme, faiſoit alors la nouvelle des ſoupés. On diſoit, qu'après une querelle aſſez vive, & des plaintes amères de part & d'autre ſur leur mutuelle infidélité, ils étoient convenus qu'ils ne ſe devoient rien; qu'ils avoient fini par rire de la 47) ſottiſe qu'ils avoient eue d'être jaloux ſans être amoureux; que d'Auberive conſentoit 48) à voir le Chevalier de Clange amant de ſa femme, & qu'elle avoit promis de ſon côté 49) de recevoir le mieux du monde la Marquiſe de Talbe à qui d'Auberive faiſoit la cour; que la paix avoit été ratifiée dans un ſoupé, & que jamais deux couples d'amans 50) n'avoient été de meilleure intelligence.

A ce récit, Verglan s'écria que rien n'étoit plus ſage. On parle du bon vieux temps, diſoit-il; que l'on me cite un exemple des moeurs de nos peres qui ſoit comparable à celui-ci. Autrefois une infidélité mettoit le feu à la maiſon; l'on enfermoit, l'on battoit ſa femme. Si l'époux uſoit de la liberté qu'il s'étoit réſervée, ſa triſte & fidelle 51) moitié étoit obligée 52) de dévorer ſon injure, & de gémir au fond de ſon ménage comme dans une obſcure priſon. Si elle imitoit ſon volage époux, c'étoit avec des dangers terribles. 53) Il n'y alloit pas de moins que de la vie pour ſon amant & pour elle-même. On avoit eu la ſottiſe d'attacher l'honneur d'un homme à la vertu de ſon épouſe; & le mari, qui n'en étoit pas moins galant homme 54) en cherchant fortune ailleurs, devenoit le ridicule objet du mépris public au premier faux pas que faiſoit Ma-



dame.

---

46) Das Verhältnis, in das ſich — mit ſeiner Gemahlin geſezt hatte, war damals der allgemeine Gegenſtand der Unterhaltung. 47) Thorheit. 48) Bey ſich aus und eingehen zu laſſen. 49) Aufs artigſte zu begegnen. 50) Sich beſſer mit einander vertragen hätten. 51) Ehehälfte. 52) Das ihr zugefügte Unrecht zu verſchmerzen. 53) Nichts geringeres als ihr eigenes, und ihres Liebhabers Leben ſtand dabey auf dem Spiel. 54) Wenn er bey anderu Damen auf Eroberung ausging.

dame. En honneur! je ne conçois pas comment dans ces ſiecles barbares on avoit le courage d'épouſer. 55) Les noeuds de l'hymen étoient une chaîne. Aujourd'hui voyez la complaiſance, la liberté, la paix regner au ſein des familles. Si les époux s'aiment, à la bonne heure, ils vivent enſemble, ils ſont heureux. S'ils ceſſent de s'aimer, ils ſe le diſent en honnêtes gens, & ſe rendent l'un à l'autre la parole d'être fideles. Ils ceſſent d'être amans; ils ſont amis. C'eſt ce que j'appelle des moeurs ſociales, des moeurs douces; cela donne envie de ſe marier. 56) Vous trouvez donc tout ſimſimple, lui demanda Madame du Troëne, d'être la confidente de ſon mari, & le complaiſant de ſa femme? — Aſſurément, pourvû que cela ſoit mutuel. N'eſt-il pas juſte d'accorder ſa confiance à qui nous honore de la ſienne; & de ſe rendre tour-à tour dans la vie les offices de l'amitié? Peut-on avoir une meilleure amie que ſa femme, un ami plus ſûr & plus intime que ſon mari? Avec qui ſera-t-on libre, ſi ce n'eſt avec la perſonne 57) qui, par état, ne fait qu'un avec nous? & quand par malheur on ne trouve plus de plaiſir 58) chez ſoi, qu'a-t-on de mieux à faire que de le chercher ailleurs, 59) & de l'y ramener chacun de ſon côté ſans jalouſie & ſans obſtacle?

60) Rien de plus riant, dit Belzors, que cette méthode nouvelle; 61) mais nous avons encore vous & moi bien du chemin à faire avant que de la goûter ſincerement. D'abord il faut pouvoir ſe paſſer de ſa propre eſtime, de celle de ſa femme & de ſes enfans;

---

55) Hymens Band. 56) Sie finden alſo gar nichts Arges dabey — wenn die Frau die Kupplerin bey ihrem Manne, und der Mann bey ſeiner Frau den Gelegenheitsmacher ſpielt. 57) Die nach geiſtlichen und weltlichen Rechten mit uns Eins iſt. 58) Zu Hauſe. 59) Und es (das Vergnügen) wieder bey ſich einzuführen. 60) Nichts ſcheint angenehmer. 61) Allein, ehe man ſich wirklich von Herzen wohl dabey befinden könnte, wäre wenigſtens für dich und mich noch mancher Berg zu überſteigen.

enfans; il faut pouvoir s'accoutumer à regarder ſans répugnance, comme une moitié de ſoi-même, 62) quelqu'un que l'on mépriſe aſſez 63) pour le livrer... 64) Bon, reprit Verglan; préjugés que tous ces ſcrupules! Qui empêche qu'on ne s'eſtime l'un l'autre, s'il eſt décidé 65) qu'il n'y a plus aucune honte à tout cela? Quand cela ſera décidé, dit Belzors, tous les liens de la ſociété ſeront rompus. 66) La ſainteté inviolable des noeuds de l'hymen fait la ſainteté des noeuds de la nature. Souviens-toi, mon ami, que s'il n'y a plus de devoirs ſacrés pour les époux, il n'y en aura guere pour les enfans. Tous ces liens tiennent l'un à l'autre. Les 67) querelles de ménage étoient violentes du temps de nos peres; mais la maſſe des moeurs étoit ſaine, la plaie ſe refermoit auſſitôt. 68) Les eſprits ſe calmoient, les coeurs ſe rapprochoient. On ne ſ'en eſtimoit pas moins, & l'on ſ'en aimoit davantage. Aujourd'hui, cette 69) ſociété domeſtique, qui te ſemble ſi douce, eſt un corps languiſſant qu'un poiſon lent pénetre & conſume. D'un autre côté, mon cher Verglan, nous n'avons pas encore l'idée de ces joies pures & intimes que goutoient deux époux au ſein de leur famille; de cette union qui faiſoit les délices de leur jeuneſſe, & la conſolation de leurs vieux ans. Qu'aujourd'hui une mere ſoit affligée des égaremens de ſon fils, qu'un pere ſoit accablé de quelques 70) revers de fortune; ſont-ils un refuge, un appui l'un pour l'autre? 71) Ils ſont obligés de chercher au-dehors où dépoſer leur peine; & le 72) ſoulagement eſt bien foible de la part des étrangers!

Tu

---

62) Eine Perſon. 63) Daß man ſie einem andern Preis gibt. 64) Ach was. 65) Daß bey ſo einer Einrichtung nichts ſchimpfliches ſeyn kann. 66) An der unverletzlichen Heiligkeit des Eheſtandes hängt auch die Heiligkeit der Bande des Bluts. 67) Häusliche Zänkereyen. 68) Die hitzigen Köpfe wurden wieder kalt. 69) Häusliche Geſellſchaft. 70) Schlag des Unglücks. 71) Sie ſind genöthigt, ſich Leute außer dem Hauſe zu ſuchen, mit denen ſie ihren Kummer theilen können. 72) Troſt.

Tu parles comme un oracle, mon ſage Belzors, diſoit Verglan. Mais, qui t'a dit que deux époux ne fiſſent pas mieux de s'aimer, d'être fideles toute leur vie? Je veux ſeulement, ſi par malheur, ce goût mutuel vient à ceſſer, 73) qu'on ſe conſole & qu'on s'arrange, ſans qu'il ſoit défendu à ceux qui ſe ſeroient aimés du temps de nos ayeux, de s'aimer de même, 74) ſi le coeur leur en dit. En effet, dit Madame du Troëne, qu'eſt-ce qui les en empêche? — Qu'eſt-ce qui les en empêche, Madame, reprit Belzors? 75) L'uſage, l'exemple, le bon ton, la facilité à vivre ſans reproche au gré de leurs deſirs. Verglan m'avouera aiſément que la vie 76) que l'on mène dans le monde, eſt agréable, 77) & qu' il eſt doux de changer d'objet: notre foibleſſe même nous y invite. Qui reſiſtera donc à ce penchant, ſi l'on nous ôte le frein des moeurs? Moi, je n'ôte rien, dit Verglan; mais je veux que chacun puiſſe vivre 78) à ſa guiſe, & j'approuve fort le 79) parti qu'ont pris d'Auberive & ſa femme, 80) de ſe paſſer réciproquement ce qu'on appelle des torts. S'ils ſont contens, tout le monde doit l'être.

Comme il achevoit ces mots, on annonça le Marquis d'Auberive. Ah! Marquis, tu viens 81) fort à propos, lui dit Verglan. Dis-nous, je te prie, ſi ton hiſtoire eſt vraie. On prétend 82) que ta femme te paſſe la rhubarbe, & que tu lui paſſes le ſené. 83) Bon! quelle folie! dit d'Auberive 84) avec indolence. — J'ai ſoutenu que rien n'étoit plus

---

73) So ſollten ſie ſich zufrieden geben, und ſich mit einander ſetzen. 74) Wenn ihr Herz anders Ja dazu ſagt. 75) Mode. 76) Nach dem gewöhnlichen Weltlauf. 77) Und daß es etwas anziehendes hat, den Gegenſtand ſeiner Liebe nach Gefallen zu ändern. 78) Wie er kann und mag. 79) Einrichtung. 80) Daß ſie im Punkte der Untreue mit einander aufheben wollen. 81) Gerade wie gerufen. 82) Du und deine Frau hätten mit einander ein Abkommen getroffen, daß ſie in gewiſſen Punkten dir durch die Finger ſehen, und du ihr zu gefallen dafür auch manchmal ein Auge zudrücken ſollteſt. 83) Nun ja, was iſts denn nun weiter, ſagte ꝛc. 84) In gleichgültigem Tone.

plus raiſonnable; mais il voilà Belzors qui te condamne 85) ſans appel. — Pourquoi donc? eſt-ce qu'il n'en eût pas fait autant? Ma femme eſt jeune & jolie: elle eſt coquette; cela eſt tout ſimple. Au fond pourtant je la crois fort honnête; mais quand elle le ſeroit un peu moins, 86) il faut bien que juſtice ſe faſſe. Je conçois cependant qu'un homme plus jaloux que moi me 87) condamne; mais ce qui m'étonne, c'eſt que Belzors ſoit le premier. Je n'ai juſqu'ici reçu que des éloges. Rien n'eſt plus naturel que mon procédé; & tout le monde m'en félicite comme de quelque choſe de merveilleux. Il ſemble 88) qu'on ne me croyoit pas aſſez de bon ſens pour prendre un parti raiſonnable. En homme d'honneur, je ſuis confus des complimens que j'en reçois. Quant à Meſſieurs les 89) rigoriſtes, je les honore beaucoup; mais je vis pour moi-même. Que chacun en faſſe autant; le plus heureux ſera le plus ſage. — Au reſte, comment ſe porte la Marquiſe, lui demanda Madame du Troëne pour changer de propos. — A merveille, Madame; hier encore nous ſoupâmes enſemble, & je ne la vis jamais de ſi belle humeur. Je gage, dit Verglan, que tu la reprendras quelque jour. — Ma foi, cela pourroit bien être: déjà même hier, au ſortir de table, 90) je me ſuis ſurpris lui diſant des douceurs.

Cette premiere épreuve fit la plus vive impreſſion ſur l'eſprit d'Emilie. Sa mere qui s'en apperçut, laiſſa un libre cours à ſes réflexions; mais 91) pour la mettre ſur la voie, j'admire, lui dit-elle, comme les opinions dépendent des caracteres. Voilà deux jeunes gens élevés avec le même ſoin, tous

---

85) Ohne Gnade und Barmherzigkeit. 86) So muß man doch leben und leben laſſen. 87) Tadeln. 88) Man habe mir nicht ſo viel Verſtand zugetraut, ſo einen geſcheiden Ausweg treffen zu können. 89) Sittenprediger. 90) Hab' ich ihr viel Schönes geſagt, ohne ſelbſt zu wiſſen, wie ich dazu kam. 91) Um ſie vollends auf den Weg zu bringen.

tous deux 92) imbus des mêmes principes d'honnêteté & de vertu: voyez cependant comme ils different l'un de l'autre! & chacun d'eux croit avoir raiſon. Le cœur d'Emilie faiſoit de ſon mieux pour excuſer dans Verglan le tort d'avoir pris les moeurs de ſon ſiécle. 93) Avec qu'elle légèreté, diſoit-elle, on traite la pudeur & la foi! comme on ſe joue de ce qu'il y a de plus ſacré dans la nature! & Verglan 94) donne dans ces travers! que n'a-t-il 95) l'ame de Belzors!

Quelque temps après Emilie & ſa mere étant au ſpectacle, Belzors & Verglan ſe préſenterent à leur loge, & Madame du Troëne les invita l'un & l'autre à s'y placer. On jouoit Inès. La ſcene des Enfans fit dire à Verglan 96) quelques bons mots, qu'il donnoit pour d'excellentes critiques. Belzors ſans l'écouter, fondoit en larmes, & ne s'en cachoit pas. Son rival le plaiſanta ſur ſa foibleſſe. Quoi, lui dit-il, des enfans te font pleurer? Et que voulez-vous donc qui me touche, dit Belzors? Oui, je l'avoue: je n'entends jamais 97) ſans treſſaillir les tendres noms de pere & de mere; 98) le pathétique de la nature me pénetre, 99) l'amour même le plus touchant m'intéreſſe, m'émeut beaucoup moins. Inès fut ſuivie de Nanine; & 100) quand ce vint au dénouement: Oh! dit Verglan, 1) cela paſſe le jeu. Que Dolban aime cette petite fille, à la bonne heure; mais l'épouſer me paroît un peu fort. C'eſt peut-être une folie, reprit Belzors: mais je m'en ſens capable: quand la vertu & la beauté ſont réunies, je ne répons plus de ma tête. Aucun de leurs 2) propos n'échappoit à Madame du Troëne;

---

92) Unterrichtet (Getränkt). 93) Wie leichtſinnig. 94) Geräth in ſolche Verirrungen. 95) Denkart 96) Einige wizzige Einfälle. 97) Ohne daß mir das Herz vor Freuden hüpft. 98) Dieſe herzrührenden Aeußerungen der Natur machen auf mich den ſtärkſten Eindruck. 99) Die rührendſte Szene der Liebe. 100) Als ſich das Stück der Entwickelung näherte. 1) Das Ding wird zu ernſthaft für einen Spaß. 2) Unterredungen.

ne; Emilie, plus attentive encore, 3) rougiſſoit de l'avantage que Belzors avoit ſur ſon rival. Après le ſpectacle ils virent paſſer le Chevalier d'Olcet, 4) en pleureuſes. Qu'eſt-ce donc, Chevalier, lui dit Verglan 5) d'un air léger? C'eſt un vieil oncle à moi, répond d'Olcet, qui a eu la bonté de me laiſſer dix mille écus de rente. — Dix mille écus! viens donc que je t'embraſſe. Cet oncle-là eſt un galant homme. Dix mille écus! il eſt charmant. Belzors l'embraſſant à ſon tour, lui dit: Chevalier, je m'afflige avec vous de ſa mort: je ſais que vous penſez trop bien pour en concevoir une joie dénaturée. Il m'a longtemps ſervi de pere, dit le Chevalier confus de 6) l'air riant qu'il avoit pris; mais vous ſavez qu'il étoit ſi vieux! C'eſt un motif de 7) patience, reprit Belzors 8) avec douceur; mais ce n'en eſt pas un de conſolation. Un bon parent eſt le meilleur de tous les amis; & le bien qu'il vous a laiſſé n'en payeroit pas un ſemblable. C'eſt un triſte ami qu'un vieil oncle, dit Verglan; & dans la regle, il faut que chacun vive à ſon tour. Les jeunes gens ſeroient fort à plaindre, ſi les vieillards étoient immortels. Belzors 9) changea de propos pour épargner à Verglan une 10) replique humiliante. A chaque 11) trait de ce contraſte, 12) le coeur d'Emilie étoit cruellement déchiré. Madame du Troëne vit avec joie 13) l'air reſpectueux & ſenſible qu'elle prit avec Belzors, & l'air froid & chagrin dont elle répondoit aux gentilleſſes de Verglan; mais 14) pour ménager une nouvelle épreuve, elle les invita l'un & l'autre à ſouper.

On

---

3) War ganz beſchämt darüber, daß Belzor ſo viel vor ſeinem Nebenbuhler voraus hatte. 4) In tiefer Trauer. 5) Mit leichtfertiger Mine. 6) Luſtiger Ton. 7) Beruhigung. 8) Mit ſanfter Stimme. 9) Brachte das Geſpräch auf etwas anders. 10) Beſchämende Antwort. 11) Zug. 12) Litt Emiliens Herz außerordentlich. 13) Mit welcher Achtung und Herzlichkeit ſich ihre Tochter gegen Belzor zu benehmen anfing, und wie kalt ꝛc. 14) Um ſie noch auf eine andere Probe zu ſtellen.

On joua: Verglan & Belzors 15) firent un tric-trac tête-à-tête. Verglan 16) n'aimoit que le gros jeu, Belzors jouoit le jeu qu'on vouloit. La partie étoit intéreſſante. Mademoiſelle du Troëne fut du nombre des ſpectateurs & la bonne mere, en 17) faiſant ſon tri, ne laiſſoit pas d'avoir l'oeil ſur la fille, & de lire ſur ſon viſage ce qui ſe paſſoit dans ſon coeur. La fortune favoriſa Belzors, Emilie, quelque mécontente qu'elle fût de Verglan, avoit le coeur trop bon pour ne pas ſouffrir, 18) en le voyant s'engager dans une perte ſérieuſe. Le jeune 19) étourdi 20) ne ſe poſſédoit plus; 21) il ſe piqua, 22) il doubla ſon jeu, & avant le ſouper 23) il en étoit au point de jouer ſur ſa parole. 24) L'humeur l'avoit pris: il fit ſon poſſible 25) pour être enjoué; mais 26) l'alteration de ſon viſage en écartoit la joie. Il s'apperçut lui-même qu'on le plaignoit, & qu'on ne rioit pas de quelques 27) mots plaiſans qu'il tâchoit de dire; il en fut 28) humilié, & 29) le dépit alloit s'en mêler, ſi l'on n'eût pas quitté la table. Belzors, que ni ſon bonheur, ni le chagrin de ſon rival 30) n'avoit ému, fut doux & modeſte ſelon ſa coûtume. Ils ſe remirent au jeu. Madame du Troëne qui avoit fini ſa partie, 31) vint aſſiſter à celle-ci; très-inquiète de l'iſſue qu'elle auroit, mais deſirant qu'elle fît ſon impreſſion ſur l'ame d'Emilie. Le ſuccès paſſa ſon attente. Verglan per-

---

15) Spielten Trictrac zuſammen. 16) Spielten niemals anders als ſehr hoch. 17) Stricken. 18 Als ſie ſah, daß er ſich in Gefahr ſezte, ſehr wichtige Summen zu verlieren. 19) Tollkopf. 20) War ſeiner gar nicht mehr mächtig. 21) Er ward hitzig. 22) Er verdoppelte die Sätze. 23) Hatte er ſchon alles Geld, was er bey ſich hatte, verlohren, und war genöthigt auf ſein Ehrenwort weiter zu ſpielen. 24) Er war ärgerlich geworden. 25) Um aufgeräumt zu ſcheinen. 26) Seine Geſichtszüge hatten ſich ſo verändert, daß keine Freude darin aufkommen konnte. 27) Luſtige Einfälle. 28) Gekränkt. 29) Sein Unmuth wäre zum völligen Ausbruche gekommen. 30) Außer Faſſung gebracht hatte. 31) Sah dieſem Spiele zu.

perdoit 32) l'impoſſible. Le tremblement de ſa main & la pâleur de ſon viſage exprimoient le trouble qu'il vouloit cacher. Belzors, avec une complaiſance inépuiſable, lui donna des revanches tant qu'il en voulut; 33) & quand, à force de doubler le jeu, il eut laiſſé Verglan s'acquitter juſqu'à une ſomme raiſonnable: Si vous le trouvez bon, dit-il, 34) nous nous en tiendrons-là; je crois pouvoir gagner 35) honnêtement ce que j'étois réſolu à perdre. Tant de modération & de ſageſſe 36) excita dans l'aſſemblée un murmure d'applaudiſſement. Le ſeul Verglan y parut inſenſible, & dit, en ſe levant, d'un air de dédain: Ce n'étoit pas la peine de jouer ſi long-temps.

Emilie ne dormit pas de la nuit, tant ſon ame étoit agitée de ce qu'elle venoit de voir & d'entendre. Quelle difference! diſoit elle. 37) Et par quel caprice faut-il que je ſoupire d'être éclairée? La 38) ſéduction ne devroit-elle pas ceſſer dès qu'on s'apperçoit que l'on eſt ſéduite? J'admire l'un & j'aime l'autre. Quelle eſt cette 39) méſintelligence entre le coeur & la raiſon, qui fait que l'on 40) chérit encore ce que l'on ceſſe d'eſtimer?

Le matin, ſelon ſon uſage, elle parut au levé de ſa mere. Je te trouve changée, lui dit Madame du Troëne. — Oui, ma mere je le ſuis beaucoup. — Eſt-ce que tu n'a pas bien dormi? — Fort peu, dit-elle avec un ſoupir. — Il faut cependant tâcher 41) d'être jolie; car je te mène ce ſoir aux Thuileries, où tout Paris doit s'aſſembler.

42) Je

---

32) Mehr als er hätte bezahlen können. 33) Und als durch die Verdoppelung der Sätze Verglan bis auf eine mäſſige Summe herab gekommen war. 34) So wollen wir hier abbrechen. 35) Mit Anſtand. 36) Erhielt den Beyfall der ganzen Geſellſchaft. 37) Und iſt es nicht eine rechte Grille von mir, daß es mir noch weh thut, itzt heller ſehen zu lernen. 38) Täuſchung. 39) Misverſtändniß. 40) Lieben. 41) Dich aufzuheitern.

42) Je me plaignois que le plus beau jardin de l'Univers 43) fût abandonné; je ſuis bien aiſe qu'on y revienne.

Verglan ne manqua pas de s'y rendre, & Madame du Troëne le retint auprès d'elle. Le 44) coup d'oeil de cette promenade avoit l'air d'un enchantement. Mille beautés, 45) dans tout l'éclat d'une parure éblouiſſante, étoient aſſiſes autour de ce 46) baſſin, dont la ſculpture a décoré 47) l'enceinte. L'allée ſuperbe 48) que ce baſſin couronne étoit remplie de ces jeunes Nymphes, qui, par leurs charmes & leurs talens, 49) attirent les deſirs ſur leurs pas. Verglan les connoiſſoit toutes, & leur ſourioit en les ſuivant des yeux. Celle-ci, diſoit il, c'eſt Fatmé. Rien n'eſt plus tendre, plus ſenſible. Elle vit comme un Ange avec Cléon; il lui a donné vingt mille écus en ſix mois; ils s'aiment comme deux tourterelles. Celle-là eſt la célebre Corine: ſa maiſon eſt le temple du 50) luxe; ſes ſoupers ſont les plus brillans de Paris: 51) elle en fait les honneurs avec des graces qui nous enchantent. Voyez-vous cette blonde ſi modeſte, & 52) dont les regards ſe promenent languiſſamment de tous côtés? Elle a trois Amans, dont chacun ſe flatte d'être le ſeul heureux. C'eſt un plaiſir de la voir au milieu de ſes adorateurs, leur diſtribuer des 53) faveurs légeres, & leur perſuader tour-à-tour 54) qu'elle ſe joue de leurs rivaux. C'eſt un modele de coquetterie, & 55) perſonne ne trompe ſon monde avec tant

---

42) Es war mir gar nicht recht. 43) So wenig beſucht wurde. 44) Die Ausſicht auf dieſer Promenade war ein wahres Zauberſtück. 45) Im vollen Glanze eines blendenden Schmuckes. 46) Waſſerbehälter. 47) Einfaſſung. 48) Die auf dieſes Baſſin zuläuft. 49) Schmachtende Blicke verliebter Jünglinge auf ſich zogen. 50) Ueppigkeit. 51) Sie macht dabey die Wirthin mit ganz bezaubernder Anmuth. 52) Die ihre Blicke ſchmachtend nach allen Seiten wirft. 53) Leichte Gunſtbezeugungen. 54) Daß ſie ſeine Nebenbuhler nur zum Beſten habe. 55) Es iſt unmöglich, mit mehr Gewandtheit und Leichtigkeit die Leute anzuführen.

tant d'adreſſe & de légéreté. 56) Elle ira loin ſur ma parole, & je le lui ai déjà prédit. Vous êtes donc 57) dans ſa confidence, demanda Madame du Troëne? — Oh oui, 58) ce n'eſt pas avec moi qu'elles diſſimulent; elles me connoiſſent, elles ſavent bien 59) qu'on ne m'en impoſe pas. Et vous, Belzors, dit Madame du Troëne au 60) ſage & vertueux jeune homme 61) qui venoit de les aborder, êtes-vous 62) initié à ces myſteres? — Non, Madame: je veux croire que tout cela eſt fort amuſant; mais le charme en fait le danger. Madame du Troëne obſerva 63) que les honnêtes femmes recevoient d'un air froid & réſervé le ſalut riant & familier de Verglan, tandis qu'elles répondoient avec l'air de l'eſtime & de l'amitié au ſalut reſpectueux de Belzors. Elle plaiſanta Verglan ſur cette diſtinction, afin d'en faire appercevoir Emilie. Il eſt vrai, dit-il, Madame, 64) qu'on me tient rigueur en public, mais 65) tête-à-tête on m'en dédommage.

De retour chez elle avec eux, elle reçut la viſite d'Eléonore, jeune veuve d'une rare beauté. Eléonore parla du malheur qu'elle avoit eu de perdre un époux eſtimable; elle en parla, dis-je, avec tant de 66) ſenſibilité, de 67) candeur & de grace, que Madame du Troëne, Emilie & Belzors l'écoutoient les larmes aux yeux. Pour une femme jeune & belle, dit Verglan d'un ton badin, un mari eſt une perte 68) légere & facile à reparer. Non pas pour moi, Monſieur, dit la tendre & modeſte Eléonore; un mari qui honoroit une femme de mon âge de ſon eſtime

---

56) Sie wird es, bey meiner Ehre, noch ſehr weit bringen. 57) Ihr Vertrauter. 58) Gegen mich gehen ſie ganz offen heraus. 59) Daß ich mir nicht leicht etwas aufbinden laſſe. 60) Vernünftig. 61) Der eben zu ihnen getreten war. 62) Eingeweicht. 63) Daß Damen von Ehre mit Kälte und Zurückhaltung die lachende und vertraute Manier erwiederten, mit der ſie Verglan grüßte. 64) Vor den Leuten behandelt man mich ziemlich ſpröde. 65) Unter vier Augen. 66) Gefühl. 67) Offenheit. 68) Gering.

eſtime & de ſa confiance, & dont la tendreſſe 69) délicate 70) n'eut jamais ni les craintes de la jalouſie, ni les négligences de l'habitude, n'eſt pas de ceux qu'on remplace aiſément. Il étoit ſans doute d'une jolie figure, demanda Verglan? — Non, Monſieur, mais ſon ame étoit belle. Une belle ame, reprit Verglan 71) d'un air dédaigneux, une belle ame! Etoit-il jeune au moins? — Point du tout: il étoit dans l'âge 72) où l'on eſt ſenſé quand on a de quoi l'être. — Mais s'il n'étoit ni jeune, ni joli, je ne vois pas de quoi vous déſoler. La confiance, l'eſtime, 73) les procédés honnêtes 74) vont tous ſeuls avec une femme aimable; rien de tout cela ne peut vous manquer. Croyez moi. Madame, le point eſſentiel eſt 75) de vous aſſortir du côté de l'âge & de la figure, d'unir les graces avec les amours, en un mot d'épouſer un joli homme, ou de garder votre liberté. Vos conſeils ſont les plus galans du monde, dit Eléonore en s'en allant, mais par malheur ils ſont déplacés. Voilà un belle prude! dit Verglan dès qu'elle fut ſortie. La pruderie, Monſieur, reprit Madame du Troëne, eſt une 76) copie exagérée de la ſageſſe & de la raiſon; & je ne vois rien dans Eléonore 77) que de ſimple & de naturel. Pour moi, dit Belzors, je la trouve auſſi reſpectable qu'elle eſt belle. Reſpecte, mon ami, reſpecte reprit Verglan 78) avec vivacité: qui t'en empêche? Elle ſeule peut le touver mauvais. Savez-vous, interrompit Madame du Troëne, qui pourroit conſoler Eléonore? c'eſt un homme comme Belzors; & ſi j'étois l'amie qu'il conſulteroit pour un

choix,

---

69) Fein. 70) Sich niemals aus Eiferſucht furchtſam, und niemals aus Gewonheit nachläſſig zeigte. 71) In ſpöttiſchem Tone. 72) Wo man ſeinen Verſtand zeigt, wenn man welchen zu zeigen hat. 73) Artige Begegnung. 74) Findet eine liebenswürdige Frau allein ſchon überall. 75) Daß ſie es mit der Jugend und Schönheit halten. 76) Uebertriebene Nachäffung. 77) Als ſchöne Einfalt und Natur. 78) Hitzig.

choix, je l'engagerois à penſer à elle. Vous m'honorez beaucoup, Madame, dit Belzors en rougiſſant; mais Eléonore mérite un coeur libre, & par malheur le mien ne l'eſt pas. A ces mots, il ſortit 79) accablé du congé qu'il avoit cru recevoir. Car enfin, diſoit-il, m'inviter elle-même à rechercher Eléonore, n'eſt-ce pas m'avertir de renoncer à Emilie? Ah que mon coeur lui eſt peu connu! Verglan qui l'entendit de même, eut l'air de plaindre ſon rival. Il en parla comme du plus honnête homme du monde. C'eſt dommage qu'il ſoit ſi triſte, diſoit-il du ton de la pitié; voilà ce qu'ils gagnent avec leur vertu, 80) ils ennuyent & on les renvoye. Madame du Troëne, ſans s'expliquer, l'aſſura 81) qu'elle n'avoit prétendu rien dire de déſobligeant à l'un des hommes qu'elle honoroit le plus. Cependant Emilie avoit les yeux baiſſés, & ſa rougeur 82) laiſſoit voir l'agitation de ſon ame. Verglan ne douta point que ce trouble ne fût un mouvement de joie; il ſe retira triomphant, & le lendemain il lui écrivit un billet conçu en ces mots. „Vous „avez dû me trouver bien romanesque, belle Emi„lie, de n'avoir fait ſi long-temps parler que mes „yeux! Ne m'accuſez pas d'une injuſte défiance; j'ai „lu dans votre coeur, & ſi je n'avois eu à conſul„ter que lui, j'étois bien ſûr de ſa réponſe. Mais „vous dépendez d'une mere, & les meres ont des „83) caprices. Heureuſement la vôtre vous aime, „& 84) ſa tendreſſe a éclairé ſon choix. Le 85) „renvoi de Belzors m'annonce qu'elle s'eſt décidée; „mais votre aveu doit précéder le ſien: je l'attends „avec l'impatience du plus tendre & du plus vio„lent amour.“ Emilie ouvrit ce billet ſans ſavoir d'où il lui venoit: elle en fut offenſée autant que



79) Und war ganz niedergeſchlagen, ſich, wie er meinte, ſo verabſchiedet zu ſehn. 80) Man wird ihrer überdüſſig. 81) Sie habe nichts unangenehmes ſagen wollen. 82) Verrieth die Unruhe ihres Herzens. 83) Grillen. 84) Ihre Zärtlichkeit hat ihr in Abſicht der für ſie zu treffenden Wahl die Augen aufgeklärt. 85) Abſchied.

86) ſurpriſe, & n'héſita point à le communiquer à ſa mere. 87) Je vous ſais bon gré, lui dit Madame du Troëne, de cette marque d'amitié; mais 88) je vous dois à mon tour confidence pour confidence. Belzors m'a écrit: liſez ſa lettre. Emilie obéit & lut: „Madame, j'honore la vertu, jadmire la beau-„té, je rends juſtice à Eléonore; mais le ciel n'at-il „favoriſé qu'elle? 89) Et après avoir adoré dans „votre image ce qu'il a fait de plus touchant, me „croyez-vous en état de ſuivre le conſeil que vous „m'avez donné? Je ne vous dirai pas combien il eſt „cruel; mon reſpect étouffe mes plaintes. Si je „n'ai pas le nom de votre fils, j'en ai du moïns les „90) ſentimens, 91) & ce caractere eſt ineffaçable.“

Emilie ne put achever ſans la plus 92) vive émotion. Sa mere fit ſemblant de ne pas s'en appercevoir, & lui dit: Oh ça, ma fille, c'eſt à moi de répondre à ces deux rivaux; mais c'eſt à toi de dicter mes réponſes. — A moi, ma mere! — A qui donc? Eſt-ce moi qu'ils demandent en mariage? Eſt ce mon coeur que je dois conſulter? — Ah! Madame, votre volonté n'eſt-elle pas la mienne? N'avez-vous pas le droit de diſpoſer de moi? — Tout cela, mon enfant, 93) eſt le mieux du monde; mais 94) comme il y va de ton bonheur, il eſt juſte que tu en décides. Ces jeunes gens ſont 95) bien nés tous les deux; l'état, la 96) fortune ſont à-peu-près les mêmes: vois 97) lequel remplit le mieux l'idée que tu te fais d'un bon mari: gardons celui-là, & congédions l'autre. Emilie, 98) pénétrée, baiſoit les mains de ſa mere, & les arroſoit de



86) Ueberraſcht. 87) Ich danke dir. 88) Ein Zutrauen iſt des andern werth. 89) Und nachdem ich in ihrem Ebenbilde das reizendſte ſeiner Geſchöpfe habe verehren lernen, ſollten ſie mir zutrauen ꝛc. 90) Geſinnung. 91) Welcher ich unveränderlich getreu bleibe 92) Innige Rührung. 93) Iſt recht gut. 94) Da es hier auf dein Glück ankommt. 95) Von guter Familie. 96) Vermögen. 97) Welcher am meiſten dem Begriffe entſpricht ꝛc. 98) Innigſt gerührt.

de ſes larmes. 99) Mettez le comble à vos bontés, lui diſoit-elle, 100) en m'éclairant ſur mon choix: plus il eſt important, 1) plus j'ai beſoin que vos conſeils le déterminent. L'époux que ma mere m'aura choiſi me ſera cher: mon coeur oſe vous en répondre. — Non, ma fille, on n'aime pas ainſi par devoir, & tu ſais mieux que moi-même ce qui eſt digne de te rendre heureuſe. Si tu ne l'es pas, je te conſolerai: je veux bien partager tes peines, mais je ne veux pas les cauſer. Allons, je mets la main à la plume, je vais écrire; tu n'as qu'à dicter. Qu'on s'imagine 2) le trouble, la confuſion, l'attendriſſement d'Emilie. Tremblante auprès de cette tendre mere, une main ſur ſes yeux & l'autre ſur ſon coeur, elle eſſayoit en vain d'obéir; 3) ſa voix expiroit ſur ſes lèvres. Hé bien, diſoit la bonne mere, auquel des deux allons-nous répondre? finis; ou je vais m'impatienter. A Verglan, dit Emilie d'une voix foible & 4) chancelante. — A Verglan, ſoit; que lui dirai-je?

„Il n'eſt pas poſſible, Monſieur, qu'un homme „5) qui ſe doit comme vous à la ſociété, y renon„ce pour vivre au ſein de ſa famille. Mon Emilie „6) n'a pas de quoi vous dédommager des ſacrifices „qu'elle exigeroit. Continuez d'embellir le monde, „c'eſt pour lui que vous êtes fait.“ — Eſt-ce là tout? — Oui ma mere. — Et à Belzors, que lui dirons nous? Emilie continua de dicter avec un peu plus de confiance. „Vous trouver digne d'une fem„me auſſi vertueuſe que belle, ce n'étoit pas, Mon„ſieur, vous interdire un choix 7) qui m'intéreſſe

 „autant

---

99) Setzen ſie ihren Wohlthaten gegen mich die Krone auf. 100) Und unterſtützen ſie mich bey dieſer Wahl mit ihren Einſichten. 1) Deſto mehr bedarf ich der Leitung ihres Raths. 2) Wie beſtürzt, wie bang, wie zärtlich gerührt ꝛc. 3) Die Worte verſagten ihr auf den Lippen. 4) Bebend. 5) Der, wie ſie, ganz der Geſellſchaft gehört. 6) Sieht ſich nicht im Stande, ſie ſchadlos zu halten ꝛc. 7) Die mit eben ſo viel Ehre als Vergnügen macht.

„autant qu'il m'honore; c'étoit même vous y en-„courager. Votre modeſtie 8) a pris le change, & „vous avez été injuſte envers vous-même & envers „moi. Venez apprendre à mieux juger des inten-„tions d'une bonne mere. 9) Je diſpoſe du coeur „de ma fille, & je n'eſtime perſonne au monde plus „que vous.“

Viens toi-même, mon enfant, que je t'embraſſe, s'écria Madame du Troëne: tu remplis les voeux de ta mere, & tu n'aurois pas mieux dit, quand tu aurois conſulté mon coeur.

Belzors accourut 10) ne ſe poſſédant pas de joie. Jamais mariage ne fut 11) plus applaudi, plus fortuné que le leur. La tendreſſe de Belzors ſe partagea entre Emilie & ſa mere, & l'on doutoit dans le monde laquelle des deux il aimoit le plus.

---

8) Hat meinen Worten gerade die entgegengeſezte Auslegung gegeben. 9) Ich habe das Herz meiner Tochter in meiner Hand. 10) Außer ſich vor Freuden. 11) Aufrichtiger beglückwünſcht.

# L'ECOLE DES PERES.

Le malheur d'un pere 1) occupé de la fortune de ſes enfans, eſt de ne pouvoir veiller lui-même à leur éducation, 2) plus intéreſſante que leur fortune. Le jeune Timante, appellé M. de Volny, avoit reçut de la nature une figure aimable, un 3) eſprit facile, un bon coeur; 4) mais graces aux ſoins de Madame ſa mere, cet heureux naturel fut bientôt gâté, & le plus joli enfant du monde à ſix ans, devint un petit 5) fat à quinze. On lui 6) donna tous les 7) talens frivoles, mais pas un des talens utiles: & qu'en eût-il fait? c'étoit bon pour ſon pere qui avoit été obligé de travailler pour s'enrichir; mais lui qui trouvoit ſa fortune faite, ne devoit ſavoir qu'en jouir 8) noblement. On lui avoit donné pour maxime, qu'il ne falloit jamis vivre avec ſes égaux; auſſi ne voyoit-il que des jeunes gens qui au-deſſus de lui par leur naiſſance, lui pardonnoient d'être plus riche qu'eux; pourvû qu'il payât leurs plaiſirs. Son pere n'eût pas eu la complaiſance 9) de fournir à ſes libéralités; mais ſa mere 10) faiſoit honneur à tout. Elle n'ignoroit pas que, dès l'âge de dix neuf ans, il avoit, 11) ſelon le bel uſage, une petite maiſon & une jolie maîtreſſe: il



1) Der ſich mit der Sorge beſchäftigt, ſeinen Kindern ein anſehnliches Vermögen zu hinterlaſſen. 2) An der doch weit mehr gelegen iſt, als an dem Vermögen. 3) Fähiger Verſtand. 4) Aber dieſe glücklichen Naturanlagen waren durch die Bemühungen ſeiner Frau Mutter ſchon frühzeitig ſehr verdorben worden. 5) Geck. 6) Beybringen. 7) Nichtswürdige Geſchicklichkeiten. 8) Auf eine ſtandesmäßige Art. 9) Das Geld zu dieſer ſeiner Freygebigkeit herzugeben. 10) Half ihm deſto beſſer aus. 11) Nach der Mode der ſchönen Welt.

falloit bien lui paſſer quelque choſe: elle exigeoit ſeulement qu'il y mît un peu de myſtere, de peur que Timante 12) qui ne ſavoit pas ſon monde, ne trouvât mauvais que ſon fils s'amuſât. Si 13) dans les intervalles de ſon travail, le pere marquoit de l'inquiétude ſur la 14) vie diſſipée que menoit ce jeune homme, la mere étoit là pour le juſtifier, & les menſonges complaiſans ne lui manquoient jamais au beſoin. Timante avoit le plaiſir d'entendre dire que perſonne au bal n'avoit danſé comme ſon fils. Il eſt bien conſolant, diſoit le bon-homme, de s'être donné tant de peine pour un fils qui danſe bien. Il ne concevoit pas pourquoi il falloit que ce petit Seigneur eût des laquais ſi galamment vêtus, & un ſi brillant équipage; mais Madame ſon épouſe lui repréſentoit 15) que la conſidération y étoit attachée, & que pour réuſſir dans le monde il falloit y être ſur un certain pied. S'il demandoit 16) pourquoi ſon fils rentroit ſi tard, c'eſt, lui diſoit-on, que les femmes de qualité ne ſe couchent pas plutôt. Il ne trouvoit pas ces raiſons bien bonnes; mais pour avoir la paix, il falloit bien qu'il s'en contentât. 17) Cependant ſon fils donnoit tête baiſſée dans les égaremens de ſon âge, lorſque l'amour parut avoir pitié de lui, 18) & entreprendre de le ramener.

Lucie, ſa ſoeur, avoit depuis peu dans ſon couvent une camarade charmante. Angélique avoit perdu ſa mere, & trop jeune pour 19) tenir une maiſon, 20) elle avoit obtenu de ſon pere qu'il voulût bien

---

12) Der auf die feine Lebensart ſich nicht verſtand. 13) In den Stunden ſeiner Muße. 14) Zerſtreute Lebensart. 15) Das ſetzte ihn in Achtung und Anſehn. 16) Warum ſein Sohn ſo ſpät in der Nacht nach Hauſe käme. 17) Indeſſen fing ſein Sohn an, ſich mit verhängtem Zügel in jugendliche Ausſchweifungen hinein zu ſtürzen. 18) Und den Entſchluß faßte, ihn davon zurück zu bringen. 19) Einer Haushaltung vorſtehen. 20) So hatte ſie von ihrem Vater die Erlaubniß erhalten, bis zu ihrer Verheyratung, in dem Kloſter bleiben zu dürfen.

bien ſe paſſer d'elle juſqu'au moment qu'il diſpoſeroit de ſa main.

La conformité d'âge & d'état, & plus encore celle des caracteres, unit bientôt Angélique & Lucie. Celle-ci, en eſſuyant les larmes de ſa compagne, 21) parut ſi ſenſible à la perte qu'elle avoit faite, qu'Angélique ne mit plus de réſerve à l'effuſion de ſa douleur. J'ai perdu, lui diſoit-elle, une mere comme il n'y en eut jamais. Dès que j'ai fait uſage de ma raiſon, j'ai vu en elle une amie, mais une amie ſi 22) intime que ſi mon coeur & ſes vertus ne m'avoient pas rappellé ſans ceſſe le reſpect que je lui devois, 23) ſa familiarité me l'eût fait oublier. C'étoit toujours 24) ſous l'air du badinage qu'elle déguiſoit ſes leçons; & quelles leçons, ma chere Lucie! celles de la ſageſſe même. 25) Avec quels traits ce monde où je devois vivre, étoit peint à mes yeux ſurpris! 26) quel charme elle donnoit aux moeurs pures & modeſtes dont elle étoit un exemple vivant! Ah! 27) ſous ſes crayons enchanteurs toutes les vertus devenoient des graces. Ainſi cette aimable fille en parlant de ſa mere, mêloit ſans ceſſe aux plus 28) tendres regrets les éloges les plus touchants; mais ſon eſprit & ſon ame louoient encore plus dignement celle qui les avoit formés. 29) Si autour d'elle quelqu'un manquoit des agrémens que donne l'aiſance, Angelique s'en privoit avec joie; les ſacrifices ne lui coûtoient que la

---

21) Nahm ſo viel herzlichen und zärtlichen Antheil an ihrem Verluſt, daß Angelika es wagen konnte, ihren Schmerz ganz in ihren Buſen auszugießen. 22) Vertraut. 23) So hätte ihre Vertraulichkeit mich verleiten können, ſie aus den Augen zu ſetzen. 24) In dem Ton einer ſcherzhaften Unterhaltung. 25) Mit was für kräftigen Zügen ſchilderte ſie mir zu meinem Erſtaunen die Welt, in der ich ꝛc. 26) Wie reizend ſchilderte ſie die reinen und unſchuldigen Sitten ꝛc. 27) Alle Tugenden erſchienen durch ihre Zauberfarben mir als Göttinnen der Anmuth und Freude. 28) Zärtliche Klagen. 29) Wenn ſie bemerkte, daß jemand an den Bequemlichkeiten die ein anſtändiges Auskommen gewährt, Mangel litt.

la peine de les cacher, & 30) le beſoin d'obliger étoit le ſeul qu'elle connût. Penſes-tu comme moi, diſoit-elle quelquefois à Lucie? Plus heureuſe que nos compagnes, cette inégalité 31) m'humilie, & je 32) rougis pour la fortune qui a ſi mal diſtribué ſes dons. Si quelque choſe dédommage les malheureux, c'eſt qu'on les plaint & qu'on les aime, au lieu que nous, qu'on doit envier, on nous fait grace de ne pas nous haïr. Auſſi faut il être bien attentives à faire oublier par la bienfaiſance & la modeſtie, cet avantage ſi dangereux que nous avons ſur nos pareilles.

Lucie enchantée du caractere d'Angélique, 33) eût voulu ſe l'attacher par tous les liens du ſentiment. Ma chere amie, lui dit-elle un jour, 34) nous touchons peut-être au moment d'être ſeparées pour jamais: cette idée 35) fait le malheur de ma vie; mais j'en ai une, ſi tu l'approuvois.... Je veux te faire voir mon frere; il eſt beau comme le jour, 36) fait à peindre, & plein de talens. Il eſt bien jeune, dit Angélique, 37) & bien répandu pour ſon âge! je crains que ta mere ne l'ait trop aimé.

Volny étant venu voir Lucie, elle engagea ſon amie à l'accompagner au 38) parloir. Ah, ma ſoeur, que de charmes! s'écria le jeune fat. 39) Mais on n'eſt pas de cette beauté. Quels traits, quelle taille, quels yeux! Vous au couvent, Mademoiſelle! c'eſt un larcin, une 40) trahiſon. Je l'avois bien prévu, dit Lucie, que du ferois enchanté; hé-bien, ſon ame eſt mille fois plus belle. — Ma ſoeur, elle a

le

---

30) Der Trieb gegen andere gefällig zu ſeyn. 31) Schlägt mich nieder. 32) Ich ſchäme mich im Namen des Glücks. 33) Wünſchte nichts ſehnlicher, als ihre Freundſchaft durch jedes Band der Zuneigung noch feſter zu knüpfen. 34) Vielleicht iſt der Zeitpunkt ſchon nahe. 35) Verbittert mir das Leben. 36) Vortreflich gewachſen. 37) Und hat ſich für ſeine Jugend ſchon ſehr in der Welt herumgetrieben. 38) Sprachzimmer. 39) So eine Schönheit gibt es auf der Welt nicht noch einmal. 40) Hochverrath.

le regard de la Marquiſe d'Alcine 41) à qui je donnai hier la main au ſortir de l'opéra. L'on vante la taille de la Comteſſe de Flavel chez qui je dois ſouper ce ſoir; mais il n'y a pas de comparaiſon avec la taille de Mademoiſelle; & quoiqu'ami intime de la jeune Madame de Blane 42) qui paſſe pour la beauté du jour, je parie mille contre un que ton amie l'éclipſera en paroiſſant dans le monde.

Tandis que Volny parloit ainſi, Angélique le regardoit 43) avec les yeux de la pitié. Monſieur, lui dit-elle, vous ne vous doutez pas que vos éloges ſont des inſultes. Hé-bien, ſachez que le premier ſentiment que doit inſpirer une honnête femme, c'eſt la crainte de bleſſer ſa modeſtie, & qu'il n'eſt permis de louer ſans ménagement que des perſonnes ſans pudeur. 44) Il eſt des mouvements de ſurpriſe dont on n'eſt pas le maître, reprit Volny un peu 45) interdit. Quand le reſpect les accompagne 46) il les empêche d'éclater. Mais je vois 47) que j'afflige mon amie en paroiſſant offenſée de votre début avec moi: je vais la 48) conſoler, 49) & vous mettre à votre aiſe. Belle ou non, je fais ſi peu de cas d'un don avec lequel on eſt ſouvent très-mépriſable, que je vous permets d'en dire devant moi tout ce qu'il vous plaira; je n'aurai pas la vanité de rougir de vos éloges. Il faut être, dit Volny, bien accoutumée à être belle, & bien au-deſſus de cet avantage, pour en parler ſi 50) négligemment. Pour moi je ne puis me perſuader que la beauté ſoit ſi peu de choſe; mais puiſque vous recevez ſi mal les hommages qu'on lui rend, il faut l'adorer en ſilence. Dès ce moment il ne parla plus

que

---

41) Die ich geſtern aus der Oper führte. 42) Die jezt für die größte Schönheit gehalten wird. 43) Mit Blicken des Mitleids. 44) Es gibt Bewegungen des Erſtaunens. 45) Betreten. 46) So weiß man ſie ſchon in Schranken zu halten. 47) Es thut meiner Freundin wehe, daß ich ſchon bey ihrer erſten Unterredung mit mir, mich ſo beleidigt finde. 48) Beruhigen. 49) Und auch ſie aus ihrer Verlegenheit ziehen. 50) Gleichgültig.

que de lui-même, de ſes chevaux, de ſes amis, de ſes 51) ſoupers & de ſes 52) aventures. Lucie qui avoit les yeux ſur Angélique, voyoit avec douleur que tout cela faiſoit tort à Volny.

C'eſt bien dommage, dit Angélique, lorsqu'il ſe fut retiré, c'eſt bien dommage qu'on l'ait gâté de ſi bonne heure! Avoue cependant, dit Lucie, 53) qu'il eſt paîtri de graces. — 54) Et de ridicules, ma chere amie. — Il s'en corrigera. — Non; 55) car cela réuſſit à ſon âge, & l'on n'eſt pas diſpoſé à ſe corriger d'un défaut qui plait. — Mais il t'a vûe, il t'aimera; & s'il t'aime, il deviendra ſage. — Tu ne doutes pas que je ne le deſire; mais je ſuis bien loin de l'eſpérer.

Volny n'héſita point à croire 56) qu'il avoit eu un ſuccès complet. Ma ſoeur avoit raiſon, dit-il, ſon amie eſt belle: un peu ſinguliere; mais ſon caractere n'en eſt que plus 57) piquant. Ce qui lui manque c'eſt la naiſſance: ma mere veut que j'épouſe une fille de qualité. Voyons-la toujours; 58) cela ne reſſemble à rien de ce que nous avons dans le monde, & 59) il y a du moins de quoi s'amuſer.

Il alla donc revoir ſa ſoeur, & avec elle il revit Angélique. Que t'ai-je fait, dit-il à Lucie, pour avoir troublé mon repos? j'étois ſi tranquille! je m'amuſois ſi bien avant que d'avoir vû ta dangereuſe amie? Ah Mademoiſelle, que le monde eſt 60) inſipide, & que ſes amuſemens ſont froids pour un coeur occupé de vous! Qui m'eût dit que je ſerois jaloux de ma ſoeur? 61) Répandu dans les ſociétés

---

51) Schmauſereyen. 52) Abentheuer. 53) Daß er ein ſehr artiger Menſch iſt. 54) Und ein lächerlicher Geck. 55) In ſeinen Jahren macht man mit der Geckerey bey vielen ſein Glück. 56) Daß er eine vollſtändige Eroberung gemacht habe. 57) Anziehend. 58) Es iſt doch ein Mädchen von ganz anderer Art, als man in der großen Welt ſieht. 59) So was iſt wenigſtens gut zum Zeitvertreib. 60) Geſchmacklos. 61) Mitten im Geräuſch der glänzendſten Geſellſchaften.

ciétés les plus brillantes, 62) ſollicité par tous les plaiſirs, qui le croiroit? Oui, je voudrois être à ſa place: elle vous voit ſans ceſſe, vous dit qu'elle vous aime, vous entend dire que vous l'aimez. — Tu as raiſon d'envier mon bonheur; mais Volny, ſi tu voulois, le tien ſeroit encore plus digne d'envie (à ces mots Angélique rougit.) — O ciel ma ſoeur! que viens-je d'entendre? — J'en ai trop dit. — Non, ma chere Lucie: dans les 63) ſentimens honnêtes il n'y a rien à diſſimuler. Votre ſoeur deſire, Monſieur, que le ciel nous ait deſtinés l'un à l'autre, & je ne puis que lui en ſavoir gré. Je vous dirai plus: je me flatte d'être née pour rendre heureux un homme de bien, 64) & rien n'empêche que par vos moeurs vous ne ſoyez tel que mon époux doit être: vous n'avez pour y réuſſir qu'a reſſembler à votre ſoeur. — S'il ne tient qu'à cela je ſuis heureux; car on me flatte que je lui reſſemble. — Vous dites bien, l'on vous flatte; mais moi qui ne flatte jamais, je vous aſſure qu'il n'en eſt rien. Ma Lucie 65) ne tire vanité ni des graces de ſon eſprit ni de celles de ſa figure. — Ah! je vous proteſte 66) que perſonne au monde n'eſt moins avantageux que moi, & ſi je ſuis bien, c'eſt ſans le ſavoir. — Rien n'eſt plus ſimple que les moeurs de Lucie: c'eſt la nature dans toute ſa candeur. Voyez ſi dans ſon 67) maintien, dans ſon langage, dans ſon action, il y a rien d'affecté, d'étudié. — C'eſt comme moi: pour éviter 68) l'affectation je tombe ſouvent dans la négligence; c'eſt un reproche qu'on me fait tous les jours. — Lucie

n'a

---

62) Im berauſchenden Taumel der Vergnügungen. 63) Edle Empfindungen. 64) Und es kommt blos darauf an, ſich durch ihre Aufführung zu dem Manne zu bilden, wie ich mir ihn zum Gemahl wünſche. 65) Läßt ſich nie durch die Anmuth ihres Geiſtes oder ihrer Figur zur Eitelkeit verleiten. 66) Daß niemand weniger von ſich ſelbſt eingenommen iſt, als ich. 67) Benehmen. 68) Gezwungenes Weſen.

n'a de prétentions ſur rien : 69) toute occupée à faire valoir ſes égales, elle eſt la ſeule qu'elle oublie. — Et moi, quelques talens que m'ait donnés la nature, me voit-on m'en glorifier, 70) m'en prévaloir? Tout le monde dit 71) que j'excelle dans toutes les choſes d'agrément; moi ſeul je n'en parle jamais. Ah! ſi c'eſt la 72) modeſtie & la 73) ſimplicité que vous aimez dans ma ſoeur, je ſuis bien ſûr que vous m'aimerez : ce ſont mes vertus favorites. Je le ſouhaite, dit Angelique; cependant ſi vous avez jamais deſſein de me plaire, je vous conſeille de vous examiner de plus près.

Tu lui as donné là, dit Lucie, une leçon qu'il n'oubliera pas. — Non, car il l'a déjà oubliée. Angélique avoit raiſon. Tout ce qu'il avoit retenu de leur entretien, c'eſt 74) qu'il étoit à ſon gré, & qu'elle ſeroit bien-aiſe d'être ſa femme. Avec quelle 75) naïveté, diſoit-il, elle m'en a fait l'aveu! que cette candeur ſied bien à la beauté! Soit vanité ou 76) ſentiment, il en étoit réellement ému; mais ce 77) goût naiſſant, ſi c'en étoit un, 78) ne prit rien ſur ſes habitudes. Enivré de l'encens de ſes flatteurs, 79) agréablement trompé par une jeune 80) enchantereſſe, il oublioit qu'on lui vendoit les 81) ſoins qu'on prenoit de lui plaire, & ſa vanité careſſée par les plaiſirs, leur ſourioit 82) nonchalamment. Cette molleſſe voluptueuſe eſt la 83) langueur la plus funeſte où un jeune homme puiſſe être plongé. Hors de-là, tout lui eſt pénible; les plus légers devoirs ſont pour lui fatigans; 84) les bienſéances

---

69) Immer denkt ſie nur darauf, ihres Gleichen herauszuheben. 70) Daß ich mir etwas darauf zu gute thue. 71) Ich ſey ein Meiſter in den Künſten der feinen Lebensart. 72) Beſcheidenheit. 73) Einfalt. 74) Daß er ihr recht wohl gefiele. 75) Zwangloſe Offenheit. 76) Gefühl. 77) Aufkeimende Neigung. 78) Hatte gar keinen Einfluß auf ſeine Lebensweiſe. 79) Süß getäuſcht. 80) Zauberiſche Buhlerinn. 81) Bemühungen. 82) Sorgenlos. 83) Erſchlaffung. 84) Der leiſeſte Zwang, den die Geſetze des Wohlſtandes auflegen, iſt drückend und widerlich.

ſéances les moins auſteres ſont importunes & ennuyeuſes, il n'eſt à ſon aiſe 85) que dans cet état d'indolence & de liberté où tout lui obéit, où rien ne le gêne.

Quelquefois l'image d'Angelique venoit s'offrir à lui comme un ſonge. Elle eſt charmante, diſoit-il; mais qu'en ferois-je? Rien n'eſt plus incommode qu'une femme 86) délicate & fidele pour un mari qui ne l'eſt pas. Mon pere exigeroit de moi que je ne vécuſſe que pour ma femme. Ce ſeroit de l'amour, de la jalouſie, des reproches, des pleurs; tout cela m'effraye: je veux pourtant la revoir encore.

Lucie vint ſeule cette fois. Hé-bien 87) comment me trouve-t-elle? — Beaucoup trop bien. — Je m'en doutois. — Trop bien du côté de la figure. Cet avantage vous fait négliger, dit-elle, des qualités plus eſtimables dont vous auriez beſoin ſans cela. — Elle moraliſe un peu, ton Angélique, & c'eſt dommage. Dis-lui donc que rien n'eſt plus triſte, & qu'une auſſi belle bouche que la ſienne 88) n'eſt pas faite pour parler raiſon. Ce n'eſt pas elle, dit Lucie, c'eſt vous que je voudrois corriger. — Et de quoi donc? d'aimer le plaiſir & tout ce qui l'inſpire? — Le plaiſir? en eſt-il un plus pur que de poſſéder le coeur d'une femme vertueuſe & belle; de l'aimer & d'en être aimé? Je vous crois tendre, Angelique eſt ſenſible, tout 89) ce qui me touche lui eſt cher; mais... — Mais 90) elle eſt bien difficile! & qu'exige-t-elle? — Des moeurs. — Des moeurs à mon âge! & qui lui a dit que je n'en ai pas? — Je ne ſais: mais 91) elle a contre vous une prévention qui m'afflige. — Ah! 92) je l'en ferai

---

85) Als in dieſem Zuſtand träger Unempfindlichkeit und ungebundener Freyheit. 86) Von zartem Gefühl. 87) Wie gefalle ich ihr. 88) Nicht geſchaffen iſt, Weisheit zu predigen. 89) Was mich angeht. 90) Sie hat verzweifelte Grillen. 91) Sie iſt gegen dich eingenommen, und das thut mir ſehr leid.

ſerai revenir. Amenez-la, ma ſoeur, entendez-vous, amenez-la moi, la premiere fois que je viendrai vous voir. Les hommes 93) ont beau être diſcrets, diſoit-il en s'en allant, les femmes ne peuvent ſe taire; & avec quelque ſoin que je cache mes 94) aventures, le ſecret en eſt 95) divulgué. Mais quel tort cela me fait-il? ſi Angélique veut un mari 96) qui ait toujours été ſage, elle n'a qu'à épouſer un 97) imbécille ou un enfant. Suis-je obligé d'être fidele à une femme que je n'ai point? Oh je lui ferai ſentir 98) le ridicule de ſes idées. Elle parut, & il fut lui-même bien humilié, bien confondu, quand il l'entendit parler avec l'éloquence de la vertu & de la raiſon, ſur la honte & le danger du vice. Penſez-vous, Monſieur, lui dit-elle, après lui avoir laiſſé traiter auſſi légèrement qu'il voulut les principes des bonnes moeurs, penſez-vous ſans rougir à l'union d'une ame pure & chaſte avec une ame flétrie & 99) profanée par le plus indigne de tous les 100) penchans? De quel prix ſeroit à vos yeux un coeur 1) avili par les vices dont vous vous glorifies? & nous croyez-vous moins 2) ſenſibles que vous aux charmes de 3) l'honnêteté, de la pudeur & de l'innocence? 4) Vous vous êtes diſpenſés des loix que vous nous avez impoſées; mais la nature & la raiſon ſont plus 5) équitables que vous. Pour moi je ne croirai jamais qu'un homme oſe m'aimer, tant qu'il aimera des 6) choſes honteuſes; & s'il a eu le malheur d'être indigne de moi avant de me connoître, c'eſt au ſoin qu'il prendra d'effacer cette tache que je verrai ſi je dois l'oublier. Volny voulut lui faire entendre qu'en changeant

---

92) Ich will ihr das Vorurtheil ſchon benehmen. 93) Mögen noch ſo verſchwiegen ſeyn. 94) Liebeshändel. 95) Ausplaudern. 96) Der die Geſetze der Keuſchheit nie verletzt hat. 97) Gimpel. 98) Wie lächerlich ihre Forderungen ſind. 99) Entweiht. 100) Neigung. 1) Herabgewürdiget. 2) Empfindlich. 3) Ehrbarkeit. 4) Sie binden ſich nicht an die ſtrenge Beobachtung der Geſetze, die ꝛc. 5) Billig. 6) Schandliche Ausſchweifungen.

geant d'état on changeoit de conduite; que l'amour, la vertu, la beauté avoient bien des droits ſur une ame, & que les 7) goûts frivoles & paſſagers qui avoient occupé cette ame oiſive, diſparoiſſoient devant un objet plus cher & plus digne de la remplir. Avez-vous foi, lui dit-elle, Monſieur, à ces révolutions ſubites? ſavez-vous 8) qu'elles ſuppoſent une ame naturellement délicate & noble? 9) qu'il en eſt peu de cette trempe? & que ce n'eſt 10) pas un bon préſage du changement que vous m'annoncez, que d'attendre au ſein même du vice, le moment d'être vertueux tout d'un coup?

Volny 11) ſurpris & 12) confus du ſérieux de ce langage, ſe contenta de lui dire, que dans tout cela il ſe flattoit 13) qu'il n'y avoit rien de perſonnel. Pardonnez-moi, lui dit Angélique, j'ai beaucoup ouï parler de vous. Je ſuis de plus aſſez bien inſtruite de la façon de vivre des jeunes gens à la mode: vous êtes riche, 14) fort répandu; & à moins d'une eſpece de prodige, 15) il faut que vous ſoyez plus dérangé qu'un autre. Mais l'opinion que j'ai de vous ne doit point vous décourager. Vous croyez m'aimer, je le ſouhaite: cela vous donnera peut-être la reſolution & la force de devenir un homme eſtimable. Vous avez pour cela un bel exemple, c'eſt celui d'un pere, qui ſans tous les 16) agrémens 17) dont vous vous parez, s'eſt acquis par des talens utiles à ſa patrie & à lui-même, la plus haute réputation. Voilà ce que j'appelle un homme

---

7) Flatterhafte und vorübergehende Neigungen. 8) Daß ſie blos bey einem von Natur gutfühlenden und edlen Herzen möglich ſind. 9) Daß nur wenigen Menſchen eine ſolche Anlage zu Theil geworden. 10) Kein gutes Zeichen der Bekehrung, wozu ſie mir Hofnung machen. 11) Beſtürzt. 12) Verlegen. 13) Es könne ſich doch nichts perſönlich auf ihn beziehen. 14) Schwärmen täglich in großen Geſellſchaften umher. 15) Müſſen ſie ſchon weiter in der Unordnung ſeyn, als mancher andere. 16) Annehmlichkeiten. 17) Womit ſie Staat machen.

homme rare; & quand vous ſerez digne de lui, 18) je m'applaudirai d'être digne de vous.

Ce diſcours avoit jetté Volny dans des réflexions ſérieuſes, mais ſes amis vinrent l'en tirer. Il étoit attendu à un ſoupé délicieux, dont Fatmé, Doris & Cloé devoient être. La joie y fut vive & brillante, & ſi le coeur de Volny ne s'y livra point, du moins ſes ſens s'y abandonnerent.

On juge bien que dans ce 19) joli cercle, un 20) engagement ſérieux paſſoit pour 21) la plus haute extravagance. 22) Quand il y va de ſa fortune, diſoit-on, 23) à la bonne heure, on s'y réſout; mais un jeune homme, 24) né avec beaucoup de bien, peut-il être aſſez ſot ou aſſez fou 25) pour ſe donner une chaîne? S'il n'aime point la femme qu'il épouſe, c'eſt un fardeau qu'il s'impoſe 26) à plaiſir; & s'il l'aime, quel triſte moyen pour lui plaire que celui d'être ſon mari! Y a-t-il dans le monde un plus ridicule perſonnage que celui d'un époux amant? Suppoſez même que cela réuſſiſſe, qu'arrive-t-il? on ſe plait ſix mois pour s'ennuyer toute ſa vie. Ah, mon cher Volny, point de mariage: tu ſerois un homme perdu. 27) Si tu as fantaiſie de quelque fille honnête, attend qu'un autre l'épouſe, cela nous revient tôt ou tard, & tu ſeras heureux à ton tour. Croiroit-on que ce jeune inſenſé trouvoit ces réflexions très-ſages? Voyez cependant, diſoit-il, quel empire la vertu & la beauté ont ſur une ame, puiſqu'elles lui font oublier le ſoin de ſon repos & le prix de ſa liberté.

Il

---

18) So werde ich mir Glück dazu wünſchen ꝛc. 19) Artige Geſellſchaft. 20) Ernſthafte Liebe. 21) Die größte Thorheit. 22) Wenn's allenfalls darauf ankommt, ſein Glück durch eine Heyrath zu machen. 23) So mag es noch hingehn. 24) Der vom Haus aus viel Vermögen hat. 25) Sich in die Feſſeln des Eheſtands zu ſchmiegen. 26) Aus eigenem Belieben. 27) Biſt du ja einmal in ein Mädchen verliebt, das auf ihre Ehre hält.

Il eût voulu ne pas revoir Angélique; mais 28) il n'étoit pas bien avec lui-même quand il avoit passé quelques jours sans la voir. Tel est cependant l'attrait du libertinage, qu'en quittant cette fille adorable, pénétré, ravi, enchanté de sa sagesse & de ses charmes, il se replongeoit dans les égaremens dont elle l'avoit fait rougir.

Est-il possible que ce soit pour un fils un bonheur de perdre sa mere? Volny à la mort de la sienne crut voir tarir la source de ses folles dépenses; mais il ne lui vint pas même dans l'idée de renoncer à ce qui l'y avoit engagé, & l'unique soin dont il fut occupé, 29) fut de suppléer aux moyens qu'il n'avoit plus de les soutenir. Fils unique d'un pere si riche, il ne pouvoit manquer d'être riche à son tour, & un jeune homme trouve à Paris 30) là pernicieuse facilité d'anticiper sur sa fortune. Ce fut alors que Timante, 31) sur son déclin, voulut se reposer 32) de ses longues fatigues, 33) & engager son fils à le remplacer. Mon pere, lui dit le jeune homme, 34) je ne me crois pas né pour cela. — Hé bien, mon fils, aimez-vous mieux 35) prendre le parti des armes? — 36) Mon inclination n'y est pas décidée, & ma naissance ne m'y oblige point. — 37) La robe sans doute vous convient mieux? — Oh, point du tout, j'ai pour la robe une 38) répugnance invincible. — Que voulez-vous donc devenir? — Ma mere avoit en vue



28) Er war mit sich selbst unzufrieden. 29) Andere Mittel ausfindig zu machen, um es damit nach wie vor aushalten zu können. 30) Die verderbliche Gelegenheit, auf Rechnung seines künftigen Vermögens zu borgen. 31) Da er die Abnahme seiner Kräfte zu spühren anfing. 32) Von seinen vielen Geschäften. 33) Und trug seinem Sohn an, sich an seinen Platz zu stellen. 34) Ich bin zu dieser Art von Geschäften gar nicht gemacht. 35) In Kriegsdienste gehn. 36) Dazu hab' ich auch keine rechte Lust. 37) Civilbedienung. 38) Unwiderstehlichen Abscheu.

une 39) charge qui donne la nobleſſe, 40) qui n'oblige à rien, & qui peut s'exercer à Paris. — J'entends, mon fils, j'y penſerai: 41) la vocation eſt excellente. Oh, je vois, dit en lui même le bonhomme, que tu veux vivre en fainéant; mais je t'en empêcherai ſi je puis. Une charge qui donne la nobleſſe & qui n'oblige à rien! cela eſt fort commode. Et 42) pourquoi me conſumerois-je encore de travail & d'inquiétude? repoſons-nous, 43) n'ayons plus d'autre ſoin que celui que j'aurai pris trop tard, celui d'éclairer la conduite d'un fils qui ne m'annonce que des chagrins; car celui qui aime l'oiſiveté aime les vices dont elle eſt la mere.

Mais quelle fut l'affliction de Timante lorſqu'il apprit 44) qu'enivré d'orgueil, & 45) plongé dans le libertinage, ſon fils 46) donnoit dans tous les travers; 47) qu'il avoit des maîtreſſes & des complaiſans; qu'il donnoit des ſpectacles & des fêtes, & 48) qu'il jouoit un jeu à ſe ruiner? C'eſt ma faute, dit Timante, & c'eſt à moi de la réparer; 49) mais le moyen? 50) L'habitude eſt priſe: le goût du vice a fait des progrès. Contraindre ce jeune fou? il m'échappera. 51) Déſavouer ſes dépenſes & ſes dettes? c'eſt le déshonorer moi-même, c'eſt étouffer dans ſon 52) ame avilie les germes de l'honnêteté. Le faire enfermer, eſt encore pis:

grace

---

39) Stelle (Amt), mit der der Adel verbunden wäre. 40) Bey der man nichts zu thun brauche, und in P. leben könnte. 41) So eine Stelle wäre etwas vortrefliches. 42) Warum ſollte ich mich noch ferner ſo placken und quälen. 43) Meine vorzüglichſte Sorge, die ich freylich zu ſpat auf mich genommen habe, ſoll nunmehr darin beſtehn, meinem Sohne beſſere Sitten (Grundſätze) beyzubringen. 44) Von Hoffart aufgeblaſen. 45) In wüſte Lebensart verſenkt. 46) Sich alle Arten von Ausſchweifungen erlaubte. 47) Daß er Buhldirnen und Augendiener bezahlte. 48) Daß er ein Spiel trieb, bey dem er unvermeidlich zu Grunde ging. 49) Aber wie? 50) Gewonheit und Neigung zum Laſter haben bey ihm überhand genommen. 51) Mache ich ihn creditlos, bezahle ſeine Schulden nicht, ſo ꝛc. 52) Entadelte Seele.

grace au ciel, 53) il n'en eſt pas au point de mériter que les loix le privent du droit naturel d'être libre, & il n'y a que des parens dénaturés qui ſoient envers leurs enfans plus ſéveres que les loix. Cependant il court à ſa perte; que ferai-je pour le tirer du précipice où je le vois? Remontons à la ſource du mal. Ce ſont mes richeſſes qui lui ont tourné la tête; né d'un pere ſans fortune, il eût été comme un autre, modeſte, laborieux & ſage; le remede eſt ſimple & mon parti eſt pris.

Timante commença dès-lors 54) par arranger ſon bien de maniere, qu'il fût iſolé, indépendant & libre. Excepté la terre de Volny & ſa maiſon de ville, ſa fortune étoit toute dans ſon porte feuille, & il eut ſoin de 55) ſe mettre en regle avec tous ſes correſpondans. Les choſes ainſi diſpoſées, il rentre un jour chez lui conſterné. Son fils & ſes amis qui l'attendoient pour ſe mettre à table, furent 56) frappés de ſon 57) abattement. L'un d'eux ne put s'empêcher de lui en demander la cauſe; vous le ſaurez, dit-il; dinons un peu vîte, ſi vous le voulez bien: je ſuis occupé de choſes ſérieuſes. On dina dans un profond ſilence, & Timante au ſortir de table ayant pris congé de ſon monde, s'enferma ſeul avec ſon fils. Volny, lui dit-il, j'ai une mauvaiſe nouvelle à vous apprendre, mais il faut ſoutenir votre malheur avec courage. Mon enfant, je ſuis ruiné. Les deux tiers de mon bien viennent d'être pris ſur deux vaiſſeaux, & la 58) mauvaiſe foi d'un homme en qui j'avois confiance m'enleve la moitié du reſte. Le deſir de vous laiſſer une grande fortune m'a perdu; heureuſement je dois peu de choſe, & des débris de mon naufrage je ſauverai la terre de Volny qui vaut vingt mille livres



53) So weit iſt es denn doch nicht mit ihm gekommen, daß ihn die Geſetze des Rechts der natürlichen Freyheit verluſtig erklärten. 54) Seine Einrichtung ſo zu machen, daß er ganz für ſich ꝛc. leben konnte. 55) Die Rechnungen abſchließen. 56) Betreten. 57) Niedergeſchlagenheit. 58) Untreue.

de rente : avec cela nous pourrons ſubſiſter. C'eſt un coup terrible, mais vous êtes jeune, & vous pouvez vous en relever. Je ne me ſuis point rendu indigne de la confiance de mes correſpondans ; mon nom aura peut-être encore quelque crédit dans l'Europe ; mais je ſuis trop vieux pour recommencer, & c'eſt à vous à réparer les malheurs de votre pere. 59) Je ſuis parti de plus loin que vous ; & avec de la probité, du travail & mes 60) leçons, il vous eſt facile 61) d'aller plus loin que moi.

La ſituation d'un voyageur aux pieds duquel vient de tomber la foudre, n'eſt pas comparable à celle de Volny. Quoi, mon pere ! ruiné ſans reſſource ! — Vous êtes, mon fils, la ſeule qui me reſte, & je n'ai plus d'eſpérance qu'en vous. Allez, conſultez-vous vous-même, & laiſſez-moi prendre des arrangemens conformes à notre malheur.

La nouvelle en fut bientôt publique. La maiſon de Paris fut louée ; les équipages furent vendus ; un ſimple caroſſe, un 62) logement modeſte, une 63) table frugale, 64) un domeſtique reglé ſur les beſoins d'une vie honnête, tout annonça ce 65) revers de fortune ; & il n'eſt pas beſoin de dire que le nombre des amis de Timante diminua conſidérablement.

Ceux de **Volny** furent touchés de ſon accident. Qu'eſt-ce donc, lui dit l'un deux ? ton pere eſt ruiné, m'a-t-on dit ? — Il eſt trop vrai. — 66) Quelle folie ! tu n'as donc plus ta 67) petite maiſon ? — Hélas ! non. — 68) J'en ſuis déſeſpéré, 69) je comptois y aller ſouper demain. Un autre 70) l'aborda & lui dit : Conte moi donc un peu tout cela : 71) ta

---

59) Ich habe mit wenigerm angefangen als du. 60) Anweiſung. 61) Es höher zu bringen. 62) Schlichtes Quartier. 63) Mäſſig beſezter Tiſch. 64) Eine auf die nothwendigſten Bedürfniſſe eingeſchränkte Bedienung. 65) Verfall der Glücksumſtände. 66) Das iſt ja ein dummer Streich. 67) Kleines Landhaus. 68) Das iſt mir ſehr ärgerlich. 69) Ich dachte gewiß ꝛc. 70) Trat zu ihm und ſagte.

71) ta fortune eſt culbutée! — Elle eſt du moins 72) réduite à peu de choſe. — Tu as là un pere bien mal adroit! 73) de quoi diable va-t-il ſe mêler? tu te ſerois bien ruiné ſans lui. 74) Je ſuis déſolé, lui dit un troiſiéme: on dit que tu as vendu tes jolis chevaux? — Hélas! oui. — Si je l'avois ſu, je te les aurois achetés. Voilà comme tu es, tu ne te ſouviens jamais de tes amis 75) dans l'occaſion. — J'étois occupé de choſes plus ſérieuſes. — De ta petite, n'eſt-ce pas? tu ne l'auras plus 76) ſur ton compte; mais vous ſerez toujours bons amis: conſole-toi, je ſais qu'elle t'aime, 77) elle aura de bons procédés. Quelques-uns lui dirent en paſſant, Adieu Volny; & tous les autres 78) l'éviterent.

Pour ſa maîtreſſe qu'il avoit enrichie, elle fut ſi affligée 79) qu'elle n'eut pas le courage de le revoir. 80) Epargnez-moi, lui écrivit-elle: vous connoiſſez 81) ma ſenſibilité; votre 82) vue me feroit une impreſſion trop douloureuſe. Je ne me ſens pas la force de la ſoutenir. 83) Ce fut alors que l'ame pénétrée & de la froide légèreté de ſes amis, & de l'indigne abandon de ſa maîtreſſe, Volny, pour la premiere fois, vit tomber le voile qu'il avoit ſur les yeux. Où étois-je, dit-il? qu'ai-je fait? Comment allois-je paſſer ma vie? Ah! quels reproches ne mérité-je pas? Quels 84) torts n'ai-je pas à réparer? Allons voir ma ſoeur, ajoute-t-il, car il n'oſoit ſe dire, allons voir Angélique.



---

71) Biſt du denn wirklich mit deinem Vermögen auf der Hefen. 72) Sehr zuſammen geſchmolzen. 73) Was zum Henker fällt ihm denn ein. 74) Das thut mir herzlich leid. 75) Bey ſolchen Gelegenheiten. 76) Für eigene Rechnung. 77) Sie wird ſich ſchon artig gegen dich betragen. 78) Gingen ihm aus dem Weg. 79) Daß ſie gar das Herz nicht faſſen konnte ꝛc. 80) Schonen ſie meiner. 81) Die Heftigkeit meiner Empfindungen. 82) Anblick. 83) Nun fiel Volny, deſſen Herz durch die leichtſinnige Kälte und die niederträchtige Untreue ſeiner Maitreſſe tief gekränkt war, auf einmal die Binde von den Augen. 84) Fehler.

Lucie fut 85) accablée de la nouvelle que ſon pere vint lui annoncer. Ce n'eſt pas pour moi, diſoit-elle: 86) je ſuis bien; & pour être heureuſe loin du monde, il faut peu de choſe; mais vous, mon père, mais Volny! — 87) Que veux-tu, ma fille? je n'étois pas né dans l'opulence où je me ſuis vu. Si mon fils eſt ſage, il aura encore aſſez de bien; s'il ne l'eſt pas, il en aura trop. La douleur de Lucie redoubla en voyant ſon frere. Je n'ai pas le courage de te conſoler, lui dit-elle, mais je vais appeller à mon ſecours notre ſage & tendre Angélique. Oh non, ma ſoeur, je n'ai pas mérité 88) qu'elle s'intéreſſe à ma peine; 89) c'eſt dans le temps que j'avois à l'honorer par des ſacrifices, qu'il falloit me rendre digne de ſon eſtime & de ſa 90) pitié; aujourd'hui que tout m'abandonne, mon 91) retour, humiliant pour moi, n'a plus rien de flatteur pour elle. Comme il parloit ainſi, Angélique vint d'elle-même, & 92) avec l'air le plus touchant, elle lui témoigna toute ſa 93) ſenſibilité à la perte qu'il avoit faite. C'eſt un grand malheur pour votre pere, ajouta-t-elle, c'en eſt un pour cette chere enfant: mais c'eſt peut-être un bien pour vous. Il y auroit de la dureté à vous affliger par des reproches, quand on vous doit des conſolations; mais vous pouvez tirer de la perte de vos biens un 94) fruit plus précieux que ces biens mêmes. — J'en abuſois, le Ciel m'en punit; mais il m'en punit trop cruellement en m'ôtant l'eſpoir 95) d'être à ce que j'aime. J'étois jeune, 96) & j'oſe croire que ſans cette leçon déſeſpérante, le temps, l'amour & la raiſon m'auroient rendu moins indigne de vous. — Je

---

85) Tief gebeugt. 86) Ich bin mit meinem Schickſal zufrieden. 87) Sey ruhig. 88) Daß ſie an meinem Unglück Antheil nimmt. 89) Damals als ich noch im Stande war, ihr Opfer zu bringen, hätte ich mich ꝛc. 90) Mitleid. 91) Bekehrung. 92) In den rührendſten Ausdrücken. 93) Mitgefühl. 94) Vortheil. 95) In meiner Liebe glücklich zu ſeyn. 96) Und ich ſollte glauben, auch ohne mich eine ſo ſcharfe Zuchtruthe fühlen zu laſſen ꝛc.

Je vous vois 97) abattu, lui dit-elle; ce n'eſt plus de la 98) préſomption, c'eſt du découragement qu'il faut vous préſerver, & ce qu'il eût été dangereux de vous avouer dans la proſpérité, vous avez beſoin de le ſavoir dans l'infortune. Soit qu'il ne me fût pas poſſible de penſer mal du frere de mon amie, ſoit que vous m'euſſiez inſpiré vous-même 90) cette prévention qu'on ne raiſonne pas, j'ai cru démêler en vous, à travers les 91) erreurs & les vices de votre âge, 92) le fond d'un bon naturel. Heureuſement, vos 93) erreurs paſſées n'ont rien de honteux aux yeux du monde: le chemin de l'honneur & de la vertu eſt ouvert pour vous, & il vous eſt plus aiſé que jamais de devenir tel que je ſouhaite. 94) Du côté de la fortune, le revers que vous éprouvez eſt accablant; je ne vous ferai point l'éloge de la 95) médiocrité: quand on s'eſt vu riche, il eſt humiliant, il eſt dur de ceſſer de l'être; mais le mal n'eſt pas ſans remede. Conformez-vous à votre ſituation préſente; 96) ſortez de l'oiſive molleſſe où vous avez été plongé, que l'amour du travail prenne la place du 97) goût de la diſſipation; faites tout ce qui dépend de vous, ſi vous m'aimez, pour rétablir entre nous cette égalité de 98) fortune qu'on exige dans les mariages. Mon pere qui m'aime, & qui ne veut pas que je ſois malheureuſe, me laiſſera, je l'eſpere, la liberté de vous attendre. Si dans ſix ans votre fortune eſt rétablie ou ſur le point de ſe rétablir, tous les obſtacles ſeront applanis; ſi avec de la ſageſſe, de l'économie, & du travail,

---

97) Kleinmüthig. 98) Uebermuth. 90) Dieſes günſtige Vorurtheil, worüber ſich weiter nichts vernünfteln läßt. 91) Ausſchweifungen. 92) Die Grundlage eines natürlich guten Karakters. 93) Thorheiten. 94) Von Seiten des Glücks hat ſie freylich ein höchſt empfindlicher Schlag getroffen. 95) Mittelſtand. 96) Verlaſſen ſie den trägen Müſſiggang, dem ſie ſich ergeben hatten. 97) Hang zur Zerſtreuung. 98) Vermögen.

vail, vous avez le malheur de ne pas 99) réuſſir, je n'exige de vous alors pour tout bien, 100) que d'avoir la conſidération de votre état; je ſuis fille unique, très-riche moi-même; je me jetterai aux pieds de mon pere, & j'obtiendrai qu'il me permette de dédommager un homme eſtimable de l'injuſtice du ſort. Lucie alors ne put s'empêcher d'embraſſer Angélique: Ah 1) que tu eſt bien nommée, lui dit-elle! Il n'y a qu'un eſprit céleſte qui ſoit capable de tant de vertu. Volny, de ſon côté, 2) dans l'attendriſſement & le reſpect dont il étoit ſaiſi, appliqua ſa bouche, en ſe proſternant, ſur le barreau de la grille où la main d'Angélique avoit touché. Mademoiſelle, lui dit-il, vous me rendez chere mon infortune, & je vais employer ma vie à mériter, s'il eſt poſſible, 3) les bontés dont vous m'accablez. Permettez-moi de venir ſouvent 4) puiſer auprès de vous le courage, la ſageſſe & la vertu dont jai beſoin pour vous mériter.

Il ſe retira non pas tel qu'autrefois, 5) glorieux & content de lui-même, mais 6) humilié, 7) confondu d'avoir ſi peu connu le prix du coeur le plus noble que le Ciel eût formé. Il entre dans le cabinet de ſon pere. Votre fortune eſt changée, lui dit-il, mais votre fils l'eſt encore plus; & j'eſpere qu'un jour vous bénirez le Ciel du 8) revers qui me rend à mes devoirs & à moi-même. 9) Daignez m'inſtruire & me guider: appliqué, laborieux, docile, je vais être le ſoutien & la conſolation de votre vieilleſſe, & vous pouvez diſpoſer de moi. Le bon-

homme

---

99) In die Höhe kommen, (emporſchwingen). 100) Als daß ſie ihrem Stand (der Lage in der ſie ſich befinden) durch ihre Aufführung Ehre machen. 1) Wie gut hat man's getroffen, daß man dir dieſen Namen gab. 2) Ganz hingeriſſen von zärtlicher Rührung und inniger Ehrerbietung. 3) Die Gütigkeit, womit ſie mich überhäufen. 4) Um aus ihrer Unterredung ꝛc. zu ſchöpfen. 5) Voll Einbildung und Selbſtzufriedenheit. 6) Gedemüthiget. 7) Beſchämt. 8) Unfall. 9) Würdigen ſie mich ihrer Belehrung und Leitung.

homme 10) enchanté diſſimula ſa joie, & ſe contenta de louer de ſi bonnes 11) diſpoſitions. Il 12) préſenta ſon fils à ſes correſpondans, & leur demanda pour lui leur amitié et leur confiance. On plaint ſur-tout les infortunés qu'on eſtime, & chacun touché du malheur de ce 13) galant homme, ſe fit un honneur de le conſoler.

Volny qui reprit le nom de Timante, 14) eut toutes les facilités poſſibles dans ſes premieres opérations: ſon habileté qui d'abord n'étoit que celle de ſon pere, & qui dans peu fut réellement la ſienne, 15) fit croître à vue d'oeil ſon crédit. 16) Les momens de repos que ſon pere l'obligeoit de prendre, il les paſſoit auprès d'Angélique, & il avoit un 17) plaiſir ſenſible à lui raconter ſes progrès. Angélique qui s'attribuoit en parti le 18) changement prodigieux qui s'étoit fait dans ſon amant, 19) jouiſſoit de ſon ouvrage avec la double ſatisfaction de l'amour & de l'amitié. Lucie 20) étoit en adoration devant elle, & ne ceſſoit de lui rendre grace du bien qu'elle leur avoit fait.

Un jour que ſon pere vint la voir, 21) & qu'il ſe louoit avec elle des conſolations que lui donnoit ſon fils: Savez-vous, lui dit Lucie, à qui nous devons ce 22) retour? à la plus belle, à la plus vertueuſe perſonne 23) qui reſpire, à la fille unique d'Alcimon, ma camarade & mon amie. Alors elle lui raconta tout ce qui s'étoit paſſé. 24) Tu m'attendris, dit le bon-homme: je veux connoître cette fille charmante. Angélique vint, & reçut les éloges de Timante avec une modeſtie qui relevoit encore

ſa.

---

10) Herzlich erfreut. 11) Vorſatz. 12) Empfehlen. 13) Biedermann. 14) Fand alle mögliche Erleichterung bey ſeinen erſten Handlungsgeſchäften. 15) Vermehrte ſeinen Credit zuſehends. 16) Die Erholungsſtunden, zu welchen ihn ſein Vater bringen mußte. 17) Inniges Vergnügen. 18) Wunderbare Veränderung. 19) Genoß nun ihres Werks mit doppeltem Vergnügen der Liebe und Freundſchaft. 20) Betete ſie faſt an. 21) Und ſich mit ihr freute. 22) Bekehrung. 23) Die auf der Welt lebt. 24) Deine Erzählung rührt mich ſehr.

ſa beauté. Monſieur, lui dit-elle, je dépends d'un pere; mais il eſt vrai que 25) s'il a la bonté de me laiſſer diſpoſer de moi, & que vous ſoyez content de votre fils, 26) je ferai gloire de devenir votre fille. Mon amitié pour Lucie m'en a inſpiré le premier 27) deſir, mon reſpect pour vous 28) y ajoute encore, 29) vos malheurs même n'ont fait que m'intéreſſer davantage à tout ce qui peut vous en dédommager; & ſi la conduite de votre fils eſt telle que vous le ſouhaitez & que je le deſire, qu'il ſoit riche ou qu'il ne le ſoit pas, l'uſage le plus honorable & le plus doux que je puiſſe faire de ma fortune, c'eſt de la partager avec lui. Peu s'en fallut qu'à ce diſcours le bon-homme ne laiſſât échapper ſon ſecret; mais il eut la prudence de ſe retenir. Je ne croyois pas, lui dit-il, Mademoiſelle, 30) qu'on pût augmenter dans l'ame d'un pere le deſir de voir dans ſon fils un homme ſage & vertueux; mais 31) vous ajoutez un nouvel intérêt à celui de l'amour paternel. Je ne ſais ce que le Ciel ordonnera de nous, mais dans toutes les ſituations de la vie & juſqu'à mon dernier ſoupir, ſoyez bien ſûre de ma reconnoiſſance.

Que tu ne m'ayes pas confié, dit-il à ſon fils en le revoyant, les folies de ta jeuneſſe, j'en ſuis peu ſurpris & je te le pardonne; mais pourquoi me cacher un penchant vertueux? Pourquoi ne pas avouer à ton pere l'amour que tu avois pour Angélique, la fille de mon ancien ami? Hélas dit le jeune homme, n'avez-vous pas aſſez de vos malheurs ſans

---

25) Wenn er mir erlauben will, meiner Neigung zu folgen. 26) So werde ich mir eine Ehre daraus machen ꝛc. 27) Wunſch. 28) Belebt ihn noch mehr 29) Ihre Unglücksfälle ſelbſt, ſind mir ein neuer Bewegungsgrund geworden, an allem, was den Verluſt einigermaßen erſetzen könnte, den thätigſten Antheil zu nehmen. 30) Daß der Wunſch, einen Sohn vernünftig und tugendhaft zu wiſſen, bey einem Vater lebhafter werden könne, als er es bereits in meinem Herzen war. 31) Sie geben meiner väterlichen Liebe ein ganz neues Intereſſe.

ſans vous affliger de mes peines? & qui vous a révelé mon ſecret? — Ta ſœur, Angélique elle-même: j'en ſuis enchanté, j'en ſuis amoureux, & je veux qu'elle ſoit ma fille. — Ah! je le veux bien auſſi; mais combien ſa fortune eſt au-deſſus de la mienne! — Avec le tems tu peux en approcher. Vois 32) aſſidument cette fille aimable. — Je ne vois qu'elle, & je n'ai plus d'autre 33) ambition dans le monde que d'être digne d'elle & de vous.

Timante goûtoit une 34) ſatisfaction inexprimable 35) à voir tous les jours le ſuccès de l'épreuve où il l'avoit mis. 36) Il eut la conſtance de le laiſſer pendant cinq ans s'appliquer ſans relâche à rétablir ſa fortune, 37) détaché du monde & partageant ſa vie entre ſon 38) cabinet & le parloir d'Angélique. Enfin voyant 39) l'habitude bien priſe, & tous les anciens germes du vice étouffés, il alla voir Alcimon. Mon ancien ami, lui dit-il, vous avez, je le ſais, une fille charmante; je viens vous propoſer pour elle un parti convenable du côté de l'état, & avantageux du côte de la fortune. Je vous ſuis obligé, dit Alcimon, mais je vous préviens que je veux un homme du même état que moi, & qui s'honore de m'appeller ſon pere: je n'ai pas travaillé toute ma vie pour donner à ma fille un époux 40) qui rougiſſe de moi. Préciſément, reprit Timante, celui que je propoſe eſt ce qui vous convient. Il eſt riche, il eſt honnête, il vous reſpectera toujours. — Quel eſt-il? — Je ne puis vous le dire que chez moi, où je vous invite à venir renouveller, le verre à la main, une amitié de quarante ans. Faites-moi la grace d'y amener Angélique. Ma fille qui eſt ſa camarade de couvent aura l'honneur de l'ac-

com-

---

32) So oft du kannſt. 33) Ehrgeiz. 34) Vergnügen. 35) Indem er täglich mehr und mehr bemerkte, wie gut die Probe anſchlug, auf die er ſeinen Sohn geſtellt hatte. 36) Mit unwandelbarer Beharrlichkeit ließ er ihn ꝛc. 37) Abgeſondert. 38) Schreibſtube. 39) Daß ihm die beſſere Aufführung zur andern Natur geworden war. 40) Der ſich meiner ſchämt.

compagner ; vous verrez l'un & l'autre le jeune homme qui la demande, & 41) pour vous mettre plus à votre aiſe, il ne ſaura pas lui-même que je vous ai parlé de lui. 42) Le jour pris, Alcimon & Timante vont chercher Angélique & Lucie ; on arrive, on va ſe mettre à table, on fait avertir le fils de la maiſon, qui occupé dans ſon cabinet, ne s'attendoit à rien moins qu'au bonheur qu'on lui préparoit. Il entre : quelle eſt ſa ſurpriſe ! Angélique chez lui ! Angélique avec ſon pere ! Que croire, qu'eſpérer de ce rendez-vous imprévû ? pourquoi lui en a-t-on fait un myſtere ? Tout ſemble lui annoncer ſon bonheur, mais ſon bonheur n'eſt pas vraiſemblable. Dans cette confuſion de penſées 43) il perdit l'uſage de ſes ſens. 44) Un étourdiſſement ſoudain répandit ſur ſes yeux un nuage ; il voulut parler, la voix 45) lui manqua, & une inclination profonde exprima ſeule au pere & à la fille, 46) combien il étoit pénétré de l'honneur que ſon pere & lui recevoient. Sa ſoeur qui vint ſe jetter dans ſes bras, lui donna le tems de revenir de ſon trouble. Jamais embraſſement ne fut ſi tendre. Il croyoit 47) tenir dans ſon ſein Angélique avec Lucie, & il ne pouvoit s'en détacher.

A table, Timante fut d'une joie dont tout le monde étoit ſurpris. Alcimon 48) préoccupé de la demande qu'il lui avoit faite, & impatient de voir arriver le jeune homme qu'il lui propoſoit, ne laiſſa pas de ſe livrer au plaiſir de ſe retrouver avec ſon ami ; il eut-même la bonté de cauſer avec le jeune Timante. Je vois, lui dit-il, que vous faites la conſolation de votre pere. On parle de votre application au travail & de vos talens avec éloge, & tel

---

41) Damit ſie ihn deſto unbefangener beobachten können. 42) An dem beſtimmten Tag. 43) Vergingen ihm faſt die Sinne. 44) Eine plötzliche Betäubung umwölkte ſeine Augen.. 45) Blieb ihm aus. 46) Wie hoch er die Ehre ſchätzte, die ſie ſeinem Vater und ihm erzeigte. 47) An ſeinen Buſen zu drücken. 48) So ſehr ihn auch der Antrag, den man ihm gemacht hatte, in Gedanken beſchäftigte.

tel eſt l'avantage de votre état, qu'un habile & honnête homme ne peut manquer d'y réuſſir. Ah mon ami! reprit le vieux Timante, il faut bien du temps pour y faire ſa fortune & bien peu pour la ruiner! Quel dommage de n'avoir plus la mienne à vous offrir! au lieu de vous propoſer un étranger pour époux de cette aimable fille, j'aurois ſollicité ce bonheur pour mon fils. Je l'aurois préféré à tout autre, dit Alcimon. — En vérité! — Rien n'eſt plus ſincere. Mais vous ſavez que quand on s'expoſe à avoir une nombreuſe famille, il faut avoir de quoi la ſoutenir. S'il ne tient qu'à cela, dit Timante, 49) la choſe n'eſt pas déſeſpérée & 50) il y a moyen de nous accorder. En diſant ces mots il ſe leva de table, & revenant l'inſtant d'après: Tenez, dit-il, voilà mon 51) porte feuille: 52) il eſt encore aſſez bien garni; & voyant la ſurpriſe d'Alcimon, apprenez, ajouta-t-il, que ma ruine eſt une fable. Ce jeune homme avoit été gâté par l'idée qu'il étoit né riche; pour le corriger je n'ai fu autre choſe que de faire croire que j'avois tout perdu. Cette feinte m'a réuſſi: le voilà dans le bon chemin; je ſuis même ſûr qu'il n'a pas envie de retomber dans les 53) erreurs de ſa jeuneſſe; il eſt tems 54) de ſe fier à lui. Oui mon fils, j'ai le bien que j'avois, augmenté de cinq ans d'épargnes & du fruit de votre travail. C'eſt donc pour lui, dit-il à ſon ami, que je vous demande Angélique, & s'il falloit quelque nouveau motif pour vous engager à me l'accorder, je vous avouerai qu'il l'a vue au couvent, qu'il a conçu pour elle l'amour le plus tendre, & que cet amour a plus fait que le malheur même pour l'attacher à ſes devoirs. Tant que Timante

---

49) So gebe ich die Sache noch nicht auf. 50) Wir könnten doch wohl noch einig werden. 51) Taſchenbuch. 52) Es iſt noch ziemlich geſpickt. 53) Ausſchweifungen. 54) Ihn ſich ſelbſt zu überlaſſen.

mante n'avoit fait que 55) ſonder les diſpoſitions du pere d'Angélique, elle, ſon amie & ſon amant 56) n'avoient éprouvé que l'émotion & le trouble de l'eſpérance & de la crainte; mais à la vue du porte-feuille, à la nouvelle que la ruine de Timante étoit une feinte, à la demande qu'il fit lui-même de la main d'Angélique pour ſon fils, Lucie 57) égarée & hors d'elle même vola dans les bras de ſon pere, le jeune Timante encore plus 58) éperdu tomba aux genoux d'Alcimon, & Angélique, la pâleur ſur le viſage, n'eut pas la force de lever les yeux. Alcimon releva le jeune homme en l'embraſſant, & ſe tournant vers le vieux Timante: Mon ami, lui dit-il, 59) quand on voudra ménager des ſurpriſes agréables, c'eſt de vous qu'il faut prendre leçon. Allons, vous êtes un bon pere, & votre fils mérite d'être heureux.

---

55) Die Geſinnungen ausforſchen. 56) Waren blos zwiſchen Furcht und Hofnung geſpannt geweſen. 57) Gerieth vor Freuden außer ſich, und flog ꝛc. 58) Beſtürzt. 59) Wenn man lernen will, wie man die Leute angenehm überraſcht, ſo muß man bey ihnen in die Schule gehen.

# ANNETTE ET LUBIN,

## *Hiſtoire Véritable.*

S'il eſt dangereux de tout dire aux enfans, il eſt plus dangereux encore 1) de leur laiſſer tout ignorer. Il y a des fautes 2) graves ſelon les loix, qui ne ſont point telles 3) aux yeux de la nature; & l'on va voir dans quel abîme celle-ci conduit l'innocence qui a le bandeau ſur les yeux.

Annette & Lubin étoient enfans de deux ſoeurs. Ces liens étroits du ſang 4) devoient être incompatibles avec ceux du mariage. Mais Annette & Lubin ne ſe doutoient pas qu'il y eut au monde d'autres loix, que les loix ſimples de la nature. Depuis l'âge de huit ans ils gardoient les moutons enſemble, ſur les bords rians de la Seine. Ils touchoient à leur ſeizieme année; mais leur jeuneſſe ne différoit guere de l'enfance que par un ſentiment plus vif de leur mutuelle amitié.

5) Annette ſous un ſimple bavolet, relevoit négligemment ſa chevelure d'un noir d'ébéne. Deux grands yeux bleus pétilloient à travers ſes longues paupieres & diſoient très-innocemment tout ce que tâchent d'exprimer les yeux éteints de nos froides coquettes. Ses levres de roſe 6) appelloient le baiſer. Son teint bruni par le ſoleil, étoit animé de cette

---

1) Sie mit allem unbekannt zu laſſen. 2) Die nach den Geſetzen ſtrafbar ſind. 3) Vor dem Richterſtuhl der Natur. 4) Waren unvereinbar mit dem Band der Ehe. 5) Annetens ſchwarzes Haar deckte eine leichte Haube, unter der es in zwangloſen Locken ſpielte. 6) Schienen zum Kuſſe einzuladen.

cette légere 7) nuance de pourpre 8) qui colore le duvet de la pêche. 9) Tout ce que les voiles de la pudeur déroboient aux rayons du jour, effaçoit la blancheur des lys: on croyoit voir la tête d'une 10) brune piquante ſur les épaules d'une belle 11) blonde.

Lubin avoit cet 12) air décidé, ouvert & joyeux, qui annonce un coeur libre & content. 13) Son regard étoit celui du deſir, ſon rire celui de la joie. 14) En éclatant il laiſſoit voir des dents plus blanches que l'ivoire. La fraîcheur de ſes joues arrondies invitoit la main à les flatter. Ajoutez à cela un 15) nez en l'air, une foſſette au menton, des cheveux blonds argentins, 16) bouclés des mains de la nature; une 17) taille leſte, une 18) démarche délibérée, 19) l'ingénuité de l'âge d'or 20) qui ne doute & ne rougit de rien. C'eſt le portrait du couſin d'Annette.

La Philoſophie rapproche l'homme de la nature, & c'eſt pour cela que l'inſtinct lui reſſemble quelquefois. Je ne ſerois donc pas ſurpris que l'on trouvât mes Bergers un peu Philoſophes; mais j'avertis que c'eſt ſans le ſavoir.

Comme ils alloient ſouvent l'un & l'autre vendre des fruits & du lait à la ville, & qu'on ſe plaiſoit à les voir, ils avoient occaſion d'obſerver ce qui ſe paſſoit dans le monde, & ſe rendoient compte l'un à l'autre de leurs petites 21) réflexions. Ils comparoient leur ſort à celui des citoyens les plus

---

7) Purpur = Schattirung. 8) Die wir an dem Pfirſich bemerken. 9) Was übrigens durch ihr Gewand dem Auge entzogen wurde, verdunkelte die Weiße der Lilien. 10) Reizende Brunette. 11) Blondine. 12) Dreiſter, offener und froher Blick. 13) In ſeinem Blick lag Sehnſucht nach Genuß, und in ſeinem Lächeln Freude. 14) Wenn er lachte ꝛc. 15) Aufgeworfene Naſe. 16) Die in natürliche Locken fielen. 17) Schlanker Wuchs. 18) Feſter Tritt. 19) Offenherzigkeit. 20) Die weder Bedenklichkeiten noch Schamröthe kennt. 21) Bemerkungen.

plus 22) opulens, & ſe trouvoient plus heureux & plus ſages. Les 23) inſenſés! diſoit Lubin, pendant les plus beaux jours de l'année ils s'enferment dans des 24) carrieres! N'eſt-il pas vrai, Annette, que notre cabane eſt préférable à ces priſons magnifiques qu'ils appellent des Palais? Quand ce feuillage qui nous couvre, eſt brûlé par le ſoleil, je vais dans la forêt voiſine, & je te fais dans moins d'une heure, une nouvelle maiſon plus 25) riante que la premiere. L'air & la lumiere 26) ſont à nous. Une branche de moins nous donne la 27) fraîcheur du 28) levant ou du nord; une branche de plus nous garantit des ardeurs du midi & des 29) pluies du couchant: cela n'eſt pas bien cher, Annete?

Non, vraiment, diſoit-elle; & je ne ſais pas pourquoi dans la belle ſaiſon ils ne viennent pas tous, deux à deux, habiter une jolie cabane. As-tu vû, Lubin, ces 30) tapis dont ils ſont ſi glorieux? quelle comparaiſon 34) avec nos lits de verdure! comme on y dort! comme on s'y réveille! Et toi, Annette, as-tu remarqué quel ſoin ils prennent pour donner un 35) air de campagne aux murailles qui les enferment? Ces 36) payſages qu'ils tâchent d'imiter, la nature les a faits pour nous; c'eſt pour nous que le ſoleil les éclaire; 37) c'eſt pour nous que les ſaiſons ſe plaiſent à les varier. Tu as bien raiſon, diſoit Annette. Je portai l'autre jour des 38) fraiſes à une Dame de qualité; on lui faiſoit de la muſique. Ah, Lubin, quel bruit terrible! Je diſois en moi-même: que ne vient-elle quelque matin entendre nos roſſignols? La malheureuſe femme étoit couchée ſur des couſſins; 39) elle bâilloit à faire pitié. Je demandai 40) qu'avoit Madame. On me



22) Reich. 23) Thor. 24) Steinmaſſe. 25) Anmuthig. 26) Verſchaffen wir uns nach Belieben. 27) Kühle. 28) Oſt. 29) Abendregen. 30) Fußteppich. 34) Mit unſerm grünen Raſen. 35) Ländliches Anſehn. 36) Landſchaft. 37) Uns zu Liebe erſcheinen ſie mit jeder Jahreszeit in veränderter Geſtalt. 38) Erdbeeren. 39) Sie gähnte zum Erbarmen. 40) Was der gnädigen Frau fehlte.

répondit qu'elle avoit 41) des vapeurs. Sais-tu, Lubin, ce que c'eſt que des vapeurs? — Hélas! non; mais je me doute que c'eſt quelqu'une de ces maladies que l'on 42) gagne à la ville, & 43) qui ôtent l'uſage des jambes aux perſonnes de qualité. Cela eſt bien triſte, n'eſt-ce pas, Annette? Et ſi l'on t'empêchoit de courir ſur le gazon, tu ſerois, je crois, bien fâchée! — Oh, très-fâchée; car j'aime à courir, ſur-tout, Lubin, quand je cours après toi.

Telle étoit à peu-près la philoſophie de Lubin & d'Annette. Exempts d'envie & d'ambition, leur état n'avoit pour eux rien d'humiliant, rien de pénible. Ils paſſoient les belles ſaiſons dans cette 44) cabane verdoyante, chef-d'oeuvre de l'art de Lubin. Le ſoir il falloit ramener les troupeaux au village; mais la 45) fatigue & les plaiſirs du jour leur préparoient un repos tranquille. L'aurore les rappelloit dans les champs 46) plus empreſſés de ſe revoir. 47) Le ſommeil n'effaçoit de leur vie que les momens de l'abſence: 48) il les déroboit à l'ennui. Cependant un bonheur ſi pur ne fut pas inaltérable. La 49) taille légere d'Annette s'arrondiſſoit inſenſiblement. Elle n'en ſavoit pas la cauſe; Lubin lui-même ne s'en doutoit pas.

Le Bailli du village fut le premier qui s'en apperçut. Dieu vous garde, Annette, lui dit-il un jour: vous me ſemblez bien rondelette! Il eſt vrai, dit elle en faiſant la révérence. — Mais, Annette, quel accident eſt il donc arrivé à ce 50) joli corſage? auriez-vous eu quelque 51) amoureux? Quelque amoureux? non pas que je ſache. — Ah, ma fille! rien n'eſt plus certain; vous avez 52) écouté quelqu'un de nos jeunes garçons. — Vraiment oui, je

les

---

41) Anfälle von übler Laune. 42) Bekommen. 43) Die die vornehmen Leute lahm macht. 44) Grüne Hütte. 45) Strapatzen. 46) Mit vermehrtem Verlangen, ſich wieder zu ſehn. 47) Der Schlaf verlöſchte gleichſam die Stunden, die ſie entfernt von einander zubrachten. 48) Er ſchützte ſie vor Verdruß. 49) Schlanker Leib. 50) Wuchs. 51) Liebhaber. 52) Gehör geben.

les écoute: eſt-ce que cela gâte la taille? Non pas cela; mais quelqu'un d'eux vous aura fait des 53) amitiés. — Des amitiés? aſſurément, Lubin & moi 54) nous nous en faiſons tant que le jour dure. — Et vous lui avez tout accordé, n'eſt-ce pas? — Oh, mon Dieu! oui: Lubin et moi nous n'avons rien à nous refuſer. — Comment donc, rien à vous refuſer! — Oh rien du tout; je ſerois bien fâchée 55) qu'il ſe reſervât quelque choſe, & plus fâchée encore de lui laiſſer croire que j'ai quelque choſe qui n'eſt pas à lui. Ne ſommes-nous pas 56) couſins? — Couſins? — 57) Couſins germains, vous dis-je. O Ciel! s'écria le Bailli, 58) voici bien une autre aventure! — Sans cela croyez-vous que nous fuſſions tous les jours enſemble? que nous n'euſſions qu'une même cabane? J'ai bien ouï dire que les Bergers ſont à craindre; mais un couſin n'eſt pas dangereux. Le juge continua d'interroger; Annette continua de répondre, ſi bien qu'il fut plus clair que le jour qu'elle ſeroit bientôt mere. Devenir mere avant le mariage! c'étoit une énigme pour Annette. Le Bailli la lui expliqua. Hé quoi! lui dit-il, la premiere fois que ce malheur eſt arrivé, le Soleil ne s'eſt pas obſcurci? le Ciel n'a pas 59) tonné ſur vous? Non, répondit Annette, il m'en ſouvient: il faiſoit le plus beau temps du monde. — La terre n'a pas tremblé? elle ne s'eſt pas entr'ouverte? — Hélas, non, dit encore Annette, je la revis couverte de fleurs. — Et ſavez-vous quel crime vous avez commis? — Je ne ſais pas ce que c'eſt qu'un crime; mais tout ce que nous avons fait, je vous jure que c'eſt de bonne amitié & ſans aucune malice. Vous croyez que je ſuis groſſe; je ne l'aurois jamais deviné; mais ſi cela eſt, j'en ſuis bien-aiſe: je ferai



---

53) Liebkoſungen. 54) Wir liebkoſen uns den ganzen Tag. 55) Wenn er etwas für ſich behielte. 56) Geſchwiſterkind. 57) Leibliche Geſchwiſterkinder. 58) Deſto ſchlimmer. 59) Donnern.

peut-être un petit Lubin. Non, reprit 60) l'homme de loix, vous mettrez au monde un enfant qui ne reconnoîtra ni ſon pere ni ſa mere, qui rougira de ſa naiſſance, & qui vous la reprochera. Qu'avez-vous fait, malheureuſe fille, qu'avez-vous fait! Que je vous plains! & que je plains 61) cet innocent! Ces dernieres paroles firent pâlir & 62) friſſonner Annete. Lubin la trouva toute en larmes. Ecoute, lui dit-elle 63) avec effroi, ſais-tu ce qui nous arrive? Je ſuis groſſe. — Tu es groſſe? & de qui? — De toi. — Tu badines. Et comment cela eſt-il arrivé? — Le Bailli vient de me l'expliquer. — Hé bien? — Hé bien, quand nous croyons ne nous faire que des 64) amitiés, 65) c'étoit l'amour que nous nous faiſions. Cela eſt 66) drôle! dit Lubin; voyez un peu comme on vient au monde. Mais tu pleures, ma chere Annette! eſt-ce que cela te fâche? — Oui, le Bailli me fait trembler: mon enfant, dit-il, ne reconnoîtra ni pere ni mere: il nous reprochera ſa naiſſance. — 67) A cauſe? — A cauſe que nous ſommes couſins, & que nous avons fait un crime. Sais-tu, Lubin, ce que c'eſt qu'un crime? — Oui: c'eſt une 68) vilaine choſe! Par exemple c'eſt un crime que d'ôter la vie à quelqu'un; mais ce n'en eſt pas un que de la donner. Le Bailli 69) ne ſait ce qu'il dit. — Ah, mon cher Lubin! va le trouver, je t'en conjure: je ſuis toute tremblante. 70) Il m'a mis je ne ſais quoi dans l'ame, qui empoiſonne tout le plaiſir que j'avois à t'aimer.

Lubin courut chez le Bailli. Parlez donc, lui dit-il 71) en l'abordant, Monſieur le Juge: vous voulez que je ne ſois pas le pere de mon enfant, &

---

60) Richter. 61) Dieſes unſchuldige Kind. 62) Schauern. 63) Mit Entſetzen. 64) Liebkoſungen. 65) So genoſſen wir die Freuden der Liebe. 66) Komiſch. 67) Warum denn. 68) Schändliche Sache. 69) Iſt nicht geſcheid. 70) Er hat gewiſſe Empfindungen in meiner Seele erweckt, die das Vergnügen, welches ich in meiner Liebe zu dir fand, vergiften. 71) Als er zu ihm kam.

& qu'Annette ne ſoit pas ſa mere? — Ah, malheureux! oſes-tu te montrer, dit le Bailli, après avoir 72) perdu cette jeune innocente? — 73) Malheureux vous même, répliqua Lubin. Je n'ai point 74) perdu Annette: elle m'attend dans notre cabane. Mais, c'eſt vous, méchant, 75) qui lui avez mis, dit-elle, dans l'ame je ne ſais quoi qui l'afflige; & c'eſt fort mal fait que d'affliger Annette. — Petit ſcélérat, c'eſt bien toi qui lui as ravi ce qu'elle avoit de plus cher au monde. — 76) Et quoi? — L'innocence & l'honneur. — Je l'aime plus que ma vie, dit le Berger; & ſi je lui ai fait quelque tort, je ſuis ici pour le réparer. Mariez-nous: qui vous en empêche? nous ne demandons pas mieux. — Cela eſt impoſſible. — Impoſſible! Et pourquoi? 77) le plus difficile eſt fait, ce me ſemble, puiſque nous voilà pere & mere. Et c'eſt-là le crime, s'écrioit le Juge: il faut vous ſéparer, vous fuir. — Nous fuir! avez-vous bien le coeur de me le propoſer, M. le Bailli? & qui auroit ſoin d'Annette & de ſon enfant? Moi, les quitter! j'aimerois mieux mourir. La loi t'y oblige, dit le Bailli. 78) Il n'y a pas de loi qui tienne, repondit Lubin 79) en enfonçant ſon chapeau: nous avons 80) fait un enfant ſans vous, s'il plait au Ciel nous en ferons d'autres, & nous nous aimerons toujours. — Ah, le hardi petit 81) coquin qui ſe révolte contre la loi! — Ah, le méchant homme, le mauvais coeur, qui veut que j'abandonne Annette! Allons trouver notre Paſteur, ſe dit-il à lui-même: c'eſt un 82) homme de bien qui aura pitié de nous. Le Paſteur fut



72) Unglücklich machen. 73) Ich weiß nicht, was ſie mit ihrem Unglück haben wollen. 74) Verlieren. 75) Haben ihr etwas in den Kopf geſetzt, worüber ſie ſehr unruhig iſt. 76) Nun was denn. 77) Die größte Schwierigkeit iſt bereits gehoben. 78) Dazu kann uns kein Geſetz zwingen. 79) Indem er ſeinen Hut tief in das Geſicht drückte. 80) Ein Kind zeugen. 81) Schelm. 82) Rechtſchaffener Mann.

plus ſévere que le Juge, & Lubin ſe retira 83) confondu d'avoir offenſé le Ciel ſans le ſavoir. Car enfin, diſoit-il toujours, nous n'avons fait du mal à perſonne.

Ma chere Annette, s'écria Lubin en la revoyant, 84) tout le monde nous condamne; mais 85) tout le monde a beau dire: je ne t'abandonnerai jamais. Je ſuis groſſe, dit Annette, le viſage appuyé ſur ſes deux mains qu'elle baignoit de ſes larmes; je ſuis groſſe, & je ne puis être ta femme! Laiſſe-moi, je ſuis déſolée; je n'ai plus de plaiſir à te voir. Hélas! j'ai honte de moi-même, & je me reproche tous les momens que j'ai paſſés avec toi. Ah, le 86) maudit Bailli, diſoit Lubin, ſans lui nous étions ſi heureux!

Dès ce moment, 87) Annette en proie à ſa douleur, ne pouvoit ſouffrir la lumiere. Si Lubin vouloit la conſoler, il voyoit redoubler ſes larmes: elle ne répondoit à ſes careſſes qu'en le repouſſant 88) avec effroi. Quoi! ma chere Annette, lui diſoit-il, ne ſuis-je plus ce Lubin que tu aimois tant? — Hélas! non, tu n'es plus le même. Je tremble dès que tu m'approches; mon enfant qui remue dans mon ſein, & que j'aurois eu tant de joie à ſentir, ſemble ſe plaindre déjà que je lui ai donné mon couſin pour pere. Tu vas donc haïr mon enfant, lui dit Lubin en 89) ſanglotant? — Oh non, non! je l'aimerai de toute mon ame, dit-elle. Au moins ne me défendra-t-on pas d'aimer mon enfant, de lui donner mon lait & ma vie. Mais cet enfant haïra ſa mere: le Juge me l'a prédit. Laiſſe dire ce vieux démon, reprit Lubin en la ſerrant dans ſes bras & en la baignant de ſes pleurs; ton enfant t'aimera, ma chere Annette, il t'aimera, car je ſuis ſon pere.

Lubin

---

83) Voll Schaam. 84) Jedermann hält uns für ſtrafbar. 85) Die Leute mögen ſagen, was ſie wollen. 86) Verwünſcht. 87) Ward Annette ein Raub ihrer Schmerzen, und das Leben wurde ihr unerträglich. 88) Mit Abſcheu. 89) Seufzen.

Lubin au déſeſpoir employoit toute l'éloquence de la Nature & de l'Amour à diſſiper la crainte & la douleur d'Annette. Voyons, diſoit-il: qu'avons nous fait pour 90) irriter le Ciel? Nous avons mené paître nos troupeaux dans les mêmes prairies, il n'y a pas de mal à cela. J'ai élevé une cabane, tu as pris plaiſir à t'y repoſer; il n'y a pas de mal à cela. Tu dormois ſur mes genoux, je reſpirois ton haleine, & pour n'en pas perdre un 91) ſouffle je m'approchois 92) tout doucement; il n'y avoit pas de mal encore. Il eſt vrai que quelquefois eveillée par mes careſſes.... Hélas! dit-elle en ſoupirant, il n'y avoit pas de mal à cela.

Ils avoient beau rappeller dans leur mémoire tout ce qui s'étoit paſſé dans la cabane, ils n'y voyoient rien que de naturel & d'innocent, rien dont perſonne eût à ſe plaindre, rien dont le Ciel pût ſe 93) courroucer. Cependant voilà tout, diſoit le Berger; où eſt donc le crime? Nous ſommes couſins: c'eſt un malheur; mais s'il n'empêche pas que l'on s'aime, doit-il empêcher que l'on ſe marie? En ſuis-je moins le pere de mon enfant? Et toi, en es-tu moins ſa mere? 94) Veux-tu m'en croire, Annette? laiſſons-les dire: 95) tu n'es à perſonne, je ſuis à moi, 96) nous diſpoſons de nous: chacun fait de ſon bien ce que bon lui ſemble. Nous aurons un enfant? tant mieux. Si c'eſt une fille, elle ſera 97) gentille & 98) douce comme toi; ſi c'eſt un garçon, il ſera 99) alerte & 100) joyeux comme ſon pere. Ce ſera un tréſor à nous deux: nous l'aimerons 1) à qui mieux mieux; & quoi qu'on en diſe, il reconnoîtra ſon pere & ſa mere, 2) aux ten-

---

90) Zum Zorn reitzen. 91) Hauch. 92) Ganz leiſe. 93) Erzürnen. 94) Weiſt du was. 95) Du haſt keine Eltern mehr, und ich auch nicht. 96) Wir ſind unſere eigene Herren. 97) Artig. 98) Liebreich. 99) Munter. 100) Luſtig. 1) Um die Wette. 2) An der zärtlichen Sorgfalt, die wir für dieſes Kind tragen werden.

tendres ſoins que nous prendrons de lui. 3) Lubin avoit beau faire parler le ſentiment & la raiſon, Annette n'étoit point tranquille, & ſon inquiétude redoubloit tous les jours. Elle n'avoit rien compris au diſcours du Bailli; mais cette obſcurité même lui rendoit ſes reproches & ſes ménaces plus terribles.

4) Lubin qui la voyoit ſe conſumer de triſteſſe, lui dit un matin: Ma chere Annette, ta douleur 5) me fera mourir; 6) reviens à toi, je t'en conjure. J'ai imaginé cette nuit un 7) expédient qui peut nous 8) réuſſir. Le Curé m'a dit que ſi nous étions riches 9) il n'y auroit que demi-mal, & qu'avec beaucoup d'argent les couſins 10) ſe tiroient de peine; allons trouver le Seigneur du lieu: il eſt riche, & il n'eſt pas fier, c'eſt notre pere à tous: 11) pour lui, un Berger eſt un homme, & j'ai oui dire, dans le village, 12) qu'il aime qu'on faſſe des enfans. Nous lui conterons notre aventure, & nous lui demanderons qu'il nous aide à réparer le mal, s'il y en a. Quoi! tu oſerois? dit la Bergere... Pourquoi non, reprit Lubin? 13) Monſeigneur eſt la bonté même, & nous ſerions les premiers malheureux qu'il auroit laiſſés ſans ſecours.

Voilà donc Annette & Lubin qui s'acheminent vers le Château. Ils demandent à parler à Monſeigneur, & 14) on leur permet de paroître. Annette, les yeux baiſſés, & les mains jointes ſur ſon petit ventre arrondi, fait une révérence modeſte. Lubin 15) tire le pied & ôte ſon chapeau, 16) avec les graces naïves de la nature. Monſeigneur, dit-il, voila

---

3) Vergebens ließ Lubin Gefühl und Vernunft ſprechen. 4) Als Lubin ſah, daß ſie von Traurigkeit ganz abgezehrt wurde. 5) Wird mir noch das Leben koſten. 6) Beruhige dich doch. 7) Mittel. 8) Gelingen. 9) So ſtünde unſere Sache nur halb ſo ſchlimm. 10) Sich aus einer ſolchen Verlegenheit reißen könnten. 11) Er iſt den Schäfern beſonders gewogen. 12) Daß er's gerne ſieht, wenn man Kinder zeugt. 13) Der gnädige Herr. 14) Er ließ ſie vor ſich kommen. 15) Streift mit dem Fuß aus. 16) Mit natürlichen und ungekünſtelten Anſtand. 17) Mit Ehren zu melden.

voilà Annette qui eſt groſſe, 17) ſauf votre bon plaiſir, & c'eſt moi tout ſeul 18) qui lui ai fait ce tort-là. Notre Juge dit qu'il faut être mariés pour faire des enfans; moi je demande qu'on nous marie. Il dit que cela n'eſt pas poſſible, à cauſe que nous ſommes couſins; moi, je trouve que cela ſe peut, attendu qu'Annette eſt groſſe, & qu'il n'eſt pas plus difficile d'être mari que d'être pere. Le Bailli 19) nous donne au Diable, & 20) nous nous recommandons à vous. L'homme juſte qui l'écoutoit, fut obligé de ſe contraindre, pour ne pas rire de la harangue de Lubin. Mes enfans, dit-il, le Bailli a raiſon. Mais 21) raſſurez-vous & racontez moi comment la choſe s'eſt paſſée. Annette qui n'avoit pas trouvé le ton de Lubin aſſez touchant (car la Nature enſeigne aux femmes l'art 22) d'attendrir & de gagner les hommes, & Cicéron n'eſt qu'un écolier 23) auprès d'une jeune ſolliciteuſe) Annette prit donc la parole. Hélas, Monſeigneur, dit-elle, rien n'eſt plus ſimple ni plus naturel que tout ce qui nous eſt arrivé. Dès l'enfance Lubin & moi nous gardions les moutons enſemble: nous nous careſſions étant enfans; & quand on ſe voit tous les jours, on grandit ſans s'en appercevoir. Nos parens ſont morts; 24) nous étions ſeuls au monde. Si nous ne nous aimons pas, diſſois-je, qui nous aimera? Lubin diſoit la même choſe. Le 25) loiſir, la curioſité, je ne ſais quoi encore nous a fait eſſayer toutes les façons de nous témoigner que nous nous aimions; & vous voyez ce qui nous arrive. Si j'ai mal fait, j'en mourrai de douleur. Tout ce que je deſire, c'eſt de mettre ſon enfant au monde, pour le conſoler quand je ne ſerai plus. Ah, Monſeigneur!

---

18) Der ihr dieſes Unheil zugefügt hat. 19) Verflucht und verwünſcht uns. 20) Wir empfehlen uns ihnen zu Gnaden. 21) Laßt den Muth nur nicht ſinken. 22) Die Herzen der Männer zu rühren, und ſie für ſich einzunehmen. 23) Gegen eine flehende Schöne. 24. Wir waren gleichſam wie verlaſſen. 25) Müſſige Zeit.

gneur! dit Lubin en fondant en larmes, 26) empêchez qu'Annette ne meure : je mourrois auſſi, & ce ſeroit dommage. Si vous ſaviez comme nous vivions enſemble! Il falloit nous voir avant que ce vieux Bailli 27) nous eût mis la frayeur dans l'ame: 28) c'étoit à qui étoit le plus gai. Voyez à préſent comme elle eſt pâle & triſte, 29) elle dont le teint pouvoit défier toutes les roſes du printemps. Ce qui la 30) déſeſpére le plus, c'eſt qu'on la menace que ſon enfant lui reprochera ſa naiſſance. A ces dernieres paroles Annette 31) ne put retenir ſes ſanglots. Il viendra donc, dit-elle, me la reprocher ſur ma tombe. Je ne demande au Ciel que de vivre 32) aſſez pour lui donner mon lait; & que 33) j'expire dans le moment qu'il n'aura plus beſoin de ſa mere. A ces mots, elle ſe couvrit le viſage de ſon tablier, pour cacher les 34) pleurs qui l'inondoient.

Le ſage & vertueux mortel dont ils imploroient le ſecours, 35) étoit trop ſenſible lui-même pour n'être pas touché de cette 36) ſcene attendriſſante. Allez, mes enfans, leur dit-il, votre innocence & votre amour ſont également reſpectables. Si vous étiez riches, vous obtiendriez la permiſſion de vous aimer & 37) d'être unis. Il n'eſt pas juſte 38) que l'infortune vous tienne lieu de crime. 39) Il ne dédaigna pas d'écrire à Rome 40) en leur faveur, & Benoît XIV. conſentit, avec joie, que ces amans fuſſent Epoux.

---

26) Laſſen ſie doch A. nicht ſterben. 27) Uns den Schrekken einjagte. 28) Da waren wir recht heiter und froh. 29) Sonſt verdunkelte ihre blühende Geſichtsfarbe die Roſen des Frühlings. 30) Kränken. 31) Konnte ſich des Weinens nicht enthalten. 32) So lange, bis ich es geſäugt habe. 33) Sterben. 34) Thränen. 35) Beſaß ſelbſt zu viel feines Gefühl, als das ꝛc. 36) Herzerſchütternder Auftritt. 37) Euch zu heyrathen. 38) Daß Mangel an zeitlichen Gütern euch zum Verbrechen gereichen ſollte. 39) Er war ſelbſt ſo gefällig ꝛc. 40) Ihrentwegen.

# LES MARIAGES SAMNITES,

## *Anecdote Ancienne.*

Que tout Législateur qui veut s'assûrer du coeur des hommes, commence 1) par ranger les femmes du parti des loix & des moeurs, 2) qu'il mette la vertu & la gloire sous la garde de la Beauté, sous la tutelle de l'Amour: 3) sans cet accord il n'est sûr de rien.

Telle fut la politique des Samnites, cette République guerriere qui fit passer Rome sous le joug, & qui fut long-temps sa rivale. Ce qui faisoit d'un Samnite un guerrier, un patriote, 4) un homme vertueux à toute épreuve, c'étoit le soin qu'on avoit eu d'attacher à toutes ces qualités le plus digne prix de l'amour.

La cérémonie des mariages se célébroit tous les ans dans une place immense, destinée aux exercices militaires. 5) Toute la jeunesse en état de donner des citoyens à la République, s'assembloit au jour solemnel. Là, les 6) garçons choisissoient leurs épouses selon le rang que leurs vertus & leurs 7) exploits leur avoient donné dans les 8) fastes de la patrie. On conçoit aisément quel triomphe ce devoit

---

1) Daß er Gesetzen und Sitten bey dem schönen Geschlecht Eingang zu verschaffen suche. 2) Er setze die Schönheit zur Wächterinn über Tugend und Ehrbarkeit, und gebe ihnen Amor zum Vormund. 3) Gebraucht er diese Vorsicht nicht, so kann er auf keinen guten Erfolg rechnen. 4) Einen durchaus tugendhaften Mann. 5) Alle jungen Leute. 6) Jüngling. 7) Kriegsthaten. 8) Jahrbücher.

voit être pour celles qui avoient la 9) gloire d'être choiſies par les vainqueurs, & combien l'orgueil & l'amour, ces deux reſſorts des paſſions humaines, donnoient de force à des vertus, d'où dépendoit tout leur ſuccès. On attendoit tous les ans la cérémonie des mariages avec une 10) timide impatience: juſques-là, les garçons & les filles Samnites ne ſe voyoient guère qu'au Temple ſous les yeux des meres & des 11) ſages vieillards, avec une modeſtie également inviolable pour les deux ſexes. A la vérité cette gêne auſtère n'en étoit pas une pour les 12) deſirs: les yeux & les coeurs faiſoient un choix; mais c'étoit pour les enfans un devoir 13) religieux & ſacré, de ne confier leur inclination 14) qu'aux auteurs de leurs jours: 15) un pareil ſecret divulgué étoit la honte d'une famille. Cette 16) confidence intime du ſentiment le plus cher à leur ame, 17) ce tendre épanchement qu'il n'étoit permis de donner à ſes deſirs, à ſes regrets, à ſon eſpoir & à ſes craintes, que dans le ſein reſpectable de la nature, rendoit un pere & une mere les amis, les conſolateurs, les ſoutiens de leurs enfans. La gloire des uns, le bonheur des autres, joignoient tous les membres d'une famille 18) par les plus vifs intérêts du coeur humain; & 19) cette ſociété de plaiſir & de peine 20) cimentée par l'habitude & conſacrée par le devoir, 21) ſe perpétuoit juſqu'au tombeau. Si le ſuccès 22) trompoit leurs voeux, une inclination qui ne s'étoient point manifeſtée, abandonnoit ſon objet d'autant plus aiſément, qu'elle ſe fût en vain obſtinée à le pourſuivre, & quil falloit qu'elle

---

9) Ehre. 10) Schüchtern. 11) Klug. 12) Neigungen. 13) Gewiſſenhaft. 14) Als ihren Eltern. 15) Wurde ein ſolches Geheimniß ausgeplaudert, ſo war die Familie beſchimpft. 16) Vertrauliche Entdeckung der ihren Herzen ſo theueren Gefühle. 17) Dieſe zärtliche Mittheilung ihrer Wünſche, ihres Kummers, ihrer Hofnungen und ihrer Beſorgniſſe, die ihnen blos im Schooß der Natur verſtattet wurde, machte ꝛc. 18) Durch das lebhafteſte Intereſſe. 19) Dieſe Theilnahme an Leiden und Freuden. 20) Befeſtigt. 21) Dauerte bis zum Grab. 22) Nicht entſprach.

qu'elle fît place à l'objet d'un nouveau choix : car le mariage étoit un 23) acte de citoyen. Le Législateur avoit penſé ſagement que celui qui ne veut point de femme à lui, compte un peu ſur celles des autres ; & en faiſant un crime de l'adultere, il avoit fait un devoir de l'hymen. Il falloit donc ſe préſenter à l'aſſemblée dès qu'on avoit atteint l'âge marqué par les loix, & faire un choix ſelon ſon rang, ne fût-il pas même ſelon ſes deſirs.

Parmi les peuples belliqueux, la beauté, 24) dans le ſexe même le plus foible, a quelque choſe de fier & de noble 25) qui ſe reſſent de leurs moeurs. La chaſſe étoit l'amuſement le plus 26) familier des filles Samnites ; leur adreſſe à tirer de l'arc, leur légèreté à la courſe, ſont des talens inconnus parmi nous. Ces exercices donnoient à leur 27) taille une 28) ſoupleſſe merveilleuſe, & à leur action une liberté pleine de graces. Dés-armées, la modeſtie étoit peinte ſur leur front ; dès qu'elles attachoient leur carquois, 29) leur tête ſe plaçoit avec une aſſurance guerriere, & le courage brilloit dans leurs yeux. 30) La beauté des hommes avoit un caractere majeſtueux & ſombre, & l'image des 31) combats, ſans ceſſe préſente, 32) donnoit à leurs regards une fierté grave, impoſante & farouche.

Parmi cette jeuneſſe guerriere on diſtinguoit, à la delicateſſe de ſes traits, à ſon 33) air ſenſible & tendre, le fils du brave Téleſpon, l'un des vieux Samnites qui avoient le mieux combattu pour la liberté. Ce vieillard, en remettant ſes armes aux mains du jeune homme, lui avoit dit : Mon fils, j'en-

---

23) Bürgerliche Handlung. 24) Selbſt bey Weibern, die gar keine Anſprüche darauf (auf Schönheit) machen können. 25) Welches das Gepräge ihrer Sitten an ſich trägt. 26) Gewöhnlich. 27) Körper. 28) Schmeidigkeit. 29) So hob ſich ihr Haupt mit kriegeriſcher Kühnheit. 30) In der Schönheit der Männer lag etwas majeſtätiſch düſteres. 31) Schlacht. 32) Gab ihren Blicken ernſten, Ehrfurcht erweckenden und wilden Stolz. 33) Gefühlvolle Miene.

j'entends quelquefois nos vieillards, 34) mauvais plaiſans, me dire que je devrois vous habiller en femme, & que vous auriez fait une jolie chaſſereſſe. Ces railleries affligent votre pere; mais il s'en conſole, dans l'eſpoir qu'au moins la nature 35) ne ſe ſera pas mépriſe au coeur qu'elle vous a donné. 36) Raſſurez-vous, mon pere, lui répondit le jeune homme 37) piqué d'émulation; ces vieillards ſeront peut-être bien-aiſes quelque jour que leurs enfans ſuivent mon exemple: peu m'importe, du reſte, qu'on me prenne ici pour une fille; les Romains 38) ne s'y tromperont pas. Agatis tint parole à ſon pere, 39) & fit éclater, dans ſes premieres campagnes, une intrépidité, une 40) ardeur qui changea les railleries en éloges. Ses compagnons ſe diſoient avec étonnement: qui croiroit que ce corps efféminé fût rempli d'un ſi mâle courage? Le froid, la faim, les fatigues, 41) rien ne l'étonne, avec ſon 42) air touchant & modeſte, il brave la mort tout comme nous.

Une jour, en préſence de l'ennemi, Agatis voyant de ſang froid tomber autour de lui une grêle de fleches: vous qui êtes ſi beau, comment êtes-vous ſi brave? lui dit un de ſes compagnons, remarquable par ſa laideur. A ces mots on donna le ſignal de l'attaque. Et vous qui êtes ſi laid, répondit Agatis, voulez-vous voir qui de nous deux enlevera l'étendart du bataillon que nous allons 43) charger? Il dit; l'un & l'autre 46) s'élancent; & au milieu du 47) carnage Agatis paroît l'étendart à la main.

Cependant il approchoit de l'âge où il devoit être au nombre des époux, & par la 48) qualité de pere, obtenir celle de citoyen. Les jeunes filles qui

---

34) In ſpöttiſchem Tone. 35) Sich in Anſehung des Herzens ꝛc. nicht geirret haben wird. 36) Beruhigen ſie ſich. 37) Von edlem Nacheifer entflammt. 38) Sollen mich ſchon von einer andern Seite kennen lernen. 39) Und zeigte ꝛc. 40) Muth. 41) Nichts ſchreckt ihn ab. 42) Schmachtende Miene. 43) Anfallen. 46) Stürzen ſich unter die Feinde. 47) Gemetzel. 48) Würde.

qui entendoient parler de ſa valeur avec eſtime, & qui voyoient ſa beauté 49) avec une douce émotion, s'envioient mutuellement ſes regards. Une ſeule enfin les attira; ce fut la belle Céphalide.

Elle réuniſſoit 50) au plus haut point cette modeſtie & cette 51) fierté, ees 52) graces nobles & 53) touchantes 54) qui caractériſoient les beautés Samnites. Les loix, comme je l'ai dit, n'avoient pu défendre aux yeux de ſe parler; & les yeux de l'amour ſont bien éloquens, lorſqu'il n'a pas d'autre langage. Si vous avez vu quelquefois des Amans contraints par la préſence d'un témoin ſévere, n'admirez-vous pas avec quelle rapidité toute l'ame ſe développe dans l'éclair d'un coup-d'oeil échappé? Un regard d'Agatis déclara ſon 55) trouble, ſes 56) deſirs, ſes 57) craintes, ſon eſpoir, & 58) l'émulation de vertu & de gloire dont l'amour venoit d'enflammer ſon coeur. Céphalide ſembloit défendre à ſes yeux de rencontrer ceux d'Agatis; mais ſes yeux étoient quelquefois un peu lents à lui obéir, & ne ſe baiſſoient qu'après leur réponſe. Un jour ſurtout, & ce fut celui qui décida le triomphe de ſon Amant, un jour ſes regards, attachés ſur lui, après avoir été quelque tems immobiles, ſe tournerent vers le ciel avec l'expreſſion la plus tendre, Ah! j'entends ce voeu, dit le jeune homme en lui-même, je l'entends & je l'accomplirai. Fille charmante, me ſuis-je trop flatté? Vos yeux levés au ciel ne lui demandoient-ils pas de me rendre digne de vous choiſir? Hé bien, le ciel vous a écoutée; je le ſens 59) aux mouvemens de mon ame. Mais, hélas! tous mes rivaux (& j'en aurai ſans nombre) vont me diſputer cette gloire: une 60) action d'éclat dépend

---

49) Mit ſüſſer Erwartung. 50) Im höchſten Grad. 51) Edler Stolz. 52) Reize. 53) Anziehend. 54) Die den ſamnitſchen Schönen eigen waren. 55) Unruhe. 56) Wünſche. 57) Beſorgniſſe. 58) Wetteifer. 59) An den Empfindungen, die in meiner Seele erwachen. 60) Glänzende That.

pend des circonſtances; 61) qu'un plus heureux que moi la ſaiſiſſe, il a l'honneur du premier choix; & le premier choix, belle Céphalide, ne peut manquer de tomber ſur vous.

Ces idées l'occupoient ſans ceſſe: elles occupoient auſſi ſon Amante. Si Agatis avoit à choiſir, diſoit-elle, il me nommeroit; j'oſe le croire: je l'ai bien obſervé; j'ai bien lu dans ſon ame. Soit qu'il ſe préſente à mes compagnes, ſoit qu'il leur adreſſe la parole, il n'a point avec elles cette complaiſance, 62) ce doux empreſſement qu'il témoigne à me voir. Je m'apperçois même que ſa voix, naturellement douce & tendre, a quelque choſe 63) encore de plus ſenſible en me parlant. Ses yeux ſurtout.... Oh! ſes yeux m'ont dit ce qu'ils ne diſent à perſonne; & plût aux Dieux 64) qu'il fût le ſeul qui me diſtinguât de la foule! Oui, mon cher Agatis, ce ſeroit un malheur d'être belle pour un autre que pour toi. 65) Quelle comparaiſon avec toute cette jeuneſſe qui m'effraye en me cherchant des yeux: 66) leur air meurtrier m'épouvante. Agatis eſt vaillant, mais il n'a rien de féroce; même ſous les armes, 67) on voit en lui je ne ſais quoi d'attendriſſant. Il fera des prodiges de valeur, j'en ſuis ſûre; mais enfin 68) ſi la fortune trahit l'amour, & ſi quelque autre a l'avantage.... 69) cette penſée me glace d'effroi.

Céphalide ne diſſimula point ſes 70) alarmes à ſa mere. 71) Faites des voeux, lui dit-elle, faites des

---

61) Es darf ſie nur ein Glücklicherer ausüben, ſo hat er ꝛc. 62) Jenes liebenswürdige zuvorkommende Benehmen, das er gegen mich äußert. 63) Noch etwas Einnehmenderes. 64) Daß niemand als er mich unter der großen Menge bemerkte. 65) Du biſt weit über jeden Vergleich mit allen Jünglingen erhaben, die ꝛc. 66) Ihr mörderiſches Anſehn jagt mir Furcht und Schrecken ein. 67) Bemerkt man an ihm ein gewiſſes ſanftes Benehmen. 68) Wenn das Glück der Liebe mißgünſtig iſt. 69) Bey dieſem Gedanken befällt mich eiskalter Schauer. 70) Unruhe. 71) Bete, ſagte ſie, für ꝛc. — ſo wirſt du auch für deine Tochter beten.

des voeux pour la gloire d'Agatis; vous en ferez pour le bonheur de votre fille. Je crois, je ſuis ſûre qu'il m'aime; & puis-je ne pas l'adorer? Vous ſavez qu'il a l'eſtime de nos vieillards; il eſt l'idole de toutes mes compagnes: je vois leur trouble, leur rougeur, leur 71) émotion à ſon approche: un mot de ſa bouche les remplit d'orgueil. Hé bien, dit la mere en ſouriant, s'il vous aime il vous choiſira. — Il me choiſiroit ſans doute, s'il avoit le droit de choiſir, mais ma mere.... — Mais, ma fille, 72) il aura ſon tour. — 73) Son tour, hélas! 74) il ſera bien temps! reprit Céphalide en baiſſant les yeux. — Comment, ma fille! il ſemble, à vous entendre, 75) que c'eſt à qui vous poſſédera! 76) vous vous flatez un peu légèrement. — Je ne me flatte point; je tremble: heureuſe 77) ſi je n'ai ſu plaire qu'à celui que j'aimerai toujours.

Agatis de ſon côté, la veille du jour qu'on entroit en campagne, dit à ſon pere en l'embraſſant: Adieu, cher auteur de ma vie: ou vous me voyez pour la derniere fois, ou vous me reverrez le plus 78) glorieux de tous les enfans des Samnites. — C'eſt fort bien dit, mon enfant: voilà comme 79) un fils bien né doit prendre congé de ſon pere. Effectivement je te vois animé d'une 80) ardeur qui m'étonne moi-même; 81) quels Dieux favorables te l'inſpirent? — Quels Dieux, mon pere? La nature & l'Amour, le deſir de vous imiter & de mériter Céphalide. — Oh! j'entends, l'amour 82) s'en mêle: 83) il n'y a pas de mal à cela. Eh! dis-moi un peu: il me ſemble avoir diſtingué quelquefois ta Céphalide entre ſes compagnes. — Oui, mon pere;



71) Innerliche Unruhe. 72) Die Reihe wird auch an ihn kommen. 73) Die Reihe kommt freylich an ihn. 74) Vielleicht iſt's dann zu ſpät. 75) Als ob man ſich um dich reiſſen würde. 76) Du biſt ſehr geneigt, dir zu ſchmeicheln. 77) Wenn ich nur dem gefalle, den ꝛc. 78) Ruhmvoll. 79) Ein wohlgerathner Sohn. 80) Feuer. 81) Welche günſtige Gottheit beſeelt dich damit. 82) Miſcht ſich ins Spiel. 83) Das iſt ganz gut.

on la distingue aisément. — Mais sais-tu bien qu'elle est fort belle? — Belle! 84) belle comme la gloire. — Je crois la voir, poursuivit le vieillard 85) qui se plaisoit à l'animer; 86) je lui trouve une taille de Nymphe. Ah! mon pere, s'écrie Agatis, vous faites bien de l'honneur aux Nymphes. — 87) Une démarche leste? — Et plus noble encore. — 88) Un teint frais? — C'est la rose même. — De longs cheveux 89) noués avec grace? — Et ses yeux, mon pere; & ses yeux? Oh! c'étoit-là ce qu'il falloit voir, lorsque, s'élevant au ciel après s'être fixés sur moi, il lui demandoient mon victoire. — Tu as raison, elle est toute charmante; mais tu dois avoir des rivaux. — Des rivaux! j'en ai mille sans doute. — Ils te l'enleveront. — Ils me l'enleveront? — A te parler vrai, j'en ai peur; 90) c'est une bien brave jeunesse que cette jeunesse Samnite! — Oh! 91) brave tant qu'il vous plaira; ce n'est pas là ce qui m'inquiète. Qu'on nous donne occasion de mériter Céphalide, vous entendrez parler de moi. Telespon qui jusqu'alors s'étoit plû à 92) l'aiguillonner, ne put retenir plus long-temps ses larmes. Ah! le beau présent que nous fait le ciel, dit-il en l'embrassant, lorsqu'il nous donne un coeur sensible! C'est le 93) principe de toutes les vertus. Mon cher enfant, tu me combles de joie. 94) Il me reste encore dans les veines de quoi faire une campagne; & tu me promets de si belles choses, que je veux faire celle-ci avec toi.

Le jour du départ, selon l'usage, toute l'armée défila devant les jeunes filles rangées sur la place, pour 95) animer les guerriers. Le bon vieillard Té-

---

84) Göttlich schön. 85) Der ihn noch mehr anfeuern wollte. 86) Sie scheint mir schön wie eine Nymphe gebaut zu seyn. 87) Ihr Gang ist leicht und munter. 88) Ihre Gesichtsfarbe blühend. 89) Geschmackvoll aufgebunden. 90) Die samnitischen Jünglinge sind sehr tapfere Leute. 91) Laß sie immerhin tapfer seyn. 92) Anspornen. 93) Grundlage. 94) Ich besitze noch Kräfte genug, um noch einen Feldzug mitmachen zu können. 95) Anfeuern.

Téleſpon marchoit à côté de ſon fils. Ah, ah! diſoient les autres vieillards, voilà Téleſpon rajeuni: où va-t-il donc à ſon âge? A la nôce, répondit le bon homme, à la nôce. Agatis 96) lui fit remarquer de loin Céphalide qui s'élevoit au-deſſus de ſes compagnes avec une grace toute céleſte. Son pere, qui avoit les yeux ſur lui, s'apperçut qu'en paſſant devant elle, ce viſage doux & ſerein s'enflamma d'une 97) ardeur guerriere, & devint terrible comme celui de Mars. Courage, mon fils, lui dit-il, ſois amoureux, cela te ſied bien.

Une partie de la campagne ſe paſſa, entre les Samnites & les Romains, à s'obſerver, 98) ſans en venir à une action déciſive. Les forces des deux Etats conſiſtoient dans leur armée; & les Généraux, de part & d'autre, 99) les ménageoient en habiles gens. Cependant les jeunes Samnites à marier 100) brûloient d'impatience d'en venir aux mains. Je n'ai rien fait encore, diſoit l'un, qui mérite d'être inſcrit dans les faſtes de la République; j'aurai la honte de m'entendre nommer 1) ſans aucun éloge qui me diſtingue. Quel dommage, diſoit l'autre, 2) qu'on ne daigne pas nous offrir l'occaſion de nous ſignaler! j'aurois fait des prodiges dans cette campagne. Notre Général, diſoit le plus grand nombre, veut nous deshonorer aux yeux de nos vieillards & de nos épouſes. S'il nous ramène 3) ſans combattre, on aura lieu de croire 4) qu'il s'eſt défié de notre valeur.

Mais le ſage guerrier qui étoit à leur tête, 5) les entendoit ſans s'émouvoir. De ſa lenteur & de ſes délais il ſe promettoit deux avantages: l'un, de



96) Zeigte ihm von ferne ꝛc. 97) Feuer. 98) Ohne daß Etwas entſcheidendes vorgefallen wäre. 99) Suchte ſie der Klugheit gemäß zu ſchonen. 100) Brannten vor Begierde den Römern ein Treffen zu liefern. 1) Ohne alles auszeichnende Lob. 2) Daß man uns keine Gelegenheit geben will, uns auszuzeichnen. 3) Ohne ein Treffen zu wagen. 4) Er habe Mißtrauen in unſere Tapferkeit geſezt. 5) Hörte ihnen gelaſſen zu.

perſuader à l'ennemi qu'il étoit foible ou timide, 6) & de l'engager, dans cette confiance, à l'attaquer imprudemment; l'autre, de laiſſer croître l'impatience de ſes guerriers, 7) & de porter leur ardeur à l'excès avant de risquer la bataille. L'un & l'autre lui réuſſit. Le Général Romain, 8) haranguant ſes troupes, leur fit voir les Samnites chancelans, & tout prêts à fuir devant eux. 9) Le génie de Rome l'emporte, leur dit-il; celui de nos ennemis tremble & n'en peut ſoutenir l'approche. Allons, braves Romains, 10) ſi nous n'avons pas l'avantage du lieu, celui de la valeur y ſupplée: il eſt à nous: 11) marchons. Les voilà, dit le Général Samnite à ſa jeuneſſe impatiente; laiſſons-les approcher 12) juſqu'à la portée de l'arc, & vous aurez alors toute liberté de mériter vos épouſes.

Les Romains s'avancent; les Samnites les attendent de pied ferme. 13) Fondons ſur eux, dit le Général Romain; un 14) corps immobile 15) ne peut ſoutenir l'impétuoſité de celui qui le heurte. Tout-à-coup les Samnites 16) s'élancent eux-mêmes avec la rapidité des 17) courſiers, quand on leur ouvre la barriere. Les Romains s'arrêtent; 18) ils reçoivent le choc ſans ſe rompre & ſans s'ébranler; & l'habileté de leur chef change tout-à-coup l'attaque en défenſe. On combattit long-temps avec une opiniâtreté incroyable: 19) pour le concevoir, il faut s'imaginer que des hommes, qui n'avoient d'autres paſſions que l'amour, la nature, la patrie, la liber-

---

6) Und ihn, durch dieſen falſchen Wahn getäuſcht, zu einem unvorſichtigen Angriff zu verleiten. 7) Und ihre Kampfbegierde aufs höchſte ſteigen zu laſſen, ehe er ꝛc. 8) Anreden. 9) Roms Schutzgeiſt wird ſiegen. 10) Unſere Tapferkeit wird den Mangel einer vortheilhaften Stellung erſetzen, und uns den Sieg verſchaffen. 11) Laßt uns angreifen. 12) Bis auf einen Pfeilſchuß. 13) Stürzt auf ſie los. 14) Heer. 15) Kann dem heftigen Angriff eines andern Heers nicht widerſtehn. 16) Stürzen ſelbſt hervor. 17) Wettrenner, (ſchnell laufendes Pferd). 18) Sie hielten den Angriff mit geſchloſſenen Gliedern und unerſchütterlichem Muthe aus. 19) Um ſich hiervon einen Begriff machen zu können.

liberté, la gloire, défendoient, dans ces momens décisifs, tous ces 20) intérêts à la fois. Dans l'une des attaques redoublées des Samnites, le vieux Téleſpon fut dangereuſement bleſſé en combattant à côté de ſon fils. Cet enfant, plein d'amour pour ſon pere, voyant les Romains 21) plier de toutes parts, & croyant la bataille gagnée, ſuivit le 22) mouvement invincible de la nature, & tirant ſon pere de la 23) mêlée, 24) l'aida à ſe traîner à quelque diſtance du lieu du combat. Là, au pied d'un arbre, il 25) panſoit en pleurant la profonde bleſſure de ce vénérable vieillard. Comme il en arrachoit le trait, il entendit auprès de lui le bruit d'une troupe de Samnites qu'on avoit 26) repouſſée. Où allez-vous, mes amis? leur dit-il en abandonnant ſon pere. Vous fuyez! voici votre chemin; & appercevant l'aîle gauche des Romains à découvert, Venez, dit-il, 27) attaquons leur flanc: ils ſont vaincus, 28) ſi vous daignez me ſuivre. Cette 29) évolution rapide 30) jetta l'effroi dans cette aîle de l'armée Romaine; & Agatis la voyant en 31) déroute, Pourſuivez, dit-il, mes amis, le chemin eſt ouvert: je vous quitte un inſtant, pour aller ſecourir mon pere. La victoire enfin ſe décida pour les Samnites; & les Romains, trop affoiblis par leurs pertes, furent obligés de rentrer dans leurs murs.

Téleſpon s'étoit évanoui de douleur; les ſoins de ſon fils le ranimerent. S'ont-ils battus, demanda le vieillard? 32) On acheve, dit le jeune homme, les choſes ſont en bon état. S'il eſt ainſi, dit le pere en ſouriant, tâche de me rappeller à la vie: elle eſt douce pour les vainqueurs; & je veux te voir marier. Le bon-homme n'eut de long-temps la



20) Vortheil. 21) Weichen. 22) Trieb. 23) Gedränge. 24) Brachte ihn an einen von dem Kampfplatz entfernten Ort. 25) Verbinden. 26) Zurückdrängen. 27) Auf dieſer Seite wollen wir ſie angreifen. 28) Wenn ihr mir folgen wollt. 29) Schwenkung. 30) Verbreitete Schrecken. 31) Unordnung. 32) Sie leiſten nur noch ſchwachen Widerſtand.

force d'en dire davantage; car le ſang qui avoit coulé de ſa plaie 33) l'avoit réduit à l'extrémité.

Les Samnites, après leur victoire, s'empreſſerent toute la nuit à ſecourir les bleſſés: on n'épargna rien pour ſauver le digne pere d'Agatis; & il ſe remit, quoiqu'avec peine, de ſon extrême épuiſement.

Le retour de la campagne étoit le tems des mariages, pour deux raiſons: l'une, afin que la récompenſe des ſervices rendus à la patrie 34) les ſuivit de près, & que l'exemple 35) en eût plus de force; l'autre, afin que, pendant l'hiver, les jeunes époux euſſent le temps de donner la vie à de nouveaux citoyens, avant que d'aller expoſer la leur. Comme les actions de cette ardente jeuneſſe avoient été plus brillantes que jamais, on crut devoir donner plus de 36) pompe & de 37) ſplendeur à la fête qui en devoit être le triomphe.

Il y avoit peu de filles dans la République 38) qui n'euſſent, comme Céphalide, quelque intelligence de ſentimens & de déſirs avec quelqu'un des jeunes gens: & chacune d'elles 39) faiſoit des voeux pour celui dont elle eſpéroit fixer le choix, s'il avoit à choiſir.

La place où l'on devoit s'aſſembler, étoit un vaſte amphithéatre ouvert par des arcs de triomphe, où l'on voyoit ſuſpendues les dépouilles des Romains. Les jeunes guerriers devoient s'y rendre 40) couverts de leurs armes; les jeunes filles avec l'arc & le carquois, & auſſi bien vêtues que le permettoit la 41) ſimplicité d'une République où le luxe étoit inconnu. Allons, mes filles, diſoient les meres

---

33) Hätte ihn gänzlich entkräftet. 34) Sogleich erfolgte. 35) Deſto ſtärker wirken möchte. 36) Pracht. 37) Glanz. 38) Die nicht wie C. mit irgend einem Jüngling einerley Gefühle und Wünſche gehabt hätte. 39) Seufzte für denjenigen, von dem ſie gewählt zu werden hofte. 40) Ganz bewafnet. 41) Schlichte Einrichtung.

res 42) empreſſées à les parer ; il faut vous 43) préſenter à cette 44) fête auguſte 45) avec tous les agrémens qu'a bien voulu vous accorder le ciel. La 46) gloire des hommes eſt de vaincre, celle des femmes eſt de plaire. Heureuſes celles 47) qui mériteront les voeux de ces jeunes & vaillans citoyens, qui vont étre jugés les plus dignes de donner des défenſeurs à l'état ! La palme du mérite ombragera leur demeure, l'eſtime publique l'environnera ; leurs enfans ſeront les 48) fils aînés de la patrie, & ſa plus précieuſe eſpérance. En parlant ainſi, ces meres tendres 49) entrelaçoient de 50) pampre & de myrthe les beaux cheveux de ces jeunes vierges, 51) & donnoient aux plis de leur voile le jeu le plus favorable au caractere de leur beauté. 52) Des noeuds de leur ceinture placée au-deſſous du ſein, elles faiſoient naître les ondes d'une darperie élégante, attachoient le carquois ſur leurs épaules, les inſtruiſoient à 53) ſe préſenter avec grace, appuyées ſur leur arc, & relevoient négligemment leur robe légere au deſſus de l'un des genoux, pour donner à leur démarche plus 54) d'aiſance & plus de 55) nobleſſe. Cette 56) induſtrie des meres Samnites étoit 57) un acte de piété ; & la galanterie elle-même, employée au triomphe de la vertu, en prenoit le ſacré caractere. Les filles, en ſe mirant dans le criſtal d'une onde pure, ne ſe trouvoient jamais aſſez belles ; chacune d'elles s'exagéroit les avantages de ſes rivales, & n'oſoit plus compter ſur les ſiens.

Mais

---

42) Die beſchäftigt waren ſie zu ſchmücken. 43) Erſcheinen. 44) Hohes Feſt. 45) Mit allen Reizen, die euch der Himmel verliehen hat. 46) Ruhm, Ehre. 47) Die würdig ſind, von dieſen jungen tapferen Staatsbürgern gewählt zu werden. 48) Lieblinge. 49) Durchflechten. 50) Rebenlaub. 51) Und ſuchten ihre natürliche Schönheit durch den Reiz einer geſchmackvollen Kleidung noch mehr zu heben. 52) Aus ihrer Leibbinde, die unter dem Buſen geknüpft war, floß ein geſchmackvolles Gewand wellenförmig ihre Hüften herab. 53) Sich auf eine vortheilhafte Art zeichen. 54) Leichtigkeit. 55) Würde. 56) Geſchäftigkeit. 57) Eine Handlung älterlicher Pflicht.

Mais de tous les voeux formés dans ce grand jour, il n'y en eut point de plus ardens que ceux de la belle Céphalide. Puissent les Dieux nous exaucer! lui dit sa mere en l'embrassant; mais, ma fille, attendez leur volonté avec la 58) docilité d'un coeur 59) humble: s'ils vous ont donné quelques charmes, ils savent quel en doit être le prix. 60) C'est à vous de couronner leurs dons par les graces de la modestie. Sans la modestie, la beauté peut éblouir, mais elle ne 61) touchera jamais: c'est par-là qu'elle inspire une tendre vénération, & qu'elle obtient une espece de 62) culte. Que cette modestie aimable serve de voile à des 63) desirs qui, peut-être, doivent s'éteindre avant la fin du jour, & faire place à un nouveau penchant. Céphalide ne put soutenir cette idée, sans laisser échapper quelques larmes. Ces larmes, lui dit la mere, sont indignes d'une fille Samnite. Sachez que de tous les jeunes guerriers 64) qui vont concourir, il n'en est aucun qui n'ait 65) prodigué son sang pour notre défense & notre liberté; qu'il n'en est aucun qui ne vous mérite, 66) & envers lequel vous ne dussiez être glorieuse d'acquitter votre patrie. Occupez-vous de cette pensée, séchez vos pleurs, & suivez-moi.

De son côté, le bon homme Télespon conduisoit son fils à l'assemblée. Hé bien, lui dit-il, 67) comment va le coeur? J'ai été assez content de toi dans cette campagne, & j'espere 68) qu'on en dira du bien. Hélas! dit le tendre & modeste Agatis, je n'ai eu qu'un moment pour moi. J'aurois peut-être fait quelque chose; mais vous étiez blessé, je vous devois mes soins. Je ne me reproche pas de vous avoir

---

58) Gelassenheit. 59) Demüthig. 60) Deine Pflicht ist es ihren Geschenken durch Anmuth und Bescheidenheit die Krone aufzusetzen. 61) Das Herz gewinnen. 62) Anbetung. 63) Wünsche. 64) Die verheyrathet werden sollen. 65) Vergossen. 66) Und gegen welchen du nicht mit Freuden die Schuld deines Vaterlands abzutragen bereit seyn solltest. 67) Wie stehts mit deinem Herzen. 68) Daß man rühmlich von dir sprechen wird.

avoir ſacrifié ma gloire. Je ſerois inconſolable 69) d'avoir trahi ma patrie; mais je ne le ſerois pas moins d'avoir abandonné mon pere. Grace au Ciel, 70) mes devoirs n'ont pas été incompatibles, le reſte eſt dans la main des Dieux. 71) J'admire comme on eſt religieux quand on a peur, dit le vieillard en ſouriant: avoue que tu étois plus réſolu en allant 72) charger les Romains; mais prends courage, tout ira bien: je t'en promets une jolie.

Ils ſe rendent à l'aſſemblée, où pluſieurs générations de citoyens rangées en amphithéatre, 73) formoient le coup-d'oeil le plus impoſant. 74) L'enceinte s'arrondiſſoit en ovale. On voyoit d'un côté les filles aux pieds des meres; de l'autre, les peres au-deſſus des garçons: à l'un des bouts, le 75) conſeil des vieillards; à l'autre, la jeuneſſe, qui n'étoit pas encore 76) nubile, placée ſelon les dégrés de l'âge. Les nouveaux mariés des années précédentes environnoient l'enceinte. Le reſpect, la modeſtie, & le ſilence régnoient par-tout. Ce ſilence fut tout-à-coup interrompu par le bruit des 77) fanfares guerrieres, & l'on vit s'avancer le Général Samnite, environné des héros qui commandoient ſous lui. Sa préſence fit baiſſer les yeux à tous les 78) concurrens. Il traverſe l'enceinte, & va ſe placer avec ſon 79) cortége au milieu des Sages.

On ouvre les faſtes de la République, & un héraut lit à haute voix, ſelon l'ordre des temps, le témoignage que les Magiſtrats & les Généraux ont rendu de la conduite des jeunes guerriers. Celui qui, par quelque 80) lâcheté ou quelque 81) baſ-

ſeſſe,

---

69) Wenn ich die Pflichten nicht erfüllt hätte, die ich meinem Vaterlande ſchuldig bin. 70) Ich konnte beyde Pflichten zugleich erfüllen. 71) Die Ungewißheit, in der du dich befindeſt, flößt dir wohl gar fromme Geſinnungen ein. 72) Angreifen. 73) Den herzerhebendſten Anblick gewährten. 74) Der Kreis ründete ſich eyformig. 75) Rathsverſammlung. 76) Mannbar. 77) Kriegstrompeten. 78) Brautwerber. 79) Gefolge. 80) Feigheit. 81) Niederträchtigkeit

feſſe, 82) auroit imprimé une tache à ſon nom, étoit condamné, par les loix, 83) à la peine infamante du célibat, juſqu'à ce qu'il eût racheté ſon honneur par quelque action généreuſe; mais rien n'étoit plus rare que ces exemples. 84) Une probité ſimple, une bravoure 85) irréprochable, étoit le moindre éloge qu'on pût donner à un jeune Samnite; & c'étoit une eſpece de honte que de n'avoir fait que ſon devoir. La plûpart d'entr' eux avoient donné des preuves d'un courage, d'une vertu, qui partout ailleurs ſeroient héroïques, & qui, dans les moeurs de ce peuple, ſe diſtinguoient à peine, tant ils étoient familiers. Quelques-uns s'élevoient au-deſſus de leurs rivaux par des actions plus 86) éclatantes: mais le jugement des ſpectateurs devenoit plus ſévere à meſure qu'ils entendoient publier des vertus plus dignes d'éloge; & 87) celles qui les avoient d'abord frappés, rentroient dans la foule des choſes louables, effacées par de plus beaux traits. Les premieres campagnes d'Agatis étoient de ce nombre; mais quand on en vint au récit de la derniere bataille, & qu'on raconta comment il avoit abandonné ſon pere pour 88) rallier ſes compagnons & les ramener au combat; 89) ce ſacrifice de la nature à la patrie enleva tous les ſuffrages: les larmes coulerent des yeux des vieillards; ceux qui environnoient Téleſpon, l'embraſſoient de joie, les plus éloignés le félicitoient du geſte & du regard; le bon-homme rioit & fondoit en larmes; les rivaux même de ſon fils le regardoient avec reſpect, & les meres, preſſant leurs filles dans leurs bras, leur ſouhaitoient Agatis pour époux. Céphalide, pâle & tremblante, n'oſe lever les yeux: ſon coeur ſaiſi de joie & de crainte,

90) a

---

82) Seinen Namen befleckt hatte. 83) Zu der ſchimpflichen Strafe eines eheloſen Standes. 84) Schlichte Rechtſchaffenheit. 85) Untadelhaft. 86) Hervorſtechend. 87) Diejenigen, die anfänglich Eindruck gemacht hatten, verloren ſich, durch noch ſchönere Züge verdunkelt, unter der Menge löblicher Thaten. 88) Verſammeln. 89) So trug dieſes Opfer, welches die Natur dem Vaterland brachte, alle Stimmen davon.

90) a ſuſpendu ſon mouvement; ſa mere qui la ſoutient ſur ſes genoux, n'oſe lui parler de peur de la trahir, & croit voir tous les yeux attachés ſur elle.

Dès que le 91) murmure de l'applaudiſſement univerſel fut appaiſé, le héraut nomme Parménon, & raconte de ce jeune homme, que, dans la derniere bataille, le 92) courſier du Général Samnite s'étant abattu ſous lui, percé d'une fléche mortelle, & le héros, dans ſa chûte, s'étant trouvé un moment ſans défenſe, un ſoldat Romain étoit prêt à le percer de ſon 93) javelot; que Parménon, pour ſauver la vie au chef, avoit expoſé la ſienne en ſe précipitant au-devant du coup, dont il avoit reçu la profonde bleſſure. Il eſt certain, dit le Général en prenant la parole, que ce généreux citoyen me fit un bouclier de ſon corps; & ſi mes jours ſont utiles à la patrie, c'eſt un bienfait de Parménon. A ces mots l'aſſemblée, moins attendrie, mais non moins étonnée de la vertu de Parménon que de celle d'Agatis, lui donna les mêmes éloges; & l'on vit les 94) ſuffrages & les voeux ſe partager entre ces deux rivaux. Le héraut, par ordre des vieillards, impoſe ſilence; & ces Juges vénérables ſe levent pour délibérer. 95) Les opinions ſe combattent long-temps avec même avantage: quelques-uns prétendoient qu'Agatis n'avoit pas dû quitter ſon poſte pour ſecourir ſon pere, & qu'il n'avoit fait que réparer cette faute en abandonnant ſon pere pour rallier ſes compagnons; mais ce ſentiment dénaturé fut celui du plus petit nombre. Le plus ancien des viellards prit enfin la parole, & dit: N'eſt-ce pas la vertu que nous devons récompenſer? Il ne s'agit donc que de ſavoir lequel de ces deux 96) mouvemens eſt le plus vertueux, ou d'abandonner un pere expirant, ou d'expoſer ſa propre vie. Nos jeunes

gens

---

90) Hört auf zu ſchlagen. 91) Getöſe. 92) Pferd. 93) Wurfſpieß. 94) Beyfall. 95) Jeder vertheidigte ſeine Behauptung mit gleichwichtigen Gründen. 96) Empfindung.

gens ont fait tous les deux 97) une action décisive pour la victoire: c'est à vous de juger, vertueux citoyens, laquelle des deux a dû le plus coûter. De deux exemples également utiles, le plus pénible est celui qu'il faut le plus encourager.

Le croira-t-on des moeurs de ce peuple? Il fut décidé d'une voix, qu'il étoit plus généreux de s'arracher des bras d'un pere expirant que l'on peut secourir, que de s'exposer soi-même à la mort, fût-elle inévitable; & tous les suffrages se réunirent pour 98) décerner à Agatis l'honneur du premier choix. Mais le combat qui va s'élever, paroîtra moins vraisemblable encore. On avoit délibéré à haute voix; & Agatis avoit entendu 99) que le principe de générosité avoit seul fait pencher la balance. Il s'éleva dans son ame un reproche qui le fit rougir: Non, dit-il en lui-même, 100) c'est une surprise, je ne dois point en abuser. Il demande à parler; 1) on lui prête silence. „Un triomphe que „je n'aurois pas mérité, dit-il, 2) feroit le supplice „de ma vie; & dans les bras de ma vertueuse épou„se, mon bonheur seroit empoisonné par le crime „de l'avoir obtenue injustement. Vous croyez cou„ronner en moi celui qui a le plus fait pour sa pa„trie; sages Samnites, je dois l'avouer, je n'ai pas „tout fait pour elle seule. J'aime; j'ai voulu méri„ter ce que j'aime; & s'il me revient quelque gloi„re d'une conduite que vous daignez louer, l'amour „la partage avec la vertu. Que mon rival se juge „lui-même, & qu'il reçoive le prix que je lui cede, „s'il a été plus généreux que moi.“ Comment exprimer 3) l'émotion que cet aveu causa dans tous les coeurs? D'un côté il 4) ternissoit l'éclat des actions

---

97) Eine den Sieg entscheidende That. 98) Zuerkennen. 99) Daß man ihm blos darum den Vorzug einräume, weil Edelmuth die Triebfeder seiner That sey. 100) Das ist ein Irthum, den ich nicht misbrauchen darf. 1) Man schwieg still. 2) Würde mich lebenslang beunruhigen. 3) Eindruck. 4) Verdunkeln.

actions de ce jeune homme; & de l'autre 5) il donnoit au caractere de ſa vertu quelque choſe de plus héroïque, de plus étonnant, de plus rare, que le 6) dévouement le plus généreux. Ce trait de 7) franchiſe & de 8) candeur produiſit ſur ſes jeunes rivaux deux effets tout oppoſés. Les uns, l'admirant 9) avec une joie ouverte, ſembloient témoigner, par une 10) noble aſſûrance, que cet exemple les élevoit au-deſſus d'eux-mêmes; les autres, interdits & confus, paroiſſoient en être 11) accablés comme d'un 12) poids au-deſſus de leurs forces. Les meres & les filles donnoient toutes en ſecret le prix de la vertu à celui qui avoit eu la 13) magnanimité de déclarer qu'il n'en étoit pas digne; & les vieillards avoient les yeux attachés ſur Parménon, qui, d'un viſage tranquille, attendoit qu'on daignât l'entendre. „Je ne ſais, dit-il enfin en s'adreſſant à Agatis, je „ne ſais à quel dégré les actions des hommes doi„vent être désintéreſſées pour être vertueuſes. Il „n'eſt rien, 14) à le bien prendre, que l'on ne faſſe „15) pour ſa propre ſatisfaction; mais ce que je „n'aurois pas fait pour la mienne, c'eſt l'aveu que „je viens d'entendre; & quand il y auroit eu juſqu'„ici, dans ma conduite, quelque choſe de plus gé„néreux que dans la vôtre, ce qui n'eſt pas bien dé„cidé, la ſévérité avec laquelle vous venez de vous „juger, vous éleve au-deſſus de moi.“

Ce fut alors que les vieillards confondus ne ſurent plus 16) quel parti prendre; 17) on n'alla pas même aux voix pour délibérer à qui donner le prix.

Il

---

5) Stellte es uns ſeine Tugend in einem heroiſchern, mehr Bewunderung erweckenden und ſeltenern Karakter dar, als ꝛc. 6) Aufopferung. 7) Offenheit. 8) Aufrichtigkeit. 9) Mit lautem Frohlocken. 10) Edles Selbſtgefühl. 11) Niedergedrückt. 12) Laſt. 13) Großmuth. 14) Wenn man es genau nimmt. 15) Um ſeines eigenen Beſtens willen. 16) Wozu ſie ſich entſchließen ſollten. 17) Man ſammelte nicht einmal die Stimmen, von welchen die Ertheilung des Preiſſes abhing.

Il fut décidé par 18) acclamation que tous les deux le méritoient, & que l'honneur du ſecond choix n'étoit plus digne de l'un ni de l'autre. Le plus ancien des Juges reprit la parole; Pourquoi retarder, dit-il, par nos irréſolutions, le bonheur de ces jeunes gens? Leur choix eſt fait au fond de leur coeur; qu'on leur permette de ſe communiquer l'un à l'autre 19) le ſecret de leurs dèſirs; ſi l'objet en eſt different, chacun d'eux, ſans 20) primauté, obtiendra l'épouſe qu'il aime, s'il arrive qu'ils ſoient rivaux, la loi du ſort en décidera; & il n'eſt point de fille Samnite qui ne faſſe gloire de conſoler le moins heureux de ces deux guerriers. Ainſi parla le vénérable Androgée, & toute l'aſſemblée applaudit.

On fait avancer Agatis & Parménon au milieu de l'enceinte. Ils commencent par s'embraſſer, & tous les yeux ſe mouillent de larmes. Tremblans l'un & l'autre, 21) ils héſitent; ils n'oſent nommer l'épouſe qu'ils ont deſirée: aucun d'eux ne croit poſſible que l'autre ait fait un choix different du ſien. J'aime, dit Parménon, 22) ce que le Ciel a formé de plus accompli; c'eſt la grace, la beauté même. Hélas! répondit Agatis, vous aimez celle que j'adore: 23) c'eſt la nommer que de la peindre ainſi; 24) la nobleſſe de ſes traits, la 25) douce fierté de ſes regards, 26) je ne ſais, quoi de divin dans ſa taille & dans ſa démarche, la diſtinguent aſſez de la foule des filles Samnites. Que l'un de nous ſera malheureux d'être réduit à un autre choix! Vous dites vrai, reprit Parménon; il n'eſt point de bonheur ſans Eliane. — Sans Eliane, dites-vous? Quoi! s'écrie Agatis, c'eſt la fille du ſage Androgée, Eliane, que vous aimez! — Et qui donc aimerois-je? dit Parmenon étonné de la joie de ſon rival. — C'eſt Eliane! ce n'eſt pas Céphalide! reprit Agatis 27)

---

18) Freudengeſchrey. 19) Ihre geheimen Wünſche. 20) Vorrecht. 21) Sie waren unentſchloſſen. 22) Das vollkommenſte weibliche Geſchöpf. 23) In dieſer Schilderung leſe ich ihren Namen. 24) Ihre edlen Züge. 25) Sanfte Würde. 26) So etwas göttliches in Wuchs und Gang.

27) avec transport. Ah! s'il eſt ainſi, nous ſommes heureux: embraſſez-moi, vous me rendez la vie. A leurs embraſſemens redoublés l'on jugea ſans peine 28) que l'amour les avoit mis d'accord. Les vieillards leur ordonnerent d'approcher, &, ſi leur choix n'étoit pas le même, de le declarer à haute voix. Au nom d'Eliane & de Céphalide 29) tout retentit d'applaudiſſemens. Androgée & Téleſpon, le brave Eumene, pere de Céphalide, celui de Parménon appellé Mélante, ſe félicitoient l'un l'autre avec cet 30) attendriſſement qui ſe mêle à la joie des vieillards. Mes amis: dit Téleſpon, nous avons-là de braves enfans: 31) avec quel zèle ils en vont faire d'autres! Quand j'y penſe, je crois être encore à la fleur de mon âge. 32) Foibleſſe paternelle à part, le jour des mariages eſt ma fête à moi: il me ſemble que c'eſt moi qui épouſe toutes les filles de la République. En parlant ainſi, le bon homme ſautoit 33) d'allégreſſe; & comme il étoit veuf, on lui conſeilloit de ſe remettre ſur les rangs. Ne plaiſantez pas, diſoit-il; ſi tous les jours j'étois auſſi jeune, 34) je pourrois bien encore faire parler de moi.

On ſe rendit au Temple 35) pour conſacrer au pied des autels la ceremonie des mariages. Parménon & Agatis furent conduits chez eux en triomphe; & l'on ordonna un ſacrifice 36) ſolemnel pour rendre grace aux Dieux, d'avoir donné à la Republique deux ſi vertueux citoyens.

---

27) Außer ſich vor Freude. 28) Daß ſie in Anſehung ihrer Liebſchaften einverſtanden wären. 29) Erhob ſich ein lautes Frohlocken. 30) Herzlichkeit. 31) Was für brave Kinder werde ſie nicht wieder zeugen. 32) Ohne meine körperliche Schwäche würde ich den Tag der Verheyrathung für mein eignes Hochzeitfeſt halten 33) Vor Freude. 34) So könnte ich den Leuten wohl noch etwas von mir zu reden geben. 35) Um am Fuße des Altars den Segen über dieſe feyerlichen Ehegelübde zu ſprechen. 36) Feierlich.

# LAURETTE.

C'etoit le jour de la fête du village de Coulange. Le Marquis de Clancé, dont le Château n'étoit pas loin de là, étoit venu, avec ſa compagnie, voir ce ſpectacle champêtre, & ſe mêler aux danſes des villageois, comme il arrive aſſez ſouvent à ceux que l'ennui chaſſe du ſein du luxe, & qui ſont ramenés, 1) en dépit d'eux-mêmes, à des plaiſirs ſimples & purs.

Parmi les jeunes payſannes qu'animoit la joie, & qui danſoient ſous 2) l'ormeau, qui n'eut pas diſtingué Laurette, 3) à l'élégance de ſa taille, à la régularité de ſes traits, à cette 4) grace naturelle qui eſt plus 5) touchante que la beauté? 6) On ne vit qu'elle dans la fête. Des femmes de qualité 7) qui ſe piquoient d'être jolies, ne laiſſerent pas d'avouer qu'elles n'avoient rien vu de ſi raviſſant. On la fit approcher, on 8) l'examina, comme un peintre examine un modele. Levez les yeux, petite, lui diſoient ces Dames. Quelle vivacité, quelle douceur, quelle volupté dans ſes regards! Si elle ſavoit ce qu'ils expriment! quel ravage une coquette habile feroit avec ces yeux-là! Et cette bouche? y a-t il rien de plus frais? Comme ſes levres ſont vermeilles! comme 9) l'émail de ſes dents eſt pur! 10) Sont teint brun ſe reſſent du hâle; mais c'eſt le teint de la ſanté. Voyez un peu ce cou d'ivoire s'ar-

---

1) Wider ihrem eigenen Willen. 2) Ulmbaum. 3) Vortreflicher Wuchs. 4) Grazie. 5) Hervorſtechend; bemerkbar. 6) Sie zog aller Augen auf ſich. 7) Die ſich doch ſelbſt für ſchön hielten 8) Betrachten. 9) Glaſur. 10) Ihre natürlich braune Geſichtsfarbe hat zwar die Sonnenhitze etwas erhöt.

s'arrondir ſur ces belles épaules. 11) Qu'elle ſeroit bien en habit de cour! Et ces petits 12) charmes naiſſans que l'amour ſemble avoir placés lui-même? En verité, cela eſt plaiſant! A qui la nature va-t-elle prodiguer ſes dons? où la beauté va-t-elle ſe cacher? Laurette, quel âge avez-vous? — J'ai eu quinze ans le mois paſſé. — On va bientôt vous marier ſans doute? — Mon pere dit 13) que rien ne preſſe. — Et vous, Laurette, n'avez-vous pas quelque petit 14) amour dans le coeur? — Je ne ſais pas ce que c'eſt qu'un petit amour. — Quoi! pas un garçon ne vous fait deſirer qu'on vous le donne pour mari? — 15) Je ne me mêle pas de cela: c'eſt mon pere que ce ſoin regarde. — Que fait votre pere? — Il cultive 16) ſon bien. — Eſt-il riche? Non, mais il dit qu'il eſt heureux 17) ſi je ſuis ſage. — Et à quoi vous occupez-vous? — J'aide mon pere; je travaille avec lui. — Avec lui! Quoi! vous cultivez la terre? — Oui, mais les ſoins que la vigne demande ne ſont pour moi qu'un amuſement. 18) Sarcler, 19) planter les échalas, y 20) attacher le pampre, en 21) élaguer les feuilles pour faire mûrir le raiſin, le 22) recueillir quand il eſt mûr, tout cela n'eſt pas bien pénible. — Malheureuſe enfant! je ne m'étonne pas ſi ſes jolies mains ſont 23) ternies. Quel dommage que cela ſoit né dans un état vil & obſcur!

Laurette qui dans ſon village n'avoit jamais excité que l'envie, fut un peu ſurpriſe d'inſpirer la pitié. Comme ſon pere lui cachoit avec ſoin 24) ce qui auroit pu lui cauſer des regrets, il ne lui étoit jamais venu dans la penſée qu'elle fût à plaindre. Mais en jettant les yeux ſur la parure de ces femmes,



11) Wie ſchön müßte ihr ein Gallakleid ſtehen. 12) Aufkeimende Reize, womit ſie Amor ſelbſt beſchenkt zu haben ſcheint. 13) Es habe damit noch Zeit. 14) Liebesangelegenheit. 15) Darum bekümmere ich mich gar nicht. 16) Seine Felder. 17) Wenn ich mich gut aufführe. 18) Ausjäten. 19) Weinpfähle ſetzen. 20) Reben anbinden. 21) Blätter ausbrechen. 22) Abpflücken. 23) Verunſtaltet. 24) Was ihrer Zufriedenheit hätte nachtheilig werden können.

mes, elle vit bien qu'elles avoient raiſon. Quelle difference de leurs vêtemens aux ſiens! 25) Quelle fraîcheur & quel éclat dans l'étoffe ſoyeuſe & legere qui flottoit à longs plis autour d'elles! 26) que de delicateſſe dans leur chauſſure! 27) Avec quelle grace & quelle élégance leurs cheveux étoient arrangés! 28) Quel nouveau luſtre ce beau linge, ces rubans, ces dentelles donnoient à des charmes à demi voilés! A la vérite, 29) ces femmes n'avoient pas l'air vif d'une ſanté brillante; mais Laurette pouvoit-elle croire que le luxe qui l'éblouiſſoit, 30) fût la cauſe de cette langueur, que le 31) rouge même ne pouvoit déguiſer? Comme elle rêvoit à tout cela, le Comte de Luzy s'approche, & l'invite à danſer avec lui. Il étoit jeune, 32) leſte, bienfait, & trop ſéduiſant pour Laurette.

Quoiqu'elle n'eut pas le goût bien délicat en fait de danſe, elle ne laiſſa pas de remarquer, dans la 33) nobleſſe, la 34) préciſion & la légèreté des mouvemens du Comte, un 35) agrément que n'avoient pas les ſauts des jeunes villageois. Elle s'étoit quelquefois ſenti preſſer la main, mais jamais par une main ſi douce. Le Comte, en danſant, la ſuivoit des yeux; Laurette trouva que ſes regards donnoient de la vie & de l'ame à ſa danſe; & ſoit qu'elle voulût, par émulation, donner le même agrément à la ſienne, ſoit que la premiere etincelle de l'amour ſe communiquât de ſon coeur à ſes yeux, ils répondirent à ceux du Comte par l'expreſſion la plus naïve de la joie & du ſentiment.

La

---

25) Wie friſch und glänzend war das leichte ſeidene Gewand, welches ſie wellenförmig umfloß. 26) Wie niedlich war ihre Fußkleidung. 27) Wie artig und geſchmackvoll war ihre Friſur. 28) Wie ſehr erhöhten feine Wäſche, Bänder und Spizen halbverſchleyerte Reize. 29) Dieſe Damen hatten nicht das lebhafte Ausſehn einer blühenden Geſundheit. 30) Schuld an dieſer Bläſſe wäre. 31) Rothe Schminke. 32) Lebhaft. 33) Edler Anſtand. 34) Richtigkeit. 35) Anmuth.

La danſe finie, Laurette alla s'aſſeoir au pié de l'ormeau, & le Comte aux genoux de Laurette. Ne nous quittons plus, lui dit-il, ma belle enfant: je ne veux danſer qu'avec vous. C'eſt bien de l'honneur à moi, lui dit-elle, mais cela fâcheroit mes compagnes; et dans ce village on eſt jaloux. — On doit l'être ſans doute de vous voir ſi jolie; & à la ville on le ſeroit de même: c'eſt un malheur qui vous ſuivra partout. Ah Laurette! ſi dans Paris, au milieu de ces femmes, 36) ſi vaines d'une beauté qui n'eſt qu'artifice, on vous voyoit tout-à-coup paroître avec ces charmes ſi naturels 37) dont vous ne vous doutez pas!.... Moi, Monſieur, à Paris! hélas! & qu'y ferois-je? — 38) Les délices te tous les yeux, la conquête de tous les coeurs. Ecoutez, Laurette, nous n'avons pas ici la liberté de cauſer enſemble. Mais, en deux mots, il ne tient qu'à vous d'avoir, au lieu d'une cabane obſcure, & d'une vigne à cultiver, il ne tient qu'à vous d'avoir à Paris un petit palais brillant d'or & de ſoye, une table ſervie ſelon vos deſirs, les meubles les plus 39) voluptueux, le plus 40) élégant équipage; 41) des robes de toutes les ſaiſons, de toutes les couleurs, enfin tout 42) ce qui fait l'agrément d'une vie aiſée, tranquille, délicieuſe, ſans autre ſoin que de jouir & de m'aimer comme je vous aime. 43) Vous y penſerez à loiſir. Dimanche l'on danſe au château; toute la jeuneſſe du village y eſt invitée. Vous y ſerez, belle Laurette, & là, vous me direz 44) ſi mon amour vous touche, ſi vous acceptez mes bienfaits. Je ne vous demande aujourd'huî que le



---

36) Die ſich ſoviel auf ihre blos erkünſtelte Schönheit zu gute thun. 37) Die du, ohne es ſelbſt zu wiſſen beſitzeſt. 38) Jedermann würde dich mit Entzücken bewundern, und aller Herzen würdeſt du erobern. 39) Angenehm. 40) Geſchmackvoll. 41) Für jede Jahreszeit andere Kleider. 42) Was zu dem angenehmen Genuß eines glücklichen, ruhigen und wonnevollen Lebens gehört. 43) Du kannſt mit Muße darüber nachdenken. 44) Ob meine Liebe zu dir keinen Eindruck auf dein Herz macht.

45) ſecret, mais le ſecret le plus inviolable. Gardez-le bien : s'il vous échappoit, tout le bonheur qui vous attend s'évanouiroit comme un ſonge.

Laurette, en effet, crut avoir rêvé. Le 46) ſort brillant qu'on lui avoit peint étoit ſi éloigné de 47) l'humble état où elle étoit réduite, 48) qu'un paſſage ſi facile & ſi prompt de l'un à l'autre n'étoit pas concevable. Le beau jeune homme qui lui avoit fait ces offres, n'avoit pourtant pas l'air d'un trompeur. Il lui avoit parlé ſi ſérieuſement! elle avoit vu tant de 49) bonne foi dans ſes yeux & dans ſon langage!

Je me ſerois bien apperçue, diſoit-elle, 50) s'il eût voulu ſe moquer de moi. Cependant, pourquoi ce myſtere qu'il m'a tant recommandé? En me rendant heureuſe, il veut que je l'aime: rien n'eſt plus juſte; mais ſans doute il conſent que mon pere partage avec moi ſes bienfaits; pourquoi donc nous cacher de mon pere? Si Laurette avoit eu l'idée de la ſeduction & du vice, elle eut compris facilement pourquoi Luzy demandoit le ſecret: mais la 51) ſageſſe qu'on lui avoit inſpirée, ſe bornoit à ſe refuſer aux bruſques libertés des garçons du village, & dans 52) l'air honnête & reſpectueux du Comte elle ne voyoit rien 53) dont elle dût ſe défier & ſe garantir.

Toute occupée de ces 54) réflexions, la tête remplie de l'image du luxe & de l'abondance, elle retourne à ſon 55) humble demeure; tout ſembloit

y

---

45) Verſchwiegenheit. 46) Glänzendes Loos. 47) Niedriger Stand, in dem ſie lebte. 48) Ein ſo leichter und ſchneller Uebergang. 49) Redlichkeit. 50) Wenn er mich nur hätte zum Beſten haben wollen. 51) Die Klugheitsregeln, mit denen man ſie bekannt gemacht hatte, ſchränkten ſich aber blos darauf ein, wie ſie die plumpe Ausgelaſſenheit der Dorfpurſche, zurück weiſen müſſe. 52) Ehrbares nnd achtungsvolles Betragen. 53) Wogegen ſie mißtrauiſch auf ihrer Hut zu ſeyn Urſach gehat hätte. 54) Betrachtungen. 55) Schlechte Wohnung.

y avoir changé. Laurette, pour la premiere fois, 56) fut humiliée d'habiter ſous le 57) chaume. Ces meubles ſimples que le beſoin lui rendoit précieux, 58) s'avilirent; 59) les ſoins domestiques dont elle étoit chargée, commencerent 60) à la rebuter; elle ne trouva plus la même 61) ſaveur à ce pain que la ſueur arroſe, & ſur cette paille fraîche où elle dormoit ſi bien, elle ſoupira 62) pour des lambris dorés & pour un lit voluptueux & riche.

Ce fut bien pis le lendemain, quand il fallut retourner au travail, & aller ſur un côteau brulant, ſoutenir la chaleur du jour. A Paris, diſoit-elle, je ne m'éveillerois que pour jouir tranquillement, ſans autre ſoin que d'aimer & de plaire. Monſieur le Comte me l'a bien dit. Qu'il eſt aimable Monſieur le Comte! 63) De toutes celles du village il n'a vu que moi: il a même quitté les Dames du château pour ne s'occuper que d'une payſanne. Il n'eſt pas fier celui-là; & cependant 64) il a bien de quoi l'être! 65) Il ſembloit que je lui faiſois grace en le préférant à des gens de village: il m'en remercioit 66) avec des yeux ſi tendres! 67) d'un air ſi humble & ſi touchant! 68) & dans ſon langage, qu'elle aimable douceur! quand il auroit parlé 69) à la Dame du lieu, il n'auroit pas été plus 70) honnête. Heureuſement j'étois aſſez 71) bien miſe; mais aujourd'hui s'il me voyoit! quel vêtement! quel état que le mien!

Le 72) dégout de ſa ſituation ne fit que redoubler, pendant trois jours 73) de fatigue & d'ennui



56) Schämte ſich. 57) Strohdach. 58) Schienen ihr zu ſchlecht. 59) Häusliche Geſchäfte. 60) Ihr läſtig zu werden. 61) Geſchmack. 62) Nach goldenen Wänden. 63) Mit keinem einzigen Mädchen aus dem Dorfe beſchäftigte er ſich ſo wie mit mir. 64) Er hat doch Urſache ſtolz zu ſeyn. 65) Man hätte glauben ſollen, ich erzeige ihm eine Gnade ꝛc. 66) Mit ſo zärtlichen Blicken. 67) Auf eine ſo herablaſſende und einnehmende Art. 68) Und wie ſanft und lieblich war ſeine Sprache. 69) Mit unſerer gnädigen Frau. 70) Höflich. 71) Wohl gekleidet. 72) Abneigung. 73) Die ſie noch unter Mühe und Unmuth zubringen mußte, ehe ſie ꝛc.

qu'elle eut encore à ſoutenir avant de revoir le Comte.

Le moment qu'ils attendoient tous deux avec impatience, arrive. Toute la jeuneſſe du village eſt aſſemblée au château voiſin; & 47) dans une ſalle de tilleuls, bientôt le ſon des inſtrumens donne le ſignal de la danſe. Laurette s'avance avec ſes compagnes, non plus de cet 48) air délibéré qu'elle avoit à la fête du village, mais d'un 49) air modeſte & craintif. Ce fut pour Luzy une beauté nouvelle, une Grace timide & décente au lieu d'une Nymphe vive & légère. Il la ſalua 50) avec diſtinction, mais ſans aucun ſigne d'intelligence. 51) Il s'abſtint même de l'approcher, & attendit, pour danſer avec elle, qu'un autre lui donnât l'exemple. Ce fut le Chevalier de Soligny, qui, depuis la fête du village, n'avoit ceſſé de parler de Laurette avec une eſpece de raviſſement. Luzy crut voir en lui un rival, & le ſuivit des yeux avec inquiétude; mais Laurette n'eut pas beſoin, pour le tranquilliſer, de s'appercevoir de ſa jalouſie. En danſant avec Soligny, ſon regard fut 52) vague, ſon air indifferent, ſon 53) maintien froid & négligé. Vint le tour de Luzy de danſer avec elle, & il crut voir en la ſaluant 54) toutes les graces s'animer, tous les charmes éclore ſur ſon viſage. Le 55) précieux coloris de la pudeur s'y répandit; un ſourire 56) furtif & presque imperceptible remua ſes levres de roſe; 57) & la faveur d'un regard touchant le ravit de joie & d'amour. Son premier 58) mouvement, s'ils étoient ſeuls, ſeroit de tomber aux genoux de Laurette, de

luí

---

47) Auf einem mit Linden beſezten Platz. 48) Dreiſte Miene. 49) Mit beſcheidenem und ſchüchternen Anſtand. 50) Sehr freundlich. 51) Er hielt ſich ſogar von ihr entfernt, und tanzte nicht eher mit ihr, bis ſie ein anderer aufgeführt hatte. 52) Zerſtreut. 53) Betragen. 54) Als ob ſich ihre Reize erhöhten, und neue Schönheiten auf ihrem Angeſichte blüheten. 55) Köſtliche Farbe. 56) Verſtohlen und faſt unbemerkbar. 57) Und ein günſtiger ſeelenvoller Blick erfüllte ihn mit ꝛc. 58) Empfindung.

lui rendre graces & de l'adorer, mais il commande à ſes yeux mêmes de retenir le feu de leurs regards; ſa main ſeule, en preſſant la main de celle que ſon coeur appelle ſon amante, lui exprime en tremblant ſes 59) tranſports.

Belle Laurette, lui dit-il après la danſe, éloignez-vous un peu de vos compagnes. Je ſuis impatient de ſavoir ce que vous avez réſolu. — De ne pas faire un pas ſans 60) l'aveu de mon pere, & de ſuivre en tout ſes 61) avis. Si vous me faites du bien, je veux qu'il le partage; ſi je vous ſuis, je veux qu'il y conſente. — Ah, gardez-vous de le conſulter: c'eſt lui ſur-tout que je dois craindre. Il y a parmi vous, pour s'aimer & s'unir, des formalités que mon nom, mon état me défend de ſuivre. Votre pere voudroit m'y aſſujettir; il exigeroit de moi l'impoſſible; & ſur mon refus, il m'accuſeroit d'avoir voulu vous 62) abuſer. Il ne ſait pas combien je vous aime; mais vous, Laurette, me croyez-vous capable de vouloir vous nuire? — Hélas, non, je vous crois la bonté même. Vous ſeriez bien trompeur 63) ſi vous étiez méchant! — Oſez donc vous fier à moi. — Ce n'eſt pas que je m'en défie; mais je ne puis me cacher de mon père; je lui appartiens, je dépens de lui. Si ce que vous me propoſez me convient, il y conſentira. — Il n'y conſentira jamais. Vous m'aurez 64) perdu, vous en ſerez fâchée; hélas! il ne ſera plus temps, & pour toute la vie vous ſerez condamnée à ces vils travaux que vous aimez ſans doute, puiſque vous n'oſez les quitter. Ah, Laurette! ces mains délicates ſont-elles faites pour cultiver la terre? 65) Faut-il que le hâle dévore les couleurs de ce joli teint? Vous, le 66) charme de la nature, toutes les Graces, tous les

67)

---

59) Entzücken. 60) Einwilligung. 61) Rath. 62) Verführen. 63) Wenn ſie böſe Abſichten hätten. 64) Unglücklich machen. 65) Soll die Sonnenhitze deine ſchöne Geſichtsfarbe verderben. 66) Zierde.

67) Amours, vous, Laurette, vous 68) consumer dans une vie 69) obscure & pénible! finir par être la 70) ménagere de quelque 71) grossier villageois! vieillir peut-être dans 72) l'indigence, sans avoir goûté aucun de ces plaisirs qui devoient vous suivre sans cesse! voilà ce que vous préférez 73) aux delices de l'abondance & du loisir que je vous promets. Et à quoi tient votre résolution? à la peur de causer quelques momens d'inquiétude à votre pere? Oui, votre fuite l'affligera; mais après, qu'elle sera sa joie, en vous voyant riche de mes bienfaits, dont il sera comblé lui-même? Quelle douce violence ne lui ferez-vous pas, en l'obligeant à quitter sa cabane, & à 74) se donner du repos? car dès-lors je n'ai plus ses refus à craindre: mon bonheur, le vôtre & le sien seront 75) assurés pour jamais.

Laurette eut bien de la peine à résister à la séduction, mais enfin elle y résista; & sans le fatal 76) incident 77) qui la rejetta dans le piége, le seul instinct de l'innocence auroit suffi pour l'en garantir.

Dans un orage qui 78) fondit autour du village de Coulange, 79) le plus terrible fléau des campagnes, la grêle anéantit l'espoir des vendanges & des moissons. La 80) désolation fut générale. Pendant l'orage mille cris douloureux se méloient au 81) bruit des vents & du tonnerre; mais 82) quand le ravage fut consommé, & qu'une clarté plus affreuse que les ténèbres qui l'avoient précédée, fit voir 83) les rameaux de la vigne 84) dépouillés & rompus, les 85) épis pendans sur leur 86) tige

---

67) Liebesgötter. 68) Abzehren. 69) Unbemerkt und mühevoll. 70) Wirthschafterinn. 71) Grober Dorflimmel. 72) Dürftigkeit. 73) Den Freuden, die mit dem ruhigen Genuß des Ueberflusses, den ich dir zusichere, verbunden sind. 74) Sich in Ruhe setzen. 75) Befestiget sind. 76) Zufall. 77) Der sie wieder in die Schlinge lockte. 78) Ausbrechen. 79) Der grausamste Verherer der Felder. 80) Verzweifelung. 81) Getöse. 82) Als das Ungewitter ausgetobt hatte. 83) Die Reben des Weinstocks. 84) Entblättert. 85) Aehre.

86) tige brisée, les fruits des arbres abattus ou 87) meurtris; 88) ce ne fut par-tout, dans la campagne désolée, qu'un vaste & lugubre silence: les chemins étoient couverts d'une 89) foule de malheureux, pâles, consternés, immobiles, qui, 90) d'un oeil morne, contemplant leur ruine, pleuroient la perte de l'année, & ne voyoient dans l'avenir que 91) l'abandon, la misere, & la mort. Sur le 92) seuil des cabanes, les meres éplorées pressoient contre leur sein leurs tendres 93) nourrissons, & leur disoient les yeux en larmes: qui vous 94) allaitera si nous manquons de pain?

A la vue de cette calamité, la premiere idée qui vint à Luzy, fut celle de la douleur où Laurette & son pere devoient être plongés. Impatient de voler à leurs secours, 95) il cacha ce tendre intérêt sous le voile d'une pitié commune à cette foule de malheureux. Allons au village, dit-il à sa compagnie; 96) portons-y la consolation. Il en coûtera peu de chose à chacun de nous, pour sauver vingt familles du désespoir 97) où ce désastre les a réduites. Nous avons partagé leur joie, allons partager leur douleur.

Ces mots firent leur impression sur les coeurs, 98) déja émus par la pitié. Le Marquis de Clancé donna l'exemple. Il se présenta à ses paysans, leur offrit des secours, leur promit des 99) soulagemens, & leur rendit l'espoir & le courage. Tandis que des larmes de reconnoissance couloient autour de lui, sa

---

86) Halm. 87) Gequetscht. 88) Da herrschte in der ganzen verheerten Gegend düstre Stille. 89) Menge. 90) Mit finsterem Blick. 91) Jammer. 92) Thürschwelle. 93) Säugling. 94) Säugen. 95) Verbarg er seine Herzensangelegenheit unter dem Schleyer des Mitleids, welches ihm diese Menge unglücklicher Menschen einflößte. 96) Und die armen Leute zu trösten suchen. 97) In welche sie dieses Unglück versezt hat. 98) Die schon zum Mitleid gestimmt waren. 99) Unterstützung.

ſa compagnie, hommes & femmes, 100) ſe répandoient dans le village, entroient dans les chaumieres, y 1) répandoient leurs dons, & goûtoient le 2) plaiſir ſenſible & rare de ſe voir adorer par 3) un peuple attendri. Cependant Luzy couroit en inſenſé, cherchant la demeure de Laurette. On la lui indique; 4) il y vole, & voit ſur la porte un villageois aſſis, la tête 5) panchée ſur ſes genoux, & ſe couvrant le viſage de ſes deux mains, comme s'il eut craint de revoir la lumiere. C'étoit le pere de Laurette. Mon ami, lui dit le Comte, je vous vois conſterné, mais 6) ne vous déſeſpérez pas: le ciel eſt juſte, & parmi les hommes il y a des coeurs compatiſſans. Hé, Monſieur, lui répondit le villageois en ſoulevant ſa tête, eſt-ce à un homme qui a ſervi vingt ans ſa patrie, qui s'eſt retiré couvert de bleſſures, & qui depuis n'a ceſſé de travailler ſans relâche, eſt-ce à lui de tendre la main? La terre arroſée de ma ſueur ne devoit-elle pas me donner 7) de quoi vivre? finirai je par mendier mon pain! 8) Une ame ſi fiere & ſi noble dans un homme obſcur, étonna le Comte. Vous avez donc ſervi, lui demanda-t-il? — Oui Monſieur. 9) J'ai pris les armes ſous Berwick, j'ai fait les campagnes de Maurice. 10) Mon pere, avant qu'un procès funeſte l'eût depouillé de ſon bien, avoit de quoi me ſoutenir dans le grade où j'étois parvenu. Mais en même temps que je fus 11) réformé, 12) il fut ruiné ſans reſſource. Nous vinmes ici nous cacher; & des débris de notre fortune nous 13) acquîmes un

---

100) Sich verbreiten. 1) Austheilen. 2) Süßes und ſeltenes Vergnügen. 3) Tiefgerührte Menſchen. 4) Er eilt dahin. 5) Neigen. 6) Laßt den Muth nur nicht ganz ſinken. 7) Meinen Lebensunterhalt. 8) Dieſer edle Stolz eines geringen Mannes ſezte den Grafen in Verwunderung. 9) Unter Berwik diente ich zuerſt. 10) Ehe ein unglücklicher Prozeß meinen Vater ruinirte, konnte er mich auf der Ehrenſtufe, zu der ich mich emporgeſchwungen hatte, unterſtüzen. 11) Abdanken. 12) War er gänzlich ruinirt. 13) Kaufen.

un petit 14) fonds que je cultivai de mes mains. Notre premier état n'étoit pas connu, & celui-ci, où je semblois né, ne me faisoit aucune honte. Je nourrissois, je consolois mon pere. Je me mariai, ce fut-là mon malheur; & c'est aujourd'hui que je le sens. — Votre pere n'est plus? — Hélas! non. — Votre femme? — Elle est trop heureuse de n'avoir pas vû ce funeste jour. — Êtes vous chargé de famille? — Je n'ai qu'une fille, & linfortunée.... N'entendez-vous pas ses sanglots? elle se cache & se tient loin de moi, pour ne pas me déchirer 15) l'ame. Luzy 16) eut voulu se précipiter dans la cabane où gémissoit Laurette; mais il se retint de peur de se trahir.

Tenez, dit-il au père en lui donnant sa bourse: 17) ce secours est bien peu de chose; 18) mais au besoin souvenez-vous du Comte de Luzy. 19) C'est à Paris que je fais ma demeure. En disant ces mots il s'éloigna, sans donner au pere de Laurette le tems de le remercier.

Quel fut l'étonnement du bon homme Bazile, en trouvant dans la bourse une somme si considérable! cinquante louis, plus que 20) le triple du revenu de son petit côteau! Viens ma fille, s'écria-t-il; regarde celui qui s'éloigne; ce n'est pas un homme, c'est un ange du ciel. Mais 21) que vais-je croire? il n'est pas possible qu'il ait voulu me donner tout cela. Va Laurette, cours après lui, & fais lui voir qu'il s'est trompé. Laurette vole sur les pas de Luzy, & l'ayant atteint: Mon pere, lui dit-elle, ne peut croire que vous ayez voulu nous faire ce don-là. Il m'envoye pour vous le rendre. — Ah, Laurette, tout ce que j'ai n'est-il pas à vous & à votre pere? puis-je trop le payer 22) de vous avoir

---

14) Grundstück. 15) Herz. 16) Wäre gerne in die Hütte geeilt. 17) Diese Unterstützung ist gering. 18) Solltet ihr aber sonst fremder Hülfe bedürftig seyn ꝛc. 19) Ich wohne in Paris. 20) Der dreyfache Ertrag. 21) Wo denk ich hin. 22) Daß er dir das Daseyn gegeben hat.

avoir fait naître? Reportez lui 23) ce foible don: ce n'eſt qu'un 24) eſſai de ma bien-veillance; mais cachez-lui-en bien le 25) motif: dites-lui ſeulement que je ſuis trop heureux 26) d'obliger un homme de bien. Laurette voulut lui rendre grace. Demain, lui dit-il, 27) au point du jour, 28) en paſſant au bout du village, je recevrai, ſi vous voulez, vos remercimens avec vos 29) adieux. — Quoi! c'eſt demain que vous vous en allez! — Oui, je m'en vais le plus amoureux, & le plus malheureux des hommes. — Au point du jour... c'eſt à peu-près l'heure où mon pere & moi nous allons au travail. — Enſemble? — Non, il y va le premier: c'eſt moi qui ai le ſoin du ménage, & cela me retarde un peu. — Et paſſez-vous ſur mon chemin? — Je le traverſe au-deſſus du village; mais fallut-il 30) me détourner, c'eſt bien le moins que je vous doive pour tant de marques d'amitié. — Adieu donc Laurette, à demain. 31) Que je vous voye, ne fut-ce qu'un inſtant; ce plaiſir ſera le dernier de ma vie.

Bazile, au retour de Laurette, ne douta plus des bienfaits de Luzy. Ah le bon jeune homme! ah l'excellent coeur! s'écrioit-il à chaque inſtant. Ne négligeons pourtant pas ma fille ce que la grêle nous a laiſſé. Moins il y en a, plus il faut prendre ſoin 32) de mener à bien ce qui reſte.

Laurette étoit ſi touchée des bontés du Comte, ſi affligée de faire ſon malheur, qu'elle pleura toute la nuit. Ah, ſans mon pere, diſoit-elle, quel plaiſir j'aurois eu à le ſuivre! Le lendemain elle ne mit pas ſon habit des fêtes; mais 33) dans l'extrême ſimplicité de ſon vêtement elle ne laiſſa pas de mê-

ler

---

23) Dieſes geringe Geſchenk. 24) Probe. 25) Urſache. 26) Mir einen rechtſchaffenen Manne verbindlich machen zu können. 27) Mit Anbruch des Tages. 28) Wenn ich außen vor dem Dorfe vorbeyreiſe. 29) Lebewohl. 30) Einen Umweg nehmen. 31) Laß dich aber ja ſehen. 32) Das Uebriggebliebene zu retten. 33) In ihren äußerſt ſchlichten Anzug miſchte ſie doch ꝛc.

ler un peu de la coquetterie naturelle à son âge. Je ne le verrai plus; qu'importe que je sois plus ou moins jolie à ses yeux? Pour un moment ce n'est pas la peine. En disant ces mots, elle 34) ajustoit son 35) bavolet & sa 36) collerette. Elle 37) imagina de lui porter des fruits dans la corbeille de son déjeuner. Il ne les mépriſera pas, disoit-elle: je lui dirai que je les ai cueillis; & en arrangeant ces fruits 38) sur un lit de pampre, elle les arrosoit de larmes. Son pere étoit déjà parti; & 39) à la blancheur de l'aube du jour se mêloit déjà cette légere teinte d'or & de pourpre que répand l'aurore, lorsque la pauvre enfant, 40) le coeur tout saisi, erriva seule au bout du village. L'instant d'après elle vit paroître la 41) diligence du Comte, & à cette 42) vue elle 43) se troubla. 44) Du plus loin que Luzy l'apperçut, il s'élança de sa voiture; & venant au-devant d'elle avec 45) l'air de la douleur: je suis 46) pénétré, lui dit-il, belle Laurette, de la 47) grace que vous m'accordez. J'ai du moins la consolation 48) de vous voir sensible à ma peine, & Je puis croire que vous êtes fâchée de m'avoir rendu malheureux. 49) J'en suis désolée, répondit Laurette, & je donnerois 50) tout le bien que vous nous avez fait, pour ne vous avoir jamais vu. — Et moi, Laurette, je donnerois tout celui que j'ai, pour ne vous quitter de ma vie. — Hélas, il me semble 51) qu'il ne tenoit qu'à vous: mon pere n'avoit rien à vous refuser; il vous chérit, il vous révé-

---

34) In Ordnung bringen. 35) Schleyerhaube. 36) Halstuch. 37) Sie wollte ihm bringen ꝛc. 38) Auf eine Unterlage von Weinblättern. 39) In die steigende Morgendämmerung mischte sich schon die sanfte Gold- und Purpurmischung, die die Morgenröthe verbreitet. 40) Mit beklommenem Herzen. 41) Reisewagen. 42) Anblick. 43) Bestürzt werden. 44) Sobald sie Luzy von ferne bemerkte, sprang er aus dem Wagen. 45) Miene. 46) Innigst gerührt. 47) Gewogenheit. 48) Dich an meinem Kummer Antheil nehmen zu sehen. 49) Das schmerzt mich sehr. 50) Alles das Geld, womit sie uns beschenkt haben. 51) Als ob es nur auf sie ankäme.

révere. — Les peres ſont cruels; ils veulent qu'on s'épouſe, & je ne puis vous épouſer: n'y penſons plus; nous allons nous quitter, nous dire un éternel adieu, nous qui jamais, ſi vous l'aviez voulu, n'aurions ceſſé de vivre l'un pour l'autre, de nous aimer, de jouir enſemble de tous les dons que m'a faits la fortune, & de tous ceux que vous a faits l'amour. Ah! 52) vous ne les concevez pas, ces plaiſirs qui nous attendoient. Si vous en aviez quelque idée! ſi vous ſaviez 53) à quoi vous renoncez! — Mais, ſans le ſavoir, je le ſens. Tenez, depuis que je vous ai vû, 54) tout ce qui n'eſt pas vous ne m'eſt rien. D'abord mon eſprit s'occupoit des belles choſes que vous m'aviez promiſes, & puis tout cela s'eſt 55) évanoui: je n'y ai plus penſé, je n'ai penſé qu'à vous. Ah, ſi mon pere le vouloit! — 56) Qu'avez-vous beſoin qu'il le veuille? Attendez-vous ſon aveu pour m'aimer? notre bonheur n'eſt-il pas en nous-mêmes? L'amour, la 57) bonne foi, Laurette, voilà vos 58) titres & mes 59) garans. En eſt-il de plus ſaints, de plus 60) inviolables? Ah! croyez-moi, quand le coeur s'eſt donné, 61) tout eſt dit, & la main n'a plus qu'à le ſuivre. Livrez-la moi donc cette main, que je la baiſe mille fois, que je l'arroſe de mes larmes. La voilà, dit-elle en pleurant. Elle eſt à moi, s'écria-t-il, cette main ſi chere, elle eſt à moi, 62) je la tiens de l'amour: pour me l'ôter il faut m'ôter la vie. Oui, Laurette, je meurs à vos pieds s'il faut me ſéparer de vous. Laurette croyoit 63) bonnement qu'en ceſſant de la voir il ceſſeroit de vivre. Hélas! diſoit-elle, & c'eſt moi qui ſerai cauſe de ce malheur? — Oui, cruelle, vous en ſerez la cauſe.

Vous

---

52) Du kannſt dir keinen Begriff von den Freuden machen, die ꝛc. 53) Worauf du Verzicht thuſt. 54) Iſt mir alles gleichgültig, was ſie nicht betrifft. 55) Verſchwunden. 56) Warum brauchſt du denn ſeine Einwilligung. 57) Redlichkeit. 58) Anſprüche. 59) Bürge. 60) Unverlezlich. 61) So iſt alles ausgemacht. 62) Die Liebe ſelbſt gab mir ſie. 63) Treulich.

Vous voulez ma mort, vous la voulez. — Hé! mon Dieu, non: je donnerois pour vous ma vie. Prouvez-le moi, dit-il 64) en lui faiſant une eſpece de violence, & ſuivez-moi ſi vous m'aimez. Non, dit-elle, je ne le puis, je ne le puis ſans 65) l'aveu de mon pere. — Hé bien, laiſſez, laiſſez-moi donc me livrer à mon déſeſpoir, A ces mots, Laurette, pâle & tremblante, le coeur pénétré de douleur & de crainte n'oſoit ni retenir ni lâcher la main de Luzy. Ses yeux pleins de larmes ſuivoient avec 66) effroi les 67) regards égarés du Comte. 68) Daignez, lui dit-elle pour le calmer, daignez me plaindre, & me voir ſans colere. J'eſpérois 69) vous faire agréer ce témoignage de ma reconnoiſſance; mais je n'oſe plus vous l'offrir. Qu'eſt-ce, dit-il? des fruits à moi! Ah, cruelle, 70) vous m'inſultez. C'eſt du poiſon que je demande; & jettant la corbeille 71) avec emportement, il ſe retiroit furieux.

Laurette prit ce mouvement pour de la haine, & ſon coeur, déjà trop 72) attendri, ne put ſoutenir cette derniere 73) atteinte. A peine eut-elle la force de s'éloigner de quelques pas 74) & d'aller tomber de défaillance au pied d'un arbre. Luzy qui la ſuivoit des yeux, accourt & la trouve baignée de larmes, 75) le ſein ſuffoqué de ſanglots, ſans couleur, preſque 76) inanimée. 77) Il ſe déſole, il ne penſe d'abord qu'à la rappeller à la vie; mais 78) ſi-tôt qu'il lui voit reprendre ſes eſprits, il profite de ſa foibleſſe, & avant qu'elle ſoit revenue

---

64) In dem er that, als ob er ſie mit Gewalt fortziehen wollte. 65) Einwilligung. 66) Schrecken. 67) Verwirrter Blick. 68) Würdigen Sie mich doch ihres Mitleids, ſagte ſie ꝛc. und zürnen ſie nicht mit mir. 69) Sie würden dieſen Beweis meiner Dankbarkeit gütigſt annehmen. 70) Du ſpotteſt meiner. 71) Mit zorniger Miene. 72) Erſchüttert. 73) Stoß. 74) Und an einem Baum vor Mattigkeit niederzuſinken. 75) Schluchzen erſtickte ihre Sprache. 76) Ohne Leben. 77) Er iſt troſtlos. 78) Sobald er ſah, daß ſie wieder auflebte.

venue de ſon 79) évanouiſſement, elle eſt déjà loin du village, dans la diligence du Comte, dans les bras de ſon raviſſeur. Où ſuis-je, dit-elle en ouvrant les yeux? Ah, Monſieur le Comte, eſt-ce vous! me ramenez-vous au village? Moitié de mon ame, lui dit-il en la preſſant contre ſon ſein, 80) j'ai vu le moment où nos adieux nous coûtoient la vie à l'un & à l'autre. Ne mettons plus à cette épreuve deux coéurs trop foibles pour la ſoutenir.

Je me donne à toi, ma Laurette; c'eſt ſur tes lèvres que je fais le ſerment de vivre uniquement pour toi. 81) Je ne demande pas mieux, lui dit-elle, que de vivre auſſi pour vous ſeul. Mais mon pere! laiſſerai-je mon pere? N'eſt-ce pas à lui de diſpoſer de moi? — Ton pere, ma Laurette, 82) ſera comblé de biens. Il partagera le bonheur de ſa fille: nous ſerons tous deux ſes enfans. Repoſe-toi ſur ma tendreſſe, du ſoin de 83) l'adoucir & de le conſoler. Viens, laiſſe-moi 84) recueillir tes larmes, laiſſe tomber les miennes dans ton ſein: ce ſont les larmes de la joie, les larmes de la 85) volupté. Le dangéreux Luzy méloit à ce langage tous les 86) charmes de la ſéduction, & Laurette n'y étoit pas inſenſible: mais ſon pere inquiet, affligé, cherchant ſa fille, l'appellant à grands cris, 87) la demandant à tout le village, ne la revoyant pas le ſoir, & 88) ſe retirant déſolé, déſeſpéré de l'avoir perdue, cette image préſente à ſon eſprit, l'occupoit, la troubloit ſans ceſſe. 89) Il fallut tromper ſa douleur.

Luzy 90) couroit avec ſes chevaux, les 91) ſtores de ſa voiture étoient baiſſés, ſes gens étoient ſûrs

---

79) Ohnmacht. 80) Beynahe hätte unſere Trennung uns beyden das Leben gekoſtet. 81) Auch ich wünſche nichts mehr. 82) Soll mit Wohlthaten überhäuft werden. 83) Beruhigen. 84) Hinwegküſſen. 85) Entzücken. 86) Kunſtgriffe der Verführung. 87) Sich im ganzen Dorfe nach ihr erkundigte. 88) Troſtlos nach Hauſe ging. 89) Man mußte ſie zu beruhigen ſuchen. 90) Ließ die Pferde eilen. 91) Vorhänge.

ſûrs & fideles, & Laurette ne laiſſoit après elle aucun veſtige de ſa fuite. 92) Il étoit même eſſentiel à Luzy de bien cacher ſon enlevement. Mais il 93) détacha l'un de ſes domeſtiques, qui, d'un village éloigné de la route, 94) fit tenir au Curé de Coulange ce billet où Luzy avoit 95) déguiſé ſa main. „Dites au pere de Laurette qu'il ſoit tranquille, 96) „qu'elle eſt bien, & que la Dame qui l'a priſe avec „elle, en aura ſoin comme de ſon enfant. 97) Dans „peu il ſaura ce qu'elle eſt devenue.“

Ce billet qui n'étoit rien moins que conſolant pour le pere, ſuffit pour 98) étourdir la fille ſur le malheur de ſon 99) évaſion. L'amour 100) avoit pénétré dans ſon ame; il en ouvrit l'accès au plaiſir; & dès-lors 1) les nuages de la douleur ſe diſſiperent, 2) les pleurs tarirent, 3) le regret s'appaiſa, & 4) un oubli paſſager, mais profond, de tout ce qui n'étoit pas ſon amant, lui laiſſa goûter ſans alarmes le coupable bonheur d'être à lui.

L'eſpéce de 5) délire où elle tomba en arrivant à Paris, 6) acheva d'égarer ſon ame. Sa maiſon étoit un palais de Fée; 7) tout y avoit l'air de l'enchantement. Le bain, la toilette, le ſoupé, 8) le repos délicieux que lui laiſſa l'amour, furent autant de 9) formes variées que prit la volupté, pour la ſéduire par tous ſes ſens. A ſon réveil, elle croyoit



92) Es war auch Lucy ſehr viel daran gelegen, ihre Entführung ganz geheim zu halten. 93) Abſchicken. 94) Einhändigen. 95) Unkenntlich machen. 96) Sie befinde ſich wohl. 97) Er ſoll bald erfahren, wie es mit ihr gegangen iſt. 98) Beruhigen. 99) Entführung. 100) Hatte ſich ihres Herzens bemeiſtert. 1) Die Wolken des Schmerzens zerſtreuten ſich. 2) Die Thränen verſiegten. 3) Der Kummer ließ nach. 4) Eine zwar vorübergehende, aber doch vorläufige gänzliche Vergeſſenheit Alles andern, außer ihrem Geliebten, machte, daß ſie ruhig das ſtrafbare Vergnügen, die Seinige zu ſeyn, genoß. 5) Taumel. 6) Vollendete die Verirrung ihrer Seele. 7) Alles hatte daſelbſt das Anſehen der Bezauberung. 8) Köſtlicher Schlaf, den ihr die Liebe bereitete. 9) Verſchiedene Geſtalten.

encore 10) être abuſée par un ſonge. En ſe levant, elle ſe vit entourée de femmes attentives à la ſervir & jalouſes 11) de lui complaire. Elle qui jamais n'avoit ſu qu'obéir, n'eut qu'à deſirer 12) pour être obéie. Vous êtes reine ici, lui dit ſon amant, & j'y ſuis votre premier eſclave.

Imaginez, s'il eſt poſſible, la 13) ſurpriſe & le 14) raviſſement d'une jeune & 15) ſimple payſanne, 16) en voyant ſes beaux cheveux noirs ſi négligemment noués juſqu'alors, & dont la nature ſeule avoit formé les ondes, s'arrondir en boucles ſous le pli de l'art, & s'élever en 18) diadême, ſemé de fleurs & de diamans; 19) en voyant étalées à ſes yeux les parures les plus galantes, qui toutes ſembloient ſolliciter ſon choix; en voyant, dis-je, 21) ſa beauté ſortir radieuſe comme d'un nuage, & ſe 22) reproduire dans les 23) brillans trumeaux qui l'environnoient pour la multiplier. La nature lui avoit prodigué tous ſes charmes; mais quelques-uns de ces dons 24) avoient beſoin d'être cultivés, & 25) les talens vinrent en foule ſe diſputer le ſoin de l'inſtruire & la gloire de l'embellir. Luzy poſſédoit, adoroit ſa conquête, enivré de joie & d'amour.

Cependant le bon homme Bazile étoit le plus malheureux des peres. Fier, plein d'honneur, & ſurtout jaloux de la 26) réputation de ſa fille, il l'avoit

---

10) Von einem Traume getäuſcht zu werden. 11) Sich ihr gefällig zu machen. 12) Um ihre Winke befolget zu ſehen. 13) Erſtaunen. 14) Entzücken. 15) Schlicht. 16) Als ſie ſah, daß ihre ſchönen ſchwarzen Haare, die bisher blos nachläſſig zuſammen gebunden waren, und in natürlichen Wellen herabfielen, ſich nun in künſtliche Locken rollten. 18) Kopfſchmuck. 19) Als ſie die geſchmackvollſten Kleider vor ſich liegen ſah, die, wie es ſchien, alle von ihr gewählt zu werden wünſchten. 21) Wie ihre Schönheit im Strahlenglanze gleichſam aus einem Gewölke hervorging. 22) Vervielfältigen. 23) Glänzende Wandſpiegel. 24) Mußten erſt verfeinert werden. 25) Künſte aller Art ſtrebten gleichſam um die Wette nach dem Ruhm, ſie zu unterrichten und zu verſchönern. 26) Ehre.

voit cherchée, attendue en vain, ſans publier ſon inquiétude; & perſonne dans le village n'étoit inſtruit de ſon malheur. 27) Le Curé vint l'en aſſurer lui même, en lui communiquant le billet qu'il avoit reçu. Bazile 28) n'ajoûta pas foi à ce billet; mais 29) diſſimulant avec le Paſteur: Ma fille eſt 30) ſage, lui dit-il, mais elle eſt jeune, ſimple & crédule. Quelque femme aura voulu l'avoir à ſon ſervice, 31) & lui aura perſuadé de prévenir mes refus. Ne faiſons pas un 32) bruit ſcandaleux d'une imprudence de jeuneſſe, & 33) laiſſons croire que ma fille ne m'a quitté qu'avec mon aveu. Le ſecret n'eſt ſu que de vous; ménagez la fille & le pere. Le Curé prudent & 34) homme de bien, promit & garda le ſilence. Mais Bazile, 35) dévoré de chagrin, paſſoit les jours & les nuits dans les larmes. Qu'eſt-elle devenue, diſoit-il? Eſt-ce une femme qu'elle a ſuivie? y en a-t-il d'aſſez inſenſée pour dérober une fille à ſon père, 36) & ſe charger d'un enlévement? Non, non, c'eſt quelque raviſſeur qui l'aura ſéduite & qui l'aura 37) perdue. Ah ſi je puis le découvrir, ou ſon ſang ou le mien lavera mon injure. Il ſe rendit lui-même au village d'où l'on avoit apporté le billet. 38) Avec les indices du Curé, il parvint à découvrir celui qui s'étoit chargé du meſſage; il l'interrogea; 39) mais il n'en put tirer que des détails confus & vagues. La 40) poſition même du lieu ne ſervit 41) qu'à lui donner le change. Il étoit éloigné de ſix lieues de la route



27) Der Pfarrer ſelbſt überzeugte ihn davon. 28) Gab dieſem Billet keinen Glauben. 29) Verſtellen. 30) Wohlgezogen. 31) Und wird ſie überredet haben, meiner Verweigerung zuvorzukommen. 32) Nachtheiliges Gerücht. 33) Wir wollen die Leute glauben laſſen ꝛc. 34) Rechtſchaffener Mann. 35) Der ſich abhärmte und bekümmerte. 36) Und ſich mit einer Entführung abgeben könne. 37) Unglücklich machen. 38) Durch die Nachrichten, die er von dem Pfarrer erhielt, entdeckte er endlich ꝛc. 39) Aber er erhielt nichts als unbeſtimmte und verwirrte Nachrichten. 40) Lage. 41) Als ihn noch mehr irre zu leiten.

que Luzy avoit prise, & sur un chemin opposé. Mais quand Bazile auroit 42) combiné le départ du Comte avec 43) l'évasion de sa fille, il n'auroit jamais soupçonné de ce crime un jeune homme si vertueux. Comme il ne confioit sa douleur à personne, personne ne pouvoit 44) l'éclairer. 45) Il gémissoit donc au-dedans de lui-même; & dans l'attente de quelque 46) lueur 47) qui vint décider ses soupçons: Mon Dieu, disoit-il, c'est dans votre colere que vous me l'avez donnée! Et moi, insensé, 48) je m'applaudissois en la voyant croître & s'embellir! Ce qui faisoit mon orgueil fait ma honte. Que n'est-elle morte en naissant!

Laurette tâchoit de se persuader que son père étoit tranquille; & le 49) regret de l'avoir laissé 50) ne la touchoit que foiblement. L'amour, la vanité, le goût des plaisirs, ce 51) goût si vif dans sa 52) naissance, 53) le soin de cultiver ses talens, enfin mille amusemens variés sans cesse, 54) partageoient sa vie & rempliſſoient son ame. Luzy qui l'aimoit 55) à l'idolâtrie & qui avoit peur qu'on ne la lui 56) enlevât, 57) l'exposoit le moins qu'il lui étoit possible au grand jour; mais il lui 58) ménageoit tous les moyens que le mystere a inventés, pour être invisible au milieu du monde. C'en étoit assez pour Laurette: heureuse de plaire à celui qu'elle aimoit, elle ne sentoit pas ce desir inquiet, ce besoin d'être vue & d'être admirée, qui 59) promene seul tant de jolies femmes dans nos spectacles & dans nos jardins. Quoique Luzy, par le choix d'un petit

---

42) Vergleichen. 43) Entweichung. 44) Licht (in einer Sache) geben. 45) Er verschloß seine Seufzer in sich selbst. 46) Schimmer. 47) Der ihm bey seinen Muthmassungen leiten könnte. 48) Ich schätzte mich glücklich. 49) Reue. 50) Machte nur schwachen Eindruck auf sie. 51) Neigung. 52) Entstehung. 53) Die Sorgfalt für die Ausbildung ihrer Talente. 54) Machten die Beschäftigung ihres Lebens. 55) Gleich einem Abgott. 56) Rauben. 57) Brachte sie so wenig als möglich in die große Welt. 58) Verschaffen. 59) Führen.

petit cercle d'hommes aimables, rendit ſes ſoupers amuſans, elle ne s'y occupoit que de lui; & ſans 60) déſobliger perſonne elle ſavoit le lui 61) témoigner. 62) L'art de concilier les prédilections avec les bienſéances eſt le ſecret des ames délicates; la coquetterie en fait une étude, 63) l'amour le fait ſans l'avoir appris.

Six mois ſe paſſerent dans cette union, dans cette 64) douce intelligence de deux coeurs remplis & 65) charmés l'un de l'autre, ſans 66) ennui, ſans inquiétude, ſans autre jalouſie que celle qui fait craindre de ne pas plaire autant qu'on aime, & qui fait deſirer de réunir tout ce qui peut 67) captiver un coeur.

Dans cet intervalle le pere de Laurette avoit reçu deux fois des nouvelles de ſa fille, avec des préſens de la Dame 68) qui l'avoit priſe en amitié. C'étoit au Curé que s'adreſſoit Luzy. Remis à la Poſte voiſine du village par un domestique affidé, les paquets arrivoient anonymes: Bazile n'auroit ſu à qui les renvoyer; & puis 69) ſes refus auroient fait douter de ce qu'il vouloit laiſſer croire, & il trembloit que le Curé n'eût les mêmes 70) ſoupçons que lui. Hélas! diſoit ce bon pere en lui-même, ma fille eſt peut-être encore 71) honnête. 72) Toutes les apparences l'accuſent; mais ce ne ſont que des apparences; & quand mes 73) ſoupçons ſeroient justes, c'eſt à moi de gémir, mais ce n'eſt pas à moi de déshonorer mon enfant.



60) Beleidigen. 61) Merken laſſen. 62) Die Kunſt, ausſchließliche Beweiſe der Liebe mit dem Wohlſtand zu vereinigen, iſt das Geheimniß fein fühlender Seelen. 63) Die Liebe übt ſie aus. 64) Süſſes Einverſtändniß. 65) Eingenommen. 66) Ueberdruß 67) Feſſeln. 68) Die ſie ihrer Freundſchaft gewürdiget hatte. 69) Seine Zurückgabe hätte auch Verdacht gegen dasjenige erweckt, was er von ſeiner Tochter glauben laſſen wollte. 70) Vermuthung. 71) Tugendhaft. 72) Aller Anſchein iſt wieder ſie. 73) Verdacht.

Le Ciel 74) devoit quelque consolation à la vertu de ce digne pere; & 75) ce fut lui sans doute qui fit naître l'incident dont je vais parler.

Le petit commerce de vin que faisoit Bazile, l'obligea de venir à Paris. Comme il traversoit cette ville immense, un 76) embarras causé par des voitures 77) qui se croisoient, l'arrêta. La voix d'une femme effrayée attira son attention. Il voit.... Il n'ose en croire ses yeux.... Laurette, sa fille, 78) dans un char d'or & de glace, vêtue d'une 79) robe éclatante & 80) couronnée de diamans. Son pere l'auroit méconnue, 81) si l'appercevant elle-même, la surprise & la confusion ne l'eussent fait reculer & se couvrir le visage. Au mouvement qu'elle fit pour se cacher, & plus encore au cri qui lui échappa, il ne put douter que ce ne fût elle. Pendant que les voitures 82) qui s'étoient accrochées se dégageoient, Bacile 83) se glisse entre le mur & le carosse de sa fille, monte à la 84) portiere, & d'un 85) ton sévere dit à Laurette: Où logez-vous? Laurette 86) saisie & tremblante lui dit sa demeure. Et sous quel nom êtes-vous connue, lui demanda-t-il? On m'appelle Coulange, répondit-elle en baissant les yeux, du nom du lieu de ma naissance. — De votre naissance! Ah, malheureuse!... à ce soir, 87) au déclin du jour, soyez chez vous, & soyez-y seule. A ces mots, il descend & poursuit son chemin.

88) L'étonnement stupide où tomba Laurette n'étoit pas encore dissipé, lorsqu'elle se trouva chez elle.

Luzy

---

74) Schuldig seyn. 75) Vermuthlich hat sich durch seine Veranstaltung der Zufall ereignet, wovon ich reden will. 76) Unordnung. 77) Die sich verfahren hatten. 78) In einem vergoldeten Wagen mit Glasfenstern. 79) Glänzendes Gewand. 80) Geschmückt. 81) Wenn sie nicht bey seinem Anblick vor Bestürzung und Scham zurückgesunken wäre, und sich das Gesicht bedeckt hätte. 82) Die ineinander gefahren waren, frey gemacht wurden. 83) Schleichen. 84) Kutschenschlag. 85) Harter Ton. 86) Beklommen. 87) Wenn es anfängt dämmer zu werden. 88) Schon war Laura in ihrer Wohnung, und konnte sich noch nicht von ihrem Erstaunen und ihrer Bestürzung erholen.

Luzy ſoupoit à la campagne. Elle ſe voyoit livrée à elle-même dans le moment où elle auroit eu le plus beſoin de conſeil & 89) d'appui. Elle alloit paroître devant ſon pere qu'elle avoit trahi, délaiſſé, accablé de douleur & de honte: ſon crime alors s'offrit à elle ſous les traits les plus odieux. 90) L'humiliation de ſon état lui étoit connue. 91) L'ivreſſe de l'amour, le charme des plaiſirs 92) en avoient éloigné l'idée, mais dès que le voile fut tombé, elle ſe vit telle qu'elle étoit aux yeux du monde & aux yeux de ſon père. Effrayée de l'examen & du jugement 93) qu'elle alloit ſubir: Malheureuſe! s'écrioit-elle en fondant en larmes, où fuir! où me cacher? Mon pere, l'honnêteté même, me retrouve égarée, abandonnée au vice, 94) avec un homme qui ne m'eſt rien! O mon pere! ô juge terrible! comment me montrer à vos yeux? Il lui vint plus d'une fois dans la penſée de l'éviter & 95) de diſparoître; mais le vice n'avoit pas encore 96) effacé de ſon ame les ſaintes loix de la nature. 97) Moi, le réduire au déſeſpoir, dit-elle; & après avoir mérité ſes reproches, 98) m'attirer ſa malédiction! Non, quoiqu'indigne du nom de ſa fille, je révère ce nom ſacré. Vint-il me tuer de ſa main, je dois l'attendre & tomber à ſes pieds. Mais, non, un pere eſt toujours pere. Le mien ſera touché de mes pleurs. Mon âge, ma foibleſſe, l'amour du Comte, ſes bienfaits, tout m'excuſe; & quand Luzy aura parlé, je ne ſerai plus ſi coupable.

Elle auroit été 99) déſolée que ſes gens fuſſent témoins 100) de l'humiliante ſcene qui s'alloit paſſer.

1) Heu-

---

89) Beyſtand. 90) Es war ihr nicht unbekannt, wie erniedrigend ihre gegenwärtige Lage ſey. 91) Taumel der Liebe. 92) Hatten ihr bisher nicht erlaubt, darüber nachzudenken. 93) Welches ſie gewärtigen mußte. 94) Bey einem Manne, der mir nicht zugehört. 95) Sich nicht ſehen zu laſſen. 96) Vertilgt. 97) Ich ſollte ihn zur Verzweifelung bringen. 98) Sollte ſeinen Fluch auf mich laden. 99) Untröſtlich. 100) Des demüthigenden Auftrittes, der ſich nun ereignen ſollte.

1) Heureuſement elle avoit annoncé qu'elle ſoupoit chez une amie, & ſes 2) femmes avoient pris pour elles cette ſoirée de liberté. Il lui fut facile d'éloigner de même les deux laquais qui l'avoient 3) ſuivie, & lorſque ſon pere arriva ce fut elle qui le reçut.

Êtes-vous ſeule, lui dit-il? — Oui, mon pere. 4) Il entre avec émotion, & après l'avoir 5) regardée en face dans un triſte & 6) morne ſilence: Que faites vous ici, lui demanda-t-il? La réponſe de Laurette fut de ſe proſterner à ſes pieds & de les arroſer de ſes larmes. Je vois, dit le pere en jettant les yeux autour de lui, dans cet appartement où tout annonçoit la richeſſe & le luxe, je vois 7) que le vice eſt à ſon aiſe dans cette ville. Puis-je ſavoir qui a pris ſoin de vous enrichir en ſi peu de temps, & de qui vous viennent ces meubles, ces habits, ce bel equipage où je vous ai vue? — Laurette ne répondit encore que par ſes pleurs & ſes ſanglots. Parlez, lui dit-il, vous pleurerez après; vous en aurez tout le loiſir.

Au récit de ſon aventure, dont elle ne déguiſa rien, Bazile paſſa de l'etonnement à 8) l'indignation. Luzy! diſoit-il, cet honnête homme!... Et voilà donc les vertus des Grands! Ce lâche, en me donnant ſon or, croyoit-il me payer ma fille? Ils s'imaginent, ces riches ſuperbes, que l'honneur des pauvres gens eſt une choſe vile, 9) & que la miſere le met à prix. Il ſe flattoit de me conſoler! il te l'avoit promis! Homme denaturé, qu'il connoît peu 10) l'ame d'un pere! Non, depuis que je t'ai perdue, je n'ai pas eu un moment ſans douleur, pas

un

---

1) Zum Glücke hatte ſie ſchon vorher geſagt ꝛc. 2) Ihre weibliche Bedienung hatte ſich dieſen geſchäftloſen Abend zu Nutze gemacht. 3) Begleitet. 4) Er trat mit heftiger Gemüthsbewegung in das Zimmer. 5) In das Angeſicht ſehen. 6) Düſter. 7) Daß man ſich in dieſer Stadt bey einem laſterhaften Leben ſehr wohl befindet. 8) Unwille. 9) Und daß ſie durch ihr Elend verkäuflich gemacht werde. 10) Herz.

un quartd'heure de ſommeil tranquille. Le jour, la terre que je cultivois, étoit mouillée de mes larmes; la nuit, tandis que tu t'oublios, que tu te perdois dans les plaiſirs, ton pere étendu ſur la paille s'arrachoit les cheveux, & te rappelloit à grands cris. Hé, quoi! 11) jamais mes gémiſſemens n'ont retenti juſqu'à ton ame! L'image d'un pere deſolé 12) ne s'eſt jamais offerte à ta penſée, n'a jamais troublé ton repos!

Ah! le Ciel m'eſt témoin, lui dit-elle, que ſi j'avois cru vous cauſer tant de peines, j'aurois tout quitté pour voler dans vos bras. Je vous révère, je vous aime, je vous aime plus que jamais. Hélas! quel pere j'ai affligé! Dans ce moment même, où je m'attendois à trouver en vous un juge 13) inéxorable, je n'entends de votre bouche que des reproches pleins de douceur. Ah, mon pere! en tombant à vos pieds je n'ai ſenti que la honte & la crainte; mais à préſent c'eſt de tendreſſe que vous me voyez pénétré; & aux larmes du repentir ſe joignent celles de l'amour. Ah! je revis, je retrouve ma fille, s'écria Bazile en la relevant. Votre fille, hélas! dit Laurette, elle n'eſt plus digne de vous. — Non, ne va pas te décourager. L'honneur, Laurette, eſt ſans doute un grand bien; l'innocence, un plus grand bien encore; & ſi j'en avois eu le choix, j'aurois mieux aimé te voir ôter la vie. Mais quand l'innocence & l'honneur ſont perdus, il reſte encore un bien ineſtimable, c'eſt la vertu 14) qui ne périt jamais, qu'on ne perd jamais 15) ſans retour. On n'a qu'à le vouloir, elle 16) renaît dans l'ame, & lorsqu'on la croit 17) étouffée, un ſeul remords la reproduit. 18) Voilà de quoi te conſoler, ma fille, de

---

11) Nie ſind meine Seufzer bis zu dir gedrungen. 12) Hat ſich nie deinem Gemüthe dargeſtellt. 13) Unerbittlich. 14) Die nie zu Grunde geht. 15) Unwiederbringlich. 16) Wieder aufleben. 17) Erſtorben. 18) Damit kannſt du dich tröſten, über ꝛc.

de la perte de l'innocence; & ſi ton repentir eſt ſincere, le Ciel & ton pere ſont 19) appaiſés. Du reſte, perſonne dans le village ne ſait ton aventure; tu peux reparoître ſans honte. — Où, mon pere? — A Coulange, où je vais te mener. (Ces mots 20) accablerent Laurette.) Hâte-toi, pourſuivit Bazile, 21) de dépouiller ces ornemens du vice. 22) Du linge uni, 23) un ſimple corſet, un jupon blanc, voilà les vêtemens de ton état. Laiſſe ces dons empoiſonnés, au malheureux qui t'a ſéduite, & ſuis-moi 24) ſans plus différer.

Il faudroit avoir en ce moment l'ame 25) timide & tendre de Laurette, aimer comme elle un pere & un amant, pour concevoir, pour ſentir le combat qui s'éleva dans ſon foible coeur, entre l'amour & la nature. 26) Le trouble & l'étonnement de ſes eſprits la tenoit immobile & muette. Allons, diſoit le pere, les momens nous ſont chers. Pardonnez, s'écria Laurette, en retombant à genoux devant lui, pardonnez, mon pere; ne vous offenſez pas 27) ſi je tarde à vous obéir. 28) Vous avez lû dans le fond de mon ame. Il manque à Lozy le nom de mon époux; mais tous les droits que peut donner l'amour le plus tendre, il les a ſur moi. Je veux le fuir, m'en détacher, vous ſuivre, j'y ſuis réſolue, falût-il en mourir. Mais prendre la fuite en ſon abſence, lui laiſſer croire 29) que je l'ai trahi! — Que dis-tu, malheureuſe? & que t'importe l'opinion d'un 30) vil ſuborneur? & quels ſont les droits d'un amour qui t'a 31) perdue & déshonorée? Tu l'aimes! tu aimes donc ta honte? tu préfères donc

---

19) Beſänftiget. 20) Niederſchlagen. 21) Lege dieſen Schmuck des Laſters ab. 22) Wäſche ohne Spitzen. 23) Ein geringes Leibchen. 24) Ohne weiteren Verzug. 25) Schüchtern. 26) Voll Unruhe und Beſtürzung, ſtand ſie ſtumm und unbeweglich da. 27) Wenn ich ihnen nicht ſogleich gehorche. 28) Sie haben tief in meine Seele geblickt. 29) Daß ich ihm untreu geworden ſey. 30) Nichtswürdiger Verführer. 31) Unglücklich machen.

donc ſes 32) indignes bienfaits à l'innocence qu'il t'a ravie? tu préfères donc à ton père le plus cruel de tes ennemis? Tu n'oſes le fuir en ſon abſence, & le quitter ſans ſon aveu? Ah! quand il a fallu quitter ton pére, 33) l'accabler, le 34) déſeſpérer, tu n'as pas été ſi 35) timide. Et qu'attends-tu de ton raviſſeur? Qu'il te défende? 36) qu'il te dérobe à l'autorité paternelle? Ah! qu'il vienne; qu'il oſe me faire chaſſer d'ici; je ſuis ſeul, ſans armes, affoibli par l'âge, 37) mais l'on me verra étendu ſur le ſeuil de ta porte, demander vengeance à Dieu & aux hommes. Ton amant lui-même, pour aller à toi, ſera obligé de marcher ſur mon corps, & les paſſans diront avec horreur: voilà ſon pere qu'elle 38) déſavoue, & que ſon amant foule aux pieds.

Ah! mon pere, dit Laurette épouvantée de cette image, que vous connoiſſez peu celui que vous 39) outragez ſi cruellement! Rien de plus doux, rien de plus 40) ſenſible. Vous lui ſerez 41) reſpectable & ſacré. M'oſes-tu parler du reſpect de celui qui me déshonore? Eſperes-tu qu'il me 42) ſéduiſe avec ſa 43) perfide douceur? Je ne veux pas le voir, ſi tu réponds de lui, je ne réponds pas de moi-même. — Hé bien, non, ne le voyez pas, mais permettez que je le voye un ſeul moment. — Qu'exiges-tu? Moi, te laiſſer ſeule avec lui! Ah, dût-il m'arracher la vie, je n'aurai pas cette complaiſance. 44) Tant qu'il a pu te dérober à moi, c'étoit ſon crime, c'étoit le tien, je n'en étois pas 45) reſponſable.

---

32) Schändliche Wohlthaten. 33) Kränken. 34) In Verzweifelung ſtürzen. 35) Schüchtern. 36) Daß er dich der väterlichen Gewalt entreiße. 37) Aber ich werde auf deiner Thürſchwelle hingeſtreckt, Gott und Menſchen um Rache anflehen. 38) Verläugnen. 39) Schmähen. 40) Empfindſam. 41) Achtungswürdig. 42) Täuſchen. 43) Heuchleriſche Freundlichkeit. 44) So lange er dich vor mir verbergen konnte, war das Verbrechen auf deiner und ſeiner Seite. 45) Verantwortlich.

ſable. Mais le Ciel 46) te remet ſous ma garde, & dès ce moment je lui réponds de toi. Allons, ma fille, 47) il eſt déjà nuit cloſe; voici l'inſtant de nous éloigner. Décide-toi: renonce à ton pere, ou obéis. — Vous me percez le coeur. — Obéis, te dis-je, ou crains ma malédiction. A ces mots terribles, la tremblante Laurette n'eut pas la force de répliquer. Elle ſe déshabille ſous les yeux de ſon pere & met, non ſans verſer des larmes, le 48) ſimple vêtement qu'il lui avoit preſcrit. Mon pere lui dit-elle au moment de le ſuivre, oſerai je, pour prix de mon obéiſſance, vous demander une ſeule grace? Vous ne voulez pas la mort de celui que je vous ſacrifie. Laiſſez-moi lui écrire deux mots, lui apprendre que c'eſt à vous que j'obéis, & que vous m'obligez à vous ſuivre. — Eſt-ce afin qu'il vienne encore vous enlever, vous dérober à moi? non, je ne veux laiſſer de vous aucune trace. Qu'il meure de honte, 49) il ſe fera juſtice; mais d'amour! perdez cette crainte: 50) les libertins n'en meurent pas. Alors prenant ſa fille par la main, il ſortit ſans bruit avec elle, & le lendemain matin embarqués ſur la Seine, ils retournerent dans leur pays.

Minuit paſſé, le Comte arrive dans cette maiſon, où il ſe flatte que le plaiſir l'attend, & que l'amour l'appelle. Tout y eſt dans l'alarme & la confuſion.

Les gens de Laurette lui annoncent avec effroi qu'on ne ſait 51) ce qu'elle eſt devenue; qu'on l'a cherchée inutilement; qu'elle avoit pris ſoin de les éloigner, & qu'elle a ſaiſi ce moment pour échapper à leur vigilance; qu' elle n'a point ſoupé chez ſon amie; & qu'en partant elle a tout laiſſé juſqu'à ſes diamans, & juſqu'à la robe qu'elle avoit miſe.



46) Führt dich wieder unter meine Aufſicht zurück. 47) Es iſt ſchon völlig Nacht. 48) Einfaches Kleid. 49) Es geſchieht ihm ganz Recht. 50) Liederliche Leute. 51) Wo ſie hingekommen ſey.

Il faut l'attendre, dit Luzy après un long silence. Ne vous couchez pas: il y a dans cet événement quelque choſe d'incompréhenſible.

L'amour, qui cherche à ſe flatter, 52) commença par les conjectures qui pouvoient excuſer Laurette, mais les trouvant toutes 53) dénuées de vraiſemblance, il ſe livra aux plus cruels ſoupçons. Un accident involontaire avoit bien pu la retarder; mais en l'abſence de ſes gens ſe déshabiller elle-même, 54) s'évader ſeule, au déclin du jour, laiſſer ſa maiſon dans l'inquiétude? tout cela, diſoit-il, 55) annonce clairement une fuite préméditée. 56) Eſt-ce le Ciel qui l'a touchée? eſt-ce un retour ſur elle-méme qui l'a déterminée à me fuir? Ah! que ne puis-je au moins le croire! mais ſi elle avoit pris un 57) parti honnête, elle auroit eu pitié de moi, elle m'auroit écrit, ne fût-ce que deux mots de conſolation & d'adieu. Sa lettre ne l'eût point trahie, & m'eût épargné des ſoupçons 58) accablans pour moi, déshonorans pour elle. Laurette, ô Ciel! la 59) candeur même, l'innocence, la vérité! Laurette infidelle & 60) perfide! elle qui ce matin encore.... Non, non, cela n'eſt pas croyable.... & cependant cela n'eſt que trop vrai. Chaque moment, chaque réfléxion lui en étoit une preuve nouvelle; mais l'eſpoir & la confiance 61) ne pouvoient ſortir de ſon coeur. Il 62) luttoit contre la perſuaſion comme 63) un homme expirant lutte contre la mort. Si elle arrivoit, diſoit-il, ſi elle arrivoit innocente & fidelle! Ah, ma 64) fortune, ma vie, tout mon amour ſuffiroient-ils pour réparer l'injure que je lui fais!

---

52) Fiel zuerſt auf Vermuthungen. 53) Unwahrſcheinlich. 54) Sich in der Abendämmerung, ganz allein, heimlich davon zu ſchleichen. 55) Sind klare Beweiſe einer vorſetzlichen Flucht. 56) Sollte der Himmel ihr Gewiſſen erweckt, und wiederkehrende Beſonnenheit ſie veranlaßt haben ꝛc. 57) Tugendhafter Entſchluß. 58) Niederſchlagend. 59) Aufrichtigkeit. 60) Falſch. 61) Verließen ſein Herz nie ganz. 62) Kämpfen. 63) Ein Sterbender. 64) Vermögen.

fais! Quel plaiſir j'aurois à m'avouer coupable! par quels 65) transports, par quelles larmes, j'effacerois le crime de l'avoir accuſée! Hélas! je n'oſe me flatter d'être injuſte: je ne ſuis pas aſſez heureux.

Il n'eſt perſonne qui, dans l'inquiétude & 66) l'ardeur de l'attente, n'ait quelquefois éprouvé, dans Paris, le tourment d'écouter le bruit des caroſſes, que l'on prend tous pour celui qu'on attend, & dont chacun tour-à-tour arrive & emporte en paſſant l'eſpoir 67) qu'il vient de faire naître. Le malheureux Luzy fut juſqu'à trois heures dans cette cruelle 68) perplexité. Chaque voiture qu'il entendoit, étoit peut-être celle qui ramenoit Laurette; enfin l'eſpérance tant de fois trompée fit place à la 69) déſolation. Je ſuis trahi, dit-il, je n'en puis plus douter. C'eſt une 70) trame que l'on m'a cachée. Les careſſes de la perfide ne ſervoient 71) qu'à la mieux voiler. On a choiſi prudemment le jour où je ſoupois à la campagne. Elle a tout laiſſé, pour me faire entendre qu'elle n'a plus beſoin de mes dons. Sans doute au autre l'en 72) accable. Elle eût rougi d'avoir quelque choſe de moi. Le plus foible gage de mon amour lui eût ſans ceſſe reproché ſa trahiſon, ſon ingratitude. Elle veut m'oublier, pour ſe livrer en paix à celui qu'elle me préfère. Ah la parjure! eſpere-t-elle trouver quelqu'un qui l'aime comme moi? Je l'ai trop aimée, je m'y ſuis trop livré. Ses 73) déſirs ſans ceſſe prévenus ſe ſont éteints. Voilà les femmes. Elles 74) s'ennuient de tout, & même d'être heureuſes. Ah, peux-tu l'être à préſent, perfide! peux-tu l'être & penſer à moi? A moi! que dis-je? que lui importent & mon amour & ma douleur? Ah! 75) tandis que j'ai peine à retenir mes cris, que je baigne

ſon

---

65) Entzücken. 66) Sehnliche Erwartung. 67) Die ſie veranlaßte. 68) Unruhe. 69) Verzweifelung. 70) Verrätherey. 71) Als ſie deſto geheimer zu halten. 72) Ueberhäufen. 73) Ihre Wünſche, denen ich immer zuvor kam. 74) Ueberdrüßig werden. 75) Während daß ich kaum den lauten Ausbruch meines Schmerzes zurück halten kann.

ſon lit de mes larmes, un autre peut-être... cette idée eſt affreuſe & je ne puis la ſoutenir. Je le connoîtrai ce rival, & ſi le 76) braſier qui brûle dans mon ſein, 77) ne m'a conſumé avant le jour, je ne mourrai pas ſans vengeance. C'eſt ſans doute quelqu'un de ces faux amis 78) que j'ai imprudemment attirés chez elle. Soligny, peut-être.... 79) Il en fut épris, quand nous la vîmes dans ſon village.... elle étoit 80) ſimple & ſincere alors. Qu'elle eſt changée!... Il l'a voulu 81) revoir, & moi 82) facile & confiant, me croyant aimé, ne croyant pas poſſible que Laurette fût infidelle, je lui amenai mon rival. Je puis me tromper; mais enfin c'eſt ſur lui que tombent mes ſoupçons. Allons m'en éclaircir ſur l'heure. Suis-moi, dit-il à l'un de ſes gens; & 83) le jour commençoit à peine à luire, lorsque frappant à la porte du Chevalier, Luzy demanda à le voir. Il n'y eſt pas, Monſieur, dit le Suiſſe. — Il n'y eſt pas? — Non, Monſieur, il eſt à la campagne. — Et depuis quand? — Depuis hier au ſoir. — A quelle heure? — 84) Au déclin du jour. — Et quelle eſt la campagne où il eſt allé? C'eſt ce qu'on ne ſait pas: il n'a emmené que ſon valet de chambre. — Et dans quelle voiture? — Dans ſon 85) vis-à-vis. — Son abſence doit-elle être longue? — Il ne revient que dans quinze jours: il m'a dit de garder ſes lettres. — A ſon retour vous lui direz que je ſuis venu, & que je demande à le voir.

Enfin, dit-il en s'en allant, me voilà convaincu. Tout 86) s'accorde. Il ne me reſte plus qu'à découi

---

76) Glut. 77) Mich vor Tages Anbruch nicht aufgerieben hat. 78) Die ich unvorſichtigerweiſe bey ihr eingeführt habe. 79) Er war von ihr ganz eingenommen. 80) Schlicht. 81) Wieder beſuchen. 82) Leichtgläubig und voll Vertrauen auf ihre Treue. 83) Kaum fing der Tag an zu grauen. 84) Es fing ſchon an dämmer zu werden. 85) Viſà vis (eine ſchmale Kutſche, worinnen nur zwey Perſonen einander gegen über ſitzen können). 86) Uebereinſtimmen.

couvrir en quel lieu ils ſe ſont cachés. Je l'arracherai de ſes bras, le perfide, & j'aurai le plaiſir 87) de laver dans ſon ſang mon injure & ſa trahiſon.

Ses 88) recherches furent inutiles. Le voyage du Chevalier étoit un myſtere qu'il ne put jamais éclaircir. Luzy 89) fut donc quinze jours au ſupplice, & la pleine perſuaſion que Soligny étoit le 90) raviſſeur, le détourna de toute autre idée.

Dans ſon impatience, 91) il envoyoit tous les matins ſavoir ſi ſon rival étoit de retour. Enfin on lui annonce qu'il vient d'arriver. Il vole chez lui enflammé de colere; & le bon accueil du Chevalier 92) ne fit que l'irriter encore. Mon cher Comte, lui dit Soligny, 93) vous m'avez demandé avec empreſſement; à quoi puis-je vous être utile? A me délivrer, lui répondit Luzy 94) en pâliſſant, ou d'une vie que je déteſte, ou d'un rival qui m'eſt odieux. Vous m'avez enlevé ma maîtreſſe; il ne vous reſte plus qu'à m'arracher le coeur. — Mon ami, lui dit le Chevalier, j'ai autant d'envie que vous 95) de me couper la gorge, car 96) je ſuis outrée de dépit? mais ce ne ſera pas avec vous, s'il vous plait. 97) Commençons donc par nous entendre. On vous a enlevé Laurette, dites-vous; 98) j'en ſuis déſolé: elle étoit charmante; mais en honneur ce n'eſt pas moi. 99) Non que je me pique de délicateſſe ſur cet article; 100) en amour je pardonne à mes amis, & je me permets à moi-même 1) de petits larcins paſſagers; & quoique je

t'aime

---

87) Mit ſeinem Blute zu tilgen ꝛc. 88) Nachforſchungen. 89) Brachte 14 Tage qualvoll zu. 90) Entführer 91) Ließ er alle Morgen nachfragen. 92) Erbitterte ihn nur noch mehr. 93) Sie haben dringend nach mir gefragt. 94) Indem er ſich entfärbte. 95) Mir mit Jemand den Hals zu brechen. 96) Ich bin vor Verdruß ganz außer mir. 97) Vor allen Dingen müſſen wir uns aber erſt recht verſtehen. 98) Das bedaure ich ſehr. 99) Nicht als ob ich mich in dieſem Punkte mit meiner Delikateſſe breit machen wollte. 100) In Liebesangelegenheiten. 1) Dann und wann einen kleinen Diebſtal.

t'aime de tout mon coeur, ſi Laurette eût voulu te tromper pour moi plutôt que pour un autre, je n'aurois pas été cruel. Mais 2) pour les enlevemens je n'en ſuis plus: 3) cela eſt trop grave; & ſi tu n'as pas d'autre raiſon de me tuer, je te conſeille de me laiſſer vivre & de déjeuner avec moi. Quoique e langage du Chevalier 4) eût bien l'air de la franchiſe, 5) Luzy tenoit encore à ſes ſoupçons. Vo s avez disparu, lui diſoit-il, le même ſoir, à la même heure, vous vous êtes tenu quinze jours caché, je ſais d'ailleurs que vous l'avez aimée, & que vous en aviez envie dans le temps même que je la pris.

Tu es bien heureux, lui dit Soligny, 6) qu'avec l'humeur qui me domine, je t'aime aſſez pour m'expliquer encore. Laurette eſt partie le même ſoir que moi; à cela je n'ai point de réponſe: c'eſt une de ces 7) rencontres fatales 8) qui font l'intrigue des romans. J'ai trouvé Laurette belle comme un ange, & 9) j'en ai eu envie aſſurément; mais ſi tu vas te couper la gorge avec tous ceux 10) qui ont ce tort-là, je plains la moitié de Paris. 11) Larticle important, c'eſt donc le myſtere de mon voyage & de mon abſence? Oh bien, je vais te l'expliquer.

J'aimois Madame de Blanſon, ou plutôt j'aimois ſon bien, ſa naiſſance, ſon crédit à la Cour; car cette femme 12) a tout pour elle, hors elle. Tu ſais que ſi elle n'eſt ni jeune ni jolie, en revanche elle eſt très-ſenſible, & très-facile 13) à s'enflammer. J'avois donc réuſſi à lui plaire, & je ne vo-

 yois

---

2) Zu Entführungen bin ich nicht mehr aufgelegt. 3) Das wäre gar zu unhöflich. 4) Ganz aufrichtig zu ſeyn ſchien. 5) So blieb doch L. noch immer bey ſeinem Verdacht. 6) Daß ich bey meiner gegenwärtigen üblen Laune ꝛc. 7) Zufall. 8) Die den Stoff zu Verwickelungen in den Romanen abgeben. 9) Ich war allerdings lüſtern nach ihr. 10) Die eben ſo geſinnet waren. 11) Die Hauptſache. 12) Hat auſſer ihrer eigenen Perſon alle nur mögliche Empfehlungen. 13) In Flammen zu ſetzen.

yois pas d'impoſſibilité 12) à être ce qu'on appelle heureux, ſans en venir au mariage. Mais le mariage étoit mon but; & au moyen de cette 13) timidité reſpectueuſe, inſéparable d'un amour délicat, 14) j'éludois toutes les occaſions d'abuſer de ſa foibleſſe. Tant de réſerve la 15) déconcertoit. Elle n'avoit jamais vu, diſoit-elle, d'homme ſi 16) craintif, 17) ſi novice. J'avois la pudeur d'une jeune fille: 18) j'en étoit impatientant. Je ne te dirai pas 19) tout le manege que j'ai employé pendant trois mois, à me faire attaquer ſans me rendre. 20) Jamais coquette n'en a tant fait pour allumer d'inutiles déſirs. Ma conduite a été un chef-d'oeuvre de prudence & 21) d'habileté. Hé bien, ma veuve a été plus habile. 22) Je ſuis ſa dupe: oui, mon ami, elle a ſurpris ma crédule innocence. Voyant qu'il falloit m'attaquer dans les régles, elle a parlé de mariage. Rien de plus avantageux que ſes 23) diſpoſitions. Son bien étoit à moi 24) ſans réſerve. Il n'y avoit plus qu'une difficulté. J'étois bien jeune, & mon caractere ne lui étoit pas aſſez connu. Pour nous éprouver, elle m'a propoſé d'aller paſſer quelques jours enſemble, & téte-à-tête, à la campagne. Quinze jours de ſolitude & de liberté, diſoit-elle, valoient mieux pour ſe bien connoître, que deux ans de la vie de Paris. 25) J'ai donné dans le piége, 26) & elle a ſi bien fait que j'ai oublié ma réſolution. Que l'homme eſt 27) fragile & 28) peu ſûr de lui! 29) Engagé dans le rôle d'époux, il a

---

12) Glücklich zu werden, ohne mich deshalb zu einer Heyrath entſchließen zu müſſen. 13) Ehrfurchtsvolle Schüchternheit. 14) Vermeiden. 15) Verlegen machen. 16) Schüchtern. 17) Einen ſolchen Neuling. 18) Ich erregte dadurch ihren Unwillen. 19) Wie ich es anfing, daß drey Monate nach einander immer neue vergebliche Angriffe auf mich geſchahen. 20) Nie wußte eine Kokette ſo viele Begierden zu erregen, und unbefriediget zu laſſen. 21) Gewandtheit. 22) Sie hat mich hintergangen. 23) Anordnung. 24) Ohne Ausnahme. 25) Ich ließ mich in die Schlinge locken. 26) Sie wußte es ſo fein anzulegen. 27) Schwach. 28) Wie wenig kann er ſich auf ſich ſelbſt verlaſſen. 29) Da ich einmal die Rolle des Gatten übernommen hatte, mußte ich ſie auch ſpielen.

il a fallu le soutenir, & je lui ai donné de moi la meilleure opinion qu'il m'a été possible; mais bientôt elle a cru s'appercevoir que mon amour s'affoiblissoit. J'ai eu beau dire qu'il étoit le même; elle m'a répondu qu'on ne 30) l'abusoit point avec de vaines paroles, & qu'elle voyoit bien que j'étois changé. Enfin, ce matin à mon réveil, j'ai reçu le congé que voici; il est de sa main, & en bonne forme. „La légère epreuve 31) que j'ai faite de „vos sentimens me suffit. Partez, Monsieur, quand „il vous plaira. Je veux un mari 32) dont les soins „ne se ralentissent jamais; qui m'aime toujours, & „toujours de même." Es-tu content? Voilà mon aventure. Tu vois qu'elle ne ressemble guere à celle que tu m'attribuois. On m'enlevoit ainsi que ta Laurette; Dieu veuille, mon ami, qu'on n'ait pas fait d'elle ce qu'on a fait de moi! Mais à present que te voilà détrompé sur mon compte, n'as-tu pas quelqu'autre soupçon? 33) Je m'y perds, dit Luzy, pardonne à ma douleur, à mon désespoir, à mon amour la démarche que je viens de faire. 34) Tu te moques, reprit Soligny; rien n'étoit plus juste. Si je t'avois pris ta maitresse, 35) il auroit bien fallu t'en faire raison. Il n'en est rien; tant mieux: nous voilà bons amis. Veux-tu dejeuner? — Je veux mourir. — Cela seroit un peu trop 36) violent: il faut garder ce remède-là pour des 37) disgraces plus sérieuses. Ta Laurette est jolie, quoiqu'un peu 38) friponne; il faut tâcher de la ravoir; mais si tu n'as plus celle-la, je te conseille d'en prendre une autre, & le plutôt sera le mieux.

Pendant que Luzy se désespéroit, & qu'il sémoit l'argent à plaines mains 39) pour découvrir



30) Täuschen. 31) Auf die ich ihre Gesinnungen gestellt habe. 32) Dessen Zärtlichkeit sich nicht vermindert. 33) Ich verliere mich in Muthmaßungen. 34) Du scherzest. 35) So hätte ich dir auch Genugthuung geben müssen. 36) Arg. 37) Unglücksfälle. 38) Schalkhaft. 39) Um Laurettens auf die Spur zu kommen.

les traces de Laurette, elle étoit auprès de ſon pere, pleurant ſa faute ou plutôt ſon amant.

Bazile avoit dit dans le village qu'il n'avoit pu ſe paſſer de ſa fille, & qu'il l'étoit allé chercher. On la trouvoit encore embellie. Ses 40) graces s'étoient développées; & aux yeux même des villageois, ce qu'on appelle 41) l'air de Paris, lui avoit donné de nouveaux charmes. 42) L'ardeur des garçons 43) qui l'avoient recherchée ſe renouvella & n'en fut que plus vive. Mais ſon pere 44) les refuſoit tous. Vous ne vous marierez jamais de mon vivant, lui dit-il; je ne veux tromper perſonne. Travaillez & pleurez avec moi. Je viens de renvoyer à votre indigne amant tout ce qu'il m'avoit donné. Il ne nous reſte plus rien de lui que la honte.

Laurette, humble & ſoumiſe, obéiſſoit à ſon pere ſans ſe plaindre 45) & ſans oſer lever les yeux ſur lui. 46) Ce fut pour elle une peine incroyable de reprendre l'habitude de l'indigence & du travail. Ses pieds 47) amollis étoient bleſſés, ſes mains délicates étoient 48) meurtries; mais ce n'étoient là que des maux légers. Les 49) peines du corps ne ſont rien, diſoit elle en gémiſſant; celles de l'ame ſont bien plus cruelles!

Quoique Luzy lui fût préſent ſans ceſſe, & que ſon coeur ne pût s'en détacher, elle n'avoit plus ni l'eſpoir ni la volonté de retourner à lui. Elle ſavoit qu'elle 50) amertume avoit répandu ſon égarement ſur la vie de ſon malheureux pere, & quand elle auroit été libre de le quitter encore, elle n'y auroit pas conſenti. Mais l'image de la douleur où



40) Reize. 41) Pariſer Anſtand. 42) Eifer. 43) Die ſich um ſie beworben hatten. 44) Gab ſie keinem von ihnen. 45) Und wagte es nicht die Augen vor ihm aufzuſchlagen. 46) Es koſtete ihr unglaublich viel Mühe. 47) Weich. 48) Mit Blut unterlaufen. 49) Leiden. 50) Herzeleid.

elle avoit laiſſé ſon amant, la pourſuivoit 51) & faiſoit ſon ſupplice. Le droit qu'il avoit de l'accuſer de perfidie & d'ingratitude, étoit pour elle un nouveau tourment. — Si du moins je pouvois lui écrire! mais on ne m'en laiſſe ni la liberté ni le moyen. C'eſt peu de l'abandonner; on veut que je l'oublie. Je m'oublierois plutôt moi-même; & il m'eſt auſſi impoſſible de le haïr que de l'oublier. S'il fut coupable, ſon amour en eſt cauſe; & ce n'eſt pas à moi de l'en punir. Dans tout ce qu'il a fait, il n'a vu que mon bonheur & celui de mon pere. 52) Il s'eſt trompé, il m'a 53) égarée; mais à ſon âge on ne ſait qu'aimer. Oui, 54) je lui dois, je me dois à moi-même de l'éclairer ſur ma conduite; & en cela ſeul mon pere ne ſera point obéi. La difficulté n'étoit plus qu'à ſe procurer les moyens de lui écrire; mais ſon pere, ſans y penſer, lui en avoit épargné le ſoin.

Un ſoir 55) Luzy, ſe retirant plus affligé que jamais, reçoit un paquet anonyme. La main qui avoit écrit l'adreſſe ne lui étoit pas connue; mais le 56) timbre lui en dit aſſez. Il l'ouvre 57) avec précipitation; il reconnoît la bourſe qu'il avoit donnée à Bazile; avec les cinquante louis qu'il y avoit laiſſés, & deux ſommes pareilles qu'il lui avoit fait tenir. Je vois tout, dit-il: j'ai été découvert. Le pere 58) indigné me renvoie mes dons. Fier & ſévère, comme je l'ai connu, dès qu'il a ſu où étoit ſa fille, il ſera venu la chercher, il l'aura forcée à le ſuivre. A l'inſtant même il aſſemble ceux de ſes gens qui ſervoient Laurette. Il les interroge, il demande ſi quelqu'un d'eux n'a pas vu chez elle un payſan qu'il leur dépeint. L'un deux ſe ſouvient qu'en effet le jour même qu'elle s'en eſt allée, un



51) Und marterte ſie. 52) Er hat gefehlt. 53) Verführen. 54) Ich muß ihn ſowohl um ſeiner als meiner ſelbſt willen von meinem Verfahren unterrichten. 55) Als Lucy äußerſt niedergeſchlagen nach Hauſe kam. 56) Stempel (des Papiers). 57) Haſtig. 58) Erzürnt.

homme tout ſemblable à celui qu'il déſigne, eſt monté à la 59) botte du caroſſe de Laurette, & lui a parlé un moment. Allons vîte, s'écria Luzy; des chevaux de poſte à ma chaiſe.

La ſeconde nuit, étant arrivé à quelques lieues de Coulange, il fait déguiſer en payſan celui de ſes gens qui l'avoit ſuivi, l'envoie s'inſtruire, & en l'attendant tâche de prendre du repos. Il n'en eſt point pour l'ame d'un amant dans une 60) ſituation ſi violente. Il compta les minutes, depuis le départ de ſon 61) émiſſaire juſqu'à ſon retour.

Monſieur, lui dit ce domeſtique en arrivant, bonnes nouvelles! Laurette eſt à Coulange, auprès de ſon pere. — Ah! je reſpire. — On parle même de la marier. — De la marier? Il faut que je la voye. — Vous la trouverez dans ſa vigne: elle y travaille tout le jour. — Juſte ciel! quelle dureté! Allons, je me tiendrai caché, & toi, ſous ce 62) déguiſement, tu 63) guetteras le moment où elle ſera ſeule. N'en perdons pas un: mettons-nous en chemin.

L'emiſſaire de Luzy lui avoit dit vrai. Il ſe préſentoit pour Laurette un parti riche dans ſon état; & le curé avoit mandé Bazile 64) pour le réſoudre à l'accepter.

Cependant Laurette travailloit à la vigne, & penſoit au malheureux Luzy. Luzy arrive & l'apperçoit de loin. Il avance avec précaution, il la voit ſeule, il accourt, ſe précipite, & lui tend les bras. 65) Au bruit qu'il fait à travers les pampres, elle lève la tête, elle tourne les yeux; Dieu! s'écria-t-elle.... La ſurpriſe & la joie lui ôterent l'uſage de la voix. Tremblante, elle étoit dans ſes bras ſans

avoir

---

59) Kutſchenſchlag. 60) Peinliche Lage. 61) Kundſchafter. 62) Verkleidung 63) Ausſpähen. 64) Um ihn zur Einwilligung zu überreden. 65) Bey dem Geräuſche der Weinſtöcke, welches er verurſachte.

avoir pu le nommer encore. Ah Luzy, lui dit-elle enfin, c'eſt vous! voilà ce que je demandois au ciel. Je ſuis innocente à vos yeux: c'en eſt aſſez; je ſouffrirai le reſte. Adieu Luzy, adieu pour jamais. Eloignez-vous. Plaignez Laurette. Elle ne vous reproche rien. Vous lui ſerez cher juſqu'au dernier ſoupir. Moi, s'écria-t-il en la ſerrant contre ſon ſein, comme ſi on eût voulu la lui arracher encore, moi te quitter; ô moitié de moi-même, moi, vivre ſans toi, loin de toi! Non, il n'y a pas ſur la terre de puiſſance qui nous ſépare. — Il en eſt une ſacrée pour moi: c'eſt la volonté de mon pere. Ah mon ami! ſi vous aviez ſu la douleur profonde où le plongeoit ma fuite, 66) ſenſible & bon comme vous l'êtes, vous m'auriez rendue à ſes pleurs. Me 67) dérober à lui une ſeconde fois, ou lui enfoncer le couteau dans le ſein, ce ſeroit pour moi la même choſe. Vous me connoiſſez trop bien pour me le demander; vous êtes trop humain pour le vouloir vous-même. Perdez un eſpoir que je n'ai plus. Adieu. 68) Faſſe le ciel que j'expie ma faute! mais 69) j'ai bien de la peine à me la reprocher. Adieu, vous dis-je: mon pere va venir: il ſeroit affreux qu'il nous trouvât enſemble. C'eſt ce que je veux, dit Luzy: je l'attends. — Ah! vous allez redoubler mes peines.

Dans l'inſtant même Bazile arrive, & Luzy s'avançant de quelques pas au devant de lui, ſe jette à ſes genoux. Qui êtes-vous? Que demandez-vous, lui dit Bazile étonné d'abord. Mais 70) dès qu'il eut fixé ſes regards ſur lui, Malheureux! s'écria-t-il en 71) reculant, éloignez-vous, 72) ôtez-vous de mes yeux. — Non, je mourrs à vos pieds, ſi vous

---

66) So wäre gewiß ihr empfindſames und gutes Herz durch ſeine Thränen gerührt worden, und ſie hätten mich ihm wieder gegeben. 67) Heimlich entfernen. 68) Der Himmel mag mich immer für meinen Fehler büßen laſſen. 69) Vorwürfe kann ich mir deswegen nicht machen. 70) Sobald er ihn genauer ins Auge gefaßt hatte. 71) Zurückbeben. 72) Gehen ſie mir aus den Augen.

vous ne daignez pas m'entendre. — Après avoir 73) perdu, déshonoré la fille, vous oſez vous préſenter au pere! — Je ſuis 74) criminel je l'avoue, & 75) voilà de quoi me punir; mais ſi vous m'écoutez, j'eſpere que vous aurez pitié de moi. Ah, dit Bazile en regardant l'épée, ſi j'étois auſſi lâche, auſſi cruel que vous!... Vois, dit-il à ſa fille, 76) combien le vice eſt bas, & quelle en eſt la honte, puiſqu'il oblige l'homme à ramper aux pieds de ſon ſemblable, & à ſupporter ſes mépris. Si je n'étois que vicieux, reprit Luzy avec fierté, loin de vous 77) implorer je vous 78) braverois. 79) N'attribuez mon humiliation qu'à ce qu'il y a de plus honnête & de plus noble dans la nature, à l'amour, à la vertu même, au deſir que j'ai 80) d'expier une faute, excuſable peut-être, & que je ne me reproche ſi cruellement, que parce que j'ai le coeur bon. 81) Alors avec toute l'éloquence du ſentiment, il s'efforça de ſe juſtifier, en attribuant tout à la 82) fougue de l'âge & a 83) l'ivreſſe de la paſſion.

Le monde eſt bien heureux, reprit Bazile, que votre paſſion n'ait pas été celle de l'argent! vous auriez été un Cartouche. (Luzy frémit à ce diſcours.) Oui un Cartouche. Et pourquoi non? Auriez-vous la baſſeſſe de croire que l'innocence & l'honneur valent moins que les richeſſes & que la vie? N'avez-vous pas profité de la foibleſſe, de 84) l'imbécilité de cette malheureuſe, pour lui ravir ces deux tréſors? Et à moi, ſon pere, croyez-vous m'avoir fait un moindre mal que de m'aſſaſſiner? Un Cartouche eſt roué parce qu'il vole des biens dont on

---

73) Unglücklich machen. 74) Strafbar. 75) Hier iſt das Werkzeug meiner Strafe (er meinte ſeinen eigenen Degen). 76) Wie niedrig und ſchändlich das Laſter iſt. 77) Anflehen. 78) Trotzen. 79) Schreiben ſie meine Demüthigung blos der tugendhafteſten und edelſten Empfindung in der Natur zu. 80) Meinen Fehler wieder gut zu machen. 81) Er ſuchte ſich hierauf mit aller Beredtſamkeit des innigſten Gefühls zu rechtfertigen. 82) Jugendhitze. 83) Taumel der Leidenſchaft. 84) Einfalt.

on peut ſe paſſer pour vivre; & vous, qui nous avez ravi ce qu'une 85) fille bien née, ce qu'un pere honnête homme ne peuvent perdre ſans mourir, qu'avez-vous mérité? 86) On vous dit noble, & vous croyez l'être. Voici les traits de cette nobleſſe 87) dont vous vous glorifiez. Dans un moment de déſolation, où le plus méchant des hommes auroit eu pitié de moi, 88) vous m'abordez, vous feignez de me plaindre, & vous dites dans votre coeur: Voilà un malheureux qui n'a dans le monde de conſolation que ſa fille: c'eſt le ſeul bien que le ciel lui laiſſe; demain je veux la lui enlever. Oui, barbare, oui, ſcélérat, voilà ce qui ſe paſſoit dans votre ame. Et moi crédule, je vous admirois, je vous comblois de bénédictions, je demandois au ciel qu'il accomplit tous vos voeux; & tous vos voeux 89) tendoient à ſuborner ma fille! Que dis-je, malheureux! Je vous la livrois, 90) je l'engageois à courir après vous, à la vérité, pour vous rendre cet or, ce poiſon, avec lequel vous croyiez me 91) corrompre: il ſembloit que le ciel m'avertit que c'étoit un don pernicieux & traître, je réſiſtai à ce 92) mouvement, 93) je m'obſtinai à vous croire compatiſſant & généreux; vous n'étiez que perfide & 94) impitoyable; & la main que j'aurois baiſée, que j'aurois arroſée de larmes 95) ſe préparoit à m'arracher le coeur. Voyez, pourſuivit-il en 96) découvrant ſon ſein & en lui montrant ſes cicatrices, voyez quel homme vous avez deshonoré! J'ai verſé pour l'Etat plus de ſang que vous n'en avez dans les veines, & vous, homme inutile, quels ſont vos exploits? De 97) déſoler un pere, de 98) dé-

---

85) Wohlerzogene Tochter. 86) Man nennt ſie einen Edelmann. 87) Womit ſie ſich ſo breit machen. 88) Kommen ſie zu mir. 89) Waren auf die Verführung meiner Tochter gerichtet. 90) Ich veranlaßte ſie, ihnen nachzueilen. 91) Beſtechen. 92) Regung. 93) Ich beſtand darauf, ſie für mitleidig und großmüthig zu halten. 94) Unbarmherzig. 95) War im Begriff ꝛc. 96) Entblößen. 97) Betrüben.

98) débaucher ſa fille! d'empoiſonner 99) mes jours & les ſiens! La voilà cette malheureuſe victime de vos ſéductions, la voilà qui trempe aujourdhui dans ſes pleurs le pain dont elle ſe nourrit. 100) Elevée dans la ſimplicité d'une vie innocente & laborieuſe, elle l'aimoit; elle la déteſte; vous lui avez rendu inſupportables le travail & la pauvreté: elle a perdu ſa joie avec ſon innocence, & il ne lui eſt plus permis de lever les yeux ſans rougir. Mais ce qui me déſeſpere, ce que je ne vous pardonnerai jamais, vous m'avez fermé le coeur de ma fille; vous avez éteint dans ſon ame les ſentimens de la nature; vous lui avez fait un ſupplice de la ſociété de ſon pere; peut-être hélas!... je n'oſe achever... peut-être lui ſuis-je odieux.

Ah mon pere! s'écria Laurette, 1) qui juſqu'alors étoit reſtée dans l'abattement & la confuſion, ah mon pere! 2) c'eſt trop me punir. Je mérite tout, excepté le reproche d'avoir ceſſé de vous aimer. En diſant ces mots, elle étoit à ſes pieds dont elle baiſoit la pouſſiere. Luzy s'y proſterna lui même, & 3) dans un excès d'attendriſſement: Mon pere, dit-il, pardonnez-lui, pardonnez-moi, embraſſez vos enfans, & ſi le raviſſeur de Laurette n'eſt pas trop indigne du nom de ſon époux, je vous conjure de me l'accorder.

Ce 4) retour auroit attendri un coeur plus dur que celui de Bazile. S'il y avoit, dit-il à Luzy, un autre moyen de me rendre l'honneur & de vous rendre à tous deux l'innocence, je refuſerois celui-là. Mais il eſt le ſeul; je l'accepte, & bien plus pour vous que pour moi; car je ne veux, je n'attends rien de vous & je mourrai en cultivant ma vigne.

L'a-

---

98) Zu Ausſchweifungen verleiten. 99) Mein Leben und das ihrige. 100) Sie liebte das einfache und unſchuldige Leben, in dem ſie auferzogen war. 1) Die bisher äußerſt niedergeſchlagen und beſtürzt war. 2) Dieſe Strafe iſt zu hart. 3) Im höchſten Grad der Rührung. 4) Aeußerung der Reue.

L'amour de Luzy & de Laurette fut consacré au pié des autels. Bien des gens dirent qu'il avoit fait une 5) bassesse, & il en convint: Mais ce n'est pas, dit-il, celle qu'on m'attribue. C'est à faire le mal qu'est la honte, & non pas à le réparer.

Il n'y eut pas moyen d'engager Bazile à quitter son 6) humble demeure. Après avoir tout mis en usage pour l'attirer à Paris, Madame de Luzy 7) obtint de son époux qu'il achetât une terre auprès de Coulange, & le bon pere consentit enfin 8) à y aller passer ses vieux ans.

Deux coeurs faits pour la vertu furent ravis de l'avoir retrouvée. Cette image des plaisirs célestes, 9) l'accord de l'amour & de l'innocence ne leur laissa plus rien à désirer, que de voir les fruits d'une union si douce. Le ciel exauça le voeu de la nature, & Bazile, avant de mourir, embrassa ses 10) petits enfans.

---

5) Niederträchtiger Streich. 6) Gering. 7) Brachte es bey ihrem Gemahl dahin ꝛc. 8) Seine alten Tage daselbst zu verleben. 9) Uebereinstimmung. 10) Enkel.

---

LE

# LE CONNOISSEUR.

Célicour, dès l'âge de quinze ans, avoit été dans sa province ce qu'on appelle 1) un petit prodige. Il faisoit des vers les plus galans du monde. Il n'y avoit pas dans le voisinage une jolie femme qu'il n'eût 2) célébrée, & qui ne trouvât que ses yeux avoient encore plus d'esprit que ses vers. C'étoit dommage de laisser tant de talens 3) enfouïs dans une petite ville! Paris devoit en être le théatre, & 4) l'on fit si bien que son pere se résolut à l'y envoyer. Ce pere étoit un honnête homme, 5) qui aimoit l'esprit sans en avoir, & qui admiroit, sans savoir pourquoi, tout ce qui venoit de la capitale; 6) il y avoit même des relations littéraires, & du nombre de ses correspondans étoit un Connoisseur, appellé M. de Fintac. Ce fut particuliérement à lui que Célicour fut recommandé.

Fintac reçut le fils de son ami 7) avec cette bonté qui protège. Monsieur, lui dit-il, j'ai entendu parler de vous: je sais 8) que vous avez eu des succès en province; mais en province, croyez-moi, les arts & les lettres sont encore au berceau. Sans le goût, l'esprit & le génie ne produisent rien 9) que d'informe, & il n'y a du goût qu'à Paris. 10) Commencez donc par vous persuader que vous ne faites

---

1) Ein halbes Wunder. 2) Besingen. 3) Vergraben. 4) Man brachte es bald so weit, daß ꝛc. 5) Der ohne selbst ein witziger Kopf zu seyn, doch dieses Talent an andern zu schätzen wußte. 6) Er stand sogar mit einigen der dasigen Gelehrten in Verbindung. 7) Mit der zuvorkommenden Güte eines Protectors. 8) Daß sie sich in der Provinz vielen Beyfall erworben haben. 9) Als Mißgeburten. 10) Fangen sie also damit an, sich hier als ein neugebohrnes Kind zu betrachten.

faites que de naître, & par oublier tout ce que vous avez appris. Que n'oublierois-je pas, dit Célicour, en jettant les yeux sur une niéce de dix-huit ans que le Connoisseur avoit auprès de lui! Oui, Monsieur, c'est d'aujourd'hui que je commence à vivre. Je ne sais 11) quel charme on respire en ces lieux, mais il se développe en moi des 12) facultés qui m'étoient inconnues: il me semble que je viens d'accquérir de nouveaux sens, une ame nouvelle. Bon! s'écria Fintac, voilà de 13) l'enthousiasme: il est né Poëte, & 14) à ce seul trait je le garantis tel. 15) Il n'y a point de poésie à cela, reprit Célicour, c'est la 16) naïve & simple nature. — Tant mieux! c'est-là le vrai talent. Et à quel âge vous êtes-vous senti animé de ce feu divin? — Hélas, Monsieur, j'en ai eu quelques étincelles en province; mais je n'y éprouvai jamais cette chaleur vive & soudaine qui me pénètre dans ce moment. C'est 17) l'air de Paris, dit Fintac. C'est 18) l'air de votre maison, dit Célicour: je suis dans le temple des Muses. Le Connoisseur trouva que ce jeune homme avoit 19) d'heureuses dispositions.

Agathe, 20) la plus jolie petite espiegle que l'amour cût formée, ne perdit pas un mot de cet entretien; & certains 21) regards en-dessous, certain sourire 22) qui effleuroit ses levres, 23) firent entendre à Célicour 24) qu'elle ne se méprenoit pas au double sens de ses réponses. Je sais bon gré à votre pere, ajouta le Connoisseur, de vous avoir envoyé dans l'âge 25) où le naturel est assez docile pour

---

11) Was für ein niegefühltes Wohlbehagen mich hier herum anweht. 12) Fähigkeiten. 13) Begeisterung. 14) Dieser einzige Zug bürgt mir für ihr Talent. 15) Dabey ist gar nichts von Dichterey. 16) Bloße simple Natur. 17. 18) Atmosphäre. 19) Vortreffliche Anlagen. 20) Das schlaueste durchtriebenste Mädchen. 21) Seitenblicke. 22) Das zuweilen ihre Lippen ein wenig verzog. 23) Merken lassen. 24) Daß sie den Doppelsinn seiner Antworten sehr richtig begriffen. 25) Wo die Natur für die Eindrücke des Guten und Schönen noch offen und empfänglich ist.

pour recevoir les impreſſions du bien; 26) mais gardez vous de celles du mal. Vous trouverez à Paris de faux connoiſſeurs plus que de bons 27) juges. N'allez pas conſulter tout le monde, & tenez-vous-en aux lumieres d'un homme 28) qui jamais ne s'eſt trompé ſur rien. Célicour qui n'imaginoit pas que l'on pût ſe louer ſoi-même avec tant de 29) franchiſe, 30) eut la ſimplicité de demander quel étoit cet homme 31) infaillible? C'eſt moi, Monſieur, lui répondit Fintac 32) d'un ton de confidence, moi qui ai paſſé ma vie 33) avec tout ce que les arts & les lettres ont de plus conſidérable; moi qui, depuis quarante ans, m'exerce à diſtinguer, dans les choſes 34) d'imagination & de goût, les beautés réelles & 35) permanentes, des beautés 36) de mode & de convention. Je le dis, parce qu'on le ſait, & qu'il n'y a point de vanité à convenir d'un 37) fait connu.

Quelque ſingulier que fût ce langage, Célicour y fit à peine attention: un objet plus intéreſſant 38) l'occupoit. Agathe 39) avoit quelquefois daigné lever les yeux ſur lui, & ſes yeux ſembloient lui dire les choſes du monde les plus obligeantes; mais étoit-ce leur vivacité naturelle, ou le plaiſir de voir leur triomphe qui les animoit? 40) voilà ce qu'il falloit éclaircir. Célicour pria donc le Connoiſſeur de permettre qu'il eût l'honneur de le voir ſouvent, & Fintac l'y invita lui-même.

Dans la ſeconde viſite, le jeune homme fut obligé d'attendre 41) que le Connoiſſeur fût viſible, & de

---

26) Nehmen ſie ſich nur für die Eindrücke des Schlechten in Acht. 27) Kunſtrichter. 28) Der ſich in ſeinem Urtheil noch nie betrogen hat. 29) Dreiſtigkeit. 30) Fragte in der Einfalt ſeines Herzens 31) Untrüglich. 32) Mit dem Tone des Selbſtvertrauens. 33) Mit dem edelſten Producten der Kunſt und Wiſſenſchaft. 34) Phantaſie. 35) Bleibend. 36) Von den modiſchen und conventionellen. 37) Bekannte Thatſache 38) Hielt ſeine Aufmerkſamkeit feſt. 39) Hatte von Zeit zu Zeit einen Blick auf ihn geworfen. 40) Darüber mußte er erſte heller ſehen. 41) Ehe ihn der Kenner vor ſich ließ.

de paſſer un quart-d'heure tête-à-tête avec l'aimable niéce. On lui en fit bien des excuſes, & il répondit 42) qu'il n'y avoit pas de quoi. Monſieur, lui dit Agathe, mon oncle eſt enchanté de vous. — 43) C'eſt un ſuccès bien flatteur pour moi; mais, Mademoiſelle, il en eſt un 44) qui me toucheroit davantage. — Mon oncle aſſure 45) que vous êtes fait pour réuſſir à tout. — Ah! que ne penſez-vous de même! — Je ſuis aſſez ſouvent de l'avis de mon oncle. — Aidez-moi donc à mériter ſes bontés. — Il me ſemble que vous n'avez pas beſoin d'aide. — Pardonnez-moi: je ſais que les grands hommes ont preſque tous des 46) ſingularités, quelquefois même des foibleſſes. Pour flatter leurs goûts, leurs opinions, leur caractere, il faut les connoître: pour les connoître il faut les étudier, & ſi vous vouliez, belle Agathe, vous m'abrégeriez cette étude. 47) Après tout, de quoi s'agit-il? de gagner la bienveillance de votre oncle? 48) rien au monde n'eſt plus innocent. — Il eſt donc d'uſage en province de s'entendre avec les niéces 49) pour réuſſir auprès des oncles? 50) cela n'eſt pas ſi mal-adroit. — 51) Je n'y vois rien que de très-ſimple. — Mais ſi mon oncle avoit, comme vous le dites, des ſingularités, des foibleſſes, faudroit-il vous en donner avis? — Pourquoi non? me ſoupçonneriez-vous d'en vouloir faire un mauvais uſage? — Non; mais ſa niéce! — Hé bien, ſa niéce doit ſouhaiter qu'on cherche à lui complaire. Il a paſſé l'âge où l'on ſe corrige: 52) il

---

42) Daß er bey dieſem Vorzug mehr zu gewinnen als zu verlieren hätte. 43) Sein Beyfall iſt mir ſehr ſchmeichelhaft. 44) An dem mir noch mehr gelegen wäre. 45) Sie wären ein Mann, dem alles gelingen müſſe. 46) Sonderbarkeit. 47) Und ſehen ſie, die Gewogenheit ihres Onkels mir zu erwerben, iſt die ganze Sache. 48) Dies iſt ja die unſchuldigſte Sache von der Welt. 49) Um gut zu fahren ꝛc. 50) Das iſt fein ausgedacht. 51) Ich halte es für ganz natürlich.

52) il n'y a donc plus qu'à le ménager. — 53) On ne peut pas mieux lever les ſcrupules. — Ah, 54) vous n'en auriez aucun, ſi je vous étois mieux connu; mais non, vous êtes 55) diſſimulée. — En effet, je vois Monſieur pour la ſeconde fois; comment puis-je avoir des ſecrets pour lui? — Je ſuis 56) indiſcret, je l'avoue, & je vous en demande pardon. — Non, c'eſt moi qui ai tort de vous laiſſer croire la choſe plus grave qu'elle n'eſt. 57) Voici le fait: mon oncle eſt un bon homme qui n'eut jamais été que cela, ſi on ne lui avoit pas mis dans la tête 58) la prétention de ſe connoître à tout, de 59) juger les arts & les lettres, d'être le guide, 60) l'appréciateur & l'arbitre des talens. Cela ne fait du mal à perſonne; mais cela nous attire une foule de ſots que mon oncle 61) protege, & 62) avec lesquels il partage le ridicule du bel-eſprit. Il ſeroit bien à ſouhaiter pour ſon repos qu'il abandonnât cette chimere; car le public 63) ſemble avoir pris à tâche de n'être jamais de ſon avis, & c'eſt tous les jours quelque ſcene nouvelle. — 64) Vous m'affligez. — Vous voilà au fait de tous nos ſecrets de famille, & nous n'avons plus rien de caché pour vous. Comme elle achevoit, on vint dire à Célicour que le Connoiſſeur 65) étoit viſible.

Le cabinet où il fut introduit, annonçoit 66) la multiplicité des études & la 67) foule des connoiſſances: 68) on voyoit le plancher couvert d'in-folio

---

52) Es iſt alſo dabey weiter nichts zu thun, als ihn dabey zu ſchonen. 53) Sie verſtehen ſich recht gut darauf, einem das Gewiſſen leicht zu machen. 54) Sie würden ſich hier gar kein Gewiſſen machen. 55) Zurückhaltend. 56) Zudringlich. 57) Laſſen ſie ſich alſo ſagen. 58) Daß er ſich auf alles verſtünde. 59) Beurtheilen. 60) Beſchützer. 61) In Prodection nimmt. 62) Mit denen er die lächerliche Rolle, den ſchönen Geiſt zu ſpielen, theilt. 63) Scheints ordentlich abgeredet zu haben. 64) Das iſt ja betrübt. 65) Zu ſprechen wäre. 66) Eine große Mannigfaltigkeit der Studien. 67) Menge. 68) Auf dem Fußboden ſah man eine Menge Folianten durch einander liegen.

folio pêle-mêle entaſſés, de roulcaux d'eſtampes, de cartes 69) déployées, & de manuſcrits 70) ſemés au haſard; ſur une table, un 71) Tacite ouvert à côté d'une 72) lampe ſépulchrale entourée de médailles antiques; plus loin, un téleſcope ſur ſon 73) affût, 74) l'eſquiſſe d'un tableau ſur le 75) chevalet, un modele de 76) bas-relief en cire, des morceaux d'hiſtoire naturelle; 77) & du parquet au plafond, des rayons de livres pitoreſquement renverſés. Le jeune homme ne ſavoit où mettre le pied, & ſon embarras fit au Connoiſſeur un plaiſir extrême. Pardonnez, lui dit-il, le dérangement où vous me trouvez: c'eſt ici mon 78) cabinet d'études; j'ai beſoin d'avoir tout cela ſous ma main; mais ne croyez pas que le même déſordre règne dans ma tête: chaque choſe y eſt à ſa place; 79) la variété, le nombre même n'y jette point de confuſion. 80) Cela eſt merveilleux, dit Célicour qui ne ſavoit ce qu'il diſoit, car il étoit encore occupé d'Agathe. Oh très-merveilleux, reprit Fintac; & ſouvent je m'étonne moi-même quand je réfléchis au 81) méchaniſme de la mémoire, 82) à la maniere dont les idées ſe claſſent & s'arrangent à meſure qu'elles naiſſent. Il ſemble qu'il y ait des 83) tiroirs pour chaque eſpece de connoiſſances. Par exemple, à-travers cette foule de choſes qui m'avoient paſſé par l'eſprit, qui m'expliquera comment 84) vint ſe retracer dans mon ſouvenir, à point nommé, ce que



69) Aufgerollt. 70) Hie und da zerſtreut. 71) Tacitus. 72) Grablampe. 73) Stativ; Geſtelle. 74) Skizze; Grundriß. 75) Staffeley. 76) Bas-Relief (erhabene Arbeit). 77) Und von dem Fußboden bis an die Decke befanden ſich verſchiedene Reihen Bücher, die in pittoresken Stellungen über einander lagen. 78) Studierzimmer. 79) Die Mannigfaltigkeit und Menge der Kenntniſſe thut der guten Ordnung nicht den mindeſten Eintrag. 80) Das iſt wirklich zu verwundern. 81) Mechanism des Gedächtniſſes. 82) Wie ſich die Ideen ſo artig claſſificiren, und in Ordnung ſtellen. 83) Schubfach. 84) Mir gerade zur rechten Zeit wieder einfallen würde.

j'avois lû autre-fois ſur le 85) retour de la comete? car vous ſaurez 86) que c'eſt moi qui donnai l'éveil à nos Aſtronomes. — Vous, Monſieur? — Ils n'y penſoient pas, & ſans moi la comete paſſoit incognito ſur notre horiſon. Je ne m'en ſuis pas vanté comme vous croyez bien: je vous le dis en confidence. — Et pourquoi vous laiſſer dérober la gloire d'un 87) avis auſſi important! — Bon! je ne finirois pas ſi je 88) réclamois tout ce qu'on me vole. En général, mon enfant, ſachez qu'une 89) ſolution, une découverte, 90) un morceau de poéſie, de peinture ou d'éloquence, n'appartient pas, autant qu'on l'imagine, à celui qui ſe l'attribue. Mais 91) quel eſt l'objet d'un Connoiſſeur? d'encourager les talens en même-temps qu'il les 92) éclaire. Que l'idée de ce basrelief, que 93) l'ordonnance de ce tableau, que les beautés de 94) détail où 95) d'enſemble de cette pièce de théatre ſoient de l'artiſte ou de moi, cela eſt égal pour le 96) progrès de l'art? 97) or, c'eſt-là tout ce qui m'intéreſſe. Ils viennent, je leur dis ma penſée; ils m'écoutent, ils en font leur profit, 98) c'eſt à merveille: je ſuis récompenſé quand ils ont réuſſi. Rien n'eſt plus beau, dit Célicour: les arts doivent vous regarder comme leur Apollon. Et Mademoiſelle Agathe 99) daigne-t-elle être auſſi leur Muſe? — Non, ma nièce eſt une 100) étourdie que j'ai voulu élever avec ſoin, mais elle n'a aucun goût pour l'étude. 1) Je l'avois engagée à jetter les yeux ſur l'hiſtoire; elle m'a rendu mes livres, en me diſant que ce n'étoit pas

---

85) Wiedererſcheinung des Kometen. 86) Daß ich eigentlich unſere Aſtronomen zuerſt aufgeweckt, und veranlaßt habe, ihn zu beobachten. 87) Nachricht. 88) Zurückfodern. 89) Auflöſung eines Problems. 90) Ein neues Werk der Dichtkunſt. 91) Worin beſteht der Beruf eines Kenners. 92) Belehren. 93) Anordnung. 94) Ausführung. 95) Plan. 96) Fortgang der Kunſt. 97) Und dieſer iſt das Einzige, wofür ich mich intereſſire. 98) So geht ihr Werk trefflich von ſtatten. 99) Erzeigt ihnen denn die auch die Ehre ihre Muſe zu ſeyn. 100) Irrwiſch. 1) Ich wollte haben, ſie ſollte ſich ein wenig in der Geſchichte umſehen.

pas la peine de lire, pour voir dans tous les siècles 2) d'illustres fous & de 3) hardis fripons 4) se jouer d'une foule de sots. J'ai voulu essayer si elle goûteroit davantage l'éloquence; elle a prétendu que Cicéron, Démosthènes &c. étoient d'habiles 5) charlatans, & que, quand on avoit de bonnes raisons, l'on n'avoit pas besoin de tant de paroles. Pour la morale, elle soutient qu'elle la sait toute 6) par coeur, & que Lucas, 7) son pere nourricier, est aussi sage que Socrate. Il n'y a donc que la poésie qui l'amuse quelquefois; encore préfere-t-elle des fables aux 8) poëmes les plus 9) sublimes, & vous dit 10) bonnement qu'elle aime mieux entendre parler les animaux de la Fontaine que les héros de Virgile & d'Homère. En un mot elle est à dixhuit ans aussi enfant qu'on l'est à douze; & au milieu des 11) entretiens les plus sérieux, les plus intéressans, vous serez surpris de la voir s'amuser d'une 12) bagatelle, ou s'ennuyer dès que l'on veut 13) captiver son attention. Célicour riant au-dedans de lui-même, prit congé de M. de Fintac, 14) qui lui fit la grace de l'inviter à diner pour le lendemain.

Le jeune homme étoit si aise, qu'il n'en dormit pas de la nuit. Diner avec Agathe! c'étoit le plus beau jour de sa vie. Il arrive, & à sa beauté, à sa jeunesse, à 15) l'air de sérénité répandu sur son visage, on eût cru voir paroître Apollon, si le Parnasse de Fintac eût été mieux 16) composé; mais comme il ne vouloit que des 17) protégés & des 18) adulateurs, 19) il n'attiroit chez lui que des gens faits pour l'être.



2) Berühmte Narren. 3) Verwegene Schelme. 4) Zum Besten haben. 5) Marktschreyer. 6) Auswendig. 7) Der Mann ihrer Amme. 8) Gedicht. 9) Erhaben. 10) Treuherzig. 11) Unterredungen. 12) Tändeley. 13) Fesseln. 14) Der so gütig war ꝛc. 15) Heiterkeit. 16) Besezt. 17) Schützlinge. 18) Schmeichler. 19) So wurde er auch blos von Leuten gesucht, die nichts bessers zu seyn verdienten.

Il leur annonça Célicour comme un jeune poëte de la plus belle eſpérance, & le fit placer à table à ſa droite. 20) Dès-lors voilà tous les yeux de l'envie attachés ſur lui. Chacun des convives 21) lui crut voir uſurper ſa place, & jura dans le fond de ſon ame de ſe venger, en 22) décriant le premier ouvrage qu'il donneroit. En attendant Célicour fut 23) accueilli, careſſé par tous ces Meſſieurs, & les prit dès ce moment pour les plus honnêtes gens du monde. 24) Un nouveau venu excitoit l'émulation; le bel-eſprit 25) mit toutes les voiles: 26) on jugea la république des lettres, & comme il eſt juſte 27) de mêler la louange à la critique on loua généreuſement tous les morts & on 28) déchira tous les vivans, bien entendu, tous les vivans qui n'étoient pas de ce diné. Tous les ouvrages nouveaux qui avoient 29) réuſſi 30) ſans paſſer ſous les yeux de Fintac, 31) ne pouvoient avoir qu'un ſuccès éphémere; tous ceux 32) qu'il avoit ſcellés du ſceau de ſon approbation, devoient aller à l'immortalité, quoi qu'en dit le ſiècle préſent. On parcourut tous les 33) genres de littérature, & pour donner plus 34) d'eſſor à l'érudition & à la critique, on mit ſur le tapis cette queſtion toute neuve, ſavoir, lequel méritoit la préference de Corneille ou de Racine. L'on diſoit même là-deſſus les plus belles choſes du monde, lorsque la petite niéce, qui n'avoit pas dit un mot, 35) s'aviſa de demander naïvement lequel des deux fruits, de 36) l'orange ou de la 37) pêche, 38)

---

20) Nun waren alle Augen mit neidiſchen Blicken auf ihn gerichtet. 21) Glaubte, daß er ihm den ihm gebührenden Platz entzöge. 22) In Miscredit bringen. 23) Bewillkommt. 24) Der neue Ankömmling erregte die Eiferſucht. 25) Spannte alle Segel des Witzes auf. 26) Man muſterte die Litteratur. 27) Lob und Tadel mit einander zu verbinden. 28) Läſtern. 29) Beyfall erhalten. 30) Ohne Fintacs Durchſicht paſſirt zu ſeyn. 31) Konnten ſich nur eine kurze Zeit in Anſehn erhalten. 32) Denen er das Siegel ſeiner Zufriedenheit aufgedruckt hatte. 33) Klaſſen. 34) Spielraum. 35) Gar naiv die Frage that. 36) Pomeranze. 37) Pfirſche.

38) avoit le goût le plus exquis & méritoit le plus d'éloges. Son oncle rougit de ſa 39) ſimplicité, & les convives baiſſerent tous les yeux 40) ſans daigner répondre à cette bétiſe. Ma niéce, dit Fintac, à votre âge il faut ſavoir écouter & ſe taire. Agathe, 41) avec un petit ſourire imperceptible, regarda Célicour qui l'avoit très-bien entendue, & dont le coup-d'oeil la conſola du mépris de l'aſſemblée. J'ai oublié de dire qu'il étoit placé vis-à-vis d'elle, & vous jugez bien qu'il écoutoit peu ce qu'on diſoit autour de lui. Mais le Connoiſſeur qui examinoit ſa phyſionomie, y trouvoit un feu ſingulier. Voyez, diſoit-il à ſes beaux-eſprits, 42) voyez comme le talent perce. Oui, répondit l'un d'eux, on le voit 43) tranſpirer comme l'eau 44) à travers les pores de l'éolipile. Fintac prenant Célicour par la main lui dit: Eſt-ce là une comparaiſon? eſt-ce là de la poéſie & de la philoſophie fondues enſemble? 45) C'eſt ainſi que les talens ſe touchent, & 46) que les Muſes ſe tiennent par la main. Avouez, pourſuivit-il, qu'on ne fait pas de pareils dinés dans vos villes de province. Hé bien, 47) vous ne voyez rien; il y a des jours où ces Meſſieurs ont encore cent fois plus d'eſprit. Il ſeroit difficile de n'en avoir pas, dit l'un d'eux: nous ſommes à la ſource, *& purpureo bibimus ore nectar.* Ah! *purpureo!* reprit modeſtement Fintac, vous me faites bien de l'honneur. Ecoutez, jeune homme, apprenez à 48) citer. Le jeune homme étoit fort attentif 49) à ſaiſir au paſſage les regards d'Agathe, qui de ſon côte le trouvoit fort 50) joli.



38) Im guten Geſchmack der Vorzug gebühre. 39) Einfalt. 40) Ohne dieſe alberne Frage einer Antwort zu würdigen. 41) Mit einem feinen faſt unmerklichen Lächeln. 42) Ob das Genie ihm (Celicour) nicht recht aus den Augen ſpringt. 43) Ausdünſten. 44) Durch die Poren einer Aeolipila (Windoder Dampfkugel). 45) So gränzen die Talente an einander. 46) So bieten ſich die Muſen die Hände. 47) Das iſt noch gar nichts (was ſie itzt geſehen haben). 48) Citiren. 49) Im Vorbeygehen auszuſpähen. 50) Artig.

51) Au ſortir de table on allà ſe promener dans un jardin, où le Connoiſſeur avoit pris ſoin de 52) reunir les plantes rares qu'on voit par-tout. Il y avoit, entre autres merveilles, un 53) chou panaché qui faiſoit l'admiration des Naturaliſtes. 54) Ses replis, 55) ſon feſton, le mêlange de ſes couleurs étoient la choſe du monde la plus étonnante. Qu'on me faſſe voir, diſoit Fintac, une plante étrangere 56) que la nature ait pris ſoin de former avec plus d'induſtrie & de délicateſſe. C'eſt pour venger l'Europe de la 57) prévention de certains curieux pour tout ce qui nous vient des Indes & du nouveau Monde, que j'ai conſervé ce beau chou.

Tandis qu'on admiroit ce prodige, Agathe & Célicour 58) s'étoient joints, 59) comme ſans y penſer, dans une allée voiſine. Belle Agathe, dit le jeune homme en lui montrant une roſe, laiſſerez-vous mourir cette fleur ſur ſa tige? — Où voulez-vous donc qu'elle meure? — Où je voudrois expirer moi-même. Agathe rougit de cette réponſe, & dans ce moment ſon oncle, avec deux beaux eſprits, vint s'aſſeoir dans un boſquet voiſin, d'où ſans être apperçu il pouvoit les entendre. S'il eſt vrai, pourſuivit Célicour, que les ames paſſent d'un corps à l'autre, je ſouhaite après ma mort être une roſe pareille à celle-là. 60) Si quelque main profane s'avance pour me cueillir, je me cacherai parmi les épines, mais ſi une nymphe charmante daigne jetter les yeux ſur moi, 61) je me pencherai vers elle, j'épanouirai mon ſein, j'exhalerai mes parfums, je les mêlerai avec ſon haleine, le deſir de lui plaire

animera

---

51) Nach Tiſch. 52) Zuſammenbringen. 53) Buntgeſtreifter Kahlkopf. 54) Die Umriſſe ſeiner Blätter. 55) Sein ſchöner Bau im Ganzen. 56) Die die Natur mit mehr Fleiß und Feinheit gebildet hätte. 57) Vorurtheil. 58) Hatten ſich zuſammen gefunden. 59) Gleichſam ohne ſelbſt daran zu denken. 60) Wenn eine ungeweihte Hand ſich nach mir ausſtreckte, um ꝛc. 61) So würde ich mich nach ihr hinbiegen, meinen Buſen öffnen, meine Wohlgerüche ausgießen.

animera mes couleurs. — Hé bien, 62) vous ferez tant que vous ſerez cueillie, & l'inſtant d'après vous ne ſerez plus. — Ah, Mademoiſelle, 63) ne comptez-vous pour rien le bonheur d'être un inſtant?... Ses yeux acheverent de dire ce que ſa bouche avoit commencé. Et moi, dit Agathe en 64) déguiſant ſon trouble, ſi j'avois le choix, je ferois des voeux pour être changée en colombe: c'eſt la douceur, l'innocence même. — Ajoutez la tendreſſe & la fidélité: oui, belle Agathe, ce choix eſt digne de vous. La colombe eſt l'oiſeau de Vénus; Vénus vous diſtingueroit parmi vos pareilles: vous feriez l'ornement de ſon char; 65) l'amour ſe repoſeroit ſur vos ailes, ou plûtôt il vous échaufferoit dans ſon ſein. Ce ſeroit ſur ſa bouche divine que votre bec prendroit l'ambroiſie. Agathe l'interrompit en lui diſant qu'il pouſſoit les 66) fictions trop loin. Encore un mot, dit Célicour: une colombe a une compagne; s'il dépendoit de vous de choiſir la vôtre, quelle ame lui donneriez-vous? Celle d'une amie, répondit-elle. A ces mots Célicour 67) attacha ſur elle des yeux où étoient peints l'amour, le reproche & la douleur.

Fort bien! dit l'oncle en ſe levant, fort bien! voilà de la belle & bonne poéſie. L'image de la roſe eſt d'une fraicheur digne de Van-huyſum, celle de la colombe eſt un petit tableau de Boucher, le plus frais, le plus galant du monde, *ut pictura poëſis*. Courage, mon enfant, courage! 68) l'allégorie eſt très-bien ſoutenue, nous férons quelque choſe de vous. Agathe, j'ai été aſſez content de votre dialogue, & voilà M. de Lexergue qui en eſt ſurpris comme moi. Il eſt certain, dit M. de Lexergue, qu'il y a dans le langage de Mademoiſelle quelque choſe

---

62) Da würden ſie's ſo lange treiben, bis man ſie abpflükte. 63) Rechnen ſie das Glück eines ſolchen, obgleich augenblicklichen, Daſeyns für nichts. 64) Verbergen. 65) Amor würde auf ihren Flügeln ausruhen. 66) Erdichtung. 67) Sah ſie mit einem Blick an, in dem ſich — miſchten. 68) Die Allegorie iſt recht hübſch durchgeführt.

choſe d'anacréontique: 69) c'eſt l'empreinte du goût de ſon oncle, 70) il ne dit rien qui ne ſoit marqué au coin de la ſaine antiquité. M. Lucide trouva dans les fictions de Célicour le *molle atque facetum.* Il faut achever cette petite ſcene, dit Fintac, il faut la mettre en vers, ce ſera une des plus jolies choſes que nous ayons vûes. Célicour dit que pour l'achever il avoit beſoin du ſecours d'Agathe, & 71) afin que le dialogue eût plus d'aiſance & de naturel, on crut dévoir les laiſſer ſeuls. A la colombe votre compagne, l'ame d'une amie! reprit Célicourt: ah, belle Agathe, votre coeur n'eſt-il fait que pour l'amitié? 72) eſt-ce pour elle que l'amour à pris plaiſir à réunir en vous tant de charmes? Voilà, dit Agathe en ſouriant, 73) le dialogue très-bien renoué. 74) Je n'ai qu'à ſaiſir la replique; il y a de quoi nous mener loin. Si vous voulez, dit Célicour, il eſt facile de l'abreger. Parlons d'autre choſe, interrompit-elle. Le diné vous a-t-il amuſé? — 75) Je n'y ai entendu qu'un ſeul mot plein de ſens & de fineſſe, qu'on a eu la ſottiſe de prendre pour une 76) queſtion naïve; tout le reſte m'a échappé. Mon ame n'étoit pas à mon oreille. — Elle étoit bien-heureuſe! — Ah très-heureuſe! car elle étoit dans mes yeux. — Si je voulois, je ferois ſemblant de ne pas vous entendre ou de ne pas vous croire; mais 77) je ne fais jamais ſemblant. Je trouve donc tout 78) ſimple, 79) n'en déplaiſe à nos beaux-eſprits, que vous ayez plus de plaiſir

---

69) Sie hat ſchon von dem Geſchmack ihres Onkels das Gepräge angenommen. 70) Alle ſeine Reden ſind mit dem Stempel des ächten und reinen Alterthums bezeichnet. 71) Damit der Dialog deſto leichter, ungezwungener und natürlicher würde. 72) Blos ihr (der Freundſchaft) zu Gute hätte die Liebe in ihnen ſo viele Reize vereinigt. 73) Wie ſchlau ſie den Faden unſerer Unterredung wieder anknüpfen. 74) Ich dürfte nur etwas darauf ſagen, ſo könnten wir leicht ſehr tief in den Text kommen. 75) Ich habe da nichts gehört als einen einzigen feinen und ſchlauen Einfall. 76) Treuherzige Kinderfrage. 77) Die Verſtellung iſt meine Sache nicht. 78) Natürlich. 79) Unſere ſchönen Geiſter mögen mirs verzeihen.

plaiſir à me voir qu'à les écouter, & je vous avoue à mon tour que je ne ſuis pas fâchée d'avoir à qui parler, ne fût-ce que des yeux, pour me ſauver de l'ennui qu'ils me donnent. 80) Nous voilà donc d'intelligence & nous allons nous amuſer, car nous avons là des 81) originaux aſſez plaiſans dans leur eſpece. Par exemple, ce M. Lucide croit toujours voir dans les choſes ce que perſonne n'y a vû. Il ſemble que la nature lui ait dit ſon ſecret à l'oreille; mais tout le monde n'eſt pas digne de ſavoir ce qu'il penſe. Il choiſit dans un 82) cercle un confident privilégié: c'eſt communément la perſonne la plus 83) diſtinguée. 84) Il ſe penche myſtérieuſement vers elle, & lui dit tout bas ſon avis. Pour M. de Lexergue, c'eſt un 85) érudit de la premiere force: plein de mépris pour tout ce qui eſt moderne, il eſtime les choſes par le nombre des ſiècles. Il veut même qu'une jeune femme ait l'air de l'antiquité, & il m'honore de ſon attention, parce qu'il me trouve le profil de l'Impératrice Popée. Dans le grouppe que vous voyez là bas, eſt un homme 87) droit & 88) pincé qui fait 89) de petits riens charmans, mais 90) ne les entend pas qui veut. 91) Il demande un jour pour les lire; il nomme lui-même 92) ſon auditoire; il exige que la porte ſoit fermée à tout 93) profane; il arrive ſur la pointe du pied, ſe place devant une table entre deux 94) flambeaux, tire myſtérieuſement de ſa poche un 95) porte-feuille couleur de roſe, 96) promene autour de lui un oeil gracieux qui demande ſilence, annonce un petit roman 97) de ſa façon, qui a eu le bonheur

---

80) So ſind wir nun mit einander einverſtanden. 81) Recht poſſirliche Originale. 82) Geſellſchaft. 83) Vornehm. 84) Dieſer flüſtert er immer ſeine Meinungen heimlich zu. 85) Gelehrter, vom erſten Rang. 87) Steif. 88) Aufgeſtutzt. 89) Allerliebſte Kleinigkeiten. 90) Es bekommt ſie nicht ein jeder zu hören. 91) Er ſezt einen Tag feſt ꝛc. 92) Seine Zuhörer. 93) Ungeweihten. 94) Wachslicht. 95) Taſchenbuch. 96) Blickt mit fader Anmuth und Stillſchweigen gebietend um ſich her. 97) Von ſeiner Arbeit.

heur de plaire à des perſonnes de conſidération, le lit 98) poſement 99) pour être mieux goûté, & va juſqu'à la fin ſans s'appercevoir 100) que chacun bâille à bouche cloſe. Ce petit 1) homme remuant qui 2) géſticule auprès de lui, me fait une pitié que je ne puis dire. 3) L'eſprit eſt pour lui comme ces éternuemens qui vont venir & qui ne viennent jamais. On voit qu'il meurt d'envie de dire de jolies choſes, il les a au bout de la langue, mais il ſemble qu'elles lui échappent au moment 4) qu'il va les ſaiſir. Ah, c'eſt un homme bien à plaindre! Ce perſonnage ſec & long qui ſe promene ſeul à l'écart, eſt 5) l'eſprit le plus réfléchi & le plus creux que je connoiſſe: parce qu'il a une perruque ronde 6) & des vapeurs noires, il ſe croit un Philoſophe Anglois: 7) il s'appéſantit ſur une aile de mouche, & il eſt ſi obſcur dans ſes idées, qu'on eſt quelquefois tenté de croire qu'il eſt 8) profond.

Tandis que la malice d'Agathe s'exerçoit ſur ces caracteres, Célicour avoit les yeux attachés ſur les ſiens. Ah, dit-il, que votre oncle qui connoît tant de choſes, connoît peu l'eſprit de ſa niéce? 10) il vous annonce comme un enfant: — Vraiment ſans doute, & ces Meſſieurs me regardent bien comme telle. Auſſi ne ſe gênent-ils pas, 11) & la ſottiſe du bel-eſprit eſt avec moi tout à ſon aiſe. N'allez pas me trahir au moins. — N'ayez pas peur; 12) mais il faut, belle Agathe, cimenter notre

---

98) Unter vielen Pauſen. 99) Damit man ihn deſto beſſer einnehme. 100) Daß jedermann vor Gähnen faſt die Maulſperre bekommt. 1) Behender und flinker Mann. 2) Herum gaukeln. 3) So oft er einen witzigen Einfall vorbringen will, ſo geht es ihm wie den Leuten, die nieſen wollen, und nicht können. 4) Da er ſie packen will. 5) Der tiefſinnigſte und höhlſte Kopf. 6) Und mit Blähungen und Krämpfen geplagt iſt. 7) Ueber einen Muckenflügel macht er die ſubtilſten Spekulationen. 8) Tiefdenkend. 10) Er gibt ſie bey den Leuten noch immer für ein Kind aus. 11) Und ſo laſſen ſie den Albernheiten der Schöngeiſterey in meiner Geſellſchaft freyen Lauf. 12) Aber wir ſollten doch unſer Verſtändniß durch feſtere Bande, als die Bande der Freundſchaft befeſtigen.

notre intelligence par des liens plus étroits que ceux de l'amitié. Vous 13) faites injure à l'amitié, lui répondit Agathe: il y a peut-être quelque chose de plus doux, mais il n'y a rien de plus 14) solide.

A ces mots, on vint les interrompre, & le Connoisseur se promenant seul avec Célicour, lui demanda, 15) si le dialogue avoit bien repris. Ce n'est pas précisément ce que je voulois, dit le jeune homme, mais 16) je tâcherai d'y suppléer. Je suis fâché, dit Fintac, de vous avoir interrompu. Rien n'est si difficile que de 17) ratrapper le fil de la nature quand une fois on le laisse échapper. C'est apparemment cette étourdie qui n'a pas bien saisi votre idée. 18) Elle a quelquefois des lueurs, mais tout-à coup cela se dissipe. Il faut espérer que du moins le mariage la formera. — Vous pensez donc à la marier? demanda Célicour d'une voix tremblante. Oui, répondit Fintac, & je compte sur vous 19) pour célébrer dignement cette fête. Vous avez vu ce M. de Lexergue, c'est un homme d'un grand sens & d'une érudition profonde. C'est à lui que je donne ma niéce. (Si Fintac eût obseré le visage de Célicour, il l'eût vu pâlir à cette nouvelle.) Un homme aussi serieux, aussi appliqué que M. de Lexergue a besoin, poursuivit-il, de quelque chose qui le dissipe. Il est riche, il s'est pris d'inclination pour cette enfant, & dans huit jours il doit l'épouser; mais il exige le plus grand secret, & ma nièce elle-même n'en sait rien encore. Pour vous, 20) il faut bien que vous soyez initié au mystere d'une union que vous devez chanter. O hymen! ô hyménée! vous m'entendez? C'est un 21) Epithalame que je

vous

---

13) Unrecht thun. 14) Fest. 15) Ob er den Dialog hübsch wieder angeknüpft hätte. 16) Ich will noch sehn, wie ich es mache. 17) Wieder auffinden. 18) Es wetterleuchtet manchmal in ihrem Verstande; aber es geht gleich wieder über. 19) Um ihr Hochzeitfest recht schön zu besingen. 20) Sie müssen wohl um das Geheimniß einer Vermählung wissen, die sie besingen sollen. 21) Hochzeitsgedicht.

vous demande, & voici le moment de vous signaler. — Ah, Monsieur! — 22) Point de modestie: elle étouffe tous les talens. — 23) Dispensez-moi. — 24) Vous l'exécuterez: 25) c'est un morceau de votre genre & qui doit vous faire beaucoup d'honneur. Ma niéce est jeune & jolie, 26) & avec de l'imagination & de l'ame, on ne tarit point sur un sujet pareil. D'ailleurs elle a un oncle, qui... je me tais; ce n'est pas à moi de me louer. A l'égard de l'époux, je vous l'ai dit, c'est un homme rare. Personne ne se connoit comme lui en antiques. Il a un cabinet de medailles qu'il estime quarante mille écus. Il devoit même aller voir les ruines d'Herculanum, & peu s'en est fallu qu'il n'ait fait le voyage de Palmire. Vous voyez combien de tableaux tout cela présente à la poésie. Mais que dis-je? vous y pensez déjà: oui, je vois sur votre visage cette méditation profonde 27) qui couve les germes du génie & les dispose à la fécondité. Allez vîte, allez mettre à profit des momens si précieux. 28) Je vais aussi m'enfoncer dans l'étude.

Consterné de tout ce qu'il venoit d'entendre, Célicour brûloit d'impatience de revoir Agathe. Le lendemain il prit le prétexte d'aller consulter le Connoisseur, & avant d'entrer dans son cabinet, il demanda 29) si elle étoit visible. Ah Mademoiselle, lui dit-il, vous voyez un homme au désespoir. — Qu'avez-vous donc? — Je suis perdu: vous épousez M. de Lexergue. — 30) Qui vous a fait ce conte-là? — Qui? M. de Fintac lui-même. — 31) Tout de bon? — Il m'a chargé de composer votre Epi-

---

22) Weg mit der falschen Bescheidenheit. 23) Verschonen sie mich damit. 24) Sie müssen es machen. 25) Diese Gattung ist recht für ihr Genie. 26) Und für einen Dichter von Geist und Seele ist so etwas ein unerschöpflicher Stoff. 27) Welches (Nachdenken) die Keime des Genies erwärmt und befruchtet. 28) Bey mir solls nun auch wieder übers Studieren hergehn. 29) Ob sie zu sprechen wäre. 30) Wer hat ihnen denn das aufgebunden. 31) Im Ernste.

Epithalame. — Hé bien, cela ſera-t-il beau? — Vous riez! Vous trouvez plaiſant d'avoir pour époux M. de Lexergue! — Oh trés-plaiſant! — Ah, du moins, cruelle, par pitié pour moi qui vous adore & qui vous perds! Agathe l'interrompit comme il tomboit à ſes genoux. Avouez, lui dit-elle, que ces momens de trouble ſont commodes pour une 32) déclaration: comme celui qui la fait 33) ne ſe poſſéde pas, celle qui l'entend n'oſe pas s'en plaindre, & 34) à la faveur de ce déſordre, l'amour croit pouvoir tout riſquer. Mais doucement, modérez vous, & voyons 35) ce qui vous déſeſpère. — Votre tranquillité, cruelle que vous êtes! — Vous voulez donc que je m'afflige d'un malheur que je ne crains pas? — Je vous dis qu'il eſt décidé que vous épouſez M. de Lexergue. — Comment voulez-vous qu'on décide ſans moi, ce qui ſans moi ne peut s'éxécuter? — Mais ſi votre oncle a donné ſa parole. — S'il l'a donnée, il la retirera. — Comment, vous auriez le courage? — Le courage de ne pas dire oui! 36) Le bel effort de réſolution! — Ah, 37) je ſuis au comble de la joie! — Et votre joie eſt une folie auſſi-bien que votre douleur. — Vous ne ſerez point à M. de Lexergue! — Hé bien, après? — Vous ſerez à moi. — Sans doute, il n'y a pas de 38) milieu, & toute fille qui ne ſera pas ſa femme ſera la vôtre: cela eſt clair. En vérité 39) vous raiſonnez comme un Poëte de province. Allez, allez voir mon cher oncle, & tâchez qu'il ne ſe doute pas 40) de l'avis que vous m'avez donné.

Hé bien, l'Epithalame eſt-il avancé, lui demanda le Connoiſſeur en venant au-devant de lui? — J'en ai le 41) deſſein dans la tête. — Voyons. — J'ai

---

32) Liebeserklärung. 33) Ganz außer ſich iſt. 34) In dieſer Unordnung. 34) Was ſie ſo zur Verzweifelung bringt. 36) Dazu gehört wohl eine erſtaunliche Entſchloſſenheit. 37) Nun bin ich außer mir vor Freuden. 38) Mittelweg. 39) Solche Schlüſſe kann nur ein Dichter aus einer Landſtadt machen. 40) Daß ſie mir von der Sache einen Wink gegeben haben. 41) Plan.

J'ai pris l'allégorie du Temps qui epouſe la Vérité. — L'idée eſt belle, mais elle eſt triſte, & puis le Temps eſt bien vieux! — M. de Lexergue eſt un 42) antiquaire. — Oui, mais on n'aime pas à s'entendre dire qu'on eſt vieux comme le Temps. — Aimeriez-vous mieux les nôces de Vénus & de Vulcain? — Vulcain, à cauſe des bronzes, des médailles? Non: 43) l'aventure de Mars eſt affligeante à rappeller. Vous trouverez 44) en y rêvant, quelque idée encore plus heureuſe. Mais à propos de Vulcain, voulez-vous venir ce ſoir avec nous, voir le 45) coup d'eſſai d'un Artificier que je 46) protège? ce ſont des 47) fuſées Chinoiſes dont je lui ai donné la 48) compoſition; j'y ai même ajouté quelque choſe, 49) car il faut toujours que je mette du mien. Célicour ne douta point qu'Agathe ne fût de la partie, & il s'y rendit avec empreſſement.

Les ſpectateurs étoient placés; Fintac & ſa niéce 50) occupoient une croiſée, & il y reſtoit à côté d'Agathe 51) un petit eſpace, qu'elle avoit ménagé ſans affectation. Célicour 52) s'y gliſſa timidement, & 53) treſſaillit de joie en ſe voyant ſi près d'Agathe. Les yeux de l'oncle étoient attentifs à ſuivre le vol des fuſées; ceux de Célicour étoient attachés ſur la niéce. 54) Les étoiles ſeroient tombées du ciel, qu'elles ne l'auroient pas diſtrait. Sa main rencontra au bord de la fenêtre une main plus douce que le 55) duvet des fleurs; 56) il lui prit un tremblement dont Agathe dut s'appercevoir. La main

---

42) Alterthumsforſcher. 43) Die Geſchichte des Mars gibt zu einer unangenehmen Erinnerung Anlaß. 44) Wenn ſie darüber nachdenken. 45) Verſuch. 46) Unterſtützen. 47) Rakete. 48) Beſtandtheile. 49) Denn ich bringe überall etwas von meiner eigenen Erfindung an. 50) Sahn zu einem Fenſter heraus. 51) Ein kleines Plätzchen, welches ſie unvermerkt noch übrig gelaſſen hatte. 52) Schlich ſich ſchüchtern heran. 53) Das Herz hüpfte ihn vor Freude ꝛc. 54) Die Sterne hätten vom Himmel fallen können, und er würde ſich in ſeinem Anſchauen nicht haben ſtören laſſen. 55) Sammt der Blumen. 56) Es befiel ihn ein Zittern.

main 57) qu'il effleuroit à peine, fit un mouvement pour ſe retirer; la ſienne en fit un pour la retenir; les yeux d'Agathe ſe tournerent ſur lui & rencontrerent les ſiens qui demandoient grace. Elle ſentit qu'elle l'affligeroit en retirant cette main chérie; & ſoit foibleſſe ou pitié, elle voulut bien la laiſſer immobile. C'étoit beaucoup, ce n'étoit point aſſez: la main d'Agathe étoit fermée, & celle de Célicour ne pouvoit 58) l'embraſſer. L'amour lui inſpira l'audace de l'ouvrir. Dieux! quelle fut ſa ſurpriſe & ſa joie quand il la ſentit céder inſenſiblement à cette douce violence! Il tient la main d'Agathe 59) déployée dans la ſienne, il la preſſe 60) amoureuſement; concevez-vous ſa félicité! Elle n'eſt pas encore parfaite: la main qu'il preſſe 61) ne répond point; il l'attire à lui, 62) ſe penche vers elle, & l'oſe 63) appuyer à ſon coeur, 64) qui s'avance pour la toucher. Elle veut lui échapper, il l'arrête, il la tient captive, & l'amour ſait avec quelle rapidité ſon coeur bat ſous cette main timide. Ce fut comme un aimant pour elle. O triomphe! ô raviſſement! Ce n'eſt plus Célicour qui la preſſe; c'eſt elle qui répond aux battemens du coeur de Célicour. Ceux qui n'ont point aimé n'ont jamais connu cette 65) émotion, & ceux-même qui ont aimé, ne l'ont goûtée qu'une fois. Leurs regards 66) ſe confondoient avec cette langueur ſi touchante, qui eſt le plus doux de tous les 67) aveux, 68) lorſque la girande du feu d'artifice ſe déploya dans l'air. 69) Alors la main d'Agathe fit un nouvel effort pour s'imprimer ſur le coeur de Célicour; & tandis qu'autour d'eux on 70) applaudiſſoit à l'écla-

---

57) Die er kaum geſtreift hatte. 58) Umfaſſen. 59) Aufgeſchloſſen. 60) Liebevoll. 61) Erwiedert ſeinen Druck nicht. 62) Neigt ſich gegen ſie hin. 63) Drücken. 64) Welches ihr entgegen ſchlug. 65) Bewegung. 66) Verloren ſich in einander mit jener ſchmachtenden Zärtlichkeit ꝛc. 67) Geſtändniß. 68) Als der große Kaſten mit Raketen in die Luft ging. 69) Hier drückte Agathe ihre Hand noch einmal weit lebhafter an Celicours Herz. 70) Bewundern.

éclatante beauté des fuſées, nos amans occupés d'eux-mêmes, s'exprimoient par de brûlans ſoupirs 71) le regret de ſe ſéparer. Telle fut cette ſcene muette, digne d'être citée pour exemple de 72) ſilences éloquens.

Dès ce moment leurs coeurs d'inteiligence n'eurent plus de ſecret l'un pour l'autre: tous deux goûtoient pour la premiere fois le plaiſir d'aimer; & cette 73) fleur de ſenſibilité eſt la plus pure volupté de l'ame. Mais l'amour qui prend la couleur des caracteres, étoit 74) timide & ſerieux dans Célicour; 75) vif, 76) enjoué, 77) malin dans Agathe.

Cependant le jour 78) pris pour lui annoncer ſon mariage avec M. de Lexergue, arrive. 79) L'antiquaire vient la voir, la trouve ſeule, & lui déclare ſon amour, fondé ſur 80) l'aveu de ſon oncle. Je ſais, lui dit-elle en badinant, 81) que vous m'aimez de profil, mais moi, je veux un mari 82) que je puiſſe aimer en face, & tout franchement 83) vous n'êtes pas mon fait. Vous avez, dites-vous, l'aveu de mon oncle; mais vous ne m'épouſerez pas ſans le mien, & je crois pouvoir vous aſſurer que vous ne l'aurez de la vie. Lexergue eut beau lui poteſter qu'elle réuniſſoit à ſes yeux plus de charmes que la Vénus de Médicis; Agathe lui ſouhaita 84) des Vénus antiques, & lui déclara qu'elle ne l'étoit point. Vous avez le choix, lui dit-elle, 85) de m'expoſer à déplaire à mon oncle, ou de m'en épargner le chagrin. 86) Vous m'affligerez en me chargeant de la rupture, vous m'obligerez

---

71) Wie ſchwer ihnen die Trennung fiele. 72) Beredtes Stillſchweigen. 73) Blüthe der Zärtlichkeit. 74) Schüchtern. 75) Leichtfertig. 76) Luſtig. 77) Schalkhaft. 78) Beſtimmt. 79) Alterthumsforſcher. 80) Einwilligung. 81) Daß ſie in mein Profil verliebt ſind. 82) Den ich in der Fronte lieben kann. 83) Sie ſind kein Mann für mich. 84) Eine antike Venus. 85) Ob ſie mich nöthigen wollen, meinen Onkel böſe auf mich zu machen. 86) Sie werden mich ſehr kränken, wenn ſie machen, daß ich mit ihm brechen muß.

gerez 87) en la prenant ſur vous; & ce qu'on peut faire de mieux quand on n'eſt pas aimé, c'eſt de tâcher de n'être point haï. 88) Je ſuis votre très humble ſervante.

L'antiquaire fut mortéllement offenſé du refus d'Agathe; mais par orgueil 89) il l'eût diſſimulé, ſi le reproche qu'on lui fit de manquer à ſa parole, ne lui en eût arraché l'aveu. Fintac, 90) dont l'autorité & la conſidération étoient compromiſes, fut 91) indigné de la réſiſtance de ſa nièce, 92) & fit l'impoſſible pour la vaincre; mais il n'en tira jamais d'autre réponſe, ſinon qu'elle n'étoit pas une 93) médaille, & il finit par lui déclarer, dans ſa colère, qu'elle n'auroit jamais d'autre époux. Ce n'étoit pas le ſeul obſtacle au bonheur de nos amans. Célicour n'avoit à eſpérer qu'une portion d'un 94) modique héritage, & Agathe attendoit tout de ſon oncle, qui étoit moins que jamais diſpoſé à ſe dépouiller de ſon bien pour elle, 95) Dans des temps plus heureux il eut pû ſe charger de leur petit ménage, mais après le refus d'Agathe il falloit un miracle 96) pour l'y engager & ce fut l'amour qui 97) l'opéra.

Flattez mon oncle, diſoit Agathe à Célicour; enivrez-le de louanges, & cachez-lui bien que nous nous aimons. Pour cela évitons avec ſoin de nous trouver enſemble, & contentez-vous de m'inſtruire de votre conduite en paſſant. Fintac ne diſſimula point à Célicour ſon 98) reſſentiment contre ſa nièce. Auroit-elle, diſoit-il, quelque 99) inclination



87) Wenn ſie die Sache auf ſich nehmen. (Wenn ſie ſich zu einem Bruche mit meinem Onkel verſtehen wollen). 88) Ich habe die Ehre mich Ihnen gehorſamſt zu empfehlen. 89) Hätte er gerne ſtill dazu geſchwiegen. 90) Der hiebey ſein Anſehn und ſeine Würde beleidigt fand. 91) Ungehalten; aufgebracht. 92) Und that alles mögliche ihn (ihren Widerſtand) zu überwinden. 93) Alte Münze. 94) Mäßige Erbſchaft. 95) Unter glücklichern Aſpekten, hätte er ſich wohl dazu verſtanden, ihr eine kleine Wirthſchaft einzurichten 96) Um ihn dazu zu vermögen. 97) Bewirken. 98) Zorn. 99) Liebſchaft.

ſecrette? Si je le ſavois.... Mais non, c'eſt une petite ſotte qui n'aime rien, qui ne ſent rien. Ah! ſi elle compte ſur mon héritage, elle ſe trompe: je ſaurai mieux 100) placer mes bienfaits. Le jeune homme, effrayé des menaces de l'oncle, 1) chercha le moment d'en inſtruire la niéce. Elle ne fit qu'en plaiſanter. — Il eſt 2) furieux contre vous, ma chere Agathe. — Cela eſt égal. — Il dit qu'il veut vous déshériter. — Dites comme lui, gagnez ſa confiance, & laiſſez faire à l'amour & au temps. Célicour ſuivoit les conſeils d'Agathe, & à chaque éloge qu'il donnoit à Fintac, Fintac croyoit découvrir en lui un nouveau dégré de mérite. La 3) juſteſſe d'eſprit, la 4) pénétration de ce jeune homme n'a pas d'exemple à ſon âge, diſoit-il à ſes amis. Enfin la confiance qu'il prit en lui, fut telle, qu'il crut pouvoir lui confier ce qu'il appelloit le ſecret de ſa vie: c'étoit une pièce de théatre qu'il avoit faite & qu'il n'avoit oſé lire à perſonne, 5) de peur de riſquer ſa réputation. Après lui avoir demandé un ſilence inviolable, 6) il lui donna rendez-vous pour la lire. A cette nouvelle 7) Agathe fut ſaiſie de joie. Cela va bien, dit-elle: courage! 8) redoublez la doſe d'encens; bonne ou mauvaiſe, il faut qu'a vos yeux cette pièce n'ait point d'égale.

9) Fintac tête à-tête avec le jeune homme, après avoir fermé les portes du cabinet à double tour, tira d'une caſſette ce manuſcript précieux, & lut avec 10) enthouſiaſme la comédie la plus 11) froide, la plus

---

100) Anwenden. 1) Gab der Nichte, ſo bald er konnte, davon Nachricht. 2) Schrecklich böſe. 3) Richtige Beurtheilungskraft. 4) Durchdringender Geiſt. 5) Aus Furcht, ſeine Ehre dabey aufs Spiel zu ſetzen. 6) Beſtellte er ihn auf einen Tag zu ſich, um es ihm vorzuleſen. 7) Fing Agathe an vor Freude zu hüpfen und zu ſpringen. 8) Immer eine Doſe Weihrauch über die andere, das Stück ſey gut oder ſchlecht. 9) Als Fintac mit dem jungen Manne allein war, und alle Thüren ſeines Zimmers feſt zugeſchloſſen hatte. 10) Begeiſterung. 11) Froſtig.

plus 12) insipide qui fut jamais. 13) Il en coûtoit cruellement au jeune homme d'applaudir à des platitudes, mais Agathe le lui avoit recommandé. Il applaudissoit donc, & le Connoisseur étoit 14) transporté. Avouez, lui dit-il après la lecture, avouez que cela est beau. — Oui, fort beau. — Hé bien, il est temps de vous dire pourquoi je vous ai choisi pour mon unique confident. Je brule d'envie depuis long-temps de voir cette pièce au théatre, mais je ne veux pas que ce soit sous mon nom. (Célicour frémit à ces mots.) Je n'ai voulu me fier à personne; mais enfin 15) je vous crois digne de cette marque de mon amitié. Vous donnerez mon ouvrage comme de vous; je ne veux que le plaisir 16) du succès, & je vous en laisse la gloire. L'idée 17) d'en imposer au public eût seule effrayé le jeune homme; mais celle de voir paroître & tomber sous son nom un ouvrage aussi pitoyable, 18) lui répugnoit encore plus. Confondu de la proposition, il s'en défendit long-temps, mais sa résistance fut inutile. 19) Mon secret confié, lui dit Fintac, vous engage d'honneur à m'accorder ce que j'exige. Il est égal au public qu'une pièce soit de vous ou de moi, & ce 20) mensonge officieux ne peut nuire à personne au monde. Ma pièce est 21) mon bien, je vous le donne; 22) la postérité même la plus reculée n'en saura rien. 23) Voilà donc votre délicatesse ménagée de toutes façons: si après cela vous refusez 24) de présenter cet ouvrage comme de vous, je croirai que vous le trouvez mauvais, que vous venez de me tromper en



12) Abgeschmackt. 13) Es wurde dem jungen Manne erbärmlich sauer, solche Plattheiten zu loben. 14) Entzückt. 15) Ich habe sie würdig gefunden, ihnen diese Probe meiner Freundschaft zu geben. 16) Zu sehen, wie es ausfällt. 17) Das Publikum zu täuschen. 18) War ihm noch unerträglicher. 19) Da ich ihnen einmal mein Geheimniß anvertraut habe ꝛc. so verbindet sie ihre Ehre ꝛc. 20) Gefällige Lüge. 21) Mein rechtmäßiges Eigenthum. 22) Die entfernteste Nachwelt soll nichts davon erfahren. 23) So ist also ihre Delikatesse auf allen Seiten geschont. 24) Das Stück, als das ihrige aufführen zu lassen.

le louant, & que vous êtes également indigne de mon amitié & de mon eſtime. A quoi ne ſe fût pas réſolu l'amant d'Agathe, plutôt 25) que d'encourir la haine de ſon oncle? Il l'aſſura qu'il n'étoit retenu que par des 26) motifs louables, & lui demanda vingt-quatre heures 27) pour ſe déterminer. Il me l'à lue, dit-il à Agathe. — Hé bien? — Hé bien, elle eſt mauvaiſe. — Je m'en doutois. — Il veut que je la donne au théatre ſous mon nom. — Que dites-vous? — Qu'il veut 28) qu'elle paſſe pour être de moi. — Ah, Célicour! louons le ciel de cette aventure. Avez-vous accepté? — Non, pas encore, mais j'y ſerai forcé. — Tant mieux! — Je vous dis qu'elle eſt déteſtable. — Tant mieux encore. — 29) Elle tombera. — Tant mieux, vous dis-je; 30) il faut ſouſcrire à tout. Célicour n'en dormit pas d'inquiétude & de 31) douleur. Le lendemain il vint trouver l'oncle & lui dit, qu'il n'y avoit rien à quoi il ne ſe déterminât plûtôt que de lui déplaire. Je ne veux pas, dit le Connoiſſeur, 32) vous expoſer imprudemment: copiez la pièce de votre main, vous en ferez une lecture à nos amis qui ſont d'excellens 33) juges, 34) & s'ils n'en croyent pas le ſuccès infaillible, vous n'êtes plus obligé à rien. Je n'exige de vous qu'une choſe, c'eſt de l'étudier afin de la bien lire. Cette précaution rendit l'eſpérance au jeune homme. Je dois, dit-il à Agathe, lire la pièce à ſes amis; s'ils la trouvent mauvaiſe, 34) il me diſpenſe de la donner. — Ils la trouveront bonne & tant mieux: nous ſerions perdus s'ils la trouvoient mauvaiſe. — Expliquez-vous donc. — Allez-vous-en, il ne faut pas qu'on nous voye enſemble.

---

25) Als ſich ihren Onkel zum Feinde zu machen. 26) Bewegungsgrund. 27) Bedenkzeit. 28) Daß ich das Stück für meine Arbeit ausgeben ſoll. 29) Es wird ausgepfiffen. 30) Sie müſſen alles eingehen. 31) Verdruß. 32) Sie unvorſichtigerweiſe blosſtellen. 33) Kunſtrichter. 34) Und ſollten Sie nicht der Meynung ſeyn, daß das Stück unfehlbar Glück machen müſſe. 35) So entläßt er mir die Forderung, es aufführen zu laſſen.

ble. Ce qu'elle avoit prévu arriva. Les juges étant assemblés, le Connoisseur leur annonça cette pièce comme un prodige, & sur-tout dans un jeune Poëte. Le jeune Poëte lut de son mieux, & à l'exemple de Fintac, on 35) s'extasioit à chaque vers, 36) on applaudissoit à toutes les scenes. A la fin, 37) ce furent des acclamations; on y trouvoit la délicatesse d'Aristophane, 38) l'élégance de Plaute, le comique de Térence, & l'on ne savoit quelle pièce de Moliere mettre à côté de celle-ci. Après cette épreuve, 39) il n'y eut plus à balancer. Les Comédiens ne furent pas de l'avis des beaux esprits; mais on savoit d'avance que ces gens-là n'avoient point de goût, & il y eut ordre de jouer la Pièce. Agathe qui avoit assisté à la lecture avoit applaudi de toutes ses forces; il y avoit même des endroits pathétiques où elle avoit paru 40) attendrie, & son enthousiasme pour l'ouvrage l'avoit un peu réconciliée avec l'auteur. Seroit-il possible, lui dit Célicour, que vous eussiez trouvé cela bon? Excellent, dit-elle, excellent pour nous, & à ces mots elle s'éloigna sans vouloir lui en dire davantage. Pendant qu'on répétoit la pièce, Fintac couroit de maison en maison 41) disposer les esprits en faveur d'un Poëte naissant, qui donnoit, disoit-il, de belles espérances. Enfin le grand jour arrive, & le Connoisseur assemble à diner ses amis. Allons, Messieurs, dit-il, 42) soutenez votre ouvrage. Vous avez trouvé la pièce admirable, 43) vous en avez garanti le succès, & 44) il y va de votre honneur. Pour moi, vous savez quelle est ma foiblesse: 45) j'ai des entrailles de pere pour tous les talens

---

35) In Verwunderung gerathen. 36) Bey jeder Scene wurde geklatscht. 37) Jagte immer ein Bravo das andere. 38) Zierlichkeit. 39) Durfte weiter kein Anstand genommen werden. 40) Gerührt. 41) Und suchte die Gemüther zum Vortheil eines jungen angehenden Dichters zu stimmen. 42) Unterstützen. 43) Sie haben ihm die beste Aufnahme prophezeiht. 44) Ihre Ehre steht dabey auf dem Spiele. 45) Ich habe für alle heranwachsende Genies die zärtliche Liebe eines Vaters.

talens qui s'élevent, & je ſens auſſi vivement qu'eux-mêmes les inquiétudes qu'ils éprouvent dans ces terribles momens.

Après le dîné, les bons amis du Connoiſſeur embraſſerent tendrement Célicour, & lui dirent qu'ils alloient au parterre pour être les témoins plutôt que les inſtrumens de ſon triomphe. Ils s'y rendirent en effet; on joua la pièce; elle ne fut point achevée, & le premier ſignal de l'impatience fut donné par ces bons amis.

Fintac étoit dans l'amphithéatre, tremblant & pâle comme la mort; mais pendant tout le temps que le ſpectacle ſe ſoutint, ce pere malheureux & tendre 46) fit des efforts incroyables pour encourager les ſpectateurs à ſecourir ſon enfant. Enfin il le vit 47) expirer, & alors ſuccombant à ſa douleur, il ſe traîna dans ſon caroſſe, 48) confondu, 49) anéanti, & ſe plaignant au ciel de l'avoir fait naître 50) dans un ſiècle ſi barbare. Et où étoit le pauvre Célicour? Hélas, 51) on lui avoit accordé les honneurs de la longe grillée, 52) où ſur un fagot d'épines, il avoit vu ce qu'on appelloit ſa pièce chanceler au premier acte, 53) trébucher au ſecond, & tomber au troiſième. Fintac lui avoit promis 54) de l'aller prendre, & l'avoit oublié 55) Que devenir? 56) comment s'échapper à travers cette multitude qui ne manqueroit pas de le reconnoître & de le montrer au doigt? Enfin voyant la ſalle vuide & les lumieres éteintes, il prit courage & deſcendit; mais les 57) foyers, les 58) corridors, l'eſcaliers étoient encore pleins; ſa conſternation le fit remar-

---

46) Gab ſich alle erſinnliche Mühe. 47) Verſcheiden. 48) Beſtürzt. 49) Vernichtet. 50) In einem ſo verderbten Zeitalter 51) Dem hatte man die Ehre angethan, ihm die Gitterloge anzuweiſen. 52) Hier ſaß er nicht anders wie auf Dornen, und ſah ꝛc. 53) Sinken. 54) Ihn mitzunehmen. 55) Was ſollte er nun anfangen. 56) Wie ſollte er durch die Menge Menſchen ſich hindurch winden. 57) Umkleidungszimmer (auch Wärmort auf dem Theater: gewöhnlicher Sammelplatz der Stutzer und Anbeter der Schauſpielerinnen). 58) Gang.

remarquer; & il entendoit de tout côté: C'eſt lui ſans doute; oui, le voilà, c'eſt lui. Le malheureux! c'eſt dommage! il ſera mieux une autre fois. Il appérçut dans un coin 59) un groupe d'auteurs ſiflés qui ſe moquoient de leur camarade. Il vit auſſi les bons amis de Fintac, qui triomphoient de ſa chûte, & qui, en le voyant, lui tournerent le dos. 60) Accablé de confuſion & de douleur, il ſe rendit chez l'auteur véritable, & ſon premier ſoin fut de demander Agathe: il eut toute la liberté de la voir, car l'oncle s'étoit enfermé dans ſon cabinet. Je vous l'avois prédit: elle eſt tombée & tombée honteuſement, dit Célicourt en ſe jettant dans un fauteuil. Tant mieux, dit Agathe. — Hé quoi, tant mieux! quand votre amant eſt couvert de honte, & qu'il ſe rend, pour vous complaire, la 61) fable & la riſée de tout Paris? Ah, c'en eſt trop. Non Mademoiſelle, il n'eſt pas temps de plaiſanter. Je vous aime plus que ma vie; mais dans 62) l'état d'humiliation où je me vois, je ſuis capable de renoncer & à la vie & à vous-même. Je ne ſais à quoi il a tenu que le ſecret ne m'ait échappé. 63) C'eſt peu de m'expoſer au mépris public, votre cruel oncle m'y abandonne! Je le connois, il ſera le premier à rougir de me revoir; & ce que j'ai fait pour vous obtenir, m'en interdit peut-être à jamais l'eſpérance. 64) Qu'il ſe prepare cependant à reprendre ſa pièce ou à me donner votre main. Il n'y a que ce moyen de me conſoler, & de m'obliger au ſilence. Le ciel m'eſt témoin que ſi, 65) par impoſſible, ſon ouvrage avoit reuſſi, je lui en aurois rendu la gloire; il eſt tombé, j'en ſupporte



59) Einen Haufen ebenfalls ausgepfiffener Autoren. 60) Von Beſchämung und Unmuth ganz zermalmt. 61) Stadtmärchen. 62) Zuſtand der Demüthigung. 63) Nicht genug mich der öffentlichen Verachtung blos zu ſtellen. 64) Er kann ſich darauf gefaßt halten ꝛc. 65) Was freylich eine Unmöglichkeit war.

la honte; mais c'eſt 66) un effort de l'amour dont vous ſeule pouvez être le prix. Il faut avouer, dit la maligne Agathe afin de l'irriter encore, qu'il eſt cruel de ſe voir ſifflé pour un autre. — Cruel! au point que je ne voudrois pas jouer ce rôle pour mon pere. — Avec quel air de mépris on voit paſſer un malheureux dont la pièce eſt tombée! — Le mépris eſt injuſte, on s'en conſole; mais 67) l'orgueilleuſe pitié, c'eſt-là ce qui eſt humiliant. — Je crois que vous étiez bien confus en deſcendant l'eſcalier! avez-vous ſalué les Dames? — 68) J'aurois voulu m'anéantir. — Pauvre garçon! & comment oſerez-vous reparoître dans le monde? — Je n'y paroîtrai, je vous jure, qu'avec le nom de votre époux, 69) ou qu'après avoir rejetté ſur M. de Fintac l'humiliation de cette chûte. — Vous êtes donc bien réſolu 70) à mettre mon oncle au pied du mur? — Très-réſolu, n'en doutez pas. Qu'il ſe décide dès ce ſoir même. S'il me refuſe votre main, tous les Journaux vont annoncer qu'il eſt l'auteur de la pièce ſifflée. Et voilà ce que je voulois, dit Agathe en triomphant; voilà l'objet de ces tant mieux qui vous impatienroient ſi fort. Allez voir mon oncle; 71) tenez bon, & ſoyez aſſuré que nous ſerons heureux.

Hé bien, Monſieur, qu'en dites-vous, demanda Célicour au Connoiſſeur? — Je dis, mon ami, que le public eſt un animal ſtupide, & qu'il faut renoncer a travailler pour lui. Mais conſolez-vous: votre ouvrage vous fait honneur 72) dans l'eſprit des gens de goût. — Qu'appellez-vous mon ouvrage? c'eſt bien le vôtre. — Parlez plus bas, je vous conjure, mon cher enfant, parlez plus bas. — Il vous eſt bien facile de vous modérer, Monſieur, vous

---

66) Ein Wagſtück der Liebe. 67) Stolzes Mitleiden. 68) Ich hätte mir das Leben nehmen mögen. 69) Oder nach dem ich Hrn. von Fintac die Schande ſeiner verunglückten Komödie wieder auf dem Leib geſchoben habe. 70) Meinen Onkel aufs Eis zu ſetzen (in die Enge zu treiben). 71) Halten ſie ſich gut. 72) Bey allen Leuten von Geſchmack.

vous qui vous êtes ſauvé prudemment de la chûte de votre pièce; 73) mais moi qu'elle écrafe. — Ah, ne croyez point qu'une pareille chûte vous faſſe tort. Les gens éclairés ont vu dans cet ouvrage des choſes qui annoncent le talent. — Non, Monſieur, je ne me flatte point, la piéce eſt mauvaiſe: j'ai acquis le droit d'en parler avec franchiſe, & tout le monde eſt du même avis. 74) Si elle avoit eu un plein ſuccès, j'aurois declaré qu'elle étoit de vous; 75) ſi elle avoit eu un demi revers, je l'aurois pris ſur mon compte; mais 76) un déſaſtre auſſi accablant eſt au-deſſus de mes forces, & je vous prie de vous en charger. — Moi, mon enfant! moi, 77) ſur mon déclin, me donner ce ridicule! perdre en un jour une conſidération qui eſt l'ouvrage de quarante ans, & qui fait l'eſpérance de ma vieilleſſe! auriez-vous bien la cruauté de l'exiger? — N'avez-vous pas celle de me rendre la victime de ma complaiſance? vous ſavez 78) combien il m'en a coûté. — Je ſais tout ce que je vous dois; mais, mon cher Célicour, vous êtes jeune, vous avez le temps 79) de prendre des revanches, 80) & il ne faut qu'un ſuccès pour faire oublier ce malheur: au nom de l'amitié, ſoutenez-le avec conſtance. Je vous en conjure les larmes aux yeux. — J'y conſens, Monſieur, mais 81) je ſens trop les conſéquences d'un premier début pour m'expoſer au préjugé qu'il laiſſe. Je renonce au théatre, à la poéſie, aux belles-lettres. — Oui,



73) Aber mich hat es zu Boden geſchlagen. 74) Wäre es mit vollem Beyfall aufgenommen worden. 75) Wäre es noch ſo leidlich weggekommen. 76) Eine ſo entſetzliche Beſchimpfung. 77) Ich ſollte mich in meinen alten Tagen noch ſo lächerlich machen. 78) Was für einen Kampf es mich gekoſtet hat. 79) Eine ſolche Scharte wieder auszuwetzen. 80) Sie brauchen nur ein einziges mal gekrönt zu werden, ſo iſt das Unglück vergeſſen. 81) Ich fühle zu ſehr, was es zu ſagen hat, wenn der erſte öffentliche Auftritt mißlingt, als daß ich den böſen Eindruck nicht fürchten ſollte, den ſo etwas zurück läßt.

c'eſt bien fait; il y a, pour un jeune homme de votre âge, 82) tant d'autres objets d'ambition. — Il n'y en a qu'un pour moi, Monſieur & il dépend de vous. — Parlez, il n'eſt point de ſervice que je ne vous rende; qu'exigez-vous? — La main de votre nièce. — La main d'Agathe! — Oui, je l'adore, & c'eſt elle qui, pour vous plaire, m'a fait conſentir à tout ce que vous avez voulu. — Ma nièce 83) eſt de la confidence? — Oui, Monſieur. — Ah! ſon 84) étourderie aura peut-être... 85) Hola! quelqu'un: vîte, ma nièce, qu'elle vienne. — 86) Raſſurez-vous? - Agathe eſt moins enfant, moins étourdie qu'elle ne paroît l'être. — Ah! vous me faites trembler... Ma chere Agathe, tu ſais ce qui ſe paſſe & le malheur qui vient d'arriver. — Oui, mon oncle. — As-tu révélé ce fatal ſecret à perſonne? — A perſonne au monde. — Y puis-je bien compter? — Oui, je vous le jure. — Hé bien, mes enfans, qu'il meure avec nous trois! 87) je vous le demande comme la vie. Agathe, Célicour vous aime; il renonce, par amitié pour moi, au théatre, à la poéſie, aux lettres, & je lui dois votre main pour prix d'un ſi grand ſacrifice. Il eſt trop payé, s'écria Célicour en ſaiſiſſant la main d'Agathe. J'épouſe un auteur malheureux, dit-elle en ſouriant, mais je me charge de le conſoler de ſon infortune: 88) le pis aller eſt qu'on lui refuſe de l'eſprit, & tant d'honnêtes gens s'en paſſent! Or çà, mon cher oncle, voilà Célicour qui renonce à la gloire d'être Poëte; ne feriez-vous pas bien de renoncer à celle d'être Connoiſſeur? vous en ſeriez plus tranquille. Agathe fut interrompue par l'arrivée de Clément, valet-de-chambre affidé de ſon oncle.

---

82) So manchen andern Preiß, um den ſie ſich bewerben können. 83) Weiß um das Geheimniß. 84) Unbeſonnenheit. 85) He da! iſt denn niemand da. 86) Seyn ſie nur ruhig. 87) Ich befehle es euch aufs Leben an. 88) Das ſchlimmſte iſt, man wird ſagen, er hat kein Genie.

oncle. Ah Monſieur, dit-il 89) tout eſſoufflé, vos amis! vos bons amis! — Hé bien, Clément? — J'étois au parterre, ils y étoient tous. — Je le ſais bien. Ont ils applaudi? — Applaudi! les traîtres! Si vous aviez vu 90) avec quelle fureur ils ont déchiré ce malheureux jeune homme. Je vous demande mon congé ſi ces gens-là rentrent chez vous. Ah, 91) les lâches! dit Fintac. Oui, c'en eſt fait, je brule mes livres & romps tout commerce avec les gens de lettres. Gardez vos livres pour votre amuſement, dit Agathe en embraſſant ſon oncle; & à l'égard des gens de lettres, 92) n'en veuillez faire que vos amis, 93) & vous en verrez d'eſtimables.

---

89) Ganz außer Athem. 90) Mit welcher Wuth ſie über den armen jungen Mann herfielen. 91) Die Niederträchtigen. 92) So machen ſie nur einige zu ihren Freunden. 93) Und ſie werden immer Leute finden, die ihrer Achtung werth ſind.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN